1. :Aprés ce que li bon chevalier, de qi ge vos ai ja mainte mer-  
   veille contee, furent enprisonez a un tens, en tel guise com ge vos ai  
   ja devisé ça arrieres tout apertement, et li roi Meliadus se fu partiz de  
   Camahalot, dont il avoit esté si pres com ge vos ai devisé, [[1]](#footnote-1)li chevalier  
   a cui ly rois ot parlé qi le mesage devoit fere au roi Artus, ensint com  
   li roi Meliadus li avoit enchargié, qant il fu retornez a Camahalot, il  
   ne volt descendre en nul leu devant qe il fu venuz el mestre paleis.  
   3Li chevaliers de leienz, qi le jor l’avoient veu partir de la cort, qant  
   il le virent venir, il le tindrent a grant merveille. 4Maintenant qe il fu  
   descenduz et entrez el paleis, il comencierent a crier: «Bien veigniez!  
   Bien veigniez! Tost avez vostre qeste finee». 5Et il respont en sorriant:  
   6«Seignors, vos dites verité, ge ai tost trouvé ce qe ge aloie qerant: ge  
   qeroie meillor chevalier de moi, et ge l’ai trouvé tantost».
2. :Li chevalier s’en vient devant le roi Artus, qi seoit entre ses  
   barons mout liez et mout joiant de ce qe il veoit sa cort plaine de che-  
   valier 2qi tuit estoient geune gent de jovente et de pou d’aage et tuit  
   preudome fierement, de si pou de tens com il veoit q’il avoient porté  
   armes. [[2]](#footnote-2)Cil chevalier estoit apellez Heliaber et estoit nés de Camausin.  
   4Li rois Artus meemes l’avoit fet chevalier de sa main. 5Qant li rois le  
   vit retorner si tost, porce qe il avoit pris congié a lui celui jor meemes,  
   il le tient a grant merveille et por ce li dist il: 6«Bien veignoiz. Porqoi  
   estes vos si tost retornez? — 7En non Deu, fet li chevalier, ge le vos
3. 1. Aprés ce que] Or dist li contes que a. c. q. 350 ♦ furent] fu L4 ♦ en tel

guise] einsint 350 ♦ devisé ... apertement] conté par cy devant 362 2. fere]

porter |3 ♦ qant] et q. L4 ♦ retornez] venus |3 ♦ en nul leu] au milieu y1 ♦ devant]  
jusques atant 362 ♦ el L4] devant 350 362; au y 3. venir] retomer |3\* 4. Bien

veigniez! Bien veigniez!] Bien veigniés 3

dirai, et dire le me covient sanz faille, qe por autre chose ne sui ge  
retornez a cort. Or sachiez qe tele aventure m’avint orendroit, qant  
ge fui issuz de Camahalot». 8Et maintenant li comence a conter  
coment il avoit trouvé le chevalier estrange et le parlement q’il orent  
ensemble, et coment li chevalier l’abati de la premiere joste. 9«Sire,  
qant il m’ot abatu et ge li oi conté les nouveles de vostre cort et  
coment cist hostiaux estoit joianz et envoisiez, il me comanda enprés  
qe ge vos feisse un mesage et vos deisse de sa part qe vos deussiez  
mielz a cestui point plorer qe fere joie 10qe de touz les bons chevaliers  
qi deussent estre a vostre cort il n’i a nul, qar tout premierement i faut  
le Bon Chevalier sanz Poor, ne messire Lac n’i est mie, Danain li  
Rous n’i est mie, Arioan de Sasoigne i faut, et li riche Morolt d’Ir-  
lande demore bien en autre part, et li bon chevalier, li vaillanz, le  
meillor qi orendroit soit en tout le monde, celui qi porte l’escu d’or,  
n’i est mie. “Et qant auquns de ces preudomes n’est demorans en cest  
ostel, dire poez seurement qe vostre court est sanz bonté de chevale-  
rie. I2Il n’i a nulle voie qe l’en puisse gueres loer, por ce vos fet il asa-  
voir qe vostre cort devroit mielz par reison plorer qe fere joie».

1. ^Qant li chevalier ot parlé en tel mainere, il se test qe il ne dist  
   plus a cele fois. Et li rois beise la teste vers terre qant il oï ceste mer-  
   veille, lors est entrez en tel penser qi li dure plus longement qe ne li  
   fust mestier adonc. 2Qant il a grant piece pensé, il drece la teste et  
   regarde le chevalier, mout honteux et mout vergondeux de ceste  
   nouvelle, et qant il parole, il respont au chevalier en ceste maniere:  
   3«Certes, il dit verité li chevalier qi ceste nouvelle me mande. Voire-  
   ment puet l’en dire hardiement qe mis hostiaux devroit mielz fere par

7. sanz faille] aussi 362 ♦ a cort] a vous |3\* 8. trouvé] encontré |3\* ♦ le par-

lement ... ensemble] les paroles qui furent entr’eus deus |3\* ♦ premiere ...  
9abatu L4 350 362] premiere jouste: «Sire quant il m’ot abatu de la premiere joste  
338; premiere jouste y1 (saut) 9. cist ... envoisiez] elle estoit plaine de joye et

de soulas 362 10. Danain li Rous n’i est mie] D. le R. 3\* ♦ i faut L4] ne si n’i

est 350; om. 3 ♦ riche L4 y] om. 350 362 ♦ en tout le monde] el (sic) 350; en cest  
m. **y;** ou siecle 362 11. cort (court 350)] osun (?) L4 (riscritto) 12. nulle voie]

riens 3\* ♦ gueres L4] om. 350; granment 3 ♦ fere joie L4 350 338] ne feste agg.  
Y1; ne demener feste agg. 362 3

reison duel qe joie, qant il est ensint avenuz qe il n’i a nul de ces bons  
chevaliers dom vos m’avez parlé. 4Mes ore me redites, savriez vos qi  
le bons chevaliers est qi ceste nouvelle me mande? — 5Certes, sire, fet  
li chevalier, nanil. Assez li demandai ge son non, mes il ne me volt  
riens dire, mes il estoit sainz faille un des granz chevaliers qe ge veisse  
enqore en tout mon aage. 6Et au derien me dist il qe ge vos deisse de  
sa part qe il estoit sanz faille celui meemes chevaliers qi ja s’esprouva  
devant vos encontre Hariohan le Fort de Sesoigne. 7Sire, ce me dist  
il qe ge vos deisse cest mesage: ce ne sai ge se par ces nouvelles  
enseignes le porroiz connoistre maintenant».

1. :Quant li rois ot ceste nouvelle, il est adonc assez plus liez et plus  
   joianz qe il n’estoit devant, qar orendroit vet il reconoisant en soi  
   meemes tout certainement qe ce est sanz faille li rois Meliadus qi ces  
   nouvelles li a mandees. 2Illec meemes ot maint autres chevaliers qi  
   tost reconeurent qe ce estoit li rois Meliadus qi cest mesage avoit  
   mandé. 3Lors dist a ceus qi devant lui estoient: «Or tost, aportez moi  
   mes armes. 4Ge me tendroie a vergondez et a deshonorez trop male-  
   ment se li chevalier qi ces nouvelles me manda m’eschapoit, en tel  
   mainere qe ge ne parlasse a lui avant qe il se partist de ceste contree.  
   5Tout ci qe il m’a mandé m’a il mandé por la grant amor qe il a en  
   moi, et porce qe il voudroit la hautece de mon hostel, ce voi ge bien».  
   6Puisqe li rois a demandé ses armes, eles li sunt aportees tout mainte-  
   nant. Qant cil de leienz voient qe li rois se voloit armer, il li dient:  
   7«Sire, soufrez qe li auqant de cest ostel chevaucent avec vos por tenir  
   vos conpeignie jusq’au chevalier aprés cui vos volez aler». Et il  
   respont: 8«Ge voil aler aprés le chevalier si priveement com il vint  
   ceste part. Por la moie amor remanez tuit, qar ge revendrai tost, si

est] met 362 4. qi ceste ... mande] om. p 5. Certes ... nanil] nennil p ♦

enqore L4] plus 350; onques encore p 6. sanz faille] om. 350 ♦ Hariohan ...

Sesoigne] le fort jayant 362 7. cest mesage] om. p\* ♦ nouvelles] om. p\* ♦

maintenant L4] voirement 357; om. 350 338 A2 362 [[3]](#footnote-3) [[4]](#footnote-4) [[5]](#footnote-5) [[6]](#footnote-6)  
com ge croi». 9Qant li rois est armez de toutes armes, il se part en tel  
mainere qe il ne moine en sa conpeignie fors un esscuer, et ot fet cou-  
vrir son escu d’une once blance, et avant qe il se parte de sun ostel, il  
demande au chevalier qi les nouvelles li ot aportees: I0«Qel part vos  
est il avis qe ge puisse trouver le chevalier qi me mande ces nouvelles?  
— “Sire, ce dit li chevalier, se Dex me doint bone aventure, ce ne sai  
ge qel part vos le porroiz trouver, mes tant vos sai ge bien dire qe ge  
le leissai cele part». Et li devise celui leu droitement dom il estoit de  
lui partiz. I2Li rois s’en part atant d’entr’els qe il n’i fet autre demo-  
rance, et chevauche si priveement com ge vos cont parmi la cité et  
tant qe il en ist fors. I3Et tant vait puis qe il est venuz dusq’a la maison  
de religion ou li chevalier avoit esté abatuz qi le message avoit aporté  
a la cort.

1. ^Qant il fu venuz dusq’a la maison de religion ou la joste avoit  
   esté devant et il ne trouve le roi Meliadus, ce est une chose qi fiere-  
   ment le desconforte. 2Il demande a celz de laienz: «Veistes vos un tel  
   chevalier?». Et li auqant qi avoient la joste veue dient au roi: 3«Sire,  
   oïl, nos le veimes voirement. Il abati hui ci devant un chevalier et puis  
   tin avec lui parlemant grant piece et puis s’en ala son chemin a tel eur  
   qe nos ne le veimes puis. — 4Or me dites, fet li rois, et savez vos qel  
   part il s’en ala? — Il s’en ala, font il, cele part», si li moustrerent qel  
   part. Li rois se met aprés tout maintenant com cil qi est trop desiranz  
   de savoir qe il puise trouver le roi Meliadus: il se tient a mort se il ne  
   le trouve. [[7]](#footnote-7)Ensint s’en vait li rois Artus aprés le roi Meliadus, et tant  
   chevauche en tel mainere qe il entre dedenz la forest qi Camahalot  
   avironoit de toutes parz, qar la forest estoit grant durement, a la verité  
   dire. [[8]](#footnote-8)Qant li rois fu en la forest et il ne trouve les esclos dou cheval  
   le roi Meliadus, ce est une chose qi adonc le desconforte trop fiere-  
   ment, qar il a a celui point poor et doutance qe il nel puisse trouver

ge croi] se je onques puis agg. y1 9. Qant li rois] Aprés ce que li r. |3\* (nuovo

§) ♦ de totes armes] om. 350 ♦ il se part] om. L4 ♦ en tel mainere] tout mainte-  
nant p\* ♦ fors un esscuer] f. un sueill e. p\* ♦ blance] vermeille 362 ♦ de sun  
ostel L4] d’eus 350; d’entr’eus p 11. devise] moustre 362 ♦ droitement] om.  
362 13. abatuz] devant a. 350  
si legierement com il trouver le voudroit. 7Li rois chevauche toutes-  
voies la teste enclinee vers terre, com cil qi fierement pense au roi  
Meliadus. 8Li escuers est iriez qant il le voit penser si durement, qar  
il n’avoit pas apris qe il veist onqes le roi son seignor se joiant non.  
9Ensint chevaucha li rois jusq’a pres hore de vespres. 10Aprés hore de  
vespres tout droitement avint qe si chemins l’aporta a une fontaine,  
qi estoit encoste d’un chemin a moins d’une archee. “Qant il fu  
venuz a la fontaine, il trouve desouz un arbre un chevalier tout desar-  
mé qi estoit navrez auqes nouvellement et celui jor meemes tout fTes-  
chement. I2Tantost com li rois voit le chevalier, il s’aproche de lui et  
le salue et li dit: «Sire chevalier, qi vos navra? — Sire, fet il, or sachiez  
qe ma folie me navra. — I3Vos puissiez estre navré par vostre folie, mes  
autre vos navra! — I4En non Deu, fet il chevalier, vos dites bien verité.  
Or sachiez qe uns chevalier me navra si malement qe il ne sera pie-  
çamés jor qe ge ne m’en sente. — Biaux sire, fet li rois, et qeles armes  
portoit li chevalier qi vos navra? — I5Sire, fet cil, il portoit tel escu», si  
li devise. Et tant dit qe li rois Artus conoist tout certainnement qe ce  
fu li rois Meliadus sanz faille qi le navra. l6Lors parole li rois Artus et  
dit au chevalier: «Or me dites, sire chevalier, se Dex vos doint bone  
aventure: porqoi vos navra li chevalier en tel maniere? Ge le vou-  
droie mout savoir, se il vos pleisoit. — I7En non Deu, dit li chevalier,  
ge le vos dirai a briez paroles. Or sachiez qe il me navra porce qe ge  
dis qe de grans chevaliers ne trouveroit l’en jamés nul se mauveis  
non. — I8Dex aïe, fet li rois, et porqoi deistes vos ceste parole? Ja saviez  
vos bien qe vos dissiez mal. — I9Sire, dit li chevalier, ou bien deisse ou  
mal deisse, ge l’ai achaté cherement. 20Et neporqant, encor di ge bien  
qe il ne m’est avis qe ge deisse trop mal qe, se Dex me doint bone  
aventure, ge ne me recort mie qe ge encore veisse de ces granz che-  
valiers un qi mout feist a loer. — 2IEn non Deu, sire chevalier, fet li  
rois, vos dites trop mal. Coment venistes vos entre vos deus a cest par-  
lement? — 22Sire, dist li chevalier, ce vos dirai ge bien assez briement.

com ... voudroit] qu’il trouver le porroit (voudroit A2; cuidoit 362) p 7. vers  
terre] om. 357 8. iriez] prez (sic) 362 ♦ pas apris] om. |3 9. a pres] a |3 (v. nota)

1. Aprés hore] nuovo § p\* ♦ tout droitement] om. 362 ♦ fontaine] om. 350
2. tout desarmé] armé de toutes armes (pieces A2) p 13. Vos puissiez ... I4vos

dites bien verité] L4 le duefrasi sono nell’ordine inverso 14.-13. (v. nota) ♦ Vos puis-  
siez] Comment v. p. p\* 14. jor L4 350] heure 362; om. y 15. li devise]

quel agg. p\* ♦ sans faille] om. p 16. voudroie] vous diroie 350 ♦ mout L4]  
volentiers agg. 350; volentiers p 20. de ces ... loer L4] de tres bons chevaliers  
grans un qui moult feist a loer 350; de tres bons grans chevaliers y; nulz bons  
grans chevaliers 362 2I. trop mal] bien a mon advis t. m. 357

1. :«Le chevalier qi me navra s’en venoit a ceste fontaine. Ge estoie  
   devant venuz et m’estoie ja arestez, armez de mes armes et montez  
   sor mon destrier, et avoie beu de ceste fontaine. 2Qant ge le vi venir  
   vers moi — et il estoit si gran chevalier qe ge ne me recort mie qe ge  
   encore veisse nul si granz fors qe un seul —, ge dis a moi meimes qe  
   encontre lui me voloie esprouver d’une seule joste, por veoir se il  
   estoit si bon com il estoit granz. 3Lors li començai a crier: “Sire che-  
   valier, gardez vos de moi, a joster vos estuet a moi”. 4Il me dit erra-  
   ment: “Or vos soufrez, sire chevalier, qe ge n’ai ore talent de joster  
   encontre vos ne encontre autre”. Et ge me començai a sorrire qant ge  
   entendi ceste parole et li dis: 5 “Sire chevalier, porqoi leissiez vos a  
   joster, ou por poor ou por hardement?”. Et il me respondi adonc:  
   6 “Or sachiez, sire chevalier, qe meillor chevalier qe ge ne sui a auqu-  
   ne foiz leissié a joster por poor. — [[9]](#footnote-9) [[10]](#footnote-10)En non Deu, dis ge, si fetes vos  
   orendroit”. Et il me respondi: “Voire par aventure, et par aventure  
   non. — [[11]](#footnote-11)Certes, dis ge autre foiz, ge vos connois tant orendroit, sire  
   chevalier, qe ge sai tout veraiment qe vos leissiez plus a joster por  
   poor qe por hardement”. [[12]](#footnote-12)Li chevalier me dist adonc: “De qoi me  
   conneisiez vos si bien?”. Et ge li respondi et li dis: [[13]](#footnote-13) [[14]](#footnote-14)“Ge vos connois  
   de ce seulement qe vos estes granz, et por la grandece qe vos avez sai  
   ge bien tout certainement qe vos ne porriez fere nulle proece se mau-  
   veise non. — “Coment, dist moi li chevalier, volez vos donc dire qe,  
   porce qe ge sui mauveis, qe tuit li autres chevaliers granz sunt mau-  
   veis? [[15]](#footnote-15)Or sachiez qe l’en porroit bien trouver auqun grant chevalier  
   si estrangement preudome des armes, et des autres chevalier qi de tel  
   grandesce ne sunt mie, qe l’en n’en porroit trouver nul aussi bon,  
   non voir des granz ne des petiz”. [[16]](#footnote-16)Et qant ge entendi ceste parole,  
   ge fui un pou correciez et por ce dis ge au chevalier: “Et qi puet ore  
   estre celui grant mauveis qe vos tenez a si preudome?”. I4Il me  
   respondi autre foiz et dist: “En non Deu, il n’est pas mauveis, ainz est  
   bien le meillor chevalier qi orendroit soit en cestui monde, et a ce le  
   poez conoistre qe il porte un escu tout a or”. I5Ge, qi a mon escent

avoie veu n’a encore granment de tens celui chevalier dom il parloit  
de si pouvre semblant et de si pouvre contenement qe il me fu bien  
avis a celui jor qe ge le vi q’en tout le monde n’eust nul plus doulant  
chevalier de lui ne plus cheitif, ge li respondi maintenant et dis:  
l6“Sire, par deable, de qoi menez vos paroles, qi ci m’avez amenteu  
celui grant chevalier qi porte l’escu d’or, le plus mauveis chevalier et  
le plus cohart qi orendroit soit en cest monde? I7Certes, huimés ne vos  
porroit avenir bone aventure, por tant seulement qe vos en avez parlé”.

1. h<De ceste parole, sire chevalier, qe ge vos ai dite se corrouça a  
   moi le granz chevalier et me dist: 2“Sire, certes huimés ne porroie ge  
   soufrir voz paroles, qar trop avez dit a cestui point qant vos avez mes-  
   dit du meillor chevalier de tout le monde, et n’est merveille se vos  
   vos en repentez. 3Huimés vos gardez de moi, qar, se ge ne vos faz  
   orendroit deshonor por la vilenie qe vos deistes del preudome qi valt  
   tex mil homes com vos estes, donc ne me tenez por chevalier! 4Assez  
   peusiez dire de moi ce qi vos pleust, qar ge vos escoutasse adés. Mes  
   qant vos avez parlé si vilainement de celui preudome, ge ne m’en  
   souferroie qe ge ne venge sa deshonor”. 5Sire chevalier, par tel mai-  
   nere com ge vos ai dit comença la meslee de nos deus, qi fu finee  
   assez plus tost qe ge ne cuidoie: 6li chevalier ne feri fors un seul cop  
   sor moi. Il me dona de sun glaive enmi le piz, ensint com il apert  
   encore, e me navra et m’abati et s’en ala a tel eur qe ge ne le vi puis.  
   Sire chevalier, or vos ai conté tout mot a mot coment ge fui navrez  
   et par qel achoison». 7Et qant il a dite ceste parole il se test, qe il ne  
   dist mot de cele chose, et se comence fort a plaindre com cel qi  
   navrez estoit mout angoisseusement.
2. ^Qant li rois Artus ot oï cestui conte, il dist au chevalier: «Or  
   me dites, sire chevalier: qel part s’en ala li chevalier qi vos navra?  
   — 2Mes porqoi le me demandez vos? dist li chevalier. Volez vos donc

avoie] n’a. 350 ♦ jor] point |3\* ♦ de lui] om. 350 16. menez vos paroles]

m’avez vos (chi agg. 350) parlé |3\* ♦ cest (ceste 350) monde] ce<s>[d]i m. (?) L4  
17. parlé] a ceste fois 357

1. 2. qar trop avez (avés 350) dit a cestui point 350 y] om. L4; car t. a. dit 362 ♦

du meillor (meillour 350) chevalier] de li meinor c. L4 4. adés] voulentiers 362  
♦ souferroie ... deshonor] sofferrai itant que ge vous fache deshounour |3\*  
5. comença ... deus] om. 350 7. il ne dist mot L4] il ne d. plus 350 y; sans plus

dire 362 ♦ angoisseusement] de celui cop agg. 350 [[17]](#footnote-17)  
venchier ma honte? — Certes, nanil, fet li rois, qe ge n’en ai volenté  
orendroit. [[18]](#footnote-18)Se li chevalier vos eust pis fet qe il ne fist, ce ne fust pas  
trop grant merveille, qar, qant vos deistes si grant vilenie del bon che-  
valier a l’escu d’or com vos avez ici contee, ce fU bien outrage trop  
grant. [[19]](#footnote-19)Et certes, vos deservistes bien d’avoir pis qe li chevalier ne vos  
fist. — Bel sire, dist li chevalier, ge entent bien qe vos me dites: Dex  
vos envoit procheinement qi vos die si bone reison». [[20]](#footnote-20)Li rois se part  
atant del chevalier, qe il ne tient autre parlement, et chevauche tant  
qe il vient a un hermitage qi esto en une valee auqes pres del chemin.  
En celui hermitage dormi celui soir li rois Artus et son escuer. [[21]](#footnote-21)A  
l’endemain auqes matin, si tost com il aparut le jor, il s’apareille de  
chevauchier au plus vistement qe il le puet fere et dist a soi meemes  
qe il se tendroit por mort et por deshonorez a toz jors mes se li rois  
Meliadus, qi por lui estoit venuz si pres de Camahalot, li eschapoit  
dou tout qe il ne le trouvast ou pres ou loing. [[22]](#footnote-22) [[23]](#footnote-23)Tout maintenant qe  
li rois fu partiz de l’ermitage, il se mist el chemin et chevauche cele  
matinee tout le grant chemin de la forest qe il n’en oissi a cele foiz.  
8Qant li rois ot chevauchié en tel mainere jusqe entor hore de midi,  
il li avint adonc qe si chemin l’aporta desus une fontaine. 9Devant la  
fontaine avoit un chevalier armé de toutes armes qi seoit ilec et pen-  
soit mout durement, et estoit seul, qe il n’avoit en sa conpeignie  
home ne feme. I0Son escu estoit devant lui chouchié desus l’erbe et  
s’espee autresint, et si chevaux estoit atachiez a un arbre mout pres  
de lui. “Qant li rois est venuz desus le chevalier et il le voit penser  
si durement, il s’arreste tout devant lui ne mot ne li dit, qar il voit  
tout clerement qe li chevalier pensoit si durement qe il ne se fust  
remuez por sa venue. I2Li chevalier avoit son hiaume en sa teste et  
regardoit en la fontainne pensis si durement com ge vos cont. Qant  
li rois l’ot regardé une grant piece, il s’en vet un pou plus avant et li  
dist: I3«Sire chevalier, ne pensez tant!». Li chevalier drece la teste  
qant il ot le roi qi le met en paroles et regarde le roi. Et porce qe il  
n’ot pas bien entendu la parole dou roi, li dit il: I4«Sire chevalier, qe  
volez vos? — Certes, biaux sire, fet li rois, ge voudroie savoir, se il vos  
pleisoit, porqoi vos pensez si merveilleussement, qe ge ne me recort  
mie qe ge veisse pieçamés chevalier penser si angoiseussement com  
vos fetes orendroit».

1. :Li chevalier gite un souspir qant il entent ceste parole et respont  
   en semblant d’ome correciez: 2«Sire chevalier, or sachiez qe ge pense  
   a ma honte et a ma vergoingne et ce est qi ensinnt me fet penser com  
   vos veez. — 3Sire chevalier, fet li rois, vos porroie ge doner conseill de  
   vos reconforter? — 4Certes, sire, fet li chevalier, nenil. — 5Or me dites,  
   fet li rois, me savez vos a dire nouvelles d’un chevalier tel?». Si li devi-  
   se les enseignes qe il avoit aprises del roi Meliadus. — 6«Et porqoi  
   demandez vos nouvelles de celui? fet li chevalier. — 7Certes, fet li  
   rois, ge le vois qerant qe ge le verroie volentiers. — 8Se vos me deis-  
   siez, fet li chevalier, novelles d’un autre chevalier qe ge vois qerant,  
   ge vos diroie de cestui ce qe g’en sai. — 9Et qi est celui qe vos alez  
   qerant? fet li rois. — I0Certes, biaux sire, fet li chevalier, ce est un  
   chevalier qi porte un escu tout a or. — Et savez vos, fet li rois, coment  
   il a non? — “Certes, bel sire, fet li chevalier, ge ne sai coment il a non.  
   — Et de qui le conaisiez vos? fet li rois. — I2Si m’aït Dex, sire, fet li  
   chevalier, ge ne le connois mie granment. I3Et neporqant, de tant  
   com ge l’ai veu croi ge bien qe ce soit un des meillors chevaliers de  
   tout le monde et le plus cortois de toutes choses. I4Et q’en diroie? Ge  
   ai veu tantes bontez et tantes valore et tantes hautes chevaleries en lui  
   qe il n’est orendroit chevalier en tout le mondes qe ge vouxisse si  
   volentiers veoir com ge verroie lui. I5Et ce est la reison por qoi ge le  
   vois qerant co[m] ge le puis trouver».

si angoiseussement ... orendroit] si estrangement com vous pensés p\*

1. 1. ceste] cepste L4 2. pense] pars L4 (riscritto) ♦ vergoingne] vergoigie L4 ♦

ce est qi ensinnt me fet penser L4] ce est che qui me tient d’estroit p. 350 y; ce  
est ce a quoi je pense si estroittement 362 3. de vos reconforter] de ce que vous

estes desconfortez 362 6. nouvelles de celui] le roy Meliadus 362 7. verroie]

trouveroie 362 8. me deissiez L4 350] me faites sage y; me vouliez dire 362

1. tout a or] sens autre taint agg. 350 11. Certes bel sire ... non] om. 362 ♦

ge ne sai coment il a non L4] ge ne sai son non 350 y; om. 362 12. ge ne le

connois] ge vos c. 338 13. neporqant de tant] ne por tant 350 ♦ l’ai] lui L4 (ris-

critto) ♦ un des meillors chevaliers de tout le monde L4] le m. c. del m. 350 362;  
le m. c. qui orendroit soit en ce m. y ♦ de toutes choses\*] de [.] t. chose[.] L4;  
om. p\* 14. et tantes hautes chevaleries en lui] om. p\* ♦ qe ge vouxisse ...

veoir\*] en qe ge vouxissi ... veoir L4 (riscritto); qe ge veisse p\* ♦ verroie350 338  
357 362] voudroe L4 (riscritto); om. A2 15. la reison] om. p\* ♦ com ge] coge  
L4 (riscritto) ♦ com ge le puis trouver] om. p\*

1. :Qant li rois Artus ot oïe ceste parole, il dit au chevalier:  
   «Certes, sire chevalier, de celui chevalier dont vos me demandez ne  
   vos savroie ge a dire nouvelles se petit non, qar ge ne le conois se de  
   oïr dire non. 2Ge ne croi mie qe ge onqes le veisse, et neporqant ge  
   en ai ja oï dire mainte merveille en pou de tens, por qoi ge croi bien  
   endroit moi qe il soit trop bon chevalier. 3Et certes, ge le voiroie plus  
   volentiers qe nul autre chevalier qe ge sache orendroit, fors qe un ne  
   pres ne loing. 4Et qant ge ne vos sai dire ne enseigner celui bon che-  
   valier qe vos alez qerant, ge vos pri qe vos me dioiz ce qe ge vos  
   demant. — Et qe demandez vos? fet li chevalier. — 5Ge vos pri, fet li  
   rois, qe vos me dioiz porqoi vos pensiez ore si durement qant ge vins  
   ici. — 6Coment, fet le chevalier, ja le vos dis ge, et encore le volez oïr  
   une autre foiz? 7Ge vos dis, ce sai ge bien, qe ge pensoie a ma honte  
   et a ma vergoigne, encore vos dis ge autre foiz. — 8Or me dites, fet li  
   rois, qant vos fu fete ceste honte et ceste vergoigne por qoi vos estes  
   si destroiz. — Certes, fet li chevalier, ge le vos dirai, qant vos savoir le  
   volez. 9Or sachiez q’ele me fu fete hui en cest jor et par tel home qe  
   ge conois tout certainement qe il est si preudome des armes qe  
   encontre lui ne porroie ge en nulle mainere revenchier ceste honte  
   par ma proesce. [[24]](#footnote-24) [[25]](#footnote-25)Mes il a tel chevalier par le monde qe, se ge le peus-  
   se trouver a cestui point, ge sai bien de voir qe il enpreist a venchier  
   ceste honte et ceste vergoigne qi m’est fete. 1rEt ce est ce porqoi ge  
   demandai nouveles del chevalier qi porte l’escu a or, qar cil sanz faille  
   revenchast bien la moie honte, se il venist a point et en leu de trouver  
   celi qi la m’a fete. — [[26]](#footnote-26)Or me dites, ce dit li rois, et savez vos qi est  
   celi chevalier qi cele vergoigne et cele honte vos fist dont vos vos  
   pleigniez si durement? — [[27]](#footnote-27)Certes, bel sire, fet li chevalier, nanil. Ge  
   ne sai qe il est, fors tant seulement qe il porte un escu miparti d’argent  
   et d’azur, et est la mipartiseure de lonc droitement. — [[28]](#footnote-28)Sire chevalier,  
   fet li rois, qe avez vos en volenté de fere orendroit? Volez vos che-  
   vauchier ou remanoir ici? — [[29]](#footnote-29)Certes, bel sire, fet li chevalier, puisqe  
   il est ensint avenu qe vos m’avez osté de mon penser, ge sui cel qi a  
   ceste foiz ne demorai plus ici. l6Ainz monterai et chevaucherai aprés  
   le chevalier qi la vergoigne et la honte me fist, et se ge le truis, ge me  
   metrai en aventure de revenchier la vilenie qe ge en cest jor ai  
   receue, coment qe il m’en doie avenir! — I7Sire chevalier, fet li rois  
   Artus, or m’est bien avis qe vos avez a ceste foiz parlé com chevalier:  
   einsint doivent chevalier parler, et non mie mener dolor». l8Li che-  
   valier n’i atant plus qant li rois ot dite ceste parole, ainz se dreice en  
   estant et prent s’espee, si le ceint et puis prent son escu et vient a son  
   cheval et monte. Et qant il est montez, il prent son glaive, qi estoit  
   ileqes dreciez a un arbre. I9«Sire chevalier, fet li rois, qel part volez  
   vos chevauchier? — Sire, fet il, ceste part». Et li moustre qele. «En non  
   Deu, fet li rois, donc sui ge apareilliez qe ge conpeignie vos face, se  
   il vos plest, qar ceste part meemes voloie ge aler. — 20Certes, biaux  
   sire, fet li chevalier, de vostre conpeignie sui ge touz liez, porce qe  
   preudome me semblez. Or chevauchom ensemble. 2ISe ma conpai-  
   gnie vos plest, ge ne me partirai de vos se aventure trop grant ne nos  
   fesoit departir».
2. ^Ensint se met li rois Artus en la conpeignie dou chevalier qe  
   il ne conoist de riens. Tantost com il se furent mis a la voie, li che-  
   valier comence a demander au roi: 2«Sire chevalier, se Dex vos doint  
   bone aventure, qi estes vos et qe alez vos qerant par cest forest?  
   3Certes, se il vos plesoit, ge le voudroie mout savoir volentiers, et vos  
   m’en devriez bien auqune chose dire, se il vos pleisoit, puisqe vos me  
   fetes tant de cortoisie qe vos en ma conpeignie volez venir». 4Li rois  
   respont maintenant et dist: «Sire chevalier, puisqe vos de ce me reqe-  
   rez, et ge vos dirai tantost ce qe dire vos en puis. 5Or sachiez qe ge  
   sui un chevalier errant qi repaire en la meison le roi Artus et ge vois  
   qerant un chevalier qe ge mout volentiers voudroie trouver, et li che-  
   valier porte un tel escu». Et li devise qel. 6«Biaux sire, sachiez qe a  
   ceste foiz ne vos porroie ge autre chose dire de mon estre, fors tant

16. la vergoigne et la honte L4] la v. 350; la h. p 17. a ceste foiz (fois p\*)] [...]  
f. L4 (v. nota) 18. qant li rois L4] q. li chevaliers 350; q. il p (v. nota) ♦ dreciez]

apoiez 362 19. face] tiegne 362 ♦ aler] chevaucher p\* 21. ne nos fesoit

departir] ne m’en fait d. p [[30]](#footnote-30) [[31]](#footnote-31) [[32]](#footnote-32) [[33]](#footnote-33)

com vos en avez oï, et ge vos pri qe vos ne me reqerez plus a ceste  
foiz». 7Qant li rois Artus a finee ceste parole, li chevalier respont tan-  
tost et dist: «Sire conpeinz, qant il vos plest qe ge plus ne vos demant  
de vostre estre, et ge m’en souferrai atant. 8De celui chevalier voire-  
ment qe vos alez qerant vos dirai ge teles nouvelles com ge en sai. 9Or  
sachiez veraiement qe ge l’encontrai hui matin ça devant en la  
conpaignie d’un escuer seulement qi li portoit son escu et son glaive.  
Et ge vos di teles enseignes dou chevalier porce qe vos m’en creez  
mielz. I0Or sachiez qe ce est le greignor chevalier qe ge onqes a mon  
aage veisse. — En non Deu, sire conpeinz, fet li rois, tant m’avez dit  
de celui chevalier qe ge connois qe ce est celui qe ge vois qerant. “Or  
me dites, se il vos plest, qel part il s’en aloit quant vous le veistes. — I2Sire  
compains, fait le chevalier, or saciés de voir qu’il s’en aloit tout cestui chemin  
que nous alom orendroit. — I3En non Dieu, feit li rois, de ces nouveles sui  
ge trop joians, moult me targe durement que ge l’aie trouvé, quar pour autre  
chose ne me parti ge a ceste fois de la maison le roi Artus, fors que pour trover  
le. — 14Certes, ce dist li chevaliers, ge croi bien que vous le porrois hui bien  
trouver se il n’a laissié ceste chemin. Mais or me dites, vous qui estes de la  
maison le roi Artus et qui orendroit venés de celui ostel, li rois Artus, queill  
hom est il? I5Est il si vaillant home com vont recontant mainte gent?».

1. L rois respont adonc et dist: «Comment, sire chevalier? Vait l’en  
   donc disant que li rois Artus soit home de valour? — 2Oïll, certes, feit le che-  
   valier, ge ai ja veu maint chevalier errant qui de la maison le roi Artus  
   venoient que del roi Artus disoient si grant bien que, s’il en avoit solement le  
   disime part que il vont disant, si en avroit il assés. 3Et pour ce le demant ge  
   a vous qui orendroit en venés: que vous semble del roi Artus?». Li rois respont  
   tout esroment et dit: «Sire chevalier, ge vous en dirai ce que il m’en samble.

7. Qant li rois] nuovo § |3\* ♦ souferrai] deporteray 362 8. com ge en sai] om. |3\*

9. porce qe] adfln que 362 10. a mon aage L4] a mon escient 350 338 357; en

ma vye 362; om. A2 11. qel part] in L4 ultime parole del f. ïójvb; per una lacuna  
il testo manca fino al § 15.6 ♦ quant] et q. 350 13. de ces ... joians] de ceste nou-

velle suis je moult liez et moult joyeulx 362 ♦ me targe 350 338] me tarde y1 362  
♦ trover le] chevalier agg. 362 14. vous le ... trouver] vous le trouverez

aujourd’hui 362 ♦ et qui orendroit ... li rois Artus] om. A2 15. com vont  
recontant\*] com vont recon v. r. 350; c. on va (orendroit agg. 362) disant 338 A2  
362; c. tout li mondes vait orendroit disant 357

1. 1. Comment] om. |3 2. certes feit le chevalier] rip. 350 ♦ je ai ja veu] je ai

trouvé 3 ♦ errant] estrange 3 ♦ la maison 350 y] l’ostel 362 ♦ solement le disime  
part] sans plus la disusie (sic) 338; la disme partie 357; la disme A2; une partie 362  
3. qui orendroit ... roi Artus] qu’il vous en samble 3 [[34]](#footnote-34)

4Or sachiés que de l’afaire del monde est en tele maniere: quant la bone  
renommee tourne sor aucun bon chevalier et la parole de lui se commence a  
espandre par unes contrees et par autres, l’en en dist esroment vint tant plus  
qu’il n’en est. 5Et s’il feisoit puis mal assés, se ne li porroit pas cheoir la bone  
renommee qu’il ot des le commencement. 6Ausint est de la male renommee:  
s’un chevalier de grant valour et de haute proueche garnis acoillist par aucune  
mescheance aucune male renommee, a painnes porroit il puis tant feire que il  
abatist cele male renommee. 7Sire chevalier, ceste parole vous ai ge dite por çou  
que vous me demandastes del roi Artu. Or sachiés qu’il m’est bien avis que  
li rois ait greignour renommee qu’il n’ait deservie. Ge sai auques tout le sien  
fait et pour ce em paroill ge si seurement». 8Li chevaliers respont tantost et dist:  
«Sire compains, se Dex me saut, il m’est bien avis que vous avés orendroit  
parllé plus sagement et plus amesureement del feit le roi Artus que nul autre  
chevalier que ge trouvaisse onques mais. 9Et pour ce vous en croi ge miex, que  
certes il est encore si jones hom qu’il ne m’est pas avis qu’ilpeust avoir deservi  
si grant lox ne si grant pris com li mondes li doune. I0Mais fortune, qui bien  
le veut, selonc mon avis, si li done ceste aventure que chascuns si dist bien de  
lui. — Tout ce porroit estre», ce dist li rois.

1. ^Ensint parllant chevauchent tant entr’eus deus que hore de nonne  
   commencha a passer. Li rois met en moult des paroles le chevalier et li deman-  
   de comment il a non, et cil dit que son non ne pueit il ore savoir. 2Quant vint  
   aprés hore de none, il regardent devant eus et voient adonc desus le chemin  
   droitement un moult biau chastel petit, moult bel assis de toutes pars, si fort  
   durement com petit chastel porroit estre, d’aigue et de fossé, quar une petite  
   aigue i couroit tout entour de l’autre part del chemin. 3Devant le chastel droi-  
   tement avoit une tour moult bele et moult riche et trop bien assise durement,  
   etforte assés et haute moult. 4Tout maintenant que li chevaliers voit le chastel  
   et la tour, il reconnoist et l’un et l’autre, quar aucune fois i avoit il ja esté, et  
   il se torne adonc envers le roi Artus et dist: 5«Sire compains, savés vous com-  
   ment chis chastiaux a non et ceste tour? — Certes, biaux sire, feit li rois, oïll,

4. tourne] court |3 ♦ par unes contrees et par autres] par les contrees 362 5. cheoir]

legierement agg. |3 ♦ qu’il ot des le commencement] que il avoit premierement 362  
6. male] om. 362 ♦ de grant valour et] om. 362 ♦ acoillist] et a. 350 ♦ tant faire]  
t. pitis f. 357 8. chevalier] om. 362 9. jones] jeintes 362 10. le veut] li

vault |3 [[35]](#footnote-35)

moult bien. Li chastiaux a non li Petis Chastiaux de la Forche Esprouvee et  
la tour a non la Tor de Biauté. — 6En non Dieu, feit li chevalier, vous avés  
voir dit. Or me dites: savés vous pourquoi li chastiaus fu premierement ensint  
apelés, et pourquoi la tour ot si biau non? — 7Certes, fait li rois, oïll, ge le sai  
bien. — En non Dieu, fet le chevalier, il me plaist moult que vous le sachiés,  
quar adonc le savrai ge, s’il vous plaist, et certes ge l’ai ja a maint chevalier  
demandé qui ne m’en savoient a dire le certainnité. 8Et ensint com j’ai oï  
conter as chevaliers anchiens, ichi fu ja acomplie une des plus estranges aven-  
tures que le cors d’un sueill chevalier meist onques a ffin. — 9En non Dieu,  
fait li rois, vous dites bien verité. Et quant vous la certainnité de la besoingne  
et de l’aventure qui avint ja en cestui leu ne savés, dire poés seurement que  
vous n’avés encor apris unes des plus beles merveilles qui onques avenist el  
roialme de Logres. — T°Ha! pour Dieu, sire compains, fait le chevalier, encom-  
menchiés a conter ceste aventure, si l’orrai. — 11 Or vous souffrés, ce dist li rois,  
tant que nous aiomes passé le chastel, que Dex le nous laist passer si honor-  
reement com il nous est mestier. — 12Coment, sire compains, fait le chevalier,  
avés vous donc paour d’une seule joste, qui ja alés Dieu priant qu’il vous en  
laist partir honoureement? 13 Or nous comenchiés cestui conte tout orendroit, et  
ge vous preg a conduire cestui pas, qui ja n’i ferrois a ceste fois cop de lanche  
ne d’espee. — uEt comment la porrois vous faire? feit li rois. — En non Dieu,  
feit le chevalier, ge le vous dirai, ge jousterai premierement pour vous et aprés  
jousterai pour moi. — [[36]](#footnote-36) [[37]](#footnote-37)Et vous, por coi, sire compains, fet li rois, vous fiés  
vous donc tant en vostre prouesche que vous vous cuidiés si legierement delivrer  
de cestui passage com vous dites? — N’aiés paour, feit le chevalier, bien vous  
deliverrai, se Deu plest. l6Assés pou me porroie prisier se ge ne pooie delivrer  
moi et un autre chevalier a un sueill passage».

1. ^Quant li rois entent ceste parole, il regarde le chevalier et voit adonc  
   tout apertement qu’il estoit si bien feit de cors et si seans desous les armes qu’il  
   feit bien reison en soi meesmes qu’il porroit estre preus des armes. Et s’il ne

Forche Esprouvee 35°] Forte Espreuve |3 6. si biau non] si fait n. |3 7. certes]

sachiés en verité que agg. 357; om. 362 ♦ dire le certainnité] d. la verité y; mot dire  
362 8. oï conter] yci conté 338 9. la certainnité ... aventure] la verité de

l’aventure |3 ♦ qui avenist] et qui a. 350 ♦ merveilles qui] m. du monde ne qui  
362 11. Or vous souffrés] nuovo § 3 12. laist partir honoureement] doint p.

h. come il nous est mestier A2 13. cestui pas] tout franchement agg. 357 ♦ a  
ceste ... d’espee] a cestui cop de lance de (ne A2) d’espee y; coup de lance ne d’es-  
pee a cestui point 362 14. pour moi] et vous agg. y 16. un autre ... passage]

aultrui de ung seul passage 362 ♦ passage] tant seulement agg. 357  
le fust, il n’eust parllé a ceste fois si hardiement com il a parllé. 2Et li chevalier,  
qui trop est desirrans d’oïr le conte qu’il demande, dit autrefois au roi Artus:  
3«Sire compains, se Dex vous salt, encomenchiés celui conte que ge demant,  
et ne pensés plus a passage, que ge vous promet que vous le passerois en tel  
maniere que ja ne vous en covendra cop ferir». 4Li rois comenche a sourire  
quant il entent ceste parole et respont: «Sire chevalier, or sachiés que ge ne  
pensoie au passage se petit non. 5Ge pensoie une autre chose que jou ore ne  
vous dirai mie voirement. Puisquege voi que vous estes desirrant d’oïr ce que  
vous me demandés, et ge le vous dirai maintenant. Or escoutés comment il  
avint en ceste aventure!». 6Quant il a dit cesteparole, il encommence son conte  
en tel maniere:

1. T«Sire compains, ce dist li rois, encor n’a mie plus de .*xl*. ans, ce vont  
   recordant pluisours chevalier qui en la maison le roi Artus repairent et qui l’  
   virent, que dui chevalier furent qui s’entracompaignierent en une valee, ausint  
   com entre moi et vous sommes ore entracompaingnié, la vostre merchi. 2Li che-  
   valier estoient ambedui de grant affeire, gentill home durement et prodome  
   durement des armes. 3Li uns d’eus estoit rois et estoit apelés li rois Uterpan-  
   dragon. Li autres n’estoit pas rois, mais il estoit tant prodom des armes qu’il  
   valoit mix de son cors que nul autres rois qui a celui tens fust el monde, et chil  
   estoit apelés Galeholt le Brun. 4Puisque li dui chevalier se furent entracom-  
   paingniés, il s’entramerent moult et moult s’entreprisierent meesmement,  
   5pour che que li uns veoit de l’autre que chascuns estoit de son cors bon che-  
   valier. Bien chevauchierent ensemble li dui prodomme demi an entirement,  
   que li uns ne savoit le non de l’autre, ne ne s’entreconnoisoient fors que de  
   chevalierie. 6Li rois Uterpandragon ne voloit demander son non a Galeholt le  
   Brun pour che qu’il veoit tout clerement qe cil ne voloit son non dire a  
   nul home qi a lui parlast. Autretel feisoit li rois toutesvoies.
2. :«En cele seison qe ge vos cont, avoit en cele tor qe vos veez  
   une damoisele tant bele riens de toutes choses qe cil qi la veoient afer-

3. passage] cel p. |3 ♦ promet] loyaulement agg. 362 ♦ cop ferir 350] d’espee ne  
de lance agg. y; coup ne de lance ne d’espee 362 6. il encommence son conte]

il compte 357

1. 1. maison] ostel |3 ♦ ausint ... vous] ainsi comme vous et moi |3 2. de

grant affeire] om. 362 ♦ preudome durement 350] p. y; fors p. 362 ♦ prodom des  
armes] si durement agg. 362 3. de son cors] om. 3 6. tout clerement] dopo la

lacuna segnalata al § 11.11 riprenie il testo di L4 ♦ non] [...] L4 (strappo) ♦ Autretel  
(autrestel 350)] Aut[...] L4 (strappo) ♦ feisoit ... toutesvoies] feisoit Galeholt del  
roi Uterpendragon 3\* [[38]](#footnote-38)

moient certainement qe il n’avoient en son aage veu nulle si bele  
damoisele qe cele ne fust encore plus bele. 2Et q’en diroie? Ce estoit  
a celui tens la merveille de toutes les damoiseles de la Grant Bretaigne.  
3Li dui conpeignon qe ge vos cont vindrent herbergier ceste part en  
celui tens. La damoisele, qi a merveilles estoit sage, les fist ambedui  
venir devant li et les reçut mout honoreement porce qe trop resem-  
bloient preudome. 4Qant il virent la grant biauté de la damoisele, qi  
tant estoit desmesurement bele com ge vos ai conté, il furent ambedui  
si esbahiz qe il ne savoient q’il deusent dire. 5Chascuns mist del tout  
son cuer en amer la, chascuns d’eaus l’ama fort com chevalier porroit  
amer dame ou damoisele. 6Qant il orent veu la damoisele et parlé a  
li, il pristrent congé a lui et vindrent dormir en cest chastel. 7A l’en-  
demain auqes matin il se partirent del chastel. Maintenant qe il se  
furent mis au chemin, il s’arresterent enmi le chemin et comencierent  
a parler ensemble. 8Galeot le Brun parla premierement et dist au roi:  
“Sire conpeinz, qe vos semble de nostre damoisele d’arsoir? — 9Biaux  
sire, dist li rois, il ne m’en puet sembler autre chose fors ce qe ele est  
sanz faille la plus bele qi soit en tout le monde. — I0Certes, vos dites  
verité, fet Galeot, voirement est ce la plus bele riens qi orendroit soit  
vivant. Mes ore me dites, se il vos plest, qe vos en dit li cuers. — “En  
non Deu, dist li rois Uterpendragon, conpeinz, a vos nel celeroie ge  
mie. Or sachiez qe mi cuers i est si del tout entrez qu’il dist et afferme  
seurement que jamais ne s’en partira de lui amer, tant com j’aie la vie el cors.  
I2Et qu’en diroie? Ge l’aim si enterinement que, se ge bien voloie, orendroit  
ne m’en porroiege partir. — 13Sire compains, dist Galehalt, quant il est ensint  
avenu que vous dites, donc sommes nous venus a chou que nostre compaingnie  
depart tout maintenant. I4A cestui point faut nostre amour, quar, quant vous  
amés cele quege aim, donc volés vous feire encontre l’onnour de moi, et encontre [[39]](#footnote-39)

ma volenté? 15Se vous voirement volés tant feire pour l’amour de moi que vous  
de ceste amor vous vauxissiés departir et entrelaissier le del tout, dont remain-  
droit nostre compaignie si sainement et si bonement com ele fu dusque chi”.

1. ’«A ceste parole respondi li rois Uterpandragon et dist: “Or sachiés,  
   sire compains, qu’il n’a orendroit en tout le monde un chevalierpour qui com-  
   paingnie tenir ge leissasse les amours de ceste damoisele. 2Mix vaudroie ge  
   lessier tous les chevaliers qui vivent que ces amours ou je ai le mien cuer assis.  
   — 3Coment, sire conpainz, dist Galeot, volez donc amer ceste damoi-  
   sele la ou ge vos ai dit qe ge l’aim de tout mun cuer? — 4Oïl, certes,  
   dist li rois, por vos ne leisserai ge pas a amer. Ne vos est il avis qe ge  
   soie ausi bon chevalier qe ge doie amer une damoisele ausi bien com  
   vos devez? — 5Sire conpeinz, dist Galeot, oïl par aventure, et par aven-  
   ture non estes. — 6Ostez en toutes aventures et toutes doutes, fist li rois  
   Uterpendragon, sachiez qe ge sui ausi bon gentilx hom com vos estes  
   ou plus et ausint bon chevalier, ce m’est avis. — 7Sire conpeinz, ce dit  
   Galeot, bien porroit estre par aventure qe vos soiez ausint gentil hom  
   com ge sui ou plus. Mes ores, se vos cuidiez estre ausint bon chevalier  
   com ge sui, qui ne me tieng mie pour bon, malement estes decheus, que  
   sachiés tout certainnement que vous ne l’estes mie. 8Pour coi ge di hardiement  
   que vous ne devés metre vostre cuer en amer si noble damoisele com est ceste,  
   quar vous n’estes si boins chevaliers que ele se deust tenir apaiie de vostre  
   amour. Or vous en ai dit mon avis, que vaudrois vous a che repondre?”.
2. T«Quant li rois Uterpandragon entendi ceste parole, il fu courouchiés a  
   merveilles: “Comment? dist il. Sire compains, si ne prisiés vous tant ma che-  
   valerie com vous feites la vostre? — 2Non certes, dist Galehalt, et par raison.  
   Ge connois moult mix vostre chevalerie que vous ne quidiés, et vous connoissiés  
   moult malement la moie. — 3En non Dieu, dist li rois Uterpandragon, quant  
   vous dites que ge encor ne conois bien vostre chevalerie, et ge la veull tantost  
   connoistre. 4Or vous gardés tantost de moi, ge vous mousterrai, se ge puis, que  
   15. com ele fu] c. e. a fait |3
3. I. les amours de ceste damoisele] la compaignie de c. d. ne ses a. |3 2. qui

vivent] qui aujourd’ui v. |3 ♦ que ces ... assis] de amer celle ou je ay mis mon  
cuer 362 3. Coment, sire] dopo la lacuna segnalata al § 16.11 riprenie il testo di L4

♦ volez] vole[.] L4 (strappo) ♦ la ou] sour ce que 3 4. bon chevalier ... devez]

bons chevaliers et aie pooir d’amer une haute damoisele com vous avez 3 ♦  
damoisele] si haute d. 350 6. Ostez] om. 350 y ♦ et toutes doutes\*] et en t. d.

**L4 350 y;** Et toute doubte ostee 362 ♦ sachiez ... bon] sachiés que ge le sui. Ge  
sui aussi gentill home 3\* ♦ bon chevalier] ou plus agg. y 7. com ge sui] in  
L4 ultime parole iel f. 164A; per una lacuna il testo manca fno al § 18.5 [[40]](#footnote-40)  
vous ne m’avés pas encor trop bien coneu, et si avom mi an demouré ensamble  
et plus. — 5Coment? dist Galeot. Avés vous donc volenté de combatre vous  
encontre moi? — 6Oïl, certes, dist li rois, voz paroles m’ont doné talent  
et volenté. — Sire conpeinz, fist Galeot, vos enprenez trop grant folie,  
ge le vos di avant cop. — 7Or i para, dist li rois, qe vos feroiz. Se vos  
de mon cors vos poez defendre, a pris le vos poez tenir”.

1. :«Einsint parlant s’entrepristrent li chevalier qi avoient esté trop  
   merveilleux ami une grant piece. Por ceste achoison vint entr’eaus  
   deus la discorde qi puis ne fu recordee d’une grant piece. 2Il n’i firent  
   autre demore, ainz se garnirent de lor armes. Qant il furent garni, il  
   leisserent corre ensemble, et avint de cele joste en tel mainere qe li  
   rois Uterpendragon en fu abatuz, quar, a la verité dire, trop estoit  
   meillor chevalier Galeot en toutes mainere. 3Qant Galeot ot le roi  
   abatu il descendi de sun cheval. Et qant il fu descenduz il dist au roi:  
   “As tu assez de ceste enprisse? — Coment? dist li rois Uterpendragon.  
   Me cuides tu donc auvoir outré porce qe tu m’as abatu? 4Or saches  
   qe tu trouveras encore en moi mout autre defense qe tu par aventure  
   ne cuides trouver. — Or i parra, dist Galeot, qe tu feras, qar tu es  
   venuz a la meslee”. 5Par ceste achoison qe ge vos cont comença la  
   meslee entr’els deus, qi bien estoient homes de grant valor et de haute  
   proece garniz. 6Galeot estoit de son cors tel qe en tout le monde  
   n’avoit meillor. 7Li rois Uterpendragon, d’autre part, estoit bien  
   home qi trop feisoit a prisier de chevalerie. 8Ensint comencierent la  
   meslee enmi le chemin tout a pié, et tant se combatirent qe la damoi-

mi an ... plus] [.]mi an ou plus L4; un an demorié ensamble p (v. nota) 5. en-

contre] dopo la lacuna segnalata al § 17.7 riprenie il testo di L4 6. li rois] li ro[.]s  
L4 ♦ talent et volenté] v. |3\* 7. de mon cors vos poez defendre] de mon cors

solement vous poés le vostre cors d. p\* ♦ tenir] tornier p\* [[41]](#footnote-41)  
sele meemes par qi il se combatoient vint ilec a grant conpeignie de  
chevaliers et de dames et de damoiseles. 9Ele s’en aloit a un chastel qi  
estoit pres de ci por veoir un suen frere charnel qi estoit venuz dou roi  
de Norgales, qi en celi mois proprement l’avoit fet chevalier. 10La  
damoisele aloit a son fTere por estre a la feste de sa nouvele chevalerie.

1. :«Qant la bele damoisele fu venue sor les deus chevaliers qi se  
   combatoient et cele entendi porqoi il se combatoient et por qel  
   achoison, ele en devint toute esbahie. 2Les chevaliers qi en sa com-  
   paignie estoient distrent: “Ha! damoiselle, por Deu, metez pes entre  
   ceus deus preudomes. Ce seroit trop grant dolor se il se metoient a  
   mort por tel achoison”. 3La damoisele respondi et dist a ceus qi ce li  
   avoient dit: “Ne por moi comencierent ceste bataille ne por moi ne  
   laisseront, ge ne lor puis pas doner sens qant il ne l’ont par lor  
   meemes. 4Et neporqant, se ge puis entre ceus deus metre pes, ge l’i  
   metroie trop volentiers.” Et lors dist la damoisele as deus chevaliers:  
   5“Seignors, arrestez vos tant qe ge aie parlé a vos!”. Et cil s’arresterent  
   maintenant. Qant il se furent arrestez, ele lor dist: 6“Seignors, dont  
   vos vint ceste volenté qe vos en tel mainere vos combatiez por moi?  
   Certes, ge ne le tieng pas a sens, mes a la greignor folie qe chevalier  
   feisent onqes mes”. 7Galeot respondi premierement et dist a la damoi-  
   sele: “Ma chiere damoisele, coment qe l’en nos doie atorner cestui  
   fet, ou a sens ou a folie, einsint nos est avenu qe nos avom encomen-  
   cie ceste bataille por tel chose”. Et li comence a deviser mot a mot le  
   comencemant de lor estrif et toute la reison. 8Qant li uns des cheva-  
   liers qi avec la damoisele aloit oï ceste parole, si comença trop dure-  
   ment a rrire et il ne se puet tenir qe il ne deist: 9“Par Deu, seignors  
   meemes (meesmes 350 y)] emeemes L4 ♦ se combatoient L4 362] en tel manie-  
   re agg. 350 y 9. aloit] om. A2 ♦ roi de Norgales L4 350 338 A2] royaume de  
   N. 357; royaulme de N. ou le roy 362 ♦ chevalier L4 y1 362] novel c. 350 338  
   10. nouvele chevalerie] qui encore duroit agg. 350 [[42]](#footnote-42)  
   chevaliers, bien poez seurement dire qe voirement avez vos a cestui  
   point encomencié la plus haute folie qe chevalier encomençassent a  
   pieçamés, qi vos combatez entre vos por cele qi ne vos aime ne vos  
   prise plus qe ceaus qu’ele ne vit onqes”. I0Galeot respondi adonc et  
   dist: “Sire chevalier, por ce, s’ele ne nos aime ne ne prise, ne remain-  
   dra il mie qe ge endroit moi ne la prise toute ma vie plus qe toutes  
   celes del monde. irEt certes, se ele m’ahoit mortelment, ne la porroie  
   ge haïr por nulle aventure qi avenist. I2Or me dites, fet li chevalier, e  
   qe feriez vos por ma dame, qi tant l’amés? Oseriez vos fere por lui  
   plus qe vostre conpeinz n’oseroit? — I3Ge ne sai, fet Galeot, qe mi  
   conpeinz oseroit por lui fere, mes se il voloit avant dire le hardemant  
   qe il oseroit por lui enprendre, ge diroie le mien aprés. Et tout ce qe  
   ge diroie por lui, ge oseroie bien maintenir. I4Ore die mi conpeinz  
   avant, et ge dirai aprés”. Lors parole li rois Uterpendragon et dist au  
   chevalier: I5“Or sachiez qe ge oseroie bien tant fere por les amors de  
   la damoisele qi ci est qe ge demorroie deus mois en cestui chastel et  
   defenderoie le chemin touz les deus mois encontre touz les chevaliers  
   estranges qi passer voudroient dedenz celui terme, I6en tel mainere  
   voirement qe chescun chevalier venist li un aprés l’autre, et qe il en  
   venist un chascun jor touz les deus mois. I7Ce est a dire qe ge metroie  
   a outrance .lx. chevaliers en deus mois, a chascun jor un. I8Cestui fet  
   oseroie ge bien enprendre por ceste damoisele qi ci est, et bien le cui-  
   deroie mener a fin et a honor de moi. I9Or ai dit ce qe ge oseroie por  
   ma damoisele enprendre. Ore dites, se vos volez dire, qe vos oseriez  
   por lui fere”.
2. ^«Aprés ceste parole respondi Galeot et dist: “Sire conpeinz, vos  
   avez dit qe vos defenderiez cest passage a deus mois entiers, en tel mai-  
   nere qe chascun jor vos combatriez encontre un chevalier. 2Vos avez  
   dit .II. mois tant seulement, et ge di qe ge le defendroie un an tout  
   entier par tel mainere com vos avez devisé ici. 3Et au darrain jor de

10. ne remaindra ... prise] ne demoura il endroit de moy que je ne la prise et  
ayme 362 11. aventure] du monde agg. 362 12. Or me dites fet li chevalier]

je voudroie bien que vous me deissiés agg. y ♦ oseroit] feroit |3\* 13. se il voloit

... oseroit ... diroie le mien aprés] mais se osoit pour lui emprendre aucune grant  
chose je scay de ma part que je ne l’emprenderoie pas petite 362 15. deus

mois] entirs agg. 350 ♦ terme] termine |3\* 16. qe chescun ... qe il en venist

un] om. |3\* **(**saut**)** 17. .LX.] .XL. L4 18. mener] metre |3 19. se vos] ce qe

v. L4 ♦ dire] maintenant ce agg. 362 [[43]](#footnote-43)  
l’an, qant ge avroie mis a otrance le derain chevalier, se vos adonc  
venissiez sor moi tout fres et repousez et un tel chevalier avec vos com  
vos estes, se ge en cel jor ne vos pooie ambedeus mener dusq’a outran-  
ce, ge voudroie qe l’en me trenchast la teste”. 4De ceste parole fu li  
rois Uterpendragon mout honteux et mout vergondeux, qar il li fu  
bien avis qe si conpeinz ne le prisoit pas tant d’assez com il cuidoit, et  
respondi adonc: 5“Sire conpeins, trop avez dit: vos avez dit chose qe  
vos ne feriez, ce sai ge bien tout certainement. A cestui point n’estes  
vos pas si voirdisant com ge cuidoie. — 6Coment, dist Galeot, cuidez  
vos donc qe ge soie chevalier qi tel couvenant com est cestui ne peust  
maintenir? — 7Certes, vassal, ce dit li rois, vos estes assez bon chevalier,  
mes cestui couvenant sanz faille qe vos avez dit ici ne porriez vos pas  
soufrir, ce di gié bien tout certainement. — 8Sire, ce dit Galeot, qant  
vos de ceste chose me tenez a mesoengier, et vos si m’en tendroiz  
encore a voirdisant, porqoi l’aventure de moi soit tele qe chascun jor  
viegne a cest passage un chevalier qi a moi se voille combatre, 9qe ge  
vos pramet loiaument qe ge m’en retornerai orendroit au chastel, ne  
ge ne m’en remuerai de chief un an. I0Et se vos de chief un an volez  
venir au chastel, amenez en vostre conpeignie un tel chevalier com  
vos estes. “Se ge adonc ne vos puis ambedeus mener dusq’a outrance,  
ge voil qe vos me trenchiez la teste, qe ja pitié n’en aiez”».

1. ^La ou li rois Artus devisoit au chevalier cestui conte, il lor  
   avint q’il orent tant chevauchié qe il furent tant aprochiez del chastel  
   qe il estoient pres a meinz d’une archee. 2«Sire conpeinz, fet li che-  
   valier, or vos soufrez, se il vos plest, de vostre conte tant qe nos aiom  
   passé cest pas. — [[44]](#footnote-44)Beaux sire, fet li rois Artus, a vostre comandement».  
   Li chevalier s’apareille de la joste, qar bien set tout certainement qe

3. ambedeus (ambesdeus 350)] om. L4 ♦ tel chevalier] tel 350 4. mout honteux

et mout vergondeux] m. courouciez 362 5. trop avez dit] om. p\* ♦ ne feriez

... certainement] feriés pas certainnement p\* ♦ cuidoie] disoie par cy devant  
362 6. chevalier L4 350 338 A2] tel tel c. 357 362 ♦ couvenant L4 350 y1]

convent 338 362 (anche la successiva occorrenza, § 20.7) ♦ cestui] convenant agg. 350  
7. dit] ichi amenteu p\* ♦ soufrir L4] furnir 350; maintenir p ♦ ce di gié ... cer-  
tainement] om. y 8. mesoengier] menteeur p ♦ vos si m’en tendroiz] je m’en  
tieng p ♦ porqoi l’aventure L4] pour que la verité 350; or soit l’a. p ♦ voille]  
viegne 350 9. m’en remuerai de chief un an L4] m’en irai (revendray 362)

devant un an et d’ui a un an 350 362; m’en remuenrai devant .I. an y 10. Et  
se] et p\* ♦ de chief] d’ui p\* ♦ amenez L4 y1] amener 350 338 362 ♦ com L4 350]  
autres 338; autel y1 362 [[45]](#footnote-45)

de leienz istront deus chevaliers qi le passage voudront defendre. 3 [[46]](#footnote-46)La  
ou li chevalier s’estoit ja apareilliez de la joste, il regarde et voit oissir  
de leienz deus chevaliers touz apareilliez de la bataille qi crient as deus  
chevaliers: [[47]](#footnote-47)«Gardez vos, vos estes venuz a la meslee! Nos vos defen-  
drom cestui passage se nos onqes poom». [[48]](#footnote-48)Li chevalier respont tantost  
et dit: «Vient il a defendre cestui chastel nul autre chevalier qe vos  
deus? — Nanil, dient cil. — [[49]](#footnote-49)En non Deu, dist li chevalier, donc l’avrai  
ge tost delivré, se fortune ne m’est trop durement contraire. [[50]](#footnote-50) [[51]](#footnote-51)Ne ge  
ne voil qe vos vos esprouvez fors a moi seul: se de moi seul vos poez  
ambedeus defendre, donc vos tendrai ge a preudomes durement».  
9Qant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demorance, ainz leisse corre  
maintenant vers celui qi venoit avant et le fiert si roidement en son  
venir qe cil n’a pooir ne force qe il se puisse tenir en sele, ainz vole  
a terre maintenant, [[52]](#footnote-52) [[53]](#footnote-53)et de tant li avint mout bien qe il n’ot mal de  
cele joste, fors qe del dur cheoir seulemant. “Qant il a celui abatu, il  
nel vait mie regardant, ainz leisse corre a l’autre maintenant, qi ja li  
venoit le glaive beissié por lui abatre, se il le peust fere. [[54]](#footnote-54)Li chevalier,  
qi de haute chevalerie estoit, ne vait pas celui espargnant qant il le  
voit sor lui venir, ainz le fiert si roidement de celui encontre qe il fait  
de lui com il avoit fet del premier. [[55]](#footnote-55)Il abat celui el chemin si roide-  
ment qe il li est bien avis sanz faille, au cheoir qe il a fet a terre, qe il  
ait le col ronpu. [[56]](#footnote-56)Il gist ilec une grant piece en tel mainere com se il  
fust mors. Qant li chevalier ot fet ces deus cox, il se torne envers le  
roi Artus et li dit: [[57]](#footnote-57)«Sire conpeinz, delivrez est cestui passage, ce  
m’est avis. Ore poom huimés chevauchier et retorner a nostre conte,  
qant il vos pleira, qar trop en desir a oïr la fin». l6Li rois grant poor  
avoit qe li chevalier ne fust navrez qar, a la verité dire, li chevalier li  
ot doné un si grant cop enmi le piz, cil qi au dereain avoit josté, I7et

por ce demande li rois Artus a son conpeignon: «Sire conpeinz,  
coment vos sentez vos orendroit? — Certes, sire conpeinz, ge me sent  
mout bien, la Deu merci, ge n’ai mal ne bleceure de ces deus jostes.  
— l8En non Deu, fet li rois Artus, ce m’est mout bel. — I9Sire  
conpeinz, ce dist li chevalier, metez huimés a fin le conte qe vos avez  
encomencié. — Certes, sire conpeinz, fet li rois, volentiers». Et lors  
recomence son conte maintenant.

1. ^«Sire conpeinz, ce dist li rois, par tel aventure com ge vos ai  
   conté enprist Galeot le Brun a garder cestui passage un an entier. 2Et  
   li rois Uterpendragon fu trop doulenz de ceste enprise, qar bien veoit  
   tout apertement qe assez petit le prisoit et doutoit Galeot le Brun, qi  
   en tel mainere avoit parlé devant lui et si seurement, ne encore ne  
   cuidoit il mie qe ce fust Galeot le Brun, ne Galeot ne savoit pas qe ce  
   fust li rois Uterpendragon. 3Li rois, qi trop estoit iriez, ne fist ilec  
   autre demorance, ainz s’en retorne tout maintenant a Camahalot. 4Cil  
   de son chastel furent mot liez et mout joiant qant il le virent retorner,  
   qar ja avoit grant piece qe il n’en avoient oï nulle nouvele del monde,  
   porqoi il avoient eu grant poor et grant doute de lui. 5Qant il fu  
   venuz a Camahalot, il prist maintenant dis de ses conpeignons et lor  
   dist: 6“Prenez voz armes et vos en alez a cel chastel tout droitement,  
   et ne façoiz ja asavoir qe vos soiez de mon hostel. 7Li un de vos s’aille  
   esprouver le premier jor encontre celui chevalier qi a enpris a  
   defendre le chastel et, se il vos met au desouz, uns autres de vos  
   viegne l’autre jor emprés, et puis le tierz et puis le qart. 8Et s’en avient  
   en tel mainere qe il viegne au desus de vos touz par sa proesce, retor-  
   nez a moi, et ge manderai puis des autres. — 9Sire, ce distrent li che-  
   valiers, ce ne porroit avenir qe un chevalier nos meist touz .X. a des-  
   confiture par sa proesce. — Ce ne sai ge, ce dist li rois, puisqe vos  
   serois a l’esprouve vos verroiz qe il fera”. I0Li chevalier s’en partirent

17. a son conpeignon] au chevalier p\* ♦ la Deu] la la Deu L4 (rip.) 18. ce

m’est mout bel] j’en suis bien joyeulx 362 19. qe vos avez encomencié] om.

A2 ♦ Certes ... maintenant] om. 350 ♦ maintenant] et dist en telle maniere p [[58]](#footnote-58) [[59]](#footnote-59)  
a celui tens de Camahalot et vindrent ceste part par le comandement  
de lor seignor. Le premier des .X. chevaliers s’esprove le premier jor  
qe il fu ci venuz, mes il en avint en tel guise qe il fu outrez tout main-  
tenant. :IA l’autre jor vint le segont chevalier et fu ausint outrez tout  
errament, qar Galeot le Brun estoit trop de haute proece garniz. I2Et  
q’en diroie? Il mist touz les dis chevaliers a outrance, qe il ne s’en tra-  
vailla pas granment.

1. ^«Qant li rois Uterpendragon sot ceste aventure, il fu irez trop  
   durement et prist tout maintenant autres .X. chevaliers et les envoia  
   ceste part por eaus esprouver encontre Galeot le Brun. Autresint com  
   il avoit fet des .X. chevaliers premeiranz fist il des autres .X. 2Aprés ces  
   .X. en remanda il autres .X., mes Galeot les mist toz a desconfiture et  
   a outrance, com cil qi bien estoit sanz faille le meillor chevalier qi fust  
   a celui tens en tout le monde. 3Et porqoi vos feroie ge lonc conte de  
   ceste chose? Tout celui an enterinement maintin Galeot le Brun ces-  
   tui estrif qe ge vos ai encomencié a conter. 4Et l’en avenoit toutes-  
   voies en tel mainere qe nul si preudome n’i venoit qe il ne menast a  
   outrance par force d’armes. 5Et que en diroie ge? Il atorna dedenz  
   celui an la meison le roi Uterpendragon tel qui pou i remist des bons  
   chevaliers qe il ne menast dusq’a outrance, 6et tant fist qe de celui  
   ostel n’i avoit mes un seul qi bien ne deist au roi Uterpendragon:  
   “Sire, Dex me gart de cele esprouve. 7Or sachiez qe de ma volenté  
   n’i irai ge mie, et se vos me mandez, ce sera encontre mon cuer”.  
   8Tout celui an fist Galeot la damoisele prier et requerre d’amor, mes  
   tel estoit la volenté de cele damoisele qe ele ne se voloit acorder ne a  
   celui ne a l’autre.
2. GAu derain jor de l’an qe touz li termes estoit aconpliz — qe  
   bien avoit mis a fin Galeot tout ce qe il avoit pramis, et il avoit apel-  
   10. Le premier des .X. chevaliers] Le p. des .X. 350 ♦ fu] furent 350 ♦ maintenant  
   ... °outrez tout] om. 350 (saut) 12. outrance (outranche 350)] out[...] L4 (buco)
3. 1. sot] ot 350 ♦ tout maintenant] om. 350 ♦ il] li bons chevaliers 350 ♦ des

.X. chevaliers premeiranz] des autres p. 350 ♦ flst il des autres .X. ... 2remanda il  
autres .X.] fist il des autres .X. aprés, et aprés ces .X. en renvoia .X. autres li rois  
Uterpandragon 350 2. mes ... outrance] mes tout mist a outranche li bons

chevalier 350 3. encomencié a conter] conte 350 4. toutesvoies] om. 350

5. tel qi pou] si que poi 350 ♦ dusq’a] a 350 7. me mandez] m’i envoiés 350 ♦

encontre mon cuer] que ge irai agg. 350 8. fist ... d’amor] fist a la damoisele li

tres bons chevaliers priere d’amour et la requist en mainte maniere 350 ♦ ne a  
l’autre] en nulle maniere ni a l’. 350 [[60]](#footnote-60)  
lee ceste tor “Tor de Biauté del Monde”, qi adonc demoroit leienz,  
et ausint l’apeloient tuit li autre de cest païs qi avoient oï le non — 2a  
cel jor qe il n’i avoit mes fors un seul jor aconplir de la pramese,  
adonc vint un chevalier de la maison le roi Uterpendragon qi aco-  
mença la bataille de celui jor, mes ele fu tost finee: d’un seul cop le  
mena Galeot le Brun a outrance. 3Qant li rois Uterpendragon, qi  
estoit venuz en la place et avoit mené en sa conpeignie un mout  
preu chevalier, vit ceste chose, il dist: “Sire co[n]peinz, or n’i faut  
fors une seule joste qe vos ne vos soiez trop bien aqitez de ce qe vos  
me prameistes or a ja un an. — 4Qi estes vos, dist Galeot, qi m’apelez  
conpeinz? — Ge sui, dist li rois, celui por qi am[i]e vos enpreistes  
cestui fet. — 5Bien soiez vos venuz, dist Galeot, or vos vois ge reco-  
noisant. Vos est il avis qe ge aie bien aconpli tot ce qe ge vos pramis?  
— 6Oïl, certes, dist li rois, mes encore i faut une chose. — Et qe est ce?  
dit Galeot. — 7Ce est, dist li rois, qe vos devez combatre a moi e a cest  
mien conpeignon, qar ensint le me praimeistes vos. — 8Puisqe ge le  
vos pramis, dist Galeot, vos ne m’en trouveroiz en faute a cestui  
point. Veez moi tout apareilliez et sachiez qe vos estes deceuz oren-  
droit assez plus vilainement qe vos ne cuidiez. — 9Et de qoi sui ge  
deceuz? fet li rois. — Certes, dist Galeot, ge le vos dirai. I0Vos cuidez  
tout veraiement, porce qe ge me sui tot cestui an combatuz tant  
com vos savez, qe ge soie orendroit si travailliez qe ge ne me puisse  
defendre de vos, mes li fet vet ore tout autrement. “Or sachiez tout  
certainement qe de tout ce qe ge ai soufert cestui an ne me sent ge  
ne pou ne grant, et ce verroiz vos orendroit. I2Or vos apareilliez  
andeus de defendre vos encontre moi, se vos le poez fere, qe bien  
sachiez qe tost sera ceste guerre finee”. I3Qant il ot dite ceste parole,  
il n’i fist autre demorance, ainz leisse corre maintenant desus le roi  
Uterpendragon, qi de la joste estoit ja touz apareilliez endroit soi.  
I4Galeot li bon chevalier le feri si roidement qe il le porta a terre  
tout en un mont, et lui et le cheval tout ensemble. I5Qant il ot fet

ceste tor] le chastel 350 ♦ tuit li autre de cest païs] ja tuit et cist de cist p. 350  
2. a cel jor qe] Quant 350 ♦ le mena ... outrance] l’amena a ffin Galeholt le  
Fort 350 3. chose] jouste 350 ♦ conpeinz] copeinz L4; compaingnon 350

4. celui] om. 350 ◊ amie\*] ame L4 350 (v. nota) 9. Et de qoi ... I0Vos cuidez]

et vous creés pour çou que ge sui combatus a cestui point 350 (riscrittura generata  
da un saut) 10. mes li fet ... autrement] il ira tout autrement 350 11. tout

certainement] om. 350 ♦ sent] soingne 350 12. andeus ... encontre moi] tous

deus et vous deffendés de moi 350 13. Qant il ot] nuovo § 350 14. Galeot]

om. 350  
cestui cop, il ne s’arestut pas sor lui, ainz leissa corre au conpeignon  
le roi. l6Qant li rois se voit abatuz et son conpeignon d’autre part,  
il vint a son cheval et remonta. Et qant il fu a cheval, Galeot li dist:  
“Sire conpeinz, avez vos plus en volenté de combatre encontre moi?  
— I7Certes, fet li rois, beaux sire, nanil, qar orendroit connois ge tout  
certainement et par moi meemes qe vos estes sanz faille meillor che-  
valier qe ge ne sui. Et certes ge croi qe vos soiez le meillor chevalier  
qi orendroit soit el monde, fors un autre. — l8Qi est celi qe vos tenez  
a meillor chevalier de moi? dist Galeot. — Certes, dist li rois Uterpen-  
dragon, ge le vos dirai, qant vos savoir le volez. Encore tieng ge a  
meillor chevalier d’assez Galeot le Brun qe ge ne faz vos. — I9Qant vos  
a ce vos acordez, et ge ausint m’i acort, et puisqe il m’est si bien ave-  
nuz de ceste enprise qe ge l’ai menee a fin honoreement, ormés m’en  
voil ge departir de ma dame qe ge ai servi si longement sanz guerre-  
don. 20M’en part ge doulenz et iriez et di bien qe a cestui point m’a  
esté fortune contraire trop durement, qar j’ai travaillé sanz deserte.  
2IAmor, qi maint home a vengié, puisse revengier cestui orgoil prou-  
chainement. Ormés vos comant ge a Deu, sire conpeinz, qar ge m’en  
vois le mien chemin”.

1. ^«Aprés ce qe Galeot ot parlé au roi Uterpendragon en ceste  
   mainere et li rois vit qe il se voloit metre au chemin, li rois, qi trop  
   estoit desiranz de conoistre le, li dist adonc: 2“Sire conpeinz, avant qe  
   vos vos partoiz de moi del tout voudroie ge, se il vos pleisoit, qe vos  
   me donisoiz un don qi assez pou vos costera. Et sachiez qe ge me ten-  
   droie a trop mielz paié de celui petit dom qe ge ne feroie d’un trop  
   greignor. — 3Sire conpeinz, dist Galeot, dites moi tost qe ce est qe vos  
   demandez. — Certes, dist li rois, ge le vos dirai volentiers: ge vos pri  
   qe vos dioiz vostre non”. 4Qant li bon chevalier entendi ceste deman-  
   de, il comença a penser, et qant il ot un pou pensé il dit au roi: “Or  
   me dites le vostre, et ge vos dirai le mien aprés. — 5Certes, dist li rois,  
   puisqe mon non volez savoir, et ge le vos dirai”. 6Lors le tret a une  
   part et li dit: “Or sachiez qe ge sui li rois Utependragon, ge fui vostre  
   conpaignon d’armes si longement com vos savez 7et ge ne me fusse

15. conpeignon le roi] c. et fist de lui tout autresint com il avoit feit du roi 350  
18. Encore] Or sachiés que e. 350 20. M’en part] me p. L4 [[61]](#footnote-61)  
vers vos celé si fierement com vos veistes, mes le fis porce qe ge veoie  
qe vos ne voliez dire vostre non ne nulle chose de vostre estre a home  
qi vos demandast. 8Porce qe ge veoie qe vos vos teniez toutesvoies si  
couvertemant envers toute gent me celai ge si dou tout vers vos. 9Or  
me sui ge vers vos descouvert et vos ai dit mon non, or vos pri qe vos  
me tegnoiz couvenant de ce qe vos m’avez pramis”.

1. :«Quant Galeot entent qe ce estoit li rois Uterpendragon qi li  
   avoit esté conpeinz d’armes si longement et envers lui s’estoit celez  
   tout autresint com se il fust un povre chevalier, ce est une chose dont  
   il devint tout esbahiz. 2Il fu si vergondeux durement q’a poine ot il  
   pooir de parler une grant piece. Qant il ot pooir de parler, si li dist:  
   3“Sire, il me poise mout chierement qe ge ne vos conui pieça, qar ge  
   vos eusse en moutes maineres greignor honor porté qe ge n’ai fet. 4Et  
   ge le devoie fere par reison qar, encore me fussiez vos conpeignon  
   d’armes, si m’estes vos seignor, puisqe vos avez la seignorie de la  
   Grant Bretaigne. 5Sire, envers vos ne me voil ge ore plus celer, ainz  
   vos dirai mon non, par tel couvenant voiremant qe vos de ci en avant  
   nel diez a ceste foiz. — 6Certes, fet li rois, ge le vos creant loiaument  
   qe ge si tost n’en parlerai. — Sire, fet Galeot, donc vos dirai ge mon  
   non. 7Or sachiez qe ge sui celui Galeot le Brun dont vos parlastes  
   orendroit, et qant ge vos oï dire mon nom, ge m’en merveille molt.  
   8Or vous pri ge qe vos ne façoiz semblant ne chiere por qoi ge sois  
   coneuz, et vos reqier qe vos me doignoiz congié tout orendroit sanz  
   moi arrester de riens”. 9Li rois Uterpendragon fu touz esbahiz qant il  
   entendi ceste parole. I0“Ha! dist il, Galeot, deceuz m’avez! Ge ne cui-  
   dasse mie qe nus si bon chevalier com vos estes se peust si longement  
   celer envers son conpeignon com vos feistes envers moi. — “Sire, dist  
   Galeot, ne ge ne cuidasse qe nul si grant home com vos estes se peust  
   si longement celer envers un povre chevalier com vos feistes envers  
   moi”. Et qant il a dite ceste parole, il s’en ala outre, qe il n’i tint autre  
   parlement au roi fors cestui qe ge vos ai devisé.

7. si fierement com vos veistes] om. 350 8. teniez toutesvoies] veniés 350 ♦ dou

(del 350)] dun[...] L4 [[62]](#footnote-62)

1. :«Qant li rois Uterpendragon vit qe Galeot s’en aloit en tel  
   mainere, il ne l’osa arrester ne aler aprés lui par les couvenances qi  
   entr’es estoient. 2Qant Galeot s’en fU alez, li rois se fist adonc  
   conoistre a la damoisele et a cels de cest chastel, et dit qe — porce qe  
   il en avoit esté comencement de ceste aventure et de cest dur passage,  
   et il meemes i avoit deus foiz receu deshonor — il ne voloit mie qe  
   ceste costume remainsist, ainz voloit q’ele durast tout son vivant, et  
   ele si fist, et encore dure ausint com vos poez veoir. 3Qant a la damoi-  
   sele fu puis conté q’ele n’avoit mie fet trop grant sens, qi einsint avoit  
   refusé la priere del meillor chevalier del monde qi prendre la voloit  
   por moillier, ele manda aprés por fer le torner en ceste contree, mes  
   tele fu l’aventure qe il ne pot estre trouvez en cele seison. 4Aprés ce  
   ne demora mie lonc tens qe nouvelles vindrent en cest chastel qe  
   Galeot le Brun estoit mort. Un chevalier de ceste contree, qi mal  
   voloit a la damoisele, aporta ceste nouvelle por veoir qel semblant et  
   qel chiere la damoisele en feroit. 5Encore dist il plus, qar il dist qe  
   Galeot li bon chevalier sanz faille estoit mort por les amors de la  
   damoisele, ce avoit il reconeu a sa mort. 6Qant ceste chose fu contee  
   a la damoisele, ele cuida certainement qe ce fust verité, si enprist si  
   grant duel sor lui q’ele ne volt puis mangier ne boivre. Ainz dist:  
   puisq’ele avoit fet morir le meillor chevalier del monde, ele ne qeroit  
   plus vivre. 7Bien vesqi la damoisele .viii. jors entiers en ceste dolor et  
   morut en cel meemes duel. Si vos ai ore finé mon conte, qar ge vos  
   ai conté tout apertement ce qe ge vos pramis a dire, et plus vos ai  
   encore dit». 8Et qant il a dite ceste parole, il se test qe il ne dist plus  
   a cele foiz de celui conte. Qant li rois a finé son conte, li chevalier  
   respont a chief de piece: 9«Si m’aït Dex, sire conpeinz, biau conte vos  
   avez conté, et bele aventure fu cele et merveilleusse, ne cestui fet ne  
   fu pas si estrange qe Galeot le Brun n’en feist encore de greignors,  
   tant com il porta armes». I0Einsint parlant chevauchent ensemble li [[63]](#footnote-63)

rois Artus et li chevalier avec lui tant qe hore de vespres comença  
aprochier. «Sire conpeinz, fet li chevalier au roi Artus, il m’est avis qe  
se nos trovom huimés aucun recés ou nos puissom herbergier, qe il  
en seroit auqes tens, qar ore de vespres est ja auqes passee. — “Sire  
conpeinz, fet li rois Artus, vos dites voir, et ge cuit qe nos n’irom  
pas grant tens avant qe nos trouverom la maison d’une dame veuve  
qi maint ici devant une mareschiere. Ge croi bien qe cele veuve  
dame nos herbergera mout volentiers porce qe chevaliers erranz  
somes. — I2Sire conpeinz, vos dites voir, et ge cuit qe nos n’irom pas  
granment avant, qar certes — puisqe ge sui herbergiez — ce est la  
chose qe ge plus aim qe repos, et il me torne a gran anui se ge truis  
onqes autre chose fors qe boivre et mengier et dormir». I3De ceste  
parole se comence a rire li rois Artus trop fierement et il ne se puet  
tenir qe il ne die au chevalier: «Coment, sire conpeinz? Vos volez  
vos donc si bien aaisier en chascun ostel com vos dites? — I4Oïl,  
certes, fet li chevalier, ge m’aaise trop volentiers, qant fortune me  
done l’aisse. — I5Sire conpeinz, ce dit li rois, qant vos parlastes oren-  
droit vos oubliastes le meillor, qar vos oubliastes amentevoir le deduit  
ou de dame ou de damoisele, qe grant aaise ne puet le chevalier errant  
avoir en ostel se ceste li faut. l6Et certes de ceste devroit bien a mon  
esciant chascun chevalier errant avant parler. — I7Sire conpeinz, ce dit  
li chevalier, et qe est ore ce qe vos dites? Qe me porroit ore tenir de  
tel soulaz com vos parlez? I8Ja a trois jors, si m’aït Dex, qe li haubers  
ne m’oisi dou dos ne les chauces de fer, ja a trois jors qe ge n’oi se  
mout petit non de pain et d’eve sanz plus. Or donc qe me porroit  
tenir de tel deduit? I9Ja qant ge vendrai a l’ostel, si m’aït Dex, biaux  
conpeinz, il m’en souvendra mout petit, por ce di ge qe Dex nos  
doint ostel de pes et de repos.

1. «— ^Sire conpeinz, dist li rois Artus, et se il avenoit orendroit  
   par aucune aventure qe nostre chemin nos aportast a tel hostel qe vos  
   covenist joster a l’oste devant qe vos herbergissiez leienz, qe diriez  
   vos? — 2En non Deu, dist li chevalier, ançois qe ge josteasse a mon

aprochier] a passer 350 ♦ est ja] estes a L4 (riscritto) 11. grant tens] grantiment

350 ♦ mareschiere] mar<g>és 350 12. Sire conpeinz ... avant] Sire compain-

gnon dist li chevalier Dex vous doinst hostel de repos 350 14. m’aaise] ma aaise

L4; m’aise 350 15. le meillor] a dire agg. 350 16. chascun chevalier errant]

l’en bien 350 17. com] dont 350 18. ja a trois jors qe ge n’oi] ne ge n’oi aise

350 ♦ tenir de] om. 350 [[64]](#footnote-64)  
hoste iroie ge herbergier avant, qar il m’est bien avis qe, se ge a mon  
hoste feisoie honte a l’entree de sa mason, qe ge ne porroie jamés  
avoir de lui se male chiere non. 3Aprés la honte qe ge li avroie fete,  
coment me porroit il jamés fere honor? Ge trouveroie bien leienz  
male chere et mal semblant de tout en tout, ne me seroit il donc mielz  
demorer fors qe leienz? 4Sire conpeinz, Dex nos gart de celui  
encontre en cestui soir, qar ge n’en avroie mestier a ceste foiz. Et ge  
vos di seurement qe en tel hostel ne me feroiz vos herbergier, se ge  
onqes puis». 5Li rois se rit trop volentiers de ces paroles. Il conoist  
bien qe li chevalier ne dit ceste chose fors par deduit et par soulaz. 6Il  
a ja tant veu et oï de lui qe il le prise a merveille en son cuer.

1. ^Einsint parlant chevauchent tant qe il comencierent aprou-  
   chier d’une mareschiere et virent adonc tout apertement un manoir  
   mout bel et mout riche qi estoit fermé droitement a l’entree de la  
   mareschiere. 2Qant il virent le recet, li chevalier demande tout erra-  
   ment au roi: «Sire conpeinz, est ce la meison dom vos parlastes oren-  
   droit, la meison a la veuve dame? — Biaux sire, fet li rois, oïl, ce est  
   ele voirement. — 3Or voille Dex, fet li chevalier, qe nos trouviom tel  
   ostel com il est mestier a moi. — Dex le voille», fet li rois. 4Ensint par-  
   lant chevauchent tant qe il vindrent pres de la meison et lors encon-  
   trent un escuer qi lor dist, qant il fu venuz dusq’a eaus: «Seignors che-  
   valiers, ou alez vos? — 5Biaux frere, fet li chevalier, nos alom dusqe a  
   cest ostel ou nos voillom herbergier ceste nuit. — 6En non Deu, fet li  
   valez, ore poez qerre un autre ostel qe cestui, qar a cestui avez vos  
   bien failli. 7Cil de leienz porroient mal entendre a vos servir, qar  
   orendroit est aportez un chevalier mors qi parenz charnel estoit a la  
   dame de leienz. 8La dame moine si grant duel com se ele veist devant  
   lui mort tout le monde, et por ce ne m’est il pas avis qe vos peussiez  
   leienz herbergier ceste nuit». Et qant il a dite ceste parole, il s’en vait  
   outre qe il ne tint a eus autre parlemant.

2. avant] aillours 350 ♦ se ge a] ge mon 350 ♦ avoir ... chiere non] de lui avoir  
bele chiere 350 3. donc mielz (milez L4)] mie mix 350 ♦ demorer fors qe

leienz] au dormir f. de l. 350 4. nos gart] vous g. 350 5. volentiers] fiere-

ment 350 ♦ il conoist bien] en soii meesmes agg. 350 ♦ par deduit] pour faire d.  
350 6. en son cuer] om. 350 [[65]](#footnote-65)

1. :Qant li vallez s’en fu alez, li rois Artus parole au chevalier et  
   li dit: «Sire conpeinz, qe dites vos de ces nouveles? — 2Qe g’en di?  
   Certes, ge n’en di se mal non: or sachiez bien qe cestui hostel refus  
   ge bien del tout en tout. — 3Porqoi? fet li rois. Or sachiez: se nos  
   entrom leienz, nos n’i trouverom se cortoisie non. — En non Deu, sire  
   conpeinz, fet li chevalier, vos ne m’i verroiz ore entrer. Volez vos qe  
   ge aille plorer ceaus de leienz? 4Or aillom rire en autre leu, ge n’ai ore  
   talent de plorer se ge puis. — Sire conpeinz, ce dit li rois, or sachiez  
   tout veraiement, se nos nos partom de cest ostel ge ai poor qe nos ne  
   le trovom peor. — 5Coment peor? ce dit li chevalier. Peior nel poom  
   nos trouver. — Si ferom, certes, fet li rois, ge le vos di. — 6En non Deu,  
   fet li chevalier, ceienz ne voil ge pas remanoir se ge onqes puis: ge ne  
   voill pas hostel de lermes! Alom avant, coment qe il nos en doie ave-  
   nir, et ge vos tendrai conpeignie, ce dit li chevalier. — 7Et ge vos di,  
   fet li rois, qe ce n’est pas por mon conseill qe nos nos partom de ci.  
   — Coment? ce dit li chevalier. Avez vos donc si grant volenté de plo-  
   rer? 8Sire co[n]peinz, porce qe vos volez ja remanoir, se il vos plest,  
   vos poez bien ici demorer, mes ge vos pramet loiaument qe ge n’i  
   demorrai mie. Plus avant geroie ge enmi le chemin sanz mangier et  
   sanz boivre». 9Qant il a dite ceste parole, il s’en vet outre qe il n’i fet  
   autre demorance. Li rois se met au chemin aprés lui, qar trop prise lui  
   et son fet. Tant chevauchent qe il ont passé la mareschiere. I0Alors  
   voient devant els une grant tor fors del chemin, enprés d’une roche  
   mout haute. Maintenant qe li rois vit la tor, il la moustre au chevalier  
   et li dist: «Sire conpeinz, veez vos cele tor? — “Oïl, ce dist li chevalier,  
   ge la voi bien. Porqoi le dites vos? — Sire conpeinz, ge cuit qe nos her-  
   bergerom leienz, se il ne remaint en vos. — I2En non Deu, fet li che-  
   valier, en moi ne remaindra il ja qe ge n’i herberge, porqoi li sires de  
   leienz me voille herbergier. — I3Sire conpeinz, ce dit li rois, herbergier  
   est tout autrement qe vos ne cuidez. Ore sachiez qe li sires dou chastel [[66]](#footnote-66)  
   nos herbergera volentiers, se il ne remaint en vos. — I4Coment reman-  
   droit il en moi? dist li chevalier. Ja veez vos qe il est tart et tens d’er-  
   bergier, et ge sui lassez et travailliez des armes porter. Or sachiez qe il  
   ne me couvendra pas mout prier de herbergier. A ceste foiz ge  
   remaindrai bien sanz faille sanz trop prier. — I5Sire conpeinz, ce dit li  
   rois, encore ne m’entendez vos mie bien de ce qe ge voil dire. — Et qe  
   volez vos dire ? fet li chevalier. Fetes le moi entendre, puisqe ge ne  
   l’entent pas bien orendroit por moi meemes. — Volentiers», fet li rois.
2. h<La costume de cele tor, biaux conpeinz, si est bien la plus  
   estrange, a mon escient, qi orendroit soit en ceste contree, qar li sires  
   de leienz, qi assez est bon chevalier de son cors et preuz des armes, si  
   est acostumez qe il ne velt receivre nul chevalier en son ostel devant  
   qe il l’ait esprouvé au glaive et a l’espee. 2Se il le trouve bon chevalier,  
   il le herberge, se non il li done congié: ceste costume qe ge vos ai  
   orendroit dite est adés leienz maintenue». Qant li chevalier entent  
   ceste parole il respont au roi errament: 3«Sire conpeinz, se Dex me  
   saut, ceste nouvele qe vos m’avez orendroit dite n’est mie trop bone  
   por moi, puisqe li sires de leienz ne reçoit en son hostel nul home se  
   il n’est bon chevalier. 4Donc me couvendrai il cestui soir remanoir  
   defors, qar ge ne sui bon chevalier, ce sai ge bien certainement. 5Mes  
   ore me redites, se il vos plest, une autre chose. Se il trouve meillor  
   chevalier de lui et home qi li face honte et vergoigne, le reçoit il en  
   son hostel? — 6En non Deu, fet li rois, oïl. Touz cels qe il trove  
   meillor chevalier de lui est mestier qe il reçoive en son hostel. 7De  
   cels ne puet il giter un: il couvient qe il lor face honor de tout son  
   pooir. — Sire co[n]peinz, ce li a dit li chevalier, or amende li nostre  
   afere. 8La costume n’est pas si fort ne si annuieuse d’assez com vos me  
   feissiez entendant au comencement, puisqe l’usance de son hostel est  
   tele qe il est mestier qe il face honor a cels qi li font vergoigne. 9Ore  
   sachiez qe il est mestier qe il nos face honor a cestui point, qar se ge  
   honte ne li faz et vergoigne avant qe il isse de mes mains, ne me tenez

14. porter] toute jour agg. 350 ♦ sanz faille] om. 350 15. ce dit li rois] om. 350

♦ encore ... dire] encor n’entendés vous pas çou que ge veull dire sire 350 ♦ pas  
bien ... meemes] om. 350 [[67]](#footnote-67)  
por chevalier! I0Itant me dites voirement: a il ci nulle autre esprouve  
fors ceste? — Nanil, ce dist li rois. — “Donc chevauchom seurement,  
ce dit li chevalier. Se il est ensint com vos m’avez fet entendant, et se  
ge ne vos faz herbergier honoreement, tenez moi a maveiz». I2Li rois  
s’en rit desouz son hiaume des paroles au chevalier. Toutes les paroles  
qe il dit li pleisent trop. I3A chief de pice qant il parole il dit: «Sire  
conpeinz, ge me recort qe vos me feiste hui, la vostre merci, si grant  
avantage com ge sai, qar vos me qitastes dou passage d’un chevalier.  
I4Por celui fet qe vos enpreistes sor vos voul ge cestui sor moi  
enprendre et aqiter vos a l’entree de vostre hostel». Li chevalier  
respont tantost et dit au roi: I5«Ce ne soufrerrai ge pas qe vos vos  
meissiez avant moi en ceste esprouve et vos dirai reison porqoi. Aprés  
le travail de cest jor ai mestier d’avoir repos. I6Se par aventure fust qe  
vos venissiez au desus de l’oste et vos me feissiez herbergier, et il ave-  
nist en aventure par aucune mainere qe vos fuissiez bleciez ou pou ou  
grant, ge n’avroie de vos cestui soir se male chiere non, qar vos savez  
reison en vos meemes qe vos avriez ceste bleceure por moi. I7Li ostes,  
d’autre part, me feroit male chiere porce qe il n’avroit pas esprouvé  
moi. Einsint me seroit mal avenu de toutes parz, qe ge avroie male  
chiere de vos et male chiere de l’oste. I8Bien seroit donc por moi  
mauveis hostel en toutes guises! Sire conpeinz, por ce voil ge herber-  
ger par ma lance et par ma spee, ge ne voil herbergier par vos».  
I9Ensint parlant chevauchent tant q’il vindrent jusq’a la tor et il oïrent  
un cor soner mout hautemant, et fu sonez desus les qerniaux de la tor  
mout apertemant.

1. ^Aprés ce ne demora mie granment qe il voient de la tor oissir  
   un chevalier armé de toutes armes qi s’arestut devant la porte montez  
   sor un grant destrier. Et qant il voit les chevaliers aprouchier il lor

10. Itant ... ceste] Tant me dites a ill nule autre esproueuve forse l’espreuve del  
segnour 350 11. chevauchom] chevauchen<t> 350 ♦ tenez moi] del tout agg.

350 12. Li rois] nuovo § 350 ♦ desouz son hiaume] en soi meesmes 350 ♦ trop]

au roi agg. 350 13. d’un chevalier] des chevaliers 350 14. a l’entree] om. 350

15. Ce ne souferrai] ce en feroie 350 ♦ esprouve] besoingne 350 16. fust] vous

avenoit 350 ♦ l’oste\*] l’ostel L4; la jouste 350 ♦ en aventure par aucune mainere]  
en aucune m. 350 ♦ vos savez reison] vous avés r. 350 ♦ qe vous avriez ceste ble-  
ceure por moi] se vous avés hoste blechiés pour moi 350 17. male chiere de

l’oste] et de l’oste 350 18. Bien seroit ... guises] om. 350 ♦ herberger] a ceste fois

350 (manca il verbo) 19. qu’il vindrent] que li dui chevalier v. 350 29. mout

apertemant] om. 350 [[68]](#footnote-68)  
crie: 2«Seignors chevaliers, volez vos hebergier ceienz?». Et li rois  
respont premierement et dit: «Oïl, voiremant volom nos herbergier.  
— 3Donc vos couvient il joster a moi, dist li chevalier, qar la costume  
de ceienz est tele qe nus ne puet herbergier ceienz se il ne se prouve  
avant a moi». 4Et li chevalier se met avant et respont au segnor de  
leienz: «Ostes, fet il, la costume de vostre ostel est bele et bone, mes  
ele est si fierement estrange qe il m’est avis, par la reison qe vos dites,  
qe vos ne poez honor fere a nul preudome se il avant ne vos fet  
honte. 5Or tost, sire ostes, ne feisom trop lonc parlemant, mes enco-  
mençom oremés l’entree de vostre meison. 6Encore n’est il mie si tart  
qe vos ne poissiez avoir vostre reison aconplie. — De qel reison me  
parlez vos? ce dit li ostes. — 7De la costume de vostre ostel, ce dit li  
chevalier, ge ne vos parol d’autre chose. 8Qant vos estes acostumez de  
rendre honor por deshonor, ne autrement ne le volez fere, se ge  
onqes puis, ge avrai honor cestui soir, et mi compeinz tout autresint:  
celi ne voill ge oublier a cest besoing. — 9Sire vassal, dit li ostes, gardez  
qe vos alez disant. Or sachiez tot veraiement qe ge ai ja veu maint  
bon chevalier, autant orgoilleux com vos estes, de cui ge abati ja l’or-  
goil. I0Si ferai ge de vos, se ge onqes puis. — “Ostes, ce dit li chevalier,  
veez la nuit. Ge voudroie ja estre herbergiez. Or tost, començom la  
besoigne! — Certes, ce dit li chevalier, ce me plest mout orendroit».

1. ^Qant il orent ensint parlé, il n’i font autre demorance, ainz  
   s’apareillent de la joste, et leisse corre maintenant li uns sor l’autre. Et  
   qant ce vient a l’aprouchier, il s’entrefierent de toute la force q’il ont.  
   2Li chevalier qi sires estoit de la tor fu feruz de si grant force a cele  
   joste qe por l’escu ne por l’auberc ne remaint qe il n’ait une grant  
   plaie enmi le piz. A pieçamés ne sera jor qi il ne s’en sente. 3Li autres  
   chevalier sanz doute le charja tant de cel encontre qe li hostes n’a nul  
   pooir qe il se puisse tenir en sele, ainz vole maintenant navrez a terre.  
   4Qant li chevalier le voit a terre, il passe outre por faire son pondre.  
   Et qant il est retornez, il voit qe li chevalier se relevoit ja si navrez et
2. ceienz] om. 350 3. ne se prouve avant] n’est esprouvé ançois 350 4. avant]

tout esroment agg. 350 ♦ Ostes fet il] se Dex me saut agg. 350 ♦ la reison qe vos  
dites, qe vos ne poez] par reison que vous ne poés 350 ♦ honte] et si li dist or  
tout avant agg. 350 6. qe vos ... vostre] que nous ne peussom avoir ce jour

nostre 350 7. vostre] urstau (sic) L4 (riscritto?) 9. bon chevalier] autre c. 350 [[69]](#footnote-69)  
si atornez com il estoit. 5«Sire oste, fet li chevalier, porce qe ge aie  
honor en vostre ostel, me feroiz vos ore fere une grant vilenie oren-  
droit et chose qe ge ne deusse fere par reison». 6Lors hurte cheval des  
esperons, et la ou li hostes se voloit relevier, ensint com ge vos di, li  
chevalier se fiert en lui et le fiert dou piz dou cheval si roidement qe  
il le fait flatir a la terre et li passe desus le cors, et il retorne autrefoiz  
sor lui et le comence a defoler trop malement as piez dou cheval.  
7Qant cil se sent si malement mener, porce qe il a poor et doutance  
de morir, s’escrie a haute voiz: «Ha! merci, sire chevalier. Ne m’ociez  
en tel mainere, trop m’avez fet honte et vergoigne! 8Por Deu, soufrez  
vos atant, ge vos reçoif en mon ostel. — En non Deu, fet li chevalier,  
ce ne fait riens. 9Qant vos a cest point oubliastes mon conpeinz, nos  
somes a recomencier. I0Ge vos ai ma reison donee, si est mestier qe  
la soe vos soit rendue mout plus largement qe por moi».

1. ^Qant li ostes entent ceste parole, il se tient por mort et, porce  
   qe il ne viegne une autre foiz entre les mains dou chevalier, s’escrie il  
   a haute voiz: 2«Ha! merci, sire chevalier, ge n’en voil plus. Ge me  
   tieng a trop bien paié de vos et de vostre conpeignon. 3Por Deu, leis-  
   siez moi atant, ge vos ferai qanqe vos voudroiz et plus encore». Lors  
   se torne li chevalier vers le roi Artus et li dist: 4«Sire, qe vos est avis  
   de ceste chose? A bien li nostre oste sa reison por vos et por moi?».  
   Et li rois respont en sorriant: 5«Se Dex me saut, il m’est avis qe il s’en  
   devroit bien por reison soufrir atant, mes encore par aventure en velt  
   il plus». 6Li chevalier, qi de morir a toute doutance et toute poor, qant  
   il entent ceste parole s’escrie a haute voiz: «Merci, merci, franc che-  
   valier, ne me touchiez plus, qe ja me verroiz morir entre voz mains!  
   7Tu m’as tant fet qe a pieçamés n’avrai pooir de porter armes, ce sent  
   ge bien. — Sire conpeinz, ce dit li chevalier au roi Artus, est il assez?  
   Encore se puet il atant soufrir vostre hoste?». 8Li rois respont en sor-  
   riant: «Bien le poez atant leissier. Puisqe il meemes aferme qe il est  
   assez, et nos por assez le tenom. 9Se il nos voloit a reison mener, nos

atornez] estonés 350 5. porce qe] pour que 350 ♦ me feroiz ... orendroit] me

ferois vous orendroit vilenie faire 350 6. se fiert] hurte 350 ♦ passe] le cheval

agg. 350 7. cil] li hostes 350 8. reçois] recroi 350 ♦ fait] vous vaut 350

1. mon conpeinz (compaingnon 350)] mon L4 ♦ recomencier] revierchier (sic)  
   350 10. qe por moi] que la moie 350 [[70]](#footnote-70)  
   ne faudrom a bon hostel cestui soir, qar de l’entree a il bien eu sa rei-  
   son». Lors dit li chevalier au seignor de la tor: I0«Sire hostes, poom  
   nos descendre desoremés? Avrom nos hostel bon et bel? — “Oïl,  
   biaux sire, ce respont li sires de la tor, vos l’avroiz tel com vos vou-  
   droiz. Trop chierement m’avez vendue vostre venue, ge n’ai menbre  
   qi ne m’en doille».
2. ^Lors descent li chevalier a son conpeignon li rois Artus. Et  
   maintenant qe il furent descenduz, vienent vallez fors de la tor qi  
   pregnent lor chevaux, et li autres les moinent leienz. Et il estoit ja  
   nuit non pas trop oscure, qar la lune luisoit clere. 2Qant il sunt leienz  
   venuz et amené en un mout bel paleis, et il les ont desarmez, il apor-  
   tent maintenant un bel mantel vair porce q’il n’eussent froit aprés les  
   armes. 3Et il les font asseoir desus un drap de soie qi estendu estoit el  
   chief dou paleis, e l’en veoit leienz mout cler, qar chandoilles i avoit  
   assez. 4Atant evos entr’els venir le seignors de leianz, qi ja avoit fet sa  
   plaie regarder et bender, et estoit tex atornez qe il ne li est pas avis  
   qe il puisse a piece guerir ne mangier par santé. 5Li dui conpeignon  
   se drecent encontre lui. Qant il le voient venir, il le saluent, et il lor  
   rent son salu tout maintenant com cil qi trop se douloit. «Coment,  
   sire hostes? N’avez vos bien eu vostre reison, qe si fetes male chiere?  
   — Sire, fet li ostes, vos ne me donastes mie ma reison, mes vos  
   m’avez mort. 6Ge ne croi qe jamés ge puisse porter armes. — Sire  
   hostes, donc seront herbergiez li autres chevaliers qi ça vendront,  
   qar, puisqe vos estes atornez einsint com vos dites, et ilec ne porroiz  
   defendre la male costume de vostre hostel. 7Vos devez estre liez de  
   ce qe ge vos ai fet, qar vos vos porroiz repouser une grant piece. 8Et  
   si vos peust pis avenir qe ge ne vos ai fet, qar tel chevalier peust  
   ceienz venir qi seroit si preudome d’armes qe il vos peust metre a la  
   mort d’un seul cop. 9Cil vos feist plus de mal assez qe ge ne vos ai fet.

qar ... reison] om. 350 11. vos (vous 350) voudroiz] aos (?) v. L4 (riscritto)

1. 1. descent ... descenduz] deschendent li chevaliers qui n’i font autre demou-  
   ranche et maintenant 350 ♦ li autres] om. 350 ♦ oscure] oucure L4 2. bel] riche  
   350 ♦ maintenant] a chascun agg. 350 ♦ porce qu’il ... armes] pour asfubler les  
   que il n’eussent froit aprés le chaut qu’il avoient eu de porter les armes 350
2. soie] sois L4 ♦ l’en veoit ... chandoiles] l’en ou voit (sic) la gent de toutes pars  
   et chandoiles 350 ♦ assez] et luminaire grant agg. 350 4. de leianz] om. 350 ♦

a piece guerir] mais a pieche porter armes 350 5. il lor rent son salu] il lor salu

L4 6. estes atornez] navrés estes et si mal a. 350 ♦ et ilec] om. 350 8. Et si

vos peust ... ai fet] om. 350

Et certes, sire hostes, de si male costume com vos avez establie vos  
devriez bien soufrir, se il vos pleisoit: cil ne firent pas cortoisie qi pre-  
mierement la trouverent. — I0Sire, ce dist li chevalier de la tor, ore  
sachiez bien qe la costume m’a fet annui et vilenie cestui soir assez  
plus qe ge ne vouxisse. “Et neporqant, se ge sui navrez et avileniz  
durement, ne remaindra il mie, se Dex me saut, qe ge ne vos face ces-  
tui soir tout ce qe ge vos porrai fere de cortoisie et de bonté».

1. ^Einsint parlant demorent entr’els trois une grant piece. Li che-  
   valier se vet trop fierement gabant de son hoste qi si se pleint. Il dit  
   souventes foiz: 2«Sire hostes, se Dex me conselt, ge vos loeroie en  
   droit conseil qe vos leississiez desoremés ceste male costume. 3De ce  
   qe vos en estes eschapez devez vos bien a Deu loer merci. 4Mes vos  
   devez regarder a ce qe tel chevalier porroit venir ceienz qi d’un seul  
   cop vos porroit metre a mort se vos encontre lui vos vouxissiez  
   esprouver por maintenir ceste costume. 5Biaux sire hostes, pensez a  
   ce: par mon conseill la leisseroiz vos desoremés». 6Li hostes, qi est trop  
   honteux de ceste aventure qe il ne set qe il doie dire ne respondre,  
   vergondeux est trop malement, qar bien conoist qe a cestui point a il  
   trouvé mestres des armes. 7A piece mes ne trouva il qi si tost le meist  
   a terre com fist cestui chevalier. Grant pris li done et grant lox dedenz  
   son cuer et dit bien a soi meemes qe, se il ne fust trop bon chevalier  
   et trop preuz des armes, il ne peust pas avoir fet de li ce qe il en fist.  
   8Atant evos entr’els venir un valet de leienz qi dit au seignor de la tor:  
   «Sire, qant il vos plera li chevaliers porront mangier, qar tout est apa-  
   reillié sanz faille. — 9Donc, fet li sires de la tor, viegnent, et donez  
   l’eve a ces seignors». Et l’en le fet tout errament. Et qant il sont lavé  
   et les tables furent mises, il s’asistrent, et li rois s’asiet premierement.

9. Et certes ... vos pleisoit] Certes de si male coustume vous devroit vous bien  
tenir 350 10. li chevalier de la tor] li hostes 350 ♦ ore sachiez bien que] om.

350 ♦ annui] mal et a. 350 11. Et neporqant] Quar se 350 ♦ ne remaindra il

mie] mais ne r. pas pour che que 350 ♦ tout ce ... bonté] toute l’onnour que ge  
vous porrai faire a mon pooir 350 [[71]](#footnote-71)

I0Li chevalier, qi mout le prise por le semblant qe il avoit en lui, non  
pas porce qe il le connoise, le fait tout avant asseoir et il s’asiet aprés.  
irLi sires, qui trop se doloit, s’assiet d’autre part, non pas porce qe il  
voil mengier, qar il ne puet adonc com cil qi estoit tex apareilliez qe  
il avoit adonc greignor mestier de gesir qe de seoir, mes por maintenir  
la costume de son hostel s’assiet il encontre les chevaliers, et lor dit qe  
il pensent de mangier et de conforter els, qar il lor fera toute la bonté  
qe il lor porra fere. I2Il entendent mout petit a lui, qar mout pou lor  
en est. Il mangent et se soulacent et ne dient qantqe il pensent. I3Li  
rois se rit a soi meemes de lor hoste qe il voit mal apareillé, qe il set  
de voir q’a pieçamés n’avra pooir de porter armes. I4Il regarde le che-  
valier trop volentiers, qar trop le voit bien fet de toutes ses menbres,  
et bien li semble, a la contenance de lui, qe il ne porroit estre qe il ne  
soit home de valor. I5Mout li est bon et mout li plest de ce qe il plot  
a aventure qe il le trouvast a cestui point. I6Li chevalier, qi d’autre  
part le vet regardant et voit qe li rois Artus estoit trop bel chevalier et  
bien fet et grant a merveilles e geune bachaller, mout dit a soi meemes  
qe se cist n’est preudome dont ne set il qe il doie dire. I7Il ne puet  
estre en nule guise qe cist ne soit home de bien et de valor. I8Et q’en  
diroie? Chascun endroit soi se tient a trop bien paié de conpeignon,  
selonc ce qe il poent conoistre par ce qi defors apert. I9Mes qe qe il  
aillent pensant entre els, toutesvoies retorne lor penser sor lor hostes,  
qe il voient q’i de son fet vet trop malement. 20Mes por tout ce ne  
leissent il qe il manjuent a grant soulaz et a grant joie. 2IMout lor est  
a pou de lor hoste: se il avoit rompu le braz e puis le col, il n’en lei-  
roient a mengier une hore del jor. 22Il li dient souventes foiz qe il  
manjut e qe il s’esforce, mes cil, qi fere nel puet, lor dit: 23«Seignors,  
mangiez et vos confortez entre vos, il ne me tient ore de ce fere, qar  
ge ne puis». 24Et qant vient vers la fin del mengier, li chevalier, qi ne [[72]](#footnote-72) [[73]](#footnote-73) [[74]](#footnote-74) [[75]](#footnote-75) [[76]](#footnote-76) [[77]](#footnote-77) [[78]](#footnote-78) [[79]](#footnote-79) [[80]](#footnote-80) [[81]](#footnote-81) [[82]](#footnote-82) [[83]](#footnote-83)

se puet tenir de rire, qant il vet regardant son hoste, le met adonc en  
parlement et li dit en riant:

1. :«Sire hostes, se Dex vos doint bone aventure et bone joie,  
   itant me dites, se il vos plest, la costume de vostre hostel qe vos enco-  
   re mantenez, ce m’est avis. 2Coment fu ele encomencee, e por qele  
   achoison? Dites moi le comencemant, se Dex vos saut». 3Li ostes  
   respont errament et dit: «Sire, or voi ge bien qe de moi vos alez  
   gabant. Et certes, vos poez ce fere qe chevalier ne pot fere pieçamés,  
   qar certes encore ne vint nul chevalier en ceste part qi si tost me meist  
   a terre com vos feistes annuit. 4Et q’en diroie? Vos en eustes l’aven-  
   ture de fere moi vergoigne et honte, mes, por Deu, por toute la ver-  
   goigne ne remaindra qe ge ne vos cont mot a mot ce qe vos me  
   demandez. 5Or escoutez, si orroiz coment il avint premierement». Et  
   qant il a dite ceste parole, il comence maintenant son conte en tel  
   mainere: 6«Sire, fet il, il avint ja qe mi peres venoit ja de Camahalot,  
   ou une grant cort merveilleuse avoit esté tenue a celui point, qe li rois  
   Utependragon l’avoit tenue si grant et si estrange qe lonc tens en fu  
   puis parlé de cele cort. 7Mi peres — qi a cele cort avoit esté com cil qi  
   bien estoit chevalier errant, et entre les chevaliers erranz usoit il adés  
   toute sa vie — qant il se retornoit de cort et s’en venoit a ceste tor, il  
   li avint par aventure qe il s’aconpaigna a deus chevaliers qi a ceste tor  
   venoient autresint ambedui. 8Les chevaliers estoient ambedui trop  
   biaux et trop bien resembloient preudome. 9Li un d’els estoit trop bel  
   chevalier estrangement, assez plus bel qe n’estoit li autres, mes il ert  
   tant mauveis et cheitif de cors et de cuer qe il n’avoit plus cheitif en  
   tout le monde. I0Mes il estoit de si hautes paroles et de si mer-  
   veilleusses qe nus ne l’oïst parler et regardast son corsage et son conte-  
   nemant qe il ne cuidast de verité qe il deust estre la merveille de toute  
   la chevalierie del monde. irEt q’en diroie? Ensint com il me fu puis  
   dit, ce estoit le plus bel chevalier del monde et le plus mauveis. I2Li [[84]](#footnote-84) [[85]](#footnote-85) [[86]](#footnote-86) [[87]](#footnote-87) [[88]](#footnote-88) [[89]](#footnote-89) [[90]](#footnote-90) [[91]](#footnote-91) [[92]](#footnote-92) [[93]](#footnote-93)  
   autres estoit biaux assez, mes non pas tant. Il estoit si preuz et si  
   vaillant de toutes choses q’a poine peust l’en trouver a celui point en  
   tout le monde si bon chevalier. I3Cil estoit si muz et si qois et avoit  
   si pou de paroles qe jamés ne disoit un mot. Einsint estoit com un  
   aigneaus ou come une pucele.
2. h<E porce qe il estoit si simplex de parler et si cortois en toutes  
   maineres, cuida mi peres tout certainement, qant il se fu aconpei-  
   gniez, qe il ne vauxist un garçon, et por ce le comença il a despresier  
   trop malement dedenz son cuer. 2Il prisoit tant l’autre chevalier por  
   le contenement de lui et par les autres paroles qe il disoit qe il cuidoit  
   veraiement qe ce fust tout le meillor chevalier del monde. 3Il estoit  
   grant yver adonc, entor Noel tout droitement avoit cele cort esté  
   tenue a Camahalot. Les nuitz estoient granz estrangement par cela  
   contree, einsint me fu puis conté. 4Li mauveis chevalier qi tant estoit  
   biaux avoit dit a mon pere tantes hontes et tantes vilenies dou bon  
   chevalier qe mi peres ne le voloit ne ne pooit mes regarder. Qant il  
   vindrent a ceste tor, il estoit tart et nuit oscure. 5La porte fu ouverte,  
   qar cil de ceienz reconeurent qe mi peres estoit venuz. Qant li bon  
   chevalier, qi avoit chevauchié a grant poine et a grant travaill por la  
   noif et por le mal tens, cuida entrer dedenz la porte, il ne pot, qar mi  
   peres li defendi et li dist tout plainement: 6“Remanez defors, sire che-  
   valier. Certes, vos pensez grant folie se vos cuidez qe ge en mon hos-  
   tel vos reçoive. 7Or sachiez tout certainement qe ge tendroie mon  
   ostel a honi et a deshonorez trop malement se vos seulement une nuit  
   i demorisiez. 8Remanez fors de ceienz, qe ceianz ne metroiz vos le  
   pié, se ge onqes puis. Ja, se Deu plest, si vil chevalier com vos estes  
   ne demorra ja en mon ostel”. 9Et maintenant fu la porte close, si qe  
   li bon chevalier remest defors et li mauveiz chevalier entra dedenz  
   avec le seignor de ceienz. 10Einsint avint li comencement de l’aven-  
   ture de cest ostel. Li bon chevalier remest defors en la noif et au mal

12. preuz] des armes agg. 350 ♦ q’a poine] qu’a pou 350 ♦ point] tens 350 13. si

muz et si qois] si cointes 350 ♦ qe jamés ne disoit un mot] et 350 [[94]](#footnote-94)  
tens, et a male poine li voudrent doner a mangier cele nuit cil de ceste  
tor. irEt q’en diroie? Il jut cele nuit entre lui et son escuer enmi la  
noif: a grant dolor passa cele nuit en tel mainere. r2A l’endemain se  
voloit partir de ceianz li mauveis chevalier, mes mi peres ne volt, ainz  
le pria tant de demorer celui jor por lui fere feste et honor qe il demo-  
ra tout celui jor. r3Li bon chevalier demora tout celui jor la defors  
einsint com il avoit fet la nuit. Et qant cil de leienz li disoient: “Dan  
chevalier! Mauveis chevalier! Porqoi ne vos en alez vos? Qe fetes vos  
ci? Ja veez vos qe li tens est si mauveis et si annuieux com vos veez».  
Et il responnoit: I4“Encore n’est tens qe ge m’en aille, bien savroiz  
qant ge m’en irai”. Einsint demora ci devant le bon chevalier deus  
nuiz et un jor. Assez prioit cist de ceienz qe il le leissassent ceienz  
entrer, mes il ne trouvoit ne grant ne petit qi li veuxist ouvrir la porte  
en aucune mainere.

1. r«L’autre jor aprés avint qe mi peres volt chevauchier a un  
   chastel ça devant qi suens estoit et encore est il miens. 2Il fist apa-  
   reillier une soe fille, pucelle trop belle durement, et sa moillier, qi ma  
   mere fu, qi estoit bien sanz faille une des plus belles dames de ceste  
   contree, et ot avec lui deus conpeignons. 3Et porce qe de celui tens  
   avoient acostumez les chevaliers erranz de chevauchier armez ou qe  
   il alassent, chevaucha mi peres armés, et si conpeignons ausint. 4Li  
   mauveis chevalier, qi tant se feisoit preudome, chevaucha adonc avec  
   els. Et q’en diroie? Il furent a cele foiz plus de .XX. a cheval, qe vallez,  
   qe escuers, qe chevaliers, qe dames et damoiseles. 5Qant il furent la  
   defors, encor trouverent il devant la porte le bon chevalier en la  
   conpeignie de deus escuers, et il i avoit ja tant demoré, com ge vos ai  
   dit. 6Qant il le virent, il le comencierent a gaber et a escharnir, et mi  
   peres ne se pot tenir qe il ne li deist: 7“Dan mauveis chevalier, qe fetes  
   vos ici? Par qel comandemant avez vos si longement gardé ma porte?

et a male poine] a p. 350 ♦ cele nuit] en celui soir 350 ♦ tor] hostel 350

1. entre lui] et il 350 ♦ a grant dolor] et a grant painne agg. 350 12. le pria

... tout celui jor] li pria que il demourast chaians 350 13. fet la nuit] demouré

la n. devant 350 ♦ com vos veez] om. 350 14. un jor] deus j. 350 ♦ en aucune

mainere] om. 350 [[95]](#footnote-95) [[96]](#footnote-96)

Par Deu, huimés vos en devriez vos bien aler, qar tens en est”. 8Li  
bon chevalier respondi et dist: “Certes, bien est il tens qe ge m’en  
parte, et ge m’en partirai orendroit. 9Et sachiez de voir qe de mon  
departimant ne vos vendra se corroz non. Vos m’avez fet a ceste foiz  
ce qe nul chevalier ne deust fere a autre, et se vos de ce ne vos repen-  
tez, ce sera trop grant merveille, se Deux me saut”.

1. CEinsint se mistrent a la voie tuit ensemble. Encore s’aloit  
   gabant mi peres del bon chevalier, qar il cuidoit certainement q’il fust  
   del tout si mauveiz com li mauveiz chevalier l’avoit fet entendant.  
   2Maintenant qe il furent venuz dou tout au plain, li bon chevalier se  
   mist enmi le chemin et dist a mon pere: “Sire vilain chevalier, vos  
   souvient il de la deshonor et de la honte qe vos m’avez fete devant  
   vostre porte? 3A cestui point ou vos estes orendroit serez vos par moi  
   deshonorez, ou vos feroiz si qe vos vos defendroiz encontre moi”.  
   4Lors hurte cheval des esperons et leisse corre sor mon pere et le feri  
   si roidement qe il li fist une grant plaie enmi le piz et le porta a terre  
   si q’il gisoit enmi le chemin com se il fust mortz. 5Li mauveis cheva-  
   lier qi tant se feissoit preudome et qi disoit si granz paroles, tout main-  
   tenant qe il vit ceste merveille, il se mist en fUie. Ne place Deu qe il  
   osast un cop ferir. 6Li bons chevaliers ala aprés et l’abati tout errament.  
   Et q’en diroie? Li bon chevalier fist tant par sa proesce qe il mist en  
   petit d’ore a desconfiture touz cels qi en la conpeignie mun pere s’es-  
   toient mis. 7Et qant il les mis a desconfiture, si qe il n’avoit un seul  
   remés en la place fors auquns qi gisoient enmi le chemin navrez, il  
   prist ma mere maintenant et ma seror, e les amena avec soi.
2. :«Qant mi peres vit ceste chose, se il fu doulanz nel demandez  
   mie. 2Qant il vit qe il perdoit en tel mainere sa moillier et sa fille et  
   qe li chevalier s’en aloit atout, il s’esforça tant qe il vint a son cheval  
   et monta sus et vint aprés le chevalier, tout ensint navrez com il  
   estoit. 3Et qant il ot ataint le chevalier il li dist: “Ha! merci, gentil  
   9. sachiez] trestuit agg. 350 ♦ se Deux me saut] om. 350
3. 1. no nuovo § 350 2. enmi le chemin] tantost au c. 350 3. orendroit serez

... encontre moi] maintenant vous en rendrai ge gueredon, se Dex me saut 350  
4. si roidement] en son venir agg. 350 5. si granz paroles] et si merveilleuses

agg. 350 6. Li bons chevaliers ... errament (esroment 350). Et q’en (qu’en 350)

diroie] om. L4 (saut) 7. un seul] de tous un s. 350 ♦ gisoient ... navrez] estoient

navrés enmi la camp 3 50 [[97]](#footnote-97)  
chevalier, ne me fetes si grant deshonor qe vos ne me tolez en tel  
mainere ma moillier et ma fille: ne regardez a ma vilenie, mes a  
vostre bonté. 4Or sachiez tout veraiement qe se ge vos eusse coneu  
einsint com ge vos conois orendroit, ge ne vos eusse fet en nulle mai-  
nere la vilenie qe ge vos fis. 5Qantqe ge vos fis ai ge fet par ma mes-  
conoissance et par conseil dou mauveis chevalier qi en mon hostel  
demoroit. 6Por Deu, aiez de moi merci, ne me rendez mal por mal.  
Ne regardez a ma folie, mes a vostre haute bonté!”. [[98]](#footnote-98) [[99]](#footnote-99)Et qant li bon  
chevalier entendi qe mi peres parloit en tel mainere, porce qe il li fu  
bien avis qe il ne li disoit se verité non, il s’aresta enmi le chemin tout  
einsint a cheval com il estoit. Et qant il ot un pou pensé, il dist:  
8“Porce qe ge voi qe tu meemes reconois qe tu as fet mal, avrai ge  
merci de toi et te rendrai ta moillier et ta fille, en tel mainere voire-  
mant qe tu me creantes orendoit com chevalier qe jamés jor de ta vie  
tu ne feras honte ne deshonor a nul chevalier errant, se tu ne ses avant  
qe il l’ait deservi”. [[100]](#footnote-100)Mi peres li creanta et il li rendi maintenant tout  
ce qe il li demandoit et s’en part atant d’ilec, qe il n’i fist autre demo-  
rance. [[101]](#footnote-101) [[102]](#footnote-102)Celui jor meemes sot mi peres certainement qe ce estoit  
Lamorat de Listenois, li bon chevalier, li vaillanz, a cui il avoit fet  
ceste vilenie, et qi li avoit fet ceste cortoisie, dont il se tient por ahon-  
tez trop vileinement. “Et qant il fu retornez a son hostel, il fist un  
veu qe jamés estrange chevalier n’i herbergeroit se il ne l’esprouvoit  
avant. Et qant il l’avroit esprouvé, il li feroit adonc honor selonc ce  
qe il trouveroit en lui. [[103]](#footnote-103)Ceste costume qe ge vos ai orendroit contee  
et qe il trouva par ceste aventure maintint il puis tout son aage. Et  
qant il vint au morir, il me fist jurer qe ge la maintendroie, tant com  
ge la porroie maintenir. I3Et ge l’ai fet, dont ge ai ja receu mainte  
poine et maint travaill, puisqe ge m’i mis premierement, et encor en  
recevrai sanz faille, qe bien sachent tuit veraiement qe ge ne la leis-  
serai, tant com ge la porrai maintenir. I4Si vos ai ore finé mon conte,  
qar ge vos ai devisé ce qe vos me demandastes». Et qant il a dite ceste  
parole il se test.

1. :Qant il a tout son conte finé, li rois Artus li dit: «Sire hostes,  
   bien nos avez conté ce qe nos vos demandames, mes or me dites, se  
   il vos plest: tenez vos a sens e a bien ce qe vos encor la tenez ceste  
   costume? — 2Certes, fet il, ge ne le tieng mie a bien, mes a la greignor  
   folie de tout le monde et a vilenie trop grant. — 3A folie le poez vos  
   bien tenir, qar bien poez savoir certainement qe il ne puet estre en  
   nulle guise qe vos ne vos metoiz encore en esprove encontre auqun  
   bon chevalier qi d’un seul cop vos ocira, et vos en fustes anuit bien  
   pres, ce savez vos bien! 4Or soit chose qe vos en doiez morir de ceste  
   atine, toutesvoies fetes vos vilenie trop grant de ce qe vos ne volez  
   recevoir nul estrange chevalier en vostre ostel jusqe vos l’aiez assaié.  
   5Ceste n’est pas mainere de gentil home, mes de vilain tout droite-  
   ment. Sire oste, se Dex me conselt, encore vos loeroie ge bien en  
   droit conseill qe vos atant leissiez ceste costume, qar ele est trop vilai-  
   ne. Ele n’apartient a nul preudome. — 6Biaux douz hostes, dist li sires  
   de la tor, mi peres si acostuma ceste costume et la maintint auqes grant  
   tens, et ge aprés li si l’ai ja mainz anz maintenue et encore la mainten-  
   drai, tant com ge porrai. 7Se ceste costume ne fust, ce sachiez tout  
   veraiement qe ge ne feisse orendroit a cest preudome si grant honor  
   com ge faz. Coment qe vos l’alez blasmant, et ge la lou. — 8Or la loez,  
   ce dit li rois, tant com vos voudroiz, qar certes ge ne la porroie loer».  
   Autretel dit li chevalier qi conpeignon estoit au roi. Il aferme bien  
   endroit soi qe ce est la plus vilaine costume dont il oïst pieçamés par-  
   ler: 9«Et ge vos di une autre chose, sire oste, fet li chevalier, or sachiez  
   tout veraiement qe anuit, qant ge vos tenoie entre les piez de mun  
   cheval, se ge cuidasse adonc qe vos ne fuissez del tout chastiez de ceste  
   costume, ge vos pramet loiaument qe ge vos eusse adonc tel atornez  
   qe vos n’eusiez pooir de porter armes tout cestui an, 10mes ge vos leisai  
   si tost porce qe ge cuidai tout de voir qe vos fussiez atant chastiez».
2. ^Einsint passerent celui soir. Qant il fu ore de dormir, l’en  
   mena les chevaliers en une chambre mout riche, ou il dormirent cele
3. 1. li rois Artus li dist] li r. parlle qui premiers li dist 350 ♦ demandames] de

ceste aventure agg. 350 ♦ a sens e] om. 350 3. encore en esprove] en ceste e.

350 ♦ ce savez vos bien] certainnement agg. 350 4. vos en doiez] vos ne d. 350

* atine] abatue 350 ♦ fetes vos vilenie ... de ce qe] est che v. ... que 350 ♦ che-

valier] om. 350 6. si acostuma ... la maintint] si la maintint 350 ♦ mainz anz]

om. 350 ♦ ge porrai] ge la p. maintenir 350 8. qi conpeignon ... roi] om. 350

* oïst pieçamés parler] eust en pieche parllé 350 9. tenoie] tornoie 350 ♦ eusse]

om. L4 10. si tost porce qe] si tout quites quar 350 [[104]](#footnote-104)

nuit mout aaisé. 2Cele nuit pensa assez li rois Artus coment il porroit  
trouver le roi Meliadus, qar ce est une chose qe il verroit trop volen-  
tiers. 3Qant il vet pensant au chevalier a cui il s’est aconpaigniez, il  
se merveille trop qi il puet estre, qar, a ce qe il en a veu, il li est bien  
avis sanz faille qe il soit home de valor et de haute bonté. 4Et ce est  
porqoi il le connoistroit trop volentiers, se li chevalier li voloit fere  
tant de cortoisie qe il se descouvrist vers lui et qe il li deist la certain-  
té de son estre. 5En tel penser dist li rois souventes foiz a soi meemes:  
«Dex, qi puet estre cestui chevalier? Tant me plest tout le suen afere  
de tant com ge l’ai ore veu». 6En tel penser s’endort li rois, et por le  
travaill des armes qe il avoit tout le jor devant portees l’autres dort si  
fierement toute la nuit qe il ne s’esveille pou ne grant. 7A l’endemain  
auqes matin, avant qe li soleill levast, s’est esveilliez li chevalier et,  
porce qe il voit qe li rois dormoit encore, ne le velt il mie esveiller,  
ainz le leisse dormir. 8Il se vest et s’apareille et puis ist fors de la  
chambre et trouve cels de leianz qi li eurent bon jor et bone aven-  
ture. 9Et il demande maintenant coment le fait li sires de la tor, et cil  
de leianz qi la nuit l’avoient gardé dient qe il ne pot la nuit reposer,  
ainz cria toute nuit de la plaie qe il li avoit fete el piz. I0Li chevalier  
velt veoir son hoste et s’en vet en la chambre et trove qe encore  
crioit il, et fessoit la plus male fin de tout le monde. “«Dex aïe, biaux  
ostes, encore vos loeroie ge, por honor de vos et por vostre preu  
meemes, qe vos leissiez la male costume de vostre hostel. I2Vos en  
avez orendroit mal, mes encore en avroiz vos pis, si com ge croi».  
Et cil, qi trop est iriez de ce qe il se sent si mal appareilliez, respont  
par corrouz: I3«Certes, ge ne la leisserai, ainz revencherai la dolor qe  
ge sent. Ge ne trouverai pas toutesvoies si bon chevalier com vos  
estes: sor cels qi ne seront si bons vengerai ge ma dolor». I4Et qant il

mout aaisé] quar il trouverent les lis fais tous a lor devise agg. 350 2. trop

volentiers] celui proudom agg. 350 3. Qant il vet pensant au chevalier] et quant

il a penssé grant pieche, il pense d’autre part au chevalier 350 (v. nota) ♦ de valor]  
de haute hounour 350 4. il le connoistroit trop volentiers] il convenoit trop

que 350 5. En tel penser] de son p. 350 ♦ a soi meemes (meesmes 350)] en sui

mes L4 6. devant] om. 350 ♦ l’autres dort] s’endort il L4 (v. nota) 7. A l’en-

demain] nuovo § 350 ♦ matin] om. 350 ♦ encore] si fierement agg. 350 8. se

vest] se lieve 350 ♦ ist] vient 350 ♦ trouve] lors agg. 350 9. toute nuit] t. L4 ♦

il li avoit fete el piz] li est faite emmi le pis 350 10. velt] vait 350 ♦ et s’en vet

en la chambre] quant il oirent ceste nouvele 350 13. revencherai] se ge puis

agg. 350 ♦ sent] ai ore 350 ♦ Ge ne trouverai pas toutesvoies] Ge ne trouvai mais  
350 ♦ sor cels ... ma dolor] sor ceus qui ne seront mie si bon chevalier come  
vous, revengerai ge ma dolour que ge sent orendroit 3 50  
a dite ceste parole, il se test et recomence a crier ausint fort com il  
feisoit devant.

1. :Qant li chevalier conoist qe il ne porra trere autre parole de  
   son hoste fors qe ceste, il prent congié a lui et retorne au roi Artus qi  
   ja s’estoit esveilliez, et il li eure bon jor et puis li dit: 2«Sire conpeinz,  
   se il vos pleisoit, il seroit tens de chevauchier desoremés, se vos ceianz  
   ne volez remanoir. — Sire, fet li rois, Dex m’en gart de demorer  
   ceianz. 3Or sachiez qe ge n’enn ai nulle volenté. — Donc prenom hui-  
   més noz armes, fet li chevalier, et nos metom a la voie. — 4Volentiers,  
   fet li rois, ge sui appareillez». 5Maintenant li rois se fet armer au plus  
   vistement qe il puet. Qant se sunt ambedui armé, il preignent congié  
   a cels de leianz et s’en vont. 6Cele matinee chevauchent tant qe il sunt  
   en la forest. 7Li rois, qi bien est montez, chevauche avant et li cheva-  
   lier aprés, et li escuer aloit avant, qi portoit toutesvoies couvert l’escu  
   de la honce blanche. 8La ou li chevalier chevauchoit aprés le roi  
   Artus, en tel guise com ge vos cont, il li avint qe il cheï en penser,  
   dont il comença puis a chevauchier plus lentement qe il n’avoit fet le  
   jor devant. 9Li rois, qi bien voit et conoist qe li chevalier est entrez  
   en penser, porce qe il ne voudroit encore sa conpagnie leissier en  
   nulle mainere, comence il adonc a chevauchier asi lentement com  
   fesoit le chevalier. I0Se il l’osast remuer de son penser, il le remuast  
   volentier, mes il n’ose, qar il doute trop durement de corroucier le.  
   “Qant il orent en tel mainere chevauchié une grant piece, li cheva-  
   lier, qi longement avoit pensé, leisse son penser et comence a chanter  
   trop fieremant. Et il avoit une voiz si bone et si haute et si acordant  
   qe ce estoit un grant desduit qe d’oïr le chanter. I2Et il disoit adonc  
   une chanchon toute nouvelle, qe il meemes avoit fete en cele seison  
   por la roine d’Orcanie, qe il n’amoit pas de pouvre cuer. Et cele  
   chanchon avoit ja li rois oïe, bien estoient deus mois passez. I3Li che-  
   valier, qi adonc chante et de cuer et de volanté, s’efforce de son chant [[105]](#footnote-105) [[106]](#footnote-106) [[107]](#footnote-107) [[108]](#footnote-108) [[109]](#footnote-109) [[110]](#footnote-110) [[111]](#footnote-111) [[112]](#footnote-112) [[113]](#footnote-113)  
   tenir. Bien tient les notes e[n] droit: il ne les vet mie descordant. I4Et  
   une chose qi li done trop grant aide au chanter, si est qe il avoit a celui  
   point osté son hiaume de sa teste et l’avoit baillié a son escuer. I5Li  
   rois, qi celui chant escoute trop volentiers, chevauche premierement.  
   Porce qe li chevaliers chantoit trop bien et porce qe li chanz estoit  
   bons e noviaux assez, chevauche il devant toutesvoies, einsint com il  
   veoit qe li chevalier venoit aprés. l6Il chevauche ne trop fort ne trop  
   plain, mes en cele mainere qe il voit qe li chevalier vient aprés. Ne li  
   rois n’ose regarder li chevalier, porce qe il ne leissast en nulle guise  
   son chant. I7Qant li chevalier ot finé son chant, il beisse maintenant  
   la teste et recomence a penser ausint durement et plus assez qe il  
   n’avoit fet avant.

4 6. celui point tout droitemant qe li chevalier estoit entrez en  
celui penser si durement, atant evos oissir d’une broches un chevalier  
armé de toutes armes. Et il s’arreste enmi le chemin et comence a  
crier a haute voiz: «Mal i chantastes, dan chevalier, se Dex me saut».  
2Qant il a dite ceste parole, il hurte le cheval des esperons et leisse  
corre envers les deus conpeignons tant com il puet del cheval trere.  
3Li rois, qi venoit devant, ne de la joste n’estoit appareilliez, qar li  
escuer portoit son escu et son glaive, ne set qe il doie dire. 4Et li che-  
valier qui venoit son glaive bessié tant come il puet dou cheval traire et qui  
estoit sanz faille home de trop grant force, fiert le roi Artu si roidemant en son  
venir que li cheval sour quoi li rois estoit montez est charigez si estrangement  
de celui encontre que il ne se puet sustenir, ainz chiet arieres tout envers. 5Et  
li chevalier, qui venoit de si grant force come je vos cont, ne s’areste pas sor le  
roi, ainz passe outre sor le chevalier qui encore n’avoit laissé son penser, et le  
fiert si roidemant enmi le piz que li chevalier ne se garde de celui encontre  
devant qu’il s’en voit a terre. 6Quant li chevalier se voit abatu, adonc laisa il  
son penser, quar il cheï trop duremant de la venue du chevalier, et li cheval  
dum ilfu abatu torna maintenant droit au travers de la forest. 7Tout autresi  
fist le cheval dum li rois estoit trabuchez. Einsi remistrent li dui chevalier a  
13. en droit] edroit L4 14. li done] *in Xprime parole del f. 7ra ♦* au chanter] au  
chant tenir X 15. chevauche premierement] p. X ♦ li chevaliers] il L4 ♦ et]  
aprés *agg.* X 16. il voit qe (que X)] venoit L4 ♦ li rois] il X ♦ il ne laissast] li  
chevalier ne laist X [[114]](#footnote-114)  
pié enmi la forest. 8Quant li chevalier qui abatu les avoit par ceste aventure  
que je vous ai conté les voit en tel mainere arester enmi le chemin qu’il ne  
poent a celle foiz aler avant ne ariere pource que a pié estoient, et il lor dist  
par corroz, come cil qui n’estoit mie le plus cortois chevalier dou munde: [[115]](#footnote-115)«Sei-  
gnor chevalier, comant vous est, par Dieu? A ceste foiz mostrastes vous tout  
cleremant que vous ne savez mie trop bien [cevauchier] de celle encontre, et il  
m’est bien aviz que encore devriez vous apprendre a cevauchier».

1. ’Li chevalier qui portoit l’escu miparti estoit trop doulenz quant il  
   entent ceste parole, ne ne se puet tenir qu’il ne die: 2«Certes, sire chevalier,  
   de ce que vous m’avez abatu n’avez vous mie conquisté tropgrant pris ne trop  
   grant lox quar, quant vous venistes sour moi, je pensoie si fieremant a une  
   moie besoigne que je ne m’aparçui de vostre venue devant que vous m’eustes  
   abatu. 3Et quel pris vous en poez vous doner? Certes, nul, se vous regardez  
   a reison. — Sire chevalier, fet li autres qui abatu l’avoit, me reconoisiez vous  
   droitemant? — 4Oïl, certes, fet li chevalier a l’escu mipartl, voiremant vous  
   conois je bien, quar encor n’a mie quatre jour que je vous mis a pié voiremant.  
   — 5Et non Dieu, fet li chevalier, or n’avez legeurdon, ce poez voir bien. — E  
   non Dieu, fet li chevalier a l’escu mipartl, pource que vous m’avez abatu?  
   6Mes ceste abatre fu fet honteusemant par vous, en tel mainere ne vous portai  
   je pas a terre, ce savez vou bien certainemant, ainz vous abati de la premiere  
   joste et honte vous fis a celui point et desonor, et mout plus que vous ne m’en  
   avez fet. 7Et se vous fuisiez chevalier si preux come vous devroiz estre, vous  
   metoriez orendroit en aventure de vengier celle vergoingne que je vous fis.  
   Adonc, or descendez et vous venez conbatre a moi a la spee trenchant. 8Se  
   vous ensi me poez metre au desouz, je diroie adonc que voiremant seriez vous  
   bon chevalier et vous vous en poriez doner pris et lox». 9Li chevalier, qui bien  
   estoit un des granz chevalier dou munde et un des forz et plus felons qui por-  
   tast armes a celui tens, quant il entent ceste parole il ne fist autre demorance,  
   mes por legrant corroz que il a hurte il le cheval des esperons. Et si cuideferir  
   le chevalier a l’escu miparti des piez dou cheval, [[116]](#footnote-116)mes cil, qui leger estoit a  
   merveilles, ne vuelt pas einsi atendre la force dou cheval, ainz faut de travers  
   et lesse celui passer outre.
2. ’Quant li chevalier a l’escu miparti voit ceste chosse, il est irez a mer-  
   veilles et ne se puet tenir qu’il ne die: «Certes, Escanor, a cest point feistes  
   vous vilenie, quar bien mostrastes apertemant que voiremant estes vous coart  
   et mauvais en toute mainere. 2Se vous fuisiez home de bien, vous n’eusiez fet

celle pointe si vilainemant come vous l’avez faite pour gaagner un bon chastel,  
et ci mostrastes vous trop la grant coardise de vostre cuer». 3Quant Escanor  
entent cesteparole, il est tant duremant irez que il ne set que il doie dire. 4Trop  
est doulenz dedenz son cuer de ce qu’il a failli en tel mainere de ferir li cheva-  
lier, et cil, qui auques le conoist dedenz son cuer et qui le doute trop petit, li  
dit autre foiz: 5«Escanor, quar descent a terre, si t’en vient combatre a moi.  
Ha! chetis, pourquoi es tu ore si coart de ton corage et si es armés? Si n’ai je  
de ce nulle poour, si m’aït Dieu. Et tu, pourquoi as ore de moi si grant dou-  
tance? — 6Se Dieu te saut, fet Escanor, as tu ore si volunté de combatre  
encontre moi come tu en mostres le semblant? — Oïl, certes, fet li chevalier,  
greignor assez, quar encor es tu plus granz assez que je ne sui et plus fors. 7Si  
saige tout certainemant que tu n’auvras ja longue duree encontre moi. Et pour  
ce voudroie trop voluntiers que nous combatison ensemble a cheval ou a piez,  
et me poras conoistre adonc meuz que tu encore ne me conois». 8Quant Esca-  
nor entent cest plet, il nefet autre demorance, ainz hurte le cheval des esperons  
et s’en vet orendroit au travers de la forest et en petit d’ore est il tant eslongiez  
qu’il ne le voient plus. 9Quant li chevalier a l’escu miparti voit qu’il a einsi  
perdu Escanor qu’il ne le puet mes voir, ce est une chosse dont il est trop irez  
duremant. Et li rois, qui le voit color muer et bien conoist qu’il est irez trop  
duremant, li dit il pour oïr qu’il respondra: I0«Sire compainz, comant vous  
est? — Certes, sire, malemant, quar mout me poise de la mescheance que nous  
est avenue, si ne m’en poise mie tant pour nulle chose comepource que Escanor  
s’en vet si quites. I[ICertes, se je fusse einsi a cheval come il est, il m’en pesast  
mout chieremant se il ne me feist reison de ce qu’il nous a fet vergoingne si sou-  
dainemant, I2mes ore est nostre aventure telle que il s’en vet plus quitemant  
que je ne vouxise». Et lors dit li rois a l’escuier: I3«Or tost, va! Trouve mon  
cheval et le cheval de cest seignor». Et li escuier se met maintenant a la voie,  
puisqu’il est decharigez de l’escu et dou glaive dou roi que il portoit et de  
l’hiaume dou chevalier, et s’en vet celle part o il avoit veu que le cheval dou roi  
s’en estoit alez. I4Et aprés ce ne demora gaires que il amoine au roi son cheval,  
et maintenant que li cheval est venuz, li rois, qui mout prisoit le chevalier, li  
dit: «Sire, montez s’il vous plest et alez prendre vostre cheval. — I5Sire, respont  
li chevalier, sauve vostregrace, je nel feroie en nulle mainere que je mont a che-  
val et vous laixase a pié. Mes s’il vous plest, l’escuier qui vous amena le vostre  
amenera le mien. — I6Certes, fet li rois, ce me plest mout». Et li escuier se met  
erramment a la voie, quar si sires li avoit comandé, et aprés ne demore gaires  
qu’il retorne a tot le cheval dou chevalier.

1. ^Quant li chevalier voit qu’il a recouvré son cheval, et il lache son hiau-  
   me en sa teste et monte sus son cheval. Et quant il est montez, il s’en torne  
   envers le roi et li dit: 2«Sire compainz, a cestui point faut la nostre compaignie,  
   quar je sai bien que vous tendroiz vostre droite voie, quar vous volez aler aprés  
   celui que vous alez querant. Et je endroit moi ne voil pas aler orendroit ceste  
   voie, 3ainz voil fere une autre chose, car je m’en voil aler tout droit aprés li  
   chevalier qui de nous se departi orendroit. Et sachez qu’il me pesera mout s’il  
   m’eschape si quitemant come il est alez». 4Quant li rois entent ceste nouvelle,  
   ce est une chosse dont il n’est mie trop joianz, et il ne set qu’il doie dire, quar  
   la compaignie de cestui chevalier, qu’il tieng trop proudomme et trop vaillant,  
   li covient laisser orendroit. 5Se ne fust la queste du roi Meliadus qu’il vet que-  
   rant, il ne leseroit la compaignie dou chevalier en nulleguisse. Et pour ce covient  
   il que il s’en parte dou chevalier dont il li poise mout, et lors dit au chevalier:  
   6«Comant, sire compainz, soumes nous donc au departimant? — Sire, fet li che-  
   valier, oïl, quar il m’est bien aviz que vous tendroiz cestui chemin, et je ten-  
   drai cest autre sanz faille. — 7Sire compainz, ce dit li rois, or sachez tout  
   veraiemant que cest departimant me poise mout quar, se Dieu me saut, je  
   estoie mout plus joianz de vostre compaignie que vous ne cuidez par aventure.  
   8Mes puisque einsint est avenu que au departir nous somes, or vous voudroie  
   proier, par vostre cortoisie, que vous me disiez vostre nom, que bien sachez  
   veraiemant que ce est une chosse que je mout desir asavoir». 9Li chevalier  
   respont tantost et dit: «Sire compainz, or m’est aviz que vous ne feistes pas si  
   grant cortoisie come chevalier devroit faire, qui mon nom me demandastes. Ja  
   veïstes vos bien que je ne vous encor demandai le vostre. I0Pour Dieu, soufrez  
   vous atant de ceste chose, que certes ce est une chosse que je ne vous diroi pas  
   voluntiers. — ^Sire, fet li rois, et je m’en souffrirai atant, que bien sachez que  
   encontre vostre volunté ne le voudroie savoir. — Sire, ce dit li chevalier, je vous  
   comant a Nostre Seignor, que je ne puis plus demorer. — 12A Dieu soiez vous,  
   fet li rois, et que Dieux vous conduie sauvemant et vous done bone aventure et  
   bone fin de trouver ce que vous emprenez orendroit». Et quant il a dite ceste  
   parole, il s’en vet outre, et li chevalier remaint d’autre part, et en tel mainere  
   se partent li dui chevalier. I3Mes atant laisse ore li contes a parler de celui a l’es-  
   cu miparti et retorne au roi Artus pour conter aucune chosse de lui.

II.

1. ^En ceste partie dit li contes que [quant] li rois se fu parti dou cheva-  
   lier, il cevaucha puis celui jour le grant chemin entre lui et son escuier, qu’il [[117]](#footnote-117) [[118]](#footnote-118)

ne trouverant point de recet, et li escuier qui les armes portoit cevaucha toute-  
voies devant. 2Li rois avoit le hiaume lacié en sa teste, ne ne cevauchoit pas  
orendroit si bien come il avoit devant fait, quar il li estoit auques anui qu’il  
s’estoit si tost departiz de la compaignie dou chevalier. 3En tel mainere  
cevauche li rois Artus en la compaignie de son escuier soulemant dusqu’aprés  
hore de vespre, et la forest lor ot duré tout le jour entier. [[119]](#footnote-119)Quant vint aprés  
hore de vespre, adonc com[en]cerant il aprochier d’un chastel qui seoit sour une  
rivere, et li chastiaus estoit biaux et granz et si bien assis de toutes chosses  
come chastelporroit estre, quar il avoit la riviere de l’unepart, et puis la praerie  
et li campinz et la forest de l’autre part. [[120]](#footnote-120)Et li rois, qui toute jour entieremant  
ot cevauché et sanz manger, puisqu’il vit le chastel apertemant, il comença  
adonc a cevauchier un pou plus esforceemant qu’il ne fesoit devant, quar il  
voudroit estre voluntiers dedenz cel chastel. [[121]](#footnote-121)Tant [a] cevauchié en tel guise  
qu’il est venus dusqu’au chastel. Et quant il est venus a deus archies pres de  
la porte, et il vit adonc devant la porte une grant asemblee de gent et il s’en  
va celle part. 7Et quant il est venus dusqu’a la, il voit que enmi la place avoit  
une grant piere de maubre, et en mileu de celle piere avoit une damoisselle  
mout bien vestue duremant, et estoit liee d’une cheine par le col et par le flans.  
8Et sachiez que la damoisele estoit tant belle riens de cors et de toute façons  
que ce fu adonc une merveille que de regarder sa biauté, se ne fust ce qu’elle  
avoit le cuer triste et doulent et espoenté mortelmant, 9et ce estoit une chosse  
qui un pou li noisoit a sa merveillose biauté. T°Et pour la grant biauté dont  
la damoiselle estoit garnie, cil dou chastel, ansi les femes come les homes,  
estoient venu devant li pour li regarder. 11 Et quant il voient si desmesuree  
biauté, qui tant estoit estrangiemant belle que nature meimes atoute sa persone  
ne peust rienz trouver de mal fait, il ne se puent tenir de plorer. I2Et li  
auquant disoient tout apertemant: «Ha! Sire Dieuz, comegrant doumage est  
que si belle damoiselle com’est ceste doit si tost morir!».

1. ^Quant li rois Artus fu entr’elz venus, si armés come il estoit, et il  
   ot regardé la damoisselle, il devient ausi come tout esbaï de la grant biauté  
   qu’il veoit en li, et dit adonc a soi meimes que il ne li est pas avis que il veist  
   encor en tout son aage une plus belle damoiselle de ceste, et trop en seroit  
   grant doumage, a son jujemant, se ele morist si tost. 2Quant il l’a grant piece  
   regardee et escouté les paroles que cil disoient qui entor de li estoient, et se  
   torna vers un chevalier auques d’aages qui dejoste lui estoit et li dit: 3«Sire  
   chevalier, dites moi, se Dieux vous doint bone aventure, ceste damoiselle  
   pourquoi fu elle misse a si grant desonor? Et pourquoi doit elle estre morte ensi  
   com dient ceste gent?». 4Li chevalier respont tantost et dit: «Certes, biau sire,  
   puisque vous ne le savez et vous de moi le volez savoir, et je vos en dirai ce  
   que l’en en dit. 5Or sachez que de cest chastel que vous veez furent seignor,  
   n’a encore miegrant tens, quatre frere mout proudomes d’armes et vailant. 6Li  
   troi morirent por l’achoison de la damoiselle, et elle meimes les fist ocire. Li  
   quart freres remest einsi seignor de cest chastel, come il est encors, et mena dolor  
   plorant de ses freres. 7Or avint aussi come mescheance et mesaventure que ceste  
   damoiselle cevauchoit par ceste contree el conduit d’un vallet et d’une damoi-  
   selle. 8Et au seignor de cest chastel fu conté ce et il li ala tantost aprés et trouva  
   la damoiselle et la prist et la fist ci amener et metre la desus cest perrom, tout  
   einsi come vous la poez veoir, e des ier fu elle misse en ceste chaine et hui tout  
   jour i sera. 9Et demain, quant sera none passee, adonc sera fet un feu grant  
   et merveilloux, et la damoiselle i ert dedenz misse tout erranment et einsi en  
   chaine come est. I0Sire chevalier, or vous ai je dit ce que vous me deman-  
   dastes». Et quant il a dite ceste parole il se test atant, puisqu’il a sa raison  
   finie. 11 Li rois parle maintenant et dit en tel mainere au chevalier: «Dites moi,  
   biau sire, ceste damoiselle, quant elle fu prise, estoit elle en conduit d’aucun  
   chevalier? — I2Certes, sire nani, elle n’avoit autre compaignie fors celle que je  
   vous dis. — Dex aïe, fet li rois, comant fu donc si hardiz li sires de cest chastel,  
   qu’ill osa metre main en la damoisellepuisque elle n’estoit en conduit d’aucun  
   chevalier! I3Certes, il en deviroit perdre la teste par la costume des chevaliers  
   erranz. — Sire, ce dit li chevaliers, de tout ceste costume ne sai je rienz, mes  
   il est mi sires: je ne diroie encontre lui ne tort ne droit. I4Mes or me dites vous,  
   biau sire, s’il vous plest, qui vous estes qui en tel mainere cevauchez armés  
   par ceste contree. — Biau sire, fet li rois, je sui un chevalier erranz que en une  
   moie besoingne vois par cest païs. — 15 Or me dites, fet li chevalier, estes vous  
   encore herbergiez en cest chastel? — Certes, fet li rois, nani, mes je croi bien  
   que je trouverai tost qui me herbergera puisque je serai leienz entrez. — l6Biau  
   sire, fet li chevalier, puisque encor n’estes herbergiez, or vous pri ge par cortoi-  
   sie que vous veigniez herbergier a mon hostel que je ai dedenz cest chastel et  
   bon et bel, 17et je vous proumet que je vous ferai honeur et cortoisie tant come  
   je porai, si qu’il vous plaira, si come je cuit».
2. L rois respont tout erranment au chevalier et li dit: «Certes, biau sire,  
   puisque je voi que vous m’an proiez si debonairemant, je feroie vilenie se je  
   vous en escondisoie, et je outroi ce dunt me proiez. — 2Moutes mercis, fet li  
   proudoume, or nous metons huimais a la voie, que bien est tens desoremais de  
   herbergier». Atant s’en partent de la place qi granz estoit et merveilloux et [[122]](#footnote-122)  
   entrent dedenz le chastel, 3et tant cevaucherent parmi la metre rue que il vie-  
   nent au grant hostel. «Sire, ce dist li chevalier au roi Artus, veez ici nostre  
   hostel. Orpoez huimais reposer. — Moutes mercis», ce dist li rois, et lors des-  
   cent tout erranment. 4Et atant evous venir valez qui sailent fors de la maison,  
   qui reçoivent le seignor mout honoreemant et le rois Artus autresi, et meinent  
   le roi pour desarmer enmi le palais qui ert mout bel et rice. 5 Quant il ont le  
   roi desarmé, il li aportent erranment de l’aigue chaude pour laver ses mains et  
   sun vis, qui estoit tainz et nercis des armes porter. 6Et puis li afuble[n]t un  
   grant mantel d’escarlate foré de vair, pour poour que li froit ne li feist mal por  
   le chaut qu’il avoit eu des armes porter. Et li sires de l’ost dit au roi Artu:  
   «Manjastes vos hui?». Et li rois respont en soriant et dit: 7«Certes, biau sire  
   hoste, nani. Encore n’en ai je trop grant volunté, se Dieu me saut». 8Et l’an  
   lifet maintenant aporter vainason et metre devant lui dusqu’atant que li men-  
   gier soit aparoillez, quar a la verité dire il avoit ja comandé a celz de leienz  
   qu’il aparoillasent trop hautemant da mengierpour li chevalier erranz, quar il  
   le veut trop voluntiers et noblemant servir, s’il unques puet. 9Endementiers  
   mange li rois un petit, et quant il a un pou mengé, celz qui devant lui estoient  
   leverent lo remanant. Li sires de lienz le comence adonc a metre en paroles et  
   li dit: I0«Sire chevalier, se Dieux vous doint bone aventure, dont venez vous  
   et de quel part? — Certes, hostes, fet li rois, de ce vous dirai je auques la verité,  
   puisque savoire le volez. Or sachez que vieng de vers Camaalot». 11 Li oste  
   besse la teste vers terre et maintenant li vienent les lermes as ieuz, si que li rois  
   s’en aparçut tout cleremant. Quant li hostes parole, il dit au roi Artus: «Ha!  
   sire, je croi que vous venez de la cort au roi Artus. — I2Certes, fet li rois, vous  
   dites verité, de cellepart vieng je voiremant. — Ha! las, fet li chevalier. Tuit en  
   vienent, tuit en retornent. I3Mes li mienz fiz, li bon chevalier et li biaus, et la  
   plus cortoise creature qui armes portast a nostre tens, ne s’en puet retorner.  
   I4Ainz est mors a grant dolor et a grant martire, li bons et li biaux. Ha! for-  
   tune, come vous me fustes encontraire a celui point, qui vous me tousistes mon  
   enfant si hastivemant. Ha! rois Artus, come je me puis plaindre de toi. I5La  
   male mort puiss tu faire et la male fin! Tu le mienz enfant as mort de tex  
   mains, Dieu me laist tant vivre dusqu’a que de toi me soient aportez tieux  
   nouvelles come je desir a oïr. I6Tu m’as mort mon douz cuer et ma douz [vie].  
   Dieux t’anvoie prochienemant qui face de toi si come tu feist de lui».
3. ^Quant li rois entent ceste nouvelle, il ne dit rienz [et] pense, quar il  
   n’est pas si aseur orendroit come il estoit devant, quar toutevoies a il poour et
4. 3. et tant] [.] t. X (macchia) 6. afublent] afublet X 9. il a un pou] il [.i.]

a pou X 16. vie] om. X (v. nota) [[123]](#footnote-123)  
doute de reconoisance. 2Quant li chevalier ot parlé en ceste mainere et il ot fmé  
son conte, li rois le met en parole et dit adonc: «Sire hoste, qui fu vostre fiz  
que vous vous plaignez si duremant? — 3Sire, respont li chevalier, ce fu un  
chevalier de pou de tens qui estoit apellez Durehon. 4Quant il estoit vallez  
de l’aage de .xvii. ainz, je le mandai a cort et il i demora tant que il fu nouvel  
chevalier, et li roi meimes le fist chevalier de sa main, ce sai je tout certaine-  
mant. 5Mes celle honeur que il me fist a celui point il me lo vendi trop chie-  
remant au derian, quar celui que il avoit fet chevalier si come je vous dis ocist  
il puis a ses douz mainz. 6Et il m’est aviz qu’il ne poust en nulleguise fere  
greignor felonie que il fist adonc que de metre a mort celui meimes qu’il avoit  
fet chevalier de sa main». [[124]](#footnote-124) [[125]](#footnote-125)Li rois, qui ja s’aloit recordant tout certainemant  
de celui chevalier dont ses hostes parloit, il respont adonc et dit en tel guise:  
8«Sire hoste, pourquoi alez vous ore le roi Artus si malemant blasmant pour  
la mort de vostre filz? 9Or sachez que de celle mort oï je parler a cort, et certes  
je entendi tant que je diroie ardiemant devant le plus proudoume qui soit en  
cest chastel que li rois Artus ne fist nul outrage de metre a mort vostre filz, qui  
regarderoit a ce que fist vostre filz encontre le roi Artus. — T°Ha! merci, fet li  
hostes, ne dites ce. Or sachez tout veraiemant que mis filz estoit si cortois et  
si loiaux que il ne fist encontre le roi Artu chosse pour quoi li rois le deust  
ocire. T1Mes einsint avint adonc, par pechié et par felonie dou roi, que mis filz  
fu mort!». Et li rois respont et dist adonc: «Dites moi, sire hostes, se Dieu  
vous doint bone aventure, savez vous encore certainemant coment vostre filz  
fu ocis? — 12Certes, nani, fet li hostes, fors qu’il me fu dit pour verité que li  
rois Artus l’oci encontre raison et pour aceison d’une damoisselle. — Sire hoste,  
fet li rois Artus, or sachez tout veraiemant que il vous fist malemant entendre  
la verité de ceste chosse. 13Mes, se vous volez, je vous en dirai la certainité, si  
orroiz adonc se la colpe fu de vostre filz et la raison pour quoi il morut fu dou  
roi Artus. — Or me dites, fet li hostes, seustes vous si le fet que isi me volez  
ore acerter [est] la verité? — 14Certes, ce dit li rois, je le sai pour verité, non  
mie pour oïr dire, quar je le vi apertemant, et pour ce le vous osseroie bien  
conter. — 15Quant vous le veistes, fet li hostes, adonc dites moi la verité, s’il  
vous plest. — Certes, voluntiers, fet li rois, or escoutez com il avint.

1. VBien fu verités sanz faille que li rois Artus fist vostre filz chevalier  
   a cest Noel, or est un an, en la cité de Camaalot. Pource que li roy l’avoit fet  
   chevalier, l’amoit il mout et li portoit assez plus honeur que il ne fesoit a un  
   meilor chevalier de lui. 2Un jour se mist le rois en voie pour aler querre un  
   chevalier qui en sa cort avoit esté et leienz avoit abatu dous chevaliers de la

Table Reonde. 3Et li rois, pour vengier la honte qu’il avoit fet en sa cort, se  
mist il au chemin et cevaucha bien dous jours entiers, que il [ne] le poust  
ataindre ne trouver le, et la ou il aloit aprés le chevalier li avint qu’il trouva  
vostre filz a l’ensue d’un chastel. 4Li rois fu liez trop duremant quant il vit  
vostre filz et dit qu’il ne voloit huimais que il se partist de sa compaignie  
devant que il fussent retornez a Camaalot. 5Cest honeur fist li rois a vostre  
filz, quar il le reçut adonc por son compaignon en celui viage. Or vous conterai  
mot a mot quel gueredon rendi vostre filz au roi Artus. 6Quant il se furent  
mis a la voie en tel guise come je vous cont, il cevaucherant puis tant qu’il  
trouverant li chevalier que li rois aloit querant. 7Et li chevalier menoit a celui  
point en sa compaignie une damoiselle tant belle qu’ele estoit une merveille a  
garder sa biauté. Quant li chevalier s’aparçut que li rois por lui s’est partiz de  
Camaalot, il mist jus la belle damoiselle que il menoit en sa compaignie. Et  
li rois dist tantost au chevalier: 8“Sire chevalier, gardez vous de moi, que je  
vous di que je voil combatre a vous par dous chosses: premieremant pour ven-  
gier la vergoingne que me feistes a Camelot et aprés ce pour ceste damaiselle  
que vous conduisiez, quar je la voil avoir”.

1. ’«Aprés cestui parlemant il ne font autre demorance, ainz començant  
   la bataille entr’elz dous. Et tant se combatirent ensemble que li rois mist dou  
   tout li chevalier au desouz et le mena a utrance et prist la damoiselle et le che-  
   valier leissa enmi le champ. 2Et puis s’en parti atant pour retorner a Camaa-  
   lot, et einsi s’en retorna li rois et amena vostre filz en sa compaignie et la  
   damoiselle. 3Celui jour meimes avint qu’il cevaucherant par une forest et avint  
   qu’il oïrent un grant cri auques pres d’elz, et li rois s’aresta maintenant qu’il  
   oï le cri et dist a vestre filz: 4 “Je voil aler savoire pourquoi cist cris a esté. Hore  
   remanez ici et gardez ceste damoiselle si chieremant come vous garderez vous  
   meimes, quar elle me plest tant que je la voil mener a Camaalot et la tendrai  
   illec pour ma amie.” 5Et li rois s’en parti atant, qu’il ne fist autre demorance  
   et s’en ala cele part ou il avoit oï li cri. Et aprés ce ne demora gaires qu’il retor-  
   na. 6Quant il fu retornez celle part, la ou il avoit lassié vostre filz et la damoi-  
   selle, et il ne trouva ne l’un ne l’autre, mes voiremant il oï la damoiselle crier  
   auques long de lui. Et bien reconnoist au cri que ce estoit propremant la  
   damoisselle que li rois avoit gaagnee et que il amoit tant. 7Il ne fist autre  
   demorance quant il oï la damoiselle crier, ainz s’en ala celle part ou il avoit oï  
   le cri. Et tant fist que il vint en une grant valle, et trouva adonc vostre filz
2. 3. ne le poust] le p. X 7. Quant] Q[.,.]nt X (macchia) ♦ belle damoiselle  
   ... sa compaignie] b. d. ... fa c. X [[126]](#footnote-126)  
   qui avoit ostees ses armes et tenoit la damoiselle, 8et li avoit fet ja vilanie  
   encontre la volenté de la damoiselle meimes. Quant li rois Artus fu venus illec,  
   il trova que li chevalier tenoit encor la damoiselle desor lui et celle crioit toute-  
   voies. 9Li rois, qui reconut certainemant que ce estoit la damoiselle que il aloit  
   querant et li chevalier autresi a cui il avoit baillé a garder, il fu trop doulenz  
   de ceste chose. I0Quant il la vit, il comença erranment a crier: “Certes, mau-  
   vais traïtor, vous estes mors!”. Quant li chevalier vi ceste chosse, il sailli souz  
   erranment et ne fist pas adonc semblant que il fust trop espoentez dou roi  
   Artus, ainz currut erranment a sa spee et la tret fors. 11 Et li rois, qui vit que  
   vostre filz estoit tout desarmés, ne en tel mainere ne le voloit asaiUir, quar trop  
   li feroit grant desoneur, il li dit adonc: 12 “Or tost, sire, armés vous hastive-  
   mant et atend moi se tu l’osses faire. Itant te di je bien pour voir que, se tu  
   de moi ne te puéz defendre, tu es mort”.
3. VAprés ce que vostre fils vit qu’il avoit congé deprendre ses armes seu-  
   remant, et il prist les armes erranment. 2Et quant il furent ambedui aparoillez  
   de la bataille, en tel mainere com chevalier devoient estre quan il s’en voloient  
   combatre, li rois, qui trop estoit corociez envers vostre filz de ce que je vous ai  
   conté, il lesse corre tout erranment sour vostre filz 3et le feri dou premier cop si  
   duremant que pour l’escu ne pour l’auberc ne remest qu’il ne li meist parmi li  
   piz le fer de son glaive et le porta mort a la terre de celui cop. 4Et en tel guise  
   come je vos ai dit, biaux hostes chier, fu mors vostre filz, et pour telle acheison.  
   5Or gardez si li rois Artus ot grant tort de metre a mort vostre filz quant il  
   trouva ce encontre lui. — Biau sire, fet li peres, fu donc la chosse en ceste mai-  
   nere si com vous l’avez contee? — 6Oïl, certes, fet li rois, ensi avint il, et je le  
   sai certainemant, et par le roi Artu et par la damoiselle». Quant li hoste  
   entendi cest conte, il besse la teste vers terre et les lermes li vienent as ieuz qui  
   li corrent tout contreval la face. 7Et quant il a pooir de parler, il li dit tout ler-  
   moient des iauz: 8«Comant que la colpe avenist, de mon filz ou dou roi  
   Artus, je en sui honiz, quar je en ai perdu ce que je plus amoie el munde. Et  
   je di que cefu mon pechié que mi filzfu mors si tost et a sigrant tort». 9Quant  
   il parloient entr’elz en tel guise come je vous cont, cil de leienz dient au sei-  
   gnor: «Sire, quant il vous plera vous porroiz mangier, quar li tens en est et li  
   mengiers est aparoilé». I0Les tables sont mises tantost, quar li sires li comande.  
   Puisqu’il sont assiz, il mangient assez enforcieemant et richemant ce que  
   avoient aparoillé cil de leienz. Et quant il orent mangié il s’en vont choucier,  
   quar li tens en est a ce quegrant part de la nuit estoit ja alee. 11 Et li rois dormi  
   9. la damoisele] une d. X 10. vit] (?) X *(macchia)* ♦ currut] (?) X 12. mort]

mo[...] X (macchia) [[127]](#footnote-127)  
bien celle nuit et nepourquant il ne dormi mie si esforceemant que il ne pensast  
assez. A l’e[n]demain auques maitin se leve li rois, et a toutevoies doute et  
poour que aucuns ne le reconoisse en aucune mainere. 12Quant vint pres hore  
de prime, adonc comence parmi le chastel un grant cri et merveillox, quar tuit  
disoient comunemant: «Alon veoir la damoiselle ardoir maintenant». I3A ces-  
tui point tout droitemant que cist cri fu levé par le chastel en tel guise come je  
vous cont, li rois Artus et li sires de leienz estoient en une chambre desus la  
rivire droitemant. I4«Biaux hostes, fet li rois, cest cri que nous oom, pourquoi  
est il encomencé? — Sire, fet li hostes, je le vos dirai, puisque vous ne le savez.  
Or sachez que la damoiselle que veistes arsoir atachie en la chaine sor le perom  
de maubre doit orendroit estregittee elfeu. I5Pour ce criant lagent de cest chas-  
tel. Il volent tuit oisir fors pour veoir la fin de la damoiselle». l6Quant li rois  
ot ceste nouvelle, il demande ses armes et li escuiers li aporta erranment, et il  
se fet armer auques hastiuvemant, come cil qui ja vousist estre defors. 17Et  
quant il est armés au mieuz que cil de leienz le savoient fere, il descent dou  
palaiz et vient enmi la cort et monte sor son cheval, et done a son escuier son  
glaive et son escu pour porter dusque la fors. l8Et li sires de leienz i fu, qui  
assez le prioit de remanoire selonc ce que l’an puet chevalier prier, et li fet tout  
adés compaignie a celle foiz.

1. ^Quant il se furent mis au chivauchier parmi la mestre rue, il vont  
   tant ensemble qu’il sont oissu fors de la porte dou chastel. Et lors voient tout  
   apertemant que li feus estoit ja aluminez enmi la place ou la damoiselle  
   devoit estre arse. 2Et li sires dou chastel, qui celle dure vengnance devoit  
   prendre, estoit ja venus entr’elz 3et avoit en sa compignie dusqu’a sis cheva-  
   liers armés, ne il nes avoit pas ensi amenez armez avec lui pource qu’il eust  
   adonc poor de nul home, mes il l’avoit fet pour honeur de lui, et tuit si autre  
   compaignon estoient desarmez. 4Atant evous venir entr’elz le roi Artus ensi  
   armés come il estoit. Et maintenant que cil de la place le virent, il conoisent  
   certainemant qu’il est chevalier erranz et pour ce li font voie li plusors. 5La  
   ou li rois regardoit la damoisele, qui tant estoit bele de toutes façons come je  
   vous ai ja autre foiz devisé ça arieres, et il regarde de l’autre part et voit adonc  
   venir li chevalier qui le jor devant estoit partiz de lui pour aler aprés Escanor  
   le Grant. 6Quant li rois le voit venir, il est trop liez duremant, et li chevalier  
   ne venoit pas orendroit si priveemant come quant li rois Artus le trouva pre-  
   mieremant, ainz amenoit orendroit deus escuiers avec lui et une damoiselle  
   mout belle et mout avenant. 7Quant li rois le voit aprochier de lui, il se part  
   maintena[n]t de la presse et li vient encontre et li crie auques de loing: «Ha! [[128]](#footnote-128)  
   sire, vous soiez li bienvenus». 8Et li chevalier, qui voit li rois, il le reconoist  
   de tant come il l’avoit reconeu et il dit de l’autre part: «Sire compainz, Dieux  
   vous doint bone aventure. — Biau sire, fet li rois, vous venez ore a grant com-  
   paignie. — 9Sire compainz, ce dit li chevalier, je ai ceste damoiselle gaagné sor  
   autre, mes je ne l’ai pas pour noient. Mes quelle asemblé est ore ceste? — I0E  
   non Dieu, fet li rois, je le vous dirai maintenant». Et li comence a conter tout  
   celui fet au plus briement que il le puet dire. «Comant, sire compainz, fet li  
   chevalier, est donc ceste damoiselle si belle come vous dites? — [[129]](#footnote-129) Si m’aït  
   Dieux, sire, fet li rois, oïl. Je ne cuit que dusqu’a deus jour[n]ees en ait plus  
   belle de li. Et se vous de ce ne me creez, veoir la poez maintenant, et puis en  
   dirois vostre avis». I2Maintenant que li chevalier oï ceste parole, il se met entre  
   la gent et comença a regarder la damoiselle, et quant il l’a un pou regardee, il  
   [ne] se puet tenir qu’il ne die au roi: I3«Sire compainz, se Dieux me saut,  
   auques me deistes verité de ceste damoiselle: ele est tant belle voiremant que a  
   poine porroit l’an trouver plus belle de li en ceste contree ne en autre. Et certes,  
   pour lagrant biauté qu’ele a di je q’il seroit tropgrant doumage se elle morist  
   encore si tost. — 14Si m’aït Dieux, fet li rois, vos dites bien verité, et certes,  
   pour la grant biauté de li di je bien tout ardiemant que ele ne mora se onques  
   puis. Et il sunt ici set chevalier armés, si m’aït Dieux, je me combatroie avant  
   a celz touz anchois qu’elle morist pour defaute d’aide». I5Quant li chevalier  
   entent ceste nouvelle, il comença a sorire et dist au roi: «Sire compainz, se  
   Dieux me saut, si grant fet com seroit cestui apartendroit bien a meillor que  
   vous n’estes ne que je ne sui. l6Et nepourquant bon est que nous nous i  
   esprouvom, pour savoire s’il plairoit a Dieu que nous pousson delivrer ceste  
   damoiselle de mort. — I7E non Dieu, fet li rois, je ne leiroie pour grant chosse  
   que je ne me meisse en aventure de delivrer ceste damoiselle de mort, quomant  
   qu’il m’en doie avenir. — I8Sire compainz, ce li a dit li chevalier, leissez sor  
   moi ceste esproeuve, se il vous plest. Je croi que je la delivrerai plus tost que  
   vous ne feroiez».
2. ^De ceste parole se coroce li rois trop fieremant, quar il li est bien aviz  
   sanz faile que li chevalier ne le prisse d’assez tant come il fet lui meimes:  
   «Comant, sire compainz, pourquoi dites vous ce? 2Cuidez vous plus tost ces-  
   tui fet mener a fin que je ne feroie? Cuidez vous donc estre meillor chevalier  
   que je ne sui? Se Dieux me saut, je ne voil que vos mi façoiz aide ne secors,  
   mes se je en doi morir, si muire». 3Endemaintiers qu’il avoient entr’elz deus  
   tenu si lonc parlemant come je vous ai conté, fu avenu que la damoiselle fu  
   deslie, et il la voloient erranmentgitter el feu, quar li sires dou chastel, qui illec  
   estoit presentemant, einsint come je vous ai conté ça arieres, l’avoit comandé.

4Quant li rois, qui mout estoit ardiz chevalier, voit que li afere de la damoiselle  
estoit ja tant avant alez, il ne fet adonc autre demorance, ainz se lance avant  
erranment, si aparoillez come il estoit de toutes armes. 5Il dit adonc a celz qui  
la damoiselle tenoient: «Or tost, laissez ceste damoiselle, ne ne soiez plus  
ardiz de metre main en li, quar autrement vous estes mors». 6Quant cil qui la  
damoiselle tenoient entendent ceste parole, il sont trop duremant espoentez, et  
pour ce laissant il la damoiselle tout erranment. 7Quant li sires dou chastel voit  
ceste chosse, il s’en vient au roi droitemant et si li dit: «Sire chevalier, fet il,  
que demandez vous? — Je demant, fet li rois, que ceste damoiselle soit delivré.  
8A moi ne plest qu’elle muire encor si tost, quar doumagie en seroit tropgrant,  
pource que trop est belle. — E non Dieu, fet li sires, ja pour vous ne remandra  
qu’ele ne muire orendroit, quar elle l’a trop bien deservi. — 9Si m’aït Deux,  
dit li rois, elle ne mora mie, se je onques puis. — Comant, ce dit li chevalier,  
la volez vous donc defendre? — Oïl, certes, fet li rois, je la defendrai orendroit  
encontre vous et encontre touz celz qui orendroit li voloient fere mal a mon  
pooir. — I0E non Dieu, fet li chevalier, or n’est mie sens, ainz est folie pour  
vous. Et pource que vous avez dit ceste parole vous desf ge. Gardez vous  
deshoremais de moi, quar je vous ferai honte, se je unques puis».

1. ^Quant il a dite ceste parole, il ne fet autre demorance, ainz crie as  
   chevaliers: «Or a cestui!». Et il lesse corre tout premiers. Aprés ce qu’il se fu  
   un pou retret dou roi, lesse vers lui venir le frein abandoné, tant come il puet  
   dou cheval trere. 2Quant li rois voit que li aferz se comence en tel mainere, il  
   ne mostre pas a celui point qu’il soit de rienz espoenté, ainz s’adrece envers  
   le seignor dou chastel et li done enmi le piz un sigrant cop dou glaive que, se  
   li hauberc ne fust bons, bien l’eust mort de celui encontre. 3Li chevalier est si  
   chargiez de celui cop que li rois li a doné que il n’a ne pooir ne force qu’il se  
   poust tenir en selle, ainz vole a terre maintenant. Mes ce que vaut au roi  
   Artus qu’il a le seignor abatu des le comencemant? 4Il estferuz de toutes parz  
   des autres chevaliers si qu’il le ruent mort, son cheval, desouz lui. Einsint  
   remaint li rois a pié. 5Il se desfent trop fieremant. Il n’est mie por lui remés  
   qu’il n’ait icifetgrant ocirre, quar trop avoit bien encomencé. Mes ce qu’il li  
   orent ocis son cheval des le comencemant li fet bien ici trop grant contraire. 6Et  
   qu’en diroie? Il le saillent de toutes parz, mes il se desfent si tres bien tout  
   einsint a pié come il estoit que nus nel veist adonc qui par raisom nel deust  
   tenir a proudoume. 7Mes li sires dou chastel, qui ja estoit remontez, li vient  
   corrant tant einsint a cheval come il estoit et li crie aute vois: «Certes, vassal,  
   vos estes mors! A cestui point feroiz vous bien compaignie a la damoiselle que  
   vous voliez delivrer». [[130]](#footnote-130)
2. TQuant li chevalier a l’escu miparti, qui tout celui afere avoit regardé,  
   voit que li rois est oremais en aventure de perdre la vie, quar tuit estoient a  
   cheval et il estoit a pié enmi elz — et il ne l’aloient pas espargnant, ainz li  
   donoient sovent grandismes cox et des glaives et des espees, si que en la fm ne  
   le peust li rois durer, a ce qu’il estoit toutevoies a pié me a cheval me poit  
   remomter — 2quamt il voit que li rois est a tel meschief il me fet autre demo-  
   ramce, aimz hurte cheval d’esperoms pour lui secorrere. Et la ou il voit le seigmor  
   dou chastel, il mel meschomoist pas, aimz le recomoist trop biem, et por ce li lesse  
   il corre tout avamt 3et li fert si roidemamt em som vemir qu’il l’abat dou cheval  
   a terre, et del dur cheoire que cil ot pris, adomc est il si duremamt estordiz qu’il  
   me set s’il est muit ou jour. 4Ilgist a la terre autresimt come s’ilfust mors, qu’il  
   me remue mepié me maim. Quamt li chevalier a l’escu miparti voit q’il a le sei-  
   gmor abatu, il me s’areste pas sor lui, aimz lesse corre as autres, qui mout emtem-  
   doiemt a premdre le roi Artus, se faire le peussemt. 5Et puisqu’il s’est ferus  
   emtr’elz, il me les vet pas espargmamt, aimz em abat um errammemt et aprés le  
   seomt. 6Et qu’em diroie je? Tamt fet li chevalier em petit d’ore, a ce qu’il est  
   proudoum des armez merveillosemamt, que il met a descomfiture touz les che-  
   valiers qui em la compaigmie dou seigmor del chastel estoiemt illec vemus armez.  
   7Et li rois fu ja remomtez sour le cheval au seigmor dou chastel. Et sachez que  
   tuit cil qui estoiemt illec vemus pour veoir la mort de la damoiselle avoiemt ja  
   la place delivré de celui poimt qu’il viremt que li set chevalier furemt descomft.  
   8Et il cuidoiemt tout certaimemamt que li sires dou chastel fust mors, pource que  
   emcore gisoit emmi le chemim si estordiz duremamt qu’il m’avoit pooir de soi  
   redrechier. 9Aprés ce que li chevalier a l’escu miparti vit qu’il avoit la place  
   eimsimt delivree et som compaigmom remomté, domt il avoit eu toute doutamce, il  
   me fet autre demoramce, aimz apelle um des escuiers et li dit: 10«Premt cel cheval  
   la devamt qui s’em vet fuiemt et momte sus ceste damoiselle, et mous metom au  
   chemim, quar je m’ai plus volemté de demorer ici». IZLi vallez fet tout eimsimt  
   come si sires li comamde, quar il premt le cheval qui avoit esté a um des cheva-  
   liers dou chastel et le meime a la damoiselle et la fet momter. Et il se metemt  
   erammemt au chemim ume autre voie, mom mie dedemz le chastel mes ume autre  
   par defors. I2Adomc recomemce a revemir li sires dou chastel d’estordisom ou il  
   avoit si lomgemamt demoré, et m’estoit mie merveille quar il estoit cheoiz trop  
   felomosemamt. I3Et quamt il se voit si seul emmi le champ et si descomft et si  
   vilaimemamt memez em toutes mamieres, ce est ume chosse dum il est trop esbaïz  
   et tamt doulemt em toutes guises qu’il voudroit estre mors oremdroit, a ce qu’il  
   avoit esté mout homorez chevalier toutevoies et degramt afaire et redouté de ses [[131]](#footnote-131)

voisins, autant come chevalier poroit estre. uEt li dui chevalier qui de la place  
se furent partiz en telguise come je vous ai conté, quant il furent passez outre  
le chastel, adonc met li chevalier en parole le roi Artu et li dit: I5«Sire com-  
painz, que vous semble de ceste aventure qui avenue nous est a cestui point?».  
Li rois, qui trop fieremant estoit doulenz de ce que si compainz l’avoit veu si  
au desouz, ne set qu’il doie dire, fors qu’il respont au deriain: l6«Sire com-  
painz, sire compainz, cil a cui l’aventure vient belle pour soi si s’en puet rire  
et esjoïr, mes li autres, a cui il meschiet dou tot, s’en test quant bien ne li  
vient. I7Sire compainz, de ceste aventure sanz faille poez vous bien rire et faire  
joie, quar bien vous est avenu, si m’aït Dieus, et bien avez a cestuipoint mos-  
tré apertemant que voiremant estes vous chevalier d’aut hafere garniz et de  
haute proesce. l8Je, endroit moi, ne m’an puis doner ne lox ne pris, quar il  
m’est ici mescheux si fieremant que bien puis dire que je eusse receu honte et  
deshoneur, se vous ne fuissez. Et qu’en diroie? J’ai ici esté deshonorez vilai-  
nemant assez plus que je ne fui mes en tout mon aage». I9Et quant il a dite  
ceste parole, il besse la teste vers terre tant doulens estrangemant qu’il ne se  
puet tenir que les lermes ne li vienent as ieuz qui li corrent tout contreval la  
face desouz le hiaume.

1. ^Li chevalier conoist trop bien au semblant que li rois demostre qu’il  
   est corrociez de tout son cuer. Etporce qu’il l’en poisse et reconforter le voudroit  
   li dit il: «Sire compainz, se Dieux me saut, or voi je bien que vous vous coro-  
   ciez a vous meimes pour noient. — 2Coment? ce dit li rois. Volez vous donc  
   dire que je ne [me] soie a cestui point prouvez si mauvaisemant come nul autre  
   chevalier dou munde le poroit honteusemant faire? — 3E non Dieu, sire com-  
   painz, fet li chevalier, je vous mostre que de [ce]stui fet ne vous porroit nul  
   home doner blasme qui a reison regarderoit, quar tout premieremant vous enco-  
   mençastes le fet trop si hautemant come je le sai et si bien, por voir dire, come  
   chevalier poroit encomencier. 4Et quant l’avez si bien encomencé que nul autre  
   chevalier ne le poust avoir mieuz encomencié, se vostre chevaux vous fu ocis,  
   quel reproche vous en puet l’an doner? 5Sire compainz, sire compainz, ne vous  
   corrociez de cest fet si duremant come vous en mostrez le semblant. Se vous,  
   en chascun perilleux fet, vous v’i prouvez si bien come vous vous prouvastes  
   en cestui, jamés ne serois blasmez par raison de rienz que vous faciez. 6Or  
   regardés en vous meimes, se Dieux vous saut. Se mi chevaux m’eust esté ocis  
   einsint come fu a vous le v[ost]re, que peusse je avoir fet? 7Or sachez de voir  
   que je n’eusse pooir defaire plus que vous en feistes, mes il ne mefu pas ocis.  
   Pour ce i fis je tant come je i fis: autant en eussiez vous fet, par aventure, se  
   vostre cheval ne vous fust mors». 8Tant dit au roi Artus unes paroles et autres [[132]](#footnote-132)  
   li chevalier qui trop estoit [courtois] que li rois se comence a reconforter en soi  
   meimes. 9Or est mains irez qu’il ne suelt et einsint, petit a petit, li passe l’ire  
   et le corroz, et chevauche avec li chevalier tout le chemin feré dusqu’aprés hore  
   de midi, voire dusq’a hore de none. I0Quant il orent einsint cevauché dus-  
   qu’aprés hore de none, et li rois fu adonc auques apaié de son maltalent, il  
   met adonc li chevalier en paroles et si li dit: “«Sire compainz, se Dieux vous  
   saut, dont vous vint ceste damoisselle? Dites le moi, se Diex vous doint bone  
   aventure: coment vous l’austes?».
2. ^Li chevalier respont au roi et dit en tel mainere: «Sire compainz, or  
   sachez bien que je l’ai par ma lance. 2Et certes, je ne voudroie pas avoir cent  
   damoiselles par tel couvenant que chascune des cent m’eust cousté autant come  
   ceste me costa. Et neporquant ja por moi nel savroiz ore comant je l’oi, ne  
   comant elle me vint, quar cestui conte n’apartient pas a moi a cont[er]». 3Li  
   rois se test de cheste chosse, quar il conoist tout cleremant que li chevalier ne li  
   conteroit mie ceste aventure, porce que de ses ovres estoit. 4Li rois chevauche a  
   ceste foiz en la compaignie del chevalier assez plus voluntiers qu’il ne fesoit  
   devant, car, quant il regardoit la damoiselle qui tant estoit belle estrangiemant  
   que ce estoit une mervoille que de rimirer sa biauté, et il dit bien a soi meimes  
   que de ceste compaignie ne se quiert il a piece mais departir. 5Trop li plest la  
   damoiselle et li atalente en toutes maineres. 6Quant il orent en tel mainere  
   chevauchié dusqu’aprés hore de none, et il estoient adonc entrez dedenz une  
   forest mout belle et mout grant et trop delitable a chevauchier, il lor avint  
   adonc qu’il encontrent un chevalier armé de toutes armes qui chevauchoit en  
   la compaignie d’un nain et d’une damoisselle. 7Li chevalier estoit granz de  
   cors et bien fet de membres et chevauchoit trop bien et trop seuremant. Tout  
   maintenant que li chevalier le voit venir, il dit au roi Artu: [[133]](#footnote-133)«Sire, conoissiez  
   vous cest chevalier qui encontre nous vient? — Nani, certes, fet li rois, qui est  
   il? — E non Dieu sire, fet li chevalier, quant vous nel conoissiez, bien poez  
   dire seuremant que vous ne conoisseiz mie uns des bons chevaliers qui oren-  
   droit soient en ceste munde! 9Or sachez bien, sire compainz, que se aventure  
   ne nous aide trop duremant a cestui point, j’ai perdu mes dous damoisselles et  
   a pié nos couvendra partir de cestui leu, quar cist chevalier sanz faille est tout  
   le meillor josteor que je veisse ja a grant tens, et si a toutevoies une tele cos-  
   tume come vous porroiz veoir. I0Il ne covient pas que je la vous die, quar vous  
   la veroiz maintenant». Quant li rois ot ceste parole, il se paroille de la joste.  
   IIAutresint fet li chevalier de sa partie, quar il set bien veraiemant que sanz  
   joster ne se puent il p[ar]tir de celle place.
3. TAtant evous entr’elz venir le chevalier armez de toutes armes a tel  
   compaignie come il menoit. Et tout maintenant qu’il est venuz entre les dous  
   chevaliers il lor dit: «Seignor chevalier, ces deus damoiselles de cui sont ellez?  
   2Sont ellez d’ambeduis vous dous chevalier, ou de l’un de vous deus?». Li  
   chevalier qui portoit l’escu miparti respont tantost et dit: 3«Sire, elles sont  
   moies. Or sachez que cist mienz compainz qui cist est n’i a que faire: elles  
   sont moies ambedeus. — 4E non Dieu, biau sire, fet li autres chevalier, or  
   m’est avis, quant vous avés deus damoiselles et vostre compainz n’en a nule,  
   et je n’en ai fors une seule, que ci ne cort mie raison. 5Cil qui plus a, si  
   devroit par raison doner a celui qui a mienz de lui. Vous avez eu dusqu’a  
   ci, ce m’est avis, la seignorie de ces deus damoiselles. 6Or les me laissiez, s’il  
   vous plest: je les voil avoir ambedues, si en avra adon troiz». Li chevalier qui  
   portoit l’escu miparti respont tantost et dit: 7«Biau sire, se vous orendroit eus-  
   siez trois damoiselles, einsint come vos dites, ne seroit ce trop fieremant contre  
   raison? — 8Certes, ce dit li chevalier, de trois damoiselles avoir un seul cheva-  
   lier, ce seroit trop: de ce m’acort je bien a vous. Mes se vous des deus me donis-  
   siez l’une que vous conduissiez, je sai bien que je en ferai puis. 9Je retendrai  
   les deus sanz faille qui orendroit sont en vestre balie et donrai maintenant la  
   tierce que je ore conduis a l’un de vous deus». I0Et celle damoiselle qu’il  
   conduissoit estoit sanz doute la plus laide damoisselle et la plus noire que li  
   rois Artus eust veu de grant tens. I[IEt li rois Artu comence a rire quant il  
   entent ceste parole, ausint fet li chevalier qui portoit l’escu miparti. Il ne se  
   puet tenir qu’il ne die tout e[n] riant: I2«Si m’aït Dieux, sire chevalier, il  
   m’est avis que je feroie bien trop mauvais changie, se je laissase mes deus  
   damoiselles pour la vestre damoisselle. Mieuz voudroie je estre sanz damoi-  
   selle tout mon aage. — I3E non Dieu, fet li rois, ce meimes vous di je de moi.

* Sire chevalier, fet li autres, pourquoi me blasmez vous ma damoisselle si  
  duremant? Certes, ce n’est pas cortoissie. — I4Et qui seroit li chevalier, fet cil  
  a l’escu miparti, qui la porroit loer? Ja est elle la plus hideuse damoiselle que  
  je veisse en tout mon aage. — I5Encor vous di je, fet li granz chevalier, que  
  vous dites vilenie, qui si duremant la blasmez, et repentir vos en poroiez, quar  
  s’il avenist chosse que a prendre la vous convenist et elle fust telle com elle est,  
  ne vous repentiriez vous puis de ce que vous la blasmez orendroit si duremant?
* I6Sire chevalier, fet cil a l’escu miparti, que dites vos? Je ne la voil prendre.  
  Mieuz rechevroie une grant honte et un grant lait que je pour moi la preisse.  
  Diex me garde de tel damoiselle avoire!». I7Lors parole li granz chevalier et  
  dit a celui qui portoit l’escu miparti: «Sire chevalier, je vous dis des le coman- [[134]](#footnote-134)  
  cemant que ce ne seroit mie raison que vous aiez deus damoiselles et je une  
  seule. 18 Or sachez que, pource que en ai le mieuz, voil je le plus avoire. Et  
  qu’en diroie? Je vous demant vous damoiselles: ou vous le me quitez ambe-  
  deus, ou vous vos combatez a moi. [[135]](#footnote-135)En autre guise ne puet nostre [afere]  
  finier, quar je les voil avoire ambedeus».

1. ^Quant li chevalier a l’escu mipartl entent ceste parole, il ne set preu  
   que il doie respondre, quar, a ce qu’il avoit ja autre foiz esprouvé legrant che-  
   valier, il li est bien aviz sanz faille que contre lui ne porra il rienz gaagnier a  
   la mesliee, se aventure ne li aidoit trop duremant. 2Et li rois, qui pensif le voit  
   et bien reconoist erranment dedenz son cuer que li chevalier a l’escu miparti  
   n’est mie trop bien aseur a cestuipoint, li dit ilpour reconforter le: 3«Comant,  
   sire compainz, estes vous esbaïz? Si m’aït Dieux, si bon chevalier come vous  
   estes [ne] se devroit espoenter pour mortel home». 4Li chevalier se tret arieres  
   quant il entent ceste parole et respont au roi eranment: «Sire compainz, sire  
   compainz, vous parlez mout de teste sainne. Vous ne conoissiez pas si bien  
   cest chevalier come je le conois. 5Si m’aït Dieux, se vous eussiez esprouvé sa  
   bonté autant come je l’ai esprouvé, et vous eussiez veu de lui autant come je  
   en ai veu aucune foiz, vous tendroiz la teste basse tout autremant que je ne  
   fai, pourquoi vous vous deussiez combatre encontre lui, sire compainz. Ne  
   vous apert cestui proudoume? — 6Oïl, certes, ce dit li rois. — Or sachez, fet li  
   chevalier, qu’il est trop meillor chevalier d’assez qu’il ne semble, et vous en  
   porroiz veoir partie avant que nous parton de ses mains». 7Lors respont au  
   grant chevalier et li dit: «Sire chevalier, vous me partez un geu non pas en tel  
   mainere comeje vouxisse, quar vous dites tout apertemant qu’il est mestier que  
   je me combate encontre vous, ou que je vos doing mes deus damoiselles. 8Or  
   sachez bien que de tout ce me souffrisoie trop voluntiers, s’il peust estre. Mes  
   quant il est einsint avenu que autrement ne puis oissir de vous mains que je  
   ne face ou l’un ou l’autre, je preing l’une partie comant qu’il m’en doit avenir.  
   9Je me voil mieuz combatre encontre vous que je vous rendisse mes deus  
   damoiselles si quitemant, quar a mauvastié et a co[ha]rdie le mepeussiez ator-  
   ner, se je les vous rendisse si quitemant». I0Li chevalier respont tantost et dist:  
   «Certes, je les voil conquerere par ma spee ainz que vous le me rendissiez qui-  
   temant, mes avant que nous nous combatison, or me fetes une petite bonté,  
   s’il vous plest, quigranment ne vous costera. — ^Quelle? fet li chevalier a l’es-  
   cu miparti. Dites le moi. Elle puet telle estre que je la vous farai, et telle que  
   je ne la vous ferai mie. — I2Or sachez, fet li granz chevalier, que je ne puis

ici granment demorer, quar j’ai trop aillors afere. Por ce voudroie, s’il vous  
pleust, que nostre querelle fust partie au plus legeremant que nous le porriom  
faire. [[136]](#footnote-136)Et j]e vous dirai en quel mainere nous josterom orendroit ensemble,  
par telguise que se vous me poez abatre avant que je vous quit de toutes que-  
relles, vous damoiselles vous remainent tout franchemant. Mes se je vous abat  
avant, les damoiselles si me remainent de ma partie. [[137]](#footnote-137)Einsint sera le nostre  
estrif plus tost finiez qu’il ne seroit a la bataille, car la bataille ne porra tost  
estre finiee se nos la voillon encomencier aprés la joste. Vous plest il que nous  
nous acordom a ceste chosse?».

1. L chevalier pense un petit, quant il entent ceste parole, et puis  
   respont: «Sire chevalier, quant il vous plest qu’il soit einsint, et je m’i acort  
   maintenant. Or encomençomes les jostes par tel convenant come vous avez ici  
   devisé. — Bien dites», fet li chevalier. 2Lors s’entrelongant maintenant, qu’il  
   ne font autre demorance, et puis lessent ensemble corre tant come il poent des  
   chevaus trere. 3Et quant ce vint as glaives bessier, il s’entrefirent a celui point  
   de toute la force qu’il ont. 4Li chevalier qui portoit l’escu miparti, tout fust il  
   de bon pris et home de grant afere et bon chevalier duremant, si li est il avenu  
   qu’il a[n]contre trop meillor de lui et plus fort en toutes maineres. 5Et bien  
   apert tout cleremant, quar il est de ceste joste feruz si angoisseusemant que,  
   voille ou ne voille, a terre le convient aler, tant est estrangemant garjez del  
   glaive dou fort chevalier. 6Il prent adonc si dur cheoir, quant il est trabuchiez  
   a terre, qu’il en devient si estordis qu’il ne set s’il est nuit ou jour. 7Ilgist illec  
   einsint come s’il fust mors, qu’il ne remue ne pié ne main se trop petit non.  
   Quant li rois Artus voit la joste et le chevalier que il tant amoit gesir a terre  
   en tel mainere, s’il est doulenz et irez nel demandez. 8Or ne set il qu’il doie  
   fere, quar il ne li est pas aviz qu’il peust ceste vergoingne revengier e nulle  
   mainere, puisque li chevalier qu’il tenoit au meillor de lui ne se pot ici contre-  
   tenir. 9Que fara il, quant il conoist q’il n’est si proudoume des armes — ce croit  
   il bien? La ou li rois pensoit a ceste chosse, li granz chevalier, qui sa joste ot  
   menee a fin en tel mainere come je vous ai conté, quant il ot sa pointe finie,  
   il se torne envers le roi et li dit: I0«Sire chevalier, que vous semble de moi? Ne  
   vous est il aviz que je soie bien garniz de damoiselles, qui trois en ai? — IISire  
   chevalier, fet li rois, je voi bien comant la chosse vet. Dire poez seuremant que  
   a cestui point enn avez vous deus gaagniez des damoisselles. — I2Et non  
   Dieu, fet li chevalier, de ce devez vous estre liez, se je en ai trois damoiselles,  
   quar je vous en serai orendroit plus cortois que ne vous estoit vostre compainz.  
   I3 Vostre compainz en avoit deus et si ne vous en donoit nulle: je vous en serai  
   bien plus larges, quar de ces trois que vous veez vos en donerai je l’une tantost.  
   — E non Dieu, sire chevalier, fet li rois, je n’en voill nulle, por amor del che-  
   valier a cui elz furent. — uComant biau sire, fet li granz chevalier, cuidez  
   vous donc que je voille [vous] doner l’une des deus damoiselles que je ai  
   conquise orendroit? Or sachez bien que je les voill ambedeus por moi. 15Mes  
   ceste autre, qui tant est belle et plaisant en toutes maineres, qui est clere et  
   reluisant plus que n’est li soleuz de mai, avroiz vous a vostre partie. l6Je la  
   vous doing et il me plest bien que vous l’aiez. Pour ce, se elle est bien un pou  
   brunete et elle a passee quarante anz, ne remaint il qu’elle ne soit mignote et  
   cointe. 17Bien i convendra vostre amor, dan chevalier, se Dieu me saut. Or la  
   tenez, que je la vous doing voluntiers, se Dieux me saut». Lors se tret vers  
   la damoiselle et la prent par la main, et se torne vers li rois et li dit: lS«Veez  
   la ci, la flor dou munde, sire chevalier, fetes vous liez! Bon jour vous est hui  
   ajorné». Quant li rois voit ce que li chevalier li ofre, il se tret un pou arieres  
   et puis li respont, ausint come par corroz: 19«Au diables la donez, sire cheva-  
   lier, que je ne la voill: de ce me deffende Dieux! — Comant, fet li granz che-  
   valier, sire vasal, alez einsint refusant ce que je vous voloie doner? 20 Or sachez  
   qu’il est mestier que vous la prenoiz et que vous soiez li suen amis et elle soit  
   la vostre amie. Et se vous ce ne volez faire, il vous estuet combatre a moi  
   tout maintenant. — 21E non Dieu, sire chevalier, fet li rois Artus, je croi que  
   vous soiés mout proudoume des armes, mes, si voiremant m’aït Dieux, come  
   se vos estes encor trop meillor chevalier que vous n’estes, si me combatroie a  
   vous avant que je preisse ceste damoiselle que vous me volez doner, 22que  
   certes je ne tendroie a sigrant honte d’estre mené dusqu’a outrancepar tel che-  
   valier come vous estes come de prendre ceste damoiselle que vous me volez  
   doner. — 23 Comant, fet li granz chevalier, volez vous donc mieuz combatre  
   encontre moi que prendre ceste damoiselle? — Oïl, certes, ce dit li rois. — E non  
   Dieu, fet li granz chevalier, vous n’avez mie bon consoil, et vous dirai raison  
   pour quoi. 24 Or sachez que, se vous vous combatez orendroit encontre moi,  
   vous avroiz adonc plus honte que vous n’avriez orendroit a cestui point, quar  
   premieremant vous serois outrez, et aprés ce ne remandra qu’il ne vous  
   conviegne toutevois prendre la damoiselle. 25 Or donc, ne la vous vaudroit  
   mieuz prendre a miens de honte que deplus? Qu’en diriez vous?». Fet li rois:  
   26«Or sachez tout veraiemant que je ne la prendrai tant come je peusse ferir  
   d’espee: mieuz voudroie morir d’une seule mort que de cent, quar je avroie  
   nouvelle mort toutes les foiz que je la veroie. 27Pour ce me voil je mieuz com-  
   batre, comant qu’il m’en doie avenir. — Or vous gardez donc de moi, fet li [[138]](#footnote-138)  
   granz chevalier, quar a combatre vos estuet. Et certes, je ne me tieng pour che-  
   valier se ceste bataille n’est assez plus tost finee que vous ne cuidez». 28Quant  
   il a dit ceste parole, il s’esloinge dou roi pour encomencier les jostes. Autresint  
   fet li roi Artu, qui n’est pas orendroit si asseur come il avoit esté aucune foiz,  
   quar bien conoist certainemant que trop est proudoum le chevalier. 29Quant il  
   sont ambedui aparoillez de la joste, il ne font autre demorarne, ainz lesse corre  
   maintenant li uns encontre l’autre. Et quant ce vient as glaives bessier, il s’en-  
   trefrent de toute laforce qu’il ont. 3°Li roisfu de cestejoste sifort charjez que,  
   voille li gentix home ou ne voille, si ne puet il souffrir la desmesuree force du  
   grant chevalier. [[139]](#footnote-139)Et de tant se puet il venter a cele foiz qu’il ne cheï pas trop  
   honteusemant, quar il se tint si fort en selle que li archons deriers ront et vola  
   a terre, et li rois Artu autresint. [[140]](#footnote-140)Quant li rois se voit trabuchier en tel manie-  
   re, s’il est doulenz et corriciez nel demandez, quar il n’estoit mie souvent acos-  
   tumé de trouver autre chevalier qui a terre le peust metre si vistement come cestui  
   l’a mis orendroit. [[141]](#footnote-141)Et neporquant, il se relieve mout vistemant, come cil qui  
   mout estoit legiers et forz, et voit que li autre chevalier a l’escu miparti s’estoit  
   adonc redreciez. 34Et li granz chevalier, qui ambedeus les avoit abatus, quant  
   il a fet sa pointe, il se retorne sour le roi Artu et trouve qu’il s’estoit ja relevez  
   et tenoit son escu et avoit sa spee trete et mostroit bien tout apertemant que voi-  
   remant se voloit il defendre, a quelque fin qu’il deust venir de celle emprise.
2. ’Aprés ce que ligranz chevalierfu retornez desus le roi et il voit qu’il  
   s’apareilloit si fierement de soi defendre, il s’aresta et dit: «Sire chevalier, vos  
   veez bien comant il est. Que pensez vous de faire? 2Avant que nous enco-  
   mençon nostre bataille, vous faz je bien asavoire que, se vous vous i metez,  
   vous n’en partiroiez puis si honoreement come vous cuidez. 3Pour ce vous  
   loioie, sire chevalier, que, avant que nous en façon plus, que vos preissiez ceste  
   damoiselle, einsint come je ai dit. — 4Sire chevalier, fet li rois, et se je la preing,  
   que diables en ferai je? — Qu’en ai je fet? ce dit li chevalier. — Je ne sai que  
   vous en avez fait, ce dit li rois. — E non Dieu, fet li chevalier, et je le vous  
   dirai, quant vous nel savez. 5Or sachez que je la chouchoie en mon lit, quant  
   je ne pou[oi]e mieuz faire, et en fessoie mon soulaz. Ausint poroiez vous ore  
   faire, dan chevalier, s’il vous plest. — Que je la chouce avec moi? fet li rois.  
   Dieux me garde de celle vergoingne. 6Avant fusse je mors que je tel diable  
   meisse en mon lit. — Vassal, ce dit li chevalier, quant vous savroiz qu’elle set  
   fere, vous ne seroiz par aventure si orguelleuz encontre lui come vous estes  
   orendroit: 7prenez la, par le mien consoil! — Vous dites des paroles pour noient.

Ja, se Dieu plest, ne serai mis a tel vilté que je la preingne: mieuz voudroie  
la teste perdre. — sVassal, dit ligranz chevalier, par celle foiz que je doi vous,  
de teste perdre n’est pas geu. Or sachez tout veraiemant que se je puis vous  
par ma force mener a terre, que je eusse le pooir sor vous de trenchier vous la  
teste, et voiez aprés venir la spee d’en haut toute nue pour faire vous voler la  
teste, 9je sai de voire que a celui point prendroiz vous bien la damoiselle et  
voluntierz, se elle estoit cent mile tanz plus laide que elle n’est. — Sire che-  
valier, fet li rois, encor ne sui je a ce menez. — T°Et pour ce parlez vous ein-  
sint, fet li chevalier, quar vous ne savez encor par aventure que fet celle tres  
grant poour. Puisque vous savroiz que ce est, adonc feroiez vous ma proiere  
par aventure et ma requeste, mes avant nel volez faire. 11 Or vous gardez hui-  
més de moi. Il est mestier, se Dieu me saut, se je onques puis, que vous pre-  
noiz la damoiselle que vous avez tant reffusee».

1. ’Quant il a dite ceste parole, il s’aparoille d’assailir le roi Artus. Et  
   il estoit ja descenduz de son cheval, quar encontre celui [qui] a pié estoit ne  
   se vouxist il en nulle mainere combatre, tant come il fust a cheval. 2Quant il  
   s’est aparoillez de la bataille, il lesse maintenant corre vers le roi Artus, l’es-  
   pee droite contremonte, et cil, qui auques le redoute, quar bien conoissoit ja  
   tout apertemant que voiremant estoit il chevalier de trop grant force, s’aparoille  
   de soi deffendre et degarder la soe honor, s’il onques puet. 3Einsint encomence  
   l’estrif des deus chevalier enmi le chemin droitemant. 4Li rois, qui mout estoit  
   hardiz et degrant cuer, comence premieremant celle barate et ameine un grant  
   cop d’en haut de sigrant force come il a et fiert le chevalier sor son escu, qu’il  
   en abat une grant piece, 5mes de celui cop que il dona au chevalier, adonc an  
   reçut il tost le gueredom. Li chevalier, tantost come li rois a feru, ameine un  
   cop et fiert le roi desus le hiaume de sigrant force come il a. 6La spee ert bone,  
   et le chevalier ert trop forz et si savoit ferir d’espee merveillosemant et si estoit  
   greignor du roi pres d’un grant pié. 7Li rois, qui sent le cop descendre desus  
   le hiaume, en est garjez si duremant et si fort estonez qu’a poine se puet il  
   tenir enn estant, tant le cervel li est troublez dedenz la teste: a piece mes il  
   ne senti cop de tel force come fu cestui, et pour ce se tret il arieres einsint come  
   il puet. [[142]](#footnote-142)Il ne voudroit pas voluntiers que li chevalier li donast orendroit un  
   autretel cop come fu cestui, qar il le metroit a la terre, ce set il tout certaine-  
   mant. 9Por ce se tret il un petit arieres quant il ot receu le premier cop, et li  
   chevalier, qui mout estoit aprenanz et qui bien reconoist en soi meimes que li  
   rois est grevez sanz faille, parole adonc et dit einsint au roi Artu: I0«Sire che-

valier, encore vous otroie en droit consoil que vous preissiez la damoiselle  
avant que pis vous enn avenist». ITLi rois, quant bien conoisoit de voir que  
encontre cest chevalier ne poroit il durer au loing aler et tost i poroit perdre la  
teste, s’areste quant il entent autre foiz la requeste du chevalier. 12Et cil, qui  
arester le voit, li dit: «Sire chevalier, pourquoi vous tenez vous ore si fiere-  
mant a encombré de ceste damoiselle prendre? Ja la poroiez vous donier a un  
autre, s’il vous plaira, tout ausint come je la vous doing orendroit. — I3Certes,  
sire chevalier, fet li rois, or sachez tout certainemant que de ma bone volenté  
ne la prendrai je mi onques voiremant. I4Pource que je voi que je ne poroie  
en autre mainere finier a vous ne partir moi de vous mains se je la damoisele  
ne prenoie la prendrai je par tel couvenant que vous orendroit me diroiz vostre  
non et qui vous estes et de quel lignage, I5quar, se Dieux me doint bone aven-  
ture, je voi en vos si haute proece et si merveilleuse que je ne cuidasse pas lege-  
remant qu’il eust orendroit en tout le roiaume de Logres nul si bon chevalier  
come vous estes». l6Li chevalier respont tantost et dit au roi Artu: «Certes,  
sire chevalier, bon chevalier ne sui je pas, et se vous le cuidez, deceuz estes  
villainemant. I7Trop en a de meillors par le roiaume de Logres que je ne sui.  
Et neporquant, porce que vous a moi vous acordez de la damoisele prendre et  
vous avez talent de savoir mon non et qui je sui, je vous ferai tel cortoise que  
je de ce vous dirai la verité. 18 Or prenez la damoiselle tout avant!». Et li rois  
la prent mout corociez estrangiemant. Et quant il l’a prise et il la tient en sa  
saisine, li chevalier li dit adonc: I9«Sire chevalier, or sachez que je ai nom  
Febus. Ce ne sai je se vous oïstes onques parler de mon nom. Li bon cheva-  
lier, li vailanz, la merveille des morteux homes, celui propremant que l’an  
appelle Galeot le Brun fu mi peres, ce sachez vous». 20A ceste parole respont  
li rois et dit: «E non Dieu, sire chevalier, de Galeot le Brun oï je ja parlé a  
plusors homes, et bien oï dire sanz faille que ce fu tout le meillor chevalier qui  
a son tens portast armes. 2IMes de vous, a la verité dire, n’oï je encore parler  
sepetit non. — 22Certes, biau sire, fet li chevalier, se vos de moi n’oïstes encore  
granment parler, ce n’est mie trop grant merveille, que je vous proumet loiau-  
mant que encore a mout pou de tens que je començai a chevauchier entre les  
chevaliers erranz. 23Por ce ne poroie je encore estre de si grant renomee. — Et  
combien puet avoire de tens que vous fustes chevalier nouvel? — Certes, sire,  
respont Febus, encore n’a pas trois ainz passez. — 24Et quelle aventure vous  
aporta ore en ceste contree? ce dit li rois. — Certes, sire, respont Febus, je le  
vous dirai quant savoire le volez. Or sachez que je voiz querant un chevalier  
mout preuz des armes ça et la. 25Et si en ai ja chevauché et travailé, et le tra-  
vail que je en ai ja fet tenisse je a trop bien emploié, se aventure vouxist que [[143]](#footnote-143)

je le trouvasse, [[144]](#footnote-144)mes einsint m’est adés avenu, puisque je me p[ar]ti de ma  
contree, que je ne trouvai home ne feme qui m’en seust a dire nouveles ne  
bones ne mauvaisses. [[145]](#footnote-145)Einsint a je adés trauvaillé, et pour noient. Et encor  
travaill en tel guise, quar je vois toutevoies, ne riens ne puis trouver et encor  
ne le trouvasse je. Si mefust ce un grant reconfort et trop mienz m’anuiast la  
queste ou je me sui mis, 28se je peusse aucuns trouver qui me seust a dire  
aucune nouvelle, mes je n’en puis trouver null, et ce est une chosse qui trop  
fieremant me desconforte en ceste queste».

1. ’Quant Febus ot einsint parlez, li rois parole et dit aprés: «Or me  
   dites, biau sire, celui chevalier que vos alez querant et dont vous ne poez oïr  
   nouvielz, savez vous quel escu il porte? — 2Oïl, certes, ce dit Febus, se il n’a  
   son escu changé puisque je le vi, or sachez tout veraiemant qu’il porte un escu  
   tout a or sanz autre taint. — 3E non Dieu, fet li rois, de celui chevalier ai je  
   ja bien oï parler autre foiz a maint chevalier qui trop li donent grant pris et  
   grant lox de chevalerie, non pas que je encore le veisse, si com je croi. — 4E  
   non Dieu, biau vasal, dit Febus, donc poez seuremant dire que vos encor ne  
   veistes le meillor chevalier dou munde, quar bien sachez certainemant qu’il n’a  
   orendroit en cest monde nul si bon chevalier com est celui. — 5E non Dieu, fet  
   li rois, ceste parole que vous avez orendroit dite dient maint autre chevalier, et  
   ce est ce pour quoi je le veroie trop voluntiers, se Dieux vouxist que aventure  
   l’amenast entre mes mains». 6Quant li chevalier a l’escu miparti, qui tout cest  
   parlemant avoit oï, ot entendu que Febus parloit du chevalier a l’escu d’or, il  
   se met adonc plus avant et dit: 7 «Dites moi, sire chevalier, combien puet avoire  
   que vous ne veistes celui bon chevalier que vous alez querant? — Certes, biau  
   sire, dit Febus, il puet bien avoire demi an et plus encore. — 8Et quel part le  
   cuidez vous trouver? fet li chevalier. — Si m’aït Dieux, fet Febus, de ce ne  
   vous sai faire certain: cevauchent vois as aventures de jour en jour querant le  
   toutevoies. — 9Certes, fet li chevalier a l’escu miparti, autresint le vois je que-  
   rant come vous le querez, et je vous proumet que je l’ai ja si longuemant quis  
   en unes contrés et autres que vous tendriez a grant merveille se vous en saus-  
   siez le travaill que je en ai soufert. T°Issi voiremant m’aït Dieux come il a  
   demi an compli et plus encore que je nel finai de querere, assez l’ai quis et cer-  
   chié, mes trouver nel poi encor ne nouvelles n’en poi oïr qui grantment me  
   peussent plaire. ’’Et neporquant, assez trouvai chevaliers, dames et damoiseles  
   qui l’avoient veu, mes nus ne me pot enseigner en quel part je le peusse trou-  
   vier certainemant.
2. «— TSire chevalier, dit Febus, puisque vous avez tant quis le chevalier  
   a l’escu d’or, ne encore ne [le] trouvastes, bien poom seuremant dire que bien  
   poom compaignon estre, quar dusqu’a ci avez vous bien dou tout travaillépor  
   noient, et je autresint. 2Mes tant me dites, s’il vous plest, savez vous encore  
   comant a nom le chevalier que vous alez querant? — Oïl, bien, fet li chevalier,  
   cil qui le conoissent l’apellent Guron le Cortois. — 3E non Dieu, fet Febus,  
   vous dites bien verité: einsint a il non voiremant. Mes or me redites: que  
   baaez vous a fere? — 4Certes, fet li chevalier a l’escu miparti, je baasse bien  
   voluntiers a recouvrer mes deus damoiselles, se je le peusse faire, mes il m’est  
   bien aviz sanz doute que ce seroit trop fort chosse a moi a ce que vous estes  
   trop meillor chevalier que je ne sui voiremant. 5Porce que je ne le voill encore  
   lessier dou tot en tel mainere, quar je ai esperance que vous me feçoiz tant de  
   cortoisie que vous les me rendoiez, voill je cevauchier avec vous quel part que  
   vous iroiz, dusqu’a tant que je sache certainemant se je les perdrai dou tout  
   ou non. — 6Or sachiez de voir, dit Febus, que je ne les vous rendrai, se vous  
   sor moi ne les gaaignés par force d’armes». 7Li rois, qui tant est corociez de  
   ceste aventure qui ci li est avenue, ne set qu’il doie dire, mes il escoute tout lor  
   parlement. Et Febus demande au chevalier a l’escu miparti: 8«Dites moi vostre  
   nom, se Dieux vous doint bone aventure. — Certes, respont li chevalier, quant  
   vous le volez savoir, et je le vous dirai, quar bien sachez que a si bon chevalier  
   come vous estes ne doie pas escondre mon nom. 9Or sachez que je ai nom  
   Kehedins li Blans. Ce ne sai je se vous oïstes onques parler de moi: li rois  
   Hoel, qui sires est de la Petite Bretaigne, si est mi freres charniauz». T°Or  
   sachent tuit cil qui cest conte escoutent que pour honor de cestui Kehedin pro-  
   premant fu apellez par cestui non meimes Kehedins li freres Yseult as Blances  
   Mains, cil qui morut puis pour les amors a la roine Yseult, einsint come nostre  
   Livre dou Bret le devise tout apertemant. ’’Quant li rois Artus entent ceste  
   nouvelle, il est assez plus liez et plus joianz qu’il n’estoit devant, quar oren-  
   droit reconoist il celui qu’il ne conut onques mais, et si en avoit mainte foiz  
   oï parler et bien avoit ja oï dire a plusors chevaliers que Kehedinz li Blanz  
   sanz faille estoit un des bons chevaliers dou munde et si cortois de toutes  
   chosses qu’a poine peust l’en trouver si cortois entre les chevaliers erranz.  
   I2Orendroit a il avantage, quar il conoist certainemant ces dous chevaliers. Et  
   [quant] li dui chevalier se furent acordé a cevauchier ensemble, pource que  
   ambedui aloient querant Guron, il dient: I3«Montom oimais, quar assez  
   avom demoré en ceste place: il est bien tens de cevauchier!». Lors montent  
   ambedui. I4Li rois meimes estoit ja montez et son escuier autresint, qui mout  
   estoit liez et joianz de ce qu’il voit que si sires estoit eschampez si sauvemant [[146]](#footnote-146)

des mains Febus: il en avoit eu trop grant doutance. 15Quant li dui chevalier  
furent montez, il dient au roi: «Sire chevalier, que voudriez vous faire? — Sei-  
gnor, fet li rois, or sachez que, s’il vos plest, je voill cevauchier en vostre com-  
paignie dusqu’a tant que aventure nous departe. l6Or sachiez tout certaine-  
ment que, tout einsint come je sui orendroit encombrez de ceste damoiselle que  
je conduis, ausint encombrerai je un autre chevalier, se je puis, avant que je  
me parte mais de vostre compaignie. — 17 Or i para que vous feroiz, ce dit  
Febus, je croi bien que vous la cuideroiz a tel chevalier leisser qui la vous les-  
sera». Atant se metent tuit troi au chemin a tel compaignie come il avoient et  
cevauchent en tel mainere dusqu’a vers hore de vespres. lSLi rois est tant fre-  
mant corociez de la damoiselle qu’il cunduit qu’il ne set quel consoil il doie  
prendre de ceste chose. 19Quant il orent tant cevauché entr’elz troiz tout le  
grant chemin de la forest que hore de vespre estoit passé, adonc lor avint qu’il  
encontrerant un chevalier armés de toutes armes qui menoit en sa compaignie  
un seul escuier. [[147]](#footnote-147) [[148]](#footnote-148)Et se aucuns me demandoit qui li chevalier estoit, je diroie  
que ce estoit Kex le seneschax, un des plus hardiz chevaliers dou munde.  
21S’il eust proece selonc l’ardimant, bien le peust l’en tenir pour un des bons  
chevaliers de tout le monde. Quant il vit les trois chevalier aprochier, il  
s’aresta enmi le chemin et comença a penser s’il les apelleroit de joster ou  
non. 22Au derian s’acorde il a ce que a joster ne les apelleroit il pas a ceste  
foiz, pource [que], s’il en abatoit un, il le convendroit puis joster as autres,  
et a poine poroit il resister a trois chevaliers qu’il n’en fust abatuz de l’un,  
23pourquoi il fussent point proudoumes. [Si] s’en vuelt il soufrir a ceste fois,  
ce dit il bien a soi meimes. La ou il pensoit sor le chemin en tel guise come  
je vous cont, atant evous sur lui venir les trois chevaliers. 24Et li rois, qui ne  
le conoist mie, quar missire Kex portoit adonc autres armes que les soes, le  
salue premierement et puis li dit: «Sire chevalier, bien vous est avenu. Or  
sachez que fortune vous vuelt bien! — 25Sire chevalier, fet Kex, Dieux le  
voille. Se fortune me vuelt bien, je sai de voir qi mi fet iroient trop mieuz  
que il ne vont. — 26Sire chevalier, fet li rois, avriez vous hardimant de prendre  
une belle damoisselle que l’a[n] vous donast? — Comant, dit Kex, estes vous  
donc entre vous si encombrez de vous damoiselles que vos les volez einsint  
doner pour noiant? — 27 Certes, fet li rois, nous ne somes pas encombrez, mes  
pource que nous veom que vos estes chevalier errant et cevauchiez si privee-  
mant et sanz damoiselle, ce que chevalier errant ne doit fere, vous en doneron  
nous une, s’il vous plest. Et ce feron nous pour honeur de vous et de cheva-  
lerie. — 28Sire chevalier, respont Kex, et de damoise, que feroie? Je sui touz

encombrez de conduire moi seul par ceste contré, quar trop i a felons passages  
et anieus, et vous volez que je prende damoiselle? 29Je n’en voil nulle a cestui  
point, si Dieux m’aït. — Sire chevalier, fet li rois, tant avez dit a cestui point  
que je conois certainemant que vous n’estes mie chevalier errant, quar se vous  
fuissiez chevalier errant ja n’eussiez refussé damoiselle. 3°Vous estes sanz  
doute aucun mauvais chevalier de Cornoaille, qui cevauchiez en tel mainere  
pource que vous ne soiez coneuz. Et pour ce t’a je bien volonté de faire ver-  
goingne et honte. Or tost, gardez vous de moi, quar venus estes a la meillé».  
3IQuant missire Kex entent ceste parole, se comence a rrire trop fieremant. Et  
quant il parole, il dit au roi Artus: «Comant, fet il, sire chevalier, se Dieux  
vous saut, quelle acheison trouvez vous orendroit de combatre encontre moi?  
— 32Pour ce, fet li rois, que vous estes chevalier erranz. — E non Dieu, fet mis-  
sire Kex, ceste est une couverture que vous avez orendroit trouvé, si n’est pas  
la droite aceison. 33Pourquoi vos volez ceste bataille encomencier encontre  
[moi] et quelle en est l’acheison?». Fet li rois: «Puisque vous la savez si bien,  
dites le moi! — 34E non Dieu, fet missire Kex, vous vous volez combatre  
enco[nt]re moi pource que je ne voill prendre vostre damoiselle. — 35Certes, fet  
li rois, vous dites verité: pour ce me voill je combatre a vous voiremant, ou  
vous la prendroiz». 36Missire Kex, qui a celui point estoit assez plus tra-  
vaillez que il ne vouxist, quant il entent que a combatre li covient encontre le  
chevalier ou prendre la damoisselle, il respont et dit: 37«Or sachez, sire che-  
valier, qu’a cestui point n’a je nul desir ne nulle volunté de prendre damoi-  
selle, quar certes je me sent orendroit assez plus travaillez que je ne vouxisse.  
38Et nepourquant, pour eschever ceste bataille dont vous me chargiez, la pren-  
drai je. Or tost, baillez moi celle damoiselle dont vous estes si e[n]combrez».  
39Quant missire Kex ot parlé en ceste mainere, li rois se torne maintenant  
envers la damoiselle qu’il conduisoit et dont il se tenoit a mout deceu qu’il  
l’avoit tant condute et la prent par la main, et dit a missire Kex: 40«Tenez  
la, sire chevalier, la damoiselle qui passe de biauté sanzfaille toutes les damoi-  
selles de la Grant Bretaigne. Bon jorz vous est hui avenuz, se Dieu me saut,  
quant vous avez telle damoiselle gaaigné». 4IQuant missire Kex voit la  
damoiselle, qui tant estoit et laide et horible en toutes guises que ce estoit un  
grant hanui de veoir la damoisele, il est irez trop duremant. Et degrant coroz  
qu’il a respont il au roi en tel guise: 42«Chevalier, vostre soit la damoiselle,  
que je la vous quit dou tout, que je ne voill telle damoisselle. A touz diables  
la comant, que je ne la voil prendre — 43E non Dieu, sire, fet li rois, vous ne  
la poez refuser, quar vous me creantastes orendrot de prendre la. Mestier est [[149]](#footnote-149)

que vos la prenez, ou vous vous combatez a moi tout maintenant. — 44E non  
Dieu, fet missire Kex, avant me combatroie a vous que je la preisse. Dieux  
megart qu’elle ne me remaigne. — Puisque vous estes acordé a ce, ce dit li rois,  
or fesson bien entre nous pour nostre querele finier plus isnelemant. — 4SDites  
tost, fet missire Kex, si oirai ce que vous volez dire. — Nous josteron  
ensemble, ce dit li rois, par tel covenant come je vous deviserai. [[150]](#footnote-150)Se vous me  
poez abatre avant que je vous, je vous quit de toutes querelles, et la damoiselle  
me remaigne adonc. Mes se je vous puis metre a t[er]re, la damoiselle vous  
remandra de vostre part, et je m’en irai le mien chemin».

1. ’Quant missire Kex ot cest plet, il respont erranment au roi et dit:  
   «Dan chevalier, se Diex me saut, vous [me] metez en tel querelle dont je me  
   souffrisse trop bien. 2Et nepourquant, puisque je voi que il ne puet estre autre-  
   ment, et je me acort bien entre moi et vous pour tel mainere come vous dites  
   voiremant. 3Mes je voill que vostres compaignons me creantant avant que je  
   joste que, se je vous abat par aventure, qu’il ne me feront puis force encontre  
   ma volenté de joster a elz. — 4Certes, ce dit li rois Artus, je vous creant bien  
   por elz». Et quant la chosse est atant menee q’il n’i ot fors de leisser corre, il  
   ne font autre demorance, ainz leissent corre maintenant li uns encontre l’autre  
   tant come il puent des chevaux traire. 5Et quant ce vient as glaives baisier, il  
   s’entrefirent adonc de toutes lourforces qu’il ont. Missire Kex est si chargiez  
   de celui cop, a ce que li rois i mist bien adonc toute sa force, qu’il n’a pooir  
   ne force qu’il se peust tenir en selle, ainz voille a terre maintenant. 6Quant li  
   rois le voit trebuchier, il s’en vet outre, qu’il ne s’areste pas sor lui. Et quant  
   il ot parforni son pondre et [se] fu mis au retorner, il voit adonc que missire  
   Kex se relevoit, come cil qui legiers chevalier estoit et mout fort de son cors.  
   7Quant li rois le voit relever en son estant, il le crie de si long come il puet:  
   «Sire chevalier, il m’est aviz que vous avez gaaigné la damoiselle, et elle est  
   vostre sanz faille desoremais». 8Missire Kex respont adonc et dit trop dure-  
   mant irez: «Sire chevalier, voiremant est elle moie, la damoiselle. Ce ne puis  
   je pas contredire desoremais. 9Ausi grant feste come je ai de cestuigaaigne que  
   je ai fet en ceste place vous envoit Dieux prochiainemant le guerdon, si savroiz  
   bien puis come je sui liez de ceste chosse». I0A la deriaine parole qu’avoit dite  
   missire Kex le reconuit li rois Artus tou maintenant. Se aucuns me demandoit  
   comant il le reconnut, je dirai a l’espee que il portoit, que li rois Artus meimes  
   li avoit donee. 11 Et quant il li vint a doner la damoiselle, li rois li dit en  
   soriant: «Missire Kex, or la tenez, la damoiselle, et la gardez bien, que certes  
   ja ne vendroiz en leu ou vous ne soiez honorez pour acheison de ceste damois-  
   selle. — [[151]](#footnote-151)Sire, respont missire Kex, or m’est aviz que vous me conoisiez.  
   Sanz faille je prent ce que vous me donez, puisque adés li proudoume me  
   feront honeur pour acheison de ceste damoisele. [[152]](#footnote-152)Mais se elle seust assés dire  
   honte et villanie aucune foiz as chevaliers que je encontrerai desoremais, or me  
   seroit un grant solaz. Rire me feroit par aventure aucune foiz que je n’an  
   avroie talent de rire».
2. ^Quant la damoiselle entent et ot que elle est venue entre les mains  
   de monseignor Kex le seneschal, dont la gent en disoient tant mal et villanie,  
   elle en est fieremant corrocie. 2Et missire Kex, qui de sa part est encore plus  
   corrociez, ne sepuet tenir qu’il ne die: «Damoiselle, savez vous nulle chosse?  
   — 3 Certes, oïl, missire Kex, ce li respont la damoiselle, voiremant sa je assez  
   plus que vous ne cuidez. — Et de ce que vos savez dites moi aucune chosse,  
   se Dieux vous saut. — 4Certes, fet elle, voluntiers. Or sachez que je sai de  
   voir que vous estes sanz faille le plus vil chevalier et le plus mauvais et le plus  
   fauz que l’an peust orendroit trouver en tout le rouiaume de Logres, 5ne que  
   vous ne trouvez si mauvais chevalier en leu ou vous vieingnez qui ne vous  
   abate a la terre en quelque leu que aventure vous aport, 6et que vous estes coart  
   et le plus vil, que vous n’avez rienz fors que la lange, qui tout jourz est apa-  
   roille de dire mal et vilanie. 7Missire Kex, tout ce sai je bien voiremant, ne  
   ja ne vendroiz en hostel ou je n’aille de vous chantant ceste chançon et plus  
   encore, qar je sai plus que vous ne cuidez». 8Et quant missire Kex ot cest  
   plet il ne set que il die et or est plus esbaïz d’assez qu’il n’estoit devant. Et  
   le rois, qui penser le voit, li dit en soriant: 9«Missire Kex, vous [est] il aviz  
   que assez sache la damoiselle? Et vous avez poour et doute qu’elle ne seust  
   rienz! I0Mais elle set mout bien et n’est pas dou tout si simple come vous  
   cuidez. — Sire, ce dit missire Kex, ele set trop! A maleur sache elle tant, quar  
   hontez en sui et vergoingniez, 11 ce voi je bien, se [par] pechié l’amoine avec  
   moi, quar elle set mout plus de moi que je meime ne savoie. Et ceste n’est mie  
   damoisele, ainz est le dyable d’enfer propremant! I2Et Dieux, par sa miseri-  
   corde, me delivre de li et de sa compaingnie. — Ha! mauvais chevalier, vous ve  
   tenez a encombré de ma compaignie? 13Se Dex m’aït, mal le deistes, quar encore  
   vous em pentirois chieremant, se Dieux me doint bone aventure. — I4Damoisel-  
   le, ce dit missire Kex, avez vous dit que je conois que je ai a cestui point trou-  
   vé mestre? Or sachez bien que je ai de vousgreigneurpoour que je n’oi onque-  
   mais de dame ne demoiselle que je trouvasse. — 15Si m’aït Dieux, fet elle,  
   vous avez raison, que vous avez ja tant dit de moi a cest comencemant. Se je  
   ne vous faz repentir a brief terme, il m’en pesera mout chieremant. — l6Ha!  
   damoiselle, ce dit missire Kex, Dex par sa pieté l’e[n] vous envoit Brehus sanz  
   Pitié, le bon pere des damoiselles. Si m’aït Dieux, il vous savroit chastier et  
   doner vous vestre raison, come il fet a toutes les autres. Et Dex vous l’envoit  
   prochieinemant, einsint come il vous est mestier». 17A celui point tout droite-  
   mant que li rois escoutoit cestui parlemant de monseigneur Kex et de sa damoi-  
   selle, et il en fessoient entre elz trop grant joie et trop grant soulaz, atant evous  
   d’els aprochier un chevalier armés de toutes armes, qui s’en aloit vers Chamaa-  
   lot au plus droit que il le puet faire. l8Et se aucuns me demandoit qui li che-  
   valier estoit, je diroie que ce estoit Bandemagus, li bon chevalier preux et ardiz  
   et qui des armes savoit mout selonc son aage. 19Et le rois le reconnut tantost  
   come il le vit, quar celui chevaux sour quoi il seoit adonc li avoit il mandé encor  
   n’avoit mie lonctemps. 20Missire Kex ne le reconut de rinz, ne Bandemagus  
   lui, ne li autres meimes ne le reconoirent. «Ha! damoiselle, fet missire Kex, or  
   sachez de voir qu’il me pesera mout chieremant se vous orendroit ne remanez  
   el cumduit de [ce]stui chevalier qui ci vient. — 2IE non Dieu, fet la damoiselle,  
   encor me pesera il plus se je ne vous vois abatre une autre foiz, et pour acheison  
   de moi. Et a cest encontre, par aventure, vous ve ronproiz le col ou le braz, si  
   que je vous ferai puis porter en une bere chevaleresche!».
3. ^Missire Kex ne set qu’il doie dire quant il entent ceste parole, quar  
   il voit tout apertemant que la damoiselle li set bien respondre mot a mot et que  
   de parler ne puet il sour li gaaigner une maile. 2Et il a tant la damoiselle  
   entendue que Bandemagus est venuz dusqu’a lui, et il li dit: «Dex vous saut,  
   sire chevalier, et bone aventure vous doint. — Biau sire, fet missire Kex,  
   n’estes vous chevalier erranz? — Oïl, fet Bandemagus. — 3Comant alez vous  
   si priveemant que vous ne menez en vostre conduit aucune dame ou damoiselle  
   qui vous face compaignie? — Mes pourquoi, sire chevalier, me fe[tes] vous ceste  
   demande? 4Avez vous en volunté de doner moi aucune damoiselle? — Oïl,  
   certes, ce dit missire Kex, se vous l’ousez prendre. — E non Dieu, fet Ban-  
   demagus, ja damoiselle ne me donroiz que je ne prene voluntierz». 5Et a celui  
   point n’avoit il pas encor veu la damoiselle que missire Kex li cuidoit doner,  
   quar elle estoit ilec descendue entre deuz arbres, ne sai pourquoi. 6Les autres  
   deus damoiselles veoit il bien tout cleremant, et l’une de celz cuidoit il bien  
   avoire. Missire Kex le redit une autrefoiz: 7«Sire chevalier, avez vous sigrant  
   volenté de p[re]ndre damoiselle, se je la vous voloie doner come vous en fetes  
   *16.* l’en] le X ♦ des] *rip. X 17.* entre elz] encontre e. X 20. de cestui] destui  
   X [[153]](#footnote-153)

le semblant? — Oïl, si m’aït Dieux, fet Bandemagus, pourquoi ne la prene-  
roie? 8Ja sa je bien conduire une damoiselle par un mal passage. Or la me  
donez, sire chevalier, la damoiselle, et se je ne la preng, adonc m’apellez de  
couvenant. — E non Dieu, fet missire Kex, et je la vous donerai». 9Et main-  
tenant apelle la damoiselle. Et quant elle est avant venue, et il dit a Bande-  
magus: I0«Sire chevalier, veez ici la damoiselle que je vous voil doner. Tenez  
la, qu’elle est bien vostre desoremais, et gardez la bien».

1. ^Qant Bandemagus voit la damoisele si laide riens com ele  
   estoit, il est si fierememt esbahiz qe il ne set qe il doie dire. Il se retret  
   un pou arrieres, et qant il parole il dit a Kex: 2«Sire chevalier, or  
   sachiez qe ceste damoisele ne voil ge pas garder por vos. Ge me vou-  
   droie mielz soufrir dusq’a un an de damoisele qe ge ceste preisse por  
   moi. 3Einsint com vos l’avez ici conduite, la conduissiez en avant. Ge  
   ne la voill, ançois la refus ge del tout. — 4En non Deu, fet messire Kex,  
   ce ne poez vos mie faire par reison, qar vos savez bien qe vos me pra-  
   meistes de prendre la damoisele qe ge vos donroie, et ge vos doing  
   ceste. 5Por ce estuet qe vos la preignoiz. — Sire chevalier, fet Bande-  
   magus, q’en diriez? Or sachiez qe ge ne la prendroie ne por vos ne  
   por autre chevalier, se force ne le me feissoit fere. — 6En non Deu, fet  
   messire Keu, et ge vos en ferai force, que avant me combatrai ge a  
   vos qe vos ne la preissiez. — 7En non Deu, fet Bandemagus, e ge m’en  
   combatroie atant a tel chevalier com vos estes et a un autretel avant  
   qe ge la preisse. 8Et se vos ore de combatre avez si grant volenté com  
   vos me dites, venuz estes a la meslee errament, qar ausint en ai ge  
   grant volenté». 9Messire Kex respont tout maintenant et dit: «Dan  
   chevalier, puisqe ge voi qe vos avez tel volenté de joster encontre  
   moi, començom orendroit cest estrif entre moi et vos en tel guise  
   com ge vos dirai. I0Se il avient par aventure en tel maniere qe vos  
   abatre me peussiez de la premiere joste, ge vos qit de toutes qereles:  
   ge ne vos demandrai plus. irMes s’il avient en tel guise qe ge abatre  
   vos puisse avant qe vos moi, il couvendra adonc qe vos preignoiz  
   ceste damoisele. — I2Certes, ce dit Bandemagus, ge m’acort a cest cou- [[154]](#footnote-154)  
   venant trop volentiers. Or vos gardez de moi, qe ge vos abatrai sanz  
   faille, se ge onqes puis, qar ge ne voudroie en nulle maniere qe la  
   damoisele me remainsist a ma partie». [[155]](#footnote-155)Aprés cestui parlement il n’i  
   funt autre demorance, ainz leissent corre li uns encontre l’autre tant  
   com il poent trere des chevaux. [[156]](#footnote-156)Et qant ce vient as glaives beissier,  
   il s’entrefierent si a celui point de toute la force qe de cele joste avint  
   ensint a cele foiz qe messire Kex, qi n’estoit mie d’assez si bon che-  
   valier com estoit Bandemagus, ne puet pas soustenir le cop qe cil li  
   done sor son escu, ainz voide les arçons et vole a terre mout feleneu-  
   sement. [[157]](#footnote-157) [[158]](#footnote-158)Qant la damoisele voit Kex trebuchier a terre, ele s’escrie:  
   l6«Messire Kex, or sunt deus foiz: se la tierce foiz vos avient, il ne puet  
   estre en nulle guisse qe vos ne vos rompez adonc le col ou le braz, ou  
   ambedeus par aventure. [[159]](#footnote-159)Ces deus encontres avez ja eu por moi, or  
   gardez qe pis ne vos viegne encore». [[160]](#footnote-160)Messire Kex, qi ja s’estoit rele-  
   vez, ot bien entendu mot a mot les paroles de la damoisele, dom il  
   devient adonc com tout de maltalant. I9Il ne dit mie adonc qanqe il  
   pense a cele foiz, mes la ou il voit son cheval, il vient cele part tout  
   droit et le prent et remonte sus. Et qant il est remontez, il se torne  
   envers la damoisele et li dit: 20«Ore conois ge bien qe vos estes plus  
   lie de mon corrouz qe de ma joie. — Certes, fet ele, vos dites bien  
   verité. — Ore damoisele, se ge ne sui avant brief terme liez et joianz  
   de vostre honte, ge ne me pris se pou non. — 2IMessire Kex, ce dit la  
   damoisele, tex cuide fere a autrui honte qi la soe porchace adés. Gar-  
   dez qe il n’aviegne de vos en tel mainere. 22Or sachiez tout veraie-  
   ment qe se vos me fetes vergoigne, il ne demorra trop lonc tens qe  
   vos vos en repentiroiz, veraiement le sachiez vos».
2. ^Qant Bandemaguz entent qe ce est Kex li seneschaux qe il a  
   abatu a cest encontre, il ne dit mot, com cil qi ne vouxist mie volen-  
   tiers qe messire Kex le coneust, porce qe il estoient d’un ostel ambe-  
   deus. 2Si s’en vet outre, qe il ne tint autre parlement a nul de cels qi  
   ilec estoient. Et qant il est un pou esloigniez, li rois Artus, qi ne vou-  
   droit pas volentiers qe Bandemaguz li eschapast en nulle mainere qe  
   il ne seust auqune chose de ses nouvelles, et dom il vient et ou il vait,  
   broche le cheval des esperons. 3Et qant il est venuz dusq’a lui il li dit:  
   «Sire chevalier, arrestez vos, se il vos plest, tant qe ge aie parlé a vos!».  
   Et cil s’areste maintenant. 4«Biaux sire, qe vos plest? — Ge voudroie,  
   fet li rois, se il vos pleisoit, qe vos me deissiez dont vos venez et ou  
   vos alez. — Certes, biaux sire, fet Bandemagus, ce vos dirai ge volen-  
   tiers, puisqe savoir le volez. 5Or sachiez qe ge vieg de vers Soreloys.  
   — Et qeles nouvelles y a il cele part? fet li rois. — Si m’aït Dex, sire, ge  
   n’i sai novelles se bones non. — 6Or me dites, fet li rois, oïstes vos par-  
   ler del Bon Chevalier sanz Poor en nul leu ou vos venissiez? — Certes,  
   fet il, encore n’a pas un mois conpli qe ge trovai une damoisele qi me  
   demanda ou ge aloie, et ge li dis qe ge aloie vers la meison le roi  
   Artus. Et ele me dist aprés: 7“Or poez dire au roi Artus qe il a perdu  
   le Bon Chevalier sanz Poor. Jamés a nul jor de sa vie ne le verra, qar  
   il est mis en tel prison dom il n’istra jamés se mort non. 8Bien puet  
   dire li rois Artus seurement, qant il a celui home perdu, qe l’onor de  
   lui n’est mie abeissié petit”.
3. :«Qant ge entendi les paroles de la damoisele, ge li demandai  
   adonc: 2“Ha! chiere damoisele, por Deu et por gentilesce, se vos savez  
   ou li bon chevalier est enprisonez, si le me dites, qe bien sachiez qe  
   ge le dirai au roi Artus. Et il ne puet estre en nulle guisse qe il ne mete  
   puis aucun conseil parqoi il sera puis delivrez ou tost ou tart”. 3La  
   damoisele me dist puis: “Si m’aït Dex, sire, se ge le seusse ge le vos  
   deisse tantost, mes ge ne le sai. Ge n’en sai autre chose fors qe il est  
   enprisonez en tel leu dont il n’istra jamés: ce porroiz seurement dire  
   au roi Artus qant vos le verroiz”. 4Ge me parti atant de la damoisele  
   qe onqes puis ne la vi. A l’endemain auqes matin encontrai ge une  
   damoisele toute seule montee sor un palefroi noir. La damoisele estoit  
   trop bele durement. 5Qan ele fu venue dusq’a moi, ele me dist: “Sire  
   chevalier, qel part alez?”. Et ge li dis errament: “Damoisele, or sachiez  
   de voir qe ge m’en vois au plus droit qe ge puis vers la meison le roi  
   Artus. — 6Or li dites, fet la damoisele, de ma part qe il sache de verité  
   qe il a perdu Danain le Rous et le bon chevalier qi portoit l’escu d’or.  
   7Il sunt ambedui emprisonez, mes non mie ensemble, et sunt en tel  
   prison dom il n’istront jamé a nul jor de sa vie. Et qant li rois a perdu  
   deus tex chevaliers, dire puet seurement qe l’onor de sa cort de trop  
   a beissié”. 8Ceste parole propremant me dist la damoisele, et ge  
   endroit moi, qi ne voudroie pas volentiers le domage ne le deshonor  
   le roi Artus, m’en vois vers Camahalot tant com ge puis, qar mout me  
   targe durement qe ge aie conté ceste nouvelle au roi Artus, qe ge croi  
   bien qe il est tant sages et tant preuz qe il savra bien metre conseill en  
   toutes ces choses. 9Sire chevalier, toutes ces nouveles port ge a cort.  
   Ge les vouxisse bien meillor porter. — I0Or me dites, sire chevalier,  
   ou cuidez vos trouver le roi Artus, qi alez a Camahalot por parler a  
   lui? — Et ou le doi ge trouver fors dedenz Camahalot? ce li respont li  
   chevalier. — “Or sachiez de voir, fet li rois, qe se vos a Camahalot alez  
   orendroit vos ne l’i trouveroiz a cestui point, qar il n’i est pas, ce sai  
   ge bien. — Coment, sire? fet Bandemaguz. Venez vos donc de Cama-  
   halot? — I2Oïl, certes, fet li rois, voirement en vieng ge. Encore n’a  
   pas .V. jors aconpliz qe ge i estoie. A celui point qe ge m’en parti, s’en  
   parti li rois Artus mout priveement: ge le vi voirement. — I3Or me  
   dites donc, fet Bandemaguz, cuidez vos qe il soit retornez? — Nanil,  
   certes, fet li rois, ne ne retornera de cestui mois».
4. ^Tant parole li rois a Bandemagus qe il le reconoist a la parole,  
   et il se voloit lancier a terre por fere honor au roi son seignor, mes li  
   rois ne li soefre mie, ainz li dist: «Tenez vos qoi, Bandemagus, qe ge  
   ne voudroie mie en nulle guise qe ge fusse ici reconeuz. — 2Ha! sire,  
   ou alez vos? — Certes, ce dit li rois Artus, a vos ne le celeroie ge mie.  
   3Or sachiez qe ge estoie a Camahalot mout envoiseement, et lors  
   avint qe li rois Meliadus de Loenoys me manda ceste paroles». Et li  
   conte qeles. 4«Por ces paroles qe li rois me manda adonc me parti ge  
   de Camahalot la cité, et me sui mis en qeste por truver le, qar, se ge  
   le trouvasse par aucune aventure, il ne peust estre qe il ne me seust a  
   dire aucune certaineté de ces preudomes dont il me manda noveles.  
   5Ceste fu l’achoison por qoi ge me parti de Camahalot. — Sire, fet  
   Bandemagus, et qi sunt ore cist chevaliers qi ilec sunt et en cui  
   conpeignie ge vos ai trouvé? — 6Si m’aït Dex, ce dit li rois, ce sunt  
   deus chevaliers estranges qi assez sont a loer de chevalerie, selonc ce  
   qe il m’est avis. Avec l’un ai ge demoré deus jors, ne encore ne le  
   connois ge mie granment fors qe bon chevalier est sanz faille. 7Cil  
   autre chevalier si grant si vint orendroit entre nos et a non Febus, ce  
   m’est avis, et fu fill au tres bon chevalier qe l’en appella Galeot le  
   Brun. Et certes il est si tres bon chevalier de soi qe assez le resemble.  
   Ge ne cuidasse pas legierement qe il fust si bon chevalier com il est,  
   se ge ne l’eusse veu. — 8Sire, ce dit Bandemagus, qe voudroiz vos fere?  
   — Certes, fet li rois Artus, puisqe il est einsint avenu qe ge vos ai  
   trouvé par tel aventure com vos veez, or sachiez qe ge voill qe nos  
   chevauchom si priveement com nos plus porrom et cerchom le  
   roiaume de Lorgres d’une part et d’autre, por savoir se nos porrom  
   trouver auqunes certaines nouveles de ces preudomes qi ensint sunt  
   enprisonez et ne savom en qel leu. 9Se g’en puis aprendre le voir en

aucune guise, ge metrai puis bon conseill en lor delivrance. — Sire,  
ce dit Bandemagus, qant il vos plest qe vos doiez mener moi avec  
vos en celui voiage por vos servir et por vos fere conpeignie, or  
sachiez tout certainement qe ce est une chose dom ge sui trop liez et  
trop joianz. — I0Une chose vos di ge, fet li rois Artus, gardez qe vos  
ne me façois connoistre en nul leu ou aventure nos aporte, qar vos ne  
me porriez fere chose dont ge fusse plus correciez qe de cele. — “Sire,  
ce dit Bandemagus, ne place Deu, puisqe ge sai vostre volenté de  
ceste chose. Or sachiez tout veraiement qe de cestui voiage ne me  
trouveroiz vos de riens encontre. I2Mes de monseignor Kex, qi ensint  
est ore entre vos, qe voudroiz vos fere? — Il tendra son chemin, fet li  
rois, assez tost le trouverom, se Deu plest».

1. ^Qant il orent eu celui parlement entre le roi et Bandemagus,  
   messire Kex, qi estoit ja remontez, [est] tant doulant et tant corre-  
   ciez de la damoisele qi toutesvoies li remaint qe il ne set qe il doie  
   dire. 2Qant il a grant piece parlé au chevalier qi les deus damoiseles  
   avoit gaaignees, il li demandoit: 3«Sire, ou voudroiz vos annuit gei-  
   sir? — Certes, sire chevalier, fet Febus, ge cuit qe nos girom anuit a  
   un chastel ça devant. 4Mes or me dites, messire Kex, se Dex vos doint  
   bone aventure: vos tenez vos trop encombrez de ceste damoisele qe  
   aventure vos a amenee entre voz mains? — 5Sire, fet messire Kex,  
   volez vos qe ge vos die ou verité ou mençonge? — Certes, ce dit li  
   chevalier, ge ne voill qe vos me dioiz se la verité non. — 6En non Deu,  
   fet messire Kex, donc vos di ge bien loiaument qe ge m’en tieng  
   encombrez ausint com se ge fus orendroit en prison. — 7Or me dites,  
   fet li grant chevalier, et qe voudriez vos mielz avoir en vostre  
   conduit? Ou ces deus damoiseles qe j’ai en ma baillie, ou cele seule  
   qe vos conduisiez, par tel mainere voiremant qe il covenist qe vos les  
   conduisiez andeus sauvement a touz les passages ou vos vendriez,  
   encontre touz les chevaliers qi les vos voudroient tollir? 8Or me dites  
   leqex vos voudroiz miels, qar ge vos faz bien asavoir: qi une damoi-  
   sele ne puet conduire sauvement, honteusement se part de deus au  
   derraim. Ce vos faz ge bien asavoir».
2. ^A ceste parole respont messire Kex et dit au grant chevalier:  
   «Biaux sire, porqoi m’avez vos fet ceste demande? Ja sai ge bien qe ge  
   ne puis prendre de ces deus parties laqel qe ge miels voudroie. 2Or  
   sachiez qe, se g’en fusse a chois, ge avroie tost pris [la premiere], [[161]](#footnote-161) [[162]](#footnote-162)  
   coment qe il m’en deust avenir. — 3Certes, messire Kex, ce dit li grant  
   chevalier, e ge vos i met. Or i parra comment vos prendroiz sagement.  
   Veez vos ces deus damoiseles qe ge conduis? 4Se il vos plest, ge le vos  
   donrai ambedeus por cele qe vos conduisiez: cele remaindra de ma  
   part et ces deus si remaindront de la vostre. Amez vos mieuls les deus  
   qe l’une?». 5Messire Kex comence a rire qant il entent ceste parole e  
   puis respont: «Si m’aït Dex com ge voudroie miels morir en la conpei-  
   gnie de ces deus qe vivre et deusse ceste mener longement en ma  
   conpeignie. — 6E la me volez volentiers doner par ces deus damoiseles?  
   fet Febus. — Sire, fet messire Kex, ge sai bien qe vos me gabez: qe gaai-  
   gniez vos en tel gas? — 7Si m’aït Dex, messire Kex, fet li grant cheva-  
   lier, ge ne vos gab mie. Ainz sui apareilliez sanz faille qe ge tout oren-  
   droit vos doigne ces deus damoiseles por cele qe vos conduissiez. — En  
   non Deu, sire, fet messire Kex, et ge sui apareilliez de fere ceste chose,  
   se vos vos i volez acorder». 8Li grant chevalier n’i fet nulle autre demo-  
   rance qant il entent ceste parole, ainz dit as deus damoiseles: [[163]](#footnote-163)«Alés vos  
   en a monseignor Kex, qe ge vos i doing a lui tout franchemant. Et ge  
   voill avoir la damoisele qe ge amenai en ceste place: ge la conois, ge  
   saz trop bien qe ele velt et qe ele fet, et por ce ne la voill ge leissier».  
   I0Les damoiseles comencent ambedeus trop fierement a plorer qant  
   eles entendent cest comandemant, et l’une des damoiseles comence un  
   parlement tout en plorant et dit: “«Ha! sire gentix, ho ra! coment vos  
   nos metez en mal conduit et en cheitif, qi nos metez el conduit de  
   Kex li seneschal! I2Certes, biaux sire, vos ne le deussiez fere, si grant  
   vilenie com vos nos fetes, qar vos savez certanement qe vos fetes mal.  
   — I3Ge ne puis, fet il, fere autre chose, qar la moie damoisele ne leiroie  
   ge en conduit d’autre chevalier qe de moi a cestui point».
3. ^Qant messire Kex voit qe ce est a certes qe li grant chevalier  
   velt toutesvoies fere celui change, ce est une chose dom il est trop liez  
   duremant. 2Il s’en vient as deus damoiseles sanz fere autre demorance  
   et lor dit: «Damoiseles, puisqe Dex m’a mandé tant de bone aventure  
   qe vos estes moies, or vos en venez aprés moi la ou ge voudrai aler.  
   3Et n’aiez doute ne poor, qar ge vos conduirai sauvement en qel leu  
   qe aventure nos aporte». Aprés ceste parole respont l’une des damoi-  
   seles et dit: 4«Certes, messire Kex, puisqe nos somes en vostre  
   conduit, bien poom estre asseur qe nos y avrom assez honte et ver-  
   goigne se nos y demorom longement. Mes j’ai esperance en Nostre  
   Seignor qe nos en serom tost fors, et qe meillor chevalier qe vos  
   n’estes nos avra en son conduit». 5Messire Kex est esbahiz qant il  
   entent ceste parole et ne set qe il doie respondre porce qe damoisele  
   sunt. Et l’autre damoisele recomence tantost son parlement et dit:  
   6«Messire Kex, se Dex vos doint bone aventure, coment avez vos har-  
   dement de prendre en vostre conduit tex deus damoiseles com nos  
   somes? 7Ja sai ge bien tout certainement qe vos estes li plus cohart  
   chevalier de tout le monde et li plus cheitif de toutes choses, qe jamés  
   ne trouveroiz qi ne vos abate. — 8Damoisele, dit il, dites vos porce qe  
   ge sui ici abatuz devant vos? — 9Certes, fet ele, ge ne le di mie por  
   ceste, ainz le di bien por toutes les foiz qe vos assemblez a autre che-  
   valier, qe de toutes les jostes qe vos fetes vos avient ensint qe vos estes  
   portez a terre. — I0Damoiseile, fet il, ja ne me veistes vos onqes joster  
   fors en cestui leu. — Certes, fet ele, non. Mes j’ai ja oï parler de vos  
   en plusors leus et ge sai bien qe, encore soiez vos plus enparlez qe nul  
   autre chevalier, si estes vos plus coarz et plus cheitif qe [nul] chevalier  
   del monde. — “Damoisele, ce dit messire Kex, ore sachiez qe por har-  
   demant ne remaindra qe ge ne vos condui en qelqe leu qe vos me  
   comanderoiz, et metez moi en tele esprouve, ge di en qelqe leu qe  
   vos plera, qe vos façoiz de moi toute vostre volenté». I2Qant la  
   damoisele entent ceste nouvelle, ele comence a penser. Et qant ele a  
   un pou pensé ele drece la te[ste] et puis dit a monseignor Kex: «Vou-  
   droiz vos qe ge vos amasse par amors? — Si m’aït Dex, fet messire Kex,  
   voiremant le voudroie ge mout. — Or vos dirai qe vos feroiz por la  
   moie amor. I3Il a ci devant un chastel a moins de qatre lieues  
   englesches. Dedenz cel chastel est un mien frere enprisonez. I4Se vos  
   tant poez fere par vostre chevalerie qe vos le delivrez de la prison ou  
   il a plus demoré qe ge ne vouxisse, or sachiez tout veraiement qe de  
   ilec en avant ferai ge tout vostre voloir et irai adonc avec vos qel part  
   qe vos me voudroiz mener». I5Et ce estoit la damoisele qe Heredins  
   avoit delivree de la chaine, einsint com ge vos ai ja conté ça arrieres  
   tout apertement, qant il secorrut le roi Artus.
4. ^Qant messire Kex entent ceste parole, il respont errament et  
   dit: «Damoisele, or sachiez qe ge ne vos oseroie pas aseurer de rendre  
   vos le vostre frere einsint com vos le demandoiz, qar, par aventure,  
   trop meillor chevalier qe ge ne sui si le tient en sa prison. 2Mes por  
   vostre amor avoir vos ferai ge tant qe ge m’en irai jusqe a cel chastel  
   ou vostre freres est et me combatrai au chevalier qi en prison le tient,  
   se ge ilec le puis trouver. 3Et tant ferai en toutes guises, se ge onqes [[164]](#footnote-164)  
   puis, qe ge le deliverrai. — Certes, fet ele, ge ne vos demant plus. 4Or  
   tost, metom nos a la voie, qar ge voudroie qe nos fussion ja au chastel  
   venuz ou est mi freres enprisonez. — 5Alon donc, fet il, ge sui touz  
   apareilliez d’aler ou vos voudroiz».
5. :Atant, se metent a la voie les deus damoiseles ensemble qi  
   avoient conseillé. Et ja avoient bien trouvé et art et engin coment eles  
   se porroient delivrer de monseignor Kex, et legierement, selonc ce qe  
   il lor estoit avis. 2«Seignor chevalier, fet il, qe voudriez vos fere? Or  
   sachiez qe ge m’en vois aprés mes damoiseles. Volez vos ci remanoir,  
   ou chevauchier aprés nos?». 3Et il dient tuit qe il ne voudroient pas  
   remanoir, ainz chevaucheroient tuit ensemble. 4Messire Kex se met  
   avant entre lui et ses damoiseles e mout est joianz et liez de ceste grant  
   bone aventure qe Dex li a mandé a cestui point, qar il dit bien har-  
   diement qe il a gaaigné toutes les plus beles deus damoiseles qe il veist  
   ja a grant tens. 5Et qant li grant chevalier, qi Febus estoit apelez, voit  
   le chemin qe les deus damoiseles funt, il [dit] as autres chevaliers qi  
   ilec estoient: 6«Seignors chevaliers, savez vos ou ces damoiseles  
   vont?». Et il dient qe nenil. «En non Deu, fet li grant chevalier, ge le  
   vos dirai, qant vos ne le savez. 7Or sachiez q’eles moinent monseignor  
   Kex a un chestel ça devant, et ilec seront eles delivrees plus tost qe en  
   nul autre leu qe ge sache orendroit ne pres ne loing». 8Qant li rois  
   Artus entent ceste nouvelle, porce qe il a toutesvoies poor de mon-  
   seignor Kex, qe il amoit de tout son cuer, il li destorneroit volentiers  
   son domage et son encombrer, se il le pooit fere. 9Et por ce dit il a  
   Bandemagus: «Avez vos entendu ceste nouvelle? — Sire, fet Bande-  
   magus, oïl, bien. Or sachiez qe se nos le leison aler si seul com il est,  
   ge ne croi pas qe nos le peussom trouver a pieçamés. — I0En non  
   Deu, fet li rois Artus, ge voill chevauchier aprés». E Bandemagus dit  
   ausint. Lors se torne li rois envers le grant chevalier et li dit: “«Sire,  
   se Dex vos doint bone aventure, dites moi porqoi vos deistes oren-  
   droit ceste parole de Kex et des deus damoiseles. — En non Deu, sire,  
   fet cil, ge le vos dirai qant vos le volez savoir. I2Or sachiez qe celui  
   chastel propremant ou les deus damoiseles moinent monseignor Kex  
   maintient une costume mout annuiese et mout vilaine, et vos dirai  
   coment. Or sachiez qe cele costume y a ja esté maintenue plus de  
   .XX. anz. I3Se il avient par aventure qe auquns chevalier hi amaint  
   une damoisele ou deus, il est mestier qe li chevalier qi les conduit [[165]](#footnote-165) [[166]](#footnote-166)  
   joste por chascune damoisele a deus chevaliers de leianz. [[167]](#footnote-167)Et [s’]il  
   avient qe il soit abatuz, il pert tout maintenant le cheval et les armes  
   et demore en prison dedenz le chasté un an entier. I5Les damoiseles  
   s’en vont, se eles volunt, qe ja ne trouveront qi les arreste de riens.  
   Por cele costume sanz faille moinent eles monseignor Kex a celui  
   chastel, qar bien sevent certainemant qe encontre .iiii. chevaliers ne  
   se porroit il pas defendre. l6Por ce li covendra il demorer leianz, et  
   eles s’en iront avant et seront de lui delivrees. Sire chevalier, ceste  
   chose sanz faille ont pensé les damoiseles por oissir de la baillie mon-  
   seignor Kex. — I7Sire, dist li rois Artus, puisqe il est einsint avenu com  
   vos m’avez conté, se Dex me saut, il est mestier qe ge voie a qel fin  
   messire Kex vendra de ceste chose. — l8En non Deu, fet li chevalier,  
   ge ne croi qe il en viegne ja se a honteuse fin non et a vilaine, qar a  
   cest chastel ou il vait trouve l’en des bons chevaliers souventes foiz qi  
   [sunt] dou chastel meemes. I9Et por ce croi ge qe il ne se porra partir  
   se honteusement non, qant il s’en partira. — Biaux sire, fet li rois  
   Artus, et vos, qel part voudroiz vos chevauchier? — 20Certes, sire, fet  
   li granz chevalier, ge ne sai encore. — Sire, ce dit li rois, donc vos  
   comant ge a Deu, qar aprés Kex m’en voil aler tout errament, por  
   veoir et por esgarder coment il li porra avenir de cestui fet.
6. «— ^A Deu soiez vos», fet Febus. Et maintenant se met li rois  
   Artus a la voie, et Bandemagus avec lui, et li grant chevalier qi Febus  
   avoit non est encore remés. 2Qant il voit qe li autres chevaliers s’en  
   sunt partiz, il dit a Herchendin li Blanc: «Sire conpeinz, qe ferom nos?  
   Il m’est avis, et ge ai entendu par voz paroles, qe vos alez qerant ce  
   qe ge qier. 3Vos qerez celui bon chevalier a l’escu d’or. — Certes, fet  
   cil, vos dites bien verité. — 4Or me dites, ce dist Febus, vos pleroit il  
   qe nos chevauchisom amdeus ensemble, porce qe nos somes ambedui  
   d’une qeste, ou qe chasqun de nos chevauche par soi? — 5Sire, ce dit  
   Herchendins, or sachiez qe greignor sens sera de chevauchier nos  
   deus ensemble qe chascun par soi. — Donc chevauchom entre nos  
   deus, ce dit Febus. — Sire fet li autres, a ce m’acort ge mout volantiers.  
   — 6Puisqe a ce nos somes acordez, ce dit Febus, or me dites de qel part  
   vos volez qe nos chevauchom a cestui point. — Sire, fet cil, qel part  
   qe vos voudroiz dites, qar ge sui apareilliez d’aler avec vos. 7Si porrom  
   veoir coment il avendra a monseignor Kex, en cestui soir, de ceste  
   aventure ou il s’est mis. — Si m’aït Dex, sire, fet li autre, ge m’i acort:  
   or chevauchom avant».
7. :Aprés ce qe il orent parlé en tel mainere il n’i font autre  
   demorance, ançois se metent au chemin tout errament cele part tout  
   droit ou li autres chevaliers s’en aloient devant. 2Et messire Kex, qi  
   devant chevauchoit entre lui et ses deus damoiseles, atant evos qe il  
   voit devant li un chastel mout bel et mout riche, qar il estoit clos de  
   toutes parz de mareschieres si estranges qe nus n’i peust passer a che-  
   val, ne cele voie n’estoit mie si large qe deus chevaliers armez s’i peus-  
   sent entrecontrer ahaisiement. 3Qant messire Kex ot tant chevauchié  
   atoute sa conpeignie qe il fu venuz dusq’a la mareschiere, il se met  
   devant errament et dit as deus damoiseles: 4«Sehivez moi». Et eles si  
   funt, qi mout desirent durement q’eles soient fors de la conpeignie.  
   Tant ont alé en tel mainere que il sunt mout pres del chastel a moins  
   d’une archees. 5Et lors trouverent un grant pont de fust, si large dure-  
   ment qe bien s’i peussent entrecontrer .IV. chevaliers aaisiemant. Li  
   pons duroit bien plus d’une archee de lonc et estoit bordés a destres  
   et a senestres. 6Au chief dou pont, par devers le chestel, avoit une  
   grant porte, si qe par devant la tor qi estoit au chief del pont, qi cor-  
   roit la boche del pont d’une part par devers le chastel, par devant la  
   tor et parmi la porte droitement, estoit li chemins si larges qe bien s’i  
   peussent deus chevaliers entrecontrer et combatre. 7Dedenz la tor  
   avoit tout adés chevaliers qi le passage gardoient, en tel mainere qe  
   nul chevalier i venoit qi damoisele menast en sa conpeignie, q’i ne li  
   couvenist fere deus jostes por chasqune damoisele qe il conduisoit.  
   8Maintenant qe messire Kex, qi les damoiseles conduisoit, comença a  
   aprouchier dou chastel, atant evos un chevalier qi aloit geisir a un  
   suen recet, qi assez estoit pres d’ilec.
8. :Qant il voit monseignor Kex qi menoit deus damoiseles avec  
   lui, il comença a rrire a soi meemes. Et qant il est venuz dusq’a lui  
   il dit: 2«Coment, sire chevalier? Ne deussiez vos assez avoir d’une  
   damoisele seule por vos? — Biaux sire, fet messire Kex, et a vos qe  
   grieve se ge en ai deus? — 3Certes, fet li chevalier, a moi ne grieve  
   riens se vos en eusiez .iiii., mes a vos grevera, si com ge croi, ce qe  
   vos seulemant en avez deus. — Et qele grevance m’en puet avenir?  
   fet messire Kex. Dites le moi se vos le savez. — 4En non Deu, dit li  
   chevalier, ge le vos dirai. Veez vos cele tor ci devant qi est ou chief  
   de cestui pont? — Oïl, fet messire Kex, voirement la voi ge bien. — 5En  
   non Deu, fet li chevalier, or poez savoir certainemant qe a celui  
   pont sanz doute vos couvendra joster encontre deus chevaliers de  
   leienz por chasqune de ces deus damoiseles qe vos amenez. 6Et  
   ensint vos couvendra a fere .1111. jostes por eles deus. Vos est il ore

avis, sire chevalier, qe ce soit soulaz? — En non Deu, fet messire Kex,  
or sachiez qe de si chier passage com est cestui me soufrisse ge volan-  
tiers a cestui point. 7Ge me metrai en aventure, coment qe il m’en  
doie avenir, qar le retorner ne feroie ge volantiers en nulle mainere,  
ne mes damoiseles ne leiseroie ge arrieres moi, tant com ge les peus-  
se conduire. — 8En non Deu, fet li chevalier, ge ne sai qe vos feroiz,  
mes ge croi mout bien qe le retorner vos vausist mielz qe l’aler  
avant. — Ge entent bien ce qe vos me dites», fet messire Kex. 9Atant  
s’en vait messire Kex, qi tant estoit hardi duremant qe a grant foulie  
li atornerent maint chevaliers. I0Qant il doit entrer sor le pont, il  
prent son glaive et son escu, et lors oï un cor soner desus la tor, qi fu  
sonez si hautemant qe li sons s’en ala bien loing. “Et maintenant ois-  
sirent dusq’a .iiii. chevaliers de la tor, qar cil de leianz voient tout cle-  
remant qe les damoiseles estoient deus qe messire Kex conduisoit.  
I2Et li rois Artus, qi celui fet voloit veoir, qar toute poor avoit de  
monseignor Kex, q’i s’estoit tant hastez de chevauchier entre lui et  
Bandemagus, et voit tout clerement les .iiii. chevaliers qi de l’autre  
part estoient arestez desouz la tor et attendoient qe messire Kex se  
meist desus [le] pont. I3Devant l’entree de la porte avoit un arbre de  
fust grant et gros qi estoit mis en travers de la voie, si qe nul home qi  
a cheval fust ne peust outre passer se la barre ne fust ostee. Et cele  
barre de fust avoient ja passee li .iiii. chevaliers et attendoient monsei-  
gnor Kex, qi aprouchast plus.

1. ^Tout maintenant qe il virent monseignor Kex aprouchier au  
   monter desus le pont, il li crient: «Retornez, sire chevalier, se vos ne  
   volez joster encontre nos .iiii.!». Messire Kex respont tantost: 2«Sei-  
   gnors, bien poez veoir qe ge me sui apareilliez de joster: or i parra qe  
   vos feroiz». Qant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demorance, ainz  
   urte cheval des esperons et leisse corre desus le pont, le col estendu  
   dou cheval envers l’un des .iiii. chevaliers qi ja li venoit a l’encontre  
   ferant des esperons. 3Messire Kex s’esforce tant com il puet, qar bien  
   conoist tout clerement qe il a plus a fere a cestui point qe il ne li seroit  
   mestier. 4Et por ce met il en cele joste e cuer et cors et volanté, et  
   fiert celui si roidemant en son venir qe por l’escu ne por le hauberc  
   ne remaint qe il ne li face enmi le piz une grant plaie et parfonde. 5Il  
   l’enpeint si bien qe il li fet voidier les arçons et le porte del cheval a  
   terre, et au trebuchier qe il fet il giete un cri mout dolereux, com cil  
   qi cuidoit estre navrez a mort. [[168]](#footnote-168)
2. :[Q]ant li rois Artus voit celui cop, il est trop liez, dont il ne  
   se puet tenir qe il ne die a Bandemagus: «Qe vos semble de Kex?  
   — 2Sire, ce dit Bandemagus, il a bien encomencié la beisoigne: s’il la  
   definoit si bien, a grant honor li torneroit. Mes encore a il trop a fere,  
   qe encontre trois chevaliers le couvient jouster. — 3Certes, ce dit li rois  
   Artus, ceste costume est annuieuse, et, se puis, il ne demorra mie lon-  
   gement qe ele remaindra, qar cestui fet est trop parti mauveisement  
   d’un chevalier encontre qatre». 4A celui point qe li rois parloit, il  
   regarde et voit qe Kex fu retornez au chief del pont de l’autre part,  
   de la ou il devoit movoir por encomencier les joster. 5Et qant il s’est  
   appareilliez, il leisse corre encontre l’autre chevalier qi encontre li  
   venoit mout corrant por revenchier son conpeignon, se il peust, et  
   por maintenir la costume dou pont. 6Messire Kex, qi ne le vait mie  
   espargnant, fiert celui chevalier si fort qe il fet de lui tout autretant  
   com il avoit fet de l’autre. 7Li rois Artus est trop joianz qant il voit la  
   segonde joste mener a fin en tel mainere et il ne se puet tenir qe ne  
   die a Bandemagus: 8«Qe vos senble de ceste autre joste? — Sire, fet  
   Bandemagus, se Dex me saut, messire Kex se prouve bien mielz assez  
   qe ge ne cuidasse au comencement. 9Et se il puet mener a fin ceste  
   besoingne si bien com il a encomencié, a grant honor s’en partira, se  
   Dex me saut». I0Einsint parloit li rois Artus de monseignor Kex, et cil,  
   qi mout pou entendoit a toutes ces paroles, puisqe il voit qe il estoit  
   delivrés des deus chevaliers en tel mainere, il n’i fet nulle autre demo-  
   rance, ainz leisse corre sor le tierz, tant com il puet del cheval trere,  
   et le fiert ensint en son venir qe il n’a pooir ne force qe il se puisse  
   tenir en sele, ainz vole a terre maintenant. “Li rois Artus est durement  
   liez qant il voit trebuchier celui, il se reconforte assez plus qe ne fist  
   au comencement. I2«Sire, fet Bandemagus, avez vos veu merveilles,  
   qe messire Kex a fait trois si beles jostes pres a pres? Si m’aït Dex, ge  
   ne le cuidasse en nulle guise, se ge ne l’euse veu, a ce qe cist de cest  
   chastel ont renomee d’estre bons chevaliers. — I3Si m’aït Dex, ce dit  
   li rois, messire Kex l’a si bien fet qe il nel peust fere mielz. Dex voille  
   qe il face autretant del qarte chevalier, si seroit adonc gitez de la grant  
   poor ou ge sui encore. — I4Sire, fet Bandemagus, or sachiez tout cer-  
   tainement qe, puisqe il li est si bien avenuz de trois chevaliers, ja ne  
   li mescheira dou qart, ce me vet bien li cuer disant. — Dex le voille»,  
   ce dit li rois. [[169]](#footnote-169)
3. ^Endementiers qe il parloient entr’els de monseignor Kex —  
   com cil qi trop voloient qe il fust delivrés de cestui fet honoreement,  
   qar, soit ce qe il li soit bien avenu des trois chevaliers, ont il doutance  
   dou qart chevalier — 2et messire Kex, qi trop est aseurez por la bone  
   cheance qi a cest point li est avenue qant il a les trois abatuz, il prise  
   mout petit le qart. 3Et bien le moustre apertement, qar, qant il voit  
   celui movoir encontre lui, il leisse maintenant corre, le frein abando-  
   né, et le fiert en son venir si durement qe il fait de lui tout autretant  
   com il avoit [fet] des autres .iii. 4Mes qant il se fu delivrés en tel mai-  
   nere com ge vos ai conté, il voit adonc qe la barre qi estoit el mileu  
   de la voie fu ostee tout errament, et cil qi sor la porte estoient li  
   comencent a crier: 5«Venez avant, sire chevalier, qe vos soiez le bien-  
   venuz, qe bien avez moustré apertement qe voirement estes vos che-  
   valier errant, non mie des mauveis mes des tres bons voiremant». 6A  
   grant honor et a grant feste reçoivent adonc monseignor Kex cil del  
   chastel qi desus les murs estoient et qi les jostes avoient veues tout  
   apertement. 7Qant il voient qe il avoit passé la porte de la tor por  
   entrer dedenz le chastel, il li comencierent tuit a crier: «Bien viegne  
   li bons josteors!». Et le reçoivent a si grant honor com se il fust lor  
   seignor lige, qe il ne l’eussent veu d’un grant tens. 8Il ne li peussent  
   plus fere honor qe il li firent a cele foiz. 9A si grant joie et a si grant  
   honor com ge vos cont enmoinent cil de leienz monseignor Kex  
   dedenz le chastel et le conduient dusqe a la mestre forteresce. Ilec le  
   font descendre et desarmer si honoreement com il plus poent. I0Les  
   damoiseles qe il conduisoit sunt tant doulentes duremant de ceste  
   aventure q’eles se tienent a mortes e a destruites et dient entre eles qe  
   desoremés ne sevent coment eles puissent metre a mort monseignor  
   Kex, qant il est de [ce]stui pas eschapez ou eles le cuidoient fere morir  
   sanz toute faille.
4. ^Tout cestui parlement qe les deus damoiseles tenoient en tel  
   mainere entendi tout clerement li escuer de monseignor Kex, et il ne  
   se puet tenir qe il nel die priveement a monseignor Kex: 2«Sire, or  
   sachiez qe les vostres damoiseles parloient de vos en tel mainere: gar-  
   dez vos de lor decevement, qe il m’est avis q’eles vos encomb[r]eront  
   en auqun leu, s’eles onqes porront. — 3Or ne te chaille, fet messire  
   Kex, ge connois qe les damoiseles voillent porchacier mon domage. [[170]](#footnote-170) [[171]](#footnote-171)

Ge te pramet qe ge les metrai en tel leu dom eles n’istront a lor volan-  
té. — 4Sire, fet li vallez, or sachiez tout veraiement qe il est einsint: eles  
parloient orendroit entr’eles en tel mainere». Et li dit coment.  
5«Voire, ce dit messire Kex, beent eles donc a ma mort? Si m’aït Dex,  
ge cuit et croi q’eles s’en repentiront plus tost q’eles ne cuident. Or  
leisse cestui fet sor moi: eles me conoissent petit». 6Tant dit messire  
Kex adonc unes paroles e autres qe, c’eles li porchacent domage, la  
joie est si grant qe tuit li font qe ce est merveille de veoir. 7Li rois, qi  
ja estoit entrez dedenz le chastel entre lui et Bandemagus, fu herber-  
giez en la meison d’un chevalier qi trop volentiers le reçut en son  
hostel, porce qe il vit qe il estoient chevaliers erranz. 8Qant il les ot  
fet desarmer en son paleis, qi assez estoit biaux et riches, il comanda  
maintenant a cels de son hostel qe il les servent et honorent tant com  
il porront. 9Qe vos diroie? A cele foiz fu herbergiez li rois Artus si  
bien com il voloit, qar li sires de l’ostel estoit cortois merveilleuse-  
ment et si frans et si deboneres qe il ne pooit estre plus cortois. I0Et  
si avoit bien .C. anz d’aage et plus encore, et por tout ce ne remanoit  
qe il ne fust encore joianz et liez et vistes et legiers et fort mout dure-  
ment des anz que il avoit. “Qant il vit le roi Artus desarmé et ot un  
pou regardé sa bele taille et sa bone façom, il dit a soi meemes qe il  
ne porroit estre en nulle mainere qe il ne soit home de valor. I2Volen-  
tiers li demandast la certanité de son estre, se ne fust ce qe il avoit  
poor qe li rois ne li tornast a vilenie, qar ce savoit il bien de pieça qe  
li bons chevaliers de hautes chevaleries garniz s’aloeint celant tant  
com il pooient en touz les leus ou il venoient. I3Por ce ne velt il  
demander au roi Artus son non ne qi il est, qar bien li est avis qe li  
rois ne li voudroit dire. [[172]](#footnote-172)La ou li rois Artus et Bandemagus estoient  
assis devant unes fenestres, et li sire de l’ostel estoit avec eaus, qi trop  
volentiers les regardoit et qi trop les prisoit de tant com il puet prisier  
chevaliers estranges q’el en ve[u] out granment, atant evos entr’eaus  
venir un vallet de leienz qi dit au seignor de l’ostel: I5«Sire, novelles  
vos aport. Or sachiez qe la defors vindrent orendroit deus chevaliers  
estranges qi menoient en lor conpeignie la plus laide damoisele qe ge  
veisse en tout mon aage. I6Des deus chevaliers estoit li uns tout le  
greignor qe ge onqes veisse en toute ma vie. Cil dist a cels qi gar-  
doient le passage de la tor qe il voloit defendre la damoisele. I7Et  
maintenant vint contre lui un chevaliers de la tor qi voloit defendre  
le passage, si petit durement qe il sembloit vers lui noient. I8Qant nos

veimes le chevalier si grant encontre le petit, nos cuidames qe li petit  
chevalier fust maintenant porté a terre, qar cil estoit granz envers lui  
com une montaigne. Qe vos diroie? Entre nos disiom tuit: I9“Li petit  
chevalier si a trouvé mestre”. Mes de la joste ala adonc autrement, qar  
li grant en fu abatuz tout maintenant. 20Li autre qi avec lui venoit  
avoit ja passé le pont et la tor avant qe la joste fust encomenciee et il  
voloit retorner por revengier le grant chevalier, mes cil de la tor ne li  
soufrirent pas qe il tornast arrieres».

1. ^Qant li rois Artus entent ceste nouvelle, il est hesbahiz si dure-  
   ment qe il ne set qe il doie dire de ceste chose, qar de celui chevalier  
   avoit il tant veu et tant oï dire qe il conoissoit bien tout certainement  
   qe il estoit garniz de trop grant proece de chevalerie. 2Et qant ensint  
   est avenu, il dit a soi meemes qe ce ne puet estre par force de cheva-  
   lerie. En auqune autre mainere li mesavint porqoi ceste mescheance  
   li est sorvenue. 3Qant il ont escouté la reison dou vallet, li rois ne se  
   puet tenir q’il ne die: 4«Coment ala de cele joste? Di le moi, se Dex  
   te saut, qe ge sai tout certainement qe li chevalier dont tu paroles est  
   si preudom des armes qe il ne porroit estre pas abatuz por home de  
   cest chastel, se il ne li mescheoit trop durement. — 5Coment, biaux  
   ostes, fet li sires de leienz, cuidez vos donc qe en cest chastel n’ait des  
   bons chevaliers? — 6Certes, biaux hostes, fet li rois, ge croi bien qe il  
   i ait des bons chevaliers, mes ge sai bien certainement qe li grant che-  
   valier dont li vallet parole est si preudome des armes qe ge di bien qe  
   trop covendroit qe il fust de haute proesce cil qi a terre l’abatist si  
   legierement com cil valet conte. 7Por ce voudroie ge trop savoir  
   coment il ala de cele joste, qe ge ne croi en nulle mainere qe li granz  
   chevalier fust abatuz de cele joste droitemant. — Sire, fet li vallet, si fu  
   voirement, le sachiez vos par verité».
2. ^Atant evos leienz venir un autre vallez de leienz. Tantost com  
   li rois le voit, il le fait venir devant lui et li dit: «Di moi vallet, se Dex  
   te saut, coment ala de cele joste? — 2Sire, fet cil, se Dex me saut, ge  
   ne vos en mentirai de riens, ne por les chevaliers de cest chastel, ne  
   por les estranges. 3Or sachiez qe li granz chevalier venoit si fierement  
   a la joste qe il sembloit tout veraiement qe li pont deust fondre  
   desoutz lui. Et la dom il estoient com a jondre des glaives, li cheval  
   del grant chevalier mist un des piez entre les tables dou pont et tre-  
   bucha le col avant. 4Li petit chevalier feri adonc desus le grant et le  
   porta a terre. Legierement le pot fere, qar sanz ce trebuchoit il por le  
   cheval qi li failloit». Qant li rois ot le vallet il dit: 5«Or, biaux ostes,  
   ne vos disoie ge qe li granz chevalier ne fu mie abatu de droite joste?

6Si m’aït Dex, ge le connois tant qe ge le metroie hardiement en une  
place por abatre, en un matin, touz les chevalier qi orendroit sunt en  
cest chastel, porqoi aventure ne li fust trop duremant contraire. 7De  
ce qe il fu ensint abatu ne se puet doner ne pris ne lox vostre cheva-  
lier, qar il ne l’abati pas, mes li cheval qi li cheï». Lors demande autre  
foiz li rois: 8«Or me di tost, et qe ont il fet del grant chevalier, puisqe  
il li est ensint avenu com tu as dit? — En non Deu, sire, il fu si honteux  
durement qe jamés ne verroiz home si vergondeus com il estoit. 9L’en  
l’enmena tout ensint a pié com il estoit dusq’a la tor, et ilec fu desar-  
mez et puis enprisonez. Et encore est en prison et sera plus qe il ne  
voudroit».

1. :Qant li rois Artus ot ceste nouvelle, il est si fierement iriez et  
   comence a penser. Et qant il a une grant piece pensé, il ne se puet  
   plus tenir qe il ne die: 2«Coment? Ont donc enprisonez cist de cest  
   chastel si preudome com est li granz chevalier? Si m’aït Dex, il ont fet  
   chose dont il se repentiront encore, si com ge croi, et mout plus tost,  
   per aventure, qe il ne cuident». 3De ceste nouvelle fu li rois Artus trop  
   duremant iriez et corrociez, qar il prisoit trop duremant le grant che-  
   valier de bonté de chevalerie. 4Qant li ostes entendi qe li rois avoit dit  
   ce, il ne se puet tenir qe il ne die: «Coment, sire? Se repentiront cil  
   de cest chastel de ce q’il ont fet au grant chevalier? 5Or sachiez qe il  
   [n’i a] orendroit home el monde dont il ne feissent orendroit ensint,  
   fors dou roi Artus et sanz le seignor de cest chastel. 6Mes a ces deus  
   ne le feroient il, porqoi il les coneussent. 7A touz autres feroient il  
   autretant, qar la costume de ceienz si est tele, et il ne la leiseroient,  
   qar il est mestier qe il la mantiegnent dusq’a tant qe li sires de ce[st  
   cha]stel la fera remanoir por soi meemes. — 8Ge ne vos dirai ore pas  
   qanqe ge pens de ceste chose», fet li rois. Lors se torne vers li vallet et  
   li dit: 9«Sez tu qe devint li chevalier qi venoit en la conpeignie del  
   grant chevalier? — Certes, sire, ge cuit qe il soit herbergiez ça devant  
   en la meison d’un vavassor. — I0Ha! por Deu, fet li rois Artus, va tu a  
   l’ostel ou il est herbergiez et voies son semblant et son contenement  
   et torne tost a moi. — “Sire, fet li vallet, a vostre comandement: ge  
   serai tantost retornez, se ge onqes puis». I2Li vallet se part de leianz et  
   s’en vet a l’ostel al chevalier a l’escu miparti et trouve qe il s’estoit  
   devant une fenestre et pensoit si durement com nus hom porroit pen-  
   ser, et tenoit la teste beissiee vers terre et les lermes li corroient des  
   elz tout contreval les faces. [[173]](#footnote-173)
2. :Qant li vallet ot grant piece regardé le contenemant dou che-  
   valier, [por]ce qe il ne li disoit nul mot del monde, il se part de leienz  
   et s’en revient tout droitemant au roi, et li dit ce qe il avoit veu li che-  
   valier. 2Qant li rois oï ceste novelle, il respont: «Ge t’en croi bien,  
   alon veoir celui chevalier et le reconfortom entre nos deus d’aucune  
   chose». 3Lors se metent a la voie tout a pié, qar li ostel estoit mout  
   pres. Et qant il sunt leienz venuz, il trouvent le chevalier si doulant  
   com se il veist devant lui mort tout li monde. 4Et neporqant, tot  
   maintenant qe il voit venir les chevaliers, il leisse maintenant son duel  
   au plus sagement qe il le puet fere et se drece encontre eaus et dit qe  
   bien soient il venuz, et puis les fet asseoir. 5Qant il se sunt tuit trois  
   assis, il dit au roi Artus, tout lermoiant des elz: «Sire ge muir de duel  
   et de corrouz, qar j’ai anuit veu ce qi me fera morir de duel, si com  
   ge croi». 6Li rois Artus respont maintenant por conforter le: «Ore  
   sachiez, sire conpeinz, qe cestui n’est mie le premier bon chevalier a  
   cui l’en a fet honte et vergoigne, ne ne sera le derrain. 7A Galeot le  
   Brun, qi fu si peres, fist l’en greignor honte et vergoigne qe ne fu  
   ceste et puis fu hautement venchiee, si sera encore bien ceste, n’en  
   doutez mie. — 8Sire conpeinz, fet li chevalier a l’escu miparti, se ge  
   eusse veu qe li bon chevalier eust esté abatu de droite joste, ensint  
   com chevalier doit abatre autre, il ne me chausist pas granment se l’en  
   li eust fet honte et laidure, ensint com l’en fet as estranges chevaliers  
   qi abatuz i sunt. 9Mes ge vi qe il venoit si hautement a la joste et si  
   noblement qe il m’estoit bien avis, se Dex me doint bone aventure,  
   qe il eust abatu a ceste joste [les] deus meillors chevaliers de cest chas-  
   tel, porqe il les eust encontrez a cele joste. I0Et porce qe si chevaux  
   cheï desouz lui, il li ont fet si grant vergoigne et si grant honte qe de  
   ce seulemant qe ge le vi me tieng ge a deshonorez e a mort! “Et de  
   tout ce qe ge vi ne m’eust chalu, se il m’eussent soufert qe ge me fusse  
   mis en celui fet por revenchier la honte del bon chevalier, mes il ne  
   le me soufrirent mie. — I2Sire conpeinz, ce dit li rois Artus, leissiez aler  
   tous cestui corrouz et vos reconfortez, qe ge vos pramet loiaument  
   qe, se Dex li done vie, encore revencheira il ceste vergoigne mout  
   hautemant. — I3Si m’aï't Dex, sire, fet cil a l’escu miparti, com ge vou-  
   droie avoir doné la moitié de qantqe ge ai el monde, qe ge encore  
   veisse cele venchance, qe de regarder celui fet me tendroie ge a bie-  
   neuré duremant».
3. :Qant il orent grant piece parlé de cele joste, porce qe li rois  
   vit qe li chevalier estoit leianz tout seul, li pria il tant qe il venist avec  
   eaus herbergier qe cil en leissa son hostel. 2Qant il furent tuit trois  
   ensemble, adonc recomencent il entr’eaus trois le parlemant. «Sire, fet  
   li chevalier a l’escu miparti, avez vos veu la greignor merveille de tout  
   le monde? 3Qe Kex li seneschaux, qi est le peior chevalier del monde,  
   atant vaut ore qe il conduist ses damoiseles si sauvement e mist a des-  
   confiture les .iiii. chevaliers qi le passage defendoient? 4Et est oren-  
   droit en cel chastel por celui fet etant prisiez qe se ce fust le cors au  
   roi Artus meemes qi a cestui point fust venuz dedenz cest chastel, il  
   nel peussent plus honorer qe il funt lui. 5Et li bon chevalier, qi vaut  
   de chevalerie tex mil homes com est messire Kex, ont deshonoré et  
   avilé com se ce fust le peior home del monde. 6Par Deu, sire  
   conpeinz, de ceste chose ai ge trop grant merveille en moi meemes,  
   qe li bon chevalier est deshonoré et avilé et li mauveis est honorez.  
   Ce est bien encontre reison». 7Li rois Artus respont tout errament et  
   dit: «Sire conpeinz, se Dex me saut, il vet einsint des aventures. 8Or  
   sunt li bons chevaliers liez et puis doulanz: ce est des oevres de fortu-  
   ne, qi orendroit met home en haut et en joie et en bone aventure, et  
   puis le met au desouz et en ire et en doulor et en tristece. 9Se li bon  
   chevalier dont vos parlez ot a cestui point vergoigne, encore s’en ven-  
   gera ou ci ou aillors, et einsint recevra et joie et leece. 10De teles  
   aventures ne se doivent onqes esmaier chevaliers errant, porqe il  
   soient preudomes, qar par lor proesce et par lor haute chevalerie vie-  
   gnent il au desus de toutes chouses et revengent tout lor corrouz et  
   tout lor duel en lor tens: ensint avient il tout jor». 1rMout tindrent  
   celui soir grant parlemant del bon chevalier qi Febus estoit apelez et  
   de Kex autresint. 12Qant il orent mangié, cil virent qe il estoit tens de  
   dormir, si s’alerent couchier en une chambre de leianz qi assez estoit  
   bele et dormirent la nuit aaisié, qar le jor avoient auqes travaillé.  
   I3Mes de monseignor Kex qe dirom nos, qi est lasus en la mestre for-  
   teresce mis et honorez assez plus qe se il fust uns rois? I4De celui ne  
   poom nos dire fors qe il est aaisé orendroit. I5Se il li avint ensint bien  
   en chasqune aventure ou fortune l’amerra, desoremés dire puet tout  
   seuremant qe il est en bone aventurez. l6Mes encore soit il en pris et  
   en honor et en noblece, si li est ore ensint avenu de ses deus damoi-  
   seles q’eles ne volent fere por lui ne ce ne qoi. I7Il voloit la bele  
   damoisele avoir, cele qi fu delivree de la chaene, mes ele dit tout  
   apertement q’ele ne s’acorderoit a lui por nulle aventure dou monde  
   devant q’ele ait esprouvé sa chevalerie. [[174]](#footnote-174)Ele ne se velt ensint doner a  
   home q’ele ne conoist de riens. Et q’en diroie? Por priere qe il li face  
   ele ne se velt a lui acorder, dont il est tant durement iriez qe il dit a  
   soi meemes qe, se il puet trouver Brehuz sanz Pitié, il li metra entre  
   ses mains ses damoiseles ambedeus. I9Ensint pensoit monseignor Kex,  
   qe il velt orendroit tout le mal dou monde as deus damoiseles. Il  
   pense une chose et celes une autre: se eles poent, eles le feront trebu-  
   chier. Cil fera autresint [d’]eles, en tel mainere qe il n’i metra de riens  
   la main.
4. l’endemain auqes matin s’est esveillé messire Kex. Et qant  
   il est appareilliez, il demande ses armes et l’en li aporte tantost. Et qant  
   il est armez, il prent congié a ceus de leianz et se part atant de leienz  
   entre lui et ses damoiseles, qi ne vont pas trop volentiers avec lui.  
   2Mout amassent mielz a celui point avoir un autre conduisor, mes  
   ensint est ore avenu: eles ne poent ore avoir autre si tost com eles  
   voudroient. 3Messire Kex, qi bien conoist orendroit qe les damoiseles  
   ne voudroient de lui veoir fors qe sa honte et sa deshonor, vet celui  
   matin mout pensant et chevauche auqes enforceement. 4Et qant il ot  
   chevauchié dusqe ore de prime, adonc li avint qe il trouva un escu  
   pendant a un arbre, et un glaive qi estoit dreciez, et un cheval i estoit  
   atachiez. 5Li chevalier de cui ceste arme estoient n’estoit mie trop  
   loing d’ilec, qar il s’estoit devant un arbre, le hiaume en la teste et  
   l’espee ceinte. 6Et maintenant qe il vit monseignor Kex ensint armez  
   com il estoit et qi menoit en conduit deus damoiseles, il dit a soi  
   meemes qe se cist ne fust chevalier de grant valor, il ne menast en son  
   conduit deus damoisseles. 7Lors vient a son cheval au plus tost qe il  
   puet. Et qant il est montez, il prent son glaive et son escu et vient a  
   monseignor Kex a l’encontre et s’arreste enmi le chemin et li dit:
5. VSire, bien vegnoiz vos. — Sire, fet messire Kex, bone aventure  
   vos doint Dex. — Biaux sire, fet li chevalier, qi estes vos? — Vos le poez  
   bien veoir, fet messire Kex, ge sui un chevalier. — 2Certes, fet li che-  
   valier, ge le voi bien qe vos estes chevalier, mes porce qe vos estes  
   seul et conduisiez deus damoiseles par cest païs, faz ge reison a moi  
   meemes qe vos ne le feissiez pas se vos ne fuissiez garniz de haute  
   chevalerie. 3Por ce voudroie ge, se il vos pleisoit, savoir vostre non  
   et qi vos estes, qar des bons chevaliers conoistre et arreigner sui ge  
   tout adés desiranz». Messire Kex respont tantost et dit: 4«Sire, or  
   sachiez qe a ceste foiz ne poez vos savoir mon non ne auqune chose  
   de mon estre fors qe ge sui un chevalier errant, ensint com vos poez  
   veoir. — Certes, ce dit li chevalier, ce me poise mout». 5Lors se met  
   avant l’une des deus damoiseles et dit au chevalier estrange: «Sire che-  
   valier, savez vos porqoi cist chevalier qi nos conduit ne vos velt dire  
   son non? Porce qe il n’ose. 6Il le vos deist volantiers se il osast, mes il  
   set tout certainement qe, se il vos avoit dit son non, vos ne le prisiriez  
   ne pou ne grant. Por ce vet il son non celant tant com il puet. — 7Ha!  
   damoisele, fet li chevalier, por Deu et por cortoisie, or me dites son  
   non! Si savra adonc qi il est. Se Dex me saut, or sui ge assez plus desi-  
   ranz de lui conoistre qe ge n’estoie devant. — 8En non Deu, sire che-  
   valier, fet ele, qant vos estes si desiranz de savoir son non, et ge le vos  
   dirai tantost. Or sachiez qe ce est messire Kex li seneschaux, la plus  
   male lengue et la plus maldisant qi soit orendroit en tout le monde,  
   et plus cheitif ne plus honiz de lui ne porte armes orendroit el roiau-  
   me de Logres». 9Qant li chevalier entent ceste nouvelle, il devient  
   touz esbahiz et dit a chief de piece a la damoisele: «Et coment li  
   venistes vos entre les mains? Ja sai ge tout certainement qe par force  
   de chevalerie ne peust il conqerre deus damoiseles sor autre cheva-  
   lier. — I0En non Deu, fet la damoisele, nos li venimes entre mainz par  
   ceste aventure». Et li conte coment. «Or me dites, fet li chevalier, ne  
   voudriez vos mielz venir entre mes mains qe demorer en son  
   conduit? — irEn non Deu, dient eles, il n’a el monde [chevalier] entor  
   cui nos ne vouxissom moins estre qe entor Kex. — I2En non Deu, fet  
   li chevalier, donc est il mestier qe ge vos gaaigne par mes armes, si ne  
   vos avrai si legieremant com il vos ot». I3Lors se lance enmi le che-  
   min, si apareilliez com il estoit, et dit a monseignor Kex: «Sire, se Dex  
   me saut, or i parra qe vos feroiz. Sachiez qe vos me leirez les damoi-  
   seles ou vos vos combatroiz a moi. Gardez leqel vos amez mielz».
6. rQant messire Kex entent ceste parole, il se comence a sorrire  
   et aprés respont au chevalier et dit: «Biaux sire, com grant poor  
   m’avez fet qant vos de bataille m’apellez. Or sachiez qe la vostre  
   bataille me fet mout petit poor. — 2En non Deu, fet li chevalier, ele  
   vos fera encore greignor poor qe vos ne cuidez. Ge ne voill ici granz  
   paroles: gardez vos de moi desoremés, qar ge vos abatrai, se ge onqes  
   puis». 3Aprés icestui parlement il n’i funt autre demorance, ainz leisse  
   corre li uns encontre l’autre tant com il poent des chevaux trere.  
   Andui sunt fort, andui chevauchent si bien qe nus ne les peust blas-

mer de chevauchier. 4Mes por tout ce ne remaint il qe li chevalier ne  
soit feruz par si grant force qe il n’a pooir qe il se puisse tenir en sele,  
ainz vole a terre maintenant et est si estordiz qe il gist ilec com se il  
fust morz, qe il ne remue granment ne pié ne main. 5Qant messire  
Kex se voit delivré del chevalier en tel guise com ge vos cont, il se  
torne envers les damoiseles et li dit: 6«Qe vos est avis de cest chevalier  
qe vos demandiez orendroit por vostre conduiseor e me voliez leissier  
por lui?». Et cele, qi trop est iree durement de ce q’ele voit a mon-  
seignor Kex avenir, respont: 7«Certes, ce n’est mie par vostre proece  
qe vos fetes ceste merveilles, ainz est par le deable proprement qi vos  
aide a cestui point. — 8Damoisele, fet messire Kex, celui qe vos avez  
amenteu a ceste foiz si vos trebuchera et rompera le col assez plus tost  
qe vos ne cuidez. Par celui non faz ge nulle chose, merci a Deu, mes  
il est dedenz vostre cuer et si vos fet ensint parler orendroit».

1. :Atant se metent a la voie, qe il n’i funt autre demorance, et  
   leissent le chevalier gissant en la place, qi encore estoit si estordi qe il  
   ne savoit a celui point se il estoit nuit ou jor. Il chevauchent tout le  
   grant chemin. 2Messire Kex, qi trop estoit iriez envers les damoiseles,  
   chevauche et pense tout adés coment il se porroit delivrer de ces deus  
   damoiseles, qar il voit bien tout clerement qe, se il demore longement  
   avec eles, il ne porra estre q’eles ne l’encombrent en tel leu ou il ne  
   se porra delivrer a sa volenté, a ce qe il voit qe eles li volent mal de  
   mort. Assez pense messire Kex cele matinee au fet des damoiseles.  
   3Qant il vint ad ore de midi, adonc lor avint qe lor chemins les aporta  
   a une fontaine. Et qant il furent venuz, il trouverent adonc un che-  
   valier ilec qi manoit desus le ruisel de la fontaine, et une damoisele  
   avec lui et dui escuers qi le servoient. 4Qant li chevalier qi manoit  
   desus le ruisel voit aprouchier monseignor Kex si armé com il estoit,  
   il reconut tout maintenant qe ce estot chevalier errant. 5Et por ce se  
   drece il encontre lui et li dit: «Sire, bien veigniez. Se Dex vos doint  
   bone aventure, descendez, si venez mangier avec nos». 6Messire Kex,  
   qi n’en avoit adonc grant talent, dist au chevalier: «Sire chevalier, ge  
   vos merci de la cortoisie qe vos me dites. 7Or sachiez qe se ge eusse  
   volanté de mangier, ge descendisse maintenant, mes ge n’en ai volan-  
   té: por ce ne voill ge descendre. — 8Et se vos volanté n’enn avez, biaux  
   sire, por ce ne remaint pas par aventure qe voz damoiseles n’en aient  
   volanté, por qoi il m’est avis qe il seroit reison qe vos descendissiez,  
   non mie tant por vos com par voz damoiseles. — 9Sire chevalier, ce dit  
   messire Kex, de mes damoiseles ne vos estuet mie trop penser. Ge  
   conois bien qant eles ont volanté de mangier, qar eles le demandent  
   tantost. I0Or sachiez qe, se eles eussent volanté de mangier, eles le  
   m’eussent ja dit, mes eles sunt d’autre mainere qe vos ne cuidez, qe  
   eles funt chascun jor jornee, ne ne manjuent devant le soir. Ceste cos-  
   tume ont eles ja maintenue lonc tens. — “Si m’aït Dex, fet li chevalier,  
   ceste costume est mout bone, ce ne fait pas la moie qe vos ci veez.  
   Or sachiez qe se ele n’eust chascun jor a mangier atout le meins plus  
   tart a ore de midi, ge ne porroie avoir sa pes ne sa concorde. — I2Sire  
   chevalier, fet messire Kex, ceste mauveise costume par aventure li  
   avez vos aprise? [\_] — Biaux sire, fet li chevalier, vos pleroit il a des-  
   cendre? — I3Nanil ore, la vostre merci, fet messire Kex, mes ge vou-  
   droie vostre damoisele, se il ne vos devoit anuier orendroit».
2. ^Li chevalier comence a rrire qant il entent ceste parole: «Dex  
   ai'e, biaux sire, ja en avez vos deus et encore volez la tierce? — 2Oïl,  
   fet messire Kex, vos en merveilliez vos? N’avez vos oï dire maintes  
   foiz qe cil qi plus a plus velt avoir? Por ce, se ge ai deus damoiseles,  
   voill ge avoir la tierce sanz faille. — 3En non Deu, biaux sire, fet li che-  
   valier, or sachiez: se vos la tierce damoisele volez avoir, ge croi bien  
   qe la vos couvendra qerre en autre leu qe ci, qar ceste moie ne porriez  
   vos avoir si legieremant com vos cuidez. — 4En non Deu, fet messire  
   Kex, ge la voil avoir, ou vos avroiz andeus les moies. — Biaux sire, fet  
   li chevalier, de voz deus damoiseles ne voill ge nulle, ainz les vos qit:  
   5ge me tieng apaié de la moie qe ge qit toutes les autres dou monde.  
   — En non Deu, fet messire Kex, ce ne vos vaut: ou ge n’en avrai nulle  
   ou g’en avrai trois. Or tost, venez vos a moi combatre por defendre  
   vostre damoisele ou vos la me qitez del tout! — 6En non Deu, fet li  
   chevalier, ce ne vos feroie ge legieremant qe ge vos qitasse la moie,  
   qar ge l’aim trop duremant. — Donc la defendez encontre moi, fet  
   messire Kex, qar a ce en estes vos venuz! — 7Biaux sire, trouveroie ge  
   en vos autre cortoisie? — Nanil, fet messire Kex. — En non Deu, fet li  
   chevalier, donc me combatrai ge a vos, qar ma damoisele ne vos qite-  
   roie ge en nulle mainere, tant com ge la puisse defendre». 8Qant li  
   chevalier voit qe il ne porroit trouver autre cortoisie ne autre pes en  
   monseignor Kex, il prent son hyaume si le lace, et vient a son cheval  
   et monte, et prent sun escu et son glaive. 9Et qant il est apareilliez, il  
   dit a monseignor Kex: «Se Dex vos doint bone aventure, dites moi qi  
   vos estes qi me fetes joster encontre ma volanté. — I0Et qe volez vos  
   savoir de mon estre, fet messire Kex, fors qe ge sui un chevalier  
   errant? Autre chose vos ne poez savoir de moi ne de mon estre. — En  
   non Deu, fet li chevalier, ce me poise mout qe vos plus ne m’en  
   dites». :lLors se met avant l’une des damoiseles et dit au chevalier:  
   «Confortez vos et soiez aseur, qar ge vos faz bien asavoir q’a acestui  
   point n’avez vos pas afere a meillor chevalier del monde. I2Savez vos  
   or qi est celui qi tant se tient a cointes et nobles et envoisiez? Or  
   sachiez tot veraiement qe ce est Kex li seneschaux! — En non Deu, fet  
   li chevalier, ce m’est or bel. I3Or sui ge moins espoentez qe ge n’es-  
   toie devant. Ge cuidoie avoir trouvé mestre a cestui point, mes, puis-  
   qe c’est messire Kex, ge ne cuit mie granment perdre en cestui estrif,  
   se aventure voirement ne me fust trop durement contraire». I4Lors se  
   torne enver monseignor Kex et li dit: «Encor vos voudroie ge prier,  
   avant qe nos feisom plus, qe vos ne me fetes joster. Et sachiez tot cer-  
   tainement qe ge ne vos en pri mie tant por doute qe ge aie de vos,  
   mes por l’amor au roi Artus, a cui ge voill mout grant bien. — I5Or  
   sachiez, sire chevalier, qe vos ne vos poez partir de moi autrement,  
   fors ensint com ge vos ai dit. — Donc començom huimés les jostes, fet  
   li chevalier, puisqe autrement ne puet estre. — Il me plest mout, fet  
   messire Kex, ce vos di ge bien».
3. ^Qant il orent ensint parlé, il n’i funt autre demorance, ainz  
   s’entreloignent et puis leissent corre ensemble au ferir des esperons. Et  
   qant ce vient as glaives beisier, il s’entrefierent de toute la force. 2Li  
   chevalier est si feruz en cele pointe, a ce qe messire Kex i metoit tout  
   son cuer et sa force, en tel guise qe il le porte a terre mout feleneus-  
   sement. 3Et de tant li est bien avenu a cele foiz qe il n’a mal ne ble-  
   ceure, fors del cheoir qe il prist a terre. Li chevalier, qi assez est preuz  
   et vistes, se relieve mout vistement, aprés ce qe il fu abatu, et dit a  
   monseignor Kex: 4«Ge vos apel a la bataille. Or sachiez tout certaine-  
   ment qe por ce, se vos m’avez abatu, ne sui ge pas encore mené dusq’a  
   outrance. 5Se ge encore ne me revenche as espees trenchant [de] la  
   vergoigne qe vos m’avez fete a cestui point, ge ne me tieng por che-  
   valier». Messire Kex respont tantost et dit: «A vos ne combatroie ge,  
   puisqe ge vos ai abatu de la premiere joste, qar a deshonor me porroit  
   atorner. — 6Coment, dit li chevalier, cuidez vos ore avoir ma damoi-  
   sele si legierement par un cop de lance? Si m’aït Dex, ge cuit et croi  
   qe vos i leisseroiz dou sanc avant q’ele vos remaigne del tout. 7Or tost,  
   decendez, se il vos plest, et vos venez a moi combatre. Se vos a l’espee
4. 12. En non ... chevalier] Voire ce dit li chevalier. En non Deu fet li cheva-  
   lier L4 (v. nota) [[175]](#footnote-175)  
   trenchant me poez mener a outrance, donc soit vostre la damoisele,  
   ge la vos qit del tout, mes autrement non en aucune mainere».
5. :Qant messire Kex voit qe combat[r]e le covient en toutes  
   guises encontre le chevalier se il velt avoir la damoisele, il n’i fet autre  
   demorance, ainz descent tout maintenant del cheval et le baille a son  
   escuer a garder, 2et s’apareille de la bataille et leisse corre au chevalier,  
   l’espee droite contremont, et cil li vient d’autre part apareilliez de soi  
   defendre: volantiers vencheroit sa honte, se il le pooit fere. 3Ensint  
   comence la bataille des deus chevaliers, droitement enmi le chemin.  
   Granz cox se vont entredonant, et durs et pesanz, des espees tren-  
   chanz et dures. 4Il ne se vont pas espargnant, ançois s’entrefierent adés  
   si fellons cox com il poent amener de haute a la force des braz. 5Et  
   q’en diroie? Longement dure la bataille, qar ambedui furent assez  
   parengal de pooir et de force. 6Messire Kex, qi toutesvoies estoit plus  
   aisez a la bataille qe cil n’estoit, qant il se sunt une grant piece tenuz  
   ensint engalment, porce qe il savoit plus de la [s]crime qe li chevalier  
   — qar a la verité dire il en savoit assez, com cil qi de s’enfances avoit  
   apris —, il comence venir au desus del chevalier et a mener mout  
   malemant a l’espee trenchant, or a destre or a senestre. 7Et, au voir  
   dire, cil estoit navrez en plusors leus et plus avoit perdu del sanc qe  
   mestier ne li fust et por ce estoit il ja trop malement menez de doner  
   si granz cox et si pesanz com il fist au comencement. 8Qant messire  
   Kex voit et connoist qe li chevalier estoit menez a ce qe il ne pooit  
   mes en avant, il li leisse adonc corre sus de toute la force et le fiert  
   dou cors et de l’escu, si qe il le fet voler a terre tout envers. 9Et qant  
   il se velt redrecier, il ne puet, qar messire Kex se lance sor lui et le  
   prent par le hiaume et le tire si fort a soi qe il li arache fors de la teste  
   et le giete en voie. I0Qant li chevalier sent qe il a la teste desarmee,  
   s’il est adonc espoentez et esmaiez de mort ce n’est merveille, qar il  
   voit tout clerement qe messire Kex ne le vet pas espargant: trop a  
   male pitié de lui. “Por ce ne set li chevalier qel autre chose il puisse  
   fere a celui point por sauver sa vie fors crier merci. Il set bien qe il  
   n’a encore pas tant mesfet a monseignor Kex qe il n’ait bien merci de  
   lui, puisqe il merci demandera. I2Et messire Kex, qi ja voudroit estre  
   delivrez de ceste bataille, puisqe delivrer le couvient, qant il voit qe li  
   chevalier ne puet mes en avant, il li dit: I3«Dan chevalier, ou vos vos  
   tendroiz por outré, ou ge vos corroucerai, se Dex me saut». Et auce  
   l’espee et fait semblant qe il li voille trenchier la teste. [[176]](#footnote-176)
6. :Qant li chevalier voit venir l’espee de haut et il sent qe il  
   avoit la teste desarmee, il a adonc poor de mort et por ce crie il tant  
   com il puet: «Ha! merci, ne me metre a mort, gentix chevalier. Ge  
   me tieng por outrez! — 2Puisqe tu te tiens por outré, fet messire Kex,  
   ge te qit atant de toutes qereles. — En non Deu, fet li chevalier, de ce  
   vos merci ge trop duremant. Puisqe de toutes qereles me qitez, donc  
   me qitez vos ma damoisele, qar ceste estoit la qerele qi entre nos deus  
   estoit et porqoi vos vos combatiez a moi». 3De ceste parole se comen-  
   ce messire Kex a rrire trop fierement. Et qant il parole, il dit au che-  
   valier: «Qe avroie ge gaaigné en ceste bataille, se ge n’avoie la damoi-  
   sele por cui ge me sui combatuz? — 4En non Deu, fet cil, ge le vos  
   dirai. Vos i avez assez gaagné qant vos avez mené dusq’a outrance un  
   tel chevalier com ge sui, qar ici avez vos conqist grant pris et grant  
   lox. 5Et sachiez, ce qe vos me leissiez vivre me vaudroit assez petit se  
   vos ma damoisele me toliez, qar, se Dex me doint bone aventure, ge  
   ai si mis mon cuer en lui qar ge sai tout veraiement qe ge ne porroie  
   vivre deus jors sanz lui. 6Et se vos la me toliez, si m’aït Dex, ge  
   m’ocirroie de m’espee, et ensint me metriés vos a mort, a cestui  
   point qe vos me deistes qe vos me leissiez vivre. — Coment, sire che-  
   valier? fet messire Kex. Amez vos donc tant ceste damoisele com vos  
   dites? — 7Oïl, certes, fet li chevalier, et ge vos pramet loiaument qe,  
   se vos la me tolez, tel mal aven[dra] de moi com ge vos ai dit oren-  
   droit. — 8En non Deu, fet messire Kex, ge ne voill qe vos por moi  
   veignez a mort aprés qe vos estes eschapez de ceste bataille. Or prenez  
   vostre damoisele, qe ge la vos qit bonement». 9Qant li chevalier  
   entent ceste cortoisie qe li fet Kex, il est tant liez et tant confortez  
   adonc qe il ne sent a celui point de plaie nulle ne bleceure qe il ait,  
   ainz se leise il errament cheoir as piez de monseignor Kex et li dit:  
   I0«Mon Dés, mercis, frans chevalier, de ceste cortoisie qe vos m’avez  
   fet a cestui point, qe bien sachiez veraiement qe vos m’avez orendroit  
   la vie rendue. “Et certes vos m’avez tant esleez qe, si m’aït Dex, ge  
   ne sent mal ne bleceure qe vos m’aiez fete orendroit en ceste bataille,  
   ne nul mal de mon cors».
7. ^Lors se torne messire Kex envers les .II. damoiseles et li dit:  
   «Beles damoiseles, vos est encore avis qe ge soie tel chevalier qe vos  
   doiez tenir apaiees de mon conduit et qe vos me doiez tenir por rei-  
   son por vostre ami?». 2Et cele qi ja avoit esté delivree de la chaene [[177]](#footnote-177)  
   respont tout premierement et dit: «Certes, messire Kex, encore ne voi  
   ge en vos bonté ne valor por qoi ge demorasse volantiers en vostre  
   conduit, se ge trouvasse autre chevalier qi en son conduit me vouxist  
   prendre. Et se Dex me saut, il n’a en vos tant de bonté ne de valor qe  
   ge ne me tenisse a trop mal paiee. — 3Et vos, damoisele, fet messire  
   Kex a l’autre damoisele, qe dites vos? 7Avez vos volanté de respondre  
   moi en tel mainere com ceste damoisele m’a respondu ou autre-  
   ment?». 8Et cele, qi estoit del tot conseillee a l’autre damoisele, respont:
8. :«Missire Kex, or sachiez tout de verité qe ge m’acort trop  
   bien a ce qe ceste moie compeignie a dit. — Beles damoiseles, fet mes-  
   sire Kex, donc m’est il avis qe vos me refuissiez del tout. — Certes, vos  
   dites verité, funt les damoiseles. — 2Damoiseles, fet messire Kex, or  
   sachiez veraiement qe de ce qe vos me dites me fetes vos honte trop  
   grant. Et certes, se vos ne fuissiez damoiseles, vos m’avez tant dit et  
   ore et autre foiz qe, se Dex me doint bone aventure, ge ne leissasse  
   en nulle guisse qe ge ne vos meisse ambedeus a l’espee. 3Mes porce  
   qe damoiseles estes m’en souferrai ge atant, et neporqant, ce vos faz  
   ge bien asavoir qe ge m’en vengerai mout hautement, et vos dirai en  
   qe mainere, qe ce ne vos voil ge mie celer. 4Or sachiez tout veraie-  
   ment qe au premier home qe ge encontrerai, qel qe il soit, ge donrai  
   l’une de vos deus, cele qe il mielz amera. 5Et l’autre qi m[e] remaindra  
   ge donrai a autre aprés qe ge encontrerai premierement». Les damoi-  
   seles responent errament a monseignor Kex: 6«Il ne nos chaut ou nos  
   aillom, mes qe nos soiom fors de voz mains. — Or ne vos chaille, fet  
   messire Kex, qe vos en seroiz fors assez plus tost qe vos par aventure  
   ne vos seroit mestier».
9. :Atant monte messire Kex et prent congié au chevalier et se  
   part de lui. Et s’en vet entre lui et ses damoiseles et chevauche en tel  
   guise dusq’a ore de none. Aprés ore de none droitement li avint qe  
   il encontra un nain sor un grant roncin trouteor. 2Li nainz estoit viell  
   et touz chenuz, auqes grandez, mes il ert tant laide creature dure-  
   ment qe, se nature se travaillast assez de fere une si laide faiture, ele  
   ne peust plus lede fere en nulle guise. Et sortout avoit chiere d’estre  
   felon trop durement, et si estoit il sanz faille. 3Li nainz chevauchoit  
   tot seul, en tel guise com ge vos cont, et tenoit une grant corgiee en  
   une main et en l’autre tenoit son frain. Et q’en diroie? Trop resem-  
   bloit bien honie chose et felenesce et de male aire. 4Qant messire  
   Kex voit venir le nain, il se comence a sorrire. Et qant il est auqes

pres de lui il li dit: «Bien veigniez, sire bachalier». 5Li nains, qi bien  
cuide de voir qe messire Kex li ait dit ceste parole por gaber le et por  
despit, li dit plein de maltalant et de corrouz: 6«Bien sui ge venuz  
voirement a vostre deshonor, sire mauveis chevalier». Messire Kex  
comence a rrire et respont tout en sorriant: 7«Nainz, porqoi me dis  
tu vilenie? Certes, encore nel deservi ge envers toi por qoi tu me  
deuses dire vilenie. Mes ore me dis, se Dex te saut, porqoi che-  
vauches tu si priveemant? — 8Et qe volez vos, fet li nains, qe maing  
en ma conpeignie? Ge ne truis onqes damoisele qi avec moi voille  
demorer. Mon Dés! En truis — et plusors foiz! — qi font toute ma  
volanté et tout mon desir aconplissement! 9Mes ge ne truis nulle sanz  
faille qi voille venir aprés moi, por honte de gent plus qe por autre  
chose, qar bien en avroient volanté. I0Maintes en truis ge, se ne fust  
por parole del pople.

1. «— ^Nainz, ce dit messire Kex, or saches tu veraiement qe ge  
   sui mout corrouciez de ce qe ge te voi aler ensint tout seul sanz  
   conpeignie. — 2En non Deu, sire chevalier, ce dit li nainz, se vos en  
   avez si grant corrouz com vos dites, tost poez le corrouz oster, se il  
   vos plest, qar vos me poez doner tout maintenant l’une des deus  
   damoiseles, se vos volez: adonc avrai ge conpeignie, si n’irai si privee-  
   ment com vos dites. — 3Nainz, ce dit messire Kex, e l’oseriés tu  
   prendre la damoisele, se ge la te donoie? — 4Et porqoi donc ne la  
   prendroie ge? fet li nainz. Se vos la me volez doner de bone volanté  
   et par covenant qe vos aprés ne la me toullissiez, or sachiez qe ge vou-  
   droie orendroit qe vos en eussiez ausint bien la volanté de doner com  
   ge avroie de prendre. 5Si m’aït Dex, ge seroie ja mout plus liez au  
   departir qe ge n’estoie qant ge vins ci. — Nains, fet messire Kex, tant  
   as parlé qe ge voill fere ta volanté tout outreement. 6Or regarde ces  
   deus damoiseles, et cele qe tu miels ameras por toi et qi miels te plera,  
   cele te doin ge orendroit sanz faille et sanz contredit. Ne ne doutes  
   de ce qe ge te vois disant, qar ge ne t’en faudrai en nulle mainere de  
   riens». 7Qant li nains entent cestui plet, il devient tout esbahiz. Et qant  
   il parole, il dit a monseignor Kex: «Sire chevalier, se Dex vos doint  
   bone aventure, me dites vos a certes ce qe vos me dites ou vos me  
   gabez? 8Certes, encore ai ge doute qe vos ne le me dioiz par eschar,  
   ce qe vos me dites. — Nains, fet messire Kex, ge te pramet com che-  
   valier qe ge ne te faudrai de ce qe ge te pramet. 9Di moi laqel tu velz  
   mielz de ces deus damoiseles, et la te donrrai maintenant. — I0En non

Deu, sire chevalier, fet li nainz, donc prendrai ge l’une! Qant vos a  
chois m’avez mis par vostre cortoisie, ge voill prendre errament: se ge  
la plus bele ne preing, ge voill perdre la teste». “Lors s’en vet main-  
tenant a la damoisele qi de la chaene avoit esté delivree et dit: «Sire  
chevalier, se il vos plest, ge voill ceste, qar ceste sanz faille est la plus  
belle de ces deus. — I2Nainz, dist Kex, et ge la te doing. Or la pren et  
t’en va qel part qe tu voudras».

1. ^Qant la damoisele oï cest pleit, ele est tant fierement iree q’a  
   pou qe li cuer ne li crieve. «Coment! fet la damoisele. Chose vil et  
   deshonoree et ahontee! Me cuides tu donqes avoir? — 2Damoisele, ce  
   dit li nainz, ge ne le cuiderai desoremés, ge sui touz hostez de cuider.  
   Ge sai bien qe vos estes moie. — 3Avant fuses tu pendu, fet ele oren-  
   droit, qe ge fuse toe! Et li mauveis chevalier trainez, qi done tel  
   damoisele com ge sui. — 4Nainz, ce dit Kex, ne gardes a ses paroles:  
   ele est toe. Ge la te qit, veraiement le saches tu, qe jamés jor de ta vie  
   ne la te demanderai. — Nainz, ce dit la damoiseles, or saches tu veraie-  
   ment qe, se tu aproches de moi, ge te creverai les deus elz. — 5Damoi-  
   sele, se dit li nains, qe feroient donc ces corgiees qe ge tieng? Eles sunt  
   dures et noees. Ja en avrez parmi la face un petit cop, ou vos leiseroiz  
   le parler. — Nainz, ce dit messire Kex, or i parra qe tu feras: il n’i a en  
   ceste qerele fors qe vos deus. Qi mielz le porra fere le face desoremés,  
   qar a ce en estes venuz entre vos deus. — 6Sire chevalier, fet li nainz,  
   desoremés m’en leissiez chevir, puisqe ele est moie. Ge port la plaie  
   et la medicine: veez ci la plaie». Si li moustre adonc sa corgiee. «Et ou  
   est la medicine? fet messire Kex. — 7Cele li mousterrai ge bien, fet li  
   nainz, qant il en sera leu et tens. Cele medicine la trera del tout a ma  
   cordele en tel guise, sire chevalier, puisqe ele n’avra testee, qe ele leis-  
   seroit vos por moi, ce di ge tout seuremant». 8Messire Kex comence  
   a rrire trop fieremant qant il entent ceste parole. Et qant li nainz voit  
   et conoit qe il est sanz faille aseurez del chevalier et qe il ne l’en chaut  
   avoir poor, il dit adonc a la damoisele: 9«Metez vos a la voie et ne  
   fetes dangier de venir en ma conpeignie, qe bien sachiez veraiement  
   qe le refuser vos porroit mout tost torner a honte et a domage. — I0Vil  
   chose, fet la damoisele, home mauveis et despite! La plus leide de tout  
   le monde, qi es de lignage de cinge! Comant oses tu comander en  
   nulle mainere del monde a tel damoisele com ge sui? — “Damoisele,  
   fet li nains, se vos volez fere sens por vos, ne nos fetes lonc parlement,  
   mes metez vos tost a la voie, ensint com ge le vos comant, ou autre-  
   ment, se Dex me saut, ge vos ferai leidure et honte de vostre cors, ce  
   sachiez vos bien veraiement».
2. :La damoisele, qi encore ne cuidoit en nulle guise qe li nains  
   eust hardement de fere ce qe il disoit, respont assez plus fierement et  
   plus durement q’ele ne feisoit devant. Et qant li nainz, qi estoit pleinz  
   de felenie, voit qe ele ne feroit riens por bien parler, il hauce la corgiee  
   as deus mains et li done parmi le visage un si grant cop com il puet  
   amener, de toute la force qe il avoit, si qe — au retregre de la corgiee —  
   li sanc saut tout errament de la face en plusors leus. 2La damoisele, qi  
   foible estoit, qi n’avoit pas apris ceste duresce ne ceste vilenie a soufrir,  
   est si durement esbahie et si espoentee dou cop q’ele a receu q’ele ne  
   se puet tenir en sele, ainz vole a terre maintenant et gist ilec une grant  
   piece tot autresint com se ele fust morte. 3Et li nainz, qi nulle pitié n’en  
   a, hurte cheval et la comence a doceler si malement q’ele s’espasme de  
   la grant angoise qe ele sent. Qant ele est revenue de pasmeisom, li  
   nainz, qi nulle pitié n’en a, [li dit]: 4«Or tost, damoisele, de l’aler, et tout  
   a pié! Or i parra com vos estes isnele! Et, se Dex me doint bone aven-  
   ture, se vos demorez ne pou ne grant, por morte vos poez conter! Or  
   tost de l’aler, et ge m’en irai, vostre palefroi aprés moi».
3. :Qan la damoisele se voit si malement mener au nain, ele  
   comence adonc a plorer mout tendrement et ele se torne envers  
   monseignor Kex et li dit tout en plorant: «Ha! merci, franc chevalier,  
   ne regarder a ma vilenie et a ma folie! 2Se ge ai encontre vos dit chose  
   qe ge ne deusse dire, ge m’en garderai desoremés. 3Por Deu et por  
   gentilece de chevalerie, ne soufrez qe cist nainz me face plus honte qe  
   il m’a fete, qar certes l’en vos en porroit blasmer, ne vos ne le devez  
   soufrir, atout le meins porce qe vos estes chevalier errant». 4Messire  
   Kex respont adonc: «Ma damoisele, or sachiez bien qe desoremés ne  
   m’en entremetrai ge de vos. 5Vos avez qist par vos meemes la verge  
   dont vos estes batue, bien vos en couvieng de cest fet, qe vos avez  
   desoremés qi vos donrra vostre reison de toutes [les] males oevres qe  
   vos onqes feistes». 6Et qant il a dite ceste parole il se torne d’autre part.  
   «Damoisele, ce dit li nains, or tost, metez vos a la voie et ne m’en fetes  
   plus parler, qe il vos porroit tout orendroit torner a domage et a  
   honte. 7Et bien sachiez tout veraiement qe ge ne vos irai espargnant  
   com fesoit orendroit cist chevalier. Ge n’avrai ja pitié de vos, ce vos  
   pramet ge loiaument». 8Qant la damoisele ot ceste parole, ele n’i fet  
   autre demorance, ainz se met a la voie tantost, plorant et feisant gran [[178]](#footnote-178) [[179]](#footnote-179)

duel qe jamés ne verroiz fere greignor a damoisele. Et cil, qi son che-  
val li moine, aprés li voit toutesvoies disant: 9«Or tost, damoisele, de  
l’aler isnelement, ou autrement, se Dex me saut, tantost avriez male  
aventure sanz demorer». Cele, qi a poor de mort et qi bien voit tout  
clerement qe cil n’avroit pitié de lui, se travaille tant com ele puet de  
fere comandemant au nain. I0A celui point n’est ele pas si orgoilleuse  
d’assez com ele estoit devant, bien la chastie li nainz en petit d’ore.  
Messire Kex, qi encore estoit avec l’autre damoisele enmi le chemin,  
qant il voit cele qi s’en vet en tel mainere, il comence a rrire et la  
moustre a l’autre: “«Veez vos de vostre compeigne, com ele a tost  
trouvé bon mestre et home qi li set doner toute sa reison droitemant?  
I2Si m’aït Dex, damoisele, un autretel mestre vos faut, et vos l’avroiz  
prouchainement, se ge onqes puis».

1. ^Qant la damoisele voit cest pleit, ele est tant durement iree  
   q’ele ne se puet tenir q’ele ne die a monseignor Kex: «Certes, fet ele,  
   vil, honi, deshonorez et hontez, ordure de touz chevaliers, vilté de  
   toute gent et mauvestiez, tant avez fet a cestui point de ceste damoi-  
   sele qe bien avez moustré la mauvestié de vostre cuer et de vos. 2Et  
   de ce ne doutez mie qe il ne demorra pas granment qe vos vos en  
   repe[n]tiroiz mout cherement. Mauveis, desloial traitor! Fist onqes  
   mes nul chevalier si grant leidure a damoisele com vos avez orendroit  
   fet a ceste? 3Certes, vos nel deussiez avoir fet por nulle aventure, qar  
   tout fust il qe la damoisele ne vos vouxist amer, por ce si la metés a  
   honte. 4Se vos coneussiez honor, vos ne le eussiez fet por gaaigner  
   una cité. Mes deshonor, viltez, honte — qi ont en vostre cors meison  
   — vos ont si les elz estopez et avoglé la veue qe vos ne poez gote veoir.  
   5Por ce di ge qe il n’est merveille se vos avez fet celui fet, qar honte  
   [et] viltez vos enseignent toutes voz oevres. 6Certes, por la mauvestié  
   qe ge ai veue dedenz vos ne voill ge desoremés venir en vostre  
   conpeignie. Dex me gard de sivre tel honte de siecle et de gent, qar  
   vos n’estes pas home de bien ne de honor, fors qe de honte et de ver-  
   goigne». 7Qant la damoisele ot parlé en tel mainere, ele n’i fet autre  
   demorance, ainz s’encomence a retorner celui chemin qe ele estoit  
   venue. Qant messire Kex l’en voit aler, il li comence a crier a haute  
   voiz: 8«Ha! damoisele, Dex vos mete es mains de Brehuz sanz Pitié!  
   Cil vos savra sanz faille doner vostre droiture, se il vos trouvoit par le  
   chemin. Dex le vos mant, si com vos l’avez deservi. — 9Ha! fet ele,  
   mauveis, honiz, honte et vergoigne de toutes genz, tant estes ore  
   appareilliez de dire mal! Dex vos mant si dur encontre qi le col vos  
   rompe et le braz autresint, et chiez vos plus souvant qe ne fet autre  
   chevalier!». I0Et qant ele a dite ceste parole, ele s’en vet outre, q’ele  
   ne tient autre parlement a monseignor Kex. Mes atant leise ore li  
   contes a parler d’eaus et retorne au roi Artus et a ses conpeignons, et  
   vos dirai coment.

III.

1. ^Or dit li contes qe mout fu li rois Artus corrociez qant il sot  
   certainement la grant honte et la grant vergoigne qe cil de la tor  
   avoient fet au bon chevalier qi Febus avoit non. 2Puisqe li rois Artus  
   fu chouchiez en son lit, il pensa trop, qar trop li anuia, si com il dit,  
   se li bon chevalier demore longement en prison. 3Volantiers le deli-  
   verroit, porqoi il le peust delivrer par sa proesce com chevalier errant,  
   qar bien set il certainement qe il le deliverra tout errament porqoi il  
   face seulement asavoir qe il soit le roi Artus qi voille sa delivrance.  
   4Ensint le porroit il tantost delivrer, ce set il bien certainement, mes  
   il le voudroit autremant delivrer, se il peust, par sa chevalerie, com  
   chevalier errant porroit le delivrer. 5Ceste delivrance ameroit il mielz  
   qe nulle autre. Qant li rois Artus ot une grant piece pensé a ceste  
   chose, il s’endormi dusqe a l’endemain qe li jor aparut et biaux et  
   clers. 6Li rois se lieve tout premiers et s’en vet a ses conpeignons et li  
   eure bon jor et bone aventure, et cil funt autresint a lui. Atant evos  
   venir le seignor de leienz qi lor dit: 7«Seignors, bon jor vos doint Dex.  
   Voudriez vos tant fere, por la moie amor, qe vos cestui jor seulement  
   demorisiez ceienz en cest ostel? Or sachiez tout certainement qe ge  
   seroie liez de vostre demorance, si m’aït Dex. 8Et ge vos pramet  
   loiaument qe ge vos i feroie fere honor et servise tant com ge porroie,  
   porce qe chevalier erranz estes». Li rois respont premierement et dit:  
   9«Sire hostes, de ce qe vos dites vos merciom nos trop. Et bien  
   sachiez, se nos deusom a ceste foiz remanoir en cest chastel, qe nos  
   demorissiom plus volantiers avec vos qe en null autre leu. I0Mes nos  
   n’avom plus valanté de demorer a ceste foiz». Lor demandent lor  
   armes et l’en li aporte tout maintenant. “Bandemagus s’arme tot pre-  
   mieremant, et li rois aprés. Et qant Herchendins a ses armes prises, il  
   dit au roi Artus: «Sire compeinz, qe ferom nos? Coment porrom nos  
   departir de cest chastel et leisserom en prison le bon chevalier qe vos  
   savez? I2Si m’aït Dex, ce est trop grant honte por nos qi chevaliers  
   erranz somes. Certes, ge sai tout de voir qe se il fust orendroit en son  
   delivre ensint com nos somes el nostre, il ne se partist de cest chastel  
   en tel mainere com nos nos partom, porqoi nos fuisom en son point».
2. ^Qant li roi Artus ot ceste parole il respont et dit: «Certes, sire  
   conpeinz, ge vos otroi bien ceste chose, et Dex le set, qe se ge veisse  
   coment ge le peusse delivrer par ma chevalerie, ge ne me partisse de  
   cestui chastel si [ge ne] l’eusse delivré. 2Mes, qant ge voi qe ge n’i puis  
   metre si bon conseill com ge voudroie, il me couvient a soufrir dusq’a  
   tant qe ge verrai leu et tens de penser de la delivrance. Or sachiez  
   veraiement qe de sa prison ne me poise mie moins qe il poise a vos».  
   3Lors demande li rois som hiaume et l’en li aporte errament. Et qant  
   il le voloit metre en sa teste, il demande au seignor de leienz: 4«Dites  
   moi, sire hoste, li sire de cest chastel est il en cest chastel orendroit?

* Sire, oïl, fet li ostes, il passa tout maintenant par ci devant, qar il  
  venoit orendroit de convoier le bon chevalier qi ersoir passa le pont  
  par sa proesce ensint com vos veistes». 5Li rois Artus, qant il entent  
  ceste nouvelle, il n’i atent plus, ainz lace son hiaume en sa teste, et  
  ensint funt li autre dui et maintenant se partent de leienz et preignent  
  congié a l’oste. 6Qant il furent fors del chastel, il n’orent pas chevau-  
  chié plus d’une archiee qe il encontrerent une damoisele trop bele  
  durement qi chevauchoit un palefroit noir, si vestue et si acesmee de  
  toutes choses com se ele deust maintenant prendre mari. 7Ele menoit  
  en sa conpeignie deus autres damoiseles. Li [rois Artus] dit a ses  
  conpeignons: «Ge voill ceste damoisele avoir, non mie por amor de  
  la damoisele, mes por fere honte et deshonor au seignor de cest chas-  
  tel. — 8Savez vos, dient li conpeignon, qi est la damoisele? — Oïl, ce  
  dit li rois, voirement le sai ge: ele est amie au seignor de cest chastel.
* 9Coment le savez vos, sire? fet Bandemagus. — En non Deu, fet li  
  rois, ge estoie arsoir as fenestres de nostre ostel, et ele passa adonc par  
  devant nos. Et ge demandai adonc qi ele estoit, et il me fu dit qe ele  
  estoit amie au seignor del chastel: or la vois ge reconoisant tout cer-  
  tainement. I0Se ge faz ce, li bon chevalier sera delivrez por achoison  
  de ceste damoisele».

1. ^Einsint parlant chevauchent tant qe il sunt venuz dusq’a la  
   damoisele, qi chevauchoit si noblement com ge vos cont. Li rois se  
   lance envers la damoisele errament et prent la au frein et dit: [[180]](#footnote-180)

2«Damoisele, ge vos preing com chevalier doit prendre damoisele  
d’autrui. Ore sachiez qe li sires de cest chastel ne vos deliverra de mes  
mains se il ne vos avra par force. 3Or li mandez qe un seul chevalier  
vos a prise. Se il vos puet a cestui point delivrer d’un seul chevalier,  
delivree estes voirement. 4Autremant, vos en amerrai ge com damoi-  
sele conqise». Qant la damoisele entent ceste nouvele, ele comence a  
plorer trop tendrement et dit au roi: 5«Ha! sire chevalier, ne me fetes  
ceste vilenie de prendre moi en ceste mainere, atout le moins porce  
qe ge sui damoisele et sanz conduit. — 6Damoisele, ce dit li rois, or  
sachiez tout certainement qe ge ne le faz mie por vos, ainz qe ge vou-  
droie qe li seignor de cest chastel, qi amie vos estes, se vouxist contre  
moi esprouver. 7Ceste prise faz ge por lui et non por vos. Or li man-  
dez, se il vos plest, qe il vos viegne de moi rescorre, ou autrement ge  
vos enmenrrai sanz faille». Qant la damoisele voit et connoist qe ele  
ne porroit eschaper au roi Artus, ele dit a l’un des escuiers: 8«Or tost,  
va t’en leienz et di a ton seignor qe il me viegne delivrer des mains  
d’un estrange chevalier qi me tient ici enprisonee, et conte li bien  
toutes les paroles qe li chevalier li mande». 9Li vallet se part mainte-  
nant qe il entent son comandemant et entre dedenz le chastel et trou-  
ve le seignor de leienz qi alors s’estoit fet desarmer. I0Li vallet vient  
devant lui, si li dit a briés parole: «Sire, nouveles vos aport teles». Et  
maintenant li comence a conter coment la damoisele estoit prise la  
fors et les paroles qe li chevalier li mande. “Qant li chevalier, qi  
Ebroan avoit non et ensint estoit apelez, entent ceste nouvelle, il est  
corrouciez trop durement. Et qant il parole il dit: «Li chevalier n’est  
mie sages qi me fet ore cest outrage. I2Bien puet dire seurement qe  
pechié l’a ceste part amené por avoir honte et laidure. Bien me  
connoist mauveisement, qant il enprist si grant orgoill a fere et pres».  
I3Lors demande ses armes et l’en li baille maintenant, qar encore  
estoient devant lui. Et qant il est armez, il descent enmi la cort.  
I4Assez avoit leianz chevaliers qi voloient prendre lor armes et aler  
avec lui por fere lui conpeignie, mes il ne velt: il ne li plest qe null  
gent aille avec lui, fors deus chevaliers seulement touz desarmez et  
deus escuers.

1. ^En tel mainere se part Ebron de son chastel. Et porce qe il  
   avoit en celui païs grant renomee de chevalerie a il en soi si grant fian-  
   ce qe il ne li est pas avis qe contre lui puisse durer nul chevalier puisqe  
   ce vendra au derain, por ce s’en ist il del chastel tout armez, en tel  
   mainere com ge vos ai dit et a tel conpeignie. 2Et maintenant qe il est  
   fors dou chastel, il voit qe li rois Artus s’estoit ja esloignié dou chastel  
   plus de deus arbalestees et enmenoit toutesvoies avec lui la damoisele.  
   3Qant Ebron voit ceste chosse, il se haste un pou de chevauchier  
   entre lui et ses conpeignons. Et qant il est pres del roi il comence a  
   crier: «Arrestez vos!». Et li chevaliers s’arrestent, qi a celui point  
   n’atendoient nulle autre chose fors lui. 4Et qant il [est] venuz dusqe a  
   els, il lor dit sanz saluer les: «Liqel de vos est qi avec moi se velt com-  
   batre por achoison de ceste damoisele?». 5Li rois se met avant tantost  
   et dit: «Ge sui cil qi a toi se velt combatre, et non mie tant por achoi-  
   son de ceste damoisele com por autre chose. — 6En non Deu, fet li  
   chevalier, qant vos de bataille avez si grant volanté com vos en mos-  
   trez le semblant, or i parra qe vos feroiz».
2. :Qant il orent ensint parlé il n’i funt autre demorance, ainz  
   leissent corre maintenant li uns encontre l’autre com il poent des che-  
   vaux trere. 2A celui point droitement qe il se doivent entreferir,  
   adonc avint par aventure qe le cheval au chevalier trebucha si male-  
   ment qe, au cheoir qe il fist a terre, petit s’en faut qe il ne se brisa le  
   col. 3Li chevalier, qi adonc estoit cargiez de ses armes, trebucha main-  
   tenant desus le col de son cheval, mes, porce qe il estoit legiers et fort  
   assez, resaut il sus tout maintenant et voit qe li rois Artus estoit ja pas-  
   sez outre, qi a lui n’avoit touchié, et retorne sor lui tout ensint mon-  
   tez com il estoit. 4Qant il fu retornez arrieres, Ebron li dist: «Sire che-  
   valier, ne dites pas qe vos m’aiez abatu, qe vos vos dorriez pris por  
   noiant se vos deissiez qe vos abatu m’eussiez. 5Mis chevaux, qi  
   desoutz moi cheï, si m’a[ba]ti: ce ne feistis vos pas. — Coment? fet li  
   rois. Volez vos donc dire qe ge ne vos abati pas? — Oil, certes, fet li  
   chevalier, voiremant le di ge bien. — 6Et se vos venissiez ore, fet li rois,  
   a auqun pont ou la costume fust tele qe cil qi abatu i fussent deussent  
   estre emprisonez, por cestui fet devriez vos estre enprisoné. — 7Nanil,  
   certes, fet li chevalier, et qi en prison me meist et vouxisse dire qe,  
   porce qe abatu eusse esté, m’eust mis en prison, bien me feist aperte-  
   mant tout le greignor tort de cest monde. — 8Et qi si grant tort vos  
   feroit, ce dit li rois, qe il vos meist orendroit en prison porce qe vos  
   estes trebuchiez par vostre cheval, qel poine devroit il avoir? — 9En  
   non Deu, dit Ebron, se vos orendroit me feissiez honte et puis me  
   meissiez en prison, or sachiez qe ge ne me tendroie apaié de l’amende  
   devant qe ge vos veisse trenchier la teste. — I0En non Deu, sire che- [[181]](#footnote-181) [[182]](#footnote-182)  
   valier, fet li rois, donc estes vos venuz a point que vos devez perdre  
   la teste par vostre jugemant meemes, qar yer en cel jor droitement fu  
   fete en vostre chastel une vergoigne et une honte trop grant par ceste  
   achoison qi vos est ici avenue. :lEt savez vos a qel chevalier fU fete  
   ceste grant vergoigne et tel honte? Se Dex me saut, [a] qi en bonté  
   de chevalerie vaut tex .C. homes com entre vos et moi vaillom. I2Or  
   donc, qant il avint ensint qe vos a home de tel pris com est celui fetes  
   vergoigne et honte si grant devez vos perdre la teste, et par reison!».  
   Ebron devint touz esbahiz, et qant il a pooir de parler il dit au roi:  
   I3«Coment, sire chevalier? Avint il donc ensint au chevalier qi yer fu  
   pris et reçut tant de vergoigne et de honte a celui point qe l’en ne l’en  
   peust fere plus? 14En non Deu, dit li chevalier, ce ne fu mie por moi,  
   ne ge n’en soi rienz, [qe] cestui fet alast ensint. 15Mes puisque vos le  
   m’avez dit, et ge sai bien, puisqe vos estes chevalier errant, [qe] vos  
   ne m’en diriez se le voir non, il sera maintenant delivrez, qar ge vos  
   faz bien asavoir qe a tort et encontre reison ge ne voudroie chevalier  
   del monde tenir en prison». l6Maintenant se torne vers un des conpei-  
   gnons et li dit: «Or tost, alez au chevalier vistement et le fetes main-  
   tenant delivrer, celui qi yer soir fu pris, et tout ensint garniz de ses  
   armes com il estoit qant il entra sus le pont, et desus son cheval  
   meemes le fetes venir devant moi. I7Or tost, retornez ici maintenant.  
   — Sire, fait cil, a vostre comandemant».
3. ^Li chevalier se parti atant de la place por acomplir le coman-  
   demant de son seignor. Et li rois Artus, qi trop voudroit, se il le pooit  
   fere, qe la costume dou chastel remansist par sa proesce, dit a Ebron:  
   2«Sire chevalier, porce que vos dites qe vos ne fustes pas abatu por  
   moi, et bien est verité sanz faille, vos plest il qe nos recomençom les  
   jostes entre moi et vos? — Nanil, fet li chevalier, qar mi chevax est ble-  
   ciez de ceste joste. — 3Donc voill ge descendre, fet li rois, et encomen-  
   çom la bataille. — Certes, ce dit Ebron, ce me plest mout, puisqe  
   autrement ne puet estre». 4Li rois descent tout errament et baille son  
   cheval a garder a son escuer. Et qant il est appareilliez de la bataille, il  
   n’i fet autre demorance, ainz leisse corre sor Ebron, l’espee droite  
   contremont, por lui doner sus le hyaume, se il onqes puet. 5Cil li  
   revint de l’autre part fiers et hardiz com lion. Mout [pou] redoute le  
   roi, qar encor n’avoit il trouvé nul a cui il fust combatuz qe il n’en [[183]](#footnote-183)  
   venist au desus par force d’armes. 6Por ce n’est il pas espoentez dou  
   roi qi encontre lui se combat. Li rois, qi mout estoit hardiz et seur a  
   merveilles, encomence cele barate premierement. Granz cox pesanz,  
   durs et fellons li vait donant, autresint fet li chevalier au roi: il nel vet  
   pas espargnant. 7Li rois le fiert et il fiert lui, et ensint se maintient l’es-  
   trif duremant enmi le chemin si longemant qe li bons chevaliers qi fu  
   enprisonez fu delivrez et amenez dusqe en la place ou la bataille estoit  
   dou roi et del seignor dou chastel. 8Il estoit ausint bien garniz adonc  
   de cheval et d’armes com il estoit a celui point qant il vint desus le  
   pont. Qant il fu venuz dusqe la ou la bataille estoit, il n’ot mie gran-  
   ment regardé qe il voit qe li rois en avoit le meillor. 9Et neporqant, il  
   ne savoit pas qe ce fUst li rois Artus, mes il connoisoit tout clerement  
   qe ce estoit sanz faille le chevalier qe il avoit veu le jor devant. Bien  
   set de voir qe par cestui est delivrez, grant bien li velt. Mout est joianz  
   dedenz son cuer de ce qe il voit qe il mantient si bien sa bataille.  
   I0Grant piece dure celui estrif en tel guise com ge vos cont, mes,  
   porce qe il est mestier qe chascune chose viegne a fin et qe le meillor  
   viegne au desus de la bataille, et li rois est li meillor, comence il venir  
   au desus de son enemi et a gaaignier sa bataille. “Ebron s’estoit tant  
   combatuz qe il avoit mout perdu del sanc, et ce estoit une chose qi  
   tant l’avoit afebloié qe il ne pooit mes en avant. I2Et q’en diroie? Li  
   rois l’a tant mené qe cil est del tout si conqis et si atainz qe il ne puet  
   mes lever l’espee por ferir cop petit ne grant, dont il soloit tex cox  
   doner, ne son escu ne pooit il soustenir en nulle maniere.
4. ^Quant Ebron ne puet mes en avant, il se retret un pou  
   arrieres et dit: «Sire chevalier, vos veez bien coment il m’est». Li rois  
   respont: «Vos dites voir, qar vos veez bien qe vos ne poez mes en  
   avant. 2De vos metre a la mort seroit ce grant mal, qar, a la verité dire,  
   vos vos estes defenduz tant com vos peustes. Mes qant ge voi qe vos  
   ne poez en avant, ge vos qit de ceste bataille. 3La damoisele voiremant  
   me remandra, et ele me doit remanoir par reison, qant vos ne la poez  
   defendre». Qant li chevalier entent cest plait, il est tant durement iriez  
   qe il ne set qe il doie dire, et les lermes li vienent as elz dou grant duel  
   qe il a au cuer. 4Et qant il a pooir de parler, il dit tout lermoiant des  
   elz: «Coment? fet il. Sire chevalier, si en volez mener ma damoisele  
   et tolir la moi en tel guise? — 5Oïl, fet li rois, ele ne vos puet remanoir,  
   qar ge l’ai gaaignee, si l’anmerrai voiremant. — Ha! las, ce dit li che-  
   valier, com ci a mauveises nouvelles por moi. — Or sachiez de voir qe  
   il ne puet estre autremant a ceste foiz», ce dit li rois. 6Qant li chevalier  
   entent ceste nouvele, il ne se puet tenir en estant por le grant duel qe

il a au cuer, ainz chiet a terre tout envers. 7Li rois, qi toutesvoies en  
a pitié porce qe preudome l’avoit trouvé, qant il le voit gesir a terre  
il li oste le hiaume de la teste por le vent recoillir et regarde qe li che-  
valier gisoit come mort del grant duel qe il avoit au cuer. 8Li rois, qi  
conoist dont la grant dolor li venoit et bien savoit qe ce estoit plus  
por achoison de la damoisele qe por autre chose, qant il voit qe il est  
revenuz en son pooir il dit: 9«Sire chevalier, ge vos comant a Deu. Ge  
m’en vois atoute la damoisele». I0Li chevalier, qant il entent ceste  
parole, il saut en estant tout ensint com s’il n’eust nul mal, et la ou il  
voit la damoisele, il li cort et la embrace parmi les flans et la comence  
a baisier tout en plorant et li dit: “«Coment, ma damoisele? Si velt  
l’en partir vos de moi? Si m’aït Dex, ce ne puet estre. I2Se li chevalier  
qi avec lui vos velt mener ne fere cest departimant, se il vos velt avoir,  
il est mestier, se Dex me saut, qe il me trenches les deus braz dont ge  
vos tieng ici embracee, qar autrement ne vos partiroit il de moi».

1. ^Qant li rois voit la grant amor qe Ebront avoit a la damoi-  
   sele, il ne set qe il doie dire. Qant il a grant piece regardé le chevalier  
   qi tenoit la damoisele embraciee, si li dit autre foiz por oïr qe cil li  
   respondroit: 2«Sire chevalier, qar leissiez la damoisele: or sachiez qe  
   ele ne vos puet remanoir. — Si m’aït Dex, sire, fet li chevalier, ne vos  
   ne la poez avoir devant qe vos m’aiez mort ou qe vos m’aiez les braz  
   trenchiez dont ge la tieng embraciee. — 3Coment, sire chevalier, fet  
   li rois, amez vos donc tant la damoisele? — Se ge l’aim? fet li cheva-  
   lier. Si m’aï't Dex, voirement l’aim ge, mes ce est plus qe moi  
   meemes. — En non Deu, fet li rois, or est mestier qe cist grant amor  
   se departe, qar ce vos pramet ge loiaument, qe ge voill avoir la  
   damoisele. — 4Or sachiez, fet li chevalier, qe ja ne l’avroiz tant com  
   l’arme me soit el cors. Ocirre me poez vos bien seuremant, se vos  
   volez, et puis avroiz la damoisele. Mes autrement ne l’avroiz vos ja.  
   — 5Sire chevalier, fet li rois, puisqe ge voi qe vos tant amez la damoi-  
   sele qe vos ne vos en poez soufrir, et ge voil tant fere a cestui point,  
   par un couvenant qe ge vos dirai, ge la vos qit. 6Or sachiez, se vos la  
   volez fere, qe ge voil qe vos me creantez orendroit com loial cheva-  
   lier qe vos abatrez des hui en avant la costume de vostre chastel dou  
   passage qe vos i tenoiz, 7en tel mainere qe desoremés i porront passer  
   franchement li chevaliers erranz et les dames et les damoiseles, ne  
   jamés a vostre vivant ceste costume n’i sera maintenue. 8Se vos ensint  
   la volez fere com ge vos di, ge vos qit vostre damoisele debonaire-  
   mant et adonc voil ge qe ele vos remaigne, se non sachiez qe ge la  
   voill avoir».
2. :Qant li chevalier entent qe li rois avoit finé sa reison, il  
   respont: «Dan chevalier, se Dex vos saut, me volez vos ore plus  
   demander, fors qe d’abatre la costume de mon chastel? — 2Nenil,  
   certes, ce dit li rois, il ne vos covint ja autre chose a fere a ceste foiz  
   por moi. — 3En non Deu, sire chevalier, fet Ebron, or sachiez tout  
   certainement qe ma damoisele ne perdroie ge tant com ge la puisse  
   tenir. Porqoi ge di certainement qe de ci en avant abat ge la costume  
   de mon chastel en tout mon aage, en tel mainere qe jamés en tout  
   mon vivant n’i sera arrestez chevalier errant, ne dame, ne damoisele.  
   4Et ce vos creant ge loiaument atout mon aage. Volez vos qe ge plus  
   en face? — Certes, nenil, ce dit li rois, ge vos conois a si loial chevalier  
   qe ge sai de voir qe vos ne faudriez de cestui couvenant puisqe vos  
   le m’avez pramis. 5Or vos comant ge a Deu, qe j’ai tant a fere aillors  
   qe ge ci ne puis plus demorer. — Ha! por Deu, sire chevalier, fet  
   Ebron, ne vos partez de moi si tost, mes demorez en cest chastel hui  
   et demain, et bien le poez fere qar assés estes trauvailliez. 6Ge,  
   endroit moi, vos pramet loiaument qe ge vos i ferai toute l’onor et  
   toute la cortoisie et la joie qe ge vos i porrai fere. 7Certes, vos l’avez  
   bien deservi a la bonté qe vos me fetes, premierement de moi  
   meemes — qe vos peussiez metre a mort — et puis de ma damoisele qe  
   vos m’avez rendue. 8La grant cortoisie qe vos me fetes en toutes mai-  
   neres vos pramet ge loiaument qe ge cortoisie vos ferai, et a voz  
   conpeignons autresint, se vos volez ci demorer». 9Li rois respont et  
   dit: «De tout ce qe vos me dites, sire chevalier, vos merci ge. Mes  
   sachiez bien qe ge n’i demoroie pas ici a ceste foiz». 10Lors se torne li  
   rois vers ses conpeignons et lor dit: «Seignors, vos pleroit il a chevau-  
   chier?». Et il dient qe il sunt orendroit touz appareilliez. «Ha! sire che-  
   valier, dist Ebron au roi Artus, ge vos pri par cortoisie qe vos me dioiz  
   vostre non avant qe vos vos departez de ci. — “Ce ne vos diroie ge  
   a ceste foiz», fet li rois. Et maintenant qe il a dite ceste parole, il vient  
   a son cheval et monte en la place ou il s’estoit combatuz et se part  
   tot maintenant, et li autres chevaliers s’en vont autresint avec lui.  
   I2Qant il furent un pou esloigniez, Febus, qi n’avoit pas oublié la  
   grant bonté qe li rois li avoit fete, qe bien li avoit l’en conté mot a  
   mot coment il l’avoit delivré de la prison, qant il voit qe il se sunt  
   mis a la voie, il s’en vint au roi Artus tout droit et li dit: I3«Sire che-  
   valier, ge vos doi mout mercier de la cortoisie et de la franchise qe  
   vos m’avez fete, qar ge connois certainement qe encore fusse ge en [[184]](#footnote-184)  
   prison, se ne fust la vostre valor. I4Or sachiez qe ge sui si vostre com  
   ge porroie plus estre, et se Dex par aucune aventure me menast en  
   point qe ge vos peusse rendre le guerredom de ceste bonté qe vos  
   orendroit m’avez fete, or sachiez qe ge m’esforceroie de rendre la».  
   I5Li rois respont et dit adonc: «Or sachiez, sire chevalier, qe ge me  
   tieng a si bien paié de vostre delivrance qe ge n’en qier jamés avoir  
   autre guerredon. — Moutes mercis, biaux sire», fet Febus. l6En tel  
   mainere chevauce li rois Artus, et Febus, et Herchendins li Blans, et  
   Bandemagus. Et la laide damoisele, cele qi bien avoit d’aage cinchante  
   anz, chevauche toutesvoies avec eaus, tant liee durement de la deli-  
   vrance dou bon chevalier qe il ne li est pas avis qe jamés li peust chose  
   avenir dont ele fust iree.
3. ^Ensint chevauchent tuit li .iiii. conpeignons dusq’a ore de  
   midi, parlant toutesvoies de la bataille qe li rois avoit vencue a celui  
   matin. 2Qant il orent ensint chevauchié qe bien aprouchoit ore de  
   none, lors lor avint qe il encontrerent un naim, cil qi s’estoit partiz de  
   monseignor Kex, qi enmenoit la damoisele devant lui ensint a pié  
   com ge vos ai conté ça arrieres. 3Et a celui point qe il encontrerent la  
   damoisele et le naim, aloit la damoisele encore a pié. Maintenant qe  
   li chevaliers voient ceste aventure, il s’arrestent enmi le chemin. 4Et  
   qant il conoissent entr’eaus la damoisele qe il prisoient tant de biauté  
   — et tant l’avoient desiree li auquns d’eaus, et por lui avoient soufert  
   travaill — et orendroit la voient mener si honteussement et si vilaine-  
   ment et a si tres vil creature com est cestui qi la conduit, il en sunt  
   tuit ensint esbahiz qe il ne sevent qe il doient dire. 5Et li rois ne se  
   puet tenir qe il ne parout tout premierement et dit: «Dex aïe, n’est ce  
   l’une des deus damoiseles por qi messire Kex se travailla tant yer soir  
   au passage dou pont?». 6Et Herchendins li Blans, qi ne la mesconnoi-  
   soit, respont tout maintenant et dit: «Sire conpeinz, ce est ele voire-  
   ment. — 7En non Deu, fet li rois, or ai ge de poor assez por amor de  
   Kex, qar il m’est bien avis qe auqun chevalier li tolli ceste damoisele  
   par force et la dona a cest nain». Et tuit li autre dient qe bien porroit  
   estre ensint avenuz. 8Atant evos venir la damoisele et le nain. Li rois  
   se met tantost avant et dit: «Damoisele, arrestez vos tant qe aie parlé  
   a vos!». Et cele, qi trop est joianz de ceste aventure, qar bien les aloit  
   reconnoisant, s’arreste enmi le chemin et comence a plorer trop mer-  
   veilleusement. 9Et qant ele a pooir de parler, ele dit: «Ha! seignors  
   chevaliers, or poez veoir la cortoisie des chevaliers erranz, meesment  
   de monseignor Kex le seneschaux. I0Veoir poez a cestui point laqel  
   cortoisie et gentilece il a fet, de moi livrer en les mains d’un si vil  
   home qi a si grant honte me moine com vos veez. Ha! mercis, sei-  
   gnors chevaliers! :lPor Deu, recordez vos de l’honor qe vos me feisiez  
   entre vos et ore veez la grant honte qe messire Kex m’a fete, qi m’a  
   livree entre les mains de si vil home et de si honiz com est cestui».
4. :Qant li nainz entent qe la damoisele li dit encore vilenie, il  
   ne se puet tenir qe il ne die: «Coment? fet il. Vil desloial feme de mal  
   et de dolor! 2Encore dis de moi vilenie? Et si te tieng en ma prison,  
   et si te puis fere morir et leissier vivre se il me plest. 3Et encore ne t’ai  
   ge chastiee por tout le mal qe tu m’as fet. Et qant ge voi si fiere chose,  
   qe por mal soufrir ne vels tu leissier de dire moi felenie, si m’aït Dex,  
   il est mestier qe ge te trenche la lengue: adonc porrai veoir se tu por-  
   ras dire mal». 4Et qant il a dite ceste parole il se lance avant, com cil  
   qi tout estoit entechiez de maltalent, et li hauce la gorgie qe il tenoit  
   en sa main, et done a la damoisele parmi le visage, si qe il li fait oisir  
   le sanc en plusors parz. 5«Ha! nainz, ce dit li rois Artus, male croisance  
   metes tu! Porqoi fes tu mal a ceste damoisele? — Dan chevalier, fet li  
   nainz, ge li faz mal qar ele l’a bien deservi. 6Ne veez vos qe ge la tieng  
   en ma prison et qe ge la meing ensint vilment? Et encore ne se puet  
   ele tenir de dire moi vilenie, qar ensint fesoit ele a monseignor Kex,  
   qi la me dona. 7Il ne pooit durer a lui, touz jors li disoit ele leide vile-  
   nie, et por ce s’en delivra il au mielz qe il pot. Et por ce la me dona  
   il adonc, et est moie, por qoi g’en puis fere a ma volenté de lui fere  
   morir ou leissier vivre. — 8Nainz, ce dit li rois Artus, si Kex vos dona  
   la damoisele, il nel pot fere par reison, qar nul chevalier ne doit doner  
   damoisele a nul home qi la maint si honteusement com vos la menez,  
   se il ne l’a prise en traïson. 9Ne en traïson ne la prist il mie, si com ge  
   croi: por ce di ge bien qe tu dois la damoisele perdre par reison, qe  
   tu li fes plus de grant outrage qe tu ne li deuses faire.
5. «— :Sire chevalier, fet li nainz, vos diroiz qanqe vos voudroiz,  
   mes encore dioiz vos einsint, si ne croi ge mie qe il ait chevalier si  
   hardi en ceste place qi me toille la damoisele, qar ge la vos defent tout  
   premieremant par le roi Artus, qi est coronez de la Grant Bretaigne.  
   2Aprés la vos defent de part touz les conpeignons de la Table Reonde,  
   et se vos sor cestui defens me tollez ma damoisele, ge vos pramet  
   loialment qe ge m’en irai a la cort le roi Artus et ferai ilec ma  
   conplainte des chevaliers erranz qi encomencent en cest tens a fere  
   force a tel home com ge sui. 3Et ge sai tout certainement qe li rois  
   Artus est tel home q’i m’en fera reison et justisce, se il meemes devoit [[185]](#footnote-185)

chevauchier ceste part en guise de chevalier errant». 4Qant li rois  
entent ceste nouvele, il se test, qe il ne dit plus. Ausinz se teisent tuit  
li autre. 5Il n’i a nul qi orendroit ose un mot dire. Et qant Febus voit  
qe tuit sunt si amuï et trespensez porce qe li rois Artus a esté si amen-  
teu entr’eaus, il se torne vers la damoisele qe il conduisoit et li dit bas-  
set: 6«Ma damoisele, porce qe nos veom entre nos [qe] ne poom a cest  
nain orendroit tolir ceste damoisele, par reison couvient il qe nos li  
leison, qar encontre la costume des chevaliers erranz ne devom nos  
aler par reison. 7Vos voiremant, qi estes damoisele erranz et qi n’estes  
de nostre loi ne de noz costumes, li porroiz bien tollir se vos avroiz  
force: 8sor lui ja ne trouveroiz home qi vos en blasme, anz vos en dor-  
ront pris et lox cil qi l’orront dire, porce qe cele est damoisele et vos  
autresint. Or tost, alez sor le nainz apertemant!».

1. :Qant la leide damoisele entent la volenté de son seignor, ele  
   n’i fet autre demorance, ainz crie au nain tant com ele puet: «Vil  
   chose et despit d’ome, fet ele, coment as tu hardemant de fere honte  
   et vilenie a tel damoisele com est ceste? 2Or tost, leisse la moi del tout!  
   Puisqe ge voi qe cist chevaliers n’ont pitié de lui ne ne la volent deli-  
   vrer, et ge sui cele qi la delivrerai tantost. Tré toi arrieres, ne la  
   touches plus!». 3Qant li nains ot ceste parole, porce qe il cuide tout  
   de voir avoir plus de force et plus de pooir qe la vielle damoisele  
   n’avoit, se met avant et li dit: 4«Vielle, fet il, de male part! Chose  
   deshonoree et orde, vil et lede plus d’un maustin, remanant des  
   chiens et des pors, qi onqes ne feis escondit de ta char leide et noire  
   et vil a tout mastin qi en vouxist! 5Vielle qi as corru le monde plus de  
   .C. anz au mien cuidier, dom te vient ore tel hardemant qe tu me deis  
   honte et laidure? 6Vielle, qi desoremés ne te fes fors redouter de jor  
   en jor, et encore vais por ton pechié en guise d’une pucellete! Vielle  
   rodoain qi de veillesce as rascotre, coment te mets tu devant moi? 7Si  
   m’aït Dex, se ge te preig, com il ne remaindra mastin en cest païs a  
   cui ge ne te face monter! Va t’en de ci, vielle rougnose, ne demorer  
   plus devant moi, qar certes ge te mostreroie vilainement qi plus por-  
   roit, home ou feme!». 8Qant li rois ot cest plet, il se comence a rrire  
   trop fierement, et plus qe de chose qe il veist ne oïst, ja avoit grant  
   tens qe il ne pot mener si grant feste com il menoit de cest estrif. 9Ein-  
   sint s’en rient tuit li autre conpeignons: il n’oïrent onqes mes plet qi [[186]](#footnote-186) [[187]](#footnote-187)  
   tant lor pleust fieremant. Mes cele, qi ot entendu tout mot a mot la  
   laidure et la vilenie qe li nainz li avoit dite et vit tout clerement qe li  
   chevaliers ne s’en feisoient se rire non, se ele est iree et doulante, ce  
   ne fait pas a demander. I0Ele soloit estre acostumee et de dire honte  
   et vilenie a touz ceaus qe ele encontroit, ne ele ne pooit trouver  
   home qi tant li seust respondre qe ele ne deist assez plus. irMes oren-  
   droit a cestui point a ele trouvé si bon mestre de cele art qe ele n’en  
   set taint qe cestui n’en sache assez plus. I2Porce qe ele conoist bien  
   tout clerement qe a la force de la lengue ne a plaidier ne porroit ele  
   riens gaaignier, dit ele a soi meemes qe ele se metra a la force des braz,  
   si verra qe il en avendra. I3Lors se met avant tot errament, tout ensint  
   com ele estoit montee sor son palefroi et cuide prendre le nain par les  
   chaveux. Mes li nain se retret un pou arrieres et puis dit as chevaliers:  
   I4«Seignors, ge vos voudroie prier qe vos me deussiez asseurer qe, se  
   ge puis par ma proesce venir au desus de ceste vielle, ne m’en façoiz  
   vilenie por ceste vielle de dolor, ne qe vos ne vos entremetez de nos  
   deus. Se ele me puet metre a mort, qe ne vos entremetez ja, I5et se  
   ge la puis metre a mort, ge voil qe vos me prametez, se il vos plest,  
   qe vos ne vos entremetroiz en nulle guise».
2. ^Qant li chevalier ententent ceste nouvele, il comencierent a  
   rrire trop fierement. Et qant il respondent au nain, il dient: «Nos ne  
   nos entrometrom de vos deus. Or i parra qe vos feroiz!». 2Lors se  
   torne [li nainz] envers la damoisele et li dist: «Di moi, vielle de male  
   part, te vels tu acorder a un couvenant qe ge te dirai qe nos ferom  
   entre nos deus? — Di, fet ele, fature d’ome, qe vels tu dire? — 3Certes,  
   fet il, desloial vielle, ge le te dirai. Ge voi bien tout clerement qe nos  
   somes a ce venuz qe il est mestier qe ge te mete dou tout a honte, ou  
   tu moi. Or le feison bien, fet cil, einsint qe tu aies par aventure plus  
   pooir de moi et plus de force: tu ne m’ociras pas, ensint me metras  
   tantost a pié et me metras puis aprés toi en qelqe leu qe tu iras, e touz  
   jors a pié. 4Ne ja por home qi t’en prist ne m’osteras de tel travaill, de  
   tant com ge le porrai endurer. Se ge vieng au desus de toi, ge ferai de  
   toi sanz doutance qe ge ne te metrai pas a mort, ce te pramet ge loiau-  
   ment. 5Mes ce meemes qe ge dis orendroit de moi ferai ge de toi sanz  
   faille. Te vels tu a ce acorder? Oïl?».
3. ^Aprés ceste parole respont la vielle damoisele et dit: «Nain, fet  
   ele, de vil nature, a tout ce m’acort ge trop volentiers. Or i parra qe tu  
   feras. — 2Seignors chevaliers, fet li nain, vos acordez vos a cest pleit a

qoi nos nos somes acordez andui?». Et il dient qe il s’i acordent volen-  
tiers, puisqe la damoisele meemes s’i acorde. 3Lors fiert li nain des  
esperons le roncin et s’adrece vers la vielle damoisele et li done de la  
corgiee noee as deus mains parmi le visage un si grant cop qe il en fait  
le sanc saillir en plusors leus, et mout pou s’en failli adonc qe il ne li  
creva un des elz. 4Qant cele, qi n’avoit pooir en nulle menbres fors en  
la lengue, se sent ferir si malement, ele voloit crier sus au nain por soi  
revenchier, se ele peust, 5mes cil li recouvre un autre cop adés couvert  
assez plus fort qe il n’avoit fet devant. La damoisele s’escrie a haute  
voiz: «Ha, merci, seignors chevaliers! Ne me leissiez ensint ocirre  
devant vos, qar a honte vos atorneroit». 6Cil, qi creanté avoient qe il  
ne s’entremetroient de cestui fet por riens qe il veissent avenir, ne  
dient mot ne ne responent riens dou monde, ainz regardent qe ce sera.  
7Et la bele damoisele qe li nainz enmenoit a pié, qant ele voit qe la  
vielle damoisele aloit ja si tost faillant, ele dit a soi meemes qe mielz  
velt ele orendroit morir, se morir doit, qe vivre longement et demorer  
en celui martire ou li nain l’a mise. 8Lors n’i fait autre demorance, ainz  
se lance avant et cort au nain, la meemes ou il estoit montez sor son  
roncin, et le prent au braz et le tire si fort a soi qe ele le trebuche a  
terre et l’abat si durement a celui point qe cil a la teste brisee en deus  
leus et il devint touz estordiz del dur cheoir qe il prist. 9Qant la laide  
damoisele voit ceste chose, ele ne qiert autre delaiement, ainz se leisse  
choir a terre tout errament et prent le nain par les chaveux a deus  
mains. I0Puis le comence a trainer or ça or la et metre li les doiz as elz  
tout autresint com se ele li vouxist ambedeus les elz trere fors de la  
teste. La damoisele laide fet qanqe ele puet. “Et q’en diroie? Tant s’es-  
force l’une por l’autre de ferir sor le triste nain et sor la creature maldite  
qe eles l’ont en petit d’ore si atorné qe il a tout le visage taint de sanc,  
les elz enflés et gros trop duremant: de mauveise ore vint il ilec a ceste  
foiz. I2L’une le tret par les chaveux, l’autre le bat d’une grose verge qe  
li escuer li donerent, tant fiert ceste [et de] tant d’ire qe il ne set ou il  
est. I3Tant le hurtent a destre et a senestre que il puet dire seuremant  
qe li mal jor li est avenu. Il crie et brait a haute voiz com se il fust en  
un feu ardant. I4«Aidiez, seignors chevaliers, ne me leissiez ici ocirre a  
ces deablez et devant vos!». Mes tout son crier qe li vaut? I5Assez puet  
crier: li chevaliers qi ice voient ne se font fors gaber de lui, et font signe  
as deus damoiseles de batre plus et de [li] lier les mai[n]s. [[188]](#footnote-188)

1. :Qant les deus damoiseles ont tant batu le nain doulant qe  
   eles sunt ambedeus ausint com recreues ne eles ne puent mes en  
   avant — et il estoit tex atornez et si laissez et si travailliez en toutes  
   [guises] qe il gist ilec com se il fust mors — les deus damoiseles, qui  
   voient tout clerement qe li chevaliers lor funt enseignes, prennent  
   une corde qe uns des escuers li done et lient au nain les mains derriere  
   le dos. 2Et li nain crie a haute voiz, mes son crier ne li vaut riens.  
   Puisqe les damoiseles andeus voient q’eles sunt au desus, eles n’en ont  
   onqes pitié, ainz li funt adés pis et pis. 3Trop malement est arrivez li  
   cheitif nain: onqes ne li vint un jor tant mal qe cestui ne li soit encore  
   peior. Qant eles l’ont ensint lié com ge vos cont et eles li ont fet cest  
   mal et ceste honte, eles li dient: 4«Drece toi tost, chose onie, et vient  
   aprés nos tout le cors, et si porrunt adonc veoir cist chevaliers coment  
   tu es bel bachalier». Li nain se drece en son estant, com cil qi amender  
   ne puet, les mains liees derrieres le dos. Et qant il crie, tout en plorant,  
   il dit: 5«Ha! merci, seignors chevaliers, por Deu et por gentilesce, ne  
   me leisiez dou cors honir, qar tost m’avront honi sanz faille se vos ne  
   m’ostez de lor mains, a ce qe il a pou de pitié en eles!». 6Li chevaliers  
   ne dient parole del monde, ançois regardent toutesvoies ce qe les  
   damoiseles funt del nain cheitif. Et qant il voit apertement qe li che-  
   valier n’ont pitié de lui ne ne s’en feisoient se gaber non, il comence  
   adonc a crier a haute voiz: 7«Ha! Guron, gentil chevalier, home de  
   valor et de pris, qi de bonté et de valor avez tout le monde passé! Se  
   vos fuisiez a cestui point ou sunt cist autres chevaliers, com soufrisiez  
   a envis qe l’en me feist tel vergoigne com est ceste qe l’en me fet. 8Ha!  
   gentil home, or ai ge soufrete de vos. Certes, si a bien tout li mondes,  
   et li mondes en vaut pis de ce qe vos n’estes ore ici entr’eaus!».
2. :Qant li rois Artus entent ceste nouvelle, il se met tout main-  
   tenant avant: «Di moi, nain, de qoi conois tu celui bon chevalier qe  
   tu as amenteu orendroit? — 2De qoi, sire? dit li nain. Ge le conois de  
   ce qe ge l’ai servi .XX. anz ou plus encore. Il me tenoit si chieremant  
   entor lui, por la grant cortoisie qi en lui estoit, com se ge fusse home  
   de grant valor. — 3En non Deu, fet li rois Artus, por l’amor de celui  
   bon chevalier qe tu as orendroit amenteu et qi tu servis si bonement  
   com tu as dit, seras tu orendroit delivré. La haute renomee de celui  
   preudome te delivrera orendroit». 4Lors comande a son escuer: «Or  
   tost, va! Delivre le nain por l’amor dou bon chevalier qe il a ici amen-  
   teu». Et cil le fait tout errament, puisqe li rois le comande. 5Qant les  
   damoiseles voient ceste chose, eles sunt si fieremant doulentes q’a pou  
   [qe] eles n’enragent de duel. Et eles ne se poent tenir q’eles ne dient  
   au roi Artus: 6«Ha! sire chevalier, com vos nos fetes grant vilenie, qi  
   ensint ostez de noz mains nostre enemi qe nos avom vencu par force.  
   Certes, trop avez fet grant mal et pis, par aventure, qe vos ne cuidez».  
   7Li rois ne respont mot del monde as damoiseles, mes, qant il voit le  
   nain deslié et monté, il li dit: «Di moi, nain, se Dex te conselt, me  
   savriés tu a dire nouvelles de celui bon chevalier qe amenteus oren-  
   droit? — 8Sire, fet li nain, nanil ore, mes ge croi bien qe avant un mois  
   vos en savroie ge tant dire qe, se vos estoiez mout desiranz de trouver  
   le, vos en porriez adonc aprendre auqunes enseignes. — 9Et ou te por-  
   roie ge trouver au chief dou mois? fet li rois. — I0Sire, fet cil, se vos  
   me deissiez en leu terminé, ou chastel ou cité, ou ge vos peusse trou-  
   ver a celui terme droitement, qe ge vendroie ilec au jor nomé et  
   adonc vos diroie ge de celui bon chevalier ce qe ge en avroie apris  
   endementiers. — “Certes, fet li rois Artus, trop bien dis. Ore vien ça  
   et ge te dirai une parole». Lors le tret li rois a une part priveemant.  
   «Or garde qe tu soies d’ui en un mois au chastel de Malohaut, et si  
   maint tout celui jor a une des portes. I2Se ge sui adonc en mon pooir,  
   ge te pramet qe ge i vendrai por oïr nouvelles de celui preudome, qar  
   certes ce est orendroit li chevalier del monde qe ge verroie plus  
   volentiers, por les granz biens qe g’en ai oï conter a plusors chevaliers.  
   — I3Sire, ce li respont li nain, or sachiez tout veraiement qe ge i serai  
   a celui jor, se Dex me defent d’encombrier».
3. ^Atant a finé li rois celui conseil et dit a Febus: «Sire, puisqe  
   nos avom veue ceste bataille, qi bien a esté la plus estrange qe ge veis-  
   se onqes en tout mon aage, ore devisez qe nos ferom. — 2Certes, ce  
   dit Febus, ge sui entrez en une qeste com cist chevalier qi ci est, et  
   sachiez qe nostre qeste est de celui bon chevalier proprement qe cist  
   nain rementut orendroit, por cui amor vos le delivrastes. 3Et certes, il  
   me plot mout qant vos por l’amor de celui bon chevalier le feistes  
   delivrer. — Or me dites, ce dit li rois, et savez vos en qel partie vos le  
   devez trouver? — Si m’aït Dex, sire, ce dit Febus, ge ne le sai: ge le  
   vois qerant droitemant as aventures. — 4Certes, ce dit li rois, et ge me  
   sui mis en une autre qeste d’un chevalier qe ge mout voudroie trou-  
   ver. — Sire, dit Febus, coment a non li chevalier? Qar, se ge le veoie [[189]](#footnote-189) [[190]](#footnote-190)

par aventure, ge li diroie nouveles de vos. — 5Sire, ce dit li rois Artus,  
qant vos son non volez savoir, et ge le vos dirai maintenant, qar a si  
preudome com vos estes ne le celeroie ge pas a ceste foiz. Or sachiez  
qe ge vois qerant le roi Meliadus. 6Se ge celui eusse trouvé, il m’est  
avis qe ge seroie delivré de grant travaill et de grant poine». Li che-  
valier beisse la teste, qant il entent ceste parole, et puis respont a chief  
de piece: «Or me dites, sire: combien a il qe vos veistes le roi Melia-  
dus? — 7Certes, sire, fet li rois Artus, il a ja grant piece, mes il n’a pas  
granment de jors qe il fu mout pres de Camahalot. Ge estoie adonc  
desus la cité, et il me manda paroles qe, por achoison de ces paroles,  
me parti ge de Camahalot et me mis de celui point en qeste por lui.  
— 8Sire, ce dit Febus, as enseignes qe vos me dites vois ge bien oren-  
droit connoisant qe ge le vi n’a encore .iii. jors aconpli. 9Ge chevau-  
choie adonc en la conpeigne de .iii. chevaliers, nos l’encontrames  
[pres] d’une forest, si seul qe il ne menoit adonc en sa conpeignie fors  
un escuer seulemant. I0Il chevauchoit un destrier noir. A celui point  
tout droitemant qe ge vi le roi, ge reconui au chevaucher qe il feissoit  
et au bon corsage [\_]. “Ge dis a moi meemes qe il ne pooit estre en  
nulle guise qe il ne fust home de valor. Et por ce dis ge a mes conpei-  
gnons: 12“Veez ci venir un bon chevalier, si com ge croi”. Et il me  
dient: “Coment savez vos qe il soit bon chevalier? Porce qe il est  
grant chevalier? — Nanil, certes, por ce nel di ge mie. Mes ge le di por  
la verité dire. I3Se ge en toute ma vie conui chevalier por veoir le  
semblant dis ge qe cestui est preudome! — En non Deu, dist li cheva-  
lier, ce savrai ge orendroit, se il est si bon chevalier com vos dites”.  
I4Et maintenant comence a crier au chevalier: “Gardez vos de moi! A  
joster vos estuet a moi”. Sire, en tel mainere com ge vos ai orendroit  
conté trouvames nos le roi Meliadus sanz faille qe vos alez qerant.

1. «— Nire, ce dit li rois Artus, vos m’avez conté, vostre merci,  
   coment vos trouvastes le roi Meliadus, mes encore ne m’avez vos  
   rienz conté coment il se parti de vos, ne coment il se chevi del che-  
   valier qi de joste l’apelloit, en tel mainere com vos m’avez encomen-  
   cié a dire. — 2Nos estiom adonc .iiii. chevaliers. Le premier qi de joster  
   l’apela fu abatuz, et li segons aprés, et le tierz autresint. Qant ge vi qe  
   mi conpeignons estoient ensint abatu par un seul chevalier, or sachiez  
   tout veraiement qe ge ne fui trop bien asseur. 3Toutesvoies, porce qe  
   ge connoisoie tout certainement qe a honte me fust torné se ge ne  
   feisse mon pooir de revenchier la honte de mes conpeignons, leissai  
   ge corre maintenant envers le roi Meliadus, et il envers moi autresint.  
   4Et q’en diroie? Nos nos entrebatimes a la premiere joste et la ou nos  
   aviom encomencié la meslee mout dure et mout feleneuse, adonc  
   vint entre nos une damoisele montee mout richement sor un riche  
   palefroi qi dist au roi Meliadus: 5“Or tost, leissiéz ceste bataille, et t’en  
   vient corrant aprés moi. Et ne le fé pas autrement, qar se tu demores  
   point, tu i porroies perdre ce a qoi tu ne recovreroies jamés au jor de  
   ta vie, ce saches tu veraiement”.
2. :«Qant li rois Meliadus entent ceste parole, il se retret tout  
   errament en sus de moi et me dit: “Ha! sire chevalier, ge vos pri qe  
   vos me qitoiz de ceste bataille, qe ge voi bien qe ge ne la porroie pas  
   si tost mener a fin com ge voudroie. Et sachiez, se ge demoroie gran-  
   ment ici, ge porroie domage avoir trop outrageus”. 2Qant ge entendi  
   qe il voloit la bataille leissier atant, ge fui trop liez, qar ge vos faz bien  
   asavoir qe ge avoie trové en lui si haute proesce et si merveilleuse qe  
   ge vouxisse bien estre fors de la bataille. 3Li rois Meliadus se parti  
   atant qe ge ne le vi puis. Celui jor meemes apris ge por verité qe ce  
   estoit li rois Meliadus sanz faille qi mes .iii. compeignons avoit abatuz  
   et encontre cui ge m’estoie combatuz, et cele damoisele meemes qi  
   l’en avoit fet departir le me dit. 4Et qant ge vos ai finé cestui conte,  
   ge me puis bien tenir a tant. — Certes, fet li rois Artus, vos dites bien  
   verité». 5Ensint parlant chevauchent tant qe il vindrent a un chemin  
   forchié qi se partoit en deus voies. Li .iiii. chevaliers s’arrestent qant il  
   vindrent as deus voies et dient: 6«Nos somes ici .iiii. chevaliers. Li dui  
   s’en vont en une qeste et li autre s’en vont en une autre. Or preignent  
   li .II. l’une des voies, et li autre preignent l’autre!». Et il s’acordent a  
   ce tuit trop bien. 7Li rois Artus entre lui et Bandemagus se metent en  
   la voie senestre, et li autre se metent cele a dextre, et s’entrecoman-  
   dent a Deu et en tel guise s’en departent. 8Mes atant leisse ore li  
   contes a parler de Febus et de son conpeignon et retorne au roi Artus.

IV.

1. :Or dit li contes qe, puisqe li rois Artus se fu partiz del bon  
   chevalier qi Febus estoit apellez et de celui qi Herchendins li Blans  
   avoit nom, il chevauche entre lui et Bandemagus tout celui jor et tant  
   qe lor chemin les aporta celui soir a une tor qi estoit fermee sor une [[191]](#footnote-191)  
   grant rivere. 2Cele tor estoit bele et fort de l’oevre anciene. Leianz  
   demoroit une veve dame tout adés atout sa mesniee. Qant ele vit les  
   chevaliers erranz, ele les reçut trop volantiers et trop honoreement et  
   lor dis qe bien soient il venuz. [[192]](#footnote-192)Qant il se furent desarmé, il s’asistrent  
   devant la dame sus l’erbe fresche qi tout maintenant estoit venue.  
   Qant il furent assis sus l’erbe vert ensint com ge vos cont, la dame, qi  
   trop estoit de bones paroles, lor comence a demander dont il  
   venoient, et il distrent qe il venoient de vers Camahalot et aloient en  
   une lor besoigne. [[193]](#footnote-193)«Or me dites, seignors, fet la dame, estes vos de la  
   meison le roi Artus? — Dame, fet Bandemagus, de la meison le roi  
   Artus somes nos voirement. — 5Puisqe vos de celui ostel estes, ce dit  
   la dame, or me fetes sage d’une chose, se Dex vos doint bone aven-  
   ture. — Dame, ce dit Bandemagus, tel chose me porriez vos demander  
   qe ge la vos savroie a dire, et tel chose dont ge ne vos savroie a dire  
   ne voir ne mensonge. — 6Or me dites, fet ele, se vos le savez: repeirent  
   orendroit tant de bons chevaliers en la meison le roi Artus com il  
   repairoient en la meison Uterpendragon som pere? — 7Dame, ce dit  
   Bandemagus, or sachiez tout certainement qe de ceste demande ne  
   vos savroie ge pas bien a dire la certanité, qar ge ne fui onqes en la  
   meison Uterpendragon, ne ne le vi en tout mon aage. 8Encor n’estoie  
   ge nez, si com ge croi, qant il morut. Et por ce ne vos savroie ge riens  
   dire de ce qe vos me demandez orendroit».
2. :A celui point qe il avoient encomencié celui parlement, atant  
   evos venir un des vallez de la dame, et li dit: «Dame, la fors est venuz  
   un chevalier errant qi voudroit ceians herbergier, se il vos pleisoit.  
   Volez vos qe il descende et qe il viegne avant? — 2Oïl, certes, fet la  
   dame, mout me plest. Viegne seurement avant, qe bien soit il ore  
   venuz». 3Aprés ce ne demore guieres: evos venir entr’eaus celui che-  
   valier dont li vallez avoit parlé. Et il le moinent maintenant en une  
   des chambres de leienz por desarmer le et puis le remainent fors entre  
   les chevaliers. 4Qant li rois Artus le voit venir, il se drece encontre lui.  
   Autresint fet Bandemagus et la veuve dame, et puis s’aressient et reco-  
   mencent a parler de plusors choses. 5La dame, qi bien voit [qe] le che-  
   valier qi derrainement estoit venuz estoit home de grant aage et bien  
   paroit home qui fust esté de grant valor, lo met en paroles maintenant  
   qe il s’est un petit reposez et li dit: 6«Sire, fet ele, ne vos poist de ce

qe ge vos demanderai. — Dame, fet il, demandez seurement. Il me  
plest mout se ge vos sai a dire ce qe vos me demanderoiz. — 7Sire,  
demorastes vos onqes en la meison le roi Uterpendragon? — Certes,  
dame, fet il, oïl. Ge i demorai voirement lonc tens. Et sachiez veraie-  
ment qe li rois Uterpendragon me fist chevalier de sa main. 8Encore  
croi ge bien qe ge portai armes au tens le roi Uterpendragon .XX. anz  
tout enterinemant ou plus. — Or me dites, fet la dame, et en la meison  
le roi Artus, qi orendroit est rois de la Grant Bretaigne, avez granment  
repairé? — 9Certes, fet il, g’i ai repairé mout petit, porce qe ge ne sui  
si aisiez de porter armes com ge fui ja en auqun tens. — Or me dites,  
fet la dame, conoissiez vos le roi Artus? — I0Certes, dame, ge ne le  
conuis se mout petit non, qar, ensint com ge vos dis des le comence-  
mant, ge ne repairai en son ostel se petit non, porce qe ge n’estoie  
aeissiez de porter armes, ensint com ge fui ja. — “Or me dites, dit la  
dame, et en qel hostel cuidez vos qe meillors chevaliers repairent? Ou  
en l’ostel le roi Uterpendragon, ou en cestui qe tient orendroit li rois  
Artus? — I2Dame, fet il, porqoi me fetes vos ceste demande? Se Dex  
vos doint bone aventure, dites le moi, et ge vos respondrai aprés ce  
qe vos me demandez, selonc le mielz qe ge savrai. — I3En non Deu,  
fet la dame, ge vos dirai porqoi ge le vos demant. Anuit sunt deus  
mois passez qe vindrent ceienz deus chevaliers. L’un de tens et l’autre  
n’avoit pas .XX. anz d’aage. Et vindrent a parlement de ceste chose  
droitement qe ge vos demant orendroit. I4Li geunes chevalier disoit  
qe li rois Uterpendragon n’avoit onqes eu en toute sa vie tant de bons  
chevaliers en son ostel com avoit li rois Artus orendroit.

1. CQant li geunes chevalier ot sa reison finee, li viell chevalier  
   dit adonc: “Amis, dit il, qui petit set tost dit. Vos avez dit orendroit  
   ce qe vos savez, et ge vos dirai maintenant une autre chose dom vos  
   ne vos corrouciez mie. 2Or sachiez qe ge vi ja en une grant cort qe li  
   rois Uterpendragon tint a Camahalot tex .XX. chevaliers qe, se il  
   fusent orendroit en vie et si delivre pooient porter armes com il  
   estoient a celui tens, einsint veirement m’aït Dex com il avroient  
   pooir de chacier fors dou champ le roi Artus et touz les chevaliers qi  
   en sa cort sunt, et qant il tient cort pleniere! 3Or esgardez com bel  
   parlemant vos tenez, qi faites conpeireson des chevaliers qi orendroit  
   sunt en la meison le roi Artus envers ceaus qi porterent armes au tens  
   le roi Uterpendragon”. 4Por ceste parole qe ge vos ai orendroit dite  
   se voloit prendre par corrouz li chevalier qi estoit plus geunes [[194]](#footnote-194)  
   encontre le chevalier qi estoit plus viell, mes ge me mis tantost  
   entr’eaus deus, et tant priai l’un et l’autre doucement qe il leisserent  
   ceste rancune. 5Sire chevalier, por ce fis ge ceste demande orendroit  
   qe vos oïstes. Or me responnez, se il vos plest, si orrom a cui vos vos  
   acordez de ces deus chevaliers qi ceienz furent». 6Qant la dame ot sa  
   reison finee li chevalier respont adonc et dit: 7«Ma dame, se Dex me  
   doint bone aventure com ge vos puis mout tost respondre certaine-  
   ment a ce qe vos me demandez. Or sachiez qe li chevalier qi oren-  
   droit repairent en la meison le roi Artus ne se porroient de riens  
   prendre a force de chevalerie au regart de ceaus chevaliers qi porte-  
   rent armes el tens le roi Uterpendragon. 8Qi bien velt regarder ceaus  
   qi orendroit portent armes en la meison le roi Artus, il ne m’est pas  
   avis qe il i peust trouver un chevalier de grant pris. 9Mes a celui tens  
   en peust l’en trouver plusors en celui ostel. Dame, or vos ai dit mon  
   cuidier de ce qe vos me demandastes». Et qant il a dite ceste parole,  
   il se test qe il ne dist plus mot.
2. :Qant li rois Artus voit qe li vielz chevalier se test et qe il ne  
   tient plus parlement de ce qe il avoit encomencié, il dit a soi meemes  
   basset, qe nus ne l’oï, qe il seroit trop mauveis se il leisoit atant cest  
   parlemant. 2Ore velt il encom[en]cier, si dit adonc: «Sire, ce dist li  
   rois, porqoi dites vos qe en l’ostel le roi Artus ne repaire nul cheva-  
   lier de haut pris? — 3Sire, fet cil, qe ge cuit dire verité. Et se vos de  
   celui ostel estes et vos les bons chevaliers qi i viegnent conoisiez, se  
   Dex vos saut, nomez en un seulement, si savrai adonc de qel pris il  
   est et de qel bonté». 4A ceste parole respont li rois et dit: «Sire, ne  
   tenez vos donc le Bon Chevalier sanz Poor a preudome des armes?  
   Or sachiez qe cil repaire en la meison le roi Artus, et li rois Meliadus  
   autresint. — 5Voire, ce respont li chevalier, mes ce est trop tart. — Et  
   ne dites vos bien donc, fet li rois, qe il sunt ambedui preudomes des  
   armes? — 6Certes, sire, fet li chevalier, il sunt bons chevaliers sanz faille  
   au regart de ceaus qi orendroit portent armes, mes il fu ja tens qe il  
   estoient plus vistes et plus legiers et plus forz qe il ne sunt orendroit,  
   et plus puisant des armes. 7Et neporqant, il n’estoient mie tenuz en la  
   meison le roi Uterpendragon por si bons chevaliers qe l’en n’en trou-  
   vast trop meillors. 8Et por ce dis ge bien qe au tens le roi Uterpen-  
   dragon furent trop meillors chevaliers cil qi portoient adonc armes et  
   cil qi en son ostel repairoient qe ne sunt li chevalier qi orendroit repe-  
   rent en la meison le roi Artus. — 9Se Dex vos doint bone aventure,  
   veistes vos onqes nulle riche cort qe li rois Uterpendragon tenist? Il  
   m’est avis qe il ne porroit estre qe vos n’en eussiez veue auqune, puis-  
   qe vos portastes armes et repeirastes en la meison le roi Uterpendra-  
   gon .XX. anz. — I0Certes, fet li viell chevalier, vos dites verité. Et ge  
   me vois orendroit recordant d’une riche cort qe li rois Uterpendragon  
   tint a Logres, et fu cele cort de la recordance de sa nativité. “De cele  
   cort di ge bien qe ce fu la plus noble cort de chevalerie qe ge veisse  
   onqes qe, si voirement m’aït Dex com ge vi dusqe a .VI. chevaliers qe,  
   se il fussent en vie orendroit et en tel pooir de porter armes com il  
   estoient adonc et il trouvassent en un champ [les] .lx. meillors che-  
   valiers qi orendroit viegnent a une cort le roi Artus, ensint m’aït Dex,  
   qe li .lx. n’avroient ja duree encontre les .VI. qi a cele cort furent qe  
   ge di. — [[195]](#footnote-195) [[196]](#footnote-196)Sire chevalier, fet li rois Artus, ge croi bien qe vos dioiz trop  
   et qe vos [dioiz] encontre verité. — Si m’aït Dex, non faz, fet li che-  
   valier, ainz di ge moins qe la verité. — I3Or me dites, fet li rois, et qui  
   furent li .VI. bons chevaliers qi a cele cort vindrent et qi devoient  
   avoir si grant pris de chevalerie com vos lor donez orendroit? — I4En  
   non Deu, sire, fet li chevalier vielz, ge vos en nomerai les trois main-  
   tenant, et les autres trois vos nomerai ge bien avant qe nos nos partom  
   de ceienz. I5Or sachiez qe li premiers des .VI. chevaliers fu Galeot le  
   Brun, et celui vos nome ge premieremant et par reison qe ge di bien  
   qe ce fu li meillor chevalier qe ge onqes veisse en tout mon aage.  
   I6Celui fu chevalier sanz faille parfit de toute chevalerie. Cil fu tex  
   chevalier qe encontre lui se doivent bien taire tuit li autres bons che-  
   valiers dou monde. I7Et q’en diroie? Celui fu li [meillors chevaliers]  
   del monde.
3. ^«Delez lui s’asist adonc un geunes chevalier qi a celui tens  
   n’avoit pas encore porté armes longement. Et cil estoit appelez Guron  
   li Cortois et estoit conpeignon Galeot le Brun. 2Celui Guron estoit  
   sainz faille li plus biaux chevalier, de toutes biautez qi en chevalier  
   porroient estre, qe ge veisse a celui tens. 3Et sor tout ce qe il estoit si  
   bel estoit il si preudome qe meillor chevalier ne convenist qerre en  
   nulle contree. 4Li tierz chevalie[r] avoit non Lamorat de Listenois. Cil  
   estoit si preudome des armes, au voir dire, qe il ne peust trouver  
   meillor se ne fust Galeot le Brun ou Guron li Cortois. 5Des autres  
   trois me sui ge orendroit recordez, por ce vos en dirai ge le non tout

maintenant. Li uns estoit apelez Hector li Nobles. Cil estoit un cor-  
tois chevalier, uns debonere, uns hom trop bien chevauchant. 6Cil  
estoit bien si gracieux de toutes chevaleries qe merveilles peust l’en  
dire des granz oevres qe il avoit fetes par le monde par sa haute che-  
valerie. 7Li autres avoit non Mataban li Blains. Cil estoit li plus blains  
chevalier qe ge onqes veisse. Il estoit toutesvoies ausint simples com  
une pucelle, mes, puisqe il venoit au beisoing, il n’avoit nul si bon  
chevalier en tout le monde qe il ne deust avoir poor de li encontrer,  
qar il estoit trop bon chevalier de lance et meillor d’espee assez. 8Li  
autre qe ge voill metre entre les autres .VI. fu appellez Elieçer li Forz.  
Cil fu bien home de bonté, cil fu home de valor, cil fu bien home  
de cui l’en ne porroit dire toute sa bonté legieremant, cil fu bien  
home qui onqes ne fist coardie. 9Sire chevalier, de ces .VI. chevaliers  
qe ge vos ai orendroit nomez ici, vos faz ge bien asavoir qe tout le  
peior de ceaus estoit si bon chevalier qe tout le meillor qi orendroit  
soit en cest monde n’a [tant] de bonté seulement qe cil avoit. I0Por  
ce vos di ge hardiemant qe, se il fussent orendroit en un chanp en  
si bon pooir com il estoient a cele cort et il trouvassent une des corz  
qe li rois Artus tient orendroit, si voiremant m’aït Dex com ces .VI.  
chevaliers la torneroient a desconfiture. — “Sire chevalier, fet li rois  
Artus, j’ai bien entendu ce qe vos avés conté, mes ore me redites  
une autre chose: veistes vos onqes nulle cort qe li rois Uterpendra-  
gon tenist qe il eust tant de bons chevaliers com il avoit a cele qe  
vos dites? — I2Certes, sire, nanil, fet li veill chevalier. Et coment en  
puet il plus asembler de bons chevaliers, puisqe tuit li bons i estoient  
asemblé? Et encore vos dirai ge une autre chose de ceste cort qe vos  
ne cuidez. I3Or sachiez qe celui jor meemes qe tuit cil bons chevaliers  
estoient assemblé en la meison le roi Uterpendragon, fu demandé au  
rois Boors de Gaunes, qi a merveille estoit prisiez de chevalerie, et li  
demanda de ceste chose li rois Bans de Benoïc si freres. I4Et ceste  
demande fu fete devant le roi Uterpendragon: “Biaux freres, dist li  
rois Bans au roi Boors de Gaunes, veistes vos onqes nulle plus riche  
cort de chevalerie qe ceste de hui? — I5Certes, dist li rois Boors de  
Gaunes, nenil. Et neporqant, biaux frere, en ceste cort qi hui fu  
assemblee n’a esté, si m’aït Dex, fors un chevalier et demi”.

1. GQant li rois Uterpendragon entendi ceste parole, il devint  
   tout esbahiz. Autresint fist li rois Bans de Benoïc. Li rois Uterpendra- [[197]](#footnote-197)

gon dist puis au roi Boors de Gaunes: 2“Sire, si m’aït Dex, ge me  
merveill mout fieremant com vos onqes osastes dire ceste parole, qar  
il m’est bien avis qe ge n’i vi onqes en tout mon aage autant de preu-  
domes en une cort com ge vi en ceste. 3Por ce me merveill ge de  
ceste parole qe vos deistes orendroit. — En non Deu, sire, dist li rois  
Boors, a ce qe vos avez orendroit dit m’acort ge bien. 4Or sachiez qe  
ge ne vi onqes tant de bons chevaliers ensemble com ge vi hui en  
ceste cort. Et neporqant, encore vos di ge bien qe ge n’i vi fors un  
chevalier et demi. 5Li chevalier, qi bien est seul en tout le monde, qar  
a la verité dire il n’i a per ni conpeignon au regart de chevalerie, si est  
bien Galeot le Brun. Celi apel ge seul, porce qe il n’a pareill ou  
monde: cestui est chevalier parfit. 6Li autres, qe ge apel demi cheva-  
lier, si est Guron son conpeignon. Cil est encore si geunes qe ge ne  
l’apel fors demi chevalier au regart de Galeot le Brun. 7Et neporqant,  
il a ja fet tantes merveilles puisqe il fu chevalier nouvell qe bien le  
peust l’en noumer chevalier parfit au regart des autres chevaliers. 8Mes  
qi regarde as tres grans oevres Galeot le Brun, le pris Guron n’est si  
grans com il seroit se il ne fust. 9De totz les autres qi ci furent di ge  
bien qe il n’i a un seul ou ge ne trouvasse a reprendre, fors en ces  
deus: por ce ne les apel ge chevaliers. Et por ce dis ge, sire rois Uter-  
pendragon, qe ge n’ai veu a ceste cort fors un chevalier et demi.  
I0Voirement ce ne di ge mie, sire rois, qe il n’i ait eu des preudomes  
plus qe en nulle autre cort qe ge onqes veisse jor de ma vie”. Ceste  
parole propremant dit li rois Boors de Gaunes de cele riche cort. “Il  
i ot maint bon chevalier qi s’en corroucerent, et maint home qil tin-  
drent a mal. Lamorat de Listenois en fu mout iriez, et li Bon Cheva-  
lier sanz Poor: il estoient a celui point ambedui conpeignon et tant  
s’entramoient qe, se il fussent freres charnel, il ne se peussent plus  
entramer. I2Li Bon Chevalier sanz Poor en parla a l’endemain au roi  
Boors et li dist: “Porqoi deistes vos tel parole, qi deistes qe en ceste  
cort n’avoit eu qe un chevalier et demi? — I3Certes, dist li rois Boors,  
ge le dis porce qe ge savoie qe ge disoie voir. Et ce qe ge disoie ge  
seroie prest de maintenir por verité devant le roi Uterpendragon, se  
auquns venist avant qi m’en vouxist blasmer. — I4Coment fu ce, fist li  
Bon Chevalier sanz Poor, qe vos meistes encontre ceaus deus le  
conpeignon Galeot le Brun et leisastes Lamorat de Listenois, qi est tel  
chevalier com l’en set? Ja savez vos tout certainement qe il est meillor  
chevalier en toutes maineres qe n’est le conpeignon Galeot le Brun!

I5Porqoi donc parlastes vos plus de lui, qi est encore un jovencel, qe  
vos feistes de Lamorat?”. A ceste parole respont li rois Boors de  
Gaunes: l6“Certes, sire, ge ne blasme pas Lamorat de Listenois, ainz le  
lou mout, lui et sa chevalerie, et se ge autrement le fessoie, ge diroie  
encontre reison. [[198]](#footnote-198)Et encore soit il chevalier de haut pris et de haute  
renomee com tout li mondes conoist clerement, si di ge bien qe sses  
oevres ne se porroient prendre au loing aler a la merveilleuse chevale-  
rie et estranges ouvres qe vet conplisant le conpeignon Galeot, encore  
soit celui jouvencel, si com vos dites. l8Et vos dites bien verité qe  
jovencel est il mout, et por ce ne remaint il qe il ne face si hautes oevres  
qe certes nul chevalier qi a ceste cort soit venuz n’i porroit venir se  
n’estoit Galeot le Brun. I9J’ai veu des oevres de celui et des oevres qe  
font li autres chevaliers et por ce parol ge ensint seurement de lui, qe  
ge meemes l’ai ja esprouvé et a la lance et a l’espee trenchant”.

1. ^«Qant li Bon Chevalier sanz Poor entendi qe li rois Boors de  
   Gaunes parla si hardiemant des oevres au conpeignon Galeot le Brun,  
   il se test a cele foiz qe il ne tint autre parlement. 2Et qant Galeot le  
   Brun voit qe li auqant tenoient a mal ce qe li rois Boors de Gaunes  
   avoit doné si grant pris et si tres grant lox a Guron, il dit devant touz  
   ceaus qi oïr le voudrent — mes a celui point n’i esto pas Guron pre-  
   sentemant: 3“Certes, ce dit Galeot, seignors chevaliers, ore sachiez  
   tout de voir qe cil qi blasme li rois Boors de ce qe il donoit si grant  
   pris a mon conpeignon, il ne savoit qe il disoit. 4Si m’aït Dex, s’il ne  
   fust mon conpeignon ge li donasse greignor pris et greignor lox de  
   chevalerie qe ne li done li rois Boors de Gaune. 5Et certes, ce qe ge  
   di ne di ge pas por desprisier les bons chevaliers de ceste cort, mes ce  
   di ge hardiement qe, se ge fusse orendroit apelez d’une bataille ou ge  
   ne peusse metre mon cors por ma teste defendre, einsint m’aït Dex  
   com ge i metroie plus seurement mon conpeignon qe ge ne feroie nul  
   autre chevalier qe ge sacha orendroit en tout le monde. 6Et certes, ge  
   di bien qe en ceste cort n’a orendroit nul chevalier qi si bien se prou-  
   vast a un grant bisoing com feroit mi conpeignon, encore soit il si  
   jovenceaux com vos veez. 7Ge sai sa force et son pooir et por ce parol  
   ge de lui tout ce si hardiement com vos veez”. Ceste parole qe ge vos  
   ai orendroit dite dist Galeot le Brun devant le roi Uterpendragon. 8Il  
   meemes, li rois, qi encore ne savoit riens qe Guron fust si preuz des  
   armes com le disoit Galeot le Brun, fu touz esbahiz de ceste parole et

dist a Galeot: 9“Sire, vos me [fe]tes merveiller de ce qe vos dites, qar  
ge voi qe vostre conpeignon est ensint jovenceaux qe il ne m’est pas  
avis qe il peust encore estre por nulle aventure dou monde de si haut  
afere com vos dites. — I0Sire, dit Galeot le Brun, puisqe vos doutez de  
ceste chose, or le metez en auqune forte esprouve. Et se vos ne le tro-  
vez meillor chevalier qe ge ne vos ai dit, adonc poez vos seurement  
dire qe ge ne conois pas bon chevalier. — “Or leissiez, dist li rois  
Uterpendragon, ceste chose sor moi, qe il est mestier, se Dex me saut,  
qe ge voie par moi meemes prouchainement la droite verité”. I2Ein-  
sint dist li rois Uterpendragon adonc de ceste chose et s’en test atant.  
Galeot le Brun se parti adonc de cele cort et mena avec lui Guron.

1. CAprés ce ne demora mie granment de tens qe li rois Uter-  
   pendragon tint une autre grant cort riche et noble a Camahalot. Et  
   vint a cele cort grant gent et mout grant chevalerie. Li rois seoit mout  
   noblement en un faudestol a cort, et aprés lui seoient deus chevaliers  
   de grant renomee et de grant valor. 2Et chascun d’eaus avoit devant a  
   la table un samit ou s’anjollier. Qe vos diroie? Cele cort estoit de  
   noblesce et de richece et de chevalerie. 3A celui point qe li rois Uter-  
   pendragon seoit a la table si noblement com ge vos cont, atant evos  
   entr’eaus venir un nain montez sor un petit roncin. 4Li roncin estoit  
   petiz outre mesure, et li nain si petiz dou tout qe il n’estoit plus grant  
   d’un singe. Einsint com li nain estoit montez desor son petit roncin  
   vint il as tables tout droitemant. 5Assez trouvoit et uns et autres qi li  
   dissoient: “Nain, descent, si feras qe sage”. Ne il ne voloit descendre  
   por parole qe l’en li deist, ançois vint, ensint montez com il estoit,  
   dusqe devant le roi Uterpendragon. 6Qant il fu venuz dusqe au roi qi  
   se seoit si noblement a la table com ge vos ai conté, il li dist oiant touz  
   ceaus qi ilec estoient: “Sire rois Uterpendragon, ge sui venuz a vostre  
   cort. Avriez vos tant de hardement qe vos me donisiez un don qe ge  
   vos demanderai?”. 7Li rois, qi trop estoit cortois, respondi: “Nain,  
   demande hardiement, qe ge te donrai ce qe tu me demanderas, se ce  
   est chose qe tu doies avoir. — 8Rois, en tel guis com tu dis ne te  
   demanderai ge riens, qar einsint ne me donrroies tu niant, a ce qe ge  
   sui si cheitive chose de toutes riens et de toutes faiçons et de corsage  
   qe, se tu a ce regardoies, ge n’avroie jamés de toi ne pou ne grant.  
   9Por ce te voill ge prier, se il te plest, qe tu me dones tout abando-  
   neement ce qe ge te voudrai demander, ou tu me dies dou tout qe tu  
   ne le me donras mie”. Li rois respondi au nain et dist autre foiz:

I0“Nain, encore te di ge ce meemes qe ge te dis: ge sui apareilliez qe  
ge te doigne ce qe tu me demanderas, porqoi tu le doies avoir. Et se  
tu ensint ne le velz, or me di qe ce est qe tu me demandes, et ge te  
respondrai maintenant se ge le te donrrai”.

1. ^«Qant li nain entendi qe il ne pooit prendre autre chose dou  
   roi Uterpendragon, il li dist: “Sire rois, se Dex me saut, or voi ge bien  
   qe vos n’estes pas de si grant cuer d’assez com ge cuidoie, qant vos a  
   si pouvre chose com ge sui n’osez doner un don abandoneement de  
   ce qe ge demander te voloie. 2Et qant ge voi le pouvre cuer qe vos  
   avez si clerement, ce est une chose qi assez me fait esbahi. Et nepor-  
   qant, por tout ice ne remaindra qe ge ne vos die qele achoison me  
   mena ici. 3Or sachiez qe il a bien un an ou plus qe une moie damoi-  
   sele morut qe ge amoie par amors, et ele amoit moi autresint. 4Puisqe  
   cele fu morte qe ge tant amoie, ge n’oi volenté d’avoir autre, qar ge  
   ne trouvoie nulle damoise qi tant me pleust com feisoit cele. 5Et  
   neporqant, ore tout nouvellement m’est volanté venue d’avoir  
   damoisele si bele et si cointe com ge la porra trouver, et ce est ce por-  
   qoi ge sui venuz a toi, qe tu me doignes cele qe ge te demanderai.  
   Cest don te voil ge demander”.
2. ^«Li rois Uterpendragon comence trop fierement a rrire qant  
   il entent les paroles dou nain, si firent tuit li autres chevaliers qi ilec  
   estoient. “Coment, sire rois? dist li nain. Vos gabez vos de moi? 2Or  
   sachiez qe ce n’est mie cortoisie, qe ce vos faz ge bien asavoir qe tex  
   s’en gabe qi au darrien porra bien estre corrouciez. — 3Nain, fet li rois,  
   ge me ri de tes [paroles], por ce ne me gab ge mie de toi. Mes or me  
   di, se Dex te saut, qele damoisele demandes tu? 4Qi est cele beneuree  
   qe tu velz enrichir de ton riche cors? Moustre, se ele est ceianz, et  
   saches qe ge t’en ferai tout ce qe ge t’en porrai fe[re]. — 5Ros, fet li  
   nain, puisqe tu velz qe ge te die qele damoisele ge te voil demander,  
   or saches qe ge le te dirai. Vois ici qe ceste propremant te voill ge  
   demander”. 6Lors se mist avant et moustre une damoisele qi estoit  
   amie a Lamorat de Listenois, et cele estoit sanz faille la plus bele  
   damoisele qi a celui tens fust en la meison le roi Uterpendragon. 7Et  
   por la merveilleuse biauté qe ele avoit l’apelloient li un et li autre Flor  
   d’Avrir. Qant li rois voit la damoisele qe li nain demandoit, il comen-  
   ça a rrire plus estrangement qe il n’avoit fet devant. 8Autresint firent  
   tuit li autres chevaliers qi la demande dou nain entendirent. Li rois [[199]](#footnote-199)  
   dist au nain: “Coment, nain? E velz tu donc ceste damoisele? — 9Oïl,  
   certes, ce dist li nain, voirement la voill ge avoir. Et sachiez, sire rois,  
   se vos ne la me donez, qe il n’est mie trop loing de ci qi la me donrra.  
   — En non Deu, dist li rois, Lamorat de Listenois la te porroit bien  
   doner se il voloit, qar ele est a lui dou tout. I0Mes, se il ne la te done,  
   ge ne croi mie qe nul autre chevalier la te peusse doner, qar ge sai  
   bien qe il la voudra defendre. Et puisqe il defense i metroit, l’en ne li  
   porroit pas legieremant tolir. — “Sire rois, dist li nains, vos plest il qe  
   vos la me doignez? — Certes, nanil, dist li rois, ge ne la te donrroie  
   por gaaignier une riche cité, qar a toi sanz faille n’apartient nulle si  
   noble damoisele. — 12Non, sire, ce dit li nain, donc m’en part ge tout  
   maintenant. Et sachiez qe il ne demorra granment qe ge l’avrai en ma  
   baillie, a cui qe il doie peser”. I3Atant s’en parti li nain, qe il ne tint  
   autre parlement a cele foiz. Assez trouve le nain uns et autres qi le  
   gaboient de ce qe il avoit demandé au roi si bele damoisele. I4Qant  
   cil se fu parti de leienz, il demora pas granment qe li nain retorna, mes  
   il ne vint pas adonc si seul com il estoit venuz devant, qar il amena  
   un tel defendeor, un chevalier qi estoit armez d’unes armes toutes  
   noires sanz autre taint. I5Li chevalier estoit grant assez et qant il vint  
   entre les chevaliers qi manjoient et qi seoient sor la rivere, il ne des-  
   cendi, mes tout ensint a cheval com il estoit vint il aprés le nain. [[200]](#footnote-200)Et  
   qant il fu [venuz] dusqe a la grant table ou li chevaliers de haut pris  
   seoient au mangier, il dist au nain: “Laqel damoisele demandes tu? Et  
   qe t’atalente mielz?”. Et li nain li mostre la damoisele qe il avoit  
   demandee au roi et dist: I7“Sire, ge voil ceste! Ge n’en voill nulle  
   autre avoir, se vos la me donez. — En non Deu, dist li chevalier, puis-  
   qe tu la vels avoir, il est mestier qe tu l’aies, se ge onqes puis. Et certes,  
   ge me priseroie trop petit se ele ne te remanoit par ma proece”.
3. h<Li chevalier s’en ala adonc tout droitemant a la damoisele qi  
   seoit devant Lamorat, qe il la tenoit par s’amie, et li dist: “Levez sus,  
   ma damoisele, et leissiez la table et vos en venez avec moi. 2Ge le vos  
   comant fermemant, ensint com l’en doit maintenir les costumes des  
   chevaliers erranz, qe l’en doit ceianz maintenir sanz riens fauser”.  
   3Tout maintenant qe la damoisele entendi la parole, ele n’i osa fere  
   autre demorance, ainz se leva maintenant de la table tot en riant, com  
   cele qi ne cuidoit pas qe li faiz deust ensint a ce venir qe il vint.  
   4Maintenant li amena l’en un palefroi et ele monta. Et li chevalier li  
   dist: “Ma damoisele, se il vos plest, or vos en alez dusqe a celui arbre  
   et ilec vos atendez, qar ge vendrai tost a vos”. 5Cele, qi autremant ne  
   le pooit fere qe les costumes dou roi Uterpendragon se maintenissent  
   et sanz fausier de riens, le fist tout einsint com li chevalier as armes  
   noires li dist. Et li chevalier dist autre foiz au nain: 6“Nain, regarde  
   encore qe il te plest plus, se il n’i a autre qe tu voilles, qe ge la te don-  
   rrai tantost. — Sire, dist li nains, encore voudroie ge ceste autre”. Si li  
   moustra une qi estoit le roi Boors de Gaunes. 7Tout einsint com li  
   chevalier fist remuer la premiere damoisele fist il remuer l’autre et aler  
   tout droitemant desouz l’arbre. 8En tel mainere en fist il remuer .VI.  
   des plus beles: la premiere estoit de Lamorat de Listenois, et la segon-  
   de au roi Boors de Gaunes, et la tierce au roi Meliadus, et la quarte  
   estoit au roi Ban de Benoïc, et la cinqiesme estoit a un chevalier qi  
   estoit apelez Hector li Nobles, et la sisisme estoit a un chevalier qe  
   l’en apeloit Hermenor del Boschasge. 9Cil dui chevalier estoient freres  
   charnel, tant preudomes des armes et tant hardiz et tant vaillans qe por  
   noient couvenist qerre .II. meillors en tout le monde. I0Qant li che-  
   valier as armes noires ot einsint pris les .VI. damoiseles et mandees  
   desouz l’arbre, il dist adonc au roi Uterpendragon: “Sire rois, vos est  
   il avis orendroit qe ge soie bien garniz de beles damoiseles? — “Sire  
   chevalier, dist li rois, se Dex me saut, si estes voiremement, se eles vos  
   remaignent. Mes si m’aït Dex, sire chevalier, il m’est avis, selonc mon  
   sens, qe vos ne les porriez mie mener trop loing de ci. — I2Sire rois,  
   ce dit li chevalier, vos verroiz bien maintenant qe il en avendra”.
4. ^«Atant se parti li chevalier as armes noires devant le roi Uter-  
   pendragon. Et atendi tant qe li chevalier de la cort orent mangié et  
   qe les tables furent levees, et puis revint devant le roi et dist: 2“Sei-  
   gnors chevaliers, a il nul de vos qi voille sa damoisele defendre de mes  
   mains par le mainere qe ge deviserai? Qui onqes me porra abatre  
   devant qe ge lui, il porra adonc prendre sa damoisele qitemant, mes  
   celui qi sera abatuz par ma proesce perdra dou tout sa damoisele. 3Sei-  
   gnors chevaliers, volez qe ceste couvenance soit entre nos?”. Et il  
   dient tuit ensemble qe il s’i acordoient volentiers. Maintenant vin-  
   drent a les armes, qe il n’i ot autre demorance, et se comencierent a  
   armer tuit ensemble li chevaliers de qi les damoiseles estoient saisies.  
   4Et qant li rois Uterpendragon vit qe tex chevaliers com estoient cil  
   preignoient les armes par un chevalier estrange qe il ne conoisoient,  
   il dist au roi Boors de Gaunes: 5“Certes, sire, voirement deistes vos  
   bien verité, qe ge le voi tout cleremant. — Sire, ce dit li rois Boors,  
   porqoi le dites vos? — Ge ne le vos dirai pas orendroit, fist li rois Uter-  
   pendragon, mes ge le vos dirai!”. Et si ne demorra pas granment.
5. :«Qant li chevalier furent tuit armé, Lamorat de Listenois se  
   mist premieremant avant et leissa corre sor le chevalier as noires  
   armes, mes de cele joste avint ensint qe Lamorat fu portez a terre, et  
   lui et le cheval. 2Aprés fU abatuz li rois Boors de Gaunes et navrez  
   durement. Aprés fU abatuz li rois Bans de Benoïc, navrez durement.  
   3Aprés fu abatuz Hector li Nobles, navrez mout durement: avant fu  
   deus mois qe il peussent porter armes. Aprés fu abatuz Hermenor del  
   Boschage: cil ne fu mie navrez, mes il fu si feleneussement abatuz qe  
   a pou qe il n’ot rompu les col et les braz. 4Sire chevalier, toutes ces  
   choses qe ge vos ai orendroit devisees vi ge aconplir a celui chevalier  
   qi portoit les armes noires. Et sachiez qe tout le peior de ces .VI. che-  
   valiers valoit a celui tens mout mielz qe ne fait nul autre chevalier de  
   ces deus qe vos nomastes. 5Poez vos ore croire qe il soient a cestui  
   tens si bons chevaliers erranz en la meison le roi Artus com il estoient  
   adonc en la meison le rois Uterpendragon?». 6Li rois Artus respont au  
   chevalier et dit: «Sire, ensint m’aït Dex com vos m’avez tant dit a ces-  
   tui point, qe ge croi bien qe il avoit en la meison au roi Uterpendra-  
   gon de meillors chevaliers qe il n’a orendroit en la meison le roi  
   Artus. 7Mes porce qe ge vos ai otroié vostre volenté des paroles qi  
   estoient entre nos de la meison le roi Uterpendragon et de cele au roi  
   Artus, remaigne, se il vos plest, qe vos ne me dioiz qe devindrent les  
   damoiseles et qi fu li chevalier qi portoit les armes noires. Qar certes  
   vos m’en avez tant dit qe ge sui trop desiranz de savoir certainemant  
   qi il fu et coment il se parti adonc de la meison le roi Uterpendragon.  
   — 8En non Deu, sire chevalier, qant ce volez savoir, ge le vos dirai  
   maintenant. Or escoutez.
6. hVeritez fu sanz faille qe les chevaliers dont ge vos ai enco-  
   mencié mon conte lûrent tuit abatuz en tel guise com ge vos ai devi-  
   sé. Li rois Uterpendragon, qi de celui fet estoit trop durement esbahiz  
   si q’il ne savoit qe il deust dire, dist a touz ceaus qi entor lui estoient:  
   2“Si m’aï't Dex, il m’est bien avis qe cist preudomes soient enchantez  
   ou qe il ne sachent qe il funt, qi einsint ont esté abatuz par le cors  
   d’un seul chevaliers! 3Ge avoie tantes foiz esprouvé lor haute chevale-  
   rie qe il ne m’estoit pas avis en nulle guise qe, se tout li mondes venist  
   sor eaus a armes, qe il peussent estre menez si vilainement a desconfi-  
   ture com il ont esté par un seul chevalier estrange. 4Et por ce, se Dex  
   me conselt, ai ge poor et doutance qe il ne soient tuit enchantez. Et  
   por ce me voill ge esprouver encontre cestui chevalier en cest fet”. [[201]](#footnote-201)  
   5Lors demande ses armes et l’en li aporte errament, qar mout se  
   fioient li un et li autre de sa chevalerie, porce qe bon chevalier estoit  
   sanz faille. 6Qant il fu touz armez, il comence a crier au chevalier qi  
   les armes noires portoit: “Gardez vos de moi, sire chevalier, a jouster  
   vos estuet une autre foiz tout maintenant!”. 7Li chevalier, qi bien  
   reconut errament qe ce estoit li rois Uterpendragon qi metre se voloit  
   en ceste esprouve, respondi maintenant et dist: 8“Sire, de joster  
   encontre vos me gart Dex, qe vos ne me feistes onqes en tout vostre  
   aage se cortoisie non. Por ce ne me metrai ge pas, sire, se Deu plest,  
   en aventure de fere vos chose qi vos despleise. — 9En non Deu, dist li  
   rois Uterpendragon, vostre escondit ne vos vaut: il est mestier qe vos  
   jostez tout orendroit encontre moi. Se ge onqes puis, vos ne vos  
   gaberoiz pas de moi com vos ferés des autres qe vos avez abatuz ici.  
   — I0Ha! sire, ce dist li chevalier as armes noires, encore vos voudroie  
   ge prier, par cortoisie qi en vos doit estre, qe vos ne me façois force  
   de joster encontre vos, qe bien sachiez veraiement qe en vos ne vou-  
   droie ge metre main ne a tort ne a droit. — “Tout ce ne vos vaut, ce  
   li dist li rois. Or sachiez qe il est mestier qe vos jostez encontre moi  
   et tout maintenant. — I2Sire, dist li chevalier as armes noires, certes, ce  
   n’est mie cortoisie qe vos me fetes, qe a vos me fetes joster voille ou  
   ne voille et encontre ma volenté. I3Or sachiez qe ge ne refusoie pas  
   ceste joste por grant po[o]r qe ge avoie, ne porce qe ge soie encore  
   trop travailliez, mes ge la refusoie por honor de vos, qar ge me recort  
   bien qe vos m’avez ja tantes foiz fet honor et cortoisie qe encontre  
   vos ne vodroie ge pas prendre glaive por nulle aventure dou monde.  
   I4Et qant ge voi qe vostre volenté est tele qe ge m’esprouve encontre  
   vos, e ge me met. Bien vos gardez huimés de moi, qe bien sachiez qe  
   ge vos porterai a terre, se ge puis”.
7. ^«Aprés cestui parlement il n’i firent autre demorance, ainz  
   leisserent maintenant corre li uns encontre l’autre tant com il porent  
   des chevaux trere. Et qant ce vint as glaives beissier, il s’entreferirent  
   de toute lor force. 2De cele joste fu li rois Uterpendragon feruz si roi-  
   dement qe il n’ot pooir qe il se peust tenir en sele, ainz vola a terre  
   maintenant, mes tost se relieve et vistement, com cil qi ert garniz de  
   grant force. 3Qant li chevalier as armes noires fu retornez sor lui et il  
   vit qe li rois s’estoit ja redreciez, il li dit: “Sire, vos m’avez fait fere  
   chose qe ge ne vouxisse, si n’en poez tant blasmer moi com vos voi-  
   rement. 4Et por amende de cest outrage qe ge ai fet encontre vos vos [[202]](#footnote-202)  
   qit ge toutes les damoiseles qe ge avoie conqisses. Et fetes en vostre  
   volenté desoremés, qar por honor de vos ne les menrroie ge avec moi  
   por nulle aventure dou monde. 5Ge vos comant a Nostre Seignor, qe  
   ge m’en vois”. Qant il ot dite ceste parole, il hurte cheval des espe-  
   rons et s’encomença maintenant a aler vers la forest, si grant oire com  
   il pooit del cheval trere, 6et se feri dedenz la forest, qe il ne tint a cele  
   foiz autre parlement ne au roi Uterpendragon ne a ceaus qe il avoit  
   abatuz. 7En tel mainere se parti li chevalier as armes noires et leissa  
   toutes les damoiseles qe il avoit gaaignees. 8Qant il s’en fu partiz, tuit  
   li chevalier qi estoient en la place remistrent si esbahiz qe li uns  
   regardoit l’autre et n’avoient pooir de parler ne plus qe se il fussent  
   amuïz. 9Qant li rois Uterpendragon ne pot mes veoir le chevalier as  
   armes noires, il se torna adonc envers le roi Boors de Gaunes et dist:  
   I0“Par Deu, sire rois, voirement deistes vos verité, qi deistes [qe] a  
   ma cort n’estoit qe un chevalier et demi! Et cil qi ceste parole  
   contredit ne conoissoit pas la chevalerie de mon ostel com vos la  
   conoissiez. “Or vouxisse ge bien qe cil fust ci orendroit qi contredist  
   vostre parole: ge li feroie conoistre a cestui point qe voirement savez  
   vos conoistre chevalier et demi. I2[De]mi chevalier seulemant si a  
   desconfite ma cort: dire le porront desoremés tuit cil qi parler en  
   orront. — I3Coment sire, ce dist li rois Boors, est donc cestui celui  
   meemes chevalier qe ge ting por demi chevalier? — Certes, fet li rois  
   Uterpendragon, ce est il, voirement le sachiez. I4Et qant le demi a si  
   desconfit ma cort d’une seule lance, qe peust fere li bon chevalier et  
   li parfit se il fust encontre vos venuz? — I5Par Deu, sire rois Boors de  
   Gaunes, mielz conoisiez bons chevaliers qe ge ne faz, ne qe ne font  
   cil de mon ostel. I6Ormés di ge seurement qe il n’a ou monde fors un  
   chevalier et demi, et se cist qi orendroit est demi chevalier puet vivre  
   longement sans de ses menbres, bien sera encore parfit au jugement  
   de tout li mondes”.
8. ^«Ceste parole propremant dist li rois Uterpendragon de  
   Guron le Cortois. De ceste aventure furent li dui freres si doulanz et  
   si correciez qe il se partirent de la cort maintenant par corrouz et dis-  
   trent, qant il seroient gueriz de les plaies, il ne sejorneroient granment  
   jamés devant qe il eussent vengié la vergoigne qe Guron lor avoit  
   fete. 2Qant li rois Uterpendragon oï ceste parole, il dist a Hermenor  
   et a Hector le Noble: 3“Vos avez fet un fol veu, et j’ai poor qe vos  
   ne vos repentez plus tost qe ge ne voudroie, qe ce vos faz ge bien asa- [[203]](#footnote-203)  
   voir et le vos di tout hardiement, qe cestui chevalier qi se part oren-  
   droit de ci est bien si preudome de son cors qe il se defendra bien de  
   vos deus se vos l’asailliez. 4Et certes, ge croi qe il vos porra plus tost  
   fere vergoigne qe vos ne feroiz a lui”. 5Ensint lor dist li rois Uterpen-  
   dragon, qar a celui an meemes les mist ambedeus Guron a mort par  
   mesconoisance, il ne les reconut devant qe il les ot mis a mort. Si vos  
   ai ore finé mon conte et por ce me puis ge bien tere». 6Aprés ce qe  
   li viell chevalier ot finé son conte, l’eve fu aportee, si laverent li che-  
   valiers et s’asistrent a la table, qar la dame avoit fet appareillier a man-  
   gier mout hautement. 7Qant il orent mangié et les tables furent  
   levees, la dame, qi bien se recordoit qe ele avoit ja veu ces deus freres  
   qe li viell chevalier avoit amenteuz, maintenant qe les tables furent  
   levees, ele met en paroles le chevalier et li dit: 8«Sire chevalier, conoi-  
   siez vos granment les deus freres dom vos me deistes orendroit  
   paroles? — Certes, dame, fet li chevalier vielz, ge les conoisoie voire-  
   ment bien. — 9Maldites soient lor aumes, ce dit la dame. Benoit soit  
   de Dex qi les ocist. I0Il me firent ja un jor si grant mal et si grant  
   domage qe encore en sui ge pouvre et deseritee: il me tolirent mon  
   mari, qi estoit de haut pris et de haute renomee et de grant afere, et  
   me tollirent mis deus freres charnex, qi estoient nobles et vaillanz.  
   1rEt tout cest domage me firent il por une damoisele qi estoit en  
   ceste contree. Si m’aït Dex, encore cuidoie ge qe il fussent vif! A  
   chascun jor prioie ge Deu q’i lor donast male aventure e meschance.

* I2Dame, fet li viel chevalier, desoremés, se Dex me saut, ne vos  
  couvient il plus travaillier a fere ceste priere qe vos feissiez dusqe ci,  
  qe ge vos pramet qe Guron les a mort andeus en un jor et en une  
  place. I3Si ne les ocist il mie por sa volanté, mes par mesconoissance.
* Benoite soit l’ore, fet la dame, qe il furent ocis et benoit soit qi les  
  ocist. I4Dex le defende d’encombrer et de mescheance, qi les mist a  
  mort. Certes, de tant com vos m’enn avez conté sui ge orendroit si  
  rejoiee et si eisiee qe il m’est avis qe ge aie a cestui point gaaigné tout  
  le monde.

1. «— ^Dame, ce dit li rois Artus, as paroles qe vos en dites m’est  
   il avis qe vos lor voliez trop grant mal. — Sire, si m’aït Dex, fet la  
   dame, se il eussent autant fet de mal a vos com il firent a moi, vos ne  
   lor vouxissiez pas plus de bien qe ge lor voill. 2Sire, sachiez de voir  
   qe il me firent si grant domage en un seul jor qe ge le plaindrai toute [[204]](#footnote-204) [[205]](#footnote-205)  
   ma vie et a ma mort meemes. — Dame, ce dit li rois, coment avint  
   celui grant domage qe il vos firent? Por qel aventure? — 3Sire, fet ele,  
   porqoi le vos conteroie ge? Trop i avroit ja a conter avant qe celui  
   fet vos eusse conté. — Dame, vos le poez briement conter, se il vos  
   plest. 4Un grant conte poez vos dire, se il vos plest, a brieves paroles.  
   — Certes, sire, fet ele, qant vos de cest conte volez savoir la verité, et  
   ge le vos conterai au plus briement qe ge le porrai fere. 5Or escoutez  
   com il avint et coment il me firent celui grant domage qe ge vos ai  
   amanteu». Et qant ele a dite ceste parole, ele comence se ci conte:
2. :«Sire, ce dit la dame, il avint ja en ceste contree. Mout pres  
   de ci, a .iii. lieues englesches, avoit une damoisele tant bele riens de  
   toutes choses qe cil qi veue l’avoient disoient bien comunement qe  
   ce estoit droite merveille de la biauté dom la damoisele estoit. 2Qe  
   vos diroie, biaux sire? Por la biauté de lui l’ama mis mariz del tout.  
   De ce ne savoie ge riens ne ne m’en prennoie garde. Ge avoie a celui  
   tens .II. freres qui estoient mi freres charnex de pere et de mere.  
   3Certes, ge amoie chascun de eaus assez plus qe ge ne feissoie moi  
   meemes, et il amoient moi autresint de tout lor cuer, ce savoie ge cer-  
   tainement. A celui tens avint qe il ot en cele contree un tornoiemant.  
   4Cele damoisele qe ge vos ai dit fu menee a celui tornoiement porce  
   qe l’en la peust bien veoir, par loisir mes qe por autre chose. A celui  
   tornoiement vindrent li dui freres Hector li Nobles et Hermenor dou  
   Boschage. 5Il estoient andeus si tres bons chevaliers qe touz li mondes  
   en estoit espoentez d’eaus, la ou il venoient. 6Li un des .II. freres amoit  
   la damoisele tant qe il moroit par ses amors et, porce qe il veist la  
   damoisele a loisir, avoit il tant porchacié qe cil tornoiement estoit  
   ensint asemblés. 7Qe vos diroie? La damoisele fu menee au tornoie-  
   ment si noblement et si coi[n]tement com l’en porroit mener si  
   vaillant damoisele com estoit cele. 8Qant la chose fu a ce venue qe li  
   tornoiemanz fu encomenciez, Hermenor del Boschage, qi estoit li  
   ainz nez des deus freres, encomença a fere d’armes et le tornoiement.  
   9Hector, qi estoit li autres freres, encomença a regarder la damoisele,  
   qe il, a la verité dire, estoit bien chevalier de haut pris et de haute  
   renomee. I0Puis se mis au tornoiement et comença a brisier lances si  
   merveilleusemant qe tuit cil qi le veoient disoient qe voirement estoit  
   il chevalier de grant afere. “Et q’en diroie? Il le fist si bien a celui jor  
   qe il n’ot en toute la place chevalier qi si bien le feist, fors Hermenor  
   del Bouschage. I2Qant li tornoiement fu menez a fin, la damoisele se [[206]](#footnote-206)

met maintenant au chemin a tel conpeignie com ele avoit. Il dist a  
son frere: I3“Ge voil avoir en toutes guises ceste damoisele. Or sachiez  
tout veraiement qe, se ge ne l’ai a cestui point, vos ne me trouveroiz  
pas demain vif. — I4En non Deu, biaux frere douz, vos ne voudroie  
ge perdre por nulle aventure del monde, tant com ge vos peuse sauver  
la vie. I5Or alez donc, si la prennez maintenant el conduit de touz cels  
qi la moinent, voillent ou ne voillent!”.

1. GQant il entendi la volenté de son frere, il n’i fist autre  
   demorance, ainz leissa corre la ou estoit la damoisele et dit a ceaus qi  
   la conduisoient: “Arestez vos tuit. Et cil de vos qi ne velt morir si soit  
   en pes”. Et tantost s’en ala [a la] damoisele et la prist au frain, et dist:  
   2“Ma damoisele, ge vos ai gaaignee. Venez vos en a moi, et sachiez  
   bien qe de cestui gaaing me teng ge a plus riche et a plus beneuré qe  
   se ge eusse conqisse la meillor cité qe li rois Uterpendragon ait en tout  
   son roiaume”. 3Cil qi la damoisele conduisoient, qant il conurent  
   Hector le Noble et son frere Hermenor dou Bouschage, il devindrent  
   si hesbahiz durement qe il ne savoient q’il deussent fere, qar il conoi-  
   soient de voir qe cil estoient trop bons chevaliers et trop preudomes  
   des armes. 4Et il se tindrent tuit coi et comencierent a esgarder qe cil  
   feroient. Qant mis mariz, qi de la damoisele estoit sorpris ensint com  
   ge vos ai conté, vit qe deus chevaliers l’enmonoient ensint prise, il dist  
   a mes deus freres: 5“Coment, seignors? Soufrom nos qe cil dui che-  
   valiers nos facent si grant honte et si grant vergoigne qe il preignent  
   ceste damoisele devant nos? Or aie ge dahiez se ge le soefre! 6Ge ne  
   sai qe vos en feroiz, mes ge me metrai en aventure de secorre la se ge  
   puis”. Qant il a dite ceste parole, il leissent corre maintenant envers  
   les .II. freres, et lor comença a crier a haute voiz: 7“Leissiez la damoi-  
   sele, qe vos ne l’an poez mener si legierement com vos cuidez!”. Por  
   ceste achoison qe ge vos cont comença la meslee de mon mari et de  
   ceaus qi la damoisele avoient prise. 8Li mienz mariz i fu ocis, mes deus  
   freres i furent mort, et cil enmenerent la damoisele. Et ge remis des  
   celui jor pouvre et deseritee. 9Si vos ai ore finé mon conte, qar ge vos  
   ai devisé mot a mot ce qe vos me demandastes». Et qant ele a dite  
   ceste parole ele se test, qe ele ne dit plus a cele foiz.
2. ^Qant ele a tout son conte finé et ele s’est une grant piece  
   teue, ele dit au viel chevalier: «Sire, vos fiz ge encore bonté ne servise  
   qi vos pleust? — 2Dame, fet il, oïl, se Dex me conselt, qar tout pre-  
   mieremant me receustes vos anuit mout bel et mout cortoisemant en

vostre ostel. 3Puis, si m’avez doné a mangier si bel et si honoureement  
com se ge fusse en la meison le roi Artus. 4Por ce di ge, dame, qe vos  
m’avez tant fet de cortoisie qe ge sui bien tenuz a vos rendre tel guer-  
redon com vos me savriez demander, porqoi ge le vos peusse rendre.  
— 5Certes, fet ele, en guerredon de celui petit servise qe ge vos ai  
ceienz fet vos voudroie ge prier qe vos me deissiez coment li dui frere  
furent ocis, qe bien sachiez de voir qe ge lor voloie si grant mal qe,  
la meemes ou il sunt mort, qe ge ne puis croire lor mort fermement  
devant qe vos m’aiez conté coment il morurent et en qel seison, se  
vos le savez. 6Se voz lor mort me devisez, adonc me tieng ge por  
paiee: autre chose ge ne vos demant a ceste foiz». Qant li chevalier  
entent ceste priere qe la dame li fet, si s’encomence a sorrire. Et qant  
il parole il dit en sorriant: 7«Coment, ma dame? Si avez ore si grant  
volenté d’oïr recorder coment li dui frere morurent, qi ja sunt mors  
plusors anz a passé? — 8Sire, oïl, fet la dame. — Qant vos en avez si  
grant volanté de l’oïr, fet li chevalier, et ge vos conterai coment cele  
mort vint, por aconplir vostre volanté». 9Qant il a dite ceste parole, il  
comence son conte maintenant: «Dame, or sachiez qe, puisqe li dui  
freres se furent partiz dou roi Uterpendragon, qi lor avoit dit aperte-  
ment qe il porroient mauveisement revengier lor honte sor le cheva-  
lier as armes noires, il s’en alerent adonc tout droitement a une abaïe  
qi n’estoit pas loing d’ilec. I0De cele abaïe se firent il porter a une  
meison de religion d’une veuve dame qi estoit pres d’une jornee de  
cele abaïe. “Tant demorerent en la meison de cele dame li dui frere  
qe il furent touz gueriz de lor plaies, en tel mainere qe il pooient aai-  
siement chevauchier et porter armes. I2Ge demoroie adonc avec eaus,  
qar il me voloient andui si grant bien qe, se ge fusse lor frere chernex,  
il ne me peussent mostrer greignor semblant d’amor qe il me mostre-  
rent. I3Et por ce lor tenoie ge trop volentiers conpeignie an qelqe leu  
qe il alassent. [[207]](#footnote-207)Qant il orent tant demoré chiés la veuve dame qe il  
furent ensint gueriz qe il pooient seuremant porter armes et chevau-  
chier, il vindrent un matinet a une chapele et jurerent l’uns et l’autre  
qe jamés ne sejorneroient, porqe il peussent chevauchi[er] aaisiement,  
devant qe il avroient venchié la honte et la vergoigne qe li conpeinz  
Galeot le Brun lor avoit fete. I5Qant ge entendi cestui serement, ge  
fui touz esbahiz. Ge lor dis adonc lermoiant des elz, qar trop estoie ja  
esmaiez et espoentez: “Ha! biaux seignors, ce dis ge as deus freres,  
com vos avez fet une grant folie! I6Si m’aït Dex, cestui seremant est  
bien le plus foux qe vos encore feistes et li plus espoentables fet ou  
vos encore vos meissiez, qar ge vos faz bien asavoir qe celui chevalier  
sor qi vos volez venchier vostre honte est si estrangement preudome  
des armes qe certes ge ai poor qe vos ne peussiez a lui durer, encore  
soiez vos deus. I7Por Deu, leissiez ceste haatine et cest porposemant  
et vos metez en un autre fet, qe il ne m’est pas avis qe vos au derreain  
en peusiez partir honoreement en nulle guise!”.

1. ^«Qant il entendirent ceste parole, il furent trop fierement  
   corrociez vers moi. Si me distrent: “Oremés veom nos bien clere-  
   ment qe vos estes coharz et failliz de cuer et por ce ne volom nos plus  
   vostre conpeignie. 2Or vos en alez, qe Dex vos doint bien afere, qar  
   nos ne volom plus chevauchier avec vos. Se il avint par aventure qe  
   vos truissiez celui chevalier dom vos avez si grant poor, saluez le de  
   nostre part tout ensint com l’en doit saluer son enemi mortel, et li  
   dites de part nos qe il puet estre asseur de reçoivre novele mort, se  
   nos le poom trouver”. 3Por ceste achoison qe ge vos ai orendroit  
   contee me parti ge de lor conpeignie. Puisqe ge me fu partiz d’eaus,  
   il ne demora pas plus de deus mois qe ge trouvai sor une fontaine dor-  
   mant le bon chevalier qi avoit porté les armes noires en la meison le  
   roi Uterpendragon. 4Tout maintenant qe ge le vi, ge conui qe ce  
   estoit le bon chevalier qi se dormoit devant la fontaine. Si me tres  
   adonc arrieres et descendi desouz un arbre, qar ge ne le voloie pas  
   esveillier en ma venue. 5Pres dou bon chevalier se dormoit un escuer  
   de l’autre part de la fontaine.
2. TQant li bon chevalier ot dormi une grant piece, il s’esveilla  
   et comença a regarder entor lui. Et qant il me vit il me dist: “Sire  
   chevalier, qi estes vos?”. Ge m’en alai maintenant vers lui et li dis:  
   2“Sire, ge sui un chevalier errant qi tenoie mon chemin ceste partie,  
   ensint com chevaliers erranz sunt acostumé d’aler par le roiaume de  
   Logres. 3Et sachiez, sire, de ce qe ge vos ai trouvé ici me tieng ge a  
   trop bien paié, qe, se Dex me doint bone aventure, vos estes le che-  
   valier dou monde qe ge plus desiroie a veoir por une chose. — 4Et  
   por qel chose? dist li bon chevalier, dites le moi. — Certes, dis ge, ce  
   vos dirai ge volentiers. Vos souvient il qant vos portastes les armes  
   noires en la maison le roi Uterpendragon, qe vos gaaignastes les .VI.  
   damoiseles et puis le rendistes au roi meemes? — 5De ce me souvient  
   il bien, dist li bon chevalier. Mes porqoi m’avez vos ore recordé  
   ceste chose?”. Ge li respondi adonc: “Sire, ge le vos dirai. Vos sou-

vient il des deus freres qe vos abatistes ilec et dont vos gaaignastes les  
deus damoiseles? — 6Oïl, dit li bon chevalier, de ce me souvient il  
bien. — Sire, dis ge li, or sachiez qe ces deus freres ont juré vostre  
mort: gardez vos en se vos poez!”. 7Li bon chevalier me respondi  
adonc: “Coment le savez vos? — Sire, dis ge li, ge le sai en ceste mai-  
nere”. Et li devisai coment. Qant li bon chevalier entendi ceste paro-  
le, il se comença a sorrire et dist: 8“Certes, il n’ont pas fet loiauté, qi  
ma mort ont juree por si pou mesfet. Il sunt bons chevaliers et preu-  
domes des armes, mes certes encore ne sai ge en els si grant proece  
de chevalerie qe ge aie trop grant poor d’eaus se ge les truis. 9Mes or  
me dites: ou fu ce qe vos les trouvastes et qe il vos distrent ceste paro-  
le?”. Et ge li contai ou ce avoit esté. “Et ou cuidez vos, dist li bon  
chevalier, qe ge les peusse trouver? — Certes, sire, ge ne sai”. I0Tel  
parlement com ge vos ai conté ting ge au bon chevalier. Qant nos  
eumes tant parlé ensemble com a lui plot, il se mis au chemin. “Voi-  
rement ge li dis tant adonc qe il soufrist qe ge li tenisse conpeignie,  
qe il dist adonc: “Bien me plest qe nos chevauchom ensemble, puisqe  
a ce vos acordez”. I2Puis chevaucha tant li bon chevalier en une  
contrees et en autres q’il li avint qe il encontra les deus freres au pié  
d’une montaigne qi est a l’entree de Soreloys. I3Qant li dui freres le  
virent, il le reconurent maintenant. Et porce qe il savoient bien qe il  
estoit de trop haute proece garniz, ne le voudrent il asaillir a cele foiz.  
I4Une autre foiz avint sanz faille q’en cele contree meemes menoient  
il un chevalier mout vilainement a pié: celui chevalier avoit ja fet ser-  
vise a Guron.

1. VQant Guron vit qe li .II. freres menoient le chevalier si  
   vileinement, il se mist avant et lor dit: “Seignors chevaliers, porqoi  
   menez vos si vilainement cest chevalier? Ja savez vos de voir qe il est  
   chevalier com vos estes!”. 2Il respondirent tantost: “Nos se dions  
   autrement chevalier qe il n’est, qar nos somes loiaux chevaliers et il  
   est traitor. Et por ce le ferom nos morir a male mort, qar il l’a bien  
   deservie. — 3Seignors, dist Guron, [vos] estes si sages et si preudomes  
   ambedeus qe vos savez de voir qe vos le deusiez appeller en la cort  
   au roi Uterpendragon ou en autre noble ostel et prouver l’en ilec,  
   puis fere le morir par jugement. 4Mes ce ne fetes vos mie, por qoi ge
2. 7. a sorrire] as|sorrire L4 13. asaiHir] aistalir (?) L4 (inchiostro evanito)  
   14. foiz] fon (?) L4 (inchiostro evanito) [[208]](#footnote-208)  
   di qe vos fetes mal si grant qe nul preudome ne le doit soufrir. Por  
   qoi ge ne le soufriroie pas plus, se Dex me saut, ançois ferai ge tout  
   mon pooir de delivrer le de vos mains a cestui point». 5Qant li .II.  
   freres entendirent ceste parole, il distrent a Guron: “Encore faciez  
   vos tout vostre pooir de delivrer le chevalier, por ce ne sera il pas  
   delivré. 6Ançois le defenderom bien encontre vos, si bien sanz faille  
   qe il ne sera hui delivré por vos! — Seignors, dist Guron, vos savez bien  
   qe vos estes de la meison le roi Uterpendragon et ge autresint. 7Entre  
   nos ne devroit avenir bataille en nulle mainere del monde. — En non  
   Deu, distrent li dui freres, ja de nostre part n’i sera bataille encomen-  
   ciee a ceste foiz qe nos puisom. 8Mes se vos par vostre orgoill volez  
   delivrer celui chevalier qe nos tenom por nostre enemi et qe nos  
   volom metre a mort, or sachiez qe nos ne le soufririom pas. 9Mieuz  
   nos volom nos a vos combatre, coment qe il en doie avenir, qe deli-  
   vrer le. — Coment, seignors chevaliers? dit Guron. Si ne me feriez tant  
   de cortoisie qe vos por la moie amor le delivrisiez? — I0Or sachiez, dis-  
   trent li frere, qe il n’a nul home el monde a cui nos feisom ceste cor-  
   toisie qe vos demandez, et por ce ne la ferom nos pas a vos! — “Certes,  
   dist Guron, qant vos cortoisie ne me volez fere de ceste chose, ge ne  
   la qier: or vos gardez huimés de moi, qar ge delivrerai tout orendroit  
   cestui chevalier, se ge onqes puis!”.
3. ^«Aprés cestui parlemant il n’i font autre demorance, ainz  
   leissent corre li dui frere sor Guron au ferir des esperons. Et avint qe  
   de la premiere joste ocist Guron l’un des deus freres, mes il fu navrez  
   si durement de cele joste meemes qe il pas[sa] plus d’un mois entier  
   avant qe il en fust gueriz. 2Et neporqant, il moustra mout pou a celui  
   jor, tant com il se combati a l’autre frere, qe il fust navrez si malement  
   com cil qi estoit de grant cuer. 3Qant il ot un des freres ocis, celui  
   meemes qi estoit appelez Hector li Nobles, et il se trouva seu a seul  
   avec l’autre, il dit: “Vos n’avez nul avantage sor moi, sire. 4Vos veez  
   bien coment il est: nos somes ormés entre moi et vos seu a seul.  
   5Encore vos loeroie ge en droit conseill qe vos delivrissiez le cheva-  
   lier avant qe pis vos en avenist, qe ce vos faz ge bien asavoir qe, enco-  
   re soiez vos preudome des armez et si renomez de chevalerie com ge  
   sai, si m’est pas avis qe vos en nulle mainere dou monde peussiez  
   durer encontre moi, puisqe ce vendroit au loing aler. 6Por ce vos loe-  
   roie ge qe vos delivrisiez le chevalier avant qe nos en feissom plus a  
   cestui point”.
4. :«Qant Hermenor dou Bouschage, qi a la verité dire estoit  
   trop bon chevalier a l’espee et a la lance, entendi le parlement de  
   Guron, il respondi errament: “Sire vassal, se Dex me saut, entre moi  
   et vos ne porroit avoir concorde ne pes por nulle aventure dou  
   monde. 2Mi freres, li bon chevalier qi gist ilec morz devant moi, si  
   defent la pes de nos deus: ou ge revengerai sa mort a cestui point ou  
   vos m’ociriez, si serom adonc andui mis ensemble en une lame. 3Et  
   de pes fere, ne m’en parlez desoremés, qar ele n’i porroit venir en  
   nulle mainere dou siecle!”. 4Aprés icestui parlement descendent li dui  
   preudome de lor chevaux, qe il nes oceissent en aucune mainere se il  
   desus se combatissent. 5Et qant il furent descenduz et il se furent bien  
   appareilliez et d’asaillir et de defendre, il comencierent la bataille qi  
   dura [de] hore de tierce dusqe a vespres. 6Et lors morut Hermenor  
   dou Bouschage com cil [qi] tant avoit perdu del sanc qe merveille  
   estoit coment l’aume li pooit tant avoir demoree el cors. Ensint furent  
   mort li .II. frere, com ge vos ai conté, e remistrent enmi le champ.  
   7Guron s’en parti maintenant entre lui et le chevalier, mes il fu tel  
   atornez et appareilliez de cele bataille q’il passerent deus mois ou plus  
   avant q’il peust porter armes. 8Et qant ge vos ai mon conte finé en tel  
   guise com vos avez oï, ge m’en puis huimés bien tere, qar ge vos ai  
   ore devisé mot a mot ce qe vos me demandastes. — 9Certes, sire, fet  
   la dame, vos le m’avez conté, vostre merci, si bien et si bel qe ge m’en  
   tieng bien apaiee. Or poez huimés teire et aler repouser, qar bien en  
   est tens». I0Cele nuit dormi bien li rois Artus et Bandemagus, qar tra-  
   vailliez estoient assez. A l’endemain auqes matin, maintenant qe li sol-  
   leill leva, il se leverent et alerent au mostier oïr la messe. irEt qant il  
   orent la messe o're, si se partirent de leianz. Et qant orent pris lor  
   armes, il trouverent qe li viell chevalier estoit ja touz appareilliez et  
   armez com se il se vouxist maintenant combatre, et il ne menoit en  
   sa conpeignie fors un escuers seulement. I2Qant il orent tuit troi pris  
   congié a la dame de leienz, qe il tenoient a trop bone dame, et il  
   furent oissu dou recet et il vindrent a passer la rivere — et il s’estoient  
   ja mis en l’eve qi estoit assez parfonde —, il regardent de l’autre part  
   de la rivere et voient un chevalier armé de toutes armes qi s’estoit  
   arrestez sor le flum, qi lor crie tant com il puet: I3«Ne veigniez avant,  
   seignors chevaliers, qe vos morriez se vos avant veigniez a ce qe ge  
   vos contredi cestui passage! Ne nus qi de vers vos venist ne le porroit [[209]](#footnote-209)

passer, tant com ge le vouxisse defendre. I4Por ce vos di ge qe vos ne  
vegniez avant, qar bien sachiez qe ge vos feroie morir avant qe vos  
fuissiez a terre».

1. ^Qant li rois Artus, qi devant aloit, entendi ceste parole, porce  
   qe il voit tout clerement qe l’eve estoit parfonde et le passage pe-  
   rilleus, et bien peust defendre celui passage un seul chevalier contre  
   plusor, s’arreste il et dit a Bandemagus: 2«Qe dites vos, ne passerom  
   nos outre? — Sire, ce dit Bandemagus, li passages est mout perilleux,  
   ce poez vos bien veoir tout clerement, mes por tout ce ne remaindra  
   il qe nos ne passons outre, voille ou ne voille li chevalier!». 3Qant li  
   vielz chevalier, qi derrieres venoit, voit qe li rois Artus s’est einsint  
   arrestez enmi dou flum ne avant ne passe, il se met avant et dit:  
   4«Certes, voirement estes vos des chevaliers au roi Artus. Or aie ge  
   male aventure se Galeot le Brun ne passast plus hardiemant cestui pas-  
   sage qe vos ne le passez». Lors hurte cheval des esperons et se met  
   devant le roi Artus et crie au chevalier qi le passage gardoit: 5«Sire  
   chevalier, porqoi dites vos qe nos ne devom passer cestui flum? — En  
   non Deu, fet li chevalier qi le passage gardoit, qe vos ne venez pas  
   com chevalier erranz, qar chevalier errant ne doit passer cest flum se  
   il ne moine dame ou damoisele. 6La costume de cest passage est tele  
   ja a plus de .xv. annz et encore i est maintenue fermemant. Et ge vos  
   di une autre chose: or sachiez qe se il avenist qe vos le passisiez par  
   force encontre ceste costume qe ge vos ai devisee, vos n’iriez avant  
   granment qe vos vos en repentissiez trop fieremant. — 7Or me dites,  
   fet li viell chevalier, se Dex vos doint bone aventure, e qi fu cil qi  
   cest[e cost]ume establi premierement? — Si m’aït Dex, dit li chevalier,  
   ce fu Galeot le Brun qi le trouva, et li rois Uterpendragon l’aferma.  
   — 8Si m’aït Dex, fet li viel chevalier, puisqe si preudome com fu  
   Galeot le Brun, qi fu bien sanz faille le meillor chevalier qi a son tens  
   fust el monde, trova ceste costume, ja Dex ne m’aït se ge de riens vois  
   encontre, qe ge puise! 9Ainz m’en retornerai, puisqe il est einsint  
   avenu qe ge n’en ai en ma conpeignie dame ne damoisele. I0Et, si  
   m’aït Dex, se ge fusse si bon chevalier orendroit com fu Galeot, qi  
   ceste costume establi, ge n’iroie encontre, ainz m’en retorneroie  
   arrieres, puisqe ge ne sui venuz a cestui passage si noblement garniz  
   de conpeignie com li bon chevalier dist qe l’en i devoit venir».
2. ^Lors torne le frain dou cheval et s’encomence retorner  
   arrieres. Qant li rois Artus le vit retorner, il ne se puet tenir qe il ne  
   li die: 2«Coment, sire chevalier? Vos nos blasmez a tort orendroit qe  
   nos nos estiom arrestez, et nos veom qe vos vos en retornez dou tout!  
   Par Deu, vos ne moustrez pas a cestui point qe vos soiez meillors che-  
   valiers qe nos. — 3Biaux sire, fet li viel chevalier, au dareain se mos-  
   terra vostre proesce et vostre hardemant, et la moie cohardie autre-  
   sint. 4Or passez, se il vos plest, qe Dex vos leisse bien passer, qe ge vos  
   pramet loiaument qe ja encontre la costume de si bon chevalier com  
   fu Galeot ne me trouverai ge ne ci ne aillors, porqoi le puisse autre-  
   ment fere». 5Qant Bandemagus entent ceste parole, il dit au roi Artus:  
   «Sire, qe volez vos fere? — En non Deu, fet li rois, ge voill [passer],  
   se ge onqes puis: li retorners nos seroit trop ahonteux, qant tant  
   somes venuz avant. — 6En non Deu, fet Bandemagus, ge ne voill qe  
   vos passez. — Porqoi? ce dit li rois. — Por ce, sire, ce dit Bandemagus,  
   q’il n’apertint a tel home com vos estes qe il aille encontre la costu-  
   me de si preudome com fu celui qe l’establi. 7Les costumes de celui  
   devom nos en totes maineres maintenir a nostre pooir e non mie  
   rompre. — Coment? fet li rois. Si retornerom donc? — 8Voir, en non  
   Deu, fet Bandemagus, dusq’a tant qe nos puisom ci revenir honoree-  
   ment et passer en tel mainere com li bon chevalier comanda qe li che-  
   valiers erranz deussent venir. — 9Coment, ce dit li rois, dites vos ceste  
   choses a certes ou a gas? Qar encore ne vos puis ge croire, se Dex me  
   saut, qe vos aiez si grant volenté de retorner com vos dites. — I0Sire,  
   ce dit Bandemagus, or sachiez bien qe ge le di tout a certes, et de ma  
   volenté ne passerai ge pas en autre mainere qe comande la costume  
   dou bon chevalier. “Voiremant, se vos i passez, moi couvendra pas-  
   ser, voille ou ne voille, qar vos ne leisseroie ge ne a tort ne a droit,  
   tant com ge vos puisse sivre. — I2Et a qoi vos acordez vos meuz? fet li  
   rois. — Sire, ge m’acort au retorner, dusq’a tant qe nos puissom passer  
   honoreement. — Or retornom donc», fet li rois. I3Einsint s’encomen-  
   cent a retorner et vienent fors de la rivere. Et qant il sunt a terre  
   seche, li rois dit a Bandemagus: I4«Or qe ferom nos? Il m’est avis qe  
   nos ne porrom ci passer se chascun de nos n’a en son conduit dame  
   ou damoisele. — I5Sire, fet Bandemagus, vos dites voir. — Et ou le  
   trouverom nos? fet li rois. — Sire, fet Bandemagus, de qoi vos esmaiez  
   vos? Nos en trouverom tost».
3. ^A celui point qe il parloient en tel mainere, et li viel cheva-  
   lier s’estoit mis en lor parlemant, il regardent et voient adonc venir  
   vers eaus trois chevaliers qui isoient d’une forest qi estoit pres de eaus [[210]](#footnote-210)  
   a moins de trois archiees, qe chasqun chevalier menoit en sa conpei-  
   gnie .II. escuers por lui servir et une damoisele, et lors escuz estoient  
   touz blans sanz autre taint. 2Maintenant qe li viel chevalier voit les .iii.  
   damoiseles venir, il dit au roi Artus et a Bandemagus: 3«Seignors, se  
   Dex me doint bone aventure, voirement somes nos chevaliers aven-  
   tureux, qar tot ce qe il nos couvenoit si nos est venu a main. 4A chas-  
   qun de nos failloit une damoisele: veez le ici venir. — Sire chevalier,  
   fet li rois, se eles venent, por ce ne sunt eles pas nostres! 5Il m’est avis  
   qe eles sunt en tel conduit qe eles ne nos doutent pas granment. Plus  
   volentiers par aventure eles voudront passer ceste rivere el conduit ou  
   eles sunt qe eles ne feroient el nostre orendroit. 6Et ge crois bien qe  
   il les voudront contre nos defendre. — Et de qe vos esmaiez vos? fet  
   li viel chevalier. 7Avez donc poor de trois chevaliers? — Coment? fet  
   li rois. Sire chevalier, a celui tens qe vos estoiez en vostre pooir,  
   n’aviez vos donc poor de .iii. chevalier qant vos les encontroiez? — 8Si  
   m’aït Dex, sire, fet li viel chevalier, nanil, porqoi ge ne les coneusse.  
   — Et orendroit, ce dit li rois, en avriez vos poor? — 9Certes, fet il,  
   encore soie ge si viel com vos veez et si debrisiez de porter les armes,  
   si n’en ai ge mie si grant poor qe ge ne vos parte un geu maintenant,  
   et prenez laqel part qe vos voudroiz: 10ou vos entre vos deus prenez  
   a desconfire ces .iii. chevaliers qe vos veez venir, ou ge les preing a  
   desconfire touz troiz. “Fetes leqel qe vos voudroiz: ou vos prenez  
   cest fet sor vos, ou ge le prendrai sor moi. 12N’aiez pas de moi poor  
   qe ge n’aconplisse bien cestui fet, si viel com vos me veez, qe ge vos  
   pramet loiaument qe, encore soient il trois, si n’avront il pas duree  
   encontre moi, ce sai ge bien de voir, se petit non».
4. :Qant li rois entent ceste parole, il se comence a sorrire, qar  
   il cuide tout certainement qe li chevalier vielz ait dite ceste parole par  
   folie de teste. Et neporqant, il respont bien tout autrement qe li cuers  
   ne li dit adonc: 2«Sire chevalier, puisqe il est ensint qe vos nos avez le  
   geu parti, et nos prenom: nos nos volom mielz metre en aventure des  
   trois chevaliers assaillir qe vos vos i meisiez por nos». 3Lors dit a Ban-  
   demagus: «Alom ferir sor ceaus trois chevaliers qi ci vienent por savoir  
   se nos poom conqester ces .iii. damoiseles qe il conduient. — Sire, dit  
   Bandemagus, il me plest mout». 4Lors s’apareillent de la joste, et qant  
   il voient les .iii. chevalier pres d’eaus, il lor crient: «Gardez vos de nos,  
   seignors chevaliers, vos estes venuz as jostes». Qant li .iii. chevaliers  
   entendirent ceste nouvelle, porce qe il n’avoient adonc trop grant  
   volanté de joster, s’arresterent il enmi le chemin et dient: 5«Seignors  
   chevaliers, nos n’avom orendroit volenté de joster, qar se nos jostom

orendroit a vos en ceste place, ne remaindroit il mie qe il ne nos cou-  
venist joster a l’oisue de ceste rivere. — 6Sachiez, fet Bandemagus, qe  
a nos vos couvient joster tout orendroit. — Or me dites, font li che-  
valier, porriom nos trouver en vos nulle autre concorde? — 7Oïl, ce  
dit Bandemagus, se vos nos volez voz damoiseles done[r], adonc vos  
en porroiz vos aler tout qitement. — En non Dieu, dient li chevalier,  
ce ne vos ferom nos mie: mielz volom nos joster a vos. — 8Donc vos  
gardez huimés de nos, ce dit Bandemagus, qar vos estes venuz as  
jostes tout orendroit!».

1. :Aprés cestui parlemant li rois n’i fet autre demorance, ainz  
   leisse premierement corre sor les trois chevaliers et done un si grant  
   cop au premeirain qe il encontre qe cil ne se puet tenir en sele, ainz  
   voide les arçons tantost et chiet a terre. 2Bandemagus si abat l’autre  
   mout prestemant. Et le tiers, qi ne cuidoit mie qe si conpeignon deus-  
   sent estre si tost abatuz, qant il les voit andeus gesir a terre, il leisse  
   corre sor Bandemagus et brisse son glaive 3et tant se force qe il l’abat  
   com cil qi de l’autre joste estoit encore desappereilliez des armes.  
   Qant li rois voit Bandemagus a terre, se il est iriez, nel demandez! 4A  
   mort se tient et a honi se il ne venche tout maintenant ceste honte.  
   Lors retorne la resne de son cheval et s’adrece vers le chevalier qi  
   Bandemagus avoit abatu et le fiert de toute sa force, qe mout li pesera  
   chierement se il remaint a cest point en sele. 5Et q’en diroie? Li che-  
   valier est feruz de cele joste, a ce qe li rois estoit bien fort, qe il ne  
   puet en sele remaindre, ainz vole a terre et est de celui cheoir si estor-  
   diz qe il ne set se il est nuit ou jor, ainz gist ilec com se il fust morz.  
   6Qant li rois voit qe il ont les .iii. jostes menee a fin, il prent le cheval  
   Bandemagus et l’amoine, et li dit: «Montez et vos tenez mielz une  
   autre foiz». Cil monte, honteux et vergondeux trop malement de la  
   parole qe li rois li ot dite: il n’ose drecier la teste tant a vergoigne. 7Et  
   li rois s’en vint as .iii. damoiseles et lor dit: «Damoiseles, Dex vos  
   saut». 8Et l’une, qi ploroit ja mout tendrement com cele qi trop estoit  
   iree et doulente de ce qe ses amis gissoit a terre encore, respont tout  
   en plorant: «Sire, tant vos viegne de bien et de bone aventure com  
   vos m’avez fet a cestui point. — 9Damoisele, fet li rois, vos porriez  
   mielz dire, se il vos pleust!». Et cele [se] tut, qi plus n’ose parler, qar  
   bien conoist certainement qe ele est orendroit en autre conduit qe ele  
   ne soloit. [[211]](#footnote-211) [[212]](#footnote-212)
2. :«Damoisele, ce dit li rois Artus, vos estes ci .iii., et nos  
   somes ci .iii. chevaliers. Chasqune de vos preigne de nos celui qui  
   mielz li plera, qar autrement ne porrion nos passer ceste rivere, por  
   la costume dou passage, se chascun de nos trois ne menoit en sa  
   conpeignie ou dame ou damoisele. 2Et cele qi devant venoit et qi au  
   chevalier qi en son conduit la menoit voloit mal de mort, et n’estoit  
   mie de ceste aventure tant correciee d’assez com estoient les autres,  
   qant ele entent ceste parole, ele respont ensint com en sorriant et  
   dit: 3«Sire, qant entre nos somes venues entre vos a tele choiz com  
   vos nos devisez, or sachiez qe nos vos volom veoir a touz trois les  
   visages descouverz, ensint com vos nos veez ci orendroit». 4Qant li  
   rois entendi ceste parole, il dit au viel chevalier: «Sire vos acordez  
   vos a ce qe dit ceste damoisele? — Sire, ce dit li viel chevalier, ge  
   entent bien ce qe la damoisele dit. 5Or sachiez qe se il peust estre  
   autrement qe en ceste mainere, ge le vouxisse bien, qar j’ai doute qe  
   chasqune de ces damoiseles ne me refussent porce qe ge sui vielz. 6A  
   vos deus sai ge bien qe eles s’acorderont tout veraiement, qar encore  
   estes vos jovenceaus, mes moi refusseront, ce sai ge bien, par ma  
   veillesce. — Sire, fet li rois, no[n] feront, si com ge croi. 7Ostez seu-  
   remant vostre hiaume tout premierement, et Bandemagus aprés et  
   ge autresint». Et la damoisele qi premieremant parloit des hiaumes  
   oster dit as deus autres damoiseles: 8«Vos plest il qe ge preigne avant  
   celui des .iii. chevaliers qe ge amerai mielz?». Et celes, [qi] n’estoient  
   pas si prestes de parler, dient: 9«Damoisele, prenez a vostre sens». Et  
   cele s’en vet tout maintenant au roi Artus, porce qe il li semble  
   mielz home de valor qe ne feisoient li autres. L’autre damoisele s’en  
   revet tout droitement a Bandemagus. I0Qant l’autre damoisele, qi le  
   tiers devoit prendre, et voit celui qi a sa partie li venoit et ele voit  
   qe il estoit si viel qe il avoit ja passez .lxx. annz, ele se retret arrieres,  
   et dit as autres damoiseles: “«Vos m’avez eingignie et deceue, qar  
   entre vos avez pris les chevaliers qi vaillent auqune chose et m’avez  
   leissié celui qi riens ne vaut: il est si vielz qe desoremés n’avroit il  
   mestier a dame ne a damoisele. I2Ge ne croi pas qe il puisse legiere-  
   ment porter armes ne son escu: coment donc me porroit il defendre  
   a un mal pas, se aventure nos y menoit? I3Ge ne le voil! Se Dex me  
   saut, retenez le por vos et me donez un de ces deus qe vos preistes  
   par vostre partie!». [[213]](#footnote-213)
3. :Qant li viell chevalier entent ceste nouvelle, il est si fiere-  
   ment honteux qe il ne set qe il doie dire. Et qant il parole, il se torne  
   vers le roi Artus et dit: 2«Sire chevalier, ne vos disoie ge voir qe ge  
   seroie refusés par ma veillesce? Encore me vauxisse il mielz qe ge  
   eusse mon hiaume en ma teste, qar ge ne fusse refussez». 3Lor se torne  
   vers la damoisele li rois et li dit: «Ha! damoisile, ne fetes si grant vile-  
   nie qe vos refusez dou tout cest chevalier. Or sachiez qe il vos  
   conduira par aventure plus seurement par cest passage qe nos ne  
   feriom. — 4Biaux sire, fet la damoisele, ge vos pri qe vos ne m’epri-  
   gniez qe ge doie fere. Or sachiez qe ge [ne] voil viel conduit: mielz  
   voil ge passer par moi meemes cestui passage qe ge demorasse en sa  
   garde. 5Se doner me volez conduit, donc me donez qi soit de mon  
   tens. Cest chevalier qe entre vos me volez doner me semble de Viell  
   Testement. 6Cuidez vos ore, se Dex vos saut, se il eust bon sens, qe  
   il chevauchast en guise de chevalier errant? Cestui penser ne li par-  
   tient desoremés. 7As jovenceaus qi sunt de .XX. anz ou de .xxx. lest  
   cestui afere, qar a li n’est pas couvenable, qar, se ge le voir en voloie  
   dire, ge croi qe il ait .iiii.™ anz qe il porta primes armes. 8Or donc,  
   me volez vos doner a ma partie jovenceaux bien de .C. anz? 9Ge ne  
   sai qe vos en diroiz, mes ge di bien qe ge le refus de tout en tout, et  
   mielz voill ge aler sanz conduit qe estre de lui e[n]comb[r]ee».
4. :Li rois Artus, qant il entent ceste parole, il ne set qe il doie  
   dire: trop est correciez durement por l’amor del viel chevalier. 2Et  
   neporqant, encore cuidoit il bien qe li viel chevalier eust dit ce qe il  
   avoit dit par folie de teste et par veillesce: il n’avoit pas esperance qe  
   il peust jamés riens valoir a nul besoing. 3Mes qi qe soit liez et joiant,  
   li .iii. chevaliers qi orent esté abatuz si vilainement com ge vos ai  
   devisé sunt tant iriez et tant doulant qe il ne sevent qe il deussent fere.  
   4Et li rois, qi ja voudroit la rivere avoir passee, se torne envers le vielz  
   chevalier et dit: «Sire, qe volez vos fere? Voudriez vos passer la rivere,  
   ou demorer ceste part? — 5Sire, fet li viel chevalier, puisqe il [est]  
   ensint qe ge ne puis ceste rivere passer si honoreement com ge vou-  
   droie, ge la passerai si honteusemant com vos porrez veoir, qar ge la  
   passerai si honteux et si refusez com vos avez veu et entendu. 6Deso-  
   remés puis ge bien dire qe les damoiseles me vont dou tout refusant.  
   Mon afere ne puet plus en pris monter: folie me fet porter armes, ge  
   le voi bien ore reconoisant». 7Aprés ceste parole n’i atent plus li rois [[214]](#footnote-214) [[215]](#footnote-215)

Artus, ainz se met dedenz la rivere et tient encoste de lui sa damoisele,  
qi assez estoit bele et avenant. Il se tient bien apaié de cele conpeignie  
a celui point. 8Bandemagus vient aprés lui. Il ne leissera pas, se il puet,  
la soe conpeignie, qar mout l’amoit de grant amor. Li autres cheva-  
liers qi ja avoient esté abatuz estoient ja remontez et dient qe il pas-  
seront outre l’eve ou a honor ou a honte. 9Plus ne poent il estre  
deshonorez a passer l’eve qe il ont esté de cest encontre. Et li cheva-  
lier qi de l’autre part estoit tout appareilliez de joster lor crie ha aute  
voiz qant il les voit aprouchier: I0«Ne veignie avant nul de vos qi jos-  
ter ne voille». Et il avoit adonc en sa conpeignie bien dusq’a .VI. che-  
valiers touz appareilliez de jouster ensint com il estoit. “Voiremant il  
devoit joster avant [\_] cil qi le passage gardoit fust abatuz, et se aba-  
tuz pooit estre, il estoit qites dou passage, einsint com ge vos dirai ça  
en avant. [[216]](#footnote-216) [[217]](#footnote-217)Li rois Artus, qi venoit devant touz les autres com cil qi  
mout estoit hardiz chevalier, qant il voit qe il a le passage passé tout  
le fort de l’eve et qe il estoit ensint com a terre seche, n’i fait autre  
demorance, ainz hurte cheval maintenant des esperons et leisse corre  
vers le chevalier, tant com il puet del cheval trere. I3Et cil li revint de  
l’autre part, qi a merveilles estoit preudomes des armes et bon fereor  
de lance, et fiert le roi si durement en son venir qe il fet voler en un  
mont e lui et le cheval en l’eve. I4Mes estoit si armez qe au cheoir qe  
il fist adonc il ne fu moilliez se pou non dedenz ses armes.

1. ^Qant Bandemagus voit trebuchier le roi, ce est une chose  
   dont il est mout doulanz a merveilles. Et neporqant, il voit le roi  
   redrecier tout maintenant, et ce est une chose qi fierement le recon-  
   forte. 2Il ne s’arreste pas sor lui, ainz leisse corre sor le chevalier, qar  
   volentiers vencheroit la vergoigne dou roi, se il le pooit fere. 3Qant  
   li chevalier qi le roi avoit abatu voit venir vers lui Bandemagus, il nel  
   vet pas refussant, ainz li adrece la teste dou cheval et le fiert en son  
   venir si durement qe il fait de lui tout autresint com il avoit fet dou  
   roi Artus. 4Et pis li fist il, qar il l’abati en plus parfonde eve qe cele  
   n’estoit ou li rois avoit esté abatu. 5Se li rois fu correciez qant il voit  
   Bandemagus trebuchier, nel demandez, mes qant il le voit redrecier,  
   il est un pou reconfortez. Et tout ensint com il estoient abatuz, les  
   damoiseles estoient menees dedenz le paveillon qi estoit d’ilec devant.  
   La tierce damoisele, qi fu trouvee sanz conduit, fu prise. 6Aprés ce qe

li chevalier de l’eve ot le roi abatuz et Bandemagus, abati puis les trois  
chevaliers pres a pres qi les .iii. damoiseles avoient perdues par devant.  
7Qant li viel chevalier, qi toutes ces jostes avoit regardees et qi aprés  
venoit, [voit] qe tuit sunt abatuz, il demande adonc son escu et son  
glaive, et son escuer li done. 8Et qant il est tout apareilliez de joster,  
il dit si haut qe li rois l’entendi tout clerement: «Ha! sire Dex, porqoi  
morurent li bons chevaliers qe ge vi ja en cestui leu propremant ou  
nos somes orendroit? Com cil estoient voiremant d’autre pooir qe ne  
sunt cil qi orendroit sunt passez!». Et qant il a dite ceste parole, il crie  
a haute voiz au chevalier qi les autres avoit abatuz: 9«A moi te vient  
esprouver, chevalier. Encore vieng ge a cest pas non mie si honoree-  
ment com ge vouxisse, si te faz ge asavoir qe tu ne troveras pas gar-  
çons en moi. — I0Ge voil, fait cil qi le passage gardoit, qe vos soiez  
chevalier fort et fier et de grant pooir: tant avrai ge greignor [honor]  
de vos abatre». “Lors s’adresce li uns vers l’autre au miels qe il le  
[se]vent fere et s’entrevienent les glaives beissiez. Li chevalier qi les  
autres ot abatuz atendi tant qe li vielz chevalier est venuz a terre  
seche. I2Qui adonc veist li viell chevalier [venir] a la joste, si aspre-  
mant et si roidement com se la terre li deust fondre desouz les piez  
de son cheval, il ne deist pas a celui point qe il fust d’assez si viel che-  
valier com il estoit. I3Et q’en diroie? Il mostre bien a celui point qe  
voirement estoit il chevalier et avoit autre foiz feru de glaive, qar il  
fiert le chevalier si roidement qe, encore fust il preudom des armes  
et fort assez, si n’a il pooir ne force qe il se puisse tenir en sele, ainz  
vole a terre maintenant, si estordiz et estonez del dur cheoir qe il prist  
a terre qe il gist ilec com se il fust morz: il ne set se il est nuit ou jor.  
I4Et qant li vielz chevalier a cele joste faite, il ne s’arreste pas sor lui,  
ainz crie as autres chevaliers qi estoient de la conpeignie au chevalier  
qi estoit abatuz et qi feisoient ja regarder les damoiseles: I5«A il nul de  
vos, fet il, qi joster voille? — En non Deu, fet un des .VI. chevaliers qi  
de joster estoit ja touz apareilliez, or sachiez qe se vos ne trovez a jos-  
ter ici, vos n’en trouveroiz a pieça en leu ou vos veignoiz, et plus  
avez a fere sanz faille qe vos ne cuidez. — I6Or i parra qe vos feroiz,  
fet li viel chevalier, a moi avez a fere». Einsint s’entrevienent li dui  
chevalier au ferir des esperons, et qant ce vient as glaives beissier, il  
s’entrefierent de toute lor force. I7Li chevalier qi estoit dou paveillom  
est si feruz de cele joste qe il voide les arçons andeus et chiet a terre [[218]](#footnote-218)

si feleneusement qe il se brisa le braz senestre. Il giete un grant cri:  
«Ha! las, ge sui morz!».

1. ^Li rois Artus, qi ja estoit remontez de piece, qant il voit cele  
   joste qi estoit einsint avenu, dit a Bandemagus, qi ja estoit remontez:  
   «Qe vos semble de ceste aventure? Vos est il avis qe mielz vaille enco-  
   re le viel chevalier qe nos qi somes jovenceaus? — 2Si m’aït Dex com  
   ge m’aloie orendroit de lui gabant dedenz mon cuer et com ge cui-  
   doie certainemant qe il deist par folie de teste ce qe il disoit! 3Mes or  
   conois ge tout certainement qe ne feisoit mie, mes por la aute bonté  
   qe il sentoit en lui parloit il si hardiement. Ge tieng orendroit moi por  
   fol et lui por sage. — 4Sire, ce dit Bandemagus, se Dex me saut, qant  
   il est encore tel chevalier, dire poez seurement qe il estoit de grant  
   afere a celui point qe il estoit de .xxx. anz. — 5En non Deu, fet li rois,  
   vos dites voir, et j’ai tant a cestui point veu de lui qe jamés a jor de  
   ma vie ne refuserai chevalier en ma conpeignie por veille[sce] qe ge  
   voie en lui. Cist ne fet pas a refusser por tens qe il ait». 6En tel guise  
   com ge vos cont parloit li rois Artus a Bandemagus dou viel chevalier.  
   Et cil, qi mout pou attendoit a tout celui parlement, qant il voit qe il  
   a les .II. chevaliers abatuz, il ne s’arreste pas sor eaus, ainz leissa corre  
   sor les autres qi encore estoient devant le paveillom, toz honteux et  
   touz apareilliez de joster et de combatre. 7Et il s’en vient par[mi] eaus  
   ferant des esperons, et tout le premier qe il encontre en son venir il  
   le fet verser a la terre et brise son glaive. 8Qant il a son glaive brisé, il  
   ne moustre pas adonc semblant qe il soit de riens espoenté, qar il met  
   main a l’espee, qi bien estoit sanz faille une des greignors espee qi a  
   celui tens fust ou monde, et il meemes estoit granz merveilleusement.  
   9Et qant il la tint, il crie a touz ceaus qi encore estoient a cheval: «Par  
   Deu, fet il, touz estes morz, garçons mauveis!». I0A tout le premier qe  
   il encontre [done] un si grant cop desus le hyaume qe le hyaume n’est  
   pas si durs qe l’espee n’entre dedenz plus de deus doiz en parfont, “et  
   li chevalier est si chargiez de celui cop qe il ne se puet pas bien sous-  
   tenir, ainz est si estordiz fierement qe il ne set se il est nuit ou jor. I2Et  
   q’en diroie? Qant il se est un pou maintenuz dedenz la sele, si tre-  
   buche a terre toutesvoies.
2. ^Qant li autres chevaliers qi encore estoient a cheval voient  
   celui cop, il sunt adonc si fierement espoentez qe il ne sevent qe il  
   doient dire. 2Et il leisse autrefoiz corre sor eaus, l’espee en la main [[219]](#footnote-219)  
   toute nue, et est tant vistes et tant legiers en la sele qe, encore reçoive  
   il cox — qar sor lui, a la verité dire, feroient qantqe il pooient li autres  
   chevaliers — si ne sent il cop qe il li doignent se petit non: trop est seur  
   en toutes choses, trop est preudom, trop est aidables des armes. 3Et  
   q’en diroie? Il a tant fet en petit d’ore qe il les met a desconfiture par  
   fine force, si qe il tornent dou tout en fuie, ne ne moustrent pas qe il  
   aient talent de retorner, qar il s’enfuient d’autre part tant com il poent  
   des chevaux trere. 4Qant li viel chevalier voit qe il a la place voidee,  
   il s’en vient adonc au chevalier qe il avoit abatu, et cil estoit ja remon-  
   tez, tant doulenz et si fierement correciez q’a pou qe il ne crieve de  
   duel. 5«Biaux sire, fet li viel chevalier, vos est il encore avis qe ge aie  
   assez fet por passer honoreemant cestui passage? — 6Biaux sire, fet li  
   chevalier, vos en avez tant fet qe l’en vos doit tenir par reison por bon  
   chevalier et por vaillant! Et nos doit l’en tenir sanz faille por vilz et  
   por maveis. — 7Or me dites, fait li viel chevalier, couvient il qe ge en  
   face plus a cest passage? — Certes, nanil, fet li chevalier, vos en avez  
   fet qantqe preudome doit fere. 8Et vos venistes de bone hore por  
   ceaus autres chevaliers qi ci furent abatuz qe, se Dex me doint bone  
   aventure, se vos n’eussiez mis a desconfiture moi et mes conpeignons,  
   tuit estoient mis en prison, et ces damoiseles autresint. 9Mes orendroit  
   les avez vos touz delivrez par la desconfiture qe vos avez fete de nos  
   et par vostre haute bonté.
3. «— ^Puisqe il est ensint, fet li viel chevalier, qe nos somes touz  
   delivrés par ma venue, or les leissiez donqes aler. — Il ne trouveront  
   mie qi les arreste ici, fet li chevalier, aler s’en poent bonement qant il  
   voudront, et les damoiseles autresint». 2Aprés ceste parole, li viel che-  
   valier n’i fet autre demorance, ainz se met au chemin et se part dou  
   roi Artus et des autres qi encore estoient en la place si esbahiz de ce  
   qe il avoient esté desconfit einsint qe il ne savoient qe il deussent fere  
   3et, au departement, il se merveillent trop fierement qi pooit estre le  
   chevalier qi si merveilleusement avoit fet cele desconfiture voiant  
   eaus. 4Et li chevalier qi le passage avoit defendu encontre les .VI. che-  
   valiers, qant il voit qe li vielz chevalier s’en vait si priveemant qe il ne  
   moine en sa conpeignie fors qe un escuer seulement, il vient au roi  
   Artus et li dit: 5«Dites moi, qi est cist chevalier qi de ci s’en vet si pri-  
   veement? Il le fait por soi celer?». Li rois repont tout maintenant:  
   6«Sachiez, sire, ge ne le conois se trop petit non. Il herberja arsoir en  
   nostre hostel par tel aventure». Et maintenant li comence a conter ce  
   qe il en avoit veu. 7«En non Deu, fet li chevalier, des qe tant m’en  
   avez conté, sachiez qe ge sui orendroit plus esbahiz de son afere qe ge  
   n’estoie devant! 8Qi qe il soit, et encore m’aie il fet honte et ver-  
   goigne grant, si di ge bien qe Dex le conduie. Et entre vos le devriez  
   par reison dire, qar sa venue vos a ostez de prison, qar ce vos faz ge  
   bien asavoir qe vos estiez tuit enprisonez, et les damoiseles autresint.
4. «— :Or me dites, fet li rois, et porqoi estiom nos en prison?  
   N’estoit pas assez de la honte qe nos aviom receue ici? Et sor tout ce  
   deviom estre enprisonez? — 2Voir, ce dit li chevalier, tele est la costu-  
   me de cestui passage. 3Et certes, se l’en vos fait honte, ce n’est mie  
   merveille, qar trop estes vils et mauveis qant vos damoiseles prenez en  
   conduit et puis ne les poez defendre encontre un chevalier de ceans.  
   Qi a cestui passage vienent, et sunt si fol et si hardi qe il preignent  
   damoiseles en conduit et puis ne les poent maintenir a lor honor, 4a  
   cestui pas est la venjance si cruele qe li chevalier qi est tex qe il n’a  
   pooir de garentir sa damoisele, il est pris et li tout l’en ses armes, et  
   puis le met l’en en prison un an entier avant qe il en puisse estre  
   ostez. 5Sire chevalier, ce est la costume de cestui pasage. — Et celui, fet  
   li rois, qi sa damoisele puet conduire sauvement: qel honor li fet l’en?

* 6En non Deu, fet li chevalier, ce porroiz vos tost veoir a un chastel  
  qi est ci devant par ont il vos estuet passer, voilliez ou ne voilliez, qar  
  il n’i a nul autre chemin qe vos peussiez tenir. 7Ilec porroiz vos ja  
  veoir grant feste et grant honor qe cil de l[eienz] feront tout orendroit  
  au chevalier qi de ci s’en vet, qe ce vos faz ge bien asavoir qe il savront  
  tout certainement la novelle de sa bonté avant qe il soit la venuz. 8Il  
  li feront ja tele honour et grant feste com ce fust propremant li rois  
  Artus. Mes a vos qi aprés vendroiz il ne feront pas si grant honor, ce  
  vos pramet ge loiaument. 9Il le recevront mout plus honoreement qe  
  il ne feront vos. — En non Deu, fet li rois, il est mestier, se ge onqes  
  puis, qe ge voie cele feste qe l’en li fera». Et lors se torne vers les autres  
  chevaliers et lor dit: 10«Seignors, volez vos chevauchier aprés le bon  
  chevalier qi de ci s’en vet?». Et il dient qe voirement voudront il  
  chevauchier aprés li se il onqes poent, il n’ont talent de demorer ilec  
  granment. “«Seignors, fait li rois, vos poez prendre voz damoiseles,  
  se vos volez. Nos les avom a cestui pas si maveissement defendues qe  
  il ne m’est avis, se Dex me saut, qe nos devom avoir cestes damoi-  
  seles ne autres. I2Et por ce les prenez, qe nos les vos qitom dou tout.
* Granz mercis, dient li chevalier, et nos les prenom volentiers». [[220]](#footnote-220) [[221]](#footnote-221)

1. :Atant se metent a la voie, li rois Artus premierement et Ban-  
   demagus aprés, et li autres .iii. chevaliers autresint. Puisqe il se sunt  
   mis a la voie, il comencent maintenant a parler dou chevalier qi ein-  
   sint les delivra hautement et puis se parti d’eaus si soudainement qe il  
   ne prist congié a null d’eaus. 2«Sire, ce dit Bandemagus au roi Artus,  
   qe dites vos? Or sachiez tout certainement qe il est assez de greignor  
   afere, si com ge croi, qe nos encore ne cuidiom. Et [li] chevaliers, se  
   il ne se sentist si bien de soi, si n’eust mie parlé si hautement ne si seu-  
   rement com il comença hui a parler qant nos encontrames ces cheva-  
   liers. 3Nos cuidiom bien qe il deist par folie de teste ce qe il disoit,  
   mes non feisoit: il parloit si hautement por la grant seurté qe il avoit  
   de sa proesce. — 4Si m’aït Dex, fet li rois, vos dites verité. Certes, j’ai  
   tant veu en cest voiage qe g’en vaudrai mielz tout mon vivant, qe ge  
   ne prisoie de tant li viel chevalier d’assez com ge [le] priserai desore-  
   més. 5Ge conois mielz ore coment il soit a prisier. Se il ne fust a cestui  
   point en nostre conpeignie, nos eussom vergoigne et honte assé plus  
   qe nos ne vouxisom avant qe nos nos partissom de ceste contree.  
   6Mes, Deu merci, nos somes par li delivrez auqes aaisieement de ceste  
   cruele avanture et perilleuse».
2. :Qant il a dite ceste parole, il se torne vers la damoisele qi  
   ensint vilainement avoit refusé le viel chevalier et li dit: «Ma damoi-  
   sele, vos est il ore avis qe vos feissiez grant sens de refuser en tel mai-  
   nere le viel chevalier com vos le refussastes? 2Or m’est avis qe por  
   toute sa veillesce ne remaint qe il ne vaille encore mielz qe nos ne  
   vaillom, qi somes geunes chevaliers. 3Encore vos a mielz valu son  
   conduit qe ne fist toute nostre force, qar il vos a delivré de vilaine pri-  
   son, et nos autresint. Il se puet mielz gaber de nos qe nos de lui». 4La  
   damoisele, qi est tant fierement honteuse por la grant vilenie qe ele  
   avoit dite au chevalier et porce qe tantes foiz l’avoit refusé, ne set  
   orendroit qe ele doie dire, si se test et beisse la teste vers terre et ne  
   respont mout dou monde de parole qe li rois li die. 5Et qant li rois la  
   voit si honteuse, il la leisse estre en pes une grant piece et puis li redit:  
   «Dites moi, ma damoisele, vos tenez vos orendroit a sage de ce qe vos  
   refusastes tantes foiz le viell chevalier qi delivrez nos a touz a cestui  
   point de vilaine prison? — 6Sire, fet la damoisele, porqoi le me deman-  
   dez vos tantes foiz? Bien poez savoir certainement qe ge ne me tieng  
   pas a sage. Li tens de lui si me deçut, qar de son tens ne trouve l’en [[222]](#footnote-222) [[223]](#footnote-223)  
   pas souvent si bon chevalier com il est. 7Encor n’en oï ge parler de  
   nul autre fors qe de lui. Trop plus sage qe ge ne sui l’eust refusé et  
   refuseroit encore, se ele ne le veoit en prouve. — 8Damoisele, ce dit li  
   rois, se Dex me saut, or sachiez tout certainement qe ge sui einsint  
   deceu de son afere com vos estiez, qar, qant ge le vi desarmé, ge ne  
   cuidasse mie qe il peust valoir un chevalier a un besoing puisqe ge nel  
   conoisoie. 9Ge ne v’en puis pas trop blasmer se vos ne le conoisiez.  
   Et par pardoner vos les vileines paroles qe vos li deistes, se il orendroit  
   si vouxist acorder a vos, ne vos acorderiez vos volentiers a lui? — I0En  
   non Deu, fet la damoisele, j’ai tant veu a cestui point en lui proesce  
   et hardemant qe ge m’en tendroie a trop mielz paiee de lui, se il me  
   voloit por amie, qe ge ne feroie de null de vos. — En non Deu, fet li  
   rois, vos avez reison».
3. ^Einsint parlant toutesvoies dou bon chevalier chevauchent il  
   tant qe il sunt alez .iii. lieues englesches et plus. Et lors voient devant  
   eaus un chastel grant et riche et bien fermé sor cele meemes rivere qe  
   il avoient le jor passee, qar cele rivere aloit cele contree avironant or  
   d’une part or d’autre. 2Tout maintenant qe Bandemagus voit le chas-  
   tel, il le moustre au roi Artus et li dit: «Sire, veez la un chastel bel et  
   riche. — 3Vos dites bien verité, fet li rois. Cil de leienz feront ja grant  
   feste et grant joie al bon chevalier, 4et ge croi qe tout einsint com il  
   le rece[v]ront honoreement recevront il nos honteusement et a  
   deshonor. 5Et certes, se il le funt, il n’est pas merveille, qar vilaine-  
   mant nos prouvames au passage, et ge croi qe por celui fet recevrom  
   nos hui vergoigne». 6Qant li chevalier entendent ceste nouvelle, il  
   sunt espoentez fierement, ausint sunt les damoiseles. 7Mes de cele qe  
   dirom nos, qi le bon chevalier avoit refusé tantes foiz? 8Cele est si  
   fortment espoentee qe, se ele s’en peust retorner en nulle guise, ele  
   s’en retornast volentiers. Mes ele ne puet, ce set ele certainement.  
   9Ele cuide bien de voir qe li viel chevalier la face destruire por la vile-  
   nie qe ele li ot dite. A tel poor, a tel esmai et a si grant doutance qe  
   ele cuide bien morir chevauche la damoisele dusqe pres del chastel.  
   I0Mes del bon chevalier qi devant estoit alez, qe dirom nos? Nos n’en [[224]](#footnote-224)  
   dirom fors la verité. :lPuisqe il se fu partiz dou roi Artus, il chevauché  
   tant en la conpeignie de son escuier qe il vint au chastel. I2Et qant il  
   fu pres venuz, il vit adonc qe tuit li mur dou chastel estoient ja tuit  
   couvert de dames et damoiseles et d’omes, qar d’omes y avoit il assez  
   autresint com de femes, et tuit comencent a crier: «Bien viegnez, sire,  
   bien veignez!». I3Qant il entent ceste parole, il est trop durement  
   honteux et mout li poise dedenz son cuer de la grant honor qe cil dou  
   chastel li font, qar il ne li est pas avis qe il en ait tant deservi com il  
   lui font.
4. ^Qant il est venuz dusq’a la porte del chastel, il trouve ilec  
   .iiii. chevaliers, dont chasqun estoit montez sor un riche palefroi, et il  
   estoient tuit desarmez. Et maintenant qe il le voient bien pres, il des-  
   cendent et li vont a l’encontre et tout a pié, et dien: 2«Sire, bien puis-  
   siez vos venir». Et le font descendre devant la porte et li ostent le  
   hyaume de la teste et son escu qe il portoit a son col. 3Et il le font  
   monter sor un palefroi mout riche et trop cointe, et si montent tuit  
   aprés et lors entrent dedenz le chastel. 4Et la crie comence adonc si  
   grant desus les murs et dedenz le chastel autresint, et dient li un et li  
   autre a haute voiz: «Bien viegne le bon chevalier! 5Voiremant est il  
   des bons chevaliers qi aprés Galeot le Brun sunt venuz a cestui passa-  
   ge!». 6A tel honor com ge vos cont enmoinent cil de leienz le bon  
   chevalier dusq’a la mestre forteresce. 7Et chasqun, par la ou il vait pas-  
   sant, li a[n]clinet com se ce fust Dex proprement. Et q’en diroie? Il li  
   font bien tout l’onor qe il li poent fere. 8Et qant il est venuz a la  
   mestre forteresce et il est descenduz, il li metent un escu au col et li  
   dient: 9«Sire, ce est la greignor honor qe nos vos puissom fere ceianz.  
   — Et qele honor est ceste qe vos me fetes, dit il, de metre moi cest  
   escu au col? — I0Qel honor? Sire, dient il, or sachiez qe ele est trop  
   grant, qar cest escu qe nos vos metom a vostre col fu au meillor che-  
   valier qi armes portast a son tens en tout le monde: “cestui escu fu de
5. roi Artus] qu’il ot ja delivré einsint come je vos ai ja conté ça arieres agg. X
6. mur du chastel] de celle part ou il devoit entrer agg. X ♦ tuit couvert] c. X

* d’omes] et tuit et toutes X ♦ et tuit] li X 13. honteux] et trop vergondeux  
  agg. X ♦ qe cil dou chastel] qu’il X [[225]](#footnote-225)

Galeot le Brun. Et sachiez, sire, qe il a ja .X. anz passez qe il ne fu mis  
a col de chevalier, qar puis .X. anz ne vint ceste part chevalier privé  
ne estrange qi peust au passage dou gué passer si honoreement com  
vos i estes passez a cestui point. I2Sire, por vostre honor qi vos est ave-  
nue, vos avom nos fet ceste honor qe vos veistes. I3Au derrein nos  
croisom vostre honor, qar nos metom a vostre col l’escu dou meillor  
chevalier qi a son tens portast armes en tout le monde».

1. ^Qant il ont dite ceste parole, li vielz chevalier respont tantost  
   et dit: «Seignors chevaliers, or sachiez bien de voir qe ge ne me tieng  
   mie a honor ce qe vos cest escu metez a mon col. 2Ainz le me tieg a  
   mout grant honte, et vos dirai reison porqoi. 3Or sachiez tout veraie-  
   ment qe se Dex me donasse tant de grace qe ge lûsse orendroit ausint  
   bon chevalier com fu Galeot le Brun ou eusse esté en auqun tens,  
   adonc deisse ge qe ce fust honor por moi ce qe vos me fetes orendroit  
   de cest escu. 4Mes qant ge me vois recordant qe ge ne vaill un che-  
   valier de celui tens ne n’en ai vallu en tout mon aage, donc di ge qe  
   ge ne doi porter l’escu, qar ge ne sui de tel bonté ne de tel pris. 5Por  
   ce di ge qe vos me fetes honte et vergoigne trop malemant qant vos  
   cestui escu metez a mon col. 6Porqoi ge vos pri, tant com ge puis  
   prier, qe vos l’ostez, qar certes il n’a tant de bien en moi qe ge le doie  
   porter. — 7En non Deu, sire, dient il, coment qe vos vos alez blasmant,  
   nos diom qe vos estes bien home qi bien le doit porter, et les vostres  
   oevres le moustrent bien apertement. 8Nul chevalier qi ne lûst bien  
   de trop haut pris ne porroit fere sanz faille ce qe vos avez fet hui».  
   9Einsint parlant, qe li bon chevalier a toutesvoies l’escu au col, vont  
   tant qe il vienent en un grant palais, ou il avoit bien plus de .xl.  
   dames trop beles et trop cointes et vestues si noblement com se chas-  
   qune deust celui jor prendre mari. I0Et tantost com eles voient le bon  
   chevalier entrer ou paleis, eles li enclinent et li dient a haute voiz:  
   “«Sire, bien veigniez». Et il lor rent lor salu mout bel e au plus coin-  
   temant qe il le puet fere. I2Et lors prenent l’escu de Galeot le Brun et  
   le pendent enmi le paleis. Et puis desarment le chevalier et li aportent  
   un mout bel dras por vestir. Et tant l’onorent com ele le poent plus  
   11. dou gué] om. X ♦ a cestui point] en c. jor X 12. Sire ... avenue] S. pour  
   honeur qui vous i estes passez X [[226]](#footnote-226)  
   honorer 13et dient apertement qe ja a plus de .X. anz acompliz qe nul  
   si preudome com est cestui ne vint au passage. I4Por ce li feront tant  
   d’onor com il porront.
2. ^Einsint est avenu a ceste foiz au vielz chevalier qi est honorez  
   et serviz de touz ceaus de leienz tant com il poent. 2Mes des autres  
   chevaliers qi aprés vienent et des damoiseles n’est il pas avenu einsint.  
   3Lor afere, il vet bien a ceste foiz autrement, qar, tout maintenant qe  
   il aprouchent des murs, il entendent tout clerement qe cil qi desus les  
   murs estoient lor crient: 4«Mal veigniez, seignors chevaliers! Certes, ja  
   sera nostre chastel deshonorez de ce qe vos i entrez. 5Male aventure  
   ait la rivere, qant ele vos leissa passer. Avant! seignors chevaliers mau-  
   veis, avant! Nostre chastel sera enpiré de vostre venue». 6Einsint dient  
   cils des murs encontre le roi Artus et ses conpeignons. 7Cil, qi ne sunt  
   pas aseur, ainz ont poor et doute grant, ne responnent mie a parole  
   qe l’en li die, ançois escoutent et beissent lor testes et entrent dedenz  
   la porte dou chastel. 8Et maintenant comence la crie a l’entree qe il  
   funt: 9«Veez les mauveis! Veez les honiz! Veez les deshonorez!». Et  
   tuit li autres de leianz si lor dient: I0«Mal veigniez, seignors chevaliers!  
   Nostre chastel est ahontez de vostre venue». “Einsint crient a fine  
   force cil de leienz encontre le roi Artus et encontre sa conpeignie.  
   I2Li bon chevalier, qi estoit ou paleis, entendi le cri. Et por savoir la  
   verité de celui cri demanda il tout maintenant a touz ceaus qi devant  
   li estoient: «Porqoi crie la gent de cest chastel?». I3Un chevalier  
   respont tantost et dit: «Sire, n’oïstes vos la gent de cest chastel qi  
   crioient encontre vos et qi vos feisoient si grant honor por la bone  
   chevalerie qe il savoient en vos? I4Einsint font il orendroit deshonor  
   a ceaus qi aprés vos i sunt entrez. Il lor funt honte porce qe il ne sunt  
   preudomes. I5Et neporqant, il ne les touchent, fors de dir lor vilenie.
3. .X.] douze X 14. feront] doivent il faire X ♦ porront] quar il l’a bien deser-

vi agg. X [[227]](#footnote-227)

Se por ce ne fust qe vos les delivrastes, malemant alast lor affere a ces-  
tui point. — l6Or vos pri ge, fet li chevalier, qe vos lor defendez qe  
l’en ne lor die plus vilenie, et qe vos les façoiz ça amont herbergier  
avec moi. I7Se il se sunt hui malemant prouvé, une autre foiz se prou-  
veront mielz par aventure. l8Einsint vet des chevaliers: orendroit se  
prouve mal un chevalier et aprés se prove bien. — 19Sire, ce dit li che-  
valier, or sachiez tout veraiement qe nos leisserom avant abatre cestui  
chastel qe nos les feissom venir desus cest paleis. 20Nos portom trop  
greignor honor qe vos ne cuidez a cest paleis, et savez vos porqoi? Por  
cestui escu seulemant qi adés y est nuit et jor. 2IEt ge vos di une autre  
chose, qe, puisqe li bon chevalier qi fu apelez Galeot le Brun n’oissi,  
il n’i entra mes home, ne encore n’i fust entrez, se ne fust por vos fere  
honor et conpeignie. 22Il sunt tuit entrez par conduit de vos et par  
seurté. — Et puisqe home n’entre ceianz, fet li bon chevalier, et qi  
habite donc en si riche paleis com est cestui? — 23Sire, ill i habitent  
toutesvoies dames, gentix femes qi gardent cest escu de jor et de nuit.  
— 24Et qe voudriez vos fere, fet il, des chevaliers qi sunt la fors en cui  
conpeignie ge estoie hui matin? Ce seroit trop grant deshonor por  
moi et por vos se il ne fusent bien herbergiez. — 25Sire, ce dit li che-  
valier, puisqe nos veom qe il vos plest, et nos ferom vostre voloir dou  
tout, sanz ce, voirement, qe il n’entreront mie en cest paleis. — 26Or  
alez, fet li bon chevalier, a elz et vos meemes les preignez et les her-  
bergiez si bien qe il se tiegnent apaiez. — Sire a vostre comandemant!»,  
fet li chevalier.

1. ^Atant se part dou paleis et vient aval enmi la rue, ou la crie  
   estoit encore si grant qe l’en n’i oïst Deu tonant, qar tuit disoient par  
   la rue: «Veez les mauveis! Veez les honiz!». 2Li chevalier li comande  
   qe il se tessent et cil le font tout maintenant. Et puis les fet mainte-  
   nant herbergier en un bon ostel pres d’ilec 3et comande fermemant  
   qe l’en li face toute l’honor qe l’en li porra fere, qar li bon chevalier  
   le velt et le comande. 4Et tantost com cist comandemant fu faitz, si  
   15. a cestui point] orendroit il fust | sent (sic) enprisonez mes vostre bonté les  
   delivre de cestui mal X 17. Se il ... prouvé] Bien qu’il se prouvasent hui male-  
   mant X 18. Einsint vet des chevaliers] om. X ♦ mal] bien X ♦ bien] mieuz X  
   19. desus] dedenz X 22. habite] hibite L4 23. dames] douze d. X 24. en  
   cui] enc<o>ni L4 25. mie] ceienz X 26. a elz] om. L4 [[228]](#footnote-228)  
   se remaignent les paroles, qar se l’en lor disoit devant vilenie, oren-  
   droit lor vont disant cortoisie et honor assez: en petit lor est lor afere  
   changiez. 5Einsint avint au roi Artus a cele foiz et a ses conpeignons  
   qe, qant il cuiderent estre vilainement herbergiez, adonc furent il  
   honorez de toutes choses si largement com cil de leienz le porrent  
   fere. 6Qant il voit ceste chose, il dit a Bandemagus: «Ore poom veoir  
   la grant bonté et la grant cortoisie de nostre viel chevalier errant. 7Il  
   ne nos a pas oubliez. Se Dex me doint bone aventure, li cuers me vet  
   adés disant qe il ne porroit estre en nulle guise dou monde qe il ne soit  
   home de trop grant afere et assez greignor qe il ne se moustre. — 8Sire,  
   ce dit Bandemagus, si m’aït Dex com ce meemes vois ge disant! Il ne  
   porroit estre autrement en nulle guise».
2. ^Einsint avint au roi Artus a cele foiz qe, la ou il cuidoit estre  
   mal serviz et mal aaisiez, adonc i fu il honorez et bienvenuz en toutes  
   guises, et touz ses conpeignons autresint. 2Il done mout grant pris et  
   mout grant lox au vielz chevalier et dit a Bandemagus qe il ne porroit  
   estre qe il ne fust auqun des bons chevaliers qi armes portoient au tens  
   Galeot le Brun. 3«Si m’aït Dex, sire, ce dit Bandemagus, vos dites bien  
   verité». 4Einsint parolent entr’eaus de celui viel chevalier qe il ne  
   connoisoient se petit non. 5Et cil dom il tienent si grant parlement,  
   qe fet il orendroit? Qe il fet? Il est dou tout si esbahiz et trespensez  
   de la grant feste qe il li font qe il se tient a deshonorez: il voudroit  
   estre en autre leu! 6Qant il a une grant piece regardé l’escu, il deman-  
   de au chevalier qi devant lui estoit: 7«Dites moi coment li bon che-  
   valier qi cest escu vos leissa ceianz vint premierement en cest chastel  
   et me contez qel chose il fist entre vos, por qoi vos honorez si fiere-  
   mant son escu. — 8Sire, ce dit li chevalier, il avroit ja ci mout a conter,  
   qi tout ce vos voudroit conter. 9Et neporqant, puisqe ce volez savoir,  
   et ge le vos conterai tout mout a mout, qar encontre vostre coman-  
   demant ne me trouveroiz vos a ceste foiz por nulle aventure. I0Or  
   escoutez, se il vos plest, coment li nobles chevalier vint premierement  
   en cest chastel». Et maintenant, qant il a dite ceste parole, il dit:  
   4. remaignent] remuent X (v. nota) ♦ vilenie] honte et v. X ♦ orendroit ... honor  
   X] om. L4 5. honorez] herbergiez et h. et serviz X 6. viel chevalier errant]  
   c. ancien X 7. oubliez] a cestui point agg. X [[229]](#footnote-229)  
   “«Sire, fet cil, il avint ja qe ceste montaigne ci devant, vos la peustes  
   veoir hui cleremant, estoit abitee de jaianz. Il avoit adonc un chastel  
   mout riche et mout noble. I2En celui chastel manoient .iiii. jaianz,  
   freres de pere et de mere, et avec eaus avoit d’autres jaianz assez. [[230]](#footnote-230)Mes  
   de tout ceaus qi ilec habitoient [estoient] seignor et mestre li .iiii.  
   freres, et si estoient tuit .iiii. si fort et si vistes et si legiers qe nus d’eaus  
   ne pooit home trouver en nulle contree qi encontre lui peust durer  
   de force ne d’autre chose. [[231]](#footnote-231)Et q’en diroie? Tant firent cil .iiii. freres  
   por lor force qe il conqisterent toute ceste contree et la mistrent en  
   lor subjection dou tout, fors qe cest chastel seulemant ou nos somes  
   orendroit. I5A celui tens qe ge vos di, avoit en cest chastel un chevalier  
   trop vaillant d’armes. De sa proesce ne vos en porroie ge tant dire qe  
   bien n’i eust autant ou plus. l6Cil chevalier estoit tant preudome des  
   armes qe il ne pooit trouver le cors d’un seul chevalier qi encontre lui  
   peust gramment durer, fors seulement Galeot le Brun. Por la grant  
   proece de lui le doutoient li un et li autre qi de riens le conoisoient.  
   I7Li .iiii. freres, [qi], ensint com ge vos cont, avoient ja conqesté cestui  
   païs fors seulement cest chastel, n’oserent il aprouchier, tant redou-  
   toient durement le seignor de cest chastel, si com ge vos ai dit.
3. ^«Qant li jaiant virent qe il ne porroient venir au desus del  
   seignor de ceienz ensint com il voudroient, il [al]erent un jor qe li  
   sires de cest chastel tint une grant cort, et il estoient tuit desarmé com  
   cil qi ne se prenoient garde de l’aventure qi lor devoit adonc avenir.  
   2La ou il seoient as tables, ne il n’atendoient a riens fors a fere feste et  
   joie, atant evos qe entr’eaus vindrent li .iiii. jaianz et autre genz assez.  
   3Il furent si coiemant venuz qe l’en ne les vist dusqe il furent devant  
   les tables. Qant il furent venuz as tables, il s’en alerent droit au bon  
   chevalier qi seoit au mangier tout desarmé entre ses homes com cil qi  
   bien cuidoit estre asseur. 4Il vit bien venir les jaianz, mes il ne cuidoit  
   mie qe ce fussent il, et por ce ne se remua il de son mangier. 5Qant  
   li jaianz furent venuz dusqe a lui, il ne firent autre demorance, ainz  
   mistrent mainz as espees et li corrurent sus et le mistrent tantost a la  
   mort. 6Et qant cil qi a cele feste estoient virent qe li bon chevalier  
   estoit morz, il furent si duremant esbahiz qe il ne mistrent en eaus  
   defense, ainz tornerent errament et se ferirent dedenz cest chastel.  
   7Cil qi avec les .iiii. jaianz estoient venuz se ferirent ça dedenz avec  
   ceaus de ceienz: en tel mainere pristrent cest chastel. Li chevalier  
   furent pris, et les dames et les damoiseles toutes autresint. 8Li .iiii.  
   jaianz pristrent les dames et les damoiseles qi miels les plessoient et les  
   envoierent en la montaigne en lor chastel. 9Einsint pristrent des che-  
   valiers touz cels qe il voldrent et les manderent en prison en lor chas-  
   tel. Et d’ilec en avant fumes nos dou tout en servage des jaianz et en  
   lor subjection. I0Et sachiez, sire, qe il nos feissoient adonc de noz  
   moilliers et de noz filles toutes les hontes et toutes les deshonors qe  
   l’en porroit penser. Il nos menoient assez plus vilmant qe se nos  
   fusom sers achatez.
4. h<En tel mainere com ge vos cont, biaux sire, nos tindrent li  
   .iiii. jaianz en lor servage bien mais de .xv. anz et si honteusement qe  
   a celui tens ne demandiom fors qe la mort. 2Nos mangiom a celui tens  
   nostre pain en plors et en lermes, ne nos n’estiom si hardi qe nos  
   oisiom seulement parler de mal ne de vergoigne qe il nos feissent.  
   Nos disiom bien a celui tens qe Dex nos avoit oubliez. 3La ou nos  
   estiom en si doloreuse vie et en si annuieuse qe nos ne demandiom  
   adonc a Deu fors qe la mort, adonc avint en un yver qe une pluie  
   encomença [en] ceste contré trop grant et trop fere. 4Entre nos qi  
   ceste pluie veimes, ne nos recordam pas qe nos en veisom onqes si  
   merveilleuse com fu cele. La rivere qe vos hui passastes devint adonc  
   si merveilleusemant grant qe nus home de ceste contree n’i pooit pas-  
   ser ne a pié ne a cheval. 5Un matinet avint a celui tens qe deus pes-  
   cheors alerent pescher par cele rivere. Et la ou il se travaillerent de  
   prendre peisons por la rivere, il troverent sor la rivere un cheva mort  
   qi estoit novellement noiez. 6Delez le cheval gisoit un chevalier tout  
   armé, le hyaume en la teste. Celui chevalier avoit tant beu de l’eve qe  
   il ne pooit en avant et estoit ilec com mort. 7Et li pescheor virent le  
   chevalier, si s’atacherent lor bateu maintenant a la rive et alerent tout  
   droit au chevalier et li osterent le hyaume de la teste et virent qe il  
   estoit encore vif. 8Mes il avoit si estrangement beu de l’eve qe il estoit  
   tout enflés et gisoit ilec com mort. Les pescheors le desarmerent et le  
   pendirent par les piés a un arbre. Tant le leisserent ilec qe il ot rendue  
   grant partie de l’eve qe il avoit dedenz le cors. 9Li pescheors le mis-  
   trent puis en lor batel et le porterent en lor meison, qi encor estoit  
   dedenz cest chastel. Et sachiez, sire, qe encore sunt vif cil dui pes-  
   cheors. I0Qant entre nos de cest chastel [entendimes] dire qe einsint  
   estoit avenu as deus pescheors qe il avoient trouvé en le rivere un  
   chevalier perillé, nos alames maintenant a lor ostel por savoir se il [[232]](#footnote-232)

avoit nul de nos qi le peust de riens conoistre, mes il n’i ot ne un ne  
autre qi conoistre le peust. :lAvant passerent .II. mois qe li chevalier  
peust bien guerir dou mal qe il avoit receu por achoison de l’eve et  
dou grant travaill.

1. :«Un jor avint a celui tens qe ge l’alai veoir, celui chevalier,  
   en la meison des pescheors, et trouvai qe encore n’estoit si bien gueriz  
   dou tout com li fust mestier. Ge vi qe il estoit grant a merveilles et si  
   bien fet de touz menbres q’a celui tens ne peust l’en trouver un che-  
   valier mieuz fet. 2Ge li començai a demander: “Biaux sire, qi estes  
   vos? Se Dex vos doint bone aventure, dites moi aucune chose de  
   vostre estre, tant qe ge vos puisse conoistre d’aucune chose, qe ge  
   encore ne vos conois, 3qe ce vos di ge bien, qe il m’est avis qe ge vos  
   aie autre foiz veu, mes ge ne me puis recorder en qel leu. Et por ce  
   voudroie ge savoir, se il vos pleisoit, qi vos estes”. 4Li chevalier me  
   comença a rregarder qant ge li oi dite ceste parole, et respondi a chief  
   de piece: “Biaux sire, a vos qe chaut de moi conoistre? 5Or sachiez  
   qe ge sui un chevalier estrange qe aventure amena en cest païs. Se ge  
   fusse gueriz et ge eusse mené a fin une moie chose por qoi ge ving  
   en ceste contree, ge m’en iroie maintenant, qe ja n’i feroie demore”.  
   6Qant ge entendi la response dou chevalier, porce qe il m’estoit avis  
   qe il m’eust respondu plus orgoilleusement qe il ne deust, ge ne me  
   poi tenir qe ge ne li deisse: 7“Ha! sire chevalier, porqoi me fetes vos  
   dangier de dire qi vos estes? Or sachiez qe vos estes venuz en tel leu  
   ou l’en prisera pou vostre orgoill et vostre dangier. 8Ormés ne seroiz  
   vos a vos, mes a autrui, qar vos estes ci en servage de .iiii. jaianz”. Li  
   chevalier me respondi adonc et dit: 9“Se ge sui orendroit en servage,  
   ge serai en franchise plus tost, par aventure, qe vos ne cuidez”.
2. UEinsint me respondi adonc li chevalier, ne autre parole n’en  
   poi trere a cele foiz. Ge cuidoie certainement qe il fust droit fol, qe  
   autrement ne me voloit respondre. 2Toutesvoies feisoie ge reison en  
   moi meemes, por la bone taille qe ge veoie en lui, qe il ne pooit estre  
   qe il ne fust home de valor, mes voirement ge ne cuidasse qe il fust  
   de si haute valor com il estoit et com nos veimes puis tout aperte-  
   ment. 3Un autre jor ving ge devant le chevalier, qar trop desiroie qe  
   ge le coneuse, et ge li començai autre foiz a demander de son estre.  
   Qant il m’ot une grant piece escouté, il me respondi autre foiz par  
   corrouz: 4“Si m’aït Dex, sire chevalier, com vos n’estes mie d’assez si  
   cortois com vos devriez estre, qi par force volez savoir qi ge sui. Or  
   sachiez qe il n’a home ou monde a cui ge le deisse par force. 5En  
   volez vos plus? Ge sui un chevalier errant et fort et felon. Et qant ire  
   me monte en la teste, ge ne douteroie un autre chevalier. Et sachiez  
   qe ge ne voudroie por grant chose estre si annuieux com vos estes”.  
   6De ceste parole fui ge mout corrouciez et respondi par corrouz: “Qel  
   force porriez vos fere, sire chevalier, qi dites qe vos estes forz?”. Il me  
   respondi adonc et dist: 7“Il n’est ore ne tens ne leu qe ge moustre la  
   moie force, mes bien la moustrerai par aventure”. Ge respondi adonc  
   autre foiz par corrouz et dis: “Or aie ge dahez se ge ne vi ja ceienz  
   aucune foiz plus fort chevalier qe vos n’estes. — 8Biaux sire, dist li che-  
   valier, porqoi desprisiez vos ma force? Encore ne l’avez vos esprovee!

* Si m’aït Dex, dis ge li tantost, et ge sui appareilliez qe ge l’esprouve  
  erramant, se vos l’osez moustrer. — 9Et a cui la mousterroie ge? dist il.
* A moi la moustrez”, dis ge li. Il me respondi erranment: “Ce ne  
  seroit pas geu parti qe de moi et de vos, qar vos n’avriez nulle force  
  dou monde encontre moi”. I0Ge fui trop iriez durement de ceste  
  parole, qar il m’estoit bien avis qe il l’eust dite par desprisance de moi  
  et por deshonor, si sailli errament avant en estant: ““Or est mestier,  
  se Dex me saut, qe vos vos esprouvez encontre moi tout maintenant.  
  Ge voill savoir se vos estes tex com vos dites”. Li chevalier se comen-  
  ça maintenant a sorrire et dist: I2“Or voi ge bien qe vos n’estes mie si  
  sages com il vos seroit mestier”. Qant ge vi qe il se rioit de moi, ge  
  le ting a trop grant despit, si li dis adonc: I3“Coment, dan mauveis  
  chevalier? Vos gabez vos de moi? Se Dex me doint bone aventure, a  
  pou qe ge ne vos faz honte! Et certes, vos l’eussiez bien deservi, porce  
  qe vos vos alez einsint gabant de moi”. I4Et ge vos di une autre chose,  
  sire, qe il s’en failli mout petit qe ge adonc ne le feri, mes einsint avint  
  qe ge m’en soufri. I5En tel mainere demora bien .iii. mois dedenz cest  
  chastel le bon chevalier, ne n’i avoit ne un ne autre qi ne cuidast cer-  
  tainement qe il fust droit fol.

1. ^«A l’entree del mois de mai tout droitemant vindrent cort  
   tenir li .iiii. jaianz por moustré encontre nos lor grandesce et lor  
   segnorie. Nos les receumes adonc com noz seignors liges, au plus  
   honoreement qe nos le peumes fere. 2Il firent lai fors tendre  
   paveillons et firent fere foillees et loges, et manderent par toute ceste  
   contree qe il ne remansist home de valor qi ne venist a cele feste, ne  
   dame ne damoisele ou il eust biauté. 3Et qi cestui comandemant  
   n’acompliroit, il perdroit la teste sanz autre merci. 4Qant cil de ceste  
   contree entendirent cestui comandement, porce qe il savoient de voir  
   qe toute la cruelté dou monde et toute la felenie estoit es jaianz et qe

il estoient sanz toute pitié et sanz toute merci, il se mistrent a la voie  
por venir a cele feste. 5Dont il avint qe il ot adonc si grant gent en cest  
repeire qe a poine poient entrer en cest chastel. 6Et q’en diroie? Il ne  
remest adonc en ceste contree dame ne damoisele qi ça ne venist, qar  
toutes avoient poor de perdre les testes se eles ne venissent a cele grant  
feste qe li jaianz devoient tenir. 7Qant toute la gent fu asemblee la  
defors es pauveillons, li jaiant firent adonc aporter la defors cestui escu  
qe vos orendroit veez ici, qi avoit esté de Galeot le Brun. 8Il avoit bien  
alors .vii. anz qe Galeot l’avoit leisé, qar il et le seignor de ceianz  
avoient esté trop bon ami en pou de tens. 9Et por la grant amor qi  
entr’eaus estoit avoit fet li sires de ceienz a Galeot leissier cestui escu,  
et il en avoit porté l’escu au seignor de ceienz. I0Li jaiant le firent apor-  
ter devant eaus e distrent qe il voloient fere honore a l’escu porce qe  
Galeot le Brun avoit esté de lignage des jaianz et de lor meemes.

1. GA celui tens tout droitement qe li escuz fu venuz estoit li  
   bon chevalier dont nos nos gabiom devant les jaianz. Cil, porce qe il  
   les avoit ja mis en maintes reisons, e demanderent a lui dont il estoit  
   venuz, ne il ne li respondoit se trop petit non, si qe li .iiii. jaiant  
   disoient ja tout plainement: 2“Cist hom n’est mie de bon sens: ostez  
   le d’entre nos qe ce est un foux!”. Qant il vit venir l’escu Galeot le  
   Brun et il entendi qe li jaiant le voloient fere chacier devant eaus, il  
   lor dist: 3“Seignors, volez vos qe ge aille prendre mes armes? Si vos  
   mostrerai coment l’en porte armes en nostre contree”. Qant li jaiant  
   entendirent ceste parole, adonc cuiderent il certainement qe il fust  
   home sanz reison. Si li distrent adonc: 4“Or tost, sire chevalier, apor-  
   tez ça voz armes entre nos, si sera la feste greignor, et verrom adonc  
   coment et en qel mainere l’en porte armes en vostre contree”. 5Qant  
   li chevalier ot congié de ses armes prendre, il se parti tout maintenant  
   de la feste et vient la ou ses armes estoient et les priste toutes, mes  
   q’escu n’avoit mie, qar il l’avoit perdu en la rivere. Mes toutes ses  
   armes avoit il beles et bones. 6Qant il fu armez si bien come chevalier  
   porroit mieaus [s’]armer sanz escu, il s’en retorna arrieres, la ou li  
   jaiant estoient qi demenoient a celui point grant joie et grant feste.  
   7Qant il le virent venir sor eaus si armez com il estoit, adonc se  
   comencierent il a rrire e a gaber de lui assez plus fieremant qe il ne  
   feisoient devant. Si le firent devant eaus venir et li distrent: 8“Sire  
   chevalier, porte l’en en vostre contree armes en tel mainere come vos  
   le portez orendroit? — Certes, seignors, dist il, oïl. — Et ou est vostre  
   escu? dient li jaianz. Qar sanz escu ne doit pas aler chevalier. — [[233]](#footnote-233)Sei-  
   gnor, fet il, ge le perdi, veraiement le sachiez vos. — Et qi le vos toli?  
   — Cil qi estoit plus fort de moi. — Et prendrez vos escu qi l’e[n] vos  
   donast? distrent li jaiant. — [[234]](#footnote-234)Oïl, volentiers, dist il, mes bien sachiez  
   qe ge ne prendroie autre escu qe [celui qe] ge ci voi. — Coment? dis-  
   trent li jaiant. Oseriez vos metre a vostre col l’escu de si bon chevalier  
   com est Galeot le Brun? — “Porqoi donc? dist il. Ne sui ge ausint bon  
   chevalier com est Galeot le Brun?”. Li chevalier se mist avant et prist  
   l’escu de la main de celui qi le tenoit et le mist a son col. Et qant il  
   en fu saisiz, il dist as jaianz: I2“Or, seignors, volez vos qe ge vos  
   moustre coment l’en fiert d’espee en nostre contree? — Certes, dis-  
   trent il, oïl, nos le volom bien”. I3Lors mist li chevalier main a l’espee  
   et la tret dou fuerre. Et qant il la tint toute nue, il se torne adonc  
   envers ceaus de cest chastel et lor dist: I4“Seignors, soiez touz liez et  
   touz joianz et reconfortez: vos veez ci Galeot le Brun qi hui en cest  
   jor propremant vos delivrera dou servage de ces jaianz. Et ceste bonté  
   vos faz ge por amor de vostre seignor qi fu mi conpeinz d’armes”.
2. ^«Lors se torne Galeot le Brun vers les .iiii. jaianz et lor dist:  
   “Si m’aït Dex, traitors, vos estes tuit morz! Veez ci Galeot le Brun,  
   qi encore ne trouva son per: par ses mains vos couvient morir». 2Et  
   maintenant leissa corre a l’un des .iiii., et cil estoit einsint com le sei-  
   gnor de touz. A celui dona il un si grant cop de l’espee qe il li fist la  
   teste voler. Qant li autres freres virent celui cop, il comencierent a  
   crier: 3“Or as armes!”. Et se voloient torner a defendre mes il ne  
   porent, qar li bon chevalier les hasta si duremant qe en petit d’ore les  
   ot mis touz .iiii. a mort. 4Qant nos veimes qe li .iiii. freres estoient  
   mort en tel mainere et qe desoremés n’en poiom avoir doutance, nos  
   començames a crier: 5“Or as armes! Metom a mort les homes as  
   jaianz, qe il n’en eschape nul”. Tout einsint com nos le disiom le  
   feimes errament, qe nos meemes meimes a mort touz ceaus qi  
   estoient dou chastel as jaianz et qi autrefoiz nos avoi[en]t fet honte  
   et domage. 6Qant nos fumes d’eaus delivrés en tel guise con ge ai  
   conté, adonc nos retornames au bon chevalier et ostames toutes noz  
   armes et nos meimes devant lui a genolz. 7Et li deimes: porce qe il  
   nos avoit osté de si doloreux servage com estoit celui ou il nos avoit  
   trouvé, nos voliom estre ses homes liges d’ilec en avant. 8Il nos  
   respondi errament et dist: “Ne vos ne fustes mi homes, ne mi home  
   ne seroiz por ceste aventure. 9Se Dex vos volt rescorre por moi, li  
   merciez et aorez de ceste bele cheance qe vos a mandee, qe bien  
   sachiez veraiemant qe ge n’ai mie cestui fet mené a fin tant par ma  
   force, com ge ai par la force de Nostre Seignor qi hardemant me  
   dona de ceste aventure enprendre por vostre delivrance. I0Avant  
   merciez lui de tout cestui fet, ne a moi de cestui fet ne rendez graces,  
   qar ge ne l’ai pas deservi”.
3. GSire, en tel mainere com ge vos ai conté coneumes nos cer-  
   tainement qe ce estoit Galeot le Brun qi entre nos avoit esté si lon-  
   gemant et si celeement qe il ne s’estoit fet conoistre a null de nos. 2Si  
   com vos avez oï fumes nos ostez de celui servage doloreux ou li jaianz  
   nos avoient mis, et d’ilec en avant fUmes nos si franc de toute vilaine  
   segnorie com nulle autre gent porroit estre, et toute ceste autre  
   contree autresint. 3La feste comença adonc si grant qe nulle gent ne  
   la peust fere greignor. Noz moilliers et noz filles, qe li jaiant avoient  
   menees en la montaigne en lor chastel, furent delivrees. 4Et q’en  
   diroie? Nos fumes celui jor ostez de la plus vilaine prison ou pouple  
   fust mes onqes mis. Et tuit ceaus qi estoient venuz a cele feste par le  
   comandemant des jaianz remistrent a nostre joie, et dura cele feste  
   .vii. jors tout enterinemant. 5Au chief de .vii. jors dist Galeot le Brun:  
   “Seignors, puisqe ge voi qe vos estes, la Deu merci, en vostre bon  
   estament et a cele meemes franchise qe vos soliez avoir, et ge voi qe  
   vos n’avez null enemi qi vos puisse fere doma[ge], ormés prent ge  
   congié de vos, qar ge m’en voill aler en une moie besoigne. 6De  
   l’onor qe vos m’avez fet vos merci ge si duremant com ge le puis  
   fere”. Qant nos entendimes ceste parole, se nos fumes correciez ce ne  
   fet mie a demander, qar de tel chevalier com il estoit et qi nos avoit  
   fet si grant bonté ne voulsisom nos jamés le departir. 7Si començames  
   adonc a fere un si grant duel com nos aviom fet joie devant. Qant il  
   vit le duel qe nos feisiom, il nos dist: “Se vos ne leissiez cestui duel,  
   ge m’en irai par tel couvenant qe jamés jor de ma vie ge ne retornerai  
   entre vos. 8Mes se vos vos reconfortez, einsint com vos devez, a cui  
   Dex envoia si bele aventure com fu la vostre, ge vos pramet qe ge  
   retornerai tost a vos, se Deu plest, et vos donrrai adonc seignor selonc  
   mon esciant, qi vos savra maintenir bien et honoreement tout einsint  
   com il vos est mestiers”.
4. ^«Qant nos oïmes ceste response, nos leissames tantost le  
   duel et nos reconfortames par la pramese qe il nos avoit fete adonc

et li deimes: “Sire, puisqe vos avez vole[n]té de chevaucher et de leis-  
ser nos en tel guise, or vos priom nos qe vos nos leissiez vostre escu  
en leu de vos: en cestui escu fumes nos ostez dou servage des jaianz.  
2Qant nos ne vos porrom avoir, et nos avrom le vostre escu. Il nos  
donrra grant reconfort toutes les foiz qe nos le porrom veoir et regar-  
der. 3Et sachiez, sire, qe nos le garderom si chieremant por honor de  
vos qe onqes mes escu ne fu gardé si honoreemant qe cist n’estoit  
gardé encore plus”. 4Il nos comença adonc a dire qe son escu ne leroit  
il mie volentiers arrieres lui. Et neporqant, tant le priames doucemant  
qe il dit qe il nos le leiseroit dusqe a son retorn. 5Sire, en tel guise com  
ge vos ai conté fumes nos delivrés dou servage des jaianz por la venue  
de Galeot le Brun. Des celui tens remest ceienz l’escu qe vos veez. 6Si  
vos ai ore finé mon conte, ce m’est avis». Et qant il a dite ceste parole,  
il se test qe il ne dist plus a cele foiz.

1. :Et qant il ot son conte finé, li vielz chevalier respont en sor-  
   riant: «Par Deu, fet il, bele aventure fu ceste estrangemant qe vos  
   m’avez contee. Et certes, Dex vos voloit grant bien, qant il si hono-  
   remant vos aida et secorrut. 2Mes ore me dites, se Dex vos doint bone  
   aventure: tenistes vos en ceste contree ceste aventure a mout estrange,  
   qant li bon chevalier la mist a fin? — Certes, sire, sanz faille oïl. 3Enco-  
   re disiom nos bien qe ceste fu bien une des plus hautes qe il meist  
   onqes a fin, qe chasquns des .iiii. jaianz qe il ocist avot force encontre  
   .iiii. homes, ce disoient cil qi la prouve avoient veu de lor force. — 4En  
   non Deu, fet li vielz chevalier, or sachiez tout certainement qe se vos  
   eussiez veu des oevres Galeot autant com g’en vi ja en auqun tens,  
   vos metriez tost en obli ceste aventure et diriez hardiemant qe cestui  
   fet ne doit l’en prisier se trop petit non envers ceaus qe il feisoit adés  
   en touz les leus ou il venoit. 5Cestui fet ne doit l’en prisier se trop  
   petit non au regart de ses tres granz oevres. Mes si voiremant m’aït  
   Dex com ge le tieng a trop petit fet envers les autres granz merveilles  
   qe il fist par le roiaume de Logres!». 6Einsint tindrent parlemant  
   entr’eaus deus tant qe li mangiers fu apareilliez biaux et riches et les  
   tables sunt mises tantost. Li vielz chevalier est asis au chief d’une table  
   si hautemant et si honoreemant qe il ne peussent plus fere de Galeot  
   le Brun qe il funt de lui, tant l’onorent, tant le servent com il poent.  
   7Li paleis estoit adonc pleins de dames et de damoiseles et de cheva-
2. 1. et li deimes] [.. .]imes L4 (v. nota § 184) ♦ volenté] [.. .]olete L4 ♦ en ces-  
   tui escu] en[.]ui e. L4 (v. nota)
3. 4. vielz] [...]elz L4  
   liers, et tuit servoient devant le bon chevalier, fors qe .X. dames seu-  
   lemant qi manjoient a cele table. 8Qant il orent mangié si honoree-  
   mant et si noblemant com il porent plus et les tables furent levees,  
   porce qe li bon chevalier ne voloit pas encore dormir, aprés le man-  
   gier met il en paroles autre foiz le chevalier a cui il avoit devant parlé  
   et dit: 9«Sire chevalier, vos me deistes anuit coment Galeot le Brun  
   leissa cest escu et coment il vos osta dou grant servage ou vos estiez  
   et vos mist en la franchise, mes encore ne m’avez vos mie dit coment  
   la costume dou passage et dou gué fu comenciee premieremant. [[235]](#footnote-235)Ce  
   voil ge qe vos me contez, et puis nos porrom repouser. — Sire, ce dit  
   li chevalier, a vostre comandement. Or escoutez coment la costume  
   fu encomencee». Et maintenant comence son conte.
4. CSire, fet il, de celui tens qe nos fumes ostez dou vilain ser-  
   vage ou les jaianz nos avoient mis, feimis nos metre en escrit le mois  
   et le jor ou cele beneuree delivrance nos estoit avenue par la grace de  
   Deu et par la proece dou bon chevalier. 2Qant il vint au chief de l’an,  
   nos establimes entre noz, tant com cist chastiaux dureroit, qe nos  
   feriom chasqun an ceste feste a celui jor nomeemant en la [re]cordan-  
   ce [de] la bone aventure qi a celui jor nos estoit avenue. 3Et por  
   comencier cele feste au plus honoreement qe nos porrom, mandames  
   nos par ceste contree a touz noz amis et amies, et por touz noz veisin  
   ausint, qe il venissent a nostre feste au plus honoreement et au plus  
   noblement qe il le peussent fere. 4Il le firent bien tout einsint com nos  
   le comandames, si qe, a celui jor propremant qe li jaianz avoient  
   comencié la feste la defors, encomençames nos la nostre et la tenimes  
   ilec au plus richemant qe nos peumes. 5En cest païs avoit a celui tens  
   un chevalier, pres de ci une jornee, qi estoit apelez Esanor li Gais.  
   Porce qe cist chevalier estoit sainz faille uns des plus envoisiez cheva-  
   lier dou monde et un des plus gais, il estoit trop preudome des armes.  
   6Et por la tres grant proesce dom il estoit garniz avoit il une grant  
   piece de tens esté conpeignons d’armes Galeot le Brun. Mes, por un  
   corrouz qi entr’eaus estoit avenuz, avoit lor conpaignie esté depecie  
   par ire et par maltalant, et por ce ne s’entrevoloient mie bien li dui  
   preudomes. 7Cil chevalier qi Essanor avoit non et qi estoit si preuz  
   des armes avoit une damoisele avec lui, tant bele riens en toutes guises  
   qe tuit cil qi la veoient disoient plenierement qe ce estoit bien la plus  
   bele damoisele dou monde. 8Por la grant biauté qi en lui estoit l’ama

Galeot le Brun — et si ne l’avoit encore veue! — et adonc comença a  
repairer en ceste contree si priveement qe il avoit pou de gent qi le  
seust. 9Qant il sot qe li tens de nostre feste devoit venir, porce qe il  
avoit entendu par auquns qi entor Essanor repeiroient qe Essanor  
vendroit sanz faille a nostre feste, vint il a nos et nos dist premiere-  
mant: [[236]](#footnote-236) [[237]](#footnote-237)“Ge voill qe vos façoiz crier par ceste contree, dusqe a une  
jornee loing de toutes parz, qe nul chevalier ne viegne a vostre feste  
qi n’amoine sa moillier ou sa damoisele. irEt se auquns vos demande  
por qele achoison vos avez mise ceste costume avant, vos poez  
respondre qe vos volez qe vostre feste soit plus envoisiee que nulle  
autre”. [[238]](#footnote-238)Tout ce nos comanda li bon chevalier, et feimes crier et pres  
et loing por aconplir som comandemant, ne encore ne saviom nos  
porqoi il le feisoit.

1. ^«Qant il vint au tens qe nostre [feste] devoit estre, nos en  
   feimes apareillier [une] si riche et si noble com nos peumes. Et lors  
   vint entre nos mot priveemant li bon chevalier et dist qe il voloit sor  
   la rivere encomencier une costume qi longemant i dureroit. 2Lors  
   prist deus conpeignons avec lui et s’en ala a la rivere et fist ilec tendre  
   un mout riche paveillon en celui leu propremant ou vos veistes hui  
   le paveillon. 3Touz les chevaliers qi se metoient ou flum et n’avoient  
   en sa co[n]peignie dame ne damoisele, il [les] feissoit retorner arrieres.  
   Et se il voloient passer par force, il joustoit a els et les abatoit et lor  
   rendoit le cheval seulemant, mes les armes lor tolloit il. 4Einsint garda  
   deus jors entiers le passage, et il ne le gardoit por autre chose fors  
   porce qe Essanor i devoit venir entre lui et la bele damoisele. 5La ou  
   il avoit einsint le passage encomencié a garder por esperance dou che-  
   valier qi Essanor estoit apellez, atant evos un escuer venir a lui, qe il  
   avoit mandé propremant por oïr nouveles de celui chevalier, qi li dist:  
   6“Sire, noveles vos aport teles com vos volez. Or sachiez qe Essanor  
   vient et amoine en sa conpeignie la bele damoisele. Ja la porroiz tan-  
   tost veoir, qe ele est pres de ci”. 7Qant li bon chevalier entendi qe  
   Essanor venoit, il fist adonc changier cheval et amener un autre. Sire,  
   cestui conte vos puis ge bien conter hardiemant, qar ge i estoie a celui  
   point. 8Or sachiez qe il se fist trop bien appareillier de qantqe il pooit  
   encontre la venue dou bon chevalier. Il moustra bien a celui point qe  
   cil n’estoit mie chevalier encontre cui l’e[n] deust aler desarmez.

9Aprés ce ne demora gueres qe Essanor vint en la rivere. Et il amonoit  
en sa conpeignie .iii. chevaliers qe il tenoit por ses conpeignons, et  
chasqun d’eaus menoit en sa conpeignie une damoisele. I0Qant il  
furent mis au passer la rivere, et Galeot lor comença a crier: “Ne pas-  
sez, seignors chevaliers, se vos ne volez aconplir la costume de cestui  
passage! — “Volentiers, fet Essanor, mes dites moi la costume de cestui  
passage”. Et Galeot li dist: “Volentiers”. Et lors li dist: “Se vos me  
poez abatre avant qe ge vos, vos avroiz mon cheval et toutes mes  
armes, et ge m’en irai a pié, et se vos volez fere autre comandemant,  
il est mestier qe ge le face. [[239]](#footnote-239)Mes se vos estes abatuz, vos me leisseroiz  
les armes et le cheval et la damoisele. Et se vos estes [touz] abatuz fors  
un seul, et celui puise autant abatre de nos com nos abatrom de vos,  
vos estes errament qites de toutes choses. I3Se nos n’avom le plus bel,  
aler vos en poez tout qitemant et franchemant. Tel est la costume de  
cest pasage”.

1. VQant Essanor entendi ceste nouvele, il respondi errament:  
   “Se Dex me saut, dan chevalier, il n’a pas en cest passage trop grant  
   outrage. Bien porront li chevalier errant soufrir ceste costume”. 2Lors  
   comande a un de ses conpeigons: “Or tost, encomenciez les jostes!”.  
   Et cil le fist tout erramant einsint com Essanor le comanda. Et qant il  
   fu apareilliez, il leissa corre encontre Galeot, mes cil l’abati erramant.  
   3Qant il fu porté a la terre, maintenant vint un autre, mes tout autant  
   com Galeot fist dou premier, fist il dou secont et dou tiers.
2. TQant Essanor vit qe tuit .iii. si conpeignon, qe il tenoit a  
   trop bons chevaliers et a preudomes d’armes, estoient ensint abatuz  
   par un seul chevalier, ce fu une chose dont il fu trop fieremant esba-  
   hiz, qar il ne li estoit pas avis qe en toute ceste contré eust chevalier  
   qi ce peust fere, ne il ne cuidoit mie qe Galeot le Brun fust a celui  
   tens en cest païs. 2Qant il vit qe Galeot avoit les .iii. jostes menees a  
   fin si noblemant, si dist: “Seignors chevaliers, coment vos sentez vos?  
   Avez vos plus volenté de joster? — 3Certes, sire chevalier, fist Galeot,  
   se vos vostre damoisele me volez qiter tout franchemant, ge vos ferai  
   tant d’avantage qe ge vos qiterai atant de ceste joste. — 4Sire chevalier,  
   fist Essanor, or sachiez tout certainement qe il n’a ore chevalier en  
   tout le monde a cui ge qitasse ma damoisele si legierement com vos  
   dites. 5Mieuz voill ge joster encontre vos qe qiter la en tel mainere!”.  
   En tel guise com ge vos di encomencierent les jostes de li dui bons  
   chevaliers. 6Galeot, qi estoit a celui tens li soveirain de toz mortez  
   chevaliers dou monde et li plus forz, abati a cele foiz Essanor, qi estoit  
   ausint a celui tens un des meillors chevaliers dou monde, 7et fu si gre-  
   vez dou dur cheoir qe il ot pris qe il gist ilec une grant piece tout ein-  
   sint com se il fust morz. 8A chief de piece, qant il ot pooir de parler  
   et de soi redrecier, il se releva et dist a Galeot le Brun: “Ha! Galeot,  
   deceu m’as: ge ne cuidoie pas qe ce fusses tu, mes or le sai ge tout  
   certainement. 9Tu sez trop plus qe ge ne sai: por achoison de ma  
   damoisele gaaignier as tu trouvé ceste costume de cest passage, n’est  
   ce voirs, se Dex te saut? — I0Certes, ce respont Galeot, por lui seule-  
   mant gaagnier ai ge trouvé ceste costume, qar ge ne veoie coment ge  
   la peusse avoir a ce qe tu la gardoies si de pres com ge sai. — “Si m’aït  
   Dex, dist Essanor, tu as trouvé une merveille qe ge ne seusse trouver.  
   I2Et puisqe einsint est avenu qe tu par ton eingin et par ta bone che-  
   valerie — qar sanz bone chevalerie ne l’as tu pas fet — m’as toloit ma  
   damoisele, et ge voi bien qe ge ne la porroie recouvrer sor toi ne par  
   force ne par engin et ge sui des premerains qi ai perdu a ceste costu-  
   me, I3ore te voudroie ge prier qe, porce qe ge ne voudroie estre seul  
   vergoigniez, qe tu faces qe ceste costume de cest passage durt desore-  
   més toute ta vie, et aprés ta mort meemes, tant com ele porra durer.  
   Adonc ne se gabera l’en de moi seul. — I4Certes, dist Galeot, cestui  
   dom vos outroi ge bien et le vos pramet loiaument. — Encore voill ge,  
   fet Essanor, qe vos me doignoiz un autre don. — Or dites, dist Galeot.  
   Se ge le vos puis doner, ge le vos donrrai trop volentier. — I5Ge voil,  
   fet Essanor, qe vos me bailliez cest passage a garder, porce qe j’ai  
   receu honte et vergoigne premieremant en toutes maineres, qar ge i  
   ai esté abatuz et y ai perdue ma damoisele qe ge amoie plus qe tout  
   le monde. I6Et por ce voudroie ge garder cestui leu toute ma vie, tant  
   qe ge soie bien vengiez a ma volenté.
3. «“ — ^En non Deu, dist Galeot, cestui don vos outroi ge bien  
   par couvenant qe vos preigniez tout orendroit la seignorie de cest  
   chastel, et ge ferai tant qe tuit li home de leienz vos feront tuit feoté  
   et homage et vos en devendroiz lor seignor. 2Vos estes si bon cheva-  
   lier, ce sai ge tout certainement, qe bien les savrez maintenir a lor  
   honor et a la vostre”. 3Tant parlerent entr’eaus deus a cele foiz qe il  
   s’acorderent dou tout a ce qe il disoient li uns a l’autre et s’en vindrent  
   adonc en cest chastel. 4Qant nos veimes qe il plesoit adonc a Galeot  
   le Brun qe nos feisom feoté a Essanor, nos li feimes volentiers por  
   acomplir sa volenté et porce qe nos saviom bien qe Essanor estoit trop  
   bon chevalier. 5Por tele aventure com ge vos ai conté fu ceste costu-  
   me premierement establie. Galeot le Brun se parti de nos et enmena  
   puis la bele damoisele qe il avoit gaaignee par force de lance. 6Essanor  
   remist entre nos. Tant garda cestui passage qe aventure i amena cest  
   an un chevalier qi portoit un escu tout a or, et estoit cil chevalier un  
   des granz chevaliers dou monde: il estoit bien ausint granz chevalier  
   com vos estes. 7Cil chevalier qi portoit l’escu tout a or conduisoit  
   adonc en sa conpeignie une damoisele, la plus leide riens et la plus  
   vilaine de bouche qi onqe mes venist entre nos. 8Por achoison de cele  
   leide damoisele comença l’estrif entre le chevalier estrange et Essanor.  
   Et sachiez, sire, tout de voir qe, de celui tens qe Essanor avoit josté a  
   Galeot le Brun, n’estoit nul venuz ceste part qe Essanor n’eust abatu,  
   et qe il ne lor eust tolu sa damoisele. 9Mes cil qi portoit l’escu a or si  
   l’abati tout maintenant de la premiere joste. I0Aprés ce se conbatirent  
   ensemble et Essanor fu morz en cele bataille, qar trop estoit bon che-  
   valier cil [qi] portoit l’escu a or. 1rEn tel mainere com ge vos cont  
   morut Essanor et fu aportez en cest chastel et mis mout honoreement  
   en terre. Il avoit un fil, mout biaux damoisel, preuz et legiers et vistes  
   et forz. I2Porce qe entre nos veimes qe il porroit estre preudome, le  
   feimes nos seignor de cest chastel aprés la mort son pere, I3et se fist  
   tantost fere chevalier novel et se mist a garder le passage dou gué, ein-  
   sint com avoit fet si peres. I4Si li avint si bien dusq’a ci qe ge vos pra-  
   met loiaument qe encore n’i vint chevalier si preuz ne si forz dom il  
   ne venist au desus par force d’armes, fors qe vos seulemant qi a ceste  
   foiz venistes. I5Si vos ai ore finé mon conte, qar bien vos ai orendroit  
   conté mot a mot tout ce qe vos me demandastes». Et qant il a dite  
   ceste parole il se test, qe il ne dit plus a cele foiz.
4. ^Qant il est ore de couchier, li viel chevalier s’en vet dormir.  
   Et se repose dusqe a l’endemain, qe li jors aparut et biaux et clers, et  
   il se lieve. Et qant il est vestuz, il demande ses armes. «Sire, dient cil  
   de leienz, porqoi les demandez vos si hastivement? — 2Por ce, fet il,  
   qe ge voudroie ja estre a la voie, qar ge ai une beisoigne enprise qi  
   mout me touche pres dou cuer. Et sachiez tout certainement qe ge  
   n’avrai jamés granment repos ne joie devant qe ge l’aie menee a fin.  
   3Por ce ne voill ge demorer, ançois me couvient chevauchier, qar ge  
   ai trop aillor a fere». Assez le prient cil de leienz, li meillors chevaliers,  
   qe il remaigne, mes riens ne lor vaut lor priere: il dist bien tout aper-  
   tement qe il ne remandroit en nulle guise dou monde. 4Qant il voient  
   sa volenté et son talent, porce qe il ne feroient a despleisir por nulle

aventure dou monde li aportent il ses armes erramant, et il les prent  
et vient aval. 5Puis demande son cheval, et cil de leienz si ne li amoi-  
nent pas a celui point le suen, mes un autre meillor li amoinent et a  
son escuer un autre mout bon.

1. :Qant li viel chevalier est montez, il demande a ceaus de  
   leienz si encore sunt les chevaliers ceianz, «qi arsoir vindrent un pou  
   aprés ce qe ge i fui venuz». Et un chevalier, qi bien savoit tout cer-  
   tainement qe il n’estoient encore mie partiz, respont: 2«Sire, or  
   sachiez tout veraiement qe il ne s’en sunt pas alez, mes il s’en fussent  
   ja alez sanz faille des bien matin, se por vos attendre ne fust. 3Et puisqe  
   vos ne volez demorer, chevauchiez seuremant, qe vostre chemin si  
   s’adoune tout droitemant par devant lor ostel. Lors s’en ist li vielz  
   chevalier et s’en vet tot droitemant aval l’eve, tout einsint armez com  
   il estoit. 4Et il n’a pas granment alé avant qe il trouve le roi Artus et  
   les autres chevaliers avec lui qi enmi la voie s’estoient arrestez touz  
   appareilliez de chevauchier, qar bien avoient entendu qe li viel che-  
   valier devoit venir et por ce l’atendirent il ilec. 5Qant il est dusq’a  
   eaus venuz, il lor eure bon jor et bone aventure, et il funt autresint  
   a lui. «Seignors, fet il, plest vos qe nos chevauchom? — 6Sire, ce dit li  
   rois Artus, nos fussom auqes ore loing de ci se por vos atendre ne  
   fust. — Or donc, fet li vielz chevalier, nos metom au chemin, qe Dex  
   nos conduie». 7Atant [is]sent dou chastel et, maintenant qe il sunt fors,  
   li vielz chevalier prent congié a ceaus dou chastel qi le voloient  
   convoier et les en fet touz retorner, voillent ou ne voillent. 8Qant il  
   fu partiz de ceaus dou chastel, il se torne adonc vers le roi Artus et li  
   dist: «Sire, coment fustes anuit herbergiez? — 9Sire, fet li rois Arus, or  
   sachiez tout de verité qe nos fumes assez mieuz herbergiez qe nos non  
   deussom estre, qar certes nos nos prouvames assez vileinement au pas-  
   sage dou gué. I0Por celes mauveises provances qe nos i feimes, com  
   vos veistes, eusom nos arsoir assez receu honte et vergoigne se ne fust  
   por vos qi nos en delivrastes, ce sai ge bien. irVos moustrates bien  
   tout apertement qe voiremant estes vos chevalier, et nos feimes mal,  
   qe voiremant somes nos garçons. — Biaux sire, fet li vielz chevalier, or  
   sachiez qe vos ne poez pas estre si tost chevalier parfit. I2Encore seroiz  
   vos plus preudomes et plus vaillanz des armes qe vos n’estes orendroit,  
   se vos les usez, et vos poez longemant vivre. Por une tele aventure

192. 3. demorer, chevauchiez] d. chevauchier L4 (v. nota) ♦ s’adoune] se doune  
L4 (v. nota) 4. appareilliez de chevauchier] a. de chevauchiez L4 (v. nota §

192.3) 7. issent] sent L4 ♦ qe] rip. L4 11. mal] bien L4  
com est ceste ne vos devez onqes esmaier. [[240]](#footnote-240)Or sachiez tout veraie-  
mant qe ge me parti ja plus honteusement d’auqune beisoigne qe vos  
ne fustes de ceste, si sui ore vif et sains, la Deu merci, et ai puis en  
aucun fet [fet] chose dont ge avoie pris et lox. I4Or sachiez tout cer-  
taine[ment] qe li chevalier qi garde le passage dou gué fiert bien de  
lance et roidement. — Sire, ce dit li rois Artus, ja nos dist l’en arsoir  
qe l’en vos mostra l’escu Galeot le Brun et qe l’en vos en conta de  
trop granz merveilles qe il fist ja en celui tens en ceste contree, qe il  
delivra de servage cestui chastel et tout cest païs. — I5Certes, sire, fet  
li vielz chevalier, si m’en conta l’en assez. l6Mes l’en ne me dist mie  
tant qe ge n’en seusse assez plus devant qe ge venisse en cest chastel,  
qar des oevres a celui bon chevalier vi ge assez, et assez en oï conter  
de celes qe ge ne vi mie.

1. «— ^Sire, fet li rois Artus, Galeot le Brun fu il plus grant home  
   qe vos n’estes? Vos estes mout grant chevalier, ce sachiez vos. — 2Sire,  
   fet li vielz chevalier, or sachiez tout certainement qe Galeot fu assez  
   plus grant qe ge ne sui, et selonc la grandesce qe il avoit, si estoit il  
   si tres bien fait q’a son tens ne fu veuz en tout le monde nul chevalier  
   qi mieuz fust fet de li. — 3Or me dites, fet li rois, et fu il de si tres  
   grant force com l’en me fet entendant? — 4Si m’aï't Dex, fé li vielz  
   chevalier, il fu de si estrange force garniz qe ge ne pooie croire la  
   grant force de lui devant qe ge l’esprouvai par moi meemes. — 5Sire,  
   fet li rois, or sachiez qe il me semble qe vos deussiez estre mout fors  
   tant com vos fustes en vostre grant force. — Sire, ce dit li vielz che-  
   valier, or escoutez une parole. 6Or sachiez qe ge ne le vos voil dire  
   por moi vanter, mes por la verité metre avant. Ge vos di loiaument  
   qe, qant ge fui en l’aage de .XX. annz, ge ne trouvoie en nulle cort  
   ou ge vouxisse venir un chevalier qi se peust prendre a ma force, fors  
   qe .iii. seulemant. 7L’uns de ces .iii. avoit non Elyezer li Fors, Mata-  
   ban li Blans avoit non li secont, et li tierz avoit non Galeot le Brun.  
   8En nulle terre ou ge venisse a celui tens ge ne pooie trouver home  
   qi a moi se preist de force, fors ces .iii.. Elyezer estoit bien ausint fors  
   com ge estoie, mes non mie plus. Par maintes foiz nos meimes nos  
   en l’esprove et trouvames toutesvoies qe nos estiom assez d’une  
   force. 9Mataban li Blans s’esprouva moutes foiz encontre moi, mes  
   nos estion toutesvoies d’une force et d’un pooir. I0Mes de Galeot ne  
   vos puis ge mie ce dire, qar il estoit si estrangement fors et si durs qe  
   ge ne pooie durer encontre lui ne jor ne demi. :lNe sa force ne me  
   moustra il onqes si apertement com il me mostra une foiz por une  
   damoisele, et estoit ce por qoi ge di qe il fu plus fors qe tout li mondes  
   et bien le me moustra».
2. :Qant li rois Artus ot ceste aventure, il comence a sorrire en  
   soi meemes et dit: «Ha! sire, se vos onqes feistes cortoisie et servise a  
   chevalier estrange, or nos fetes tant de bonté qe vos nos contez  
   coment vos esprouvastes la grant force de Galeot le Brun par cele  
   damoisele dont vos parlastes orendroit. — 2Coment, fet li vielz cheva-  
   lier, estes vos donc si desiranz de savoir ceste chose? — Sire, fet li rois,  
   ore sachiez de voir qe ge n’oï encore parler de chevalier de cui ge  
   oïsse si volentiers les aventures com ge faz de Galeot le Brun, qar, a  
   la verité dire, eles sunt si estranges et si merveilleuses qe a poine les  
   peust l’en croire se eles ne fussent avenues a vostre tens et se encore  
   ne fussent en vie maint chevaliers qi les virent. 3Por ce, biaux sire, qe  
   eles sunt si merveilleuses, fieremant sui ge trop desiranz de savoir en  
   aucune chose, voirement le sachiez vos. 4Et se ge le puis oïr de vos,  
   ge en serai trop liez et trop joianz. Et ce est ce por qoi ge desir asavoir  
   ce dont ge vos ai prié, et cist autres chevaliers qi ci sunt vos en prient  
   autresint. — 5En non Deu, fet li vielz chevalier, ce vos avrai ge tost  
   conté, qar il i a petit a dire. Or escoutez coment ge esprouvai la grant  
   force de Galeot por une damoisele. 6Bien fu verité qe, de lors qe ge  
   fui chevalier novel, ge ne doutai nul mortel home tant com ge doutai  
   Galeot, qar ge veoie tot clerement q’encontre lui ne pooit onqes  
   durer nul chevalier [de] vers nulle part dou monde.
3. :«En une seison qe ge estoie el roiaume de Camalide, et  
   amoie une damoisele en cele contree si merveilleussement com che-  
   valier porroit amer damoisele. Cele damoisele demoroit en une tor  
   pres d’un mout bel chastiaux qui estoit a som pere. 2Il n’estoit riens  
   ou monde qe ge desirasse tant com la damoisele, et volentiers l’eusse  
   prise por moillier se ge la peusse avoir. 3Mes si peres ne la me voloit  
   doner, porce qe li rois de Camelide la vo[lo]it avoir por moillier, qar  
   ele estoit si estrangemant bele qe chasqun home qi la veoit se mer-  
   veilloit de sa biauté. 4Et endroit moi ne pooie ge auqes parler a la  
   damoisele, qe ele estoit trop fierement gardee. Et neporqant, ge  
   savoie bien certainement qe ele me voloit grant bien et qe ele me  
   vouxist mieuz por mari qe nul autre chevalier. 5En cele tor ou la  
   damoisele demoroit avoit un jardin, le plus bel et le plus cointe qe ge  
   194. 6. de vers] v. L4 (v. nota)

195’ 3. la voloit avoir] la voit a. L4  
encore veisse en nulle contree. Galeot le Brun estoit maledes a celui  
point et demoroit en celui païs mout pres de la tor a un hermitage.  
6De tout ce ne savoie ge riens: ge cuidoie de verité qe il fust vers  
Camahalot. Un jor avint qe Galeot, porce qe il estoit desaitiez, s’ala  
deportier en celui jardin et einsint com il meemes me conta puis. 7Et  
qant il fU ou jardin, il remanda arrieres son cheval et son escuer et  
remist ou jardin tout seul. 8La damoisele, qi a moi ne pooit parler ein-  
sint com ele vouxist, me manda qe ge alasse ou jardin et meemes au  
pié de la tor desouz une fenestre et ele parleroit a moi et me diroit sa  
volenté, et me manda a qele ore ge iroie a lui por parler. 9Qant ge  
entendi ceste novele, ge fui trop reconfortez, qar a la verité dire ge  
moroie por ses amors. I0Et si me mis a la voie tout maintenant tout  
seul et entrai dedenz le jardin et atachai mon cheval a un arbre et alai  
adonc vers la tor au plus priveement qe ge le poi fere.

1. h<A celui point droitement qe ge devoie parler a la damoisele,  
   estoit ilec Galeot entre les arbres. Il me vit venir auqes de loing et,  
   porce qe il me vit tout seul et tout a pié, il pensa erramen en soi  
   meemes qe il ne pooist estre qe il n’i eust aucune chose por qoi ge  
   venoie cele part en tel mainere, si se mist entre les arbres tout main-  
   tenant. 2Les arbres estoient ilec si fierement espés, les uns encontre les  
   autres, qe l’en i peust repondre .C. homes, tout de plain jor, qe li uns  
   ne veist l’autre. 3Por ce avint il a celui point qe Galeot estoit trop pres  
   de moi. Ge ne le veoie pas. 4Qant il vint a l’ore droitemant qe la  
   damoisele m’avoit mandé par le message qe ele parleroit a moi, ele  
   vint a la fenestre et comença a demander coment il m’estoit, et ge li  
   dis qe il m’estoit bien se non d’une seule chose: 5“Ce est de vos, qe  
   ge ne puis avoir, et si en muir. — Coment? dist la damoisele. M’amez  
   vos donc de si grant amor com vos alez disant? — Certes, dis ge li, oïl.  
   Voiremant vos aim ge tant qe ge ameroie mieuz avoir vos seulemant  
   qe ge ne feroie tout l’autre monde. — 6Or sachiez, fet la damoisele, se  
   vos m’amez, vos n’estes pas deceuz de ceste amor, qar ge vos aim tant  
   com damoisele porroit amer chevalier. 7Et porce qe ge voi et sai qe  
   mi peres ne se porroit acorder a vos ne ge ne voill avoir autre qe vos  
   ferai ge une autre chose por vos qe ge ne feroie por tout l’autre  
   monde. 8Porce qe la porte de la tor est si estroitement gardee por moi  
   de nuit et de jor qe ge n’en porroie oisir en nulle mainere ai ge pensé  
   qe ge m’en istrai par ceste fenestre et m’an alerai la aval par une corde,  
   et ce sera cestui soir au premier soing droitement. 9Vos soiez lors apa-  
   reilliez d’armes et de cheval si qe vos m’en puissiez porter et qe vos  
   me puissiez defendre se de ce me venist besoing”. I0Einsint preimes

parlemant entre nos deus. Ge cuidoie qe nul home dou monde eust  
entendues ces paroles fors qe nos deus, mes si avoit. Galeot le Brun  
les avoit entendues ausi bien com ge avoie, qar il estoit tres devant  
moi, et si ne le veoie ge mie! :lGe m’en retornai maintenant a mon  
cheval ausint priveement com ge i estoie venuz, et vint a mon repaire  
Galeot le Brun, qi avoit oï tout nostre parlement, einsint com il me  
dist puis, ne se volt remuer d’ilec. I2Mes qant il vit son escuer qi a lui  
retornoit por mener l’en, qar il estoit maledes et desaitiez trop fiere-  
mant, il li dit: I3“Retorne t’en a l’ermitage et m’atent ilec, qar ge ven-  
drai a toi au plus tost qe ge le porrai fere. Et garde qe tu ne te remues  
devant qe ge vendrai a toi”. I4Einsint demora Galeot dusqe l’ore droi-  
tement qe la damoisele m’avoit mise. Ge vins armez de toutes armes,  
einsint com ele m’avoit comandé. Et qant vint a cele hore qe ele  
m’avoit dit qe ele descendroit a moi de la fenestre, ele descendit, tout  
einsint com ele m’avoit pramis. I5Qant ele fu a moi venue, ele me  
dist: “Or tost de l’aler, qar se cil de lasus s’aperçoivent qe ge soie  
d’eaus partie, vos estes mors et ge sui honie. — Ma damoisele, fis ge,  
or ne vos esmaiez, qar ge penserai bien de ceste chose”.

1. h<A celui point qe ge l’avoie monter et enporter, sailli Galeot  
   le Brun d’entre les arbres ou il avoit demoré tout jor, et il estoit tout  
   desarmé, veraiement le sachiez vos. 2Mes por tout ce ne remist il mie  
   qe il ne fust ausint seurs com se il fust armez, et bien le moustre cle-  
   remant qar il vint a moi et me dist: “Leissiez la damoisele, sire vasal,  
   ceste n’est mie por vos”. 3A celui point estoit il un pou corrociez, qe  
   ge avoie esté celui an encontre un suen ami. Si estoit nuit, por ce ne  
   le pooie ge pas bien conoistre et, porce qe ge avoie esté encontre  
   celui suen ami, estoit il envers moi trop duremant corrociez, et sor  
   tout ce il avoit sa teste couverte d’un mantel. 4Ge cuidoie tout cer-  
   tainement qe il fust armez, qar ge ne cuidasse por nulle aventure qe  
   home desarmé fust de tel ardemant, et por ce mis ge main a l’espee.  
   5Qant il vit qe ge traoie l’espee, il me dist trop fierement: “Coment,  
   vassal? Me cuides tu fere poor de t’espee? Certes, ele te sera a cestui  
   point mauveis garant encontre moi”. 6Et lors fist un grant saut dusq’a  
   moi et hauça le poing dextre et me feri desus le hyaume si duremant  
   qe, si voiremant m’aït Dex, ge fui si esordiz de celui cop com se ge  
   fuse feruz d’une grant mace de fer. 7Et q’en diroie? Ge me tenoie  
   encore en estant a grant peine, tant fieremant avoie esté estordiz. Et  
   qant il vit qe ge me tenoie en piez, il me prist entre ses braz e me rua  
   desus soi plus d’une lance ausi legieremant com se ge fusse un enfant  
   de .xiiii. anz ou de .xv. 8Se ge estoie devant ce estordiz dou grant cop  
   qe il m’avoit doné sor le hyaume, adonc ala pis mon afere, qar ge me  
   hu[r]tai a un arbre si duremant qe g’en cuidai bien avoir ronpue la  
   chaene dou col. 9Et q’en diroie? Ge demorai ilec tout debrisiez et  
   decassez. Galeot prist ma damoisele et s’en ala a tel eur qe ge ne vi  
   puis ma damisele, ne ne saz qe ele devint. I0Qant ge fui venuz en mon  
   pooir, porce qe ge conoisoie donc certainemant — par la grant force  
   qe ge avoie trouvé el chevalier — qe ce estoit sanz faille Galeot le  
   Brun, dis ge a moi meemes qe Galeot n’estoit mie home, mes deable  
   proprement! “Biaux sire, dist li chevalier, par ceste aventure qe ge  
   vos ai orendroit contee conui ge plus apertement la grant force de  
   Galeot et le fer hardemant qe ge ne fis par nulle autre chose. I2Et qant  
   ge vos ai conté ceste aventure, ge m’en puis ore bien teire, qar ge voz  
   ai ore conté mot a mot ce qe ge vos promis a dire». Et qant il a dite  
   ceste parole, il se test.
2. ^En tex paroles chevauchierent cele matinee. La damoisele  
   qi tantes foiz avoit refusé le chevalier vielz, qant ele voit qe il a finé  
   son [con]te, ele vint devant lui tout einsint com ele estoit a cheval,  
   et li dit: 2«Ha! sire, merci, por Deu et par cortoisie. Pardonez moi  
   ce qe ge vos fis arsoir. Ge conois orendroit tout clerement qe ge fis  
   mal, mes certes ge ne cuidasse mie en nulle guise qe nul home de  
   vostre tens peust avoir en soi tantes bontez com il a en vos. 3Sire,  
   por Deu et por vostre franchise, pardonez moi cest mesfet, et ge vos  
   pramet loiaument qe jamés jor de ma vie ge ne dirai se cortoisie non  
   a chevalier qe ge [ne] conoise. — 4Damoisele, ge le vos pardoing per  
   cestui couvenant qe vos m’avez orendroit fet. Et ge vos pri qe vos  
   une autre foiz n’allez si malemant despeisant les viell chevalier, qe  
   tuit li viell ne sunt mie mauveis, ne tuit li geunes ne sunt mie bons.  
   — 5Sire, fet ele, or sachiez bien qe por honor de vos sui ge chastiee  
   de ceste chose».
3. ^Lors se torne li viell chevalier vers le roi Artus et li dit: «Dites  
   moi, sire, fustes vos pieça en la meison le roi Artus? — Certes, fet li  
   rois, il n’a pas encore granment de tens qe ge i fui. — 2Or me dites  
   donc, fet li viell chevalier, et oïstes vos donc dire qe leianz soit venuz  
   par aucune aventure un chevalier qi porte un escu a or? — 3Certes,  
   sire, ce dit li rois, il n’i vint pas encore, mes bien entendi noveles a
4. 8. hurtai] hutai L4 9. decassez] de[.,.]ssez L4
5. 1. son conte] sonte L4 2. Ha] Ha[s] L4 4. ge ne conoise] ge c. L4
6. 3. entendi] eitalui (?) L4 (riscritto)  
   cort assez merveilleuses, et les plus estranges sanz faille qe a la cort  
   dou roi Artus venissent de null chevalier qi armes portast el roiaume  
   de Logres puisqe il fu premieres coronez». 4Qant li viell chevalier  
   entent ceste novele, il dit: «Qeles merveilles furent celes? Dites le  
   moi. — 5Certes, dist li rois, l’en a parlé plus hautemant de sa chevalerie  
   et plus estrangement qe de nul autre chevalier qe ge onqes veisse ne  
   oïsse. 6Encore n’a pas un an conpliz qe ge n’avoie encore oï parler  
   dou chevalier a l’escu d’or se mout petit non, ne onqes certes n’avoie  
   oï parler devant. 7Mes puis demi an sunt venuees tantes noveles de lui  
   a cort qe, si m’aï't Dex, qe ge di bien qe se Galeot le Brun, dom l’en  
   conte tantes merveilles, fust orendroit en vie, l’en n’en peust gran-  
   ment conter plus. 8Mes, biaux sire, porqoi me meistes vos en paroles  
   de lui? — Ce ne vos dirai ge mie orendroit, fet li viell chevalier. Voi-  
   rement ce vos faz ge bien asavoir qe ge le verroie trop volentiers, plus  
   qe nul autre qi soit ou monde. 9Et sachiez qe, se ne fust por l’amor  
   de lui, ge ne portasse armes orendroit par ceste contree, qar ge avoie  
   mout aillors afere de tel chose qi mout me touchie pres dou cuer».  
   I0Einsint parlant com ge vos cont plus dou chevalier a l’escu d’or qe  
   d’autre chose, vont chevauchant celui matin et tant qe il entrent  
   dedenz une forest grant assez et anciene duremant. “Li tens estoit en  
   cele saison biaux assez et les fuelles estoient si verz en le forest com  
   eles pooient estre et cargiez de diverses flors. Et q’en diroie? Celui  
   tens estoit propremant as chevaliers amoreux et d’ome qi a amor  
   pense. I2La ou il chevauchoient par la forest, adonc lor avint qe il  
   trouverent un chemin qi departoit en deus parz, et la ou li chemin  
   departoit en deus parz, avoit une chapelle vielle et anciene. I3Et  
   neporqant ele n’estoit pas tant anciene qe ele ne fust encore de .C.  
   anz, mes, porce qe gens n’i avoient habité bien de .XX. anz, estoit ele  
   dechoite et por ce resembloit assez plus anciene.
7. ^Devant la chapele avoit une fontaine trop bele qi sortoit  
   desus un perrom par deus tuiaux d’arjent et estoit entre deus arbres qi  
   covroient la fontaine si fierement qe jamés force de soloill ne pooit a  
   lui venir. 2Qant li trois chevaliers qi les .iii. demoiseles conduisoient  
   vo[i]ent le chemin forché, il s’arrestent et dient au vielz chevalier:  
   venissent] (?) L4 (inchiostro evanito) ♦ roiaume] roiaum[.] L4 12. li chemin  
   departoit] li c. qi d. L4
8. 1. sortoit] sordoit L4 ♦ tuiaux] rivaux L4 (v. nota) 2. voient] voent L4 (v.

nota)  
«Sire, laqel de ces deus voies volez vos tenir? — [[241]](#footnote-241)Certes, porce qe ge  
voi ceste fontaine qi est si bele, et cist leu est si d[el]itables por repou-  
ser, et ge me sent travailliez un pou por les armes — porce qe ge ne le  
portai pieça a jornee, ausint com ge ai fet puis un mois —, ge ai talent  
qe ge me repouse auqun pou en cestui leu. [[242]](#footnote-242)Se il vos plest a chevau-  
chier, fere le poez, et, en qelqe leu qe vos iroiç, Nostre Sire Dex vos  
conduie sauvement. — Sire, dient il, or sachiez qe nos avom besoing a  
chevauchier, et se ce ne fust, nos remansissom bien avec vos et vos  
tenissom conpeignie tant com vos pleust. — 5Ore vos en alez, fet li viell  
chevalier. — Bon chemin puissiez vos trouver et envoisié, sire», dient  
li chevalier, et ensint dient les damoiseles. 6Et maintenant se metent au  
chemin a dextre por tenir cele voie ou il devoient aler a lor besoigne.

1. :Qant li trois chevaliers se furent partiz dou viell chevalier en  
   tel guise com ge vos ai conté, li rois Artus, qi encore n’estoit entrez  
   en celui chemin ne en l’autre, qant il voit qe li .iii. chevaliers se sunt  
   partiz et qe li viell chevalier estoit descenduz, il dit a Bandemagus:  
   2«Qe ferom nos? Chevaucherom nos avant, ou descenderom avec cest  
   chevalier? Que vos plest il: le descendre ou le chevaucher? — 3Sire, ce  
   dit Bandemagus, dou chevaucher ou del descendre est il a vostre  
   volanté. — Se il vos plest nos irom avant: a vostre sens voil ge fere de  
   toutes choses, non pas au mien. — 4Si m’aït Dex, fet Bandemagus, il  
   m’est avis qe cil qi trouve si estrange aventure, qe il ne la devroit mie  
   volentiers leissier. — Porqoi? fet li rois. — Sire, ge li vos dirai mainte-  
   nant, fet Bandemagus. 5Or sachiez qe nos avom trouvé la plus estran-  
   ge aventure et la plus merveilleuse dont vos oïssiez onqes mes parler,  
   qar vos avez trouvé un viell chevalier et si ancien qe vos ne cuidiez  
   en nulle mainere, se vos l’eussiez trouvé en autre leu, qe il peust  
   armes porter. 6Et vos veez qe il [est] si preuz chevalier et si vaillant  
   com se il fust orendroit en l’aaige de .xxx. anz. Oïstes vos encore en  
   vostre cort nulle greignor merveille? — 7Si m’aït [Dex], fet li rois,  
   nanil. — En non Deu, fet Bandemagus, qant il vos [est] einsint avenu  
   qe tex merveille nos est eschoite entre les mains et si preudom com  
   est cestui s’est mis en vostre conpeignie, ge ne le lou en nulle guise  
   qe vos le leissiez devant qe vos sachiez certainement qi il est, se vos  
   savoir le poez. 8Et qant vos l’avroiz coneu et vos li avroiz tenu  
   conpeignie une grant piece, ge vos lou, se vos le poez mener avec  
   voz dusq’a a Camahalot, qe vos l’i menoiz. 9Et se vos le poez tenir

del tout en vostre conpeignie, tenez le, qar ge vos pramet loiaument  
qe vos n’en avrez ja se honor non de tenir le en vostre conpeignie,  
un tel chevalier com est cestui. I0Et ge voz di tou certainement qe se  
vos desoremés vos partez de lui devant qe vos l’eussiez mieuz coneu  
qe vos encore ne conoisiez, se Dex me doint bone aventure com vos  
vos porriez tenir a cheitif e a mesconeisant. “Or vos en ai dit mon  
avis et mon sens, si en feroiz desoremés dou tout a vostre volanté».  
Li rois Artus respont et dit adonc: «Tant m’avez dit qe jamés ne me  
partirai dou chevalier devant qe ge sache qi il est, porqoi il le me  
voille dire».

1. ^Qant a ce se sunt acordez li rois Artus n’i fist autre demo-  
   rance, ançoiz descent tout errament et dist au viel chevalier: «Sire,  
   se Dex me saut, ge ne voil pas, se il vos plest, qe vos aiez ore einsent  
   tout l’aisse de cestui leu tout seul, qe n’en aiom aissient une partie.  
   2Bien seustes trouver biau leu et delitable por fere aise a nos et a vos,  
   et por ce volom nos reposer pres de vos, se il vos plest et atalente.  
   — 3Si m’aït Dex, fet li vi[e]ll chevalier, il me plest mot qe vos vos  
   reposez. Et certes, se ge m’i peusse ausint bien reposer con vos poez,  
   mout me fust ja cestui repos plus delitables qe il ore n’est. 4Vos estes  
   geunes et encore n’avez pas .xxx. anz, qantqe vos fetes est deduit et  
   repos, mes qantqe ge faz desoremés si m’est annuiz et travaill. 5Se ge  
   dorme ge travail adés, se ge veil ausint, qar ceste onie veillesce, qi me  
   vint mout plus tost veoir qe ge ne vouxisse mie, me tient einsint le  
   pié sor le col qe ele me fet aler tout corbé. 6Li mien ris resemble un  
   plor a ceaus qi sunt de vostre aage. Se ge voill rire de moi, se gaberont  
   tant tost li geunes chevaliers qi rire me verront. 7Et se ge plor en  
   recordant au grant domage qi m’avint ja, li geunes chevaliers diront  
   tantost que veillesce m’asote e plors. 8Mi ris et mis plors tendront  
   desoremés au monde annui, por ce di ge qe ge travaill en dormant et  
   en veillant ma vie est desoremés annui. Et neporqant, por tout ce ne  
   remaindra qe ge ne me confort tant com ge porrai. 9Ge sa bien qe  
   qant ge vendrai desoremés entre les geunes bachaliers, ge lor vaudrai  
   un jogleor de qantqe ge lor dirai et ferai. I0Il ne se feront se rire non,  
   et puisqe il torneront en ris le mien fet et les moies oevres, ne lor vau-  
   drai ge un jogleor. Sire chevalier, ceste parole ai ge mis avant por vos  
   meemes qi vos volez asseoir delez moi, porce qe ge vos face soulaz de
2. 1. autre] au[...]e L4 2. aise a nos] aise a vos L4 (riscritto) ♦ volom nos]  
   vuolenncies (?) L4 (riscritto) ♦ et atalente] entalentez L4 (riscritto) 3. viell cheva-

lier] vill c. L4 (riscritto, v. nota) ♦ ore] ne (?) L4 (inchiostro evanito) 4. anz] aiz L4  
moi meemes. :lOr vos seez, si orroiz de mes folies. Se ge sens [dirai],  
ce me vendra tout d’aventure ausint com il avint au fol qant il dit sens  
et il ne conoist qe il dit. — Ha! sire, merci, fet li rois Artus. Por Deu,  
ne le dites. — I2Ge le voill mieus dire tout avant de moi, fet li viell  
chevalier, qe vos le deissiez aprés, e me sui assis sor ceste herbe por  
soulacier aucun petit ma veillesce. I3Mes tout cest soulaz qe me vaut  
qant ge me partirai de ci? Li soulaz qe ge avrai fet, si s’en sera alez  
ausint com se ge eusse songié droitemant. Cestui leu qe ge voi si bel,  
si vert, si delitable, me fet oublier ma veillesce orendroit et m’a fet  
penser a amors. I4Orendroit m’est il bien avis qe ge soie un bel joven-  
cel d’encor .xiiii. anz et qe reqiere dame ou dameisele, mes ja bien  
tost, qant ge serai fors de cestui leu et ge serai sor mon cheval monté,  
et ge me sentirai pesant et foible fierement au regart de la grant force  
qe ge oi ja, I5donc retornerai a mes dolors, qar adonc sentirai ge la  
veille[sce] qi me fet souventes foiz le cuer corroucier. l6Sire chevalier,  
sachiez tout de voir qe veillesce est toute la plus mauveisse chose et  
la plus sauvage conpeignie qe l’en puisse avoir pres de soi. Or sachiez  
q’il poise mout qe ele est dedenz moi herbergiee, mes ge ne la puis  
chacier fors de moi enn nulle mainere».

1. ^Li rois Artus, qi avoit ostee s’espee et son hyaume de sa teste  
   et la coife dou fer avoit enval lie sor les espaules et s’estoit assis devant  
   le chevalier, qant il ot entendu le parlemant qe cil ot dit de veillesce,  
   il respont et dit en tel guise por reconforter le un petit: 2«Sire, fet li  
   rois, se Dex me saut, il m’est avis qe vos blasmez a tort qant vos alez  
   blasmant veillesce, qar, qi regarderoit voz oevres et en voudroit dire  
   le voir, il ne porroit mie trouver qe veillesce vos eus sorpris si dure-  
   mant com vos dites: 3qar veillesce a tel costume et si grant force en  
   toutes guises qe, puisqe ele mestroie l’ome, ele ne li leisse riens [...]  
   fors qe les oevres sunt veues. En vos ne sunt pas oevres de veillesce,  
   ainz sunt de force et de grant pooir. 4Et de ces deus choses sanz faille  
   n’a riens de veillesce, ce est en pooir et force! 5Et qant de ces deus  
   vertuz estes encore si hautemant garniz com nos veom, vos avez tort  
   qant vos vos plagniez de veillesce, qar se veillesce vos tenist si agre-  
   mant com vos dites, vos ne tenissiez cele lance si roidemant com vos  
   encore la tenez, ne vos n’eussiez passé le gué ou nos fumes abatu si

**14. d’encor] [.]encor L4** (buco) **♦  
15. retornerai a mes dolors] retor-  
16. chose]** rip. **L4**

11. dirai] om. L4 13. qant ge] q. qe ge L4  
damoisele mes ja] damoisel[.]s ja L4 (buco)  
ner[...] m. d. L4 (buco) ♦ veillesce] veille L4

203. 5. veom] in Mn prime parole del f. $m  
honoreemant com vos la passastes. [[243]](#footnote-243)Sire, qe porriom nos dire? Il m’est  
avis, se Dex me saut, qe vos vos alez gabant de nos qi somes joven-  
ceaus. Et certes, vos vos en poez gaber par reison, qar vos nos feistes  
cele bonté qe nos vos deusom avoir fet». [[244]](#footnote-244)Li viell chevalier se comen-  
ce mout fort a rrire, qant il entent ceste parole, et puis respont:  
«Certes, sire chevalier, se ge di qe ge sui vielz, ge ne di se verité non,  
mes se ge di qe veillesce me mestroie trop duremant, ge ne di mie  
verité. [[245]](#footnote-245)Encore n’a en moi tel pooir ne si grant segnorie qe ge ne  
puise bien defendre mon cors encontre un jovenceaus qi ne soit de  
trop grant pooir. 9Et q’en diroie? Se ge ai moutz anz, por ce ne  
remaint mie qe ge n’aie le cuer mout geune et qe encore ne chantasse  
par aventure ausint envoiseement com feroit li un de vos deus. I0Et  
q’en diroie? Encore cuit ge qe ge amerai par amors».

1. ^Qant li rois Artus entent qe li viell chevalier se soulace et se  
   deduit si hautemant, il s’en rit trop fieremant et puis li demande:  
   «Dites moi sire, se Dex vos doint bone aventure, combien a qe vos  
   n’amastes par amor?». 2Qant li viel chevalier entent ceste parole, il le  
   comence a rregarder de travers et puis li dit: «Sire chevalier, a celui  
   jor qe l’en me porra trouver sanz amors me viegne honte et desho-  
   nor. 3A celui jor puisse ge morir vilainement! Comant, deables, cui-  
   dez vos, porce qe ge resemble vieus, qe ge n’aime par amors et qe  
   l’aie oublié? 4Ne place a Deu qe ge jamés oublie amor! Si m’aït Dex  
   com ge proprement por amor fui enprisonez .xiiii. anz et plus enco-  
   re, ne por ce ne leissai ge amor ne oublierai en ma vie. 5Si m’aït Dex,  
   ge ne croi pas qe [il i ait] nul chevalier qi soit orendroit en tout cestui  
   monde qi soufrist autant tout son aage por amor com j’ai soufert: ne  
   por ce ne le leiserai, tant com ge vivrai. — 6Sire, ce dit li rois, par ces  
   paroles qe vos dites me fetes vos entendant qe vos amez par amors.  
   — En non Deu, fet li viel chevalier, vos dites bien verité: voirement  
   aim ge par amors. Et si voiremant m’aït Dex com ge croi qe il n’ait  
   ou monde si bele damoisele com est cele qe ge aim par amors».
2. ^Qant li rois Artus entent ceste parole, il se comence a sorrire.  
   Ausint fet Bandemagus, qi seoit ilec devant le viell chevalier. 2«Biaux  
   sire, fet li viell chevalier, or ne poez vos pas dire qe vos ne vos gabez  
   de moi, qi si fort vos riez de moi et de mes paroles. — Si m’aït Dex,  
   fet li rois, sauve vostre grace, ge ne me ri mie de vos, 3ainz me soulaz  
   trop duremant de ce qe vos dites, qar ge conois tout certainement qe  
   vos valez .C. tans mielz qe ge ne cuidoie au comencement qe vos  
   vauxissiez tant. 4Qar, qant ge plus regart et entent vostre parlement,  
   de tant vos pris ge plus, et ce est ce por qoi ge me tieng a trop fol  
   orendroit et a trop mesconnoisant de ce qe ge vos mesconoisoie si  
   dou tout qant ge vos vi en comencement. — 5Sire conpeinz, ce dit li  
   viell chevalier, vos me savez auqes respondre, mes ce est trestout  
   grace qantqe vos me dites. Et neporqant, ge vos di trestout certaine-  
   mant qe par voz gas ne remaindra qe ge ne me soulace adés, 6qar amor  
   le me comande, et encontre son comandement ne puis ge fere tort ne  
   droit, qar ele est dame et ge sui sers. Mestiers est qe ge aconplisse  
   qantqe ele me veit comander. 7Est il de vos en tel mainere? Amez vos  
   de si loial cuer com ge faz? Dites m’en la certainité, se Dex vos doint  
   bone aventure, et ce qe vos qerez orendroit».
3. :Qant li rois Artus voit qe li viel chevalier le tient ausint cort  
   de savoir auqune chose de son estre, il li dit: «Sire, or sachiez veraie-  
   ment qe encore n’amai ge granment par amor. — 2En non Deu, fet li  
   viell chevalier, donc ne porriez vos riens valoir: por ce fustes vos si  
   mauvés au gué passer. 3Se vos par amor amissiez com ge faz, vos eus-  
   siez la joste autrement fete qe vos ne la feistes, qar vos eussiez sanz  
   doute le chevalier porté a terre. 4Et qant einsint est avenu qe ge sai  
   tant de vostre estre qe ge conois certainement qe vos n’amez par  
   amor, ge ne voill vostre conpeignie de ci en avant! 5Or sachiez qe ge  
   vaudroie assez pis qe ge ne vaill se ge demoroie entre vos, qar cheva-  
   lier sain et aitié e jovencel qi n’a mis son cuer en amors ne vaut pas  
   mielz d’un home mort. 6Or tost, montez isnelement et tenez vostre  
   chemin, qar ge ne voil qe vos soiez desoremés en ma conpeignie.  
   7Vos me feriez en pou d’ore pesant e morne e cheitif et triste, cohart  
   et lent en toutes choses, et chevauchier teste enclinee com cil qi a mal  
   en la teste ou cil qi a son tresor perdu. 8Cheitif, doulant, garçon mau-  
   veis qi encore estes jovencel! Ou avez vos vostre cuer leissiez? Ge cuit  
   qe vos n’avez cuer en ventre, qant vos encore ne savez qe est amor!  
   Ja estes vos si bel chevalier et legier et vistes et fors, et estes ore si  
   mauveis! 9Ceste mauvestié dont vos vient, de vostre pere ou de vostre  
   mere? Se vostre pere fu mauveis, pensez qe vos soiez preudome, et  
   gardez qe le mauveis sanc ne tiengne en vos sa mavestié. — Sire  
   conpeinz! ce dit li rois Artus. — [[246]](#footnote-246)En non Deu, ce respont li viell che-  
   valier, mon conpeignon n’estes vos mie, puisqe vos par amor n’amez.

Trop est meillor vie la moie et plus joieuse et plus envoisee que n’est  
la vostre. — :lSire, fet li rois, ge le croi bien et ge le vos outroi dou  
tout. I2Mes, porce qe encore n’amai, ne ne sai encore qe est amor,  
vos en voudroie ge avoir por mestre, s’il vos pleisoit, si qe m’ensigni-  
siez coment ge entendroie a amors et coment ge porroie avoir honor  
et lox. I3Qe ce vos di ge loiaument qe, por le blasme qe vos m’en avez  
orendroit doné, voil ge desoremés trere mon cuer en amors. I4Jamés  
sainz amor ne voill ge estre, mes qe ge truisse voiremant dame vaillant  
et de haut pris et de trop haute bonté garnie ou ge puisse metre mon  
cuer, einsint qe il me soit honor de soufrir mal por ses amors».

1. ^Qant li viel chevalier entent ceste parole, il respont au roi et  
   dit: «Dan chevalier, se Dex me saut, par tel mainere com vos dites  
   porriez vos encore en pris monter et en lox, mes sanz amors ne vau-  
   driez vos ja jor de vostre vie, voiremant le sachiez vos». 2A celui point  
   qe il parloient ensint, atant evos venir un chevalier armé qi menoit en  
   sa conpeignie un seul escuer. Li chevalier estoit montez sor un des-  
   trier fort et isnel, bien resembloit home de guerre. 3Qant il vint sor  
   les chevaliers qui sor la fontaine s’estoient asis en tel guise com ge vos  
   ai conté, il les salue, et cil se drecent encontre lui et li respondirent:  
   4«Sire, bien veigniez. Vos plest il a descendre? — Certes, biaux sei-  
   gnors, fet li chevalier, or sachiez qe por autre chose ne ving ge ceste  
   part fors por moi repouser». Et il dient: «Bien soiez vos venuz». 5Li  
   chevalier descent tant tost qe il n’i fet autre demorance et leisse son  
   cheval aler boivre a la fontaine, et pent son escu a un arbre et dreisce  
   ilec son glaive. 6Puis oste son hyaume et avale sa coife de fer. Et a ce  
   l’eussent tost coneu li rois et Bandemagus, se ne fust ce qe il avoit le  
   visage taint et nerci trop durement des armes porter, si avoit li rois  
   Artus meemes et Bandemagus, et por ce nes conois pas le chevalier.  
   7Et se auquns me demandast qi li chevalier estoit, ge diroie qe ce  
   estoit Brehuz sanz Pitié, qi toutesvoies se trauvailloit de fere mal.  
   8Aprés ce qe il fu asis entr’eaus, il comença a dire tout errament: «Sei-  
   gnors chevaliers, se Dex vos doint bone aventure, de qoi teniez vos  
   orendroit parlement qant ge ving entre vos? Se ce est tel afere qe ge  
   doie oïr, dites m’en aucune chose, si me sera par aventure auqun  
   reconfort». 9Qant li rois entent ceste parole, il comence a regarder li  
   viel chevalier et li dit: «Sire, vos plest il qe ge li die l’estrif qe vos aviez  
   vie] om. L4 12. lox] hox L4
2. 1. ceste parole il respont ] om. L4 (v. nota) 2. atant] ata|tir Mn ♦ seul]

om. Mn 9. viel chevalier] vil c. L4 (v. nota)  
orendroit a moi et porqoi vos me blasmez? — I0Certes, fet li viell che-  
valier, ce me plest mout. Dites li la vostre reison et la moie, si orrom  
puis a qele il s’acordera». irEt li rois Artus li dit: «Sire chevalier, fet il,  
puisqe il vos plest qe ge vos die quel parlemant nos teniom orendroit,  
et ge le vos dirai. I2Or sachiez qe cist chevalier qi ci est me vet trop  
malement blasmant de ce qe ge li reconui qe ge n’avoie onqes amé  
par amor, et me dist tout apertement qe chevalier ne porroit riens  
valoir qi par amor n’aime». I3Et maintenant li comence a conter  
toutes les paroles qe entr’eaus avoient esté.

1. ^Qant Brehus sanz Pitié entent ceste parole, il comence a sor-  
   rire. Et qant il a une grant piece regardé le chevalier, porce qe il li est  
   bien avis qe il soit viell outreement et qe il ait dite ceste parole par  
   folie de teste, ne se puet il tenir qe il ne li respongne: 2«Par Deu, fet  
   il, sire chevalier, viell estes et foux estes! Et qi sens vos demande,  
   desoremés il a bien le sens perdu. Ha! Dex, qi puet ore estre la dole-  
   reuse qi vos aime, la triste? 3La beneuree, est ele si jovencele com vos  
   estes jovencel? Certes, se ele est de vostre tens, bele asemblee a ore  
   en vos. Bele est l’amor e le soulaz de tex enfanz. 4Dex, sire chevalier,  
   est ele roine ou duchese, cele rose et cele flor qe vos amez? Ge cuit  
   qe ele ait veu .C. mars et .C. avrils, cele ou vos avez mis vostre cuer.  
   Certes, de bone hore fu nee, qant vos l’amez! 5Mes ceste amor, qi  
   entre vos deus est fermee si ententivement, si est amor deramant: il  
   ne porroit estre autrement». 6Qant li viel chevalier entent ceste paro-  
   le, il est plus iriez qe il ne mostre par semblant. Il n’est mie tant ame-  
   surez qe il ne responde: «Par Deu, fet il, sire vassal, il m’est avis qe  
   voz paroles ne sunt mie de chevalier, mes de garçon. 7Coment, ne  
   savez vos de voir qe, encore soie ge si viell com vos veez, si sui ge  
   toutesvoies chevalier ou bon ou mauveis? 8Et puisqe ge sui chevalier,  
   vos ne me de[v]riez dire vilenie por nulle aventure. Et se vos a moi  
   ne volez porter honor, toutesvoies la devez vos porter a chevalerie».  
   9Brehuz respont tantost: «Dan chevalier, se Dex me saut, tant com vos  
   fustes chevalier l’en vos deust bien porter honor, mes volez vos oren-  
   droit dire qe vos encore soiez chevalier? I0Se vos le dites, ce n’est pas  
   sens, qar vos ne l’estes desoremés. Trop avez anz, trop avez tens a ce  
   blasmez (blasmés Mn)] basmez L4 11. Artus] om. Mn
2. 1. sorrire] sorrrire L4 ♦ Et qant] et L4 ♦ folie de teste] fel[...] de reste Mn  
   2. dolereuse] in Mn ultime parole del f. 6ra; il testo manca fino al § 210.2 6. sem-

blant] qant il entent ceste parole agg. L4 (ripete l’inizio del periodo) 8. devriez]

deriez L4  
qe vos fustes chevalier, et cil qi chevalier vos clame se vet de vos  
gabant sanz faille. :lEt se vos encore cuidez estre chevalier, vostre cui-  
der vaut un songe, porqoi ge di qe se vos desoremés parlez d’amors,  
l’en ne vos doit pas blasmer, qar veillesce, qi trop durement vos mes-  
troie, vos en fait parler par folie de vos. I2Amors ne se feroit se gaber  
non de vos et tuit cil qi parler en orront! Et por ce di ge qe trop mielz  
vos en vaudroit teire qe parler. Ce est mon conseil et vos le feroiz  
tout einsint, se vos m’en creez orendroit».

1. ^Qant li viell chevalier entent ceste parole, il respont tantost  
   et dit: «Dan chevalier, se Dex me saut, de mauvés ne de fol ne puet  
   l’en jamé trouver conseil se mauveis non. 2Ge ai tant oï a cest point  
   de voz paroles qe ge sai tout certainement qe vos estes bien garniz de  
   deus choses: de mauvestié et de folie. [[247]](#footnote-247)Et por ce n’est pas merveille  
   se vos tel conseil me donez, qar il muet de cuer ou la mauvestié est  
   enclose. Se bons fussiez, vos n’eusiez dit se bien non et cortoisie.  
   4Mes porce qe vos estes mavés parlastes vos en tel mainere, et mau-  
   vestié le vos comande, de qi vos estes et serf et home». 5Qant Brehuz  
   ot cest parole, il est trop durement iriez. Et del grant corrouz qe il a,  
   q’a pou qe ci emrage, dit il: «Dan chevalier! gardez vos bien de sor-  
   parler, qe il enuist auqune foiz. Gardez vos qe vos dioiz, par mon  
   conseil! — 6Certes, ce dit li viel chevalier, por mon parler ne por mon  
   tere ne me porroiz vos nule nuisance fere [ne] nul contraire dou  
   monde, qar vos n’estes pas chevalier qi peust nuire ne ennoier a nul  
   home. — 7Dan chevalier, dit Brehuz, gardez qe vos dites. Il m’est avis  
   qe vos venistes en ceste place por avoir repos et haiese, mes ge vos faz  
   bien asavoir qe, se voz ne frenez vostre lengue, vos y avrez fini le  
   repos qe encore n’eustes peior. 8Et sachiez bien qe por toute vostre  
   veillessce ne remaindra qe ge ne vos face et honte et lat par aventure  
   bien tost».
2. ^Li viel chevalier drece la teste qant il entent ceste parole et  
   puis respont mout corrouciez: 2«Vassal, fet il, se Dex me saut, ge vos  
   conois tant qe ge sai bien qe vos n’estes pas de tel force ne de tel pooir  
   qe vos poissiez riens nuire, et por ce m’esmai ge mout pou de tout ce  
   qe vos m’alez disant. — 3Voir, ce dit Brehus, or i parra qe voz feroiz!
3. 5. conseil] consilli L4 (riscritto) ♦ enuist] (?) L4 6. nule] trere (?) L4 (riscrit-

to) ♦ ne nul] nul L4 7. ne frenez] refrenez L4 (riscritto) ♦ avrez fini le repos]  
a[.]rez fini el r. L4 (riscritto) 8. vostre] vos[...] L4 (buco)

1. 2. pou de tout] dopo lacuna segnalata al § 208.2 riprende il testo di Mn, f. 6vb

Venuz estes a la meslee, se Dex me saut: il est mestier qe ge voz face  
conoistre qi ge sui». 4Qant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demo-  
rance, ainz se drece en son estant et dit au viel chevalier: «Sire veillart,  
armez vos tost! Tant avez dit a cestui point qe il est mestier qe ge vos  
en face repentir. 5Or tost, si vos apareilliez de defendre encontre moi,  
qar ge vos apell a la bataille». De ce qe Brehus dit, li veill chevalier ne  
s’en fet se gaber non voirement. 6Porce qe il voit bien qe Brehus ne  
se gabe mie et qe il s’apareille de la bataille, ne il ne voudroit pas qe  
Brehus le trouvast dou tout desgarniz, prent il son hyaume et le fet  
lacier en sa teste et prent s’espee et son escu. 7Et qant il est appareilliez  
de la bataille, il dit a Brehus: «Ore, vassal, qe vels tu fere? Vois moi  
tot apareillié de ce dont tu orendroit m’apeles si fieremant. 8Com-  
batre me voil encontre toi, si faz ma honte, bien le sai, qar tu es home  
si cheitif qe encontre toi ne me deusse ge combatre por nulle aven-  
ture dou monde». Se Brehus sanz Pitié est doulant et irriez qant il  
entent ceste parole, il ne fait pas a demander. 9Il n’i fet autre demo-  
rance, ainz se dreice vers le viell chevalier, l’espee nue en la main. Cil  
li vient de l’autre part, qi pou le doute e moins le prise. I0Brehuz giete  
le premier cop et fiert celui sor son escu, mes il a tost le guerredom  
de celui giet, qar il li done desus le hyaume de l’espee trenchant un  
si grant cop com il puet amener d’en haut de toute sa force. “Einsint  
encomence l’estrif des deus chevaliers droitement devant la fontaine.  
Or fiert li un et puis l’autre, et se travaillent ambedui tant com il  
poent. I2Mes il n’ont mie granment maintenu celui estrif qe Brehus  
dist a soi meemes qe il ne cuidait en nulle guisse dou monde qe li viel  
chevalier encontre cui il se combatoit fust de si grant force ne de si  
grant pooir com il estoit. I3Il se repentist volantiers de ceste enprise,  
se il peust, mes il ne puet, ce voit il bien, qar li fet est alé tant avant  
desoremés qe il ne porroit leissier qe il ne li fust dou tout torné a  
mauvestié et a cohardie. I4Et por ce mist il en aventure cuer et cors,  
et ore aille desoremés cest fait com aler porra. Et neporqant, il reçoit  
souva[n]t et menu de si pesanz cox qe il ne trouva en pieçamés qi si  
asprement le menast com fet cestui, et ce est ce qi le met en toute  
poor et en toute doutance. I5Mes toutesvoies il se vet si bien defen- 3

dant qe nus ne le veist adonc en cele esprouve qi bien ne deist par  
reison qe il [estoit] trop bon chevalier a merveilles.

1. :En tel guise com ge vos cont se combatent li chevalier  
   devant la fontaine. Et tant dure cele bataille qe li rois Artus et Ban-  
   demagus voiant tout apertement qe Brehus en a le peior et qe au  
   darreain ne se porra il partir de cest estrif sanz avoir vilenie et honte,  
   se li chevalier encontre cui il se combatoit n’a pitié de lui. 2Qant li  
   premier asaut ot tant duré qe li chevalier voit tot apertement qe Bre-  
   hus estoit mout fort navrez et q’i avoit perdu dou sanc ja assés, porce  
   qe il ne le tient pas a si mortel enemi qe il le voille encore metre a  
   mort, il se tret un pou arrieres. 3Et Brehus se tient a beneurez de  
   ceste retrete, qar il estoit a ce menez qe l’aleine li failloit desoremés  
   et tout le cors. 4Et por ce se retret, einsint com ge vos cont, li viell  
   chevalier, qi un pou estoit tresuez dou chaut de la bataille. Qant il  
   s’est un pou [repou]sez, il dist a Brehus: «Dan chevalier, vos veez  
   coment il est. — 5En non Deu, sire, dit Brehus, vos dites voir. Ge voi  
   bien tout apertement qe entre moi et vos [somes] deus musart et deus  
   fols chevaliers. — Coment somes nos fols? dist li viell chevalier. — 6Ne  
   veez vos, dist Brehus, qe entre moi et vos nos combatonz et por  
   noianz? Qele achoisom aviom nos ore trouvé de fere bataille a cest  
   point? — Il i a si grant achoison, dit li viell chevalier, qe vos me deistes  
   avant vilenie. — 7Coment, sire chevalier, fet Brehus, somes nos gar-  
   çons et enfanz? Li enfant petit se combatent por paroles seulemant:  
   ausint feisom nos, ce me semble. — 8En non Deu, fet li vielz chevalier,  
   ainz i a greignor achoison en ceste bataille qe vos ne dites, qar vos  
   deistes qe ge n’estoie chevalier qi deusse parler d’amor. Ceste honte  
   et ceste vergoigne qe vos me deistes voill ge venchier tout orendroit,  
   se ge onqes puis. — 9Ore sachiez, sire chevalier, fet Brehus, qant ge ce  
   dis, ge dis trop mal, si m’en repent: une autre foiz me garderai ge qe  
   ge ne die contre amor, ne contre vos, ne bien ne mal. I0Qant ge voi  
   reconnoisant le mien mesfet, me poez vos demander plus? — Nenil,  
   fet li viell chevalier, qar cestui fet n’est mie de mort d’ome. — Donc  
   puet bien nostre guerre remanoir, ce dit Brehus. — “Coment? fet li  
   viell chevalier. Volez vos donc qe ele remaingne a si petit? — Corrouz  
   avom encore, fet [Brehus], mes porqoi en ferom nos plus, puisqe la pes  
   i puet venir? I2Ge n’ocis mie vostre pere, ne vos le mien, ce sai ge bien [[248]](#footnote-248)  
   tout seurement. Por ce di ge qe bien puet la nostre bataille remanoir  
   atant, et serom ambedui ami com nos estiom devant. — I3Dex aïe,  
   fet li viell chevalier, et devant ce, qel amistié avoit entre moi et vos?

* Coment, fet Brehus, n’avit il amistié entre moi et vos, qant vos me  
  feistes orendroit asseoir devant vos por reposer moi et por asseoir en  
  vostre conpeignie? — I4Vassal, fet li viell chevalier, vos savez plus qe  
  ge ne vos ai apris, por la foi qe ge vos doi! Et qant ge voi qe nostre  
  bataille ne vos plest, et ge vos en qit: ja autre force ne vos en ferai».  
  Et Brehuz respont: «Sire, ge vos en merci mout».

1. ^Qant Brehus se voit delivré de ceste bataille dont il se tenoit  
   trop encombré, il dit a soi meemes qe il fet une des meillors jornees  
   qe il feist onqes, qar il ne se recorde qe il fust si pres de trouver honte  
   ne doumage dou cors com il a fet a ceste foiz. 2Qant il voit qe il est  
   dou tout delivrez qe il puet desoremés fere la volenté de soi meemes,  
   il pense une grant piece tout einsint en estant com il estoit. 3Li viell  
   chevalier si s’estoit ja assis sor l’erbe en celui meemes leu ou il s’estoit  
   assis devant, et li rois Artus, qui voit penser Brehus et qi conoist qe il  
   est trop duremant iriez, li dit: 4«Sire chevalier, il m’est avis que mielz  
   vient amer par amor qe sanz amor vivre. Amor est de grant pooir, ce  
   voi ge bien: a cestui point defendistes vos malement la vostre partie.

* 5Dan chevalier, ce dit Brehus, vos parlez ore de saine teste. Vos vos  
  poez gaber de moi, qar vos n’avez fet a cestui point fors qe regarder  
  nostre contraire et nostre annui, et les granz cox qe nos nos entredo-  
  niom. 6Legieremant avez passé la bataille, mes por la foi qe ge doi a  
  Deu, se vos y eussiez la pel [doulante] si com ge oi la moie, vos n’eus-  
  siez talent de rire com vos vos riez orendroit. Et q’en diroie? Bien vos  
  poez rire de nos a cestui point. 7Dex voille qe nos nos puisom autre-  
  sint rire de vos procheinemant! — Sire chevalier, fet li rois, il m’est avis  
  qe vos vos corrouciez. — Non faz, biaux sire, fet Brehus, ainz voi  
  orendroit saillant de joie. 8Tel joie vos envoit Dex avant qe nos nos  
  partom de ceste place. — 9Ha! ce dit li viell chevalier, or voi ge bien  
  tout certainement qe cil qi n’aiment par amor ne vaillent riens, ançois  
  sunt doulant et tristes soir et matin: par vos meemes le poom dire et  
  veoir orendroit tout cleremant, qar por un petit de travaill qe vos avez  
  orendroit soufert estes ja mors et recreuz. I0Se vos par amor amissiez,  
  ja n’eussiez travaillié de si povre bataille com nos avom orendroit  
  entre nos fete. — Sire chevalier, ce dist Brehus, ore voi ge bien qe vos  
  vos alez gabant de moi, si n’est pas trop grant cortoisie, se Dex me  
  saut. — :lSire, fet li viell chevalier, or voi ge bien qe tout adés sunt cor-  
  rouciez cil qi n’aiment par amors. Jamés ne funt bele clere ne bel sem-  
  blant. Tout adés sunt mornes et pensis, tristes et doulanz, et si ont elz  
  et si ne voient. I2Et de qantqe il vont disant il se corroucent. Ausint  
  fetes vos orendroit: por chasqune parole vos alez corrouçant a moi.  
  I3Grant domage est sanz faille qe vos n’amez par amors, qar voz fussiez  
  d’autre guise et d’autre mainere qe vos n’estes. Vos fussiez adonc liez  
  et baut et joianz, jolis et envoisiez com nos somes orendroit.

1. «— ^Dan chevalier, ce dit Brehus, se Dex vos doint bone  
   aventure et joie de ce qe vos plus desiriez a avoir, dites moi vostre  
   non, por savoir se ge vos porroie conoistre. — 2Et porqoi volez vos  
   savoir mon [non] ? fet il. Or sachiez tout certainemant qe, qant ge le  
   vos avrai dit, ja por ce ne me conoistroiz vos plus qe vos me conois-  
   soiz orendroit. — 3Coment, sire, ce dit Brehus, estes vos donc de si  
   grant renomee qe l’en ne conoist encore vostre non? — Oïl, ce dit li  
   viel chevalier. — 4En non Deu, dist Brehus, tant ai ge plus deshonor  
   qant chevalier qi n’est de renomee m’a fet vergoigne et honte oren-  
   droit. Mes toutesvoies vos pri ge qe vos encore me dioiz vostre non.

* 5Certes, volantiers, fet li viell chevalier. Or sachiez veraiement qe  
  cil qi me conoisent m’apelent Helianor de la Montaigne. Ja a passé  
  mainz anz qe mis non ne fu mai por moi nomez a chevalier estrange.
* 6Dan chevalier, ce dit Brehus, or sachiez qe il n’a pas granment de  
  tens qe ge oï parler de vos a un chevalier de vostre tens qe tint de vos  
  tout un soir parlement trop grant. Vos estes un des plus anciens che-  
  valiers qi orendroit soient en la Grant Bretaigne. 7Vos estes bien des  
  premiers chevaliers seul. Vos estes bien de l’un testament et de l’autre.  
  Se ge vos coneust ausint com ge vos conois orendroit qant ge vos vi  
  a ceste fontaine, cestui afers fust bien alez autrement. 8Bien porroit  
  dire li rois Artus, se il fust ici, qe li mort sunt resuscité a son vivant!  
  Certes, ja a passé .xxx. anz, si com ge croi, qe vos ne portas[tes]  
  armes, selonc ce qe l’en m’a conté. 9Et qant vos, qi de celui tens ne  
  portastes armes, avez ore encomencié cestui mestier, bien poom seu-  
  remant dire qe les estranges aventures et les merveilles se comencent.  
  9Cestui fet se porroit conter a la meison le roi Artus por aventure  
  merveilleuse et estrange.

1. «— ^Sire chevalier, fet Helyanor de la Montaigne, or sachiez  
   veraiment qe il n’a pas encore .xxx. anz qe ge leissai porter armes,  
   mes certes il a bien .XV. anz et plus encore. Et se ge armes ne portai

en cestui tens, l’en ne m’en puet mie blasmer, qar ge fui adés en pri-  
son. 2Et qant einsint est avenu qe ge vos ai fet tant de cortoisie qe ge  
vos ai dit mon non maintenant qe vos le me demandastes, se Dex vos  
saut, or me fetes tant de bonté qe vos me dioiz vostre non ausint com  
ge vos dis le mien. — 3Dan chevalier, ce dit Brehus, qant vos mon non  
volez savoir, et ge le vos dirai». Lors vint a son cheval et monte. Et  
qant il est montez il dit: 4«Sire chevalier ancien, or sachiez tout cer-  
tainement qe ge ai non Brehuz sanz Pitié. Ce ne sai ge se vos onqes  
en oïstes parler». Et qant il a dite ceste parole il s’en vet outre, tant  
com il puet dou cheval trere. 5En tel guise com ge vos cont se parti  
Brehus de Helyanor et dou roi Artus et de Bandemagus. Et se il les  
eust coneuz, a cestui point il lor eust dit lor reison, en tel mainere qe  
il ne l’oubliassent a pieçamés. 6Mes il ne les reconut mie, et por ce  
remest il et se parti d’ilec navrez et malmenez fortmant. A cestui point  
li fu bien fortune contraire: il en a bien eu a cestui point mauveis  
encontre et felleneux, mes, se il puet, encore vengera il ceste honte  
et cest domage sor auqun autre. 7Il s’en vet tant fort corrouciez qe il  
maldit Deu et tout le monde, et dit qe il n’avra jamés joie devant qe  
il ait fet aucune honte et vilenie ausint com il a receu a cestui point:  
se il tost ne s’en venjoit, il creveroit de duel. 8Et q’en diroie? Il vet  
criant et forsenant ansint com se il fust enragiez et fors doulens, et  
regarde amont et aval por savoir se il peust trouver auqun ou il reven-  
jast son corrouz et celui duel. 9Et en cele ire et en cele forsenerie qe  
Brehus aloit demenant, li avint adonc droitemant qe il encontra par  
aventure Henor de la Selve. Il estoit trop biau chevalier, si com ge  
vos ai dit, e li pires et li plus cohart dou monde. I0A celui point tout  
droitement qe Brehus l’encontra, menoit il en sa conpeignie une  
damoisele et un nain et un chevalier si viell qi pooit bien avoir sanz  
faille .C. anz d’aage. irLi chevalier, qi estoit si vieuz com ge vos di,  
chevauchoit tout desarmé, fors qe il portoit espee sanz plus.

1. ^Qant Brehus voit venir Henor de la Selve, il nel reconut pas.  
   Et neporqant, porce qe il estoit trop durement corrociez et volentiers  
   revengeroit sa vergoigne et sa honte ou sor cestui ou sor autre, se il  
   peust, li comence il a crier: 2«Dan chevalier, gardez vos de moi, a jos-  
   ter vos estuet!». Cil, qi de joster n’avoit onqes talent, respont et li dit:  
   «Dan chevalier, or alez qerre jouste en autre leu, qar a moi avez vos  
   failli. Or sachiez qe ge n’ai talent de joster. — 3En non Deu, fet Bre-  
   hus, si feroiz: ou ge vengerai sor vos ma vergoigne ou ge la ferai grei-  
   gnor». Lors hurte cheval des esperons et lesse corre sor Henor tant  
   com il puet, et le fiert einsint en son venir qe il li fait voider les arçons  
   et le fet trebuchier a terre. 4Et legierement le puet fere, qar seulemant  
   dou glaive qe cil [veoit] venir vers lui fu il touz espoentez qe, ja n’en  
   eust il esté feruz, si fust cheoiz de la grant poor qi li prist. 5Qant il a  
   Henor abatu, il ne s’arreste mie sor lui, ainz retorne vers le viel che-  
   valier et li crie: «Ha! fait il, veillart larron traitor! Certes, vos estes  
   mors, en despit de l’autre larron veillart qe ge leissai orendroit la  
   devant a la fontaine». 6Et il giete le braz et l’aert au col et le tire si fort  
   a soi qe il le giete de la sele. Et l’abat si feleneusement qe au cheoir  
   qe il fait petit s’en faut qe il ne se rompi le col, et il gist ilec au travers  
   dou chemin com se il fust mors. 7Qant Brehus voit qe il a en tel mai-  
   nere les deus chevaliers abatuz adonc est il reconfortez et dist a soi  
   meemes qe de ces deus est il ja venuz au desus.
2. :Lors torne sor Henor, qi ja s’estoit relevez tant espoentez  
   sanz faille qe il ne cuide jamés veoir autre jor qe cestui, et il s’en  
   voloit ja foïr ausint a pié com il estoit et ferir dedenz la forest, la ou  
   il la veoit plus espese et ou il peust garentir sa vie. 2Mes Brehus, qi  
   devant li vient, ne li leisse pas aconplir ce qe il voloit, qar il le fiert  
   dou piz dou cheval si durement qe il le fet cheoir a la terre. 3Qant cil  
   se voit si malmener, il comence a crier tant com il puet: «Ha! merci,  
   sire chevalier, por Deu, ne m’ociez pas. Ge sui appareilliez de fere  
   tote vostre volanté. — Or t’areste donc, fet Brehus, et garde qe tu  
   n’ailles avant se par mon comandemant non. — Sire, fet il, volantiers».  
   4Lors regarde Brehus qe li viel se relevoit, mes il estoit encore trop  
   fierement estordiz. Et Brehus comande au nain et li dit: 5«Or tost,  
   descent, vil creature!». Et li nainz descent errament, qi mortelment est  
   espoentez. Et aprés comande il ausint a la damoisele qe ele descende,  
   et ele descent maintenant. 6Qant il furent tuit .iiii. a pié, Brehus dist  
   au nain: «Or tost, prent un de ces chevestres». Et cil le fet. Et qant il  
   l’ot pris, Brehus li dist: «Or tost, lie a cest chevalier les mains darrieres  
   le dos». Et li mostre Henor. 7«Ha! biau sire, fet Henor, ja sui ge che-  
   valier, porqoi me fetes vos tel honte? — Por ce, fet Brehus, qe vos estes  
   des chevaliers amoreux. — Ha! biaux sire, dit Henor, or me leissiez a  
   ceste foiz et ge vos pramet loiaument qe jamés a jor de ma vie por  
   amor n’amerai, ne por chevalier amoreux ne me tendrai. — 8Tout ce  
   qe vos dites ne vos vaut, ce dit Brehus, soufrez ce qe li nains vos velt  
   fere ou autremant, se Dex me saut, vos estes mors». Et il fet adonc  
   semblant qe il li voille la teste tollir. 9Qant Henor voit le semblant qe  
   feissoit Brehus, porce qe il ne muire encore crie il: «Ha! merci, sire  
   chevalier, ne m’ociez! Ge soufrai tout ce qe vos me volez fere. — I0Or  
   tost, nain, ce dit Brehus, orde creature!». Et cil, qi poor a de mort et  
   qe il ne l’ose refuser, le fet einsint com Brehus le comande. “Aprés  
   lie au viell chevalier les mains darrieres le dos, et aprés a la damoisele,  
   et aprés ce les atire touz troiz elié. I2La damoisele vet devant, si liee  
   com ele estoit, et aprés li viell chevalier, et puis aprés Henor de la  
   Selve et il n’avoit pas a celui point le hyaume en la teste: li nainz li  
   avoit osté par le comandemant Brehus et si li avoit abatu la coife dou  
   fer sor les espaules. I3Qant il furent tuit trois liez en tel guise com ge  
   vos cont, et lors chevaux estoient atachiez ilec, Brehus dist au nain:  
   «Or tost, va t’en de ci tout droitement cest chemin qe ge sui venuz  
   et amoine ceste gent tout einsint com il sunt tout orendroit sanz des-  
   lier les. I4Et qant tu seras venuz a cele fontaine qi est la devant, qe tu  
   i troveras .iii. chevaliers qe ge i leissai orendroit, au vielz chevalier qe  
   tu verras diras teles paroles com ge te dirai de ma part». Et li dit adonc  
   celes paroles a mot a mot qe il velt qe li nainz li die. I5«Et bien te  
   garde, ce li dist Brehus, qe tu nes deslies — si chier com tu as ton cors!  
   — qe si voiremant m’aït Dex, ge te couperoie la teste, qar ge serai  
   dusqe la si pris de toi toutesvoies qe tu ne porroies fere qe ge ne le  
   veisse. — I6Sire, dist li nainz, ge ferai vostre comandemant, puisqe ge  
   voi qe il ne puet estre autremant».
3. ^Atant se part li nainz a tel conpeignie com il menoit. Et li  
   rois Artus, qi encore estoit a la fontaine, qant il voit qe Brehus est  
   partiz de ceaus en tel mainere, il dit au viell chevalier: 2«Sire  
   conpeinz, oïstes vos encore parler de Brehus sanz Pitié fors qe oren-  
   droit? — Certes, nanil, fet Helianor de la Montaigne. Et qel home est  
   il, qi a si felon non? — 3Li sornon s’acorde trop bien a lui, qe certes il  
   est home sanz pitié et sanz misericorde, dist li rois, et plus sunt venues  
   pleintes de lui en la meison le roi Artus en pou de terme qe de touz  
   les autres chevaliers erranz qi orendroit soient ou roiaume de Logres.  
   4Et q’en diroie? Ce est la mort des dames et des damoiseles». Et main-  
   tenant li comence a conter mot a mot la vie de Brehus sanz Pitié et  
   tout ce qe l’en en disoit. 5Qant li viell chevalier, ce est Halianor,  
   entent ceste parole, il dit: «Dex aïe, sire conpeinz, puisqe cist cheva-  
   lier est si fellons, coment soefre li rois la mauvestié et la felenie de cest  
   deable qe il n’i met auqun conseill? 6Si m’aï't Dex, il ne deust mie tel
4. 5. Qant li viell] dopo la lacuna segnalata al § 210.12 riprenie il testo di Mn, f. 7rb

fet soufrir en nulle mainere, qar les dames et les damoiseles ne sunt  
en autre conduit fors le roi Artus, et cil qi lor fet vilanie, si la fet au  
roi Artus proprement. 7Et certes, se li rois recordast un fet qe li rois  
Uterpendragon en fist ja, ge croi qe il metroit en cest chevalier autre  
conseill qe il n’a encore mis. — Sire, ce dist li rois Artus, qel fait en  
fist li rois Uterpendragon? — 8En non Deu, sire conpeinz, il i avroit  
ja ci un grant conte qi tout ce vos voudroit dire. — Et ge vos pri, dist  
li rois, qe vos le me dioiz par couvenant qe ge ferai tant qe li rois  
Artus le savra. [[249]](#footnote-249)Et ge croi, sire, qe il i metra puis bon conseill, puisqe  
ge li metrai avant cest exemple de som pere. — [[250]](#footnote-250)En non Deu, fet  
Helianor, donc vos conterai ge ce qe li rois Uterpendragon en fist ja  
d’un tel chevalier». Et qant il a dite ceste parole, il comence son conte  
en tel mainere.

1. VSire conpeinz, fet Helyanor, bien a ore encor .xiiii. anz qe  
   il avoit ou roiaume de Nohonbellande deus freres, dont li uns estoit  
   apellez Brun li Fellon, et estoient andui chevaliers. 2Cil qi estoit apel-  
   lez Brun ne demoroit pas ou roiaume de Nohomberllande, ainz  
   demoroit en autre leu. 3Li autres avoit non Passehen et demoroit tou-  
   tesvoies en Nohombellande, et il estoient andui si fellom qe il feis-  
   soient andui anui et contraire a touz ceaus q’i poent, ausint a dames  
   com a damoiseles et ausint a chevaliers desarmés com a ceaus qi armez  
   estoient. 4A celui tens avint sanz faille qe li rois Uterpendragon tint  
   une grant cort, et il vindrent esforceemant tuit li grant home qi de li  
   tenoient terre. 5La ou la cort estoit plus pleniere, atant evos qe devant  
   le roi vint un chevalier tout a pié sanz armes. Li chevalier avoit esté  
   autre foiz a cort et estoit coneuz en plusors leus par sa proece. 6Qant  
   li roi le vit a cort venir en tel mainere et si povrement, il li dist: “Sire,  
   porqoi venistes vos a ma cort en tel mainere? Vos me fetes vergoigne  
   et honte. Or sachiez qe vos en repentiroiz chieremant. — 7Coment,  
   sire, dist li chevalier, por si pou de vergoigne com vos avez de moi si  
   me voudriez fere mal? — Oïl, dist li rois. — 8Et qel reison devriez vos  
   fere de vos meemes, dit li chevalier, se ge porroie mostrer qe vos  
   m’avez fet greignor honte a .C. doubles qe n’est ceste qe vos me dites?  
   — 9Certes, dist li rois, se ge la vos ai fete ou se ele vos est avenue por  
   achoison de moi, ge sui appareilliez tout orendroit qe vos façois de  
   moi meemes si grant reison qe tuit cil qi parler en orront, de l’amende  
   qe ge vos en ferai, si le conteront par merveille par tout le monde.

I0Or dites devant ces barons coment ge vos ai mesfet et puis verroiz  
qele amende ge vos en ferai. — Rois, dist li chevalier, qant vos volez  
qe ge vos die porqoi ge me plaing si durement de vos, et ge le vos  
dirai tout maintenant: or escoutez.

1. V'Sire rois droiturers, vos savez bien certainement qe, puisqe  
   li chevalier se partent de lor ostels par le vostre comandemant et por  
   venir a vostre cort, se il reçoivent honte et vergoigne et domage par  
   la voie, la honte torne sor vos dou tout et le domage devez vos amen-  
   der. 2Ce savez vos certainement, qe ce est la reison dou roiaume.  
   3Ore, sire rois, [de]puis qe li comandement qe vos feistes novellement  
   par toute la Grant Bretaigne, qe a ceste cort venissent tuit li chevalier  
   qi tenoient terre de vos, me mui ge de mon ostel qi est en la fin de  
   Norgales 4et venoie a vostre cort en tel mainere com devoient venir  
   chevaliers erranz, au plus honoreemant et au plus noblement qe le  
   pooie fere. 5Pres de ci a deus jornees, la ou ge cuidoie estre aseur de  
   nul home, m’asailli un chevalier de ceste contree qe l’en apelle Pas-  
   sehen. 6Tant com ge pooie me defendi contre lui, mes, porce qe il est  
   assez meillor chevalier qe ge ne sui, vint il au desus de moi par sa  
   force et m’ocist un mien fill et me tolli une moie damoisele qe ge  
   menoie avec moi. 7Et me toli mes armes et mon cheval et m’en fist  
   aler a pié einsint com vos veez. 8Sire rois, de ceste honte et de cestui  
   tres grant domage qe ge ai receu a cestui point voil ge qe vos me  
   façoiz amende si hautement com l’en doit fere a chevalier, qar ceste  
   honte et ceste vilenie ai ge bien receue por vos”».
2. fA celui point qe li rois Artus escoutoit cestui conte et li bon  
   chevalier en avoit ja conté ce qe ge vos ai dit, atant evos le nain venir,  
   celui qi conduisoit Henor de la Selve et la damoisele et li viel cheva-  
   lier. 2Et encore estoient il liez en cele mainere qe Brehus l’avoit  
   comandé, qar li nainz, qi avoit poor de mort, si ne l’osoit fere autre-  
   ment. 3Brehuz s’en estoit ja partiz et s’en aloit sa voie grant oirre com  
   cil qi n’estoit pas a celui point tres bien asseur, qar grant poor avoit et  
   grant doute qe aprés lui ne tornassent li chevalier qe il avoit leissié a  
   la fontaine. 4Qant li rois Artus voit la damoisele si liee com ele estoit  
   et puis le viell chevalier et aprés Henor, et tuit .iii. estoient liez, ce est  
   une chose dom il est trop fierement esbahiz, qar encore n’avoit il pas  
   apris a veoir sifaite asemblee. 5Et il les mostre touz .iii. au bon cheva-  
   lier et li dit: «Sire, ja orroiz noveles, il ne porroit estre autrement».
3. 3. depuis qe] puis qe L4; [...] puisqe Mn ♦ qe vos feistes] qe vos fe// Mn,  
   ultime parole del f. 7va; il testo manca fino al § 223.5

Lors se drecent tuit .iii. et atendent tant qe li nain est venuz dusqe a  
eaus. 6Et maintenant qe il voit Helianor de la Montaigne, il conoist  
qe ce est celui chevalier a cui il est envoiez, et por ce li dit il: «Sire,  
saluz vos mande Brehus sanz Pitié ausint com il puet mander au plus  
mortel enemi qe il ait ou monde. 7En guerredon de la honte qe vos  
li feistes hui vos mande il ceste damoisele si cortoisemant com vos  
veez. Porce qe vos amez dames et damoiseles vos en fait il present.  
8Aprés ce dom vos mande il cest chevalier qi est einsint jovencel com  
vos estes: bien poez andui estre freres. Et se vos ceste damoisele qi tant  
est bele ne volez par vos retenir, doner la poez a vostre frere qi est ici.  
9Trop se tendra bien apaïe la damoisele qi avra un tel jovencel com  
vos estes por suen ami, ou qi avra cest vostre frere por son dru. Cest  
autre chevalier de ça, porce qe il aime par amors et porce qe il est de  
voz conpeinz de druerie, vos mande il tout autresint. 10De ces .iii. vos  
fet il un presant, et si vos mande encore qe il n’avra jamés joie au cuer  
devant qe il avra fet de vos tout autretant. Por despit et por deshonor  
de vos a il fet ceste chose. “Or les desliez, se il vos plest, et se vos les  
volez leissier liez touz jors, si les leissiez: de ceste chose feroiz vos a  
vostre volanté». Et qant li nain a dite ceste parole il se test, qe il ne dit  
plus a cele foiz.

1. °Qant Helianor entent ceste nouvelle, il est tant durement  
   iriez qe il n’a pooir de respondre d’une grant piece, ainz beise la teste  
   vers terre et comence a penser. Et qant il a pooir de parler, il regarde  
   le roi Artus et dit: 2«Ha! sire conpeinz, com ci a grant honte por moi.  
   Si m’aït Dex, desoremés me puis ge bien tenir por honté malemant.  
   Voiremant me deissiez vos verité, qi me deistes qe li chevalier qi de  
   nos se part est li plus desloial chevalier dou monde! 3Certes, vos ne  
   deistes verité non, qe, se il ne fust voirement desloial plus qe nul autre  
   chevalier, il n’eust fete ceste vergoigne a ceste gent. 4Et q’en diroie?  
   Il m’a honi et vergoignié trop malement. Mes, se Dex me defent de  
   mal et d’encombrer, encore vengerai ge ceste vergoigne sanz faille.  
   Certes, ge voudroie mieus perdre la teste qe cest fet remansist ensint.  
   — 5Ha! sire, fet li rois Artus, ne vos corrouciez si duremant, qe il ne  
   puet estre, se vos granment en ceste contree repairez, qe vos encore  
   ne veignoiz en leu de revengier ceste vergoigne. — 6Certes, fet li bon  
   chevalier qi estoit apellez Helianor de la Montaigne, ge me tendroie  
   a deshonoré se ge encore ne la venjasse». Lors comande au nain qe il  
   221. 5. contree] contrie (?) L4 (riscritto) ♦ vergoigne] vergoignes L4 (riscritto)  
   6. apellez] ap[.,.]lez L4

les deslie, et il le fet trop volentiers. [[251]](#footnote-251)Tost les deslie et les delivre. Et  
qant li bon chevalier voit Henor de la Selve, qi estoit si bel chevalier  
et si grant qe a poine peust l’en trouver en tout le monde plus bel  
chevalier de lui, il ne se puet tenir qe il ne li die: 8«Dex aïe, bel sire,  
ja estes vos si bel chevalier et si grant. Coment fu ce qe vos ne peustes  
vostre cors defendre encontre Brehus sanz Pitié? 9Ja n’est il mie che-  
valier qi ait en lui trop grant bonté de chevalerie. Si m’aït Dex, au bel  
corsage qe ge vos voi devriez vos par reison metre tels .iiii. a descon-  
fiture com il est. Dex aïe, coment vos leissastes vos fere si grant vilenie  
com est ceste? 10Ja voi ge qe encore n’avez vos plaie petite ne grant.  
Si m’aït Dex, vos me fetes tout merveillier de vos meemes». Henor  
de la Selve ne respont mot dou monde, com cil qi n’ose dire riens, il  
n’ose seulement lever la teste. “Et li bon chevalier demande son  
hyaume et l’en li done. Et qant il l’a lacié, il s’en torne vers ceaus qe  
il avoit fet deslier et lor dit: I2«Or sachiez qe ge sui tant doulant de  
vostre vergoigne qe ge ne porroie avoir greignor duel, qar ge ne di  
pas qe la vergoigne soit fete a vos seulement, ançois di ge tout aper-  
tement qe ele fu fete a moi. I3Or vos en torné la ou vos leissastes voz  
chevauche[u]res, qe ge croi bien qe vos les troveroiz, et ge m’en irai  
aprés celui qi ceste vergoigne vos fist. I4Et se ge le truis par aucune  
aventure, ge vos pramet loiaument qe ge vos vengerai einsint de son  
cors, se ge onqes puis, qe jamés au jor de sa vie il n’avra pooir de fere  
vilenie a vos ne a autre. I5Or vos metez a la voie, qe a cestui point ne  
vos puis ge fere autre chose ne autre amendemant».

1. ^Lors se torne Helianor de la Montaigne vers le roi Artus et  
   li dit: «Sire conpeinz, qe voudriez vos fere? 2Or sachiez qe ge sui si  
   corrouciez de ceste aventure qe avenue m’est en tel mainere com vos  
   veez qe, si m’aï't Dex, ge me tendroie a mort se ge leissase cestui fet  
   en tel mainere qe ge plus n’en feisse. 3Et endroit moi voill aler tout  
   maintenant aprés Brehus. Ge le qerrai par cest païs .II. jors ou .iii. ou  
   .iiii. ou .V. ou plus. Or sachiez qe ge vengerai ceste honte, se aventure  
   ne m’est trop durement contraire. 4Et se ge ne le truis, ge me metrai  
   puis au chemin et m’en ira cele part ou ge doi aler. Et vos, sire, qe  
   baez a fere? Vos savez bien qe vos qerez et qel part vos devez aler».  
   5Qant li rois Artus entent ceste parole, il tret Bandemagus a une part  
   et li dit: «Qe ferom nos? — Sire, ce dit Bandemagus, se Dex me doint  
   bone aventure, ge ne vos leiseroie en nulle mainere dou monde, ne  
   ge ne loueroie qe vos leississiez la conpeignie de cest chevalier. 6Or  
   sachiez qe il est si preudome en toutes guises qe, se vos poez tant fere  
   qe il s’en viegne a vostre ostel, si m’aït Dex com vostre cort sera plus  
   honoree seulement de lui qe de tex .cc. chevaliers qi i porroient venir.

* 7Sire, por Dex, ne le leissiez aler, qe ge vos pramet loialment qe vos  
  avroiz plus honor de sa conpeignie tant qe de nul autre chevalier qe  
  ge veisse pieçamés. 8Certes, se vos jamés devez trouver le bon cheva-  
  lier a l’escu d’or qe vos tant desirez a veoir si com vos dites, vos le trou-  
  veroiz par cestui, qar ausint le vet il qerant. 9Sire, por Deu, ne le leissiez  
  encore si tost: ge ne le vos leu en nulle guisse, ainz le vos deslou».

1. :Qant li rois entent ceste nouvelle, il se torne vers le bon che-  
   valier qi Helianor avoit non et li dit: «Sire, puisqe vos alez aprés Bre-  
   hus sanz Pitié, or vos pri ge, se il vos plest, qe vos me doignoiz un  
   don qi assez pou vos costera. — 2Biaux sire, fet li bon chevalier, ge le  
   vos doing trop volantiers, porqoi ce soit chose qe ge doner vos puisse.

* En non Deu, fet li rois, de cestui don vos merci ge trop duremant.  
  3Et savez vos qe vos m’avez outroié vostre merci: vos m’avez otroié  
  sanz faille qe ge vos ferai conpeignie en cest voiage et qe vos me ten-  
  droiz por vostre conpeignon, se il vos plest. — 4En non Deu, sire, fet  
  li bon chevalier, puisqe il vos plest qe vos veigniez en ceste besoigne,  
  et ge le vos otroi. Or sachiez qe ge ai veu en vos tante bonté et tante  
  cortoisie, puisqe nos venimes ensemble, qe ge sui liez et joianz de  
  vostre conpeignie a avoir assez plus qe vos ne cuidez. 5Or tost, prenez  
  vostre hiaume et si nos metom a la voie, qar ge croi bien qe encore  
  par aventure porrom trouver celui qi ceste vergoigne m’a fete». 6Tot  
  einsint com li bon chevalier le comande le fet li rois Artus. Et qant il  
  sunt tuit appareilliez et monté, il n’i font autre demorance, ançois se  
  metent a la voie cele part droitement ou Brehus s’en estoit alez. 7Ein-  
  sint s’en vont entr’eaus .iii. aprés Brehus, qi assez savoit et plus qe il  
  ne savoient tuit .iii., et qi trop estoit iriez et doulant de ceste ver-  
  goigne qe il avoit le jor receue. 8Et qant il se fu partiz dou nain, il se  
  hasta dou chevauchier tant qe il vint a un suen repaire qi pres d’ilec  
  estoit. 9Et ce estoit une bele tor et riche qe un suen parant avoit ja  
  5. qe vos leississiez] a vos l. L4 7. Dex] de |ri (?) L4 9. deslou] <d>eslou L4 (si

reintegra la lezione espunta dal copista)

1. 5. tost] dopo la lacuna segnalata al § 219.3 riprende il testo di Mn, f. 8ra ♦ enco-  
   re] om. Mn 6. Brehus] sanz Pitié agg. Mn 7. entr’eaus **.iii.]** entre eaus tout  
   Mn ♦ tuit .III.] t. Mn ♦ ceste vergoigne] v. L4 9. une bele tor et riche] une  
   bele et tor et riche L4  
   fete. Cil estoit mors et avoit bien .II. anz passez, de par celui estoit la  
   tor remesse a Brehus, 10et Brehus avoit la tor garnie mot richemant  
   de tout ce qe mestier l’estoit, qar a la verité dire Brehus yert riche  
   home en plusors parties dou roiaume de Logres.
2. :Qant Brehus sanz Pitié fu a la tor venus, il se fet desarmer au  
   plus isnelement qe il puet et trove qe il estoit sanz faille si navrez et  
   si malmenez en toutes guises qe, se il ne fust de si grant force et de si  
   grant pooir com il estoit, il couvenist maintenant couchier ou lit.  
   2Qant cil de son ostel le voient si malement appareillié, il comencent  
   a fere duel trop grant. Il lor dist: «Taisiez vos tuit, gardez qe vos ne  
   façoiz duel. 3Si m’aït Dex, se vos plorez ge vos metrai touz a la mort.  
   Aportez moi mes autres armes vistemant et donez moi un autre che-  
   val et autre escu». Et cil le font tout einsint com il lor comande: il  
   n’osent de riens refuser son comandemant. 4Qant il est touz armez  
   bien et bel, il prent un escuer avec lui, si dit: «Monte tost et porte  
   mon escu!». Et cil le fet einsint com si sires le comande, et maintenant  
   se partent de leienz. 5En tel guise s’en vet Brehus sanz Pitié, li enra-  
   giez. Se il ne fust de trop grant cuer, il ne peust ore soufrir le chevau-  
   chier. Einsint s’en ist de son ostel et chevauche tant le chemin qe il  
   estoit devant venuz droitement. 6A cele hore estoient vespres passees  
   et li soleaux estoit ja tornez a declin. Et q’en diroie? La nuit aprou-  
   choit durement. 7A celui point qe il chevauçoit en tel guise, il li avint  
   adonc sanz faille qe il encontra les .iii. chevaliers qi l’aloient qerant.  
   Qant il les voit, il les reconoist errament, dom il estoit trop duremant  
   reconfortez en soi meemes. Et [qant] il les voit aprouchier il lor dit:  
   8«Seignors chevaliers, bien vegnant. — Biaux sire, font il, bone aven-  
   ture vos doint Dex. Por Deu, nos savriez vos a dire noveles d’un che-  
   valier qe nos alom qerant? — 9Biaux seignors, fet Brehus, coment a  
   non le chevalier qe vos alez qerant? — Certes, biaux sire, fet li rois  
   Artus, l’en l’apele Brehus sanz Pitié. Celui alom nos qerant et non pas  
   autre». I0Qant Brehus entent ceste novele, il respont ausint com home  
   qi trop se merveillast: «Coment? fet il. Seignors chevaliers, alez vos  
   querant Brehus? Vos alez qerant le deable, qi qer[e]z Brehus sanz  
   Pitié. “Si m’aït Dex com ge l’ai qist plus de mi an entier, porce qe  
   l’en me disoit qe il venoit soventes foiz par ceste contree, ne encore [[252]](#footnote-252)

ne l’i pooie trouver! Et si ai ja veu maint home et encontré qi disoient  
qe il l’avoient veu. I2Qant vos celui alez qerant, bien poez seurement  
dire qe vos alez qerant deables, qe jamés ne l’avroiz trouvé! — Sire, fet  
li rois, ore sachiez tout veraiement qe il s’en parti de nos hui en cest  
jor, et por ce le cuidom nos tost trouver. — I3Coment, fet Brehus, vos  
estez vos donc mis en qeste por lui? — Oïl, certes, fet li rois. — En non  
Deu, fet Brehus, donc voill ge demorer en vostre conpeignie et che-  
vauchier desoremés avec vos, qar por celui meemes qe vos alez qerant  
sui ge entrez en qeste ja pieça. I4Il m’a tant fet, li desloial, qe certes ge  
ne me tendroie a vengié de lui se ge ne li trenchasse la teste dou tout».

1. ^Li bon chevalier regarde envers le roi Artus: «Ore, sire  
   conpeinz, ne vos est il bien avis qe ce soit grant honte et grant let por  
   le roi Artus, qi souefre tel chevalier en son roiaume com est cestui qe  
   nos alom qerant orendroit? — 2Ha! sire, fet Brehus, se vos seussiez les  
   granz maux qe il vet feisant, celui Brehus, as dames et as damoiseles  
   por le roiaume de Logres, com vos le tendriez a grant merveilles! 3Si  
   m’aït Dex com vos ne diroiez pas qe ce fust home, mes deable pro-  
   premant! — 4Or ne vos esmaiez, fet li bon chevalier qi Helianor estoit  
   appelez, qe, si m’aït Dex, se il me chiet entre mes mains une autre  
   foiz ausint com il estoit hui, qe ge vos pramet qe ses folies reman-  
   dront. — 5Ha! sire, ce respont Brehus, com vos le conoissiez male-  
   mant. Or sachiez bien: puisqe il a tant d’avantage qe il vos conoist, il  
   ne se metra pas pres de vos se il n’i voit son avantage. — 6Sire, dist li  
   rois Artus au bon chevalier, qe ferom nos? Il est tart, il seroit bien hui-  
   més tens de herbergier, porqoi nos trovisom ostel ou nos peussom  
   remanoir. — Certes, ce dit li bon chevalier, au remanoir m’acort ge  
   bien volantiers. — 7Seignors, ce lor dit Brehus, or me dites, se il vos  
   plest: ceste part dont vos venez, trouvastes vos ou vos peussiez her-  
   bergier?». Et il dient qe il n’i trouverent ostel nul. 8«Et vos, biaux sire  
   chevalier, ceste part dont vos venez, trouvestes ou chevaliers erranz  
   peussent herbergier? — En non Deu, fet Brehus, ge trouvai orendroit  
   ça devant un pou ça fors del chemin une tor mout bele et mout riche,  
   mes ce ne vos sai ge a dire se l’en vos voudra herbergier leianz. — 9Ha!  
   fait li rois, est ele loing? — Certes, ce dit Brehus, nanil, ainz est mout  
   pres. — Por Deu, donc nos i menoiz, dient li chevalier, puisqe il est si  
   pres. Il ne sunt ja leianz si dure gent qe il ne nos herbergent, puisqe  
   il verront qe nos somes chevaliers erranz. — I0En non Deu, fet Brehus,
2. 1. conpeinz] conpeinez L4 6. ostel] [...]stel L4 (macchia) 8. sire] dopo la

lacuna segnalata al § 224.4 riprende il testo di Mn,f. 8vb ♦ ceste part] c. autre p. Mn  
ja por mener ne remaindra, qe il m’est avis qe ge sache trop bien la  
voie dusqe a la tor qe ge vos dis orendroit».

1. :Atant se metent a la voie, qe il n’i font autre demorance. Et  
   Brehus conseille a son escuer, et cil se met a la voie maintenant. 2«Sei-  
   gnors, fet Brehus, ge mant mon escuer por savoir qel cortoisie il porra  
   trouver en cels de la tor». Et cil respondent qe il feisoit trop bien. 3En  
   tel guise set decevoir Brehus le bon chevalier qi estoit apelez Helya-  
   nor de la Montaigne et le roi Artus et Bandemagus. Il les moine  
   dedenz sa tor et les herberge ilec a son voloir. 4Il aloient qerant Bre-  
   hus et trouvé l’ont, mes ne l’ont mie trouvé qe il le tiengnent por  
   Brehus: ainz cuident veraiement qe il soit un cortois chevalier et  
   mout debonaires. 5Il cuident assez savoir, mes a cestui point il ont  
   trové plus sage d’eaus en toutes guises. Il set tant mal qe par malice  
   nel porra home decevoir se a poine non.
2. ^Ensint chevauchent entr’eaus tant qe il vienent pres de la tor.  
   Lors encontrent l’escuer Brehus qi lor dit: «Seignors, bones noveles  
   vos aport: cil de la tor sunt cortoise gent duremant et dient qe il vos  
   herbergeront volantiers. — 2Seignors chevaliers, fet Brehus, icestes  
   sunt bones novelles et teles dom nos aviom bien mestier a cestui  
   point. — Certes, vos dites bien verité», font li chevaliers. 3Einsint par-  
   lant entr’eaus sunt venuz dusqe a la tor et il trouvent la porte overte  
   et bien .X. serjanz qi seoient a la porte qi lor dient, maintenant qe il  
   les voient aprouchier d’eaus: 4«Bien veignant, seignors chevaliers,  
   bien vegnant. Il vos est bien venuz d’ostel: en ceste contree ne peus-  
   siez vos orendroit trover meison ou vos fuissiez si bien herbergiez  
   com vos estes ceianz». Li chevaliers entrent dedenz la tor et troevent  
   une cort mot bele et il descendent ilec. 5Brehuz descent avec eaus et  
   soefre qe cil vont en un grant paleis de leianz. Il ne vet pas avec eaus,  
   ançois s’en entre en une chambre et ilec se fait desarmer et regarder  
   ses plaies au mieus qe il le puet fere et puis fet laver son col et son vis.  
   6Et qant il est remés en une cote a armer, einsint com li chevaliers  
   estoient vestuz qant il portoient les armes, il fait vestir un suen che-  
   valier mout richemant et mout noblemant, 7et puis li comande qe il  
   s’en aille au paleis et face acroire as chevaliers qe il soit li sires de  
   leianz, et puis comande a touz les autres qe il le servent come seignor.  
   8Et q’en diroie? Tout lor einseigne mot a mot ce qe il feront et
3. 5. savoir] trouver L4
4. 1. durement et] in Mn ultime parole del f. 8vb 2. Seignors chevaliers] S.  
   chevaliers | chevalier L4  
   coment il se prendront au derrein trop legieremant les .iii. chevaliers.  
   9Einsint app[ar]eiHe son fet Brehus. Il ne mangera jamés de bone  
   volenté devant qe il tendra en sa prison Helianor de la Montaigne, qi  
   hui li fist si grant contraire. I0Brehus s’en entre dedenz le paleis tout  
   autresint com se il n’i eust onqes esté. Cil de leienz li font autretel  
   semblant com se il ne l’eusent onqe mes veu, et il tro[v]e qe li .iii.  
   chevaliers estoient ja desarmez. Et la clarté estoit par leianz mout  
   grant, qar chandoiles et tortiz de cira i avoit a grant planté, porce qe  
   la nuit estoit oscure duremant.
5. ^Qant il virent venir entr’ea[u]s Brehus, il le reçoivent mout  
   honoreement et l’asistrent en lor conpeignie. Atant evos venir  
   entr’eaus le chevalier qi venoit en leu de Brehus. Tout maintenant  
   qe li chevalier le voient venir, il se drecent encontre lui et dient  
   entr’eaus: 2«Cist est le seignor de ceianz sanz faille». Et li dient: «Sire,  
   bien veigniez. — Seignor, fet il, bone aventure vos doint Dex. 3Or  
   vos seez, et vos le devez fere par [r]eison, qar ge sai tout certaine-  
   ment qe vos estes travailliez et lasiez. Et ge, por fere vos conpeignie,  
   me seirai entre vos». Li chevaliers s’asient et cil entr’eaus, et mainte-  
   nant comencent a parler d’unes choses et d’autres. 4«Biaux seignors,  
   fet li chevalier, dom venez vos orendroit? Et qe alez vos qerant par  
   ceste contree? Et qele aventure vos aporta ore a ceste [tor]? — 5Sire  
   hostes, respont tantost Helyanor, qant vos volez savoir l’achoison de  
   nostre venue, et ge la vos dirai maintenant. Ore sachiez qe nos alom  
   qerant un tel chevalier qi bien est a mon esciant li plus desloial che-  
   valier qi orendroit soit en tout le monde. 6Certes, ge ne cuidasse mie  
   qe en tout le monde peust orendroit avoir un si desloial chevalier  
   com est celui qe nos alom qerant. — Et coment a il non? fet li che-  
   valier. — Certes, fet Helianor, l’en l’apele Brehus sanz Pitié. — 7Ha! fet  
   il, de Brehus ai ge bien oï parler. Dire poez seuremant, qant vos celui  
   alez qerant, vos qerez deables propremant! 8Celui qerez vos por  
   noiant, qar jamés nel trouveroiz, tant com il se voille celer». Einsint  
   parloit celui chevalier qi estoit en leu de Brehus al bon chevalier qi  
   Helianor avoit non. [...] [[253]](#footnote-253)Qant il l’a grant piece regardé, il dit a soi  
   meemes qe cestui chevalier a il sanz faille veu autre foiz, mes il ne li  
   puet sovenir en qel leu, ne il ne se puet recorder ont. A chief de  
   piece, evos un valet de leianz, ausint com se il ne le coneust, qi li dit:

I0«Sire chevalier, ne vos poist mie, ge voudroie un [pou] parler a vos  
priveemant, et ça en une des chambres, se il vos pleisoit». Brehuz se  
lieve maintenant, et cil le moine en une chambre. irEt qant il sunt  
leienz andui, li vallez li dit: «Sire, savez vos qi vos avez herbergiez  
orendroit? — Nenil, certes, ce dit Brehus. Ge ne sai riens de eaus, fors  
qe il sunt chevaliers estranges. Et tu en ses autre chose? — I2Sire, oïl.  
Vos estes vos encore pas gardé des deus geunes chevaliers qi sunt la  
fors? Savez vos qi est li plus grant? — I3Certes, nanil, ce dit Brehus, ne  
ge n’ai pas tant ente[n]du a regarder d’e[us] com ge entendi a regarder  
le viell chevalier. I4Or sachiez, sire, veraiemant qe vos n’eustes encore  
nul si riche chevalier et noble ceanz com est celui. — Qi est celui? Di  
moi, vallet, fet Brehus. — Sire, ore sachiez qe ce est li rois Artus». Lors  
s’avertis Brehus et dist: I5«Par mon chief, tu dis voir! Orendroit le vois  
ge reconoisant tout certainement. Or te tes, ce dit Brehus, de ceste  
aventure et garde qe tu n’en dies parole. — Sire, fet li valletz, a vostre  
comandement».

1. ^Lors s’en retorne Brehus en la sale et s’asist devant les autres  
   chevaliers, et tout einsint com se il fust un chevalier estrange. Et  
   comence adonc a regarder le roi Artus et conoist maintenant qe ce est  
   il voiremant, dom il est liez mout durement, et assez plus qe il ne  
   mostre le senblant. 2Qant il est ore de mangier, cil de leienz metent  
   les tables et dient as chevaliers: «Seignors, venez laver». Et cil le font  
   tout einsint com l’en lor comande et maintenant s’asient au mangier  
   as tables. 3Li chevalier qe il tenoient a segnor de leienz manja adonc  
   avec le viell chevalier. Li rois Artus et Bandemagus mangierent  
   ensemble, et Brehuz manja a cele foiz avec un chevalier de leianz. 4Il  
   se tint a la table autresint com se il ne coneust home de leianz et fait  
   semblant qe il soit honteux et vergondeux trop fieremant. 5Il pense  
   bien tout autrement qe il ne vet orendroit disant. Il a tant regardé  
   Bandemagus a la table qe il conoist certainement qe cist est Bande-  
   magus, qi niés estoit au roi Urien. Or est plus liez, qar plus est riches  
   de prison qe il ne cuidoit. 6Au roi Artus ne velt il mal fere ne nul  
   contraire en nulle mainere dou monde, mes au viell chevalier velt il  
   si grant mal qe ce est une grant merveille, qe il dit bien qe il ne se  
   tient por home se il ne li rent le guerredon de tout le mal qe il li a fet  
   10. pou] om. L4 ♦ moine] moiene L4 13. entendu a regarder d’eus] en ta dui  
   (?) aregarder de L4 (riscrittO) 14. et noble] anosier L4 (riscritto) ♦ s’avertis] sahertis  
   L4 (riscritto)
2. 2. au mangier] ai m. L4 (grattato un jambage) 3. viell] vieli L4 (riscritto)

ainz qe il se parte de leianz: sor celui torne bien Brehus tout son cor-  
rouz et toute sa ire. [[254]](#footnote-254)Aprés ce qe il orent mangié et il est ore de cou-  
chier, l’enmoine le roi et Bandemagus en une mout bele chambre et  
riche et mout fort, et bien fermee d’uis de fer et d’autre bones fer-  
meures, qe bien puet dire seurement cil qi dedenz est qe il n’istra ja,  
porqoi li huis soit fermez, se cil defors ne l’oevrent. [[255]](#footnote-255)Et q’en diroie?  
Qe cele chambre sanz faille valoit une fort prison, fors qe tant i avoit  
de reconfort qe ele estoit trop bele. [[256]](#footnote-256)Et en cele chambre vait couchier  
li rois Artus et Bandemagus, et en une autre chambre couchent, bien  
pres de cele, le bon chevalier mout noblement et mout richement.  
I0Se l’autre chambre estoit bien fort, ou li rois Artus estoit mis, ceste  
n’estoit mie moinz fort, mes plus encore. Et q’en diroie? Enprisoné  
sunt a cestui point. Li chevaliers encore ne s’en prenent garde, li  
escuer sunt tuit enprisoné.

1. ^Qant Brehus sanz Pitié voit qe il est venuz au desus en cele  
   mainere des chevaliers qi le qeroient por metre lui a mort, et ore les  
   tient il entre ses mains qe il les puet metre a la mort qant il li plera, il  
   dit a ceaus de sun ostel: 2«Seignors, or del conforter. Par cele foi qe  
   ge doi a vos, nos avom hui fet bone jornee et meillor assez qe ge ne  
   cuidoie, qar ge ai en ma prison le roi Artus. Il finera a mon voloir plus  
   qe au suen avant qe il n’ise mes, por chose qe il me sache dire». 3De  
   ceste novelle sunt fierement reconfortez cil de leianz. Encore ne cui-  
   doient il pas qe il eussent le roi Artus entre lor mains, mes qant il  
   sevent qe il l’ont, il en ont mout grant confort et mout grant joie et  
   si sunt plus liez qe il ne soloient estre. 4A l’endemain auqes matin s’es-  
   veilla li viell chevalier, et porce qe il veoit qe il estoit tens et ore de  
   chevauchier se lieve il. 5Et qant il s’est vestuz, il vient a l’uis de la  
   chambre, mes il ne voit ne un ne autre qi li oevre li huis ne qi li  
   responde de riens. 6Il apele par plusors foiz, mes celui apeler ne li  
   vaut, ne il ne trove qi li die mot ne plus qe s’il n’eust home leianz.  
   7Li rois Artus, qi pres d’ilec estoit en une autre chambre, entendoit  
   bien tout clerement coment li viell chevalier apelloit, ne nus ne li  
   voloit respondre.
2. ^Li rois se vest et chauce par soi meemes et apela Bandemagus  
   qi encore dormoit. Et puis vient a l’uis de la chambre et comence  
   apeler. Il ne trove qi li die riens. Il bote assez, mes tout son boter ne  
   li vaut neant, qar li huis des chambres estoient de fer. 2Qant il voit ce,  
   adonc primes li chiet il au cuer qe il sunt pris, et ce est une chose qi  
   mout les desconforte. Lors retorne li rois vers Bandemagus et li dit:  
   3«Qe vos semble de ce qe nos ne poom oisir de ceianz? — Certes, sire,  
   ge ne sai qe vos en die, fors qe il m’est avis qe ce soit trop grant sem-  
   blant d’amor qe cist de ceste tor nos vont mostrant. — 4Or aille com  
   il porra aler, ce dit li rois. Se il plest a Deu, nos enstrom de ceianz si  
   sauvemant com nos y entrames. Mes tant me dites, se il vos plest,  
   peustes vos arsoir veoir ne conoistre qi estoit li chevalier qi avec nos  
   vint ceianz en ceste tor, cil qi disoit qe il aleit qerant Brehus? — 5Sire,  
   ce dit Bandemagus, porqoi le dites vos? — Si m’aït Dex, ce dit li rois,  
   qe il me semble merveilleusement felon et desloial! Et il m’estoit avis  
   qe ge l’avoie ja veu, mes ge ne me puis mie arecorder en qel leu ce  
   fu. — 6Sire, ce dit Bandemagus, ne vos esmaiez de nulle autre chose  
   dou monde. Or sachiez tout certainement qe il n’a orendroit home  
   en toute ceste contree qi osast fere granment de chose encontre vostre  
   volenté, puisqe il vos conoistroit». 7La ou il parloient entr’eaus en tel  
   mainere et il estoient encore a l’uis et regardoient, il voient une  
   damoiele qi passoit par devant l’uis por aler a une de cele chambres.  
   8«Ha! damoisele, fet li rois, se il vos plest, venez ça». Et cele vient tan-  
   tost au roi et li dit: «Sire chevalier, qe volez vos dire? — Qi est seignor  
   de ceste tor et coment a il non? — 9En non Deu, fet la damoisele, ce  
   vos dirai ge bien, puisqe voz estes tant desirant de savoir le. Or sachiez  
   qe li chevalier qi arsoir vos amena ceianz herbergier en est seignor et  
   est appelez Brehus sanz Pitié. — I0Or me dites, damoisele, fet li rois,  
   et set il encore qi nos somes? — En non Deu, fet ele, oïl, mout bien.  
   Il set mout bien qe li uns de voz deus est li rois Artus et li autrez est  
   Bandemagus, li niés au roi Urien de Carlot. “A vos deus ne fera il se  
   cortoisie non, mes a vostre autre conpeignon croi ge bien qe il fera  
   anui et contraire et celi vet il fortement menaçant, ne sai parqoi».
3. ^Qant ele a dite ceste parole, ele n’i fet autre demorance, ainz  
   s’en vet outre. Li rois resset en son lit, et Bandemagus ausint. Qant li  
   rois a pensé une grant piece, il comence a sorrire et dist: 2«Veistes vos  
   onqes me qi tant seust de mal com set Brehus, qi si malicement nos  
   sot arsoir decevoir et metre dedenz sa prison? 3Veistes vos coment il  
   sot remuer ses armes et canchier son cheval? Si m’aït Dex qe n’oï
4. 10. set il encore] souuos eicore L4 (riscritto) ♦ qe] qeqn L4 ♦ de Carlot] neu

de Carloi L4 (riscritto) 11. fortement] fortro imt (?) L4 (riscritto)

1. 2. malicement] meleement (riscritto, v. nota)  
   onqe mes parler de chevalier qi tant seust de mal qe Brehus n’en sache  
   encore plus. — 4Sire, ce dit Bandemagus, Brehus vit apertement qe si  
   avoit honte receue et qe il ne se pooit revengier par force. Si pensa  
   qe par son enging se vengeroit, puisqe il ne se pooit vengier par  
   armes. 5Bien est voirs qe il set mal assez, et trop plus qe ge ne cuidoie,  
   porqoi ge di qe mout nos covendra savoir se nos li volom escaper sanz  
   fere sa volenté outreement. — 6Certes, ce dit li rois, vos dites verité.  
   Et neporqant, ge sai bien qe nos eschaperom. Il n’avroit hardemant  
   en nulle guise qe il nos feist trop grant honte ne trop grant contraire».  
   7A celui point qe li rois parloit en tel mainere, vindrent noveles a Bre-  
   hus qe li escuers estoient eschapez et foi'z en la forest. 8Qant Brehus  
   ot ceste novele, il maldit Deu et tout le monde et dit qe il a ore perdu  
   le riche gaanh qe il avoit fet, qar li escuer qi sunt eschapé de la prison  
   feront assavoir par la contree qe li rois Artus est en prison, si s’asem-  
   bleront tuit maintenant, si sera la tor abatue et prise par force. Einsint  
   dist Brehus a soi meemes. 9Il se tient a mort et a desconfit de ceste  
   aventure, qar trop li estoit bien avenu, mes orendroit a tout perdu par  
   male garde. Il est tout enragiez de maltalant. Qant il voit qe il ne puet  
   autre chose fere, il s’en vient au roi Artus et li dit: 10«Sire rois, coment  
   vos est? — Il m’est bien, la toe merci, mes encore me sera mieus qant  
   tu voudras [nos delivrer]. — Sire rois, qe vos avoie ge mesfet, qi arsoir  
   m’aliez qerant por moi ocirre? Certes, ce n’est mie cortoisie ne  
   honor, qi avez pris estrif encontre un povre chevalier. “Se Dex me  
   saut, se vos ne fussiez mon seignor, ge m’en venjasse si de vos, avant  
   qe vos oississiez de ma prison, qe bien me tenisse a vengé. — I2Brehus,  
   ce dist li rois, nos somes ore en ta manoie, tu nos puéz fere, se il te  
   plest, honor et cortoisie et deshonor autresint. De la honor porras tu  
   avoir bon guerredon qar, encore me tiegnes tu en ta prison, si sai ge  
   bien qe ge n’i porrai demorer longemant, qar tost le savront l’en par  
   ceste contree. — I3Ha! sire rois, ce dit Brehus, deceu estes. Or sachiez  
   qe a ceste foiz venistes vos ceianz si priveemant qe certes vos i porroiz  
   demorer .X. anz devant qe cil de fors vos i sseussent.
2. «— ^Ha! Brehus, se tu ice me voloies fere, donc seroies tu plus  
   desloial qe nul autre chevalier, qar tu ses bien de voir qe tu es mes  
   hom. 2Et se tu aloies regardant a aucune cortoisie qe ge te fis ja, si  
   com tu ses, et fu cele cortoisie en mon ostel, puisqe aventure m’i  
   amena, et tu meemes m’i as conduit: ce sez tu bien. — [[257]](#footnote-257)Ha ! sire rois,  
   ce dit Brehus, se ge vos eusse trouvé par aventure par ceste contree,  
   por mon bien ausint com ge fis por mon mal, ge vos feisse ceiantz  
   tant d’onor com ge deusse fere a mon seignor lige. 4Mes qant ge sai  
   tout certainement qe vos m’aliez qerant por ma mort, qel cortoisie  
   vos puis ge fere? Bonté por bonté, mal por mal doit l’en rendre a son  
   enemi. Ore qe diroiz sor ceste chose? — 5Brehus, ce dit Bandemagus,  
   se tu es chevalier errant, tu ne dois regarder sanz faille a ceste aven-  
   ture, qar ce vois tu communement entre les chevaliers erranz qi sunt  
   orendroit enemi mortel et maintenant sunt recordé par eaus meemes.  
   Or donc, qant il sunt pareill conpeignon, vient la concorde aprés  
   mortel enemistié. 6Qe doit donc venir entre le seignor et le vassal?  
   7Encore te mesface ti sires, tu li dois tantost pardoner. — 7Sire cheva-  
   lier, tout ce qe vos m’alez disant ne vos vaut riens. Ore sachiez tout  
   veraiemant qe au roi mon seignor ge ne feroie nule concorde se il ne  
   me creante avant qe il me fera ma volenté de ce qe ge li demanderai.  
   — 8Brehus, ce dit li rois, or sachéz tu tout certainement qe tu me por-  
   roies bien tel chose reqerre qe ge ne te feroie mie en nulle mainere  
   dou monde. — Sire, ce dit Brehus, ge n’en puis mes. Or sachiez qe  
   vos n’istroiz de mes mains devant qe vos aiez fet parti de ma volenté.  
   9Ge vos tieng ore et vos ne tenez mie moi: avantage a qi tient et [non]  
   qi est en saisine. — En non Deu, Brehus, fet li rois, tu dis bien voir!  
   Mes ce me di, se Dex te saut: qel chose me vels tu reqerre? — En non  
   Deu, dit il, ge le vos dirai. I0Or sachiez qe ge voill avoir trives de  
   vostre cors .X. anz touz aconpliz, en tel mainere qe vos ne seroiz  
   encontre moi de nulle chose dou monde. “Se ge estoie pris et ame-  
   nez par aventure en vostre cort, vos ne me tendroiz en prison, ainz  
   me delivreroiz le jor meemes, ne ne souferroiz qe ge aie domage de  
   mon cors en leu ou vos soiez, porqoi vos me peussiez delivrer.
3. ^«Une autre chose vos reqier ge, qe ge voill qe vos me façoiz  
   herbergeages par vostre regne la ou ge vos deviserai, et chasqun soit  
   ausi bon et ausi riche com est cestui ou nos somes orendroit. 2Ne  
   jamés, tant com ge vive, vos ne m’en toudroiz mie, ne ne soufferroiz  
   a vostre vivant qe autre le me toille. Vos ne feroiz sor moi assemblee  
   por moi fere domage ne honte, ne ne souferroiz qe autre le me face  
   a vostre pooir. 3Toutes les foiz qe ge vendrai la ou vos seroiz, vos me  
   donrroiz armes et cheval, porqoi vos soiez aaisiez dou doner. Tout ce  
   voill ge qe vos me creantez a doner et a tenir, ou autrement, ce  
   sachiez, vos ne seroiz delivré de ma prison tant com ge vos i puisse  
   233' 9- non] om. L4

tenir. Mes ensint sanz faille poez vos estre delivrés orendroit». 4Qant  
li rois ot ceste nouvele, il ne set mie trop bien qe il doie respondre.  
Et Bandemagus, qi le voit penser et qi aperçoit [qe] cestui couvenant  
n’otroie il pas dou tout a sa volonté, li dit adonc: 5«Sire, qe pensez  
vos? Tout ce qe Brehus vos reqiert poez vos seuremant dire a honor  
de vos. Voiremant une chose voudroie ore qe il vos creantast qe, tout  
ensint com il velt avoir trives de vos, qe il doint orendroit trives as  
dames et as damoiseles a cui il a fait anui et contraire plus souvent qe  
il ne devroit. — 6Certes, ce dit li rois Artus, se il lor velt trives doner  
en tel mainere com vos li avez orendroit devisé, ge sui apareilliez qe  
ge li face tout ce qe il me vet demandant. — 7Certes, fet Brehus, et  
ge lor doig orendroit trives dusqe a .X. anz! Se il n’estoit voirement  
qe eles me feissent si grant mesfet qe eles servissent mort, a celui  
point ne lor donrroie ge trives fors de la mort. — 8Ge ne voill, fet li  
rois, qe vos autre chose me creantez. — Et ge vos creant loiaument,  
ce dit Brehus, ceste chose. — Donc me delivre orendroit, ce dit li rois,  
qar tout ce qe tu m’as demandé te ferai ge trop volantiers, et ce te  
creant ge loiaument. — 9Sire rois, fet Brehus, donc estes vos delivrés  
et vostre conpeignon autresint. Mes li viel qe ge tieng ceianz en pri-  
son qi yer me fist le grant contraire et le grant annui qe vos veistes  
ne met ge pas en ceste delivrance. I0Ce vos faç ge bien asavoir: celui  
voill ge ceianz tenir por vengier moi de la grant honte qe il me fist.  
A vos, qi ne m’avez encore mesfet se trop petit non, vos outroi ge  
bien la delivrance, mes a lui non. Ge vengerai sor lui, se ge onqes  
puis, ce qe il m’a fet.

1. «— ^Brehuz, ce dit li rois, or sachiez tout certainement qe il  
   est mestier qe il soit delivrés avec moi ou ge n’istrai de la prison. Ge  
   ne voudroie estre delivrez sanz lui. — Or vos soufrez donc, fet Brehus,  
   tant qe ge aie parlé a lui. — Va, dist li rois, et retorne tost a nos». 2Bre-  
   hus s’en vait a l’autre chambre et trouve qe li bon chevalier estoit a  
   l’uis, regardoit ou paleis par un pertus qi estoit a l’uis dou fer. Tout  
   maintenant qe Brehus le vit, il li dit sanz saluer le: 3«Coment vos est,  
   dan chevalier?». Et celui, qi bien reconoist Brehus, li respont: «Encore  
   m’est bien, la Deu merci. — Certes, ce dit Brehus, ce me poise». 4Et  
   li bon chevalier se test atant, il n’ose pas a ceste foiz dire qantqe il  
   pense, qar grant poor a de Brehus, porce qe grant contraire li avoit fet  
   le jor devant. 5Il ne cheï pieçamés en nule prison dom il eust si grant
2. 4. qe cestui] c. L4
3. 5. cheï] chel L4 (ritoccato da mano seriore?)  
   doutance com il a orendroit de ceste, qar il set tout certainement qe  
   Brehus si est trop fellon et si li velt mal de mort et si le tient en tel  
   prison dom il n’eschapera a pieçamés, se il meemes ne le delivre. 6Por  
   ce se test il et escoute tout ce qe Brehus voudra dire orendroit.
4. :«Sire veillart de male part, ce dit Brehus, vos souvient il dou  
   grant anui et dou grant contraire qe vos me feistes yer? — 2Brehus, ce  
   dit li bon chevalier, se vos eu avez autre chose qe vos ne vouxissiez,  
   vos ne devez tant blasmer auqun com vos meemes, qar vos savez tout  
   de verité qe ge ne començai mie le fet, mes vos l’encomençastes. 3Ge  
   n’avoie nulle volanté de combatre a vos ne a autre qant vos me  
   meistes en la bataille, vouxisse ou non. Vos vos feistes fere mal a fine  
   force. — 4Certes, veillart, fet Brehus, vos estes mors. Jamés a jor de  
   vostre vie n’istroiz de ma prison ou vos estes orendroit. — Se ge muir  
   ici, fet li bon chevalier, ge ne serai pas le p[re]mier qi soit mors en  
   autrui prison. Ce ne me fet nulle poor. 5Viegne la mort desoremés,  
   qant ele voudra venir, qar ge la desir chasqun jor. — Veillart, ce dit  
   Brehus, vostre reconfort ne vo[s va]ut, vos morroiz ici honteuse-  
   ment. — 6Non ferai, fet il, mes se ge fusse venuz honteusement et ge  
   de tele bataille mort fusse par auqune aventure, adonc morisse ge sanz  
   faille honteusemant. Mes se ge muir en tel mainere come tu dis qe tu  
   me feras morir, ja en tel mort n’avrai ge desonor. 7Se tu me fas ici  
   morir, encore sera ma mort vengee, bien le sai tout certainement, qar  
   tu en morras.
5. «— ^Veillart, se Dex te doint bone aventure, ne tendroies tu  
   a merveilles se ge te delivrasse de ceste prison? — Nenil, fet li bon  
   chevalier, et si t’en dirai raison porqoi. 2Tu fas mal a chasqun dont  
   tu puéz venir au desus, toutes tes oevres sunt de mal. Et qant ensint  
   est avenu qe onqes ne feiss se mal non, ce ne seroit mie merveile trop  
   grant se tu, entre .C. mile mels qe tu as fet, feisoies orendroit auqun  
   bien. — 3Veillart, ce dit Brehus, mout ses arrie[r]es et avant. — Se ge  
   granment seusse, tu ne me tenisses orendroit en ceste prison, ce dit li  
   bon chevalier, einsint com tu me tiens. — 4Or me di, veillart, qe vou-  
   droies tu vers moi fere par covenant qe ge te delivrasse? — 5Certes,  
   Brehus, ce dit li bon chevalier, or saches tout certainement: il n’est
6. 2. eu avez] eussiez L4 4. premier] pmier L4 5. vos vaut] vout L4  
   6. venuz honteusement] v. honteassement L4 (riscritto) ♦ mort fusse] mortssse L4

(riscritto) ♦ morisse] moiusse L4 (riscritto) ♦ ja] ieu L4 (lezione del copista)

1. 1. t’en dirai] tondrou (?) L4 (riscritto) 2. est avenu] est avenit L4 (riscritto)  
   3. arrieres] arriees L4 (riscritto) ♦ ne me] ne [.]ne L4  
   riens qe ge peusse fere a mon honor qe ge ne feisse volantiers por ois-  
   sir de tes mains. 6Qar ce te faz ge bien asavoir, qe en ta prison ne en  
   autrui ne demorroie ge mie volantiers, qar tant ai autre foiz demoré  
   en prison qe il n’est ore nul mortel home a cui il ne peust anuier qi  
   tant y eust demoré com ge ai fet. — 7Veillart, fet Brehus, porce qe ge  
   te voi si viell qe a nul home de tom aage ne vi ge onqes porter armes,  
   ai ge pitié de toi sanz faille. Et por ce te delivrerai, se tu vels, par un  
   covenant qe ge te dirai. [[258]](#footnote-258)Se tu orendroit me vels creanter loiaument  
   qe tu jamés jor de ta vie ne metras main en moi por aventure qi  
   aviegne tant com tu me conoistras, ne mon domage ne soufreras tant  
   com le puises destorner [et] a touz les besoing qe ge te reqerrai tu  
   m’aideras de ton pooir, ge sui appareilliez qe ge te delivre. [[259]](#footnote-259)Autre-  
   mant puéz tu remanoir en ceste prison touz les jors qe tu vivras mes».  
   Qant li bon chevalier entent ceste reqeste, il se tient a mout recon-  
   fortez et dist a Breuz: I0«Me vels tu delivrer se ge te pramet loiaument  
   a tenir covenant de ce qe tu me demandes? — Oïl, ce dit Brehus. — Et  
   ge le te pramet loiaument, ce dit li bon chevalier. — irEt ge te deli-  
   vrerai orendroit», ce dit Brehus. Et maintenant fet venir les clés de la  
   chambra et oevre l’uis et dit: «Or poez venir seurement, qar ge vos  
   qit de toutes choses». Et puis s’en vait au roi Artus et le delivre main-  
   tenant par les covenances qe entr’eaus deus estoient.
2. ^Aprés ce qe il sunt delivré, Brehus comande maintenant qe  
   les tables soient mises, et l’en le fet tout einsint com il le comande. Et  
   il s’aseient maintenant, qe bien estoit tens de mangier. 2«Sire cheva-  
   lier, fet Brehus au viell chevalier, savez vos qi est cest seignor qe vos  
   viez?». Si li mostre le roi Artus. — Certes, nanil, fet li viell chevalier,  
   ge ne le conois fors qe seulemant de veue. — 3Non? fet Brehus. En  
   non Deu, ge le vos ferai conoistre. Or sachiez tout certainement qe  
   ce est li rois Artus qi fu fill au noble roi Uterpendragon. 4Desoremés  
   ne vos tendrai ge a si sage com ge fesoie devant, qi chevauchiez avec  
   le meillor home del monde et si ne le conoisiez». 5Qant li bon che-  
   valier qi Helianor avoit non entent ceste nouvelle, il devint tout  
   esbahiz et regarde le roi et dit: «Sire, por Deu, dites la verité de ce  
   qe Brehus dit, qar encore ne croi ge mie». 6Li rois comence a rrire  
   et beisse la teste et dit: «Brehuz, vos me fetes honte en vostre ostel,  
   ce n’avoie ge mie deservi. — Ha! sire, fet Brehus, de ce ne vos devez  
   vos pas corroucier. 7Cist bon chevalier qi ci est, por les bones noveles  
   qe ge li ai dites de vos, si a orendroit oublié la vilenie qe ge li ai fete  
   a ceste foiz dedenz mon ostel, 8et desoremés se tient il vostre, porce  
   qe il ne fessoit mie devant. Sire, ge vos faz avantage, et si ne m’en  
   savez gré. — Certes non, fet li rois, ce sachiez tout certainement».
3. :Lors se met li viell chevalier qi Helianor avoit non a genollz  
   devant le roi Artus et li voloit beisier les piez. Mes li rois ne li soufre  
   mie, ainz le relieve vistement et li dit: 2«Sire, ne me fetes vilenie, ge  
   vos en pri. Encore soie ge rois, si n’a en moi tant de bontez qe ge  
   doie ce soufrir d’un si bon chevalier com vos estes, 3qe, si m’aït Dex,  
   il a en vos tantes bontés et tant de valor qe vos seriez miels digne de  
   corone porter qe ge ne sui. Et por ce ne voill ge mie qe vos me façoiz  
   ceste honor, qar ce seroit trop. — 4Sire, fet li bon chevalier, or sachiez  
   qe ge sui tant liez de ce qe ge vos conois qe, si voiremant m’aït Dex,  
   ge ne fusse si liez ne si joieux orendroit se ge eusse gaaigné un bon  
   chastel, qar ge vos conois einsint com ge voloie conoistre. 5Ge desi-  
   roie fieremant qe ge vos peusse trouver tout einsint com ge vos ai  
   trouvé. Et qant ge voi qe vos, en cestui voiage ou vos estes orendroit,  
   avez vos encomencié maintenir la vie des chevaliers erranz si bien et  
   si celeemant, ce est une chose qi me doine droite certaineté de vos,  
   qe vos ne faudroiz en nulle guisse d’estre preudome. 6Et certes, sire,  
   vos le devez bien estre par reison, qar vostre pere ot tantes bontés en  
   soi com nos savom, et com encore recordent cil qi entor lui repei-  
   roient. Et qant einsint est avenu qe ge sai, biau sire, qi vos estes, or  
   vos pri ge, se il vos plest, qe vos me dioiz qi est cist seignor». Si li  
   mostre Bandemagus. 7«Certes, volantiers, fet li rois. Or sachiez qe il a  
   non Bandemagus et est niés le rois Urien de Carlot. — Sire, fet li bon  
   chevalier, il devra bien estre preudome, se aventure ne faut en lui.  
   8Beneoit soit Nostre Seignor qi m’amena en cest païs, qar certes ge ai  
   trouvé assez plus bele aventure qe ge ne cuidoie trouver. Se ore avoie  
   trové celui bon chevalier qe ge aloie qerant, donc seroit ma qeste  
   finee». 9Lors s’assient et comencent a mangier. Orendroit sunt mout  
   plus reconfortez qe il n’avoient devant esté. Brehus lor sert trop  
   noblement et trop richemant. Li rois demande ou sunt si escuers:  
   I0«En non Deu, dit Bandemagus, il s’enfoïrent. — Voirement s’enfui-  
   rent il anuit, ce dit Brehus. Se ge ne les eusse perduz einsint com ge  
   les perdi, ge vos pramet loiaument qe encore vos tenisse ge en prison:  
   lor delivrance vos a aidié a cestui point». “Li rois s’en rit qant il entent  
   ceste nouvele et puis dit: «Brehus, qi t’a [a]pris tant de mal com tu
4. 5. la vie] laine (sic) L4 11. t’a apris] t’a pris L4

sez? Sainte Marie, ja es tu encore jovencel, et porqoi te delites tu si  
merveillement de fere mal? I2Toutesvoies ge sai bien qe tu es vaillant  
des armes et preuz et hardiz: porqoi te delites tu tant de fere mal as  
dames et as damoiseles? I3Ja sez tu bien qe il n’apartient a chevalier a  
fere si grant felenie, ne si grant vilenie com est ceste qe tu fes. Por  
Deu, garde t’en desoremés! [[260]](#footnote-260)Et tu sez bien qe autre foiz le prameis  
tu ja et orendroit le m’as tu pramis. Or saches qe se tu le fes en tel  
guise com ge di, tu feras sens et ge t’en rendrai guerredon».

1. ^Qant li rois ot parlé einsint, Brehus li respont: «Sire rois, fet  
   il, merveille ai de ce qe vos m’alez disant! Mes coment et en qel mai-  
   nere porroie ge amer les damoiseles et les dames? 2Touz mis linnages  
   en est mors por eles, et ge meemes sanz faille en a receu honte et  
   mainte vilenie por qoi ge ne les puis amer. Voiremant, porce qe ge  
   [ne] voudroie dou tout aler encontre vostre volanté, lor doing ge bien  
   trives de moi, mes bien sachiez qe a celui point qe eles me feront ver-  
   goigne ne traïson recomencerai ge la guerre, et faudront les trives de  
   moi. — 3Si m’aït Dex, dist li rois, ge te lou en toutes guises qe tu les  
   leisses desoremés, tes males costumes. Et se tu le fes por amor de moi,  
   ge te pramet de ci en avant de fere amor et cortoisie de tout ce qe tu  
   me reqerras. — 4Moutes mercis, sire, ce dit Brehus, et ge m’en garde-  
   rai, puisqe ge le vos ai pramis. Mes ge vos faz asavoir qe se mal me  
   vient de lor part premierement, ge ne lor tendroie puis ne trieve ne  
   pes». 5A celui point tout droitement qe li rois parloit a Brehus, atant  
   evos leianz venir .II. chevaliers armez et avec eaus venoient les escuers  
   qi cele nuit estoient eschapez de la prison. 6Li dui chevalier, qi ja  
   dedenz estoient entrez, leisserent lor chevaux la defors dedenz la cort,  
   et els vindrent a pié, garniz mout richement de lor armes, et furent  
   entrez la dedenz, qar bien cuidoient sanz faille le roi Artus trouver en  
   prison. 7Qant il virent le roi seoir a la table si noblement et si riche-  
   mant et Bandemagus pres de lui, il li dient: «Sire, Dex soit a vostre  
   mangier. 8La Deu merci, nos veom qe vos avez assez meillor prison  
   qe nos ne cuidiom, qar vos avez plus trouvé en Brehus cortoisie qe  
   l’en ne nos disoit». 9Li rois Artus, qi encore ne conoisoit les deus che-  
   valiers, dit: «Seignors, bien veigniez vos. Desarmez vos, si venez man-  
   gier. Nos nos poom plus loer de Brehus qe plaindre. — I0En non Deu,  
   sire, dient li chevalier, de ce somes nos mout joiant». Lors ostent li  
   dui chevaliers lor hyaumes. Et qant il ont lors testes desarmees, li rois  
   est adonc trop fieremant reconfortez, qar il veoit qe li uns des cheva-  
   liers estoit messire Gauvains et li autres estoit Sagremors li Desreez.  
   :lEt sachent tuit qe a celui tens estoit messire Gauvainz trop preuz des  
   armes, et li dura bien cele grant proesce dusqe atant qe Galeot, li sires  
   de Lointanes Ilhes, assembla em champ encontre le roi Artus, einsint  
   come l’Estoire de Lancelot dou Lac le devise tout apertemant, et nos  
   meemes en dirom aucune chose en cest livre. I2Mes atant leisse de lui  
   et retorne a nostre estoire, et dit einsint.
2. ^Qant li rois Artus voit monseignor Gauvains son neveu et  
   Sagremor li Desreez, qu’il tant amoit, il est trop liez, trop joianz.  
   «Ha! fet il, seignors chevaliers, vos soiez li tres bienvenuz. Et coment  
   eustes vos noveles de moi, qi venistes ore si a point? — 2Sire, fet mes-  
   sire Gauvainz, cist escuers nos i firent venir, qar il nos distrent qe  
   Brehus vos tenoit ceianz en prison. Nos eumes poor de vos et dou-  
   tance mout grant et por ce venimes nos ceste part. — 3En non Deu,  
   fet li rois, ge sui mout liez de vostre venue. Or tost, asseez vos». Et  
   il le font tot einsint com il le comande et mangent mout eforcee-  
   ment. 4Qant messire Gauvainz ot mangié, il comence a regarder le  
   viell chevalier. Et qant il l’a un pou regardé, il li dist: «Sire chevalier,  
   or sachiez qe ge vos aloie qerant. Ja a plus d’un mois, se Dex me  
   doint bone aventure, qe ge ne vos finai de qerre. 5Tant en ai soufert  
   poine et travaill qe il me tornoit a grant anui. Mes qant ge vos ai  
   trouvé ci, ge ne vos irai querant plus en autre leu. Et q’en diroie? Ce  
   ne vos puis ge plus celer. Or sachiez tout veraiement qe ja si tost n’is-  
   troiz de ceianz com vos seroiz a la meslee». 6Qant li rois ot ceste  
   novele, ce est une chose dont il n’est mie joiant, qar il ne vouxist en  
   nulle mainere dou monde veoir la meslee de son neveu et dou bon  
   chevalier qi Helyanor avoit non, a ce qi il li estoit bien avis qe Helya-  
   nor estoit si preuz des armes et si puisant q’a encontre lui ne peust  
   messire Gauvainz a loing durer. 7Et por ce a li rois poor et doutance  
   de cest estrif, et por ce demande il a monsegnor Gauvainz: «De qoi  
   conoisiez vos cist chevalier? — 8En non Deu, sire, fet messire Gau-  
   vains, ge le conois de grant desonor qe il me fist n’a encore mie mout  
   grant tens. Il me tolli une damoisele qe ge conduisoie, puis l’ai ge  
   qise mout longemant, et si fu tele m’aventure qe ge ne la poi trouver.  
   9Et qant ensint est avenu, la Deu merci, qe ge l’ai trouvé, a cestui  
   point il est mestier, se Dex me saut, qe il me rende la damoisele ou  
   qe il se combate a moi». [[261]](#footnote-261)
3. :Qant il a sa reison finee, li viell chevalier parole et dit:  
   «Comant avez vos non, biaux sire, qe si grant volenté avez de com-  
   batre a moi?». Et cil respont: «L’en m’apelle Gauvains. Ge ne sai ge  
   se vos encore oïstes parler de mon non. — 2Certes, fet li viell chevalier,  
   de vos ai ge bien oï parler autre foiz. Mes si veraiement m’aït Dex  
   com ge n’i trovai pas d’assez en vos si grant cortoisie com l’en conte,  
   ainz i trouvai plus d’outrage qe ge n’i deusse trouver. 3Vos savez tout  
   certainemant qe de cele damoisele qe vos demandez aviez vos fet tort  
   et force a celui chevalier a cui ge la rendi, qar, a celui point droite-  
   mant qe vos vos prouvastes avec lui, estoit il si navrez qe il ne se pooit  
   defendre de vos ne d’autre. 4Vos ne regardastes pas a ce, ainz li cor-  
   reustes sus et li touxistes la damoisele. Fu ce raison, se Dex vos saut,  
   de tolir au chevalier qi aidier ne se pooit sa damoisele? 5Por Deu,  
   messire Gauvains, ore sachiez tout certainement qe se Galeot le Brun  
   fust orendroit en vie et vos trovast orendroit, il ne vos feist une tel  
   cortoisie com cele fu por gaaignier une bone cité. 6Et certes, il n’a  
   orendroit en tout le monde nul si loial chevalier qi bien seust la vostre  
   reison et la moie qe il ne vos en donast le blasme. — 7Sire, fet messire  
   Gauvains, au derrein se prouvera la vostre cortoisie et la moie. Il est  
   mestier, se Dex me saut, qe vos la damoisele me rendoiz, se ge onqes  
   puis, ou qe ge face mon pooir de revengier la honte qe vos me feistes  
   a celui point qe vos me tolistes la damoisele par vostre outrage».
4. :Li rois est de cestui estrif doulenz et iriez durement, qar il ne  
   vouxist en nulle guise dou monde qe messire Gauvains se preist au  
   viell chevalier 2a ce qe il li estoit bien avis qe de greignor pooir assez  
   estoit li viell chevalier qe messire Gauvains, por ce demande il ses  
   armes et l’en li aporte tantost. 3«Coment, sire? ce dit Brehus. Avez vos  
   donc en volenté qe vos si tost vos departoiz de mon ostel? Or sachiez  
   tout de voir qe ge fusse trop joianz se vos vouxissiez demorer hui  
   toute jor et demain encore. — 4Certes, Brehus, dist li rois, ge ai assez  
   demoré orendroit. Mes bien saches de voir qe ge n’avoie talent de  
   demorer ci, et por ce m’en voill ge partir». Li autres chevaliers pren-  
   nent lor armes. Et qant il [sunt] appareilliez, il vienent en la cort aval  
   et montent et s’en issent fors de leianz. 5Brehus les convoie un petit  
   et puis se remet en la tor, et cil se metent au chemin. Tout mainte-  
   nant qe il furent un petit esloigniez de la tor, li rois, qi en nulle mai-  
   nere ne voudroit mie veoir la meslee dou bon chevalier et de mon-
5. 3. prouvastes] trouvastes L4 7. Sire] Sire Sre L4
6. 4. sunt] om. L4  
   seignor Gauvains son neveu, qe il n’amoit mie moins de soi meemes,  
   il se torne vers le bon chevalier et li dit: [[262]](#footnote-262)«Sire compeinz, ge vos pri  
   qe vos me dioiz la verité de la damoisele. Dites moi le comencement  
   et la fin. — Sire, fet cil, qant il [vos] plest qe ge vos en die le voir, et  
   ge le vos en dirai tout. 7Et sachiez, sire, qe ge ne vos en dirai se la  
   verité non. Or escoutez com il avint. Bien est verité sanz doute qe il  
   avint, or a un mois conpli et plus un pou, qe ge m’aconpaignai a un  
   chevalier qi estoit dou roiaume de Nohombellande. 8Qant ge me mis  
   en la conpeignie dou chevalier, assez li demandai souvent qi il estoit,  
   mes il ne me voloit riens dire fors qe il estoit un chevalier errant. 9Et  
   neporqant, ge n’oi mie avec lui gramment demoré qe ge conui cer-  
   tainement qe il estoit preudome del cors, et vaillant et si cortois de  
   tout en tout qe il ne m’est pas avis, se Dex me saut, qe ge peuse oren-  
   droit trover nul plus cortois chevalier de lui. I0Li chevalier menoit en  
   sa conpeignie une trop bele damoisele et cortoise assez. Un jor avint  
   qe nos venimes a un pont qi est pres de Norgales. “A celui pont est  
   tel costume qe il est mestier qe chascun chevalier qi ilec vient et qi  
   conduisse damoissele combate. Il est mestier qe il combate ilec a deus  
   chevaliers, ou il couvient qe la damoisele remaigne. I2Se il est outrez,  
   l’en li tout le cheval et les armes, et se il se puet delivrer, il s’en passe  
   outre et enmoine sa damoisele avec soi.
7. fíQant nos venimes pres dou pont, porce qe savoie mieuz la  
   costume dou passage qe il ne savoit, li dis ge: “Ge vos pri qe vos me  
   leisiez conduire vostre damoisele a cestui passage”. 2Li chevalier fist  
   adonc semblant qe il fust trop corrociez et respondi adonc: “Sire che-  
   valier, vos me fetes honte et deshonor qe ce me dites, qe ge ne me  
   cuidoie mie avoir deservi qe vos me deissiez se cortoisie non. 3Or  
   sachiez tout veraiement qe se ge fusse orendroit navrez de .II. plaies  
   ou de .iii., ou de .iiii., ou de .V., si ne bailleroie si tost ma damoisele  
   a garder ne a conduire a nul chevalier qe ge sache orendroit en cest  
   païs com ge feroie a moi meemes, qar encore me fis ge plus en ma  
   lance qe ge ne faz en nulle autre”. 4Ge respondi au chevalier: “Ore  
   sachiez, sire conpeinz, qe ge ne le disoie pas por deshonor de vos, mes  
   por l’amor qe ge avoie a vos, et porce qe ge vos feroie volantiers aaise  
   et ci et allors”. 5Sire, tel parlement com ge vos cont eumes nos, entre  
   moi et le chevalier, avant qe nos venissom au pont. Qant nos fumes  
   venuz au pont, nos trovames .II. chevaliers touz appareilliez de  
   prendre la damoisele, par la costume dou passage, ou de combatre au

chevalier qi la conduisoie. 6Et q’en diroie? Il n’i ot autre [de]morance  
puisqe nos fumes venuz au pont. Li chevalier leissé corre tout premie-  
rement encontre les deus et en abati un de la premiere joste, mes tant  
li avint adonc qe il fU de la premiere joste navrez. 7Et puis, ou toute  
la nafre, il leissa corre sor l’autre et s’entrebatirent de cele joste. Sire,  
porqoi vos feroie ge lonc conte? 8Tant se travailla mon conpeinz a  
celui point qe il mist a desconfiture les deus chevaliers, qi estoient  
assez preudome, se Dex me saut. 9Mes bien sachiez, qantqe il fust  
venuz au desus bien dou tot fu il navrez et si malmenez en toutes  
guises qe il ne pooit [chevauchier] se petit non. Et la ou nos estiom  
partiz dou pont, nos avom bien chevauchié sis lieues englesches.  
10Adonc avint qe nos encontrames monseignor Gauvains, qi ci est.  
Tout maintenant qe il vit la damoisele, il dist a mon conpeignon:  
““Sire chevalier, ge preing ceste damoisele par la costume dou roiau-  
me de Logres: ou vos la me qitez dou tout, ou vos la defendez dou  
tout encontre moi”. 12Li chevalier, qi de grant cuer estoit, ne velt pas  
dire a cele foiz qe il nel pooit fere. Por ce leissa il corre sor monsei-  
gnor Gauvains, et messire Gauvains sor lui. [Et messire Gauvains], qi  
adonc estoit fres et reposez et sainz de ses menbres, feri le chevalier si  
roidement qe il le porta tantost a terre, si qe il gisoit en paismeson et  
non avoit pooir de soi remuer.

1. VMessire Gauvains, qi ci est, qant il ot abatu le chevalier, il  
   ne le regarda pas, ainz s’en ala tantost a la damoisele droitement, si la  
   prist et s’en parti atant. 2Ge, qi avoie celui fet veu tout apertement,  
   assez estoie plus corrouciez dou chevalier qi ne se remuoit qe ge n’es-  
   toie de la damoisele qi s’en aloit avec cist chevalier qi ci est. 3Ge des-  
   cendi et vins et li ostai le hyaume de la teste, et il me comença adonc  
   a rregarder. Et il estoit si foibles durement qe il ne valoit gueres mieuz  
   d’un home mort. 4Qant il ot pooir de parler, la premiere parole qe il  
   me dist [fu]: “Ou est ma damoisele alee?”. Et ge li dis qe li chevalier  
   l’enmenoit avec lui. “Voir? dit cil. Donc sui ge mors. 5Or sachiez tout  
   veraiement, sire conpeinz, qe se vos ne la me rendez, ge m’ocirai tout  
   maintenant, qe ge meemes m’ocirai devant vos: qe ge vos di loiau-  
   ment qe de la damoisele ne me porroie ge soufrir en nule mainere de  
   cest monde. 6Or est en vos de ma mort et de ma vie. Se vos ma  
   damoisele m’amenez, vos me rendez ma vie, senon ge sui morz sanz
2. 6. demorance] morance L4 9. chevauchier] om. L4 12. Et messire  
   Gauvains qi adonc] qi a. L4 (saut?)
3. 4. fu] om. L4  
   doutance”. 7Qant ge entendi la requeste de mon conpeignon, porce  
   qe il m’estoit bien avis qe autrement estoit il mors, ge me parti tantost  
   de lui et vins errament aprés monseignor Gauvains, et fis tant en qelqe  
   mainere qe ge recouvrai la damoisele et la rendi au chevalier qi  
   moroit por la soe amor. 8Sire, or vos ai conté mot a mot einsint com  
   il avint. Or en donez, se il vos plest, le vostre esgard, se ge doi estre  
   blasmez ou non et se messire Gauvains fist a cele foiz cortoisie ou  
   vilenie. 9Et neporqant, ge ne l’oseroie mie dou tout, monseignor  
   Gauvains, blasmer de celui fet, qar ge sai tout certainement qe il ne  
   conoisoit mie qe li chevalier fust navrez qant il l’asailli. I0Mes certes,  
   se il le seust, il en deust avoir grant blasme. Sire, ore vos ai finé mon  
   conte. Dites en vostre pleissir, qar ge sui toz appareilliez de fere a  
   vostre comandement». Et qant il a dite ceste parole, il se test et escou-  
   te qe li rois Artus en voudra dire.
4. ^Qant il a finé son conte, li rois Artus se torne envers mon-  
   seignor Gauvains. «Coment? fet il. Por ceste achoison qe cist sires  
   orendroit a devisé si vos volez a lui combatre? En non Deu, biaux  
   niez, ceste est male reison qe vos avez encomencié a maintenir! 2Or  
   sachiez qe ce n’apertient a vos ne a null chevalier qi voille a honor  
   venir. Porqoi ge vos defent, tant com ge le vos puis defendre, qe une  
   autre foiz ne vos aviegne tele aventure, qe bien sachiez qe ge m’en  
   tendroie encontre vos dou tout». 3Messire Gauvains ne set qe il doie  
   respondre qant il voit qe son oncle parole si fieremant encontre lui.  
   Il se test et ne dit plus a cele foiz, einsint chevauchent ensemble cele  
   matinee. 4Li rois demande a monseignor Gauvains: «De qel part  
   venez vos? — Certes, sire, fet il, n’a pas encore mout qe ge fui en la  
   fin de Norgales, mout pres de Soreloys. — Or me dites, fet li rois,  
   oïstes vos pieçamés parler dou roi Meliadus? — 5Certes, sire, il a bien  
   deus mois conplis qe ge le vi, ne puis n’en oï parler granment. — 6Or  
   me dites, fet li rois, vos qi avez ore une grant piece repairé entre les  
   chevaliers, a cui s’acordent il orendroit? Qi sunt les meillors chevaliers  
   qi armes portent en ceste saison? — 7Sire, fet messire Gauvains, ore  
   sachiez tout certainement qe en cest païs puet l’en bien trouver de  
   bons chevaliers qi armes portent en la Grant Bretaigne [et] de si bons  
   qe l’en n’i porroit amender. — 8Or me dites, fet li rois, de qel est plus  
   parlé. — Sire, fet messire Gauvains, li rois Meliadus de Loenois en est  
   li uns, et li Bon Chevalier sanz Poor en est li autres, et Aroan de Ses-  
   soigne autre, et li rois Leodagans de Carmelide autre, et li rois Oel
5. 2. tele aventure] cele a. L4 7. et] om. L4  
   autre, et li Morehouz d’Yrlande autre, et messire Lac autre, et Auda-  
   nain li Rous autre, et Hervis de Rivel un autre: 9tuit cist preudome  
   qe ge vos cont, si ont porté armes tout cest yver par la Grant Bre-  
   taigne. Avec ces porta armes un chevalier qi porte un escu tout a or.  
   I0De cestui vos puis ge bien, sire, dire et conter merveilles, qar certes  
   ge en vi merveilles en plusors leus». Qant li rois ot ceste novelle, il est  
   einsint com touz esbahiz, qar trop grant merveille le vient de ce qe  
   messire Gauvains li dit dou roi Leodegan, “qar, porce qe il estoit si  
   riche rois et de si grant pooir, ne cuidast il en nulle mainere qe il  
   vouxist porter armes entre les chevaliers erranz. Mes orendroit, qant  
   il entent ceste nouvele, il devient touz esbahiz et merveilleus mout.
6. ^Aprés ce qe messire Gauvains ot sa reison finee, li rois li dist:  
   «Veistes vos ces chevaliers de qi vos avez parlé ici? — Sire, oïl, ge les  
   vi sanz faille. — Et qe vos semble dou roi Leodegam? Le veistes vos en  
   auqune fort esprouve? — 2Sire, fet messire Gauvains, si m’aït Dex com  
   ge le vi un jor en une si fort esprouve et si fort enprise qe ge ne cui-  
   dase pas qe il se peust delivrer honoreement! 3Et toutesvoies, s’en oissi  
   il par sa proesce si noblement qe a grant honor li porront atorner tuit  
   cil qi le virent. Sire, qe diroie autre chose? 4Or sachiez tout veraie-  
   ment qe li rois Leodegans est si preuz des armes et si vaillant de son  
   cors qe, se ge ne l’eusse veu, ge n’en creise home dou monde. De tel  
   home puet l’en bien dire seuremant qe il est bien digne de corone.  
   5Sire, q’en diroie? Si m’ai't Dex, ge ne croi pas qe au tens le roi Uter-  
   pendragon fussent fetes en un yver plus estranges chevaleries qe l’en a  
   fet en cest yver par le roiaume de Logres. 6L’en vos en porroit conter  
   les plus merveilleuses aventures qe l’en oïst conter. Li chevalier a l’es-  
   cu d’or a fet merveilles en toutes les contrees ou il vint. 7Si m’aï't Dex,  
   ge ne croi pas qe l’en peust dire greignors merveilles de Galeot le  
   Brun qe l’en porroit de lui. Et q’en diroie? Sire, ge vos faz assavoir por  
   verité qe li chevalier a l’escu d’or est tout le [meillor dou] monde».
7. ^Qant li rois Artus entent ceste parole, il dit a monseignor  
   Gauvains: «Vos loez mout le chevalier. — Sire, fet il, einsint voiremant  
   m’aï't Dex qe ge ai tant veu de lui qe ge ne cuidasse qe un chevalier  
   peust avoir tantes bontez com il a seulemant. 2Et se ge ne l’eusse [veu]  
   10. grant merveille] m. g. L4 ♦ roi Leodagan] roi de L. L4
8. 3. toutesvoies] [.]outesvoies L4 (buco) 4. armes] rip. L4 7. meillor dou]  
   om. L4
9. 2. veu] om. L4

einsint com ge le vi, ge n’en creisse tout le monde. Sire, de celui vos  
puis ge dire droites merveilles, a sa proesce ne se prent nulle autre  
chevalerie. 3Cil est bien et pris et honor de toute chevalerie de cest  
monde. — Or me dites, fet li rois, qel chevalier est il a certes? — Biaux  
sire, fet messire Gauvains, ge ne le vi onqes a ma volanté se armé non.  
4Mes cil qi ont herbergié avec lui et qi l’ont veu a loissir dient bien  
qe ce est li plus biaux chevalier qe il onqes veissent, et si estrangement  
[fort] qe a sa force ne puet nul autre home durer. [[263]](#footnote-263) [[264]](#footnote-264)Et est bien ausint  
grant chevalier com est li rois Meliadus de Loenois, ou greignor  
encore. Il s’est esprouvez cest yver encontre les plus renomez cheva-  
liers qe vos sachiez orendroit, mes nus ne puet a lui durer se petit non.  
6Danayn li Rous, qi tex chevalier est com vos savez, ne puet avoir a  
lui duree». Li rois, qi de ceste nouvelle est trop merveillant, se torne  
envers le bon chevalier et li dit: 7«Sire, a vos qi le conoisiez, si com  
ge croi, voill ge demander de celui bon chevalier a l’escu d’or. Dites  
moi se vos savez qi il est et de qel lignage il est estraiz, qar ge sui trop  
desiranz de savoir qi il est. 8Por les granz merveilles qe ge en ai oï  
conter ne porroit il estre en nulle guise qe il ne fust de haut lignage.  
Por ce vos pri ge qe vos me dioiz aucune certanité, se vos le savez».  
9Aprés ceste parole respont li bon chevalier et dit: «Sire, ore sachiez  
veraiemant qe a vos ne voudroie ge mentir ne dire nulle chose qe ge  
ne seusse certainement. I0Ce vos faz ge bien asavoir qe ge le vi si  
noble chevalier qe il n’avoit pas encore .iii. mois qe il avoit receu  
l’ordre de chevalerie, et le vi adonc a l’entree de Nohombellande.  
irEt de ce vos di ge qe ge me vois bien recordant qe il estoit a celui  
tens si bel chevalier qe il ne m’est pas avis, qant ge vois pensant a sa  
biauté, qe Dex feist onqes un plus bel home de lui. I2Certes, sire, ge  
ne croi pas q’en tout le monde eust nul damoisel plus simple de lui  
ne plus homble dusq’a tant qe il prenoit les armes, mes puisqe il  
venoit as armes prendre et il laçoit son hyaume, il estoit adonc d’autre  
mainere. I3Sire, des lors le conois ge, qar de celui tens, ce vos faz ge  
bien asavoir, avoie ge bien porté armes plus de .XX. ans. I4Mes, se Dex  
me doint bone aventure, onqes ne poi savoir de qel lignage il fu, qar,  
qant il venoit entre nos, il ne disoit jamés parole. I5Et ge croi bien se  
ne fust Galeot le Brun qi le comença a blasmer de ce qe il estoit tou-  
tesvoies si cois et si muiz q’encore ne seust il parler si com sevent  
autres chevaliers. Mes des lor sanz faille ne se pooit prendre [a lui] nul

autre chevalier, fors seulemant Galeot le Brun. [[265]](#footnote-265)Sire, or sachiez qe de  
celui qe vos me demandastes ge ne vos sai dire autre chose de son  
lignage, mes de sa chevalerie vos sai ge bien a dire tout certainemant  
qe ce est sanz faille le meillor chevalier qi orendroit soit en tout le  
monde et le plus [gentil] et le plus bel. [[266]](#footnote-266)Ne a sa cortoisie ne se porroit  
prendre nulle autre cortoisie. — Or me dites, dist li rois, et savez vos  
coment il a non? — l8Certes, sire, oïl. Or sachiez qe l’en l’apele Guron  
li Cortois. — Si m’aït Dex, fet li rois, g’en ai oï parler autre foiz. I9N’a  
mie encore granment de tens qe ge oï dire tantes merveilles de lui et  
tantes bontez qe, se Dex me doint bone aventure, qe se ge le peusse  
trouver en aucune [part], ge li partiroie avant la moitié de tot ce qe  
ge ai ou monde qe ge ne feisse mon conpeignon de lui, 20qar certes  
de si bon conpeignon com il est me tendroie ge a mieuz paié, se ge  
l’avoie a conpeignon, qe se ge gaaignasse orendroit un bon chastel.

1. «— ^Sire, fet messire Gauvains, ge ne sai riens de son lignage.  
   Ge ne l’ai encore granment veu. Mes de tant com ge vi de lui, et  
   de tant com vont [disant] li bons chevaliers qi veu l’ont novelement  
   di ge bien qe ce est li meillor chevalier qi orendroit soit ou monde.  
   — 2Si m’aït Dex, fait li rois, encore ne parla a moi de li nul home qi ce  
   meemes ne me deist. Si en ai ore oï tant de vos et des autres qe certes  
   ge voudroie orendroit avoir doné un bon chastel, qe ge fusse oren-  
   droit si pres de lui com ge sui de vos. — 3Sire, fet messire Gauvains,  
   l’en ne puet pas legieremant avoir chose de grant pris avant qe ele soit  
   chieremant achatee. Or sachiez qe vos ne porroiz pas avoir si bon che-  
   valier com il est si legierement com un autre. 4Il est mestier qe vos en  
   soufroiz travaill et poine avant qe vos l’aiez, se vos le volez avoir avec  
   vos. — Si m’aït Dex, fet li rois, et ge en tout ce me voill metre. Or  
   sachiez qe por travaill ne remaindré il mie qe ge ne l’aie en ma conpei-  
   gnie, se ge onqes por travaill le puis avoir, ne tenir a mon ostel».
2. ^Endementiers qe il aloient ensint parlant de Guron, et li rois  
   escoute si volentierz le parlemant qe il ne desire a celui point nulle  
   autre chose a oïr. Il se tenist adonc a beneuré se il le peust trouver en  
   aucune mainere. 2Et q’en diroie? Il fait tant celui matin qe il met  
   concorde et bone pes entre monseignor Gauvains et li bon chevalier  
   qi Helianor de la Montaigne estoit apelez. 3Il sunt orendroit bons  
   chevaliers et bons amis et dient andui qe il ne voudroient en nulle  
   mainere qe il ne fussent entracordé, qar de lor ire et de lor corrouz  
   ne peust venir se mal non a l’un et a l’autre. 4A celui point qe il che-  
   vauchoient en tel mainere entr’eaus, adonc avint qe il encontrerent  
   un chevalier sor un grant destrier ferrant. 5Li chevalier estoit armez  
   mout bien et richement, et menoit en sa conpeignie deus escuers et  
   une damoisele a merveilles bele, montee sor un palefroi noirs, et  
   estoit vestue e acesmee trop noblemant. 6Li chevalier portoit unes  
   armes toutes blanches, fors tant voiremant q’en mileu de l’escu avoit  
   une barre noire dou travers auqes large. Tout maintenant qe Sagre-  
   mor vit la damoisele, dit a ses conpeignons: 7«Ge voil joster a celui  
   chevalier qi ci vient por gaaignier ceste damoisele, se ge onqes puis,  
   et entre vos m’otroiez ceste joste, se il vos plest». 8Et il li otroient  
   volantiers, porce qe premieremant l’avoit demandee, et s’arrestent  
   tuit por veoir la joste a loisir. Qant il se furent arrestez, Sagremor  
   prent son escu et son glaive et s’apareille de la joste. Et dit au chevalier  
   qi de l’autre part venoit: 9«Sire chevalier, gardez vos de moi. A joster  
   vos estuet!». Qant li chevalier entent ceste parole, il n’i fait autre  
   chose, ainz s’arreste enmi le chemin. Et qant il est touz appareilliez de  
   la joste, il crie a Sagremor: I0«Sire chevalier, porqoi jostez vos a moi?  
   Ou por esprove de chevalerie, ou por ma damoisele gaagnier? — En  
   non Deu, fet Sagremor, por gaaignier la damoisele qe vos conduisiez  
   voill ge joster a vos. — irBiaux sire, fet li chevalier, e ge josterrai a vos  
   por la damoisele defendre, en tel mainere qe [se] il avint qe vos la  
   damoisele puissiez gaagnier sor moi par force d’armes, qe vos la ten-  
   droiz avec vos par tel mainere com ge la tieng orendroit, ne le couve-  
   nant qe ge ai a lui ne li changeroiz en nulle guise. I2Et ce voill ge qe  
   vos me creantez loiaument com chevalier tout avant qe nos jostom».
3. rQant Sagremor li Desreez entent ceste novele, il dit au che-  
   valier: «E ge voill joster a vos, sire, tout einsint com vos le devisez».  
   2Aprés ceste parole il n’i font autre demorance, ainz leissent corre li  
   uns encontre l’autre tant com il poent des chevaux trere. Et s’entre-  
   ferirent si roidement qe Sagremor n’a pooir ne force qe il se puise  
   tenir en sele, ainz vole a tere maintenant et chiet mout fieremant.  
   3Qant li chevalier voit qe il [a] la joste finee, s’en retorne a sa damoi-  
   sele qi s’estoit arrestee desouz un arbre, qar bien pensoit qe cestui fet  
   ne remandroit einsint et qe li autres chevaliers voudroient vengier lor  
   conpeignon, se il onqes porront. 4Qant li chevalier qi cele joste
4. 11. se] om. L4
5. 3. il a la] il la L4  
   avoient regardé virent Sagremor a terre, or sachiez tout veraiement  
   qe il ne sunt mie trop joianz de cele aventure. 5Bandemagus, qi  
   Sagremor amoit assez et qi trop estoit iriez de ceste joste, dit a ses  
   conpeignons tout premierement: «Seignor, ge voill vengier Sagre-  
   mor, se ge onqes puis». Et maintenant se garnist de la joste et puis crie  
   au chevalier a plaine voiz: 6«Sire chevalier, gardez vos de moi: a joster  
   vos estuet! — Biaus sire, fet li chevalier, porqoi volez vos joster a moi?  
   — 7Por ce, fet Bandemagus, qe ge voill vengier le deshonor de mon  
   conpeignon. — En non Deu, fet li chevalier, por achoison de vostre  
   conpeignon ne me verroiz vos hui escu prendre encontre vos por jos-  
   ter por vostre conpeignon. — [[267]](#footnote-267)Qant vos por ceste achoison, fet Ban-  
   demagus, ne volez joster encontre moi, or sachiez qe il vos couvient  
   defendre vostre damoisele, se vos poez, qe bien sachiez veraiemant qe  
   ele ne vos remaindra, se ge onques puis. — 9En non Deu, fet li che-  
   valier, por ma damoisele voill ge bien joster volantiers, puisqe autre-  
   mant ne puet estre. Voiremant ge vos faz asavoir tout avant, qe qe vos  
   me façoiz, ge voill celui meemes creant qe m’avoit orendroit fet  
   vostre conpeignon avant qe ge comence joster a vos. — I0Sire cheva-  
   lier, fait Bandemagus, et ge vos faz volantiers cestui meemes creant,  
   puisqe autrement ne puet estre. — Donc somes nos as jostes venuz»,  
   fet li chevalier.
6. ^Aprés cestui parlement il n’i funt autre demorance, ainz  
   leissent corre li uns encontre l’autre maintenant tant com il poent des  
   chevaux trere et s’entreferirent de toute la force qe il ont. 2Bande-  
   magus n’est pas tant fort qe il n’ait trouvé plus fort et meillor cheva-  
   lier de li assez. Et bien apert a cele joste, qar il est feruz si roidemant  
   qe il ne se puet tenir en sele, ainz vole a terre maintenant et chiet si  
   durement qe il est si estordiz et estonez qe il gist ilec au travers dou  
   chemin sanz remuer ne pié ne main se petit non. 3Qant li rois Artus  
   voit ceste aventure, il est doulanz et correciez outre mesure, qar  
   Bandemagus et Sagremor amoit il mout fieremant. 4Qant Bandema-  
   gus fu abatuz en tel guise com ge vos cont, li chevalier s’en retorne  
   maintenant a sa damoisele et s’arreste ilec por veoir se li autre  
   conpeignon l’apeleroient encore de joste. 5Et messire Gauvains, qi  
   trop durement est correciez de ceste aventure, qant il voit ses deus  
   conpeignons abatuz, il dit a soi meemes qe a grant honte et a grant  
   vergoigne li atorneroit se il ne feisoit son pooir de eaus revengier.  
   6Lors s’apareille de la joste au mieuz qe il puet et dit au chevalier as  
   armes blanches: «Sire chevalier, defendez vostre damoisele encontre  
   moi, se vos poez, qar bien sachiez veraiement qe ge [la] voill avoir,  
   se ge onqes puis. — 7Sire, fet li chevalier, or sachiez bien qe il me  
   pesera se ele vos remaint. Et qant vos de joster m’apelez por amor de  
   li, ge ne vos faudrai a ceste foiz, se ge onqes puis». 8Lors leissent corre  
   li uns encontre l’autre sainz fere trop long parlement et s’entrefierent  
   de toute lor force. 9De cele joste avint einsint: tout fust messire Gau-  
   vains bon chevalier et bon fereor de lance, si n’a il pooir ne force qe  
   il se puisse tenir en sele encontre le grant cop qe li chevalier as  
   blanches armes li done. I0Mes ce qe li vaut? A voidier li couvient les  
   arçons, voille ou ne voille. Mes atant li avint d’onor a celui point qe  
   li arçons deriere li brisa, si qe il vint a terre, les jambes dusqe a la terre.  
   irEt il se relieve mout tost et vit adonc qe Bandemagus se relevoit.  
   Sagremor estoit en estant grant piece avoit, et ja voloit monter.
7. rQant li rois voit ceste aventure, il est si dolanz duremant qe  
   il ne se puet tenir qe les lermes ne li viegnent as elz. Adonc se torne  
   envers le bon chevalier et li dit: «Sire, qe vos est avis de ceste aven-  
   ture? — 2En non Deu, sire, fet li bon chevalier, vos poez veoir l’aven-  
   ture ausint bien com ge la voi. Or sachiez qe li chevalier as bla[nche]s  
   armes est trop bon fereor de lance. 3Et certes vos le poez veoir si bien  
   fet et si bien taillié de menbres, et si bien seant en sele et si grant che-  
   valier estrangement qe se il ne ferist bien de lan[ce], l’en le devroit par  
   reison tenir au plus failli chevalier dou monde et au plus noiant. 4Sire,  
   or sachiez qe ge ai tant veu de lui a ceste foiz qe ge di tout seuremant  
   qe il me semble home de grant valor et de grant pris. — 5En non Deu,  
   fet li rois, qi qe il soit, il a bien mostré apertemant ici qe il a feru de  
   la lance autre foiz. 8Or aut com aler porra, qe ge me voill orendroit  
   metre encontre lui por vengier la vergoigne de mes conpeignons, se  
   onqes puis». Lors demande son escu et son glaive. 9«Coment, sire? fet  
   Helianor de la Montaigne. Volez vos donc metre vostre cors en ceste  
   aventure? — Sire, fet li rois, porqoi ne le feroie ge? De qoi sui ge  
   meillor de ceaus qi ci sunt abatuz, fors de corone seulement? I0Or  
   sachiez, sire, qe ge ne le leiseroie por un chastel qe ge ne feisse a cestui  
   point mon pooir de revengier lor vergoigne. Et por ce m’i metrai ge,  
   coment qe il m’en doie avenir. — rrSire, ce dit Helyanor, or sachiez  
   tout veraiement qe ceste enprise ne fu pas fet trop sagemant, qar ce  
   n’est mie sens d’enuier en tel mainere un chevalier estrange qe l’en
8. 6. la] om. L4 10. deriere] de voire L4 (cfr. § 65.31)
9. 2. blanches] blas L4 3. lance] lan L4

ne conoist. I2Or sachiez qe, se ne fust por l’amor de vos, ge ne m’i  
meisse en nulle guise, qar, se Dex me doint bone aventure, il ne m’est  
avis qe ge i peusse granment gaagnier en ceste enprise, a ce qe li che-  
valier sanz faille est si preudom com vos veez. I3Et neporqant, ge m’i  
voill metre, coment qe il m’en doie avenir, por maintenir la vostre  
honor, se ge onqes puis, I4qar en si fiere aventure com est ceste ne  
leroie ge vostre cors metre por nulle mainere dou monde, tant com  
ge fusse si sainz de mes membres com ge sui encore, la Deu merci».

1. ^Lors se torne Helyanor de la Montaigne vers son escuer  
   et li dit: «Or tost, bailliez moi mon escu et mon glaive». Et cil li  
   baille maintenant. Et qant li rois le vit ensint appareillier de la joste,  
   il dit tout lermoiant des elz: 2«Ha! sire, com ge ai grant doute de vos.  
   — Sire, ce dit li viell chevalier, se Dex me doint bone aventure, encore  
   en ai ge trop grant poor, qar ge voi tout apertement qe li chevalier  
   fiert si bien de lance qe nus n’i porroit amender, et bien l’a devant nos  
   mostré tout clerement. 3Mes avant qe nos encomençom ceste joste li  
   voill ge demander une autre chose». Lors se met enmi le chemin, qant  
   il fu tout appareilliez de joster, et dit au chevalier: 4«Sire chevalier,  
   defendez vostre damoisele encontre moi, se vos le poez fere, qe bien  
   sachiez qe ge la voill avoir, se ge onqes puis. — En non Deu, fet li che-  
   valier, ge croi qe ce n’est mie sens qe vos enprenez. 5Vos devriez  
   regarder, se il vos pleisoit, coment est avenu a voz conpeignons qe  
   vos ci veez abatuz. Et si devriez regarder qe, puisqe ge ai fetes .iii.  
   jostes, nul chevalier ne me porroit huimés abatre, qe il i peust conqes-  
   ter ne pris ne lox. — 6Si m’aït Dex, fet Helyanor de la Montaigne, vos  
   dites verité. Et por ceste parole qe vos avez orendroit dite ne me  
   trouvisiez huimés encontre vos, se ne fost ce qe force le me fet fere  
   et la grant amor qe ge ai a ceaus chevaliers qe vos avez abatuz. 7Por  
   ce vos di ge qe vos vos defendez de moi, se vos le poez fere. — Certes,  
   ce dit li chevalier, et ge me defendrai, se Deu plest, et josterrai  
   encontre vos par les couvenances dom ge ai parlé autrefoiz».
2. ^Qant li viell chevalier qi Helianor estoit apellez entent ceste  
   novele, il s’arreste tot maintenant et dit: «Ge voill oïr le couvenances,  
   avant qe ge en face plus. — En non Deu, fet li chevalier as armes  
   blanches, et ge le vos deviserai, puisqe vos le volez oïr: 2or sachiez qe,  
   se vos me poez abatre, ceste damoisele vos remaigne en tel mainere qe  
   ele soit dou tout vostre. 3Mes covendra qe vos la gardez un an en  
   vostre conpeignie si sauvement com ele a esté gardee dusqe ci, qe ce
3. 5. ne pris] rip. L4  
   vos faz ge bien asavoir q’encore est ele pucele. 4Puisqe vos l’avroiz  
   gaaignee, il vos couvendra chevauchier tout seul, en tel mainere qe il  
   n’avra en vostre conpeignie fors la damoisele et deus escuers. A touz  
   les chevaliers qi la damoisele demandront, il vos couvendra joster. 5Se  
   vos dusqe a un an poez la damoisele conduire sauvement en touz les  
   leus ou si chemin l’amenrra encontre touz ceauz qi la vos demandront,  
   a chief d’un an porroiz vos donc de la damoisele voiremant fere a toute  
   vostre volanté outreemant, mes devant celui terme non en nulle guise.  
   6Or sachiez qe cestui covenant couvient qe vos le teigniez tout cestui  
   an et qe vos orendroit le me creantez com chevalier. Encore y a autre  
   chose qi plus est fors. 7Se vos la damoisele conqestez sor moi et vos la  
   poez defendre tot cestui an en tel guisse com ge vos ai devisé et li anz  
   sera aconpliz, adonc ne porrez vos avoir les amors de la damoisele se  
   ele ne l’otroie, qe vos [n’]en peussiez vostre volanté fere se vos ne la  
   preigniez tout avant por moillier. 8Ainz covendra qe vos la conduisiez  
   sauvement dusqe la ou ge la pris, et ilec la qiteroiz adonc de toutes  
   qereles. 9Toutes ces couvenances qe ge vos ai devisees sunt entre moi  
   et vos [et] la damoisele. Et toutes ces couvenances couvient qe vos le  
   creantez loiaument com chevalier avant qe nos jostrom ensemble».
4. :Qant Helyanor de la Montaigne entent ceste nouvele, il  
   devint tout esbahiz si fieremant qe il ne dit mout d’une grant piece.  
   Et il se torne vers le roi Artus, qi devant li estoit, et li dit: «Sire,  
   entendez vos cest parlemant? — 2Oïl, certes, ce dit li rois, mout bien.  
   Dire puis seuremant qe de toutes les couvenances qe ge oïsse encore  
   deviser cestui est annuieux et perilleux et grief. Il desiroit fierement  
   la damoisele qi en ceste aventure se mist por ses amors premierement.  
   — 3Sire, ce dit li chevalier qi Helyanor estoit apelez, or sachiez tout cer-  
   tainement qe se ne fust por vostre honor maintenir, ge ne me metroie  
   en ceste aventure por gaaignier un bon chastel, qar ge n’i voi de nulle  
   part se trop mal non. 4Se ge sui abatuz de ceste joste, ge recevrai honte  
   et vergoigne. Et se ge abat par aventure, si grant feis me vient sor le  
   col qe a poine en porrai mes oissir honoreement, et aprés me covendra  
   il maintenant leissier la vostre conpeignie. Si m’aït Dex, ge ne sai qe  
   ge en doie fere. 5Et neporqant, puisqe ge voi qe il ne puet autrement  
   estre, qar vos sanz faille ne leisseroie ge mie metre en ceste aventure  
   tant com ge fusse si sainz com ge sui, or m’i metrai voirement. Or aut  
   com aler porra». Lors dit au chevalier: 6«Sire, ge voill la joste avoir et  
   la damoisele gaaignier sor vos, se ge onqes puis. — En non Deu, fet li
5. 7. n’en] en L4 9. et la] la L4  
   chevalier, donc voill ge qe vos creantez loiaument com chevalier qe  
   vos a la damoisele tendroiz ces couvenances qe ge vos ai ici amen-  
   teues, s’i avient en tel mainere qe vos abatre me peussiez. — 7Certes,  
   fet Helianor de la Montaigne, et ge le vos creant einsint loiaument,  
   puisqe ge voi qe il ne puet estre autrement. Ore començom huimés  
   les jostes. — Ce me plest mout», ce dit cil as armes blanches.
6. :Qant il out finé son parlement en tel guise com ge vos cont,  
   il s’entreloignent et puis leissent corre li uns encontre l’autre tant com  
   il poent des chevaux trere. Il furent andui preudome et tant savoient  
   des armes qe a celui tens lor en peust l’en pou aprendre. 2Chascun se  
   force de tout son pooir de metre a terre son conpeignon, se il onqes  
   puet. Et q’en diroie? Il s’entrefierent a celui point si roidement qe li  
   uns porte a terre l’autre et andui voident les arçons, voillent ou ne  
   voillent, et chient si feleneusement qe il gissent enmi le champ si  
   estordiz qe il ne sevent se il est nuit ou jor. 3Messire Gauvains estoit  
   ja remontez, et Sagremor et Bandemagus. Et qant il voient les deus  
   chevaliers geisir a terre en tel mainere, il ne sevent qe il doient dire,  
   fors qe il dient entr’eaus voirement qe ceste fu la plus dure joste qe il  
   veisent pieçamés. 4Il lor corrent as chevaux qi s’en voloient foïr et les  
   preignent, et attendent tant qe li chevaliers se furent relevez. A chief  
   de piece, qant li chevalier furent revenuz, il se relievent, mes il sunt  
   andui si estordiz et debrisiez de cele joste qe il s’en sentent tout autre-  
   ment qe il ne vouxissent. 5Qant il sunt revenuz en pooir, il parolent  
   entr’eaus. Et cil as armes blanches dit tout premierement: «Dan che-  
   valier, se Dex me saut, bien m’avez moustré a cest point qe vos avez  
   autre foiz feru de lance. — 6En non Deu, fet li viell chevalier, ce  
   meemes puis ge bien dire de vos. Et qant ensint est avenuz qe vos  
   m’avez abatuz et ge vos, ne li uns ne li autre n’a encore plus bel, or  
   me dites, se il vos plest: qe volez vos qe nos façom de ci en avant?  
   7Volez vos qe nos nos combatom as espees ou qe nos recomençom  
   les jostes? — Certes, fet cil as armes blanches, il m’est avis qe encore  
   sunt noz glaives entiers. 8Il ne nos est pas honors qe il remainsissent si  
   entiers. Or remontom tost une autre foiz et recomençom les jostes, si  
   verrom adonc a cui Dex en dorra l’onor. — Certes, fet li viell cheva-  
   lier, ce me plest mout orendroit».
7. :Qant a ce se sunt acordez, il n’i funt autre demorance, ainz  
   remontent tot maintenant et reprenent lor glaives et s’apareillent de  
   la joste autre foiz. 2Et qant il en sunt appareilliez au mielz qe il
8. 1. out] ont L4  
   pooient, il leissent corre li uns encontre l’autre si roidement et de si  
   grant force com il poent des chevaux trere. Et qant ce vient as glaives  
   beissier, il s’entrefierent de toute lor force. 3Et q’en diroie? A celui  
   point ne furent li auberc si bons qe il andui ne se desmaillent: 4les fer  
   des glaives les rompent et la force des chevaliers, qi feisoient tant com  
   il pooient de fere mal et anui l’un a l’autre et contraire et mal. 5Li  
   chevalier sunt navrez andui fortment de cele joste, li un plus qe  
   l’autre. Li viell chevalier est navrez ou costé destre en tel guise qe a  
   piece mes n’avra pooir de porter armes, qant il eschapera de ci. 6Li  
   chevalier qi portoit les armes blanches fu de cele joste feruz, qe por  
   l’escu ne por le hauberc ne remaint qe il n’ait le glaive enbatu parmi  
   le cors, si qe il li piert par derrieres, et dou fer et dou fust. 7Li cheva-  
   lier as armes blanches est si chargiez en toutes guises dou fellon cop  
   qe il ne se puet tenir en sele, ainz vole dou cheval a terre, voille ou  
   ne voille, et au cheoir qe il fet adonc brise il li glaives, si qe il remaint  
   touz enferrez. 8A celui point qe li chevalier trebucha, porce qe il sen-  
   toit tout apertement qe il estoit ja mortelment navrez, giete il un cri  
   mout doloreux et dit: 9«Ha las! ge sui mort». Et gist ilec enmi la voie,  
   qe il ne remue ne pis ne main. Et aprés ne demore gueres qe la place  
   d’entor lui fu coverte de son sanc. I0Li rois Artus, qi bien ot coneu  
   apertement qe andui li chevaliers estoient navrez de cele joste, qant il  
   voit celui trebuchier, il s’en vient tantost au viell chevalier et li dit:  
   “«Sire, coment vos sentez voz? — Sire, dit li bons chevalier qi Helia-  
   nor de la Montaigne avoit non, or sachiez tout certainement qe ge sui  
   navrez autrement qe ge ne voudroie. I2Trop est preudon li chevalier  
   encontre cui ge ai josté et de trop grant force. Il m’a tant de sa bonté  
   moustrez qe ge m’en sent durement grevez. I3Se il est si preudom a  
   l’espee com il est au glaive, bien est home de grant force. — En non  
   Deu, sire, fet li rois, ge croi qe vos l’avez ocis. — I4Si m’aït Dex com  
   ce seroit trop grant domage se ge avoie mort un si bon chevalier com  
   est cestui. Certes, ge ne le voudroie por nulle chose dou monde.
9. 7. li glaives] dopo la lacuna segnalata al § 175.5 riprenie il testo di X, f. 47ra  
   8. A celui point] nuovo § X ♦ navrez] feruz X 9. la voie] le chemin X ♦ cover-  
   te] vermoille X 11. qi Helianor ... non] om. X 12. et de trop grant] [...] X  
   (macchia, v. nota) ♦ moustrez qe ge m’en] mo[...] X (macchia) ♦ grevez] <navrez>  
   g. L4; nauvrez X 13. preudom a l’espee] pro[...] X (macchia) ♦ bien] biea L4  
   (riscritto) ♦ est home de grant force] [.] X (macchia) ♦ li rois, ge croi] [.] X (mac-  
   chia) ♦ ocis] mort X 14. Si m’aït Dex ... cestui] Si m’a [.] se le [.] chevalier  
   come ce seroit grant doumage se [.. ,]oie mort X (macchia) ♦ por nulle chose dou  
   monde] om. X ♦ monde] mondes L4 (riscritto)
10. «— :Sire, ce dist li rois Artus, estes vos mout navrez? — Sire,  
    fet il, navrez sui ge trop durement. Et porqoi le vos celeroie ge? Celer  
    n’i avroit mestier. 2Et neporqant encore ne sui ge si durement navrez  
    qe ge ne puise bien mon cors defendre encontre lui, si com ge croi».  
    3Lors descent a grant poine, com cil qi duremant estoit navrez, et il  
    voit adonc qe del sanc qe dou cors ly yssoit estoit ja la terre couverte  
    entor li. 4Et li rois estoit trop durement iriez qant il voit ceste chose,  
    qar il conoist bien orendroit qe li chevalier est grevez assez plus qe il  
    ne cuidoit. Il descent, et tuit li autre conpeignon autresint. Et vienent  
    vers lui et li demandent com il se sent. 5«Ge me sent auqes bien, la  
    Deu merci. De ce qe ge sui eschapez einsint de ceste joste me tieng  
    ge a mout bien paié, qe bien puis seuremant dire qe de haut afere est  
    li chevalier encontre cui ge ai josté orendroit. — 6En non Deu, fet  
    messire Gauvains, ge ai doute qe il ne soit mort, qar ge voi qe il ne  
    se remue se trop petit non». Lors s’en vont tuit la ou li chevalier estoit  
    et trouvent qe toute la place estoit environ lui tant chargiee de sanc  
    com se l’en i eust maintenant un buef mort. 7«Ha! sire, fet li rois, cist  
    chevalier est mors sainz faille. Et se il n’est mors, si morra il tout  
    maintenant. Il a ja tant perdu dou sanc qe desoremés ne porroit il  
    vivre en nulle mainere dou monde. 8Lors s’abaisse li rois vers terre et  
    delace au chevalier as blanches armes son hyaume et li oste de sa teste.  
    Et li abat la coife dou fer desus les espaules et li demande: 9«Sire che-  
    valier, coment vos sentez vos?». Li chevalier oevre les elz qant il ot le  
    roi qi l’apele, non pas por q’il coneust qe ce fust li rois Artus, et il  
    comence a rregarder le roi. I0Li rois li dit autre foiz: «Sire chevalier,  
    coment vos sentez vos? — Sire, ge me sent malemant. Le mien celer  
    n’i vaudroit riens: mors sui. “Por Deu et por gentilesce de vos, fetes  
    moi tant de cortoisie qe vos me portez, mort ou vif, a un hermitage  
    qi est pres de ci et ilec me fetes enterrer einsint com crestien doit estre  
    mis en terre».
11. ^Qant li rois Artus ot ceste novele, il ne se puet tenir en nulle  
    mainere qe les lermes ne li viegnent as elz, qar grant pitié a dou che-
12. 1. no nuovo § X ♦ Sire ... navrez] om. X ♦ Celer (celes L4) n’i avroit] celle  
    (?) n’i araoit X 3. navrez] grevez X ♦ del sanc qe] om. L4 (saut) ♦ couverte  
    entor li] gra[.]ee environ lui X 4. autresint] descendent a. X ♦ vers lui et] illeg.  
    X 6. chargiee] tainte X ♦ mort] ocis X 8. as blanches armes] om. X (anche  
    nei § successivi) ♦ et li oste de sa teste] de sa t. et li o. L4 10. coment vos sentez  
    vos?] Cil respont au mieuz qu’il puet et dit en tel mainere agg. X ♦ le mien celer]  
    la m. c. L4 (riscrittO) 11. por Deu] pour poa (sic) et pour Dieu X ♦ de vos (vous

X)] deinos (sic) L4 ♦ en terre] entree (?) L4 (riscritto)

valier. Et li chevalier li dit autre foiz: [[268]](#footnote-268)«Por Deu, sire chevalier, desar-  
mez moi, si en morrai pas si tost, ce m’est avis. Ces armes me grevent  
si duremant qe il me semble bien qe ele me feront plus tost morir si  
ge les ai qe se ge ne les ai». 3Lors se met messire Gauvains avant et  
Bandemagus autresint et Sagremor li Desreez, et deferrent le chevalier  
premierement. 4Cil crie fort com home a cui l’en trasist l’aume dou  
cors, qant il se sent desferrer. «Ha! por Deu, seignors, vos m’ociez!  
5Por Deu, aiez pitié de moi! Encore porrai ge par aventure vivre une  
piece, qi entre ces moies dolors me sera le derrain confort». 6Lors le  
lesse un pou repousser messire Gauvains, aprés qe il l’orent deferré, et  
puis le desarment. «Sire, fait messire Gauvains au roi Artus, qe ferom  
de cest preudome? 7Il morra tout maintenant, veoir le poez». Lors  
comande li rois as escuers qe il facent une bere chevaleresce, et cil le  
font tout errament. 8«Seignors, fet li rois Artus a ses conpeignons,  
savez vos cel hermitage dom cist chevalier nos parla orendroit? — Sire,  
fet messire Gauvains, ge le sai bien: il est pres ça devant en ceste  
valee». 9Li viell chevalier s’abesse envers le chevalier as blanches armes  
et li dist: «Sire chevalier, qi estes vos? Dites nos aucune chose de  
vostre estre, se il vos plest». I0Et li chevalier giete un sospir de cuer  
parfont et dit, si com il puet: «Ha las! qe puet chaloir deshoremés?  
Tost est finee ma bonté. En petit d’ore est ci estainte ma renomee: qe  
me vaut a dire mon non? “Qe me vaudroit arecorder a cestui point  
ma proesce ne ma bonté? Fortune, qi me fu amie dusqe a cest point,  
m’a ci trahi vileinement. I2Et q’en diroie? Mescheance et mesaventu-  
re m’a fet morir orendroit par pou de chose.

1. «— ^Sire, ce di Helyanor de la Montaigne, ge vos pri qe vos  
   me dioiz vostre non et tant de vostre estre qe ge vos puisse conoistre.  
   — Sire, ce dit li chevalier, qant vos mon non volez savoir, et ge le  
   vos dirai. Or sachiez qe ge ai non Finoés de la Montaigne». 2Et
2. 1. autre foiz] plaignant soi trop duremant agg. X 2. sire chevalier] om. X

3. avant] om. X ♦ Desreez (Desreés X)] Desireez L4 (v. nota § 240.10) 4. vos

m’ociez] ne m’o. si tost X 5. Por ... de moi] om. X ♦ une piece] u. grant p.  
L4 (v. nota) 6. Lors le] Lors L4 ♦ le desarment] les d. L4; de totes ces armes

agg. X 7. veoir (veoire X) le poez] veoit li p. L4 (riscritto) 8. savez vos] pres

de ci agg. X ♦ devant] bien pres agg. X 9. li viell chevalier ] le rois X ♦ s’abesse]  
om. L4 10. et dit] quant il entent ceste parole et puis respont X ♦ chaloir] qui  
ge sui agg. X 11. bonté? Fortune] bone f. X ♦ amie] fortunee X 12. m’a fet]  
me font X (v. nota)

1. 1. no nuovo § X ♦ ce di Helyanor de la Montaigne] fet li rois X ♦ vos pri  
   qe] rip. L4

sachent tuit cil qi cest conte escoterunt qe cist Finoés proprement  
estoit filz a Helianor de la Montaigne, de celui viell chevalier qi si  
duremant l’avoit feru. 3Et il avoit plus de .vii. anz aconpliz qe li uns  
n’avoit veu l’autre. Li filz cuidoit de voir qe si peres fust mort piece  
mes, li peres savoit qe li filz estoit encore en vie. 4Qant li chevalier qi  
Helyanor avoit non entent ceste nouvelle, il ne set qe il doie dire. Et  
qant il a pooir de parler, il dit a Finoés de la Montaigne: 5«Sire che-  
valier, fustes vos fill de Helyanor de la Montaigne?». Et Finoés giete  
adonc un souspir de cuer parfont, qant il entent ceste parole, et  
respont si com il puet: 6«Sire, or sachiez veraiement qe Helyanor de  
la Montaigne fu mi peres». Et qant li bon chevalier entent ceste paro-  
le, il chiet arrieres tout envers et gist ilec une grant piece en pasmoi-  
sons, qe il ne puet dire riens. 7Qant li rois Artus le voit ensint gesir,  
il li fait deslacier le hyaume. Qant li preudom est revenuz de pasmoi-  
sons et il a pooir de parler, il s’escrie a haute voiz: 8«Ha! filz, com male  
desaventure et male destinee et male mescheance et maleur m’ame-  
nerent en ceste place an cest jor d’ui! 9Filz, dire poez seuremant qe  
vostre pere vos a ocis, et tout li mondes le puet bien dire». Li cheva-  
lier qi Finoés de la Montaigne avoit non, qant il entent ceste parole,  
il comence a plorer trop fort. Et qant il a pooir de parler, il dit:  
I0«Coment? fet il. Estes vos ce biaux peres? — “Filz, fet li peres, je sui  
li peres mescheanz, li peres tristes et doulenz a cui Dex ne volt onqes  
bien, et bien apert tout cleremant par ceste aventure. Qar certes, se  
ge ne fusse plus mescheanz qe touz autres chevaliers, ge ne vos eusse  
ocis en tel mainere com ge vos ai mort. I2Filz, ge vos aloie qerant par  
le roiaume de Logres, ge vos desiroie a trouver sor toutes les mortex  
choses dou monde. Or vos ai trouvé, biaux chier filz, par mon pechié  
et par ma tres grant mescheance». I3Qant li rois Artus entent ceste  
novelle, il est si fieremant esbahiz qe il ne set qe il doie dire. Il se  
torne a chief de piece envers monseignor Gauvains et dit: I4«Avez vos  
veu grant mescheance et grant pechié qi entre nos est avenuz de ces 2

deus preudomes? — Sire, fet messire Gauvains, einsint est dou pechié  
dou monde et de la meschance des mortex homes. I5Or sachiez bien  
qe cestui fet tieng ge bien a trop grant mescheance. Et si m’aït Dex  
com ge voudroie orendroit avoir doné la moitié de qantqe ge ai en  
tout le monde qe il ne fust ensint avenu, qar de cestui fet sainz faille  
morront ambedui cist preudome. l6Cil qui gist navrés en morra hui  
ou demain, li peres en morra de duel encore, et einsint en morront  
ambedui sanz faille».

1. ^Li bon chevalier qi Helyanor de la Montaigne avoit [non],  
   qi de ceste aventure est tant duremant iriez et doulanz q’a pou qe  
   li cuers ne li part el ventre de dolor, qant il ot une grant piece son  
   fil regreté, il dit: 2«Filz, qe porrai ge fere de ceste tres grant mes-  
   cheance qi m’est avenue a cest point? — Per, ce dit li chevalier, ici  
   ne sai ne puis ge conseill metre. 3Li fet est tant alé avant qe nulle  
   riens ne le porroit jamés amender, fors Deu seulement. Ge ai tant  
   fet qe ge sui mors par ma folie. A vos ne doing ge pas le blasme,  
   mes a moi meemes le doing ge voiremant dou tout. 4Ma folie si fait  
   ma vie finer avant reison. Ge n’i voi autre fors qe la mort me vet  
   chachant, qi dedenz moi est herbergiee. 5Or sachiez tout veraie-  
   ment q’en ceste mort ne serez vos pas tout seul, qar ge vos ferai  
   conpeignie. Ge voill ci morir avec vos. 6Sanz moi certes ne morroiz  
   vos mie, puisqe il est einsint avenu qe ge meemes vos ai ocis. Il est  
   mestier, se Dex me saut, qe la vostre mort se revenge de moi  
   meemes! — 7Peres, ce dit li chevalier, cestui fet n’ira pas einsint, s’i  
   Deu plest, ainz ira tout autrement. Vos avez dusqe ci vescu en joie  
   en bone aventure, a honte de voz enemis et a honor de vos amis.  
   8Encore vivrez vos, se Deu plest, de ci en avant. Se ge sui mors, ce  
   est por moi, non pas par vos. Nus n’en doit tant estre blasmez com  
   ge meemes propremant. 9Puisqe vos avroiz fet porter mon cors a  
   l’ermitage qi est ci devant, vos me feroiz la enterrer come crestien.
2. mescheance] et a trop grant mes[...] agg. X (macchia, v. nota) ♦ voudroie ...  
   doné] voudro[.,.]e X (macchia) ♦ ai en tout le] [...] X (macchia) ♦ fust] f[...] X  
   (macchia) ♦ avenu qar] [,..]ar X ♦ morront ambedui] mor[.,.]dui X (macchia)
3. encore] orroiz ce conter agg. X ♦ sanz faille] om. X
4. 1. no nuovo § X ♦ qi Helyanor ... avoit non\*] qi H. de la M. avoit qi L4;  
   om. X ♦ regreté] regardé X 2. mescheance] mesaventure X ♦ a cest point] en  
   cest leu agg. X ♦ ne puis] om. X 4. vie] jovenece X ♦ me vet chachant] qui  
   me vient hastivement X 5. Or] Fill fet li peres or X 7. vescu en] ves | cuer  
   en L4 8. vivrez vos] mieuz agg. X ♦ de ci en avant] a honor de vous agg. X ♦  
   blasmez] de ceste mort agg. X 9. feroiz ... crestien] metroiz leienz en terre X

I0Tantost com ge serai mors et mis en sepulture partez vos de leienz  
et vos metez au chemin et chevauchiez par ceste contree et demandez  
toutesvoies noveles dou bon chevalier qi porte l’escu miparti de ver-  
moill et d’alzur. “Se vos le trovez par aucune aventure, gardez qe vos  
ne vos combatez a lui por nulle aventure del monde, qe il ne m’est  
pas avis qe vos peusiez a lui durer au loing aler. Il est trop preuz, il est  
trop fort, il est trop preudome des armes. — I2Filz, fet li peres, or me  
di: porqoi le m’as tu amenteu, celui chevalier? — Sire, fet il, qe cil est  
vostre filz ausint com ge sui. I3Ce est Ezer, vostre ainnez filz, li plus  
bel chevalier et li meillor qe ge sache orendroit en nule contree.  
Aprés ceste grant mescheance qi vos est ci avenue, einsint com vos  
poez veoir, vos reconfortera il. 14Vos troveroiz en cestui tantes bontez  
et tantes valor et tantes bones graces qe regardant le soes oevres tost  
avriez ma mort oubliee. 15Cil vos reconfortera sanz doute en touz  
corrouz et toutes ires, qar cil est en toutes maineres home de valor et  
de pris et il sera trop liez de vos. Or sachiez tout veraiement q’il a  
grant tens passé qe il cuidoit veraiement qe vos fuissiez mors, et ge  
autresint le cuidoie, et tuit li nostre parant le cuidoient bien certaine-  
ment. l6Pere, por Deu, reconfortez vos et si metez ma mort en  
oubliance. Ne vos chaille de duel mener, qar a si bon chevalier com  
vos estes n’est pas honor de mener si grant duel».

1. ^Qant li peres ot ceste paroles et il vet son filz regardant qe il  
   meemes avoit ocis, se il est doulanz outre mesure, ce n’est mie mer-  
   veille. Adonc dist li filz as chevaliers: 2«Ha! seignors, fet il, por Deu et  
   por gentilece de chevalerie, hastés vos de porter moi dusqe a l’ermi-  
   tage, se vos le poez fere. Ge voudroie mieuz morir leianz qe ci». 3Li  
   rois fait tantost atirier deus chevaux a la biere chevaleresce, un devant,  
   autre derriere, et puis fait metre le chevalier dedenz. Et maintenant se  
   metent a la voie por aler a l’ermitage, et tant vont en tel mainere qe  
   a l’ermitage sunt venuz. 4Qant il furent leianz descenduz, il troverent  
   10. mors ... sepulture] mis ou sepulcre X 11. aucune aventure] dou monde  
   agg. X 13. Ce est Ezer] il est L4 14. tantes valor] et tante cortoisie agg. X ♦  
   qe (que X) regardant] qi regarderoit (anacoluto in L4, qui regarderoit ... tost  
   avriez) 15. sanz doute en] s[...]n X (macchia) ♦ et toutes ires] et en t. [...] X  
   (macchia) ♦ qar cil est en] [...] X (macchia) ♦ valor et de pris et] [...] X (macchia)

* sachiez tout veraiement] sac[...]raiem[...] X (macchia) ♦ passé] [...] X (macchia)
* le cuidoient bien certainemant] om. X

1. 1. ot ceste paroles] ot c.nouvelle et qui escoute ces paroles X ♦ Adonc ...  
   chevaliers] om. X 3. atirier] entrer L4 ♦ aler a l’ermitage] a. dusqu’a l’e. X  
   qe il y avoit une petite chapele mout bele et mout cointe et qatre her-  
   mite qi tuit avoient esté gentix homes et de grant afere, mes por cor-  
   rouz et por domage qi lor estoit avenu en chevalerie s’estoient leianz  
   rendu et feisoient ilec lor penitence tel com il la pooient fornir. 5Tout  
   maintenant qe li chevalier fu leianz descenduz en la petite chapele,  
   adonc parole et dit: «Faites moi venir le prestre». Cil vint tantost. Et  
   qant il s’est fet confés de ses pechiez et il a receu ce qe la foi crestiaine  
   comande, il se torne envers son pere et li dit: 6«Sire, ge muir. Qant  
   vos verroiz Ezier mon frere, ne vos chaille de conter li ma mort dou-  
   lente et triste. Il m’amoit de si grant amor qe, se il savoit la moie  
   mort, il en porroit de duel morir. Por Deu, ne li dites cest fet. 7Se vos  
   veez le roi Artus par aucune aventure dou monde, dites li qe il face  
   qerre par tout le roiaume de Logres le bon chevalier a l’escu d’or: il  
   fu enprisonez sanz faille nouvellement, ce me dist une damoisele qi  
   certainement le savoit. 8Cil est si preudom de tout qe, se il muert en  
   la prison ou il est, touz li mondes en vaudra pis. Dom ge vos pri qe  
   li rois Artus le face qerre en toutes guises».
2. :Qant il a dite ceste parole, il joint ses mains desus son piz et  
   dit tout en plorant: «Ha! sire Dex pleins de pitié, aiez merci de moi.  
   Ne regardez a mes pechiez ne a mes granz fellenies, mes a vostre grant  
   misericorde». 2Et maintenant qe il a dite ceste parole sainte, l’ame li  
   depart dou cors et muert en tel mainere. Anima eius requiescat in pace.  
   Amen. 3Qant li bon chevalier qi Helyanor de la Montaigne estoit ape-  
   lez voit qe si filz est en tel mainere mors, se il en fait duel estrange ce  
   ne fait pas a demander. 4Et li rois Artus, qi il n’apartenoit de riens, en  
   fait duel si estrange com se il fust si parenz charneux, et tuit li autre  
   qi ilec estoient en sunt tuit corrouciez. 5La damoisele por cui fu enco-  
   mencié cestui fet n’estoit pas adonc leianz avec eaus, ne en lor  
   4. et de grant afere] et chevaliers de g. a. X 5. chapele] chambre X 6. mon  
   frere] vostre fill X 8. Dom ... guises] om. X
3. 1. Ha! sire ... grant misericorde] Ha! sire Dieux, qui feistes le ciel et la terre  
   et toutes autres choses et l’ome formastes a vostre figure, et qui soufristes mort et  
   passion sus la crois pour li mondes sauver et netoier de touz pechez, aiez merci  
   de moi a cestui point. Ha! douce Verge Pucelle, proiez vestre douz fillz qui est  
   plains de pitié et de misericorde, qu’il digne moi recevoire en son benoit regne  
   et qu’il ne regarde pas a mes granz foliez et a mes grans pechiez, mes a sa grant  
   debonairité X 2. sainte] om. X ♦ Anima ... amen] om. X 3. fait (fet X) pas]  
   fai[.] p. L4 (buco) 4. estrange] merveilleux X ♦ qi ilec ... tuit corrouciez] en

demenent duel quar fortmant en sont c. X 5. La damoisele] in X ultime parole  
del f 48rb, le foto riprendono dal f 75ra, § 382.19  
co[n]peignie, qar, tout maintenant qe ele conut qe li peres avoit ocis  
son filz por achoison de lui et ele vit qe il entendoient a fere la biere  
chevaleresce, ele se parti d’ilec maintenant ausint come emblee et sis  
escuers ausint, et prist son chemin d’autre part ab son escuer.

1. :Qant li conpeignon qi a l’ermitage estoient venuz virent tout  
   apertement qe li chevalier estoit mors, il comencent un duel si mer-  
   veilleux et dient apertement qe il ne virent a pieçamés avenir, en leu  
   ou il fussent, une si fiere mescheance com ceste fu. 2A cestui point fu  
   bien fortune mortel enemie a l’un et a l’autre. Leianz fu mis le che-  
   valier as armes [blanches] dedenz terre, desouz une lame ou un che-  
   valier avoit ja esté mis en terre. 3Qant il fu mis en sepulture en tel  
   guise com ge vos cont, li [bon] chevalier, qi durement se sentoit  
   navrez, dit as conpeignons: «Seignors, ge vos prieroie, se il vos plei-  
   soit, qe vos regardisiez ma plaie, qar ge sent bien qe ge sui durement  
   bleciez». 4Et un des hermites de leianz, qi chevalier errant avoit esté  
   lonc tens et savoit de plaies guerir, qant il entent ceste parole il dit au  
   preudome: 5«Sire mostré moi vostre plaie, qe se nul chevalier dou  
   monde vos en puet doner guerison, ge vos en guerirai, se Deu plest».  
   De ceste novele sunt durement reconfortez li conpeignon, qar il  
   avoient grant doute de lui, a ce qe il conoisoient bien qe il estoit  
   durement navrez. 6Qant il l’orent tout desarmé, et li hermites li regar-  
   da sa plaie. Et qant il l’ot bien regardee et veue la parfondesce, il dit  
   au bon chevalier: «Sire, ne vos esmaiez. 7Ge vos pramet loiaument qe  
   vos garrez dedenz un mois si sainement qe vos porroiz adonc aaisie-  
   ment chevauchier et porter armes, se autre maladie qe ceste ne vos  
   venoit entre ci et la. 8Voiremant tant vos covient fere qe vos vos gar-  
   dez de corroz, qar li corrouz si vos porroit fere contraire trop male-  
   ment. — 9En non Deu, sire frere, fet li rois Artus, por ce vodroie ge  
   mout, se il li pleisoit, qe il se partist de cet hermitage et alast en autre  
   leu por sejorner, qar ge sai tout certainement qe il ne porroit onqes  
   estre sainz corrouz et sainz dolor, tant com il demorast ceianz, 10qar  
   ne porroit estre en nulle guise qe il ne veist chascun jor le leu ou si  
   filz gist en terre. Por ce di ge qe il se departira de ceianz, se il fet a  
   mon conseill». “Li bon chevalier respont au roi et li dit: «Sire, moutes  
   mercis de ce qe vos me dites. Ge sai tout veraiement qe toutes ces  
   paroles qe vos me dites sunt por le mien preu, mes bien sachiez qe ge  
   conpeignie] copeignie L4
2. 2. blanches] om. L4 3. bon] om. L4 5. vos en puet] vos | | vos en p. L4  
   8. corrouz] correiz L4 (riscritto)  
   ne m’en partirai de ceianz dusqe ge puise armes porter. — I2Voir, ce  
   dit li rois, mes vos porroiz endementiers si grant duel preindre a  
   vostre cuer qe il vos sera pis asez plus qe la plaie qe vos avez. — I3Sire,  
   ce dit Helianor de la Montaigne, coment qe il m’en doie avenir, ge  
   demorrai ceianz. Or sachiez qe ge ne m’en partirai dusqe ge soie touz  
   gueriz, s’aventure ne me fesoit partir».
3. ^Qant li rois Artus entent son voloir, il ne li osse plus parler  
   de ceste chose, ainz se test atant et recomence a parler d’autre chose.  
   Einsint demora li rois Artus leianz .iii. jors tout enterinement por  
   reconforter le bon chevalier. 2Avec lui demorerent li conpeignon et  
   encore y eussent demoré, se ne fust li bon chevalier qi tant les pria qe  
   il s’en partissent qe il distrent qe il s’en partiroient. 3Puisqe il voient  
   qe li rois Artus estoit appareilliez dou partir, il dit: 3«Sire, souviegné  
   vos de la priere qe mi filz me fist a la mort, ce est dou bon chevalier  
   a l’escu d’or. Vos entendistes bien qe il estoit enprisonez. 4Se vos  
   peussiez tant fere en aucune mainere qe il fust delivrés por vos ou por  
   vostre porchaz, or sachiez, sire, qe celui fet vos torneroit assez a grei-  
   gnor honor qe se vos conqerriez une bone cité. 4Et vos en porroit  
   venir trop grant honor et trop grant bien, qar certes, se vos eussiez en  
   vostre ostel un tel chevalier com il est, vos en seriez trop plus fort et  
   plus doutez en toutes guises. 5Sire, pensez de ceste chose et leissiez  
   toutes autres beissoignes por ceste, qar de cestui fet, se vos venir en  
   poez a chief, porra vostre honor acroistre assez plus qe vos ne cuidez  
   orendroit. — 6Or me dites, ce dit li rois Artus, coment vos est il avis  
   qe ge le puise trouver? Qar bien sachiez veraiement qe il n’est oren-  
   droit null chevalier qe ge tant desir a veoir com ge faz lui. — 7Si m’aït  
   Dex, sire, fet Helianor de la Mo[n]taigne, de ce ne vos sai ge doner  
   si bon conseill com ge voudroie. 8Voirement une chose ai ge aprise:  
   se vos la volez fere, cele vos dirai ge bien. Il m’est avis qe il ne puet  
   estre qe vos n’en oïez aucunes nouveles adonc. 9Ge sai de voir qe  
   entre lui et Danayn le Rous, qi est seignor de Malohaut, furent  
   conpeignon d’armes cestui yver et ensenble furent adés et tant qe a  
   Malohaut vint plusors foiz li bon chevalier a l’escu d’or dom nos par-  
   lom orendroit. I0Sire, se vos a Malohaut alez, ge croi bien qe il ne  
   puet estre qe ilec ne puissiez aprendre aucune nouveles qi vos pleront.  
   “Se vos ne le trouvez ilec et vos trouvez Danain, cil vos en dira par  
   aventure aucune chose. — I2En non Deu, fet li rois, tant m’avez dit qe  
   ge vos pramet loiaument qe jamés ne serai a aise devant qe ge serai a
4. 1. ceste chose] c. chos[.] L4 (inchiostro evanito) 7. Montaigne] Motaigne L4

Malohaut. — Or vos en alez, fet li vielz chevalier, qe Dex vos conduie.  
— I3A Deu soiez vos», fet li rois Artus. Et en tel mainere se departent.  
Helyanor de la Montaigne remaint navrez mout durement: a mort se  
tient en toutes guises de ce qe il a son filz mis a mort en tel mainere.  
I4Mes atant leisse ore li contes a parler de lui et retorne au roi Artus  
et a ses autres conpeignons por conter partie de lor aventures.

V.

1. ^Or dit li contes qe, puisqe li rois Artus se fu partiz de l’her-  
   mitage ou li bon chevalier fu remés navrez duremant, il chevaucha  
   cele jornee entre lui et ses conpeignons sanz aventure trouver qi face  
   amentevoir en conte, et vi[n]rent la nuit a un chastel desus la rivere.  
   2Li chastiaux estoit biaux et riches et fet auqes novelement, et estoit  
   sainz faille au roi de Nohombellande, qi l’avoit ilec fermé n’avoit  
   encore pas lonc tens. 3Cele nuit dormirent leianz en la meison d’un  
   viell chevalier et se tindrent leianz si coiement et si priveement qe il  
   ne furent auqes coneuz ne d’un ne d’autre. Au soir, qant il orent  
   mangié, lors comença li sires de l’ostel a demander: 4«Seignors cheva-  
   liers, se Dex vos doint bone aventure, estes vos de la meison le roi  
   Artus?». Li rois respont premierement et dit: «Sire hostes, porqoi le  
   demandez vos? — 5Ce ne vos dirai ge mie, fet li sires de leianz, devant  
   qe ge sache certainement se vos estes de celui ostel ou non. — Sire  
   ostes, fet li rois Artus, et ge vos en dirai la verité, puisqe ge voi qe vos  
   estes de ce savoir si desiranz. 6Or sachiez qe nos somes de la meison  
   le roi Artus et chevaliers de celui ostel. — En non Deu, fet li ostes, de  
   tant vos pris ge plus et de tant vos aim ge mes. Et puisqe vos estes de  
   cele meison, or me dites une autre chose, se Dex vos doint bone  
   aventure: qi est le meillor chevalier de la Table Reonde?». 7Li rois  
   comence a sorrire qant il entent ceste parole et respont: «Si m’aït Dex,  
   biaux sire ostes, de ce ne vos sai ge bien dire la droite verité, qar assez  
   y a des bons. Mes porqoi le demandez vos? Ice me dites, se il vos  
   plest. — 8En non Deu, fet li preudom, ge le vos dirai, qant vos deman-  
   dé le m’avez. Or sachiez qe ge vos mis avant ceste parole por mon-  
   seignor Kex li seneschal, qar ge, endroit moi, ai cuidé tout de voir qe  
   cil fust orendroit le meillor chevalier de la Table Reonde, et li plusors  
   de ceste contree li cuident bien sainz tout faille.
2. 1. vinrent] virent L4
3. «— :Sire hostes, ce dit li rois Artus, qant il est einsint avenu qe  
   vos avez si hautement encomencié a parler de monseignor Kex li  
   seneschal, or vos pri ge qe vos me dioiz porqoi entre vos de ceste  
   contree li donez si grant pris et si grant lox. — 2En non Deu, fet li  
   ostes, qe il l’a bien deservi! Or sachiez qe il venchi yer en cest chastel  
   ou nos somes orendroit une bataille perilleuse duremant. — Et coment  
   estoit ele perilleuse? fet li rois. — 3En non Deu, sire, fet il, qe ele estoit  
   partie si malement come d’un chevalier encontre .II., por ce di ge qe  
   la bataille estoit trop perilleusse. Mes por tout le perill ne remest il qe  
   messire Kex ne venqist la bataille des .II. chevaliers et qe il ne menast  
   par force d’armes a outrance ambedeus ces chevaliers».
4. :Qant li chevalier entendent ceste nouvele, il se comencerent  
   a sorrire et regarder l’un a l’autre. «Sire, fet messire Gauvains au roi,  
   qe vos semble de ceste aventure? — 2En non Deu, dist li roi, ge ne sai  
   autre chose dire fors qe ge di qe il m’est avis qe puis pou de tens est  
   messire Kex amendé des armes merveilleusement, il ne soloit estre  
   d’assez si bon chevalier com il est orendroit. — 3Sire, fet messire Gau-  
   vains, encore n’est pas .vii. jors passez qe g’en oï conter merveilles,  
   qar ge oï dire qe il abati devant un chastel .VI. chevaliers et gaaigna  
   .VI. damoiseles, et estoient tuit .VI. chevaliers [preudomes]. 4Et qant il  
   ot toutes les .VI. damoiseles conquistés, il fist adonc tant de cortoisie  
   qe il les rendi toutes .VI. a lors chevaliers. — En non Deu, ce dit li rois,  
   ge le vi si bien prouver a un pont qe ge ne cuidasse en nulle mainere  
   qe il fust si preudom com il est, se ge ne l’eusse veu. 5Mes ge le vi, et  
   por ce le porrai ge hardiement conter en touz les leuz ou ge serai. Et  
   il est bon chevalier de pris et de valor, tout autrement qe maintes gens  
   ne vont parlant». 6Lors se torne li rois envers le seignor de leianz et li  
   dit: «Or me dites, sire ostes, la verité de ceste bataille, et coment ele  
   fu encomenciee et por qele achoison et coment il la fina. — 7En non  
   Deu, fet li ostes, ce vos conterai ge volantiers, puisqe vos savoir le  
   volez. Or escoutez coment il avint». Et maintenant qe il a dite ceste  
   parole, il comence son conte: 8«Sire, ce dit li ostes, il est bien veritez  
   q’en ceste contree a un chastel plus bel et plus riche d’assez qe n’est  
   cestui ou nos somes orendroit. En cel chastel avoit deus chevaliers et  
   une damoisele qi en tenoient la seignorie par reison de pere et de  
   mere. 9Or puet bien avoir demi an qe li dui frere orent conseill entre  
   eaus deus, et tant qe il s’acorderent a ce qe il chaceroient dou tout lor
5. 3. ambedeus ces chevaliers] ambedeus ces c. ambedeus L4
6. 3. preudomes] om. L4 4. toutes] tou[.,.]s L4 (buco) 8. ce dit] oe d. L4  
   seror fors dou chastel et le tendroient por eaus: I0porce qe ele estoit  
   damoisele ne devoit ele avoir chastel, qar maintenir ne le porroit. Il li  
   donrroient autre chose dont ele porroit vivre. irPor ceste achoison qe  
   ge vos cont en chacierent li dui frere la damoisele dou chastel et li dis-  
   trent qe ele ne fust si hardie [de] plus retorner la dedenz cel chastel.
7. r«[Q]ant la damoisele se vit si malement apareillier et si dese-  
   ritier de toutes choses, ele s’en ala maintenant au roi de Nohombel-  
   lande, qi seignor est de cestui païs, et se clama a lui de ses deus freres,  
   qi einsint la deser[i]toient encontre reison. 2Li rois manda tout main-  
   tenant por les deus chevaliers qi freres estoient de la damoisele, et cil  
   vindrent devant le roi. 3Et qant li rois lor ot fet asavoir porqoi il les  
   avoit demandez, il distrent qe li chastiaux estoit lor dou tout et qe la  
   damoisele n’i devoit avoir part, 4et il estoient appareilliez de defendre  
   ceste chose encontre celui qi les apeleroit. Li rois dist a la damoisele:  
   5“Oiez vos bien ce qe responent vostres freres? Se vos poez trouver  
   chevalier qi por vostre droit maintenir se voille combatre a eaus, ge  
   sui appareilliez qe ge vos tiengne reison. — 6Sire, dist la damoisele,  
   puisqe il ne doit estre autrement, ge m’en irai de ci et porchacerai  
   chevalier, se ge onqes puis, qi me conqerra ma reison”. 7En tel mai-  
   nere com ge vos cont se parti adonc la damoisele de la cort le roi de  
   Nohombellande, si desconfortee qe jamés jor de sa vie ne cuidoit  
   trouver reconfort, qar ce savoit ele tout certainement qe des cheva-  
   liers de ceste contree ne trouveroit ele un seul qi por lui se vouxist  
   combatre encontre ses deus freres, ne des estranges ne conoisoit ele  
   nul. 8Or a .iii. jors droitement qe li rois de Nohombellande estoit en  
   cest chastel et tenoit cort, et en cele cort estoient li dui freres qi lor  
   seror deseritoient en tel guise com ge vos ai conté. 9La ou li rois estoit  
   asis ou paleis entre ses barons, atant evos leianz venir la damoisele qi  
   menoit en sa conpeignie monseignor Kex. La damoisele dist au roi,  
   qant ele fu devant lui venue: I0“Sire, veez ci un chevalier qi por Deu  
   et por pitié de gentilesce velt ma qerele en tel mainere desreinier qe  
   ge ne soie dou tout deseritee com mi frere le volent fere. rrQant li  
   rois de Nohombellande entent ceste novele, il dit a monseignor Kex:  
   “Sire chevalier, ceste damoisele me dit ele verité de ce qe ele me fait  
   entendre? — [[269]](#footnote-269) [[270]](#footnote-270)Sire, fet messire Kex, ele vos dit verité. Viegnent a veoir  
   li dui frere qi la deseritoient com ge sui appareilliez qe ge me combate  
   encontre eaus por l’amor de la damoisele qi est orfeline,I3qar entre  
   nos chevaliers erranz somes tenu par seremant a maintenir lor reison,  
   des veuves dames et de les puceles et de les damoiseles. I4Et por ce,  
   sire rois, me voill ge combatre, por la droiture de ceste damoisele,  
   encontre cel qi la velt desheriter a tort et encontre reison”.
8. ^«Qant li rois de Nohombellande entent ce qe messire Kex li  
   disoit, il li respondi: “Sire chevalier, vos estes estranges, ce voi ge  
   bien. Por ce vos faç ge bien asavoir qe vos enprenez a cest point plus  
   fort chose et plus perileuse qe vos ne cuidez par aventure. — 2Coment,  
   ce dist messire Kex, me covendra il donc combatre a plus de deus  
   chevaliers? — Certes, fet li rois, nenil. Vos semble il ore si pou? — 3Sire,  
   fet messire Kex, il ne me semble mie pou, ainz me semble trop. Mes  
   toutesvoies, porce qe ge ai entendu certaineté qe la damoisele a reison  
   de par soi me metrai ge en aventure de combatre encontre les deus  
   freres l’un aprés l’autre. 4Dex aide touz jors a droiture, et ce est qi me  
   reconforte en ceste aventure”. Sire chevalier, en tel mainere com ge  
   vos ai conté orendroit parla messire Kex devant le roi de Nohombel-  
   lande, et sachiez qe encore estoit il armez de hyaume et de chauces  
   et de hauberc. 5Qant il parloit si fierement, li dui freres se mistrent  
   tantost avant por cele qerele defendre et distrent q’il estoient appa-  
   reilliez a combatre a l’endemain. Messire Kex se parti maintenant dou  
   roi et s’en ala a son ostel avec la damoisele. 6Qant nos oïmes par cest  
   chastel q’un chevalier errant estoit venuz qi encontre les deus freres  
   de la damoisele se devoit combatre por defendre la, nos començames  
   tuit a dire qe il n’avoit onqes fet si grant folie en tout son aage com  
   cele qe il avoit a celui point enprise. 7Et q’en diroie? Il n’i avoit ne  
   petit ne grant qi ne s’en alast gabant de lui, qar, a la verité dire, li dui  
   frere estoient andui de haute renomee par cest païs. Yer matin ois-  
   simes nos tuit de cest chastel por garder ceste bataille. Li rois meemes  
   s’en oissi et tuit li autres chevaliers qi avec lui estoient. 8Et q’en  
   diroie? Li champ estoit appareilliez et li dui frere estoient ja venuz,  
   armez de lor armes mout noblement et mout richement, la ou estiom  
   tuit fors oissuz. 9Et nos deisiom tuit entre nos, porce qe messire Kex  
   demoroit tant, qe il ne vendroit mie et qe il avoit trouvé bon conseill  
   qant il avoit trouvé conseill de remanoir. I0Atant evos de cest chastel  
   oissir messire Kex armez de toutes armes, et il amenoit avec lui la  
   damoisele por cui il se devoit combatre. “Son escuer li portoit son  
   glaive et son escu, autre conpeignon il n’avoit a cele foiz. Qant il fu
9. 6. defendre la] damoisele agg. L4 (rip. di damoisele) 7. de cest] [.]e c. L4  
   (buco) 8. fors] rip. L4 11. cele] cel[.] L4 (inchiostro evanito)  
   venuz devant le roi, il dit: “Sire, ge sui appareilliez de fere ce por qoi  
   ge ving en ceste place. — I2Sire chevalier, ce dit li rois, vostre enemi  
   sunt appareilliez des hui matin. Or i parra qe vos feroiz!”. Lors furent  
   mis li dui frere dedenz le champ et messire Kex autresint. Et main-  
   tenant leissa corre li uns des deus freres vers monseignor Kex. I3A  
   celui point mostra bien messire Kex sa grant force et son grant pooir,  
   qar dou premier cop seulement feri il le chevalier si mortelment qe  
   il le porta mort a la terre, en tel mainere qe cil ne se remue se petit  
   non puisqe il fu versez a terre. [[271]](#footnote-271)Qant il ot celui tué en tel mainere  
   com ge vos cont et si legierement conqis, il dist a l’autre frere: “Vos  
   veez bien coment il est avenu de vostre frere, tout autresint porroit  
   il bien avenir de vos, se aventure me voloit aidier. [[272]](#footnote-272)Por Deu, avant  
   qe nos en façom plus recordez vos de cortoisie et rendez a vostre  
   seror sa reison”. Li chevalier respont adonc et dit: 16“Dan chevalier,  
   se Dex me saut, or sachiez tout veraiement qe ce qe ge voi de mon  
   frere, de sa mort, ne me desconforte, ainz me reconforte, qar il me  
   done volenté de revenchier la soe mort et de defendre ma reison qe  
   vos me volez tolir”.
10. S<Qant il ont einsint parlé com ge vos cont, il n’i font autre  
    demorance, ainz leissent corre li uns encontre l’autre tant com il  
    poent des chevaux trere et puis s’entrefierent en tel mainere qe il  
    firent lor glaives voler en pieces. 2Qant il orent brisiez lor glaives, il  
    mistrent main as espees et comencierent la meslee mout cruele et  
    mout dure a merveilles. 3Mes ele ne dura mie mout longement, qar  
    messire Kex, qi trop estoit bon chevalier et de haut afere, hasta si fort  
    le chevalier a l’espee trenchant et dure et tant li done cox a dextre et  
    a senestre qe le mist a mort en petit d’ore. 4Qant il ot les deus freres  
    mis a mort en tel guise com ge vos cont, il prist maintenant la damoi-  
    sele et la mena devant le roi et li dit: “Sire rois, vos est il avis qe ge  
    encore aie conqesté la reison de ceste damoisele? — 5Certes, dist li rois,  
    oïl, si bien qe vos ne le poez mieuz fere, et ge li rent tot l’eritage de  
    son pere et de sa mere. — Sire, ce dit messire Kex, de ce vos merci ge  
    mout. Or vos comant a Deu desoremés, qar ci ne voill ge plus demo-  
    rer. — 6Ha! sire chevalier, dist li rois, por Deu, vos pri ge, qant il vos  
    est ensint avenu qe vos avez devant nos mostré si apertement vostre  
    proesce, qe vos ne nos fetes tant de vilenie qe vos vos partoiz de nos  
    si tost, 7mes demorerez hui avec nos, se il vos plest, tant seulement,  
    et ge vos pramet qe ge vos ferai toute l’onor et toute la cortoisie qe  
    ge porrai. — 8Sire, ce dist messire Kex, de ce qe vos me dites vos merci  
    ge mout, mes, sire roi, sachiez veraiement qe a ceste foiz ne demor-  
    roie ge en nulle mainere. — Ha! sire chevalier, si ne feriez tant por ma  
    priere? — 9Sire, ce dist Kex, or sachiez qe por vostre priere feroie ge  
    qantqe ge porroie, mes au demorer orendroit ne me trouverez vos  
    acordez en nule mainere. — I0Or me fetes tant de cortoisie, dist li rois,  
    puisqe au remanoir ne vos acordez, qe vos, se il vos plest, me dioiz  
    vostre non avant qe vos vos partoiz de moi. — “Certes, ce vos dirai  
    ge bien volantiers, fet messire Kex, puisqe ge voi qe vos en estes si  
    desira[n]z de savoir le. Or sachiez, sire, veraiement qe ge ai non Kex,  
    li seneschal au roi Artus. I2Ge croi bien qe de mon non oïstes vos par-  
    ler aucune foiz”. Et qant il ot dite ceste parole, il s’en vet outre a tel  
    eur qe nos ne le veimes puis. I3Sire, ceste aventure qe ge vos ai oren-  
    droit contee avint yer dedenz cest chastel, et einsint nos moustra mes-  
    sire Kex partie de sa proesce. I4Et por ceste merveille qe il fist devant  
    nos vos demandai ge orendroit se ce estoit le meillor chevalier de la  
    Table Reonde». I5Qant li rois Artus ot ceste parole, il respont tout  
    maintenant et dit: «Certes, sire hostes, il est bon chevalier, mes il n’est  
    pas si bon qe l’en ne trovast nus meillor en la maison le roi Artus, qi  
    qe ne le voudroit. — I6En non Deu, dist li ostes, ce est mout grant  
    chose qe vos dites orendroit».
11. ^Einsint parlent celui soir de monseignor Kex. Il n’i a oren-  
    droit un seul qi n’en die grant bien. A l’endemain auqes matin s’en  
    partirent de leianz et chevauchierent cele matinee tant qe lor che-  
    mins les aporta a une voie forchiee en trois voies. 2Qant li rois Artus  
    est ilec venuz et il voit tantes voies qi estoient tout ensemble, il dit  
    a ses conpeignons: «Seignors, nos somes au departir, qar se nos ne  
    nos departiom a cestui point, donc ne seriom nos pas chevaliers  
    erranz. 3Or tost, preigne chascu[n] de nos sa voie. Por ce voirement  
    qe il ne seroit pas bien qe ge demorasse longement qe ge ne seusse  
    noveles de chascun de vos, vos doing ge terme: 4de hui en un mois  
    tout droitement soit chascun de vos a Malohaut la cité, et ilec pren-  
    drom conseill qe nos devrom fere d’ilec en avant». Qant messire
12. Sire roi] li roi L4 11. desiranz] desiraz L4 13. avint yer] a. il y. L4 15. tro-  
    vast nus] trovast (?) vos L4 (riscritto) ♦ qe ne le voudroit] qel (?) de (?) te (?) v. L4

(riscritto su macchia)

1. 3. chascun] chascu L4 ♦ terme] fine L4 (v. nota) 4. Malohaut] Camahalot

L4 (v. nota)

Gauvains entent ceste nouvele, il ne se puet tenir qe il ne die au roi:  
5«Sire, coment? Vos plest il donc qe nos doiom departir? Vos est il  
avis qe il soit sens de fere cest departiment?». Li rois respont:  
6«Coment, Gauvains? Ne volez vos donc qe nos aillom tuit com che-  
valiers erranz? — Sire, fet messire Gauvains, ce poom nos bien veoir,  
mes coment sera ce qe vos ailloiz seul en la conpeignie d’un seul  
escuer? 7Certes, sire, il m’est avis qe ce n’apartient pas a ssi preudome  
com vos estes, qar les aventures sunt perilleuses par cest païs et li che-  
valiers sunt fortz et estranges, einsint com vos avez ja veu tout aper-  
tement. — 8En non Deu, fet li rois, ge di bien qe se ge menoie tou-  
tesvoies chevalier en ma conpegnie, donc ne seroie ge pas chevalier  
errant, ainz mostreroie seignorie plus qe nul autre chevalier. [[273]](#footnote-273)Et de  
ce fere n’ai ge ore nulle volanté, qar, la Deu merci, ge me sent bien  
ausint fort et ausint legiers de toutes choses com est un autre cheva-  
lier. Porqoi ge voill a ceste foiz aler com chevalier errans, en la conpei-  
gnie de mon escuer seulement, si verrai qe il m’en avendra. — [[274]](#footnote-274)Sire,  
fet messire Gauvains, Dex voille qe il vos en aviegne bien, qe ge vos  
di seurement qe ceste voie ne ferez vos mie de ma volenté ne de  
mon conseil, qi est einsint». Ce dit li rois: “«Avant, veiroment, qe  
nos nos partom de ci di ge a vos tous qe, en qelqe leu qe chasqun de  
vos vendra, travaille soi en toutes guises de demander nouveles dou  
bon chevalier a l’escu d’or, qar ge voz faz asavoir qe a ceste foiz ne  
vois ge qerant autre qe lui. I2Qant ge me parti de Camahalot ore  
novelement, ge me parti por trouver le roi Meliadus de Lyonois, qar  
il me manda la un mesage, I3et porce qe ge ne le puis trouver et ge  
voi qe touz li chevalier errant vont parlant a merveilles dou bon che-  
valier a l’escu d’or, si voill ge entrer en qeste por lui et savoir se ge  
le porroie trover en aucune mainere, et vos autres l’aloiz qerant en  
touz les leus ou vos vendroiz. I4Et au jor qe ge vos ai mis, venez sainz  
faille a Malohaut si priveement qe cil de leianz ne vos puisent  
conoistre. Ge vendrai ilec sainz faille, se Dex me defent d’encom-  
brier. — I5Sire, dient li conpeignon, bien puissiez vos venir!». Qant il  
orent einsint parlé, il ostent lor hyaumes et s’entrebeissent au depar-  
tir, et tantost se met chascun en sa voie. I6Mes atant leisse ore li  
contes a parler des conpeignons et retorne au roi Artus, por conter  
parties de ses aventures.

VI.

1. :Or dit li contes qe qant li rois Artus fu partiz de ses conpei-  
   gnons, il chevaucha tant entre lui et son escuer tout celui jor sanz  
   aventure trouver qi face amentevoir en conte. 2Celui soir dormi li rois  
   chiez une veuve dame qi mout honoreement le reçut et mout lor fist  
   grant cortoisie en son ostel, qe chevalier erranz estoit. 3A l’endemain  
   auqes matin le rois se parti et entra en une grant forest qi trop estoit  
   bele et verdoienz de toutes parz et chargie de foilles et de flors. 4Li  
   rois comença a penser et a chevauchier un pou plus lentement. La ou  
   il chevauchoit, il escoute et oï une voiz de damoisele chanter si dou-  
   cement qe ce estoit un grant deduit d’oïr si tres bone voiz com avoit  
   la damoisele.
2. ^Maintenant qe li rois entent la voiz de la damoisele, il s’ar-  
   reste enmi le chemi[n] et comence ad escouter mout ententivement.  
   Et qant il ot une grant piece escouté et la damoisele ot finé son chant,  
   il se torne adonc vers son escuer et li dit: 2«Di va, se Dex te doint  
   bone aventure, ois tu onqes mes damoisele si bien chanter? — Si m’aï't  
   Dex, sire, fet li vallez, nenil. — En non Deu, fet li rois, il est mestier  
   qe ge la voie, se ge onqes puis». 3Li rois descent et oste son hiaume  
   et atache son cheval a un arbre et dit au vallet: «Atent moi ici tant qe  
   ge viegne. — Sire, fet li vallet, a vostre comandement». 4Li rois s’en  
   vet tot errament vers la damoisele qi si doucement avoit chanté. Il  
   n’ot mie granment alé qe il trova adonc le rui d’une fontaine. Il  
   comença adonc aler einsint com li ruisseux le menoit, qar il fet bien  
   reison en soi meemes qe a la fontaine trouvera il la damoisele. 5La  
   forest estoit tant espese en cele partie qe il ne pooit granment veoir  
   devant lui ne darrieres. Li rois s’en vet mout coiement et au plus plai-  
   nement qe il le puet fere. Il n’ot granment alé qe il voit devant lui un  
   palefroi mout bel atachié a un arbre. 6Qant li rois voit le palefroi, il  
   dit a soi meemes: «Cist palefroi est a la damoisele». La ou il parloit a  
   soi meemes, il se regarde et voit devant soi une damoisele vestue d’un  
   vert samit trop noblement et trop richement. 7La damoisele avoit ses  
   treces par ses espaules si blondes qe chasqun chevoill resembloit un fil  
   d’or. Se ge la façom de la damoisele devisase ge feroie lonc conte, qar
3. 1. fu partiz] fu c | p. L4 2. et mout] a mout L4 (riscritto) 4. lentement]  
   lenteneiment L4 (riscritto)
4. 1. chemin] chemi L4 ♦ et la damoisele] et la damusele L4 (riscritto) ♦ son  
   escuer] soci e. L4 (riscritto)  
   ele estoit droite merveille de sa biauté, mes ge m’en voill passer brie-  
   vement: 8la damoisele estoit tant bele qe sa biauté ne puet l’en de riens  
   reprendre. Biau vis, biau cors et biau semblant: ele estoit bele en  
   toutes guises. 9La damoisele estoit asisse desus la fontaine droitement  
   et avoit la teste sor l’eve, si qe ele se pooit mirer dedenz la fontaine  
   et regarder sa biauté qi si grant estoit com ge vos cont. [[275]](#footnote-275) [[276]](#footnote-276) [[277]](#footnote-277) [[278]](#footnote-278)Et sachent  
   tuit qe la damoisele estoit ilec si priveement qe il n’i avoit home ne  
   feme qi conpeignie li feist.
5. ^Qant ele se fu grant piece miree et regardee en la fontaine,  
   ele dresce adonc la teste et comence a regarder ses braz et son cors.  
   2Et qant ele s’est grant piece [regardee], ele se beisse une autre foiz, la  
   teste vers la fontaine, et se comence a remirer. Et qant ele [s’est] grant  
   piece regardee, ele comence adonc a parler a soi meemes en tel mai-  
   nere: 3«Biauté, fet ele, riche chose a tout le monde, povre a moi plus  
   qe a tout le monde, de qoi me sers tu? Qe me vaus tu? Porqoi me fus  
   tu outroiee? Qel bien m’en vient il? Et qel preu? Et qel deduit m’en  
   vient? Et qel feste et qel honor oi ge onqes por toi? 4Biauté, Biauté,  
   si m’aït Dex com ge ne voi qe tu m’aides! Com ge ne voi qe tu me  
   vailles ne pou ne grant! Biauté, Biauté, porqoi me venis tu veoir, qant  
   tu ne fais preu ne aise? 5Qe me vaut ore la toe conpeignie? Ta segno-  
   rie qe m’aide? Biauté, tu fas ces dames rire, en pris et en honor mon-  
   ter, en joie et en bone aventure. 6Tu fes bien de povre riche, tu fes  
   cortoise d’une mal nourie et mal enseigniee, tu fes d’une vileine  
   duchese, qi est estraite de vilain sanc et de basse gent et la fes dame  
   de valor. 7Ces pucelles de bas pris fes tu joier, dancer et rire, et le fes  
   bien aventureuses. Tu le fes en yver joier et en esté le fes joier et rire.  
   Biauté, qe diroie de toi? 8Tout li mondes se puet loer de ta segnorie,  
   qar tu fes bien a tout le monde, fors qe a moi seulement. A moi ne  
   fes tu se mal non. A moi ne dones tu fors ire et corrouz et dolor. 9La  
   ou les autres sunt en joie, adonc me mez tu en tristece, en plor et en  
   lermes et en sospirs. Biauté, qe dirai ge de toi? Tu me fes sanz faille  
   outrage por fere moi domage et perte et por moi metre fors de joie.  
   I0De qoi donc me sers tu? Biauté, ge n’oi onqes de toi nul preu, ne  
   n’ai encore, qar ge aim et ne sui amee. Ge pri et si ne sui oïe. Ge  
   reqier et si n’est fete ma reqeste. “Ge plor par devant mon ami, ne il  
   n’a pitié de mes lermes. Si dis mal et fause parole, qant ge mon ami  
   le clamai, qar il n’est miens ne me aime. I2Por ce n’est il pas mon ami,  
   dire le puis seuremant. Biauté, qe me vas tu donc feisant? Se ge vieng  
   par devant celui qi bien est le meillor chevalier dou monde, li plus  
   vaillant, li plus cortois, il ne me velt point regarder. I3Il ne torne ses  
   elz vers moi, ne plus qe se ge fusse la plus leide riens dou monde.  
   Biauté, por ce di ge de toi qe tu ne me fes preu de riens. [[279]](#footnote-279) [[280]](#footnote-280)Plus me  
   fes domage qe preu, qar j’ai esperance de toi qe mieuz me deust estre,  
   mes tout mon esper[er] ne me vaut, qe ge aim de fin cuer et de verai.  
   I5Cil qi me fera morir sanz falle, cil ne me vaut qi ge desir plus qe ge  
   ne faz tout le monde: il me het, a mon semblant, plus qe il ne puet  
   riens haïr. Ore vos puis ge bien dire seurement qe vos me servez de  
   noiant. [[281]](#footnote-281)Mieuz me venist a mon avis qe ge fusse laide et mal fete, qar  
   adonc n’amasse ge pas en si haut leu ne en si noble com est celui ou  
   ge ai mon cuer mis».
6. ^Qant la damoisele ot parlé en tel guise com ge vos cont, ele  
   se test, et puis recomence a parler trop fieremant. Li rois estoit a celui  
   point entre deus arbres si repost qe cele ne le pooit veoir, mes li rois  
   veoit ele tout clerement et entendoit tout mot a mot qantq’ele disoit  
   a soi meemes. 2Qant il l’ot un pou regardee, la damoisele, il dit en soi  
   meemes, entre ses denz, qe trop estoit orgoilleux li chevalier qi tel  
   damoisele refusoit. 3Ceste n’est mie damoisele qe l’en doie refuser por  
   nulle aventure dou monde, qe ceste est la plus bele et la plus cove-  
   nable qe il veist ja a grant tens. 4Qant la damoisele se fu remiree une  
   grant piece sor la fontaine sainz dire mot, ele recomence sa conplainte  
   et drece la teste et dit tout lermoiant des elz: 5«Lasse, fet ele, maleuree,  
   doulente et triste, plus mescheans qe toutes les autres femes et damoi-  
   seles, porqoi fus tu onqes si bele? Porqoi eus tu si biau vis, si beles  
   mains, si bel cors et si bele façom dou tout? 6Les autres puceles sanz  
   faille si sunt priees et reqises, et touz li mondes se vet travaillant por  
   eles. Et qant eles sunt plus priees, et eles plus fort s’escondissent. 7Et  
   ge, lasse, maleuree, qi sui bele de cors et de vis et de façom plus qe  
   toutes autres damoiseles, pri et repri plus de mil foiz, et si vois reqe-  
   rant ou lermes qe il me tiegne por s’amie, ne il ne me velt escouter.  
   8Lasse! Ge le tieng en prison et si le puis fere morir qant ge voudrai.  
   Ne por prison, ne por menace, ne por poor qe ge li face, ne por biau-

té qi en moi soit, ne por deable, ne por Deu ne me velt outroier  
s’amor, li desloial! 9Or donc, Biauté, qe dirai ge donc de vos, fors qe  
de noiant me servez et por noiant m’estes donee? Ge n’en dirai deso-  
remés autre parole, si dirai verité sainz faille orendroit».

1. :Qant la damoisele se fu une grant piece dementee sor la fon-  
   taine en tel guise com ge vos cont, ele beisse la teste vers terre et  
   comence a regarder en la fontaine et a regarder sa biauté qi granz  
   estoit a merveilles. 2Et qant ele [s’]est une grant [piece] remiree, ele  
   dit a soi meemes: «Sire Dex, qe porrai ge dire? Fu onqes mes en cestui  
   monde nulle damoisele si mescheanz dou tot com ge sui, qi sui plus  
   bele qe n’est li lis, qe n’est la flors? 3Mes certes, se dex deust amer por  
   biauté nulle damoisele, il m’ameroit plus tost qe autre, porqoi il  
   conoist biauté. Qar certes Venus, la deese d’amor, ne Palas, la deese  
   de sapience, ne Diane, la deese des bois, se eles fussent orendroit  
   toutes ensemble, il n’avroit mie en toutes eles tant de biauté qe il n’en  
   ait assez plus en moi! 4Or donc, qe puis ge, qe ge sui tant bele et tant  
   gente de toutes choses? Porqoi sui ge si mescheans qe ge aim et ne sui  
   amee? 5Amor, vos mi fetes ceste nusance, vos me fetes tout cest  
   contraire por mostrer tout apertement qe dames ne damoiseles ne  
   sunt pas amees por biauté, mes por vostre comandemant. 6Vos  
   comandez, qant il vos plest, qe eles aient joie d’amors, et eles l’ont de  
   cele ore pleinement. Et se vos comandez qe eles aient d’amor dolors,  
   et eles l’ont tout errament.
2. :«Amor, Amor, en tel mainere est ore de moi avenu, qar ge  
   ai de vos toutes les maus et toutes les dolors qe cuer d’ome porroit  
   penser. Onqes voir Dido de Cartage, qi tant ama ja Eenees, n’ot plus  
   dolors d’amors com ge vois suffrant nuit et jor. 2Se ele en morut au  
   derrien, et ge en morrai. Se ele meemes s’en ocist, et ge meemes  
   m’ocirrai tout maintenant». 3Qant la damoisele ot parlé en tel maine-  
   re, ele comença adonc a plorer mout durement. E qant ele ot ploré  
   une grant piece, si qe ele avoit moillié des lermes toutes les faces, qi  
   plus estoient vermoilles qe rose, ele dit adonc autre foiz: 4«Dex, fet  
   ele, qe ferai ge? Qe atent ge? Porqoi ne fine ma dolor? Qe me vaut  
   toute ma priere? Ge pri, mes tout est. Piere dure plus tost, voir,  
   movroit. Une roche plus tost avroit pitié de moi qe celui qe ge vois  
   priant. 5Or donc, qe porrai ge metre en mes dolors, fors qe ge
3. 2. s’est une grant piece remiree] est une g. r. L4 3. Palas] Dido L4 (v.

nota) 5.vos mi fetes] vos vos mi f. L4

1. 1. Dido] Helene L4 (v. nota) 4. Piere] priere L4  
   meemes m’ocie? Certes, puisqe il est einsint qe ge ne puis en mes  
   dolors metre autre fin et ge voill tantost metre ceste, ge me voill ocir-  
   re a mes deus mains. 5Mes qant ge me serai ocise, qi le savra qe ge  
   soie por amor morte? Qi le contera au monde? Coment savra la verité  
   de ceste chose li chevalier por qi ge me voill metre a mort? 6Lasse,  
   com ge ai de toutes parz male partie. Se ge m’oci, lasse, orendroit, et  
   ge seuse por verité qe auquns alast a dire a celui qe ge aim qe ge fusse  
   por s’amor morte, a grant confort me tornast ceste mort. 7Si me  
   semble qe joie me fust grant, mes ge sui orendroit si seule qe riens nés  
   si ne voit ma dolor, fors cest forest et ceste herbe et cestes flors qi sunt  
   devant moi et ceste fontaine: nulle de ces choses non ont lengage qi  
   me peust tesmoing porter qe ge soie por amor morte. 8Se li oisel, qi  
   entor moi sunt, orendroit voient ma mort et ma dolor et il en font  
   puis lor regrés, lor chans et lor enveseures, il ne sera qi les entende.  
   Adés porront dire en lor chant qe ge soie morte por amors, mes nus  
   ne les entendra. 9Li arbres ne le porront dire. Voiremant, se il feisent  
   tant por duel de moi qe il ne portassent flor ne fruit de deus anz ou  
   de .iii., ce me fust un grant reconfort. I0Et encore feissent tant por  
   moi, si ne conoistroit li mondes qe il ce feissent por moi. Or donc qe  
   porrai ge dire? Coment porroie ge penser qe aprés ma mort seust li  
   mondes qe ge soie por amor morte? Coment? “Certes, ge sui trop  
   fole qant ge vois pensant a cest fet: se ge faz cest hardement qe ge  
   m’ocie por amor, Amor meemes le dira a tout li monde. I2Li oisel en  
   feront lor vers, lor chanz, lor deduit, lor soulaz, et finiront avironant  
   et chantant environ mon cors. [[282]](#footnote-282)Li bois en leisera sa verdor, la forest  
   en changera, la fontaine qi ci est en sera apelee en autre guise qe ele  
   ne fu dusqe ci. Amor meemes, ce sai ge bien, si en sera moins fele-  
   nesse et moins cruele a toutes autres damoiseles, qar ele avra poor et  
   doutance qe eles ne facent autresint com ge faz. I4Donc di ge bien qe  
   ma mort sera trop [pro]fitable as dames et as damoiseles qi en amors  
   ont mis lor cuer».
2. ^Aprés ce qe la damoisele ot parlé en ceste mainere, ele n’i  
   fait autre demorance, ançois se drece en son estant et voit qe pres de  
   lui estoit l’espee et la tret dou fuerre toute nue et la comence a regar-  
   der, et a plorer trop fieremant. 2«Espee, dit la damoisele, cil qi te fist  
   premierement ne te cuida mie fere por ma mort, ne por mort de nulle  
   autre damoisele, si com ge croi. 3Ne ge meemes sainz faille ne cuidoie  
   pas morir, mes qant m’aventure est tele et si fort et si annuiesse qe  
   morir m’estuet por espee, ge voill trop mieuz morir par toi qe par  
   nulle autre dou monde, por l’amor dou bon chevalier de qi ge main  
   te pris. 4Ore face desoremés Amors tout le mal qe ele porra, qar a moi  
   n’en fera ele plus: ici fineront mes dolors tout a un cop». 5Qant ele a  
   dite ceste parole, ele met la pointe de l’espee ou crues d’un arbre et  
   ele le ferme la dedenz a deus pieres. 6Ormés i puet ele venir tout le  
   cors et ferir soi dedenz la pointe de l’espee, qar ele ne se tornera de  
   nulle part, tant estoit bien fermee en l’arbre. 7Qant la damoisele a ce  
   fet et sa mort appareilliee com ge vos cont, ele revient a la fontaine  
   et comence a rregarder dedenz et a plorer trop fierement. 8«Lasse, fet  
   ele, qe dirai? Qel domage et qel dolor, qe si bele pucele muert com  
   ge sui! Se Dex fust orendroit en terre et vouxist pucele avoir, certes  
   il me prendroit por lui et me tendroit a tou le monde. 9Mes qe me  
   valent ces paroles? Qe valent toutes ces enplaintes, puisqe ge voi qe  
   Biauté ne m’aime de riens? Ne Dex ne home ne me vaut, et ge ai tant  
   dolor au cuer com ge porroie soufrir ne sentir: ge voill ceste dolor  
   finer. Or aut com il porra aler, ma biauté fine a grant dolor».
3. :Qant la damoisele ot dite ceste parole, ele s’esloingne de l’es-  
   pee et vait sorlevant le samit qi li estoit entre les piez por corre plus  
   legierement. Qant li rois voit ceste aventure, il dit a soi meemes qe  
   ormés porroit il trop demorer. 2Il ne voudroit en nulle guise qe si bele  
   damoisele com est ceste se meist a mort por nulle aventure, porqe il  
   le peust destorner. 3La damoisele, au voir dire, estoit ja toute appa-  
   reilliee dou ferir dedenz l’espee et de metre soi a mort, mes li rois, qi  
   estoit derrieres les arbres si repost, ne velt qe la damoisele en face plus,  
   qar il voit qe ele venoit por ferir soi dedenz l’espee. 4Il saut avant et  
   crie a cele tant com il puet crier: «Ha! damoisele, soufrez vos, ne  
   venez avant!». Qant la damoisele voit le roi, si armé de toutes armes  
   com il estoit, porce qe ele ne cuidoit qe ele eust pres de lui home ne  
   feme et ele le voit sor lui venir si soudainement, ele devient si esbahie  
   merveilleusement qe ele ne set qe ele doie dire. 5Ele n’a pooir de par-  
   ler ne de fere plus. Ele n’a pooir d’aler avant ne arrieres, ainz est ilec  
   si trespensee com une beste. Ele a orendroit toute la color muee et  
   morte, et a poor et doute mout grant qe li rois ne li face anui. 6Li rois,  
   qi la veoit eschaufer et qi la veoit changier color, conoist trop bien qe  
   ele a doutance, et por ce li dit il por reconforter la: 7«Damoisele,
4. 6. tout le cors] t. del c. L4
5. 2. bele] be|bele L4  
   n’aiez poor, mes reconfortez vos! Ge sui un chevalier estrange qe  
   aventure a aporté sor vos. Ge ai escouté mot a mot tout ce qe vos  
   avez ci dit. Or sachiez qe ge ne voudroie, por un bon chastel, qe ge  
   n’eusse oï vostre conplainte einsint com ge l’ai oïe. 8Et qant einsint  
   est avenu qe ge sai tant de vostre pensee et de vostre estre com vos  
   avez ci devisé, or ne vos desconfortez, qe ge vos pramet loiaument  
   com chevalier qe ge ne ferai riens encontre vostre volenté, ne ne vos  
   dirai parole qi vos doie desplere, qe ge puise. 9Et une autre chose vos  
   faz asavoir, qe ge vos pramet loiaument qe ge metrai en voz dolors  
   finer tout le conseill qe ge porrai. [[283]](#footnote-283)N’aiez nul poor de moi, mes soiez  
   aseur qe il me targe, si m’aït Dex, qe vos puissiez fere chose qi vos  
   pleisse, qe bien sachiez veraiement qe ge ne vi damoisele, ja a grant  
   tens, qi eust tant [dit] de bones paroles et de sages com vos avez. irEt  
   por ce vos pri ge qe il ne vos torne a anui de ce qe ge ving sor vos  
   en tel mainere. Encore n’i fuse ge venuz, mes ge vi qe vos voliez tel  
   chose fere qe Dex ne la deust soufrir ne home mortel. I2Et por ce, ma  
   chiere damoisele, ving ge sor vos si soudainement com vos veistes,  
   qar ge ne voloie sainz faille qe vos encore morisiez en nulle guise».
6. rQant la damoisele entent ceste novelle, ele se comence a  
   reconforter, et la color li comence toutevoies un pou a revenir. Et  
   qant ele a pooir de parler, ele dit tout lermoiant des elz: 2«Dex aïe,  
   biaux sire chevalier, coment peustes vos venir sor moi si celeement  
   qe ge ne soi vostre venue? — Ma chiere damoisele, einsint est ore,  
   mes, por Deu, dites moi se vos venistes si seule com ge vos y ai trou-  
   vee ou si autre vos i conduist». 3Qant la damoisele oï ceste parole, ele  
   comence a penser ausint durement com ele fesoit devant. Et qant ele  
   parole, ele dit: «Certes, sire, ge ving si seule com vos m’i avez trou-  
   vee, mes bien sachiez de voir qe grant poor m’i fist venir si privee-  
   ment com vos poez veoir. 4Sire, sachiez veraiement qe a tel pucele  
   com ge sui ne couvendroit mie venir si seule en tel leu, mes poor, qi  
   fet maintes choses fere, m’amena a cest hardement einsint com vos  
   veez. — 5Damoisele, fet li rois, or sachiez de voir qe, por le bon par-  
   lement qe ge ai oï de vos, orendroit sui ge trop desiranz de vos  
   conoistre et de savoir coment vos venistes ici et en qel mainere. 6Et  
   qi est le chevalier qe vos tant amez de si grant amor et qi vos vait si  
   refusant en toutes guises? Qe bien sachiez tout veraiement qe ge sui  
   touz appareilliez de metre conseill en voz amors, qe vos en avrez  
   autre joie qe vos n’eustes dusqe ci. 7Dites moi, chiere damoisele, ce

qe ge vos demanderai, et ge vos pramet qe ge ferai tout mon pooir  
de tenir vos le couvenant qe ge vos dis. 8N’aiez doute de moi porce  
qe ge sui estrange chevalier qe, si voirement m’aït Dex, qe ge ne vos  
dirai chose qi soit encontre vostre volanté en nulle guise».

1. :Qant la damoisele entent ceste parole, ele est assez plus asseu-  
   ree qe ele n’estoit devant. Ele se comence a reconforter petit a petit, et  
   li rois, qi trop desire asavoir qi ele est, li dit: 2«Damoisele, or vos asseez,  
   se il vos plest». Et cele s’as[sis]t devant la fontaine, et li rois s’assist de  
   l’autre part un pou desus de lui. 3«Sire, ce dit la damoisele, qe vos plest  
   il qe ge vos die? — Ge vos pri, fet li rois, qe vos me dioiz ce qe ge vos  
   demant: coment vos venistes ici si seule com ge vos y ai trouvee, et qi  
   est li chevalier qe vos amez de si grant amor et qi vos vet refussant en  
   tel mainere com vos dites, ge vos en pri. — 4Sire, ce dit la damoisele,  
   qant vos de ceste chose oïr estes si desiranz, et ge vos en dirai le voir:  
   or escoutez. Bien est verité qe ge ai pere, assez riche home en son païs  
   et assez redoutez de ses voisins, ce m’est avis. 5Or a .iii. mois, et se il a  
   moins ce est petit, qe mi peres prist un chevalier, ne sai coment, ne sai  
   se il le prist par bataille ou en autre guise, mes il le mist en sa prison, et  
   une damoisele avec lui qi estoit grosse d’enfant. 6Qant ele fu en la pri-  
   son mise, et en la prison meemes se delivra ele de l’enfant, ele morut a  
   l’enfanter. Mi peres prist apris l’enfant et le fist norrir et norir le fet  
   encore. 7Mi peres me comanda puis qe ge alasse chascun jor porter a  
   mangier au chevalier prison, et ge le fis tout einsint com il me coman-  
   da. Et tant reparai, sire, entor le chevalier prison, qe ge le començai a  
   amer. 8Et se ge l’amai, ce ne fu mie merveille, qar ge di bien hardie-  
   ment qe ce est sainz faille li plus biaux chevalier dou monde et li mieuz  
   fet. Et moutes foiz dis ja mi peres qe il n’a orendroit en cest monde si  
   preuz des armes com il est. 9Tant le loa mi peres et tantes merveilles en  
   dist qe ge, por la grant biauté de lui, mis tout mon cuer en lui amer et  
   toute ma volanté autresint. I0Et q’en diroie? Tant l’amai qe amor me  
   mena a ce qe me força qe ge li dis apertement qe ge l’amoie tant qe ge  
   moroie por ses amors. Il me respondi maintenant: ““Damoisele, Dex  
   vos otroit qe vos metez mieuz a autre part vostre amor qe vos ne feroiz  
   en moi, qe certes ge ne sui tel chevalier si vaillant ne si riche qe ge fusse  
   digne d’avoir les amors de si noble damoisele com vos estes. I2Ge sui  
   un povre chevalier qi vif en poine et en dolor com vos veez, qar en  
   prison sui nuit et jor. Or sachiez bien qe il ne me apertient d’amer par  
   amors ne vos ne autre damoisele, qar ge ai mout mon cuer aillors”.
2. 2. asseez] asse[.]z L4 ♦ s’assist] sast L4
3. :«En tel mainere com ge vos cont me respondi le chevalier  
   qe ge aim toute la premiere foiz qe ge le priai d’amors. Une autre foiz  
   ge li reqis ses amors, et il me respondi adonc tout autresint com il  
   m’avoit respondu devant. 2Sire, mout est greveuse chose de celer le  
   semblant d’amor de l’home ou de la feme, mout se mostre legiere-  
   ment, porqoi ele soit dedenz le cuer. 3Tout einsint avint il de moi,  
   sire chevalier: ge ne poi tant celer l’amor qi dedenz mon cuer estoit  
   entree qe mi peres n’aperceust tout clerement. Il m’apela dedenz sa  
   chambre et me dist: 4“Fille, ge vois reconoisant tout de voir, au sem-  
   blant qe tu as, qe tu aimes par amors. Di moi tost qi tu ames et qi est  
   celui, ou tu es morte sainz faille. Ton escondit n’en vaudroit, qar ge  
   sai de voir qe tu aimes”. 5Qant ge entendi le parlement de mon pere,  
   ge oi adonc grant doutance de mort, qar ge savoie tot certainement  
   qe il estoit si fellon et si cruel en toutes guises qe il m’ociroit legiere-  
   mant, et si li dis adonc tout le fet. 6Por ce li dis ge tot mot a mot qe  
   ge amoie le chevalier prison, et coment il m’avoit respondu par deus  
   foiz. Autre chose ne pooie ge trouver en lui.
4. :«Qant mi peres entendi cest couvenant, il fu trop durement  
   iriez et dit: “Certes, pou s’en faut qe ge ne te faz orendroit morir  
   vilainement. Et saches qe se tu ves plus au chevalier por dire a lui ne  
   bien ne mal, ge te ferai morir de male mort”. 2Einsint me dist mi  
   peres et me defendi dou tout qe ge n’alasse des lor en avant au che-  
   valier por nulle aventure dou monde. 3Por la grant doute et por la  
   grant poor qe ge avoie de mon pere me tieng ge bien deus jors ou  
   trois qe ge ne vi le chevalier, mes au derrein ne valut qe ge m’en  
   peuse tenir dou tout. 4Amor me dona hardement et m’osta toute  
   poor. Ge m’en alai au chevalier et le reqis autre foiz de ce meemes et  
   il me respondi sor cele chose ausint com il m’avoit ja autre foiz  
   respondu. 5La ou ge tenoie tel parlement avec le chevalier, ne sai qi  
   le dist a mon pere: il s’en vient maintenant a me, si me prist et dist qe  
   il me trencheroit la teste. 6Et q’en diroie? Il me mist tantost en une  
   autre chambre et me tint ilec en prison .VI. jors entiers si estrangement  
   et si malement qe il me dona pou a mangier et moins a boivre. 7Qant  
   il m’ot einsint tenue en prison, il me fist venir devant lui, si me dist:  
   “Es tu encore chastiee des amors dou chevalier prison?”. Ge, qi tant  
   amoie celui qe autant me chaloit de ma mort com de ma vie, dis a
5. 3. et me dist] et eme d. L4 4. vois] voi[.] L4 (inchiostro evanito)
6. 5. parlement] malement L4  
   mon pere: 8“Or sachiez tout certainement qe des amors dou chevalier  
   prison ne me porroit null chastier, ne Dex ne home ne riens fors qe  
   il seulement. Or poez vos fere de moi ce qe vos voudroiz, ou de  
   l’ocirre ou del leissier vivre, qar Amor me fet parler en tel mainere  
   com vos veez”. 9Qant mi peres entendi ceste parole, il devint touz  
   esbahiz, si qe il ne sot qe il deust dire. Il me fist metre une autre foiz  
   en la prison. Et qant il m’ot tenue une semaine entiere, il fist devant  
   lui venir le chevalier et li demanda se il me voloit prendre por  
   moillier. I0Et il respondi errament et dit qe il n’avoit talent de  
   moillier, et mi peres le fist metre arrieres en prison einsint com il  
   estoit devant. irEt puis appareilla maintenant son oerre por chevau-  
   chier et prist .iii. escuers avec li et moi et deus damoiseles por moi  
   fere conpeignie. En tel guise com ge vos di nos partimes nos de nostre  
   contré. I2Au soir avint qe nos venimes a l’entree d’une forest mout  
   bele et mout grant et trouvames une fontaine sor le chemin ou nos  
   descendimes. [[284]](#footnote-284)Ge avoie .iii. foiz demandé a mon pere ou il me  
   menoit, et tant qe il me dist qe il [me] menoit vers Camahalot a un  
   chevalier qi la demore a cui il me voloit doner por moillier. [[285]](#footnote-285)Qant  
   ge entendi ceste novele, ge me ting a morte, qar ge savoie certaine-  
   ment qi estoit celui chevalier. Ge ne vouxisse lui avoir en nulle mai-  
   nere dou monde por mari ne por chevalier.
7. ^«Qant mi peres fu desarmés, com cil qi chevauchoit armez  
   toutesvoies, il s’assist devant la fontaine. Nos nos asseimes devant lui  
   ausint par son comandemant et ilec manjames, et il estoit ja nuit aqes  
   oscure. 2Mi peres s’endormi tantost aprés ce qe il ot mangié, et les  
   damoiseles ausint qi por moi estoient venues, et les escuers autresint  
   de l’autre part. Ge avoie fet semblant de dormir des le comencement,  
   mes ge ne dormoie mie, ainz pensoie mout a atre chose qe cil ne cui-  
   doient qi avec moi estoient. 3Qant ge vi qe il dormoient tuit, ge ne  
   fis autre demorance, ainz me levai et alai droit a mon palefroi et ge le  
   mis le froin, qar la sele avoie ou dos, et puis montai maintenant et dis  
   a moi meemes qe ge ne feneroie ici mes d’esfoïr devant qe ge avroie  
   perdu mon pere dou tot, si qe il ne me porroit trouver. 4Et ge voire-  
   mant, porce qe ge avoie volanté de moi metre a mort, pris ge l’espee  
   qi mi peres portoit et dis a moi meemes qe de cele morroie ge et fine-  
   roie mes dolors en tel mainere. 5Puisqe ge fui partie de mon pere en  
   tele guise com ge vos cont ge ne finai de chevauchier toute la nuit,  
   qe ge n’oi repos ne pou ne grant. 6Hui matin au point dou jor me  
   trouvai ge a ceste fontaine, et porce qe ge la trouvai si bele ge des-  
   cendi, qar il m’estoit bien avis qe ele estoit si fors de voie et de toute  
   gent qe jamés ne seroie trouvee ici, si me porroie plus priveement  
   metre a mort qe en autre leu, et por ce descendi ge. 7Si vos ai ore finé  
   mon conte, qar ge vos ai ore devisé mot a mot tout ce qe vos me  
   demandastes asé». Qant ele a dite ceste parole, ele se test atant, qe ele  
   ne dist plus.
8. :Qant la damoisele ot finé son conte en tel mainere con ge  
   vos ai devisé, li rois dit: «Or me dites, damoisele, qe vos a vostre foi  
   ferez. Voudriez vos retorner au chevalier qe vos tenez en prison?  
   2Qar ce vos fas ge bien asavoire et le vos pramet loiaument qe se vos  
   poez tant fere qe ge puise parler au chevalier prison, ge ferai tant qe  
   il s’acordera a vos de ce qe vos tant desirez. — 3Sire, dist la damoisele,  
   se ge cuidasse qe vos peussiez aconplir ce qe vos me prametez, or  
   sachiez qe ge retorneroie, mes ge ne voi en nulle guise coment vos  
   puisiez parler a lui, ne [le] veoir seulement, qar il est gardez de pres.  
   4Por ce di ge qe vos ne porriez pas atendre ce qe vos m’alez prame-  
   tant. — Damoisele, ce dit li rois, ore vos metez en aventure de ceste  
   chose, se il vos plest, et retornez vers la contree dom vos venistes ceste  
   part, et ge croi qe ge le ferai en auqune mainere». 5A celui point tout  
   droitement qe li rois Artus parloit a la damoisele en tel mainere com  
   ge vos cont, et ele s’acordoit ja de retorner, atant evos venir entre  
   eaus un chevalier armez de totes armes. 6Et si auquns me demandast  
   qi il estoit, ge diroie qe c’estoit li peres a la damoisele, celui meemes  
   chevalier qi tenoit Guron en prison, don nos avom parlé ça arrieres  
   aucune foiz. 7Celui chevalier avoit non Calinans. Cil estoit bien au  
   voir conter li plus fellon chevalier et li plus desloial qi a celui tenps  
   portast armes en la Grant Bretaigne. 8Et q’en diroie? Il estoit peior de  
   Brehuz sanz Pitié en toutes guises, qar en Brehuz trouvoit l’en cor-  
   toisie assez aucune foiz, mes en cestui Calinans ne peust l’en jamés  
   trouver se felenie non. 9Qant il est venuz dusq’a eus si armez com il  
   estoit et il voit le roi ilec et sa fille devant lui, porce qe il cuidoit tout  
   7. demandastes asé] demandesces asé (?) L4 (riscritto, v.nota) ♦ dite] dites L4 (riscrit-  
   to) ♦ dist] dite (?) L4 (riscritto)
9. 1. qe vos a vostre foi ferez] qee vos vos a volstre fe fere (?) L4 (riscritto) ♦  
   en tel mainere] [cters]l mainere L4 (riscritto) ♦ vos] rip. L4 ♦ Voudriez] Venidriez  
   L4 (riscritto) 3. le] om. L4 ♦ gardez] ga[.]dez L4

certainement qe li rois Artus ait eu afere a sa fille hurte il cheval des  
esperons et s’en vient sor le roi corrant et li dit: I0«Vassal, vos estes  
mors, se Dex me saut! Defendez vos oremés de moi, se vos le poez  
fere! Ge voi bien et conois de voir qe vos m’avez fet honte et ver-  
goigne de ma fille. Vos en perdrez la teste!». “Qant li rois ot ceste  
nouvele, encore fust il seur chevalier assez et legier si a il toute dou-  
tance. Porce qe il se voit a pié et la teste desarmee, il se tret un pou  
arrieres et met main a l’espee et la tret dou fuerre. 12«En non Deu, fet  
Calinans, ge te cuit trenchier la teste, et si ferai ge sanz faille ainz qe  
tu eschapes de mes mains. — I3Vassal, ce dit li rois Artus, se tu te vels  
a moi co[m]batre descent a pié, qar se tu vels venir sor moi einsint a  
cheval com tu es orendroit, tu me feras fere vilenie et chose qe ge ne  
voudroie, qar tu me feras ocirre ton cheval maintenant».

1. ^La ou li rois Artus estoit einsint a pié — et il s’estoit acosté a  
   un arbre, si qe Calynans ne li puet venir sus a sa volenté, qar li rois se  
   couvrist de l’arbre qant il vouxist —, atant evos entr’eaus venir l’escuer  
   le rois Artus qi li amenoit son destrier, qar il ot oï tout clerement le  
   parlement la ou il estoit. 2Et porce qe il avoit poor de son seignor,  
   s’en vint il corrant cele part. Li rois monte a cheval maintenant et  
   prent son escu et son glaive autresint. Qant il est garniz de ses armes,  
   il se torne adonc envers Calinant et li dit: 3«Sire chevalier, or sui ge  
   apareilliez qe ge me combate encontre vos, se vos avez si grant volen-  
   té de combatre com vos en fetes le semblant. — 4En non Deu, fet  
   Calynans, et vos estes a ce venuz? Onqes ne cuidez vos pas qe ge  
   voille leissier cest fet en tel mainere! Huimés vos gardez de moi, qe  
   ge vos abatrai se ge onqes puis!». 5Qant il a dite ceste parole, il n’i fet  
   autre demorance, ainz leisse corre maintenant envers le roi Artus tant  
   com il puet del cheval trere. Et li rois li vient de l’autre part, qi li fera  
   annui et contraire s’il onqes puet. 6Einsint s’entrevienent andui li che-  
   valier au ferir des esperons. Et qant ce vient as glaives beisier, il s’en-  
   trefierent de toute la force q’il ont. 7Calinans, qi n’estoit pas si bon  
   chevalier ne si preuz des armes com estoit li rois Artus, est de cele  
   joste feru si roidemant qe il n’a pooir ne force qe il se peust tenir en  
   sele, ainz vole a terre maintenant estordiz del dur cheoir qe il prist a  
   celui point.
2. ^Qant li rois voit le chevalier trebuchier, ce est une chose  
   dom il ne li chaut mie granment. Se il li eust rompu le col, il n’i don- [[286]](#footnote-286)

rroit mie une maille. 2Lors se torne vers le vallet et li dit: «Or tost,  
lace moi mon hyaume en la teste». Et cil le fet tout einsint com si sires  
li comande. 3Qant li rois est garniz de hyaume, lors est il dou tout  
asseur et il atent tant qe li chevalier se relieve. 4Qant il s’est redreciez,  
il vint sus tout maintenant, tout einsint a cheval com il estoit, et li  
dit: «Sire chevalier, qe volez vos fere? Vos veez bien coment il est:  
5qant il est einsint avenuz qe vos ne vos poez encontre moi defendre  
au fer dou glaive, ge ne cuit pas qe vos vos peusiez bien defendre au  
trenchant de l’espee». 6Calynans, qi bien conoist tout certainement  
qe encontre le roi ne porroit il mie defendre son cors au loing aler,  
qant il voit qe il se vet appareillant de la bataille, il respont: 7«Dan  
chevalier, se Dex me saut, ge n’ai ore talant de bataille. — En non  
Deu, fet li rois, se vos n’en avez talant, et ge la voill de part moi. Or  
sachiez tout certainement qe vos ne poez de mes mainz eschaper si  
qitement com vos cuidez. — 8Et porqoi? ce dit Calinans. Qel qerele a  
entre nos deus por qoi ge ne puisse eschaper de voz mains qant ge  
voudrai? — En non Deu, fet li rois, ge le vos dirai, qant vos ne le savez.  
9Ge ai tant apris de vostre estre qe ge sai tout certainement qe vos  
tenez en prison un chevalier errant. Or sachiez qe vos celui chevalier  
me rendrez quitemant avant qe vos oissiez de mes mains. — I0Comant,  
vassal, ce dit Calynans, me cuidez vos donc avoir pris, qi einsint me  
volez comander? Or sachiez qe avant me combatroie ge a vos qe ge  
celui prison vos rendisse qe vos m’alez ci demandant. — “En non  
Deu, fet li rois Artus, donc estes vos venuz a la bataille. — Et a la  
bataille soiom, fet Calinans. Ce est une chose sanz faille dom ge ai  
mout pou de poor». I2Li rois descent tout erramant qant il entent  
ceste parole, et baille son cheval a garder a son escuer. Et puis enbrace  
l’escu et tret s’espee dou fuerre et la leve encontremont, et li done  
desus le hyaume un grant cop tant com il puet amener de haut a la  
force dou braz. I3Cil est si estordiz dou cop q’il s’en tient a trop gre-  
vez, et por ce se tret il arrieres un pou. Qant li rois voit celui sem-  
blant, il conoist dedenz son cuer qe Calinans a esté grevez de cest  
encontre. I4Et por ce ne le velt il leissier en tel mainere, ainz li leisse  
corre l’espee nue autre foiz droite et amoine un autre cop de haut de  
si grant force com il a et fiert Calinant desus le hyaume. I5Cil, qi  
encore sainz faille estoit touz estordiz et estonez dou premier cop, ne  
puet pas le cop soustenir, qar il vint de plus grant force qe li autre  
n’estoit venuz. I6Et por ce trebuche il dou tout et fiert a la terre des

paumes et des geneux, si grevez estrangement qe il n’a pooir de soi  
relever. Et gist ilec, la teste [p]endente vers terre, et l’espee qe il  
tenoit li est volee dou poing tout maintenant.

1. :Qant li rois Artus voit qe Calinans ne se muet, il n’i fet autre  
   demorance, ainz li leisse corre dou tout et le prent a l’hyaume, et le  
   tire si fort a soi qe il li arrache fors de la teste et le gite en voie si loing  
   com il le puet giter. 2Puis li avalle la coife del fer desus les espaules.  
   Et qant il l’a einsint desarmé, il li comence a doner parmi la teste dou  
   pont de l’espee grandismes cox, si qe il en fait le sanc saillir aprés les  
   cox qe il li done. 3Qant li chevalier se sent mener si malement, porce  
   qe il a poor et doute qe li rois ne l’ocie maintenant, qe bien en mostre  
   le semblant qe il le voille fere einsint, il li crie merci a haute voiz tant  
   com il puet: 4«Ha! merci, sire chevalier. Ge sui appareilliez qe ge face  
   outreement qantqe vos me comanderoiz. Por Deu, ne m’ociez!».  
   Qant li rois entent ceste parole, il le leisse un petit en peis et puis li  
   dit: 5«Dan chevalier, se Dex me saut, vos estes mors tot orendroit se  
   vos ne me creantez loiaument a fere toute ma volenté!». Et cil, qi  
   jamés ne cuide eschaper de celui point des mains au roi, qar bien  
   cuide perdre la vie, li dit: 6«Ha! sire chevalier, encore cri ge merci.  
   Por Deu, ne m’ociez, qar ge ferai outreement qantqe vos voudroiz».  
   7Et lors le leisse li rois dou tout, puisqe il ot dite ceste parole, et li  
   redit: «Sire chevalier, ge voill qe vos me creantez orendroit qe vos me  
   menroiz au plus droit qe vos porroiz dusqe a vostre ostel, la ou li che-  
   valier est en prison qe ceste damoisele aime de si grant amor. 8Et qant  
   nos serom la venuz, vos deliverroiz de prison le chevalier et le me  
   bailleroiz maintenant. Aprés creanteroiz qe vos a ceste damoisele ne  
   rendroiz mal guerredon de ce qe ele se parti yer soir de vos. 9Tout  
   ce voill ge que vos me creantez a tenir loiaument, sanz fausier riens.  
   — Certes, sire, fet Calinans, et ge le vos creant loiaument, qar ge  
   conois bien qe a ceste foiz ne porroie ge autrement eschaper de voz  
   mains. — I0Or poez vos armes reprendre, ce li dit li rois, et monter sor  
   vostre cheval. Ge monterai, et ceste pucelle ausint, et puis nos  
   metrom a la voie. Ge ne qier mes sejorner puisqe nos nos partirom  
   de ci, devant qe ge puisse veoir le chevalier qe vos tenez en vostre  
   prison. — “Sire, ce dit Calynans, ge sui appareilliez qe ge face de ceste  
   chose dou tout a vostre volanté tout maintenant». [[287]](#footnote-287)
2. :Lors montent errament, qe il n’i font autre demorance. Li  
   rois aide a monter la damoisele. Atant se metent a la voie et tornent  
   au grant chemin, et qant il sunt venuz a la grant voie, li rois se torne  
   vers Calinant et li dit: 2«Ou leistes vos vostre conpeignie? — 2Sire, fet  
   Calynans, ne vos esmaiez, bien le troverom. — Or me dites, fet li rois,  
   se Dex vos doint bone aventure, coment a non li chevalier qe vos  
   tenez en vostre prison? — Sire, fet Calynans, ge ne le sai mie veraie-  
   ment». 3Et de ce mentoit le deables, qe il savoit tout certainement qe  
   il estoit appellez Guron, mes il le celoit porce qe il pensoit bien qe li  
   rois l’aloit qerant. 4Et il savoit tant de mal qe il feissoit bien reison en  
   soi meemes qe il eschaperoit des mains le rois assez tost: ja si bien ne  
   le savroit li rois garder. 5Qant li rois voit qe par cestui ne savra il le  
   non dou bon chevalier qe la damoisele amoit si merveilleussement, ce  
   est une chose qi li torne mout a grant contraire. Il demande a Cali-  
   nant: 6«Combien puet il avoir qe vos meistes en prison celui bon che-  
   valier? — Certes, sire, fet Calynans, il a bien .VI. mois entiers. — Dex  
   aïe, fet li rois, et qel mesfet vos fist li chevalier qe si longement le  
   tenez en prison? 7Certes, ce est grant domage et trop grant vilenie de  
   tenir en prison chevalier estrange qi n’a trop mesfet».
3. ^Calynans, qi trop savoit de mal, respont com cil qi avoit trop  
   grant poor dou roi Artus: «Sire, or sachiez tout certainement qe li  
   chevalier don nos parlom m’a tant mesfet qe certes, se il vos eust tant  
   mesfet com il a a moi, ge sai de voir qe vos ne le tenissiez en prison,  
   ainz li eussiez trenchee la teste. 2Il mist a mort un mien neveu qe ge  
   n’amoie gueres moins de moi meemes. Et por ce le ting ge en prison  
   si longement. — 3Qel preu vos en porra venir? fet li rois. Certes, des  
   lor qe vos l’eustes enprisonez .xv. jors ou un mois entier le deusiez  
   vos avoir gité fors de prison. — Sire, ce dit Calynans, ire et corrouz  
   qe ge avoie de mon parent me fist fere cest outrage. 4Une autre foiz  
   me garderai de fere un si grant forfet, qar bien conois orendroit qe ge  
   fis mal. — Or me dites, ce dit li rois, cel chevalier dont nos parlom,  
   est il mout grant? — 5Certes, sire, respont Calinans, grant est il voire-  
   ment. Dire puis seuremant qe il est un des plus granz chevaliers dou  
   monde. 6Et est bel chevalier fortment et si fort chevalier en toutes  
   maineres qe ge ne crois pas, si m’aït Dex, qe il ait orendroit en tout  
   le monde un si for chevalier com il est». 7Li rois est trop liez durement  
   qant il entent ceste novele, qe bien li vet disant li cuer qe ce est sainz  
   faille celui chevalier qe il vet qerant. 8Il tient bien a trop grant aven-  
   ture et a trop bone cheance de ce qe il trova a ceste foiz la damoisele.  
   Li rois demande autre foiz a Calynant: 9«Dites moi une chose qe ge  
   encore ne vos avoie demandé. — Sire, fet Calynans, dites vostre volan-  
   té. — I0Or me dites, se Dex vos doint bone aventure, qel escu portoit  
   li chevalier qant vos le trovastes en cest mesfet, qar por ceste chose  
   porrai ge bien savoir, si com ge crois, se ce est celui chevalier qe ge  
   vois qerant. — “Sire, fet Calynans, ce vos dirai ge volantiers. Or  
   sachiez qe il portoit un escu d’or. — En non Deu, fet li rois, donc poez  
   vos dire seurement qe ce est celui chevalier qe ge vois qerant. — I2Sire,  
   ce dit Calynans, donc avez vos vostre qeste finee, qar ge ne qier qe  
   vos vos partez mes de moi devant qe ge le vos rendrai. — I3En non  
   Deu, fet li rois, benoit soies tu Dex qi ceste part m’amenastes, qar ge  
   ai ma qeste finee assez plus legierement qe ge ne cuidoie!».
4. ^Einsint parlant chevauchent dusqe ore de none, si font il tout  
   le jor entier et au soir si herbergerent en la meison d’une veuve dame  
   qi mout bien les herberja et mout honoreement. 2A l’endemain, qant  
   il fu ajorné, il se mistrent au chemin et chevauchierent cele matinee  
   sanz aventure trouver qi face amentevoir en conte. 3Et qant il ont  
   chevauchié dusqe a midi droitemant, adonc lor avint qe il trouverent  
   un home dormant encoste le chemin, et devant lui estoit un escuer  
   qi le gardoit. 4Et li hom estoit armez de toutes armes fors de hyaume,  
   mes en leu de l’hyaume avoit un chapel de fer trop bel et trop riche  
   qe il metoit en sa teste qant il li plesoit. Pres de li estoit atachaiez a un  
   arbre un bon destrier fort et delivres et bien corrant. 5Qant li destriers,  
   qi assez estoit sejornez, vit de lui aprochier les autres chevaux, il  
   comença a henir et a ferir a terre des piez devant. Cil qi dormoit s’es-  
   veille et saut sus mout vistement, et met le chapel en sa teste et vient  
   au cheval et saut sus de terre, et si estoit li chevaux granz et mer-  
   veilleux. 6Qant li rois voit qe cil n’avoit pas hiaume en sa teste, il  
   conoist tout certainement qe il n’estoit mie chevalier, si le dit a Caly-  
   nant: 7«Veez ci un escuer. — En non Deu, fet Calynans, ne sai se il est  
   escuer ou non, mes de cors est il si bien fet et si bien forniz a mon  
   avis qe il ne me semble pas qe ge encore veisse un si grant home com  
   est cestui, se ce n’est celui chevalier seulement qe ge tieng en ma pri-  
   son. — 8Coment, fet li rois, est donc ausint grant com est cestui li che-  
   valier qe vos tenez en vostre prison? — Sire, oïl, selonc mon avis. — En  
   non Deu, fet li rois, donc est il a merveilles granz, qar cist est grant a  
   merveille!».

293. 2. mistrent] [.]istrent L4 (buco, si legge solo il primo jambage della m-)

1. :La ou li rois parloit einsint a Calinans, cil qi portoit le chapel  
   se fu arrestez enmi le chemin. Et il avoit le glaive ou poing et l’escu  
   au col et li escuz estoit couvert d’une houce toute noire. 2Maintenant  
   qe il vit la damoisele aprouchier de lui, qi estoit bele estrangement  
   com ge vos ai dit, il dit a ceaus qi la conduisoient: «Arrestez vos, sei-  
   gnors». Calynans s’arreste errament, et li rois ausint. 3«Seignors, fet il,  
   porce qe vos conduisiez ceste damoisele — et ge la voi si bele a mer-  
   veille et qe ele me plest trop durement —, vos faz ge une partie, et  
   provez laqel vos ameroiz mieuz: ou vos vos combatroiz a moi, ou vos  
   la me donez franchement». 4Li rois respont tout premierement et dit:  
   «Or sachiez, biaux sire, qe la damoisele ne poez vos avoir si qitement  
   com vos dites, qar nos la cuidom bien defendre encontre vos, et bien  
   en avom volanté. 5Trop seriom dou tout mauveis se nos einsint la vos  
   qitiom. — En non Deu, fet cil, ge voill bien qe vos la defendez  
   encontre moi, se vos fere le poez. 6Or i parra qe vos feroiz entre vos  
   deus, qar vos estes a la meslee». 7Qant il a dite ceste parole, il n’i fet  
   autre demorance, ainz hurte cheval des esperons et s’adrece envers le  
   roi. Et li vient einsint roidemant et einsint tost com muet li qarel de  
   l’arbaleste, qar li cheval sor qoi il estoit montez estoit si isneux com  
   une yrondele. 8Li rois Artus, por verité, n’estoit pas encore appa-  
   reilliez de la joste, et cil, qi nul bien ne li velt, le fiert si roidement en  
   son venir dou glaive devant le piz qe il le fait voler tout en un mont,  
   et lui et le cheval, a terre. 9Li rois est de celui cheoir si estordiz et  
   estonez, ne ce n’est mie merveille, qar il ot esté abatuz de si grant  
   force qe il gist ilec enmi la place tout ausint com se il fust mors.  
   I0Onqes mes en tout son aage il ne trova si roide lance com ceste a  
   esté. Qant il ot le roi abatu, il ne le vet pas regardant, ainz leisse corre  
   a Calynant tant com il puet dou cheval trere. “Cil, qi a poor de  
   morir, qar bien voit tout apertement qe encontre cestui ne porroit il  
   durer por nulle aventure dou monde, qant il le voit vers lui venir il  
   ne l’ose pas dou tout atendre, ançois li crie: I2«Ha! sire chevalier, ne  
   m’ociez! Avant vos qiteroie ge la damoisele qe vos me meisiez a  
   mort». I3Qant cil voit et conoit qe il avoit la damoisele conqise si  
   legierement et sor deus chevaliers, il s’en vient a la damoisele, si li dit:  
   «Damoisele, vos veez bien qe ge vos ai gaaigniee par reison». I4Qant  
   la damoisele entent ceste novelle, ele comence a plorer trop dure-  
   ment. Et qant ele parole ele dit: «Or sachiez, sire, qe ge n’irai avec  
   vos en nulle guise dou monde qe ge puisse. I5Et se vos encontre ma  
   volanté me menez, ge vos pramet loiaument qe vos ne me trouveroiz  
   vive au matin. — Non? damoisele, fet il, et coment porroiz vos ore si  
   tost finer com vos dites? — l6Si m’aït Dex, fet ele, qe ge m’ocirai de  
   mes deus mains se vos m’enmenez maugré mien. — Si m’aït Dex,  
   damoisele, fet cil, qant vos avec moi ne volez venir, et ge vos en qit.  
   I7Trop seroie de vos desirans se ge vos amasse qant vos ne me prisiez.  
   Ore remanez en ceste place, et ge m’en irai d’autre part por qerre  
   meillors chevaliers qe cist ne sunt».
2. ^Qant il a dite ceste parole, il n’i fet autre demorance, ainz  
   s’en vet outre entre lui et son escuer et leise ceaus en la place. A chief  
   de piece vint li rois d’estordison, trop honteux et trop vergondeux de  
   cele aventure qi li estoit avenue. 2Et il demande son cheval et l’en li  
   amoine tantost et il monte. Atant evos entr’eaus venir un chevalier et  
   un escuer qi mout fierement se hastoit de chevauchier. Qant il sunt  
   venuz entr’eaus, il lor demandent: 3«Veistes vos le seignor de la Dolo-  
   reuse Tor?». Li rois Artus dit: «Nenil, qar ge ne le conois. — Sire, fet  
   cil, ce est un damoisieaux qe nos leissames ici hui matin, et porte un  
   chapel de fer en sa teste. — 4En non Deu, fet Calynant, il s’en vait de  
   ci orendroit et tient ceste voie droitement. Vos le poez tantost trou-  
   ver, se vos vos hastez de chevauchier». 5Cil s’en part tout errament,  
   qe il n’i fet autre demorance, et s’en vet aprés Carados. Et qant li rois  
   voit qe il a esté einsint deschevauchiez par Carados, qi encore n’estoit  
   chevalier, il le se tient a trop grant vergoigne. 6Ore ne set il qe il doie  
   dire, qar en home qi chevalier ne fust ne porroit il metre main par  
   reison. Por ce dit il a Calynant: «Chevauchom. Encore sera, se ge  
   onqes puis, ceste honte vengiee». 7De celui point fust il bien alez aprés  
   Carados por cele vergoigne vengier en aucune mainere, mes il disoit  
   a soi meemes qe [se] il se partoit de Calinant, ja puis ne le trouveroit  
   il mie et einsint perdroit la delivrance dou bon chevalier qe il aloit  
   qerant. 8Et por ce se met il au chemin aprés Calynant, et tant chevau-  
   chent en tel guise tout celui jor entier qe il anuite devant une meison  
   vielle et decheoite. 9Et se il ne portassent qe mangier avec eaus, il  
   peussent bien geuner celui soir, qar ilec n’avoit il qe mangier, ne pres  
   de cele meison n’avoit null recet a moins de .iiii. liues englesches.  
   I0Por ce lor avint il bien adonc qe feisoient porter avec eaus mangier,  
   et si le fesoient plus por les damoiseles qe por autre chose, qar eles ne  
   pooient pas einsint geuner com feisoient li chevalier. “Qant il furent  
   descenduz devant la meison, li rois se fist tantost desarmer, mes ce ne  
   fist pas Calynant, qar il pensoit bien a autre chose. I2Qant li rois ot  
   mangié, si s’endormi com cil qi travailliez estoit de cele jornee, et si  
   escuers s’entredormi de l’autre part. Qant Calynans voit qe li rois s’es-  
   toit endormiz et sis escuers avec lui, il dit a soi meesmes qe ore s’en  
   puet il bien aler, si dit a sa mesnee: I3«Or tost, monton et nos meton  
   a la voie en tel mainere qe cist chevalier ne sache nostre departe-  
   ment». Et cil le font en tel mainere com cil le comande. I4Qant il ont  
   appareillé lor oerre, il se metent au chemin et s’en vont non pas la  
   grant voie, mes une autre qe Calynans lor ot trouvee.
3. ^Toute cele nuit chevaucherent droit au travers de la forest.  
   A l’endemain, qant il ajorna, il descendirent a une meison de religion  
   et mistrent leianz lor chevaux et se tindrent au plus priveement qe il  
   porrent. 2Eschapez sunt par grant engin des mains le roi Artus. A l’en-  
   demain bien matinet s’esveilla li rois tout premierement, et encore se  
   dormoit son escuer. 3Qant li rois regarde entor lui et il ne voit Caly-  
   nans ne la damoisele ausint ne nul de cele conpeignie, il est si fiere-  
   mant esbahiz qe il ne set qe il doie dire. 4Or se tient il a deceuz trop  
   fierement. Il ne set qe il doie fere. Il se dresce en son estant et vet  
   regardant ça et la, or a dextre or a senestre, por savoir se il verroit les  
   escloux des chevaux, 5mes noient est de qantqe il qiert, qe il n’en puet  
   veoir nulles enseignes. Il les a einsint perduz a ceste foiz com se il fus-  
   sent entrez en terre. Li rois ne set qe il doie dire de ceste chose, a  
   mort se tient et a trahi vileinement. 6«Ha! Dex, fet il, qe porrai ge  
   fere? Tant m’est ore mescheoit. Li chevalier s’en est alez, porce qe il  
   ne delivrast le bon chevalier a l’escu d’or ensint com il m’avoit pra-  
   mis. 7Certes, ore puis ge bien dire qe voirement sui ge li plus mes-  
   cheanz chevalier qi orendroit soit en cestui monde, qar ge ai perdu  
   par ma defaute a delivrer de prison le meillor home qi orendroit soit  
   en vie. 8Ce n’est mie la soe culpe, ainz est la moie: ge le voi bien».
4. ^Li rois, qi tant est corrouciez de ceste aventure qe a pou qe  
   il n’enrage de duel, il esveille son escuer, et il saut sus tout errament.  
   «Ha! fet li rois, com nos avom malement gardé ce qe garder deviom.  
   2Li chevalier s’en est alez, qi tient en sa prison le bon chevalier a l’es-  
   cu d’or. Se Dex nel fet, ge l’ai perdu a toz jors mes. Or tost, donez  
   moi mes armes, qe encore le porrom nos trouver par aventure ou  
   apreindre aucunes nouveles certaines qi nos porront reconforter». 3Li  
   rois Artus, qi trop est corrouciez, se fet armer a grant besoing. Et  
   qant il est armez et montez, si comence a rregarder d’une part et  
   d’autre por savoir se il porroit aucunes enseignes veoir de Calynant.  
   4Mes ce qe vaut? Il ne li vaut riens, a piece mes n’en porra il oïr

noveles. 5Li rois, qi tant est corrouciez q’a pou qe il n’enrage de duel,  
s’en vet avant le grant chemin et se haste de chevauchier mout dure-  
ment. Il ne puet onques veoir nulles enseignes de ce qe il voudroit  
trouver. 6Qant il ot chevauché en ceste mainere le grant chemin tou-  
tesvoies, adonc li avint sanz faille qe il encontra .II. chevalier[s] qi  
conduisoient une damoisele et un nain, et il estoient andui monté  
trop richement et trop bien armez. 7Qant il vindrent aprouchant dou  
roi, il s’arrestent enmi le chemin, et li uns crie maintenant au roi:  
«Sire chevalier, volez vos joster?». Li rois, qi a celui point n’avoit  
volanté de joster, respont: 8«Sire chevalier, or qerez joste en autre  
leu, qar a ceste foiz avez vos failli a moi: ge n’ai orendroit volanté de  
joster. — Donc est il mestier qe vos preigniez ceste damoisele qe nos  
conduisom en vostre conduit! — 9Sire chevalier, fet li rois, or sachiez  
veraiement qe a cestui point n’ai ge ore volanté de dame ne de  
damoisele: a autre chose me couvient atendre a ceste foiz. — En non  
Deu, fet li [chevalier], ou vos prendroiz la damoisele, ou vos joste-  
roiz a moi! — I0Coment, sire chevalier, fet li rois, vos tenez vos si  
encombrez de la damoisele qe vos volez a fine force qe ge la preigne?  
— “Itant vos di ore, fet li chevalier, ou vos la preignoiz, la damoisele,  
tout maintenant einsint com chevalier doit prendre damoisele en son  
conduit, ou vos jostez encontre moi. — Or sachiez de voir, fet li rois,  
qe ge n’ai talent de joster. — I2En non Deu, fet li chevalier, donc  
prendroiz vos la damoisele». Li rois regarde la damoisele et il la voit  
bele et avenant, et dit a soi meemes qe de ceste damoisele ne se doit  
il pas tenir a encombrez, qar mout est bele. I3Lors dit au chevalier:  
«Sire chevalier, ge la voill bien, la damoisele, se vos la me donez. — En  
non Deu, fet li chevalier, et ge la vos doing, ja n’en seroiz escondiz».  
I4Li chevalier dit a la damoisele: «Alez vos en a cest chevalier». Et  
cele le fet tout erramant.

1. ^Qant ceste chose fu avenue en tel guise com ge vos cont,  
   li autres chevalier qi venoit derrieres un pou si escrie le roi: «Sire  
   chevalier, a joster vos estuet. — Biaux sire, fet li rois, ge n’ai volanté  
   de joster. — 2En non Deu, fet li chevalier, ou vos prendroiz cestui  
   nain qe vos veez et le conduiroiz einsint com chevalier doit condui-  
   re, ou vos josteroiz a moi. — Coment? fet li rois. Estes vos encom-  
   brez del nain come vostre conpeignon de la damoisele? — 3Oïl,  
   certes, fet li chevalier. — En non Deu, fet li rois, et ge voill le nain a

297. 6. chevaliers] chevalier L4 (v. nota) 9. fet li chevalier] fet li <rois> L4 (v.

nota) ♦ ou vos prendroiz] o[.] vos p. L4 (buco)

ma part. — Certes, fet li chevalier, ce me plest trop. Or le prennez, qe  
ausint grant joie vos en puise venir com il a fet a nos. — 4Ne sai qel  
joie il m’en avendra, fet li rois, mes toutesvoies le prendrai ge, puisqe  
ge ai dit qe ge le prendrai, coment qe il m’en doie avenir». 5Aprés ce  
qe li rois ot pris la damoisele et puis le nain, li rois demanda as deus  
chevaliers: «Veistes vos tel gent?». Et lor devise l’estre dou chevalier  
et de la damoisele. 6«Certes, dient li chevalier, nos n’encontrames  
home ne feme hui fors qe vos seulement». De ceste novele est trop  
durement iriez li rois, et li chevalier li distrent: 7«Sire chevalier, ore-  
més vos comandom nos a Deu, qar nos volom aler en une nostre bei-  
soigne hastivement. Mes au departir qe nos fesom de vos, vos disom  
nos bien tout certainement qe vos avez trop plus a fere qe vos ne cui-  
dez, qar certes vos avez a conduire deus deables. 8Or i parra coment  
vos le savrez conduire a honor de vos. — Seignors chevaliers, fet li rois,  
a ce qe vos m’alez disant m’avez vos cargié. — Vos le savroiz», dient  
ces deus chevaliers. Et maintenant s’en vont outre qe il ne font autre  
demorance en la place. 9Joianz s’en vont de grant mainere de ce qe il  
se sunt delivré dou nain et de la damoisele.

1. :Li rois, qi encore estoit remés en la place, qant il voit qe li  
   chevaliers se sunt auqes esloigniez de lui, il se torne vers la damoisele  
   et li dit: «Damoisele, qi estes vos? — Sire, fet ele, veoir le poez qe ge  
   sui une damoisele non pas si bele com ge voudroie. — 2Damoisele, ce  
   dit li rois, se Dex me doint bone aventure, se il avoit tantes bontez  
   com ge i voi de biauté, nus ne porroit dire por verité qe il eust en vos  
   mauvestié. 3Porqoi donc est qe cist dui chevalier qi de ci s’en vont  
   dient de vos si grant mal, et dou nain autresint? — Sire, ce dit la  
   damoisele, celui qi est acostumez de dire vilenie ne dira jamés cortoi-  
   sie volantiers se petit non. 4Li chevaliers qi de ci s’en vont sunt si  
   vilains et si anuieux en toutes guises qe jamés si annuieux chevaliers  
   ne verroiz com il sunt. 5Or sachiez bien qe se il fusent de riens cortois,  
   il ne deisent vilenie en nule guise de moi ne de nule autre damoisele.  
   6Mes la grant vilenie de eaus ne lor leisse dire fors qe leides paroles et  
   vilaines et anuieuses». 7Qant li rois ot ceste parole, il cuide bien cer-  
   tainement qe la damoisele soit assez meillor qe li chevaliers ne li  
   avoient dit, et por ce se re[co]nforte mout. «Damoisele, ce dit li rois,  
   qel part volez vos chevauchier? — 8Sire, cele part dom ge sui venue.  
   — Damoisele, fet li rois, donc volez vos bien chevauchier cele part  
   ou ge voill aler, qar ceste est la voie qe ge voill tenir». 9Atant se  
   299. 7. reconforte] renforte L4

metent a la voie. Et qant il orent un pou avant alé, la damoisele dit  
au roi: «Sire, ge ne vos loeroie pas qe vos tenisiez plus cestui chemin  
ou nos somes orendroit. — Porqoi, damoisele? fet li rois. — I0En non  
Deu, fet ele, qe ci devant a une tor ou il vos couvendra joster, vous-  
sisiez ou ne vouxissiez, et au joster ne vos acorderiez vos mie volan-  
tiers. — Damoisele, fet li rois, qe savez vos? — “Ne le vi ge, fet ele,  
orendroit qe vos fustes deus foiz apelez de joster, et andeus les jostes  
refusastes? Legierement puet l’en conoistre les hardiz chevaliers et les  
coharz ausint au semblant qe il mostrent au beisoing».

1. ^De ceste parole est li rois mout vergondeux, qar il conoist  
   certainement qe la damoisele li a dit par rampoine et por mal de lui  
   ceste parole. — Damoisele, fet li rois, il m’est avis qe vos avez ja  
   comenciez». 2Cele ne dit nul mot del monde, ainz chevauche avant  
   toutesvoies pensant adés. Et qant ele a un pou alé bien demie lieue  
   englesche, ele dit autrefoiz au roi: 3«Sire, encore vos loeroie ge en  
   droit conseill qe vos retornisiez, qar se vos venez granment avant, il  
   vos couvendra a joster, ce vos faz ge bien asavoir. — 4Damoisele, ce  
   dit li rois, des qant estes vos si privee qe vos avez de moi si grant pitié?  
   Or chevauchiez seurement, qe ge vos pramet qe ge n’en retornerai,  
   tant com ge puise. — 5En non Deu, fet ele, de ce vos croi ge bien».  
   Einsint parlant chevaucent tant qe il voient devant eaus un chastel  
   fermé desus un monte, et estoit li chastiaux auqes nouveux. «Sire che-  
   valier, fet la damoisele, veez vos cest chastel? — 6Damoisele, fet li rois,  
   ge le voi bien, mes porqoi l’avez vos dit? — En non Deu, fet ele, ge  
   le vos dirai qant vos savoir le volez. 7Or sachiez veraiement qe a cestui  
   chastel vos fera l’en mout plus bele acuillance et plus noble qe l’en ne  
   fist a nul chastel ou vos venissiez ja a grant tens, 8mes ge vos pramet  
   loiaument qe au departir l’achaterez vos mout chierement se vos ne  
   savez mout bien ferir de lance, qar il vos couvendra joster par trois  
   choses. — 9Damoisele, fet li rois, devisez moi, se il vos plest, les choses.  
   — Et porqe, fet ele, le vos deviseroie ge? Vos les savroiz bien tout a  
   tens. — I0Damoisele, fet li rois, puisqe vos ne le me volez dire, or me  
   dites, se il vos plest, coment a non li chastiaux. — En non Deu, fet ele,  
   ce vos dirai ge bien. Or sachiez qe l’en l’apelle la Joie Estrange. — “En  
   non Deu, fet li rois, de celui chastel ai ge bien oï parler autre foiz, il  
   sunt a l’entree dou chastel mout cortoise gent, mes a l’oisir sunt mout  
   vilain. — I2Or i parra qe vos feroiz, dit la damoisele. Ge vos pramet qe  
   se vos ilec refusés les jostes com vos refusastes orendroit as deux che-  
   valiers qi nos conduisoient, vos n’eschaperoiz pas si legierement com  
   vos eschapastes d’eaus. Leianz ne vaut riens le refuser des jostes».
2. ^Einsint parlant chevauchent tant qe il encontrent un viell  
   chevalier tout desarmé qi chevauchoit un palefroi mout bel et mout  
   cointe, et fesoit mener devant lui a un vallet a pié un brachet. 2Tout  
   maintenant qe il encontre le roi, il s’arreste et regarde la damoisele,  
   qe il avoit ja veuee autre foiz. Il ne se puet tenir qe il ne die au roi:  
   «Sire chevalier, Dex vos porroit bien conduire sauvement en cestui  
   voiage, se il velt. — 3Certes, sire chevalier, vos dites verité, et il sau-  
   vement me conduira, se il li plest. Mes porqoi, sire, dites vos ceste  
   parole? Se Dex vos doint bone aventure, dites moi le voir. — 4En non  
   Deu, fet li chevalier, ge vos en dirai partie, puisqe vos savoir le volez.  
   Or sachez qe vos menez en vostre conpeignie deus si males bestes qe  
   certes, se il ne vos meschiet avec eaus et assez tost, ce sera trop grant  
   merveille. 5Et tout orendroit en cest chastel qe vos veez ci devant  
   avroiz vos plus de travaill por eaus qe il ne vos seroit mestier. Por ce  
   vos di ge, sire chevalier, qe Dex vos porroit bien conduire, se il  
   voloit». 6Qant il a dite ceste parole, il s’en vet outre qe il ne tient au  
   roi autre parlement. Li rois est un pou plus pensis qe il n’estoit devant  
   qant il entent ceste parole, et neporqant il n’est onqes desconfortez.  
   7Einsint pensant et parlant entr’eaus chevauchent tant qe il sunt venuz  
   dusq’a la porte dou chastel. Et lors voit apertement qe desus les murs  
   dou chastel avoit ja plus de .C. et .lx. homes qe femes, qi tuit crioient  
   a haute voiz: 8«Bien viegne li chevalier!». Et tuit enclinoient au roi  
   ausint com se il seussent certainement qe ce fust li rois Artus. 9Et qant  
   li rois voit ceste grant honor qe cil de leienz li feisoient, porce qe il  
   avoit ja oï conter a plusors chevaliers a qel fin lor joie tornoit au der-  
   rien, dit il entre ses denz: I0«Qe ceste joie soit maudite, et tuit cil qi  
   premierement l’acostumerent et cil qi encore la maintienent». Li rois  
   entre dedenz la porte a tel conpeignie com il avoit. “Atant evos venir  
   un des chevaliers de leienz devant eaus qi dit a la damoisele: «Bien  
   viegnant, qex nouveles de cest chevalier qi vos conduit? — I2Sire, se  
   Dex me saut, fet la damoisele, ge ne vos en sai qe dire, fors qe il est  
   un chevalier de pes. — En non Deu, fet li chevalier, donc soit il mave-  
   nuz, et si est il sanz faille! Ja ne qerisom qe tel chevalier fust venuz  
   entre nos a ceste foiz». I3Lors se torne envers ceaus dou chastel, qi  
   fesoient encore si grant joie et si grant feste com ge vos ai ore ici devi-  
   sé, I4et il fait semblant qe il teissent maintenant, qe au semblant qe il

lor fist lor mostra il tout apertement qe cil n’estoit pas chevalier dom  
l’en deust fere feste, et por ce ont il lor feste leisiee et toute la crie  
ausint. I5Li rois, qi tout ot entendu clerement la parole qe la damoi-  
sele avoit dite, devint honteux et vergondeux trop fierement. Et un  
chevalier vient tantost au roi et li dit: «Sire chevalier, voudroiz vos  
anuit ceianz herbergier, ou chevauchier avant? En vostre volanté en  
est. l6Or sachiez, se vos i demorez l’en vos fera honor assez selonc la  
bonté qi est en vos, et se vos volez ore chevauchier outre, fere le  
poez. I7Voirement il vos couvendra tout avant aqitier de la costume  
de cest chastel, qar einsint est establi».

1. ^Li rois, qi tantes foiz avoit oï parler de la costume dou chas-  
   tel, n’avoit pas trop grant volanté de demorer [et] respont au chevalier  
   et dit: «Or sachiez, sire chevalier, qe ge n’ai nulle volanté de demorer  
   a ceste foiz en cest chastel. — 2En non Deu, fet li chevalier, donc por-  
   roiz vos tost oisir. Nos volom savoir voiremant, avant qe vos en ois-  
   siez, coment vos savez porter voz armes. — 3Or sachiez, fet li rois, qe  
   a ceste foiz n’ai ge mie trop grant volanté de joster. — Si m’aït Dex,  
   fet li chevalier, ce vos croi ge bien: la damoisele qi avec vos est nos  
   en dist auqes la novele. 4Mes por ce ne remaindra il qe a joster ne vos  
   coviegne, voilliez ou ne voilliez. Et savez vos qantes foiz? Por vos vos  
   covendra joster tout premierement, et aprés une autre foiz por la  
   damoisele et une autre foiz por le nain. 5Et se vos .iii. damoiseles  
   menisiez orendroit, trois foiz vos covenist joster, et se vos .iii. nainz  
   menisiez tout ausint». Qant li rois entent ceste parole, porce qe il  
   conoist de voir qe encontre ceste costume ne porroit il aler, respont  
   au chevalier: 6«Biaux sire, puisqe einsint est qe ge autrement ne me  
   porroie partir de cest chastel, fetes venir les chevaliers encontre cui ge  
   me doi joster, qar ge voudroie ja estre al fet, coment qe il m’en doie  
   avenir». Et maintenant se met li chevalier avant et li rois aprés.
2. ^Qant il ont alé en tel mainere tant qe il vindrent enmi le  
   chastel, ou il avoit une mot bele place auques grant ou li chevaliers  
   estranges estoient acostumez de joster encontre ceaus dou chastel,  
   2«Biaux sire, fet li chevalier, en ceste place josteroiz vos. — Or vie-  
   gnent donc li chevaliers qi encontre moi se doient joster. — En non  
   Deu, fet li chevalier, vos les avroiz tout maintenant». 3Aprés cestui  
   parlement peusiez veoir toute la place enplir de gent qi venoient ilec  
   por regarder les jostes. Et aprés ce ne demora gueres, evos venir enmi  
   la place .iii. chevaliers apareilliez, et il se metent el chief des rens. 4Li  
   302. 1. et respont] r. L4 2. donc] dono L4  
   rois estoit de l’atre part tout apareillié de joster. Puisqe il voit qe il n’i  
   a fors dou movoir, il n’i fet autre demorance, ainz leisse corre  
   encontre l’un des chevaliers qi ja li venoit le glaive beisié. 5Li rois le  
   fiert de si grant force qe il porte tout en un mont et lui et le cheval a  
   terre, et est li chevalier mout deqassez et debrisiez, qar li chevaux li  
   fu cheoiz sus le cors. 6Qant li rois ot celui abatu, il ne le vet mie regar-  
   dant, ainz retorne au leu dont il estoit venuz, et [cil] qi les jostes  
   regardoient et voient le chevalier abatu, il s’escrient: «Bien l’a fet li  
   mauveis chevalier, mieuz l’a fet qe nos ne cuidiom». 7Li rois entent  
   tout clerement qe cil de leianz l’apelloient mauveis chevalier, mes de  
   tout ce ne li chaut. Il set bien de voir qe la damoisele lor avoit fet  
   enntendant. Qant il est venuz ou leu dont il li couvenoit movoir por  
   joster, 8il le[isse] corre une autre foiz, porce qe voit qe li chevalier dou  
   chastel li venoit por joster de l’autre part. Li rois, qi met en cele joste  
   cuer et cors, fiert le chevalier por tel force qe por l’escu ne por le hau-  
   berc ne remaint qe il ne li face enmi le piz une grant plaie et parfonde.  
   9Li chevalier est si grevez de celui cop qe il ne se puet tenir en sele,  
   ainz vole a terre maintenant. Puisqe li rois a abatu le chevalier, il ne  
   le vet pas regardant, ainz retorne au leu dom il estoit meuz devant.  
   I0Et cil dou chastel, qi cuidoient tout veraiement qe li rois soit li plus  
   coharz chevalier dou monde, qar einsint lor avoit fet entendant la  
   damoisele, il sunt si esbahiz durement qe il ne sevent qe il doient dire.  
   irMaintenant qe li rois est appareilliez de la joste, il leisse corre au tiers  
   chevalier dou chastel et fet de li ausint com il avoit fet des autres deus  
   chevaliers, qar il le porte a terre maintenant mout felleneusement.  
   12Qant li rois s’est des .iii. chevaliers dou chastel delivrez en tel guise  
   com ge vos cont, il se torne adonc envers un chevalier auqes de tens  
   qi devant lui estoit touz armez et li dit: I3«Sire chevalier, vos est il avis  
   qe ge soie encore aqitez de la costume de cest chastel? Dites le moi,  
   se ge i ai plus a fere. — Certes, biaux sire, fet li chevalier, or sachiez  
   qe vos n’i avez plus a fere, se cil de ceianz ne vos font tort».
3. ^Lors parole li rois Artus a ceaus qi devant li estoient et dit  
   si haut qe tuit le poent entendre: «Seignors, ai ge plus ici a fere por  
   aqiter moi de la damoisele et de la costume de ceienz? — 2Sire, font  
   li chevaliers, vos n’i avez plus a fere. Or vos en poez seurement  
   aler, qar vos ne troveroiz ceianz qi vos arreste de riens. Et se vos  
   volez, vos poez remanoir: assez trouveroiz qi vos fera honor et cor-  
   toisie. — 3Si m’aït Dex, dist li rois, ja por honor qe ge trouve a cestui

**10. Et cil] Et qant cil L4** (v. nota)

303. 6. cil qi] qi L4 8. il leisse] il le L4

point ne voill ge remanoir». Lors dit a son escuer: «Met toi a la voie,  
si issom fors de cest chastel. — Sire, fet li escuers, a vostre comande-  
ment». 4La damoisele s’en voloit aler avec le roi et li nainz ausint,  
mes li rois, a cui lor conpeignie ne plest trop, dit a la damoisele:  
«Damoisele, se Dex me saut, ge ne voudroie mie qe vos venisiez  
avec moi. — 5Sire, fet ele, porqoi? — Si m’aït Dex, fet li rois, porce qe  
vos estes assez annuieuse et vilaine, et mout plus qe damoisele ne  
devroit estre. — 6Sire, fet ele, se ge vos dis a cestui point aucune chose  
qi vos doie despleire, et ge m’en chastierai des or en avant. Et bien  
le doi fere par reison, qe ge conois orendroit sanz faille qe vos estes  
assez meillor chevalier qe ge ne cuidoie. — 7Damoisele, dist li rois, se  
vos volez outreement fere qantqe ge vos comanderai sanz riens  
contradire, adonc chevauchiez seurement avec moi. Et se vos nel  
volez fere, donc remanoiz, ge le vos comant fermement. — 8Sire, fet  
la damoisele, ge ferai qantqe vos voudroiz sanz escondire. — Donc  
chevauchiez, fet li rois, tout seurement atout vostre nain».

1. :Atant se partent dou chastel, et il estoit auqes tart. Et un che-  
   valier qi bien conoisoit la damoisele et le nain, qant il voit qe li rois  
   s’en vet, il li dit: «Ha! sire chevalier, com vos menez avec vos mau-  
   veise conpeignie! 2Or sachiez qe vos menez avec vos la plus desloial  
   damoisele qi soit ou monde et le peoir nain qi soit ou siecle. Certes,  
   il vos metront en tel leu ou vos ne porroiz oisir ne mort ne vif, mau-  
   veissement les conoisiez». 3Li rois entent tout clerement le chevalier,  
   mes il ne li respont de riens, ainz s’en vet outre. Et qant il est fors dou  
   chastel il dit a la damoisele: «Damoisele, males nouveles dient de vos  
   tuit cil de ceste contree. 4Or vos gardez de fere mal en ma conpagnie,  
   qe ge vos pramet qe vos en seriez tart a repentir, se ge vos i prenoie».  
   La damoisele a grant poor et grant doute de ces paroles. 5Ele ne dit  
   mie qantq’ele pense. Ele dit bien entre lui et le nain priveement qe se  
   ele ne moine le roi en tel leu ou il couvendra a remanoir, ele ne se  
   prise une maille: ele abatra tot son orgoill, se ele puet. 6Einsint che-  
   vauche li rois tant qe il est venuz a l’entree d’une forest, et troevent  
   ilec une riche meison qe un forestier avoit fet nouvelement. Qant li  
   rois est venuz au recet, il fet demander a ceaus de leianz se il i porroit  
   demorer cele nuit. 7Et cil de leianz, qi bien savoient de voir qe li  
   forestier herbergeroit volantier tout adés les chevaliers erranz qe aven-
2. 4. avec] [.]vec L4 (buco) 6. doie] d[.]ie L4 (v. nota)
3. 6. avoit] [.]voit L4 (buco)

ture amenoit cele part, qant il voient le roi qi demande hostel, il li  
dient: 8«Venez avant, sire chevalier, qe vos soiez le bienvenuz! Or  
sachiez qe ceianz vos sera fet honor et cortoisie tant com nos por-  
rom». Li rois descent et se fet desarmer, et cil de leianz li aportent  
maintenant un riche mantel d’escarlate por afibler soi, qe il n’eust  
froit aprés les armes. 9Aprés ce ne demora gueres qe li sires de la mei-  
son vint la defors. Et qant il voit le roi Artus si biau bachalier com il  
estoit, porce qe il conoist bien qe il estoit chevalier errant li comence  
il a fere trop bele chiere. I0Mes qant il vit la damoisele qe il conoisoit  
bien, il ne [se] puet tenir qe il ne die: «Sire chevalier, ou preistes vos  
ceste damoisele? Certes, pechié la vos amena devant. irPor Deu, deli-  
vrez vos de li au plus tost qe vos le porroiz fere, qe ge vos pramet qe  
ce est la plus orgoilleuse damoisele et la plus desdeignose qe vos  
onqes veisiez! I2Et si vos di une autre chose de lui: or sachiez de voir  
qe vos ne porroiz longement aler avec lui qe ele ne vos mete a mort  
ou en prison! — Damoisele, ce dit li rois, qe dites vos de ces paroles?  
— I3Sire, fet la demoisele, qe volez vos qe g’en die? Ge voi tout aper-  
tement qe vos avez si grant poor et si grant doute de chascune parole  
qe l’en vos dit qe certes ge ne cuit mie qe l’en peust trouver en tout  
le monde nul chevalier plus cohart de vos, ne vos poist se ge le vos  
di. — I4Damoisele, fet li rois, or voi ge bien qe vos me failliez de cou-  
venant, qar vos me prameistes hui qe vos feriez tout mon comande-  
ment. — I5Et qel deable seroit qi covenant vos tenist? De chasqune  
parole qe l’en vos dit vos estes si fierement espoentez q’a pou ne  
moroiz de poor. Certes, ce fu grant domage et grant mescheance qe  
vos oisistes dou chastel ou vos entrastes hui. I6Il n’apartient a nul che-  
valier errant qe il ait poor, ainz doit touz jors estre hardiz en toutes  
aventures, et vos avez poor. Ge, qi sui une damoisele, qel domage vos  
puis ge fere, et qel contraire? I7Certes, trop estes pooreux, et si m’aït  
Dex, ge cuit et croi qe vos estes de Cornoaille». Li rois est honteux  
trop fierement qant il entent ceste parole, il se test qe il ne dit mot:  
I8mout desire en toutes maineres qe il soit delivré de ceste damoisele.  
Et [ele] li redit autre foiz: «Dites moi, sire chevalier, ne savez vos en  
qel mainere vos me prameistes a conduire? I9Or vos gardez qe vos ne  
me failliez de couvenant en nulle guise, qe, si m’aït Dex, vos vos en  
repentiriez. Et ne cuidez pas qe ge soie dou tout a vos, fors tant com  
il me plera. 20Et sachiez bien qe il est mestier qe vos aloiz plus en ceste [[288]](#footnote-288)

voie a ma volanté qe ge a la vostre: vos conoisiez maveisement qe ge  
puise fere».

1. :Qant li rois entent cestui plet, il se comence fort a rrire et  
   respont en sorriant: «Ma damoisele, puisqe il est einsint qe il couvient  
   qe ge face en vostre manoie ceste voie, donc vos pri ge, par la fran-  
   chise vostre, qe vos ne me façoiz se cortoisie non. — 2Certes, fet ele,  
   ge vos ferai selonc ce qe vos deserviroiz». Lors se torne li rois vers le  
   forestier et li dit: «Veistes vos hui tel gent chevauchier par ceste  
   contree?». Et li devise tout maintenant celui afere de Calynant et de  
   sa conpeignie. 3Li forestier respont: «Certes, sire, ge n’en vi riens, ne  
   parler n’en oï». Li rois dit: «Ge me tieng a mort de ce qe ge perdi le  
   chevalier en tel mainere. — Or ne vos esmaiez, biaux sire, fet li fores-  
   tiers, qe vos le trouveroiz par aventure en ceste contree. 4Or me  
   dites, porqoi l’alez vos qerant? — Por ce, fet li rois, qe il tient en pri-  
   son un chevalier qe ge trop voudroie veoir. — Sire, ce dit li forestiers,  
   conoisiez vos un chevalier qi porte un escu tout a or? — 5Certes, fet  
   li rois, ge ne le conois, mes ge en ai ja oï parler a plusors qi le virent.  
   Mes porqoi avez vos ore demandé de lui? dit li rois. — 6Por ce, fet li  
   forestier, qe, ce vos faz ge bien asavoir, qe il n’a encore mie mout  
   grant tens qe il me fist une si grant bonté qe il n’est orendroit nul qi  
   peust fere nulle si grant bonté com cele fu, qar il me delivra de mort,  
   moi et ma moillier. 7Et fist un si grant fet por ma delivrance qe certes  
   ge ne croi pas qe li .iiii. meillors chevaliers qi orendroit soient ou  
   monde peus[sen]t ce fere qe il fist. Et por ce demandai ge orendroit  
   de lui. — 8Si m’aït Dex, ge ne vos en sai dire nulle certaineté fors qe  
   il est en prison. Mes or me dites, se il vos plest, qel chose fu cele qe  
   il fist por vos. Dites le moi, se Dex vos doint bone aventure». 9Li  
   forestier respont: «Certes, biaux sire, il i avroit ja trop a conter: por  
   ce m’en souferrai ge a ceste foiz, se il vos plest. — Certes, biaux hostes,  
   ce dist li rois, or sachiez veraiement qe cestui conte qe ge vos demant  
   oïsse ge trop volantiers, se il vos pleust. — I0Or vos en soufrez oren-  
   droit, ce dit li forestiers, et cestui soir par aventure ge le vos conterai.  
   — Et ge m’en souferrai, ce dit li rois, tant com il vos plera».
2. ^Lors comence li forestier a parler d’autre chose et dit au roi  
   Artus: «Dites moi, biaux hostes, cil de ceianz vos herbergerent il  
   annuit por la costume de l’hostel? — 2Certes, hostes, dist li rois. Or  
   sachiez qe, qant il m’aherbergerent, il ne me parlerent d’une costume  
   ne d’autre. Mes porqoi le me demandez vos orendroit? 3A il donc en  
   cestui hostel autre costume qe il n’a es autres hostelx de cestes  
   contree? — Certes, oïl, fet li forestiers, il i a voiremant une tel costume  
   qi a nul autre hostel ne se trouve, et certes ge voudroie qe ele n’i fust  
   pas. — 4Et donc, puisqe vos ne voudriez qe ele n’i fust, ce dit li rois,  
   porqoi donc ne l’ostez vos? — Certes, dit il, qe ge ne puis. Mi peres  
   la maintint lonc tens, et ge meemes l’ai ja maintenue. 5Mes mainte-  
   nue ne l’eusse au voir conter, qar certes ge ne la maintieng pas de  
   bone volanté se ne fust ce qe mi peres me fist jurer qe ge ne la leiroie  
   a mantenir jor de ma vie, 6ne maintenue ne l’eusse dusqe tant qe li  
   bon chevalier ne la feist remanoir, cil qi metra a fin toutes les aven-  
   tures del roiaume de Logres, cil qi porra bien ceste aventure fere  
   remanoir. 7Mes autrement ele ne remaindra tant com ge la puise  
   maintenir. — Biaux hostes, fet li rois, as paroles qe vos me dites m’est  
   il avis qe ele ne remaindra a piece, qar sainz faille li bon chevalier qi  
   doit mener a fin les aventures dou roiaume de Logres ne vendra pas  
   encore. — 8Bien puet estre, fet li forestiers. — Biaux hostes, fet li rois,  
   or me dites, se il vos plest, qele est la costume de ceianz. — En non  
   Deu, fet li ostes, ge le vos dirai. 9Or sachiez qe se .iiii. chevaliers ou  
   plus encore vienent ceianz herbergier tout ensemble, il sunt volan-  
   tiers herbergiez a bele chiere: tant chevaliers com il vien[en]t  
   ensemble, tant en recevom nos trop volantiers. 10Mes puisqe il sunt  
   herbergiez et desarmez, se aucuns chevalier vient la defors qi voille  
   herbergier, il est mestier qe cil qi herbergié sera ceianz premieremant  
   isse fors et qe il s’esprouve errament encontre celui qi de fors vient.  
   “Cele esprouve voirement si est de joster seulement, et qi premiere-  
   mant est abatuz, por amendement de la honte qe il reçoit en ce qe il  
   est abatuz, si est herbergiez ça dedenz, et li autres si se porchace puis  
   d’ostel au mieuz qe il puet. I2Sire chevalier, or sachiez de verité qe  
   ceste costume est ceanz maintenue fermement: li meillor est chaciez  
   et li pire remaint adés».
3. ^Qant li rois entent ceste novelle, il comence a sorrire trop  
   fierement. Et qant il parole il dit au forestier: «Si m’aït Dex, sire  
   hostes, ceste costume est vilaine qe vos maintenez en vostre hostel. 2Il  
   me semble qe par reison devroit plus estre hostelez li bons qe li mau-  
   veis, et ceste costume qe ge vos di orendroit est bien fermement  
   maintenue en plusors leus del roiaume de Logres. 3Mes ceste dom vos  
   orendroit parlez n’oï ge onqe mes a jor de ma vie en leu ou ge fusse.  
   — Biaux sire, fet li forestiers, greignor pitié doit l’en avoir par reison

des foibles chevaliers qe des fors, qar li fort home troevent plus legie-  
rement secors qe ne font li foible. 4Qant il avient par aventure qe il  
fait ou pluvie ou mau tens et un fort chevalier est ceianz, et li foibles  
vient puis de fors et il est dou fort abatuz, se il estoit adonc chaciez  
aprés la honte qe il reçoit, trop li seroit mal avenu en toutes guises.  
5En leu de la honte qe il a, li feisom nos cest amendement en toutes  
guises, qant il est ceianz receu et li autres s’en vet defors. Et por ce  
poez vos veoir qe cist hostel est de pitié, qar il reçoit les foibles, et les  
forz et les roides gite il defors. — 6Hostes, ce dit li rois, or sachiez tout  
veraiement qe ceste costume est mauveise et annuieuse et dure. De  
si dure costume ne de si estrange n’oï ge onqes mes parler. 7Ceste  
costume est encontre toute reison, qar ce savez vos tout de voir qe  
en nulle cort ne sunt chaciez li bons chevaliers por les mauveis, et il  
sunt chaciez de ceianz: ce est bien costume a rrebors. — 8Biaux  
hostes, fet li forestiers, ge ne trouvai pas ceste costume premiere-  
ment, ne ele ne remaindra ja por moi, ainz la maintendrai sainz faille  
tant com ge la porrai maintenir, porce qe mi peres la mantint grant  
piece de son aage. — 9Biaux hostes, fet li rois, or sachiez tout veraie-  
ment qe de ceste costume a maintenir vos porroit plus tost venir  
domage qe profit. — Ge ne sai qe il m’en avendra, dit li forestier, mes  
encore la maintendrai». I0A celui point qe il tenoient entr’eaus deus tel  
parlement, atant evos un vallet venir et dit: «Sire, la defors a un che-  
valier errant qi voudroit ceianz herbergier, se il vos pleisoit. — “Bien  
soit il venuz, dist li forestiers. Ge ne le puis ceianz herbergier se non  
par la costume de cest hostel: alez a lui si li dites la costume». I2Li val-  
let s’en vet maintenant la defors por dire la costume de l’ostel au che-  
valier qi voloit leianz herbergier. Et maintenant s’en retorne li vallez  
et dist: «Sire, li chevalier en est toz apareilliez de metre soi en aven-  
ture de gaaignier l’ostel par la costume de ceianz. — I3Biaux sire, fet li  
forrestier au roi Artus, entendez vos ceste novele? Or tost, prenez voz  
armes et vos en alez la fors esprover au chevalier qi se velt ceianz her-  
bergier. Se vos abatre le poez, ne retornez cestui soir, qar bien sachiez  
qe ge ne vos i recevroie pas. I4Mes se vos estes abatuz, adonc retornez  
seurement, qar adonc vos i recevrai ge. — Sire, ce dit li rois Artus,  
ceste costume soit honie, qar certes ele est la plus vilaine dom ge oïsse  
parler encore!». I5Li rois demande ses armes et l’en li aporte mainte-  
nant. Et qant il est armez, il vient enmi la cort et monte sor son des-  
**308. 6. De si] Onqes de si L4** (si sopprime **onqes,** ripetuto, alVintemo di una formula,  
nella parte successiva della frase)

trier et prent son escu et son glaive. l6Et puis s’en ist tout errament et  
trouve qe li chevalier estoit la fors touz appareilliez de joster encontre  
le roi Artus.

1. :Qant li rois est venuz la ou li chevalier l’atendoit, il n’i font  
   autre demorance, ainz leisse corre li uns encontre l’autre tant com il  
   poent des chevaux trere, et si estoit auqes nuit a cele foiz. 2Li rois est  
   si feruz de cele joste qe il est portez a la terre, et lui et le cheval  
   ensemble, qar, a la verité dire, li chevalier estoit de trop grant force  
   garniz. 3Li rois, qi assez estoit legiers, se lieve mout vistement, mes il  
   est tant durement iriez qe a pou qe li cuers ne li faut de dolor el  
   ventre. 4Et neporqant, auqes le vet reconfortant en ceste aventure ce  
   qe li chevaux estoit cheoiz desouz lui, et il dit au chevalier: 5«Sire  
   chevalier, vos poez joster derechief, se il vos plest, qar vos ne m’avez  
   abatu, ainz m’abati mis chevaux qi desouz moi cheï. — En non Deu,  
   fet li chevalier, puisqe vos dites qe ge ne vos abati, et ge vos en qit,  
   mes voirement tant i avra qe ge ne josterai huimés a vos». 6Lors vient  
   li rois a son cheval et trouve maintenant qe li cheval se doloit male-  
   ment dou cheoir qe il ot pris a terre. 7Li rois Artus, qi trop volantiers  
   vengeroit sa vergoigne, se il le pooit fere, dit au chevalier: «Sire,  
   encore josterroie ge a vos, se vos voliez. — Or sachiez qe ge ne jos-  
   terrai huimés a vos. — 8Puisqe vos ne volez joster, fet li rois, or vos  
   combatez a l’espee trenchant encontre moi. — Or sachiez, fet li che-  
   valier, ge ne me combatrai huimés a vos ne a autre qe ge puse, ne a  
   ceste foiz meemes n’eusse pas josté a vos, mes besoing le me fist fere.  
   — 9Or me dite, fet li rois, se il vos plest, coment vos avez non? — Et  
   de savoir mon non qe gaagneriez vos? fet li chevalier. Certes, assez  
   petit». Lors vient li forestiers au roi Artus et li dit: «Sire, or poez vos  
   estre herbergieç. — I0Si m’aït Dex, biaux hostes, fet li rois Artus, or  
   sachiez tout veraiement qe de ceste aventure ne sui ge mie trop  
   joianz. Et certes, por l’amor de ceste bele aventure qi avenue m’est,  
   ne qier ge entré a ceste foiz leianz desoremés por herbergier».
2. ^A celui point qe li rois parloit au forestier, evos entr’eaus  
   venir une damoisele qi dit a ceaus qi ilec estoient: «Fuiez vos tuit et  
   leissiez herbergier ceianz le meillor chevalier dou monde, qi ceianz  
   velt entrer por herbergier cestui soir». 2Qant li rois entent ceste nou-  
   velle, il se conforte trop fieremant, qar maintenant li dit li cuer qe il  
   ne puet estre en nulle mainere qe ce ne soit Guron li Cortois, qe il  
   vait qerant, puisqe ceste damoisele dit qe ce est li meillor chevalier

dou monde. 3Atant evos entr’eaus venir le chevalier, et il estoit granz  
assez et trop bien seanz en sele. 4Qe vos diroie? A merveilles sembloit  
preudome. Et qant il est venuz entr’eaus, il les salue maintenant, et cil  
li rendent son salu au plus tost et au plus bel et au plus cortoisement  
qe il le sevent fere. 5«Liqex de vos, fet il, est seignor de cest ostel?».  
Et li forestiers se met errament avant et dit: «Biaux sire, ge sui seignor  
de ceianz. Qe vos plest? Dites vostre volanté. — 6En non Deu, dit li  
chevalier, ge voudroie herbergier en vostre meison, se il vos pleisoit.

* Biaux sire, fet li forestiers, or sachiez qe por les bones nouveles qe  
  ge ai entendues de vos, vos herbergeroie ge volantiers, se ge peuse.  
  7Mes bien sachiez qe ge ne le porrai fere sanz la volanté de cest sei-  
  gnor qi ci est, si li mostre le roi Artus, et sor tout ce vos couvendrai  
  il joster a lui tout avant. Et se ce ne fust, orendroit ge vos herberjasse.
* 8En non Deu, dist li chevalier, il m’est bien avis qe ce seroit trop  
  tart de joster, et neporqant ja por une joste ne remaigne».

1. :Lors se torne envers li roi Artus et li dit: «Sire chevalier, avez  
   vos en volanté de joster encontre moi? Veez m’en tout appareilliez,  
   se vos volez». 2Et li rois, qi bien cuide de voir qe ce soit Guron li Cor-  
   tois sainz faille — celui qe il vet qerant! — et encontre lui ne se voudroit  
   il en nulle guise esprouver, respont: «Or sachiez, sire chevalier, qe a  
   cestui point n’ai ge nule volanté de joster encontre vos. — 3Donc vos  
   pri ge, fet li chevalier, qe vos me qitez l’ostel dou tout, qar de la cos-  
   tume de ceianz sai ge bien tant qe ge sai de voir qe li ostes ne herber-  
   geroit pas deus chevaliers ensemble se il n’estoient d’une conpeignie.

* 4Certes, dit li rois, sire chevalier, et por l’amor de vos qit ge cest  
  ostel dou tout». Et lors se torne li chevalier envers le forestier et li dit:  
  «V os me poez bien herbergier, ce m’est avis, qar cist chevalier me qite  
  l’ostel franchement. — 5En non Deu, sire, dist li forestier, puisqe il vos  
  qite la soe reison, et ge vos voill bien donc herbergier. Mout me plest  
  mieuz, se Dex me saut, qe vos soiez huimés mon hoste qe se il le  
  fust». 6Lors se torne envers les deus chevaliers et lor dit: «Seignors  
  chevaliers, or poez chevauchier et qerre hostel en autre leu, qar a  
  ceste foiz avez vos a cestui failli cestui soir sanz faille». 7Et qant il a  
  dite ceste parole il s’en entre dedenz, et li chevalier avec lui. Et main-  
  tenant est la porte fermee de l’ostel. Qant li rois Artus voit ceste  
  chose, il se torne vers le chevalier qi l’avoit abatu et li dit: 8«Sire che-  
  valier, or poez veoir qe nos somes defors. Vos m’en feistes oissir et si  
  m’en gitastes, puis en estes vos gité. Vos n’i estes, ne ge n’i sui, anuit

en cest hostel». Et li chevalier respont et dit au roi: 9«Sire chevalier, li  
tens est bien biaux et clers, il n’est ore prés de ci nul recet ou nos  
aillom herbergier. Nos trouvom a grant planté qe paistre por les che-  
vaux. I0Dahez [ait] ore de ma partie qi mieuz demande ceste nuit: se  
seulement eusse pain ge ne demanderoie plus».

1. ^Qant li rois ot ceste parole, il se comence a sorrire et dit entre  
   ses denz qe de grant cuer est li chevalier, q’i si hautement se reconforte  
   en ceste aventure. Et la damoisele, qi tant estoit doulente de ce qe ele  
   est mise fors de l’hostel q’a pou qe ele n’enrage de duel, qant ele voit  
   qe li rois parloit au chevalier qi abatu l’avoit, ele dit: 2«Certes, sire che-  
   valier, or estes venuz a vostre droit. Bone aventure ait le chevalier qi  
   vos a mis fors de l’hostel, qar certes li hostex valoit pis de ce qe vos y  
   estoiez. 3De cest chevalier qi ci est, si est domage de ce qe il est defors.  
   Mes de vos ai ge mout grant joie, qar certes se il fussent .L. en une  
   place, si seriez vos toutesvoies li plus mauveis. — 4Ha! damoisele, ce dit  
   li rois, il m’est avis qe vos avez mis en oubliance ce qe vos me pra-  
   meistes, tost me failliez de couvenant. — Et qi seroit cele, fet ele, qi de  
   vos porroit bien dire? Qe vos estes en toutes guises si coharz et si per-  
   ceux com ge sai! 5Certes, ce fu bien mescheance trop grant qe vos  
   eschapastes hui de celui chastel qe vos savez sainz honte a prendre de  
   vostre cors. Grant bien eust esté sainz faille qe vos y eussiez auqun pou  
   de vostre reison. — 6Damoisele, ce dit li rois, ge sui tex com vos veez,  
   qe diriez vos? — En non Deu, dit la damoisele, ainz estes encore peior!  
   Et por la vostre mavestié si somes si avilenis qe nos giromes ceste nuit  
   en la chanpaigne. — 7Damoisele, ce dit li rois, autre foiz gerom en  
   chaut et en chastel. — Encore, ce dit la damoisele, puisiez vos tant  
   demorer qe ge vos en traie, adonc ne prendriez vos pas damoisele en  
   vostre conduit com vos preistes moi. — 8Ha! damoisele, ce dit li autres  
   chevalier, por Deu, ne soiez trop vilaine, mes parlez cortoisement com  
   damoisele doit parler, si en vaudroiz mieuz en toutes guises. — Sire, fet  
   la damoisele, vos plest il? — 9Damoisele, fet li chevalier, ainz vos en pri.  
   — En non Deu, fet ele, ge le ferai por vostre priere aconplir, qar certes  
   vos estes bien home de qi l’en doit fere bien por sa priere».
2. ^Lors se torne li chevalier envers le roi Artus et li dit: «Dites  
   moi, sire chevalier, qe voudroiz vos fere? Voudroiz vos ici remanoir  
   ou chevauchier en autre leu? — 2Certes, ce dit li rois, or sachiez tout  
   de voir qe ge ai si grant volanté de veoir le chevalier qi leianz herber-
3. 10. ait] om. L4
4. **1.** sorrire] sorri|rire L4 4. dit] d[.]t (buco)  
   gera anuit qe ge me tendroie a mort se ge nel veise avant qe il se parte  
   de cestui leu: ge voill ici estre demain matin. 3Qant li chevalier [se]  
   levera, ge parlerai a lui por savoir se il porroit estre un chevalier qe ge  
   vois qerant et por cui ge ai maint jor travaillié, qar bien sachiez  
   veraiement qe celui chevalier dont ge vos parol orendroit [est] l’om  
   dou monde qe ge verroie plus. 4Se il vos plest, vos poez chevauchier  
   aillors, qar leianz, ce sai ge bien de voir, ne poez vos huimés entrer.  
   — En non Deu, fet li chevalier, ge travaillai tant cestui jor qe ge ne  
   voill plus de travaill: ge voill huimés demorer ici. 5Li sires de leianz  
   nos donrai pain et eve au meins, et se il me fait ceste bonté, ge ne  
   voill plus dou suens a ceste foiz». 6Lors fet son hyaume oster et availle  
   sa coife dou fer et les manicles, et comande a son escuer qe il aporte  
   herbe sor qoi il dormiroit, et cil fait tout ensint com il le comande.  
   7Et li rois, qi trop estoit desiranz de conoistre le chevalier, qar il feisoit  
   reison en soi meemes qe il ne pooit estre qe li chevalier ne fust garniz  
   de trop haute bonté, le met en parlement et li dit: 8«Sire chevalier, de  
   qel part venez vos ore, et qel part baez vos aler? Dites moi, se Dex  
   vos doint bone aventure, coment vos avez non». Et li chevalier  
   respont tantost et dit au roi: «Sire chevalier, porqoi estes vos ore si  
   desiranz de savoir la verité de mon estre? — 9Certes, fet li rois, qe il  
   m’est avis qe vos soiez trop preudom des armes, et por ce vos desir  
   mout a conoistre. — En non Deu, fet li chevalier, mauveisement savez  
   bon chevalier conoistre, qi por bon chevalier me tenez. I0Porce qe  
   vostre cheval cheï desouz vos et vos avec le cheval cheistes me tenez  
   a bon chevalier, vos tenez trop la reison! “Or sachiez tout veraiement  
   qe jamés a jor de ma vie bon chevalier ne serai, qar ge n’enn ai pre-  
   mierement la force ne le pooir, ne il ne plest a Deu, qi les graces done  
   as mortex homes. I2Ge sai de voir qe mi peres ne fu si bon chevalier  
   des armes dou tout, ne si vaillanz com vos dites. Si mi peres eust esté  
   si vaillanz en son tens et de si haute valor com sunt mainz autres bons  
   chevaliers, adonc peusse ge avoir esperance qe encore venisse ge a  
   aucune haute renomee. I3Mes qant il est en tel mainere qe il ne fu si  
   bon chevalier d’assez com il deust estre, de qel part donc porroit venir  
   la tres grant bonté qe vos dites? I4Sire chevalier, or sachiez qe de mau-  
   veis chevalier n’istra jamés preudome, se autrem[ent] ne s’esforce  
   encontre reison d’amender tel nature qi de mauveis home est oissue.  
   I5Et por ce di ge qe ge en nulle guise dou monde ne porroie estre tres  
   bon chevalier, qar mi peres ne le fu mie.

**313.** **3.** se levera] levera L4 ♦ est] om. L4 14. autrement] autrem L4

1. «— :Sire chevalier, porqoi blasmez vos vostre pere? Par aven-  
   ture il fu assez meillor chevalier qe vos ne dites. — 2En non Deu, dit  
   li chevalier, ce ne vos dirai ge mie, ne ne dirai qe il ne fust assez bon  
   chevalier des armes, tant com il armes volt porter. Mes porce qe a son  
   tens furent des meillors chevaliers qe il ne fU, ne di ge pas qe il fust  
   bon chevalier. — 3Or me dites, ce dit li rois, coment fU apelez vostre  
   pere? — Certes, fet li chevalier, son non vos dirai ge bien, puisqe  
   savoir le voloiz. 4Or sachiez certainement qe cil qi le conoisoient  
   l’apelerent Helianor de la Montaigne, et fU un tres grant chevalier et  
   fors a merveilles. Mes a la verité dire, il ne fU mie si bon d’assez des  
   armes com il avoit la force en lui». 5Qant li rois ot ceste nouvelle, il  
   li souvient tout maintenant dou chevalier qe il avoit leissié a l’ermi-  
   tage, celui meemes qi avoit son fill ocis: «Biaux sire, fet li rois Artus,  
   ge ne vos vi onqes mes, et si vos conois orendroit: vos avez non  
   Ezier». 6Li chevalier est touz esbahiz qant il entent ceste nouvelle, qar  
   son non aloit il si celant en touz les leus ou il venoit qe il ne li estoit  
   pas avis qe nul chevalier errant le peust savoir. Et qant il a chevalier  
   trouvé qi set son non, il ne set qe il en doie dire. 7Lors dit au roi Artus  
   tout en riant: «Dites moi, sire chevalier, se Dex vos doint bone aven-  
   ture, coment seustes vos mon non, et qi le vos dist? — Coment ge le  
   soi? fet li rois. Ge ai tant fait qe ge le sai. — 8En non Deu, fet li che-  
   valier, vos dites verité. — Or me dites, fet li rois, combien puet il avoir  
   de tens qe vos ne veistes vostre pere? — En non Deu, fet li chevalier,  
   il a plus de .V. anz passez qe ge ne le vi. — 9Or me dites, fet li rois,  
   trovastes vos puis home qi vos en deist nouvelles? — Certes, nenil, fet  
   li chevalier. — Et cuidez vos, fet li rois, qe il soit encore vif? — I0Nenil,  
   fet li chevalier, il est mors pieça: autrement ne porroit estre en nulle  
   mainere. — En non Deu, sire chevalier, fet li rois, mauveisement et  
   pouvrement savez vos les nouveles de vostre pere. “Or sachiez qe il  
   est touz vis et forz et sainz et delivres, et encore vet il armes portant  
   par cele contree ausint bien com vos fetes, et ausint roidement». Li  
   chevalier comence a rrire qant il entent ceste nouvele. Et qant il  
   respont il dit en riant: I2«Sire chevalier, benoiz soiez vos, qar par  
   vostre parole sainz faille avez orendroit fet revivre celui qi est mors ja  
   a plus de .V. anz passez. A cestui point m’avez vos fet grant joie de  
   noiant. I3Qant vos començastes a dire qe il estoit vif, ge le creoie  
   auqun petit, mes aprés, qant vos me contastes qe il portoit armes,  
   adonc m’ostastes vos del tout del cuider ou vos m’aviez mis avant.

I4Sire chevalier, or sachiez tot certainement qe se mi peres fust en vie  
a cestui tens, si ne porroit il porter armes por nulle aventure dou  
monde, qar trop seroit viell durement. [[289]](#footnote-289)Et celi dom vos parlez por-  
roit bien [estre] apelez Helianor, plusors chevaliers ont un non, mes  
bien sachiez de verité qe cestui Helyanor n’est pas celui Helyanor qi  
fu mi peres».

1. ^Qant il a finé sa parole, li rois Artus comence la soe et dit:  
   «Sire chevalier, or sachiez qe cestui Helyanor est vostre pere propre-  
   mant et vostre fre le reconeu por son pere tout certainement». 2Qant  
   il entent ceste nouvele, il est plus esbahiz qe devant et il dit errament  
   au roi: «Et qeles armes portoit mi freres? Dites le moi, por ce porrai  
   ge tost savoir se vos parlastes a mon freres. — 3En non Deu, fet li rois,  
   il porte teles armes». Et li devise. «En non Deu, dit li chevalier, vos  
   dites verité. Ormés vos croi ge plus tost qe ge ne feisoie devant. 4Et  
   qant il est einsint avenuz qe vos m’avez ci aporté les plus estranges  
   nouveles dom ge oïsse pieçamés parler, qar ge cuidoie qe mi [peres]  
   qe vos rendez vif fust mors ja a grant tens, et aprés me fetes entendant  
   qe il porte armes qe ge encore ne puis croire par la grant veillesce qe  
   il a, por Deu, or me fetes tant d’avantage qe vos me dioiz coment vos  
   le trouvastes et coment vos vos acointastes premerement [de] son  
   non. 5Et me dites, se il vos plest, coment il se tient encore en armes.  
   — En non Deu, dist li rois, de ce vos puis ge bien dire la verité. 6Or  
   sachiez tout certainement qe il est si fors et si roides dedenz la sele qe,  
   si voiremant m’aït Dex, qe ge cuit qe il vos metroit plus tost a terre  
   qe vos ne feriez lui, porqoi il ne vos coneust».
2. ^Et maintenant li rois comence a conter au chevalier coment  
   il passerent l’eve honteusement et coment il vint aprés eaus et delivra  
   touz. Et q’en diroie? Tout ce qe il en avoit en cuer li vet contant.  
   2Mes la verité de son frere, coment son pere l’avoit mort, ne li conta  
   il pas, ançois s’en tint outreement. Li chevalier est si joianz de ces  
   noveles qe il ne set qe il doie dire. Li rois li dit autre foiz: 3«Ne me  
   creez vos pas qe ge vos die voir de toutes ces choses? — Si m’aï't Dex,  
   fet li chevalier, ge ne sai qe ge doie croire. Ce qe vos m’alez ici  
   contant me semble estrange merveille, qe de si grant n’oï ge onqes  
   parler ja a grant tens passé. — 4Si m’aït Dex, fet li rois, autant en fui ge  
   esbahiz qant ge le vi premierement, qar ge ne cuidasse en nulle mai-  
   nere qe si viell chevalier com il est peust porter armes. 5Ançois disoie  
   ge plus, qar ge disoie qe ce qe il disoit disoit il par folie de teste et par  
   veillesce. Et qe diroie? Se Dex me doint bone aventure, qe ge [me]  
   gabaie de lui et de tout ce qe il disoit». 6Einsint parlant celui soir une  
   grant piece. A chief de piece, evos venir entr’eaus deus vallez de  
   leianz qi aportoient a mangier as deus chevaliers, et sor ce chandelles  
   aporterent assez qi donoie[n]t grant clarté la defors. 7«Sire conpeinz,  
   dist Ezier au roi, puisqe noz avom a mangier, dire poom seuremant  
   qe mielz nos est avenuz qe nos ne cuidiom. Or manjom et noz sou-  
   laçom, et puis dormirom plus a aise». 8Einsint passerent celui soir et  
   orent a mangier tant qe bien lor poit soufrir. La damoisele est tant iree  
   de ce qe ele est venue entre les mains au roi Artus qe ele se tient a  
   honie. 9Et porce qe ele est acostumee de fere contraire et anui a touz  
   ceaus entor cui ele repeiroit dist ele a soi meemes qe ele ne valoie  
   riens se ele ne metoie celui a mort et a dolor, qar ele voit tout aper-  
   tement qe il ne la prist se pou non, dom ele a tant grant duel q’a pou  
   qe li cuer dou ventre ne li crieve.
3. :Qant il est ore de dormir, il se dort sor l’erbe vert, don il  
   avoit ilec a grant plant[é], qar li escuers l’avoient aporté, et s’endor-  
   ment en tel mainere dusqe a l’endemain qe li jors encomence aparoir.  
   2Li chevalier qi Ezier estoit apelez, tout maintenant qe il voit le jor,  
   il dist au roi Artus: «Sire conpeinz, se il vos pleisoit, desoremés vou-  
   droie ge chevauchier, qar tens en est. 3Ge endroit moi n’avrai jamés  
   joie ne aeise ne confort devant qe ge aie veu mon pere, puisqe il est  
   einsint avenu qe Dex le m’a leisé en vie dusqe ci. Vos remaindroiz  
   tant qe li chevalier isse fors, qi leianz est. — 4Sire chevalier, dist li rois,  
   puisqe il est einsint qe vos avez si grant beisoing de chevauchier qe  
   vos ne porriez atendre qe li chevalier isse fors, ge voill ici remanoir  
   tant qe ge aie a lui parlé. 5Ge vos comant a Nostre Seignor! — A Deu  
   soiez», fet Ezier. En tel mainere se departent li dui chevalier. 6Li rois  
   remaint devant la porte touz armez com cil qi atendoit adés qe li che-  
   valier oissist de l’hostel, et Ezier se departi d’ilec maintenant, a qi est  
   tart durement qe il soit venuz a l’hermitage ou cil cuidoit trouver vif  
   son pere et son frere. 7L’un i porra il trouver vif, mes l’autre non. Ein-  
   sint s’en vait li chevalier qi des armes estoit preudom estrangement.  
   Et li rois, qi remés estoit devant la porte touz armez com cil qi adés
4. 5. folie de teste] foliere t. L4 ♦ ge me] ge L4 6. donoient] donoiet (riscritto)
5. **1.** planté] plant L4  
   atendoit qe li chevalier en deust oissir, et atent tant qe la porte fu  
   overte. 8Li rois monte tout maintenant et fait monter sa mesnee, et  
   aprés ne demora gueres qe il voit le chevalier monter enmi la cort, qi  
   menoit en sa conpeignie une damoisele et deus escuers. 9Il oisirent  
   tuit trois avant et li chevalier aprés. Et li forestiers, qi estoit apareilliez  
   dou convoier, remaint qant il voit qe li chevalier li comande ferme-  
   mant qe il remaigne en son hostel orendroit.
6. :Qant li chevalier fu oissuz fors, li rois, qi bien cuide de voir  
   qe ce soit Guron sainz faille, li vient a l’encontre et li dit: «Sire, bon  
   jor vos doint Dex. — Biaux sire, bone aventure aiez vos, fet li che-  
   valier. — [[290]](#footnote-290)Sire, ce dit li rois Artus, qel part voudroiz vos aler? — Certes,  
   biaux sire, fet li chevalier, ge ne le sai encore certainement, fors qe  
   la ou aventure me voudra mener, einsint com chevalier errant sunt  
   acostumé de fere. — 3Sire, ce dit li rois Artus, ge voudroie, se il vos  
   pleisoit, qe vos me deissiez une chose qi assez petit vos costera. — Tel  
   chose porroit ce estre, fait li chevalier, qe ge ne vos diroie pas. — Ge  
   vos pri, fet li rois, qe vos me dioiz vostre non. — 4Or sachiez veraie-  
   ment, fet li chevalier, qe mon non ne vos diroie ge pas orendroit. — Et  
   se ge le vos disoie, fet li rois, m’en feriez vos certain? — 5Oïl, certes,  
   fet li chevalier, mes encore ne croi ge pas qe vos le s[a]chiez. — Et ge  
   le croi savoir, fet li rois, et le me dit l’esperance qe ge ai de vos, qe  
   vos sainz faille estes le meillor chevalier dou monde et avez non  
   Guron li Cortois. 6Et sachiez qe se por vos ne fust, yer soir eusse ge  
   chevauchié en autre leu. Mes des lors qe ceste damoisele qi ci est dist  
   qe vos estiez le meillor chevalier dou monde, me pris il volanté de  
   remanoir tant qe ge eusse parlé a vos. 7Porqoi ge vos pri, tant com ge  
   porroie prier chevalier, qe vos me dioiz se vos estes Guron ou non».  
   Li chevalier respont errament et dit: «Or sachiez, sire chevalier, qe ge  
   ne sui mie Guron, ne si bon chevalier d’assez com est celui qe vos  
   dites. — 8Biaux sire, fet li rois, puisqe vos n’estes Guron, donc vos  
   comant ge a Nostre Seignor. Or sachiez qe ge n’avrai granment jamés  
   de repos devant qe ge l’aie trouvé».
7. ^Einsint se part li chevalier dou roi Artus. Et sachent tuit cil  
   qi cest conte escouteront qe cil est Henor de la Selve, li coharz, li  
   mauveis, li beau failliz, li plus vil de toutz les chevaliers et li peior.  
   2Cil qi li feisoient conpeignie savoient tuit certainement sa mauves-
8. 5. le sachiez] leschiez L4 6. Et sachiez qe] Et s. et qe L4
9. **1.** li beau failliz] li beb (?) f. L4 (v. nota)

tié, et porce qe il ne fust coneuz par la ou il venoient, aloit [la  
damois]ele de lui [disant] qe ce estoit li meillor chevalier dou monde,  
porce qe honor li fust fet et a eus ausint. 3Puisqe li rois se fU partiz  
de lui, il comença cele matinee a chevauchier a tel conpeignie com  
il avoit et, por oïr qe la damoisele respondroit, se torne il vers la  
damoisele et li dit: 4«Ge voill qe vos soiez m’am[i]e et qe vos façoiz  
outreement ma volanté». La damoisele, qi ne puet pas sa lengue  
tenir, respont tout maintenant: 5«Si m’aït Dex, sire chevalier, or  
sachiez qe encore ne vi ge en vos si grant bonté ne si grant valor qe  
ge por ami vos vouxisse, encore soiez vos assez plus cointes et plus  
mignoiz et plus orgoilleus qe vos ne deusiez estre. — 6Coment,  
damoisele, fet li rois, si m’alez vos ore dou tout refusant qe vos por  
ami ne me volez? — Certes, voiremant vos refus ge, fet la damoisele,  
et encore vos di ge une autre chose. 7Or sachiez qe qant ge voudrai  
fere ami, ge ferai adonc ami de meillor chevalier qe vos n’estes, et de  
meillor hom[e. — Da]moisele, ce dit li rois, et qe savez vos qi ge sui?  
— Certes, fet ele, sire chevalier, ge ne sai mie tres bien qi vos estes.  
Et neporqant ge ai ja tant veu en vos qe vos ne porriez riens valoir  
por nulle aventure dou monde. 8Porqoi ge me priseroie trop pou, se  
Dex me saut, se ge fuse vostre amie. — Coment? ce dit li rois. Me  
refusez vos donc dou tout? — Certes, fet ele, por cel fet dom vos me  
parlez vos vois ge bien refusant. — 9Damoisele, ce dit li rois, et ge  
m’en souferrai atant. Une autre foiz par aventure seroiz de meillor  
volanté. — Ja Dex, fet ele, ne me doint volanté de vos amer, qar adonc  
seroie ge honie trop malemant!». I0Einsint parlant entr’eaus celui  
matin. La damoisele cuidoit bien qe li rois li deist a certes, mes non  
feisoit: il se voloit de lui gaber, se il peust. Qant il orent eu entr’eaus  
deus cestui parlement grant piece, li rois li dist: “«Damoisele, ge vos  
part un geu, et prenez en l’une partie — cele qe vos mieuz voudroiz.  
Leqel volez vos mieuz por ami, ou moi ou le premier home qe nos  
encontrerom? I2Or sachiez qe se vos por ami me volez, il ne vos puet  
venir se bien non. Se vos por ami ne me volez, or sachiez bien de voir  
qe ge vos donrrai au premier home qe nos encontrerom». I3La  
damoisele, qi bien fesoit reison en soi meemee qe li premier home  
qe il encontreroient seroit chevalier sainz doute — et por les paroles  
qe ele avoit eu au roi Artus avoit ele poor et doute qe li rois ne la  
leisast par corrouz en aucune aventure perilleuse —, respont ele au 2

roi, qant ele entent ceste partie: I4«Sire chevalier, ge voill mieuz por  
ami celui qe nos encontrerom premierement qe ge ne voill vos. Et  
se vos por ami le m’otroiez, ge le preing deci. — I5Damoisele, ce dit  
li rois, deci le vos outroi ge bonemant, se vos me volez qiter de  
toutes qereles. — Oïl, certes, fet la damoisele, puisque vos ensint me  
qitiez. — En non Deu, fet li rois, et ge vos qit de toutes qereles». l6En  
tel guise com ge vos cont aqita li rois la damoisele et ele lui ausint, et  
toutesvoies chevauchent ensemble. Il n’orent pas granment alé aprés  
celui couvenant qe il encontrerent un nain monté sor un grant roncin  
trouteor. 17Li nain estoit si laiz durement com beste de celui harraz  
porroit estre plus, et li rois le vit venir de plus loing qe ne fist la  
damoisele. Et por ce dit il: 18«Damoisele, se Dex me saut, veez ici  
venir le vostre ami, mes il n’est pas chevalier, ce vos pramet ge loiau-  
ment. Ge le voi venir tout desarmé: por ce conois ge bien qe il n’est  
mie chevalier, mes il est bachalier grant et merveilleux. I9Il est dou  
lignage as jaianz, tant par est grant estrangement. — Biaux sire, ce dit  
la damoisele, se il n’est chevalier encore le porra il estre, ne vos gabez  
si tost de lui, qe ce n’est mie cortoisie de chevalier de gaber soi de  
null. — 20Damoisele, se Dex me saut, il est si granz qe qant vos ven-  
droiz a un flun, se entre vos n’avez chevaux, il le vos couvendra a  
porter sor vostre col: il n’est mie greignor d’un singe, vos estes mout  
bien venue!».

1. ^Qant ele entent ceste nouvele, ele est si duremant iree q’a  
   pou qe ele ne crieve de duel. A cestui point se tient ele dou tout a  
   morte et a deshonoree, qar ele conoist tout clerement qe ce est qe li  
   rois velt dire. 2Aprés ce qe li rois ot einsint parlé ne domora gueres qe  
   li nain est venuz entr’eaus, si ideux en toutes maineres et si contorfet,  
   qar si estoit bossus dou tout devant et derrieres et avoit gole de levrier  
   et petit nes trop malement, la teste avoit il bien si grose com un ron-  
   cin. 3Et q’en diroie? De laidesce ne de vilté ne trouvast l’en som per  
   ou monde, et si n’estoit mie si geunes qe il n’eust bien seisante anz.  
   Qant li rois le voit aprouchier et fu auqes pres de lui, il li escrie a  
   haute voitz: «Sire, bien puissez vos venir!». 4Li nain, qi bien cuide de  
   voir qe li rois li ait dit par gab et par ranpoigne cest salu, est trop iriez  
   estrangement. Et por ce respont il par ire mout ireement: 5«Se ge vieg  
   bien, et vos puisiez trop mal venir! Dan mauveis chevalier failli, por- [[291]](#footnote-291)  
   qoi m’alez vos ranpoignant? Qe vos aiez male aventure! — Ha! nain,  
   fet li rois, einsint voirement m’aït Dex com ge ne te di por mal ne  
   por ranpoigne. 6Ainz le te di por la bone aventure qi t’est avenue a  
   cestui point. Et si ne la ses encore, et por ce voill ge qe tu la saches».  
   7Et maintenant li comence a conter l’estrif qi estoit avenu entre lui  
   et la damoisele et les couvenances d’eaus, et coment il s’estoient  
   entreqitiez de toutes choses. 8«Sire chevalier, fet li nain, as paroles qe  
   vos me dites m’est il avis qe ceste damoisele est moie tout qitement.

* Nain, dist li rois, tu dis bien verité: preindre la puéz seurement, qar  
  ele est toe, ce ne porroit nus contredire, porq’il te vouxist reison fere.
* 9Sire chevalier, fet li nain, or sachiez bien qe de ceste nouvele sui  
  ge trop liez et trop joianz, qar, se Dex me doint bone aventure, ge ne  
  trouvai damoisele qi me vouxist ja a grant tens, dont ge avoie le cuer  
  mout triste et mout dolant. I0Mes qant il est einsint avenuz, ormés  
  porai ge vivre a aise et a honor, qar ge n’ai pas, ce m’est avis, failli a  
  bele damoisele. — “Nain, ce dit li rois, vos dites bien verité, bele  
  l’avez vos, se Dex me saut, se vos la poez maintenir. Et la poez main-  
  tenant prendre, se vos volez. — I2En non Deu, fet li nain, si ferai ge  
  mout volantiers».

1. ^Lors se torne li nain vers la damoisele et li dit: «Damoisele,  
   vos estes moie. Benoiz soit Dex qi ceste part m’amena, qar ge ai fet  
   assez meillor gaaing qe ge ne cuidai fere de cest mois. 2Or de l’aler!  
   Vos tendroiz conpeignie a moi et ge a vos, vos seroiz moie en toutes  
   guises et ge serai vostre dou tout». Qant la damoisele ot parler le nain  
   en ceste mainere, ele respont mout iree et mout corrociee: 3«Va de  
   ci, fet ele, viltez, honte dou monde, ordure, puor, venin! La plus tres  
   orde criature, la plus vil, la plus contrefaite et la plus contraire qe Dex  
   leisast encore nestre! Vil chose pleine de vergoigne, de honte et de  
   maleurté. 4Qe ge avec toi m’en alast? Ge te voudroie pendre avant a  
   mes deus mains, si feroie honte de moi se ge touchase a tel ordure.  
   Va t’en de ci, beste maldite, lignee de maleiçon, criature d’enpire-  
   mant qi en nul sens n’amenda onqes, ainz ves tout adés enpirant. 5Va  
   t’en de ci, qe Dex te leist longemant vivre, si avras adés honte assez.  
   Vé t’en de ci et ne tien parlement a moi, qar de parler a tel vilté com  
   tu es abeiseroit la moie honor!». Qant li rois entent ceste parole, il se  
   comence a sorrire a soi me[eme]s: trop a bon tens, trop a joie grant  
   de cest estrif. Et por doner grant cuer au nain et hardement, il dist au  
   nain: 6«Ha! nain, cestes sunt drueries, ceste est bien droite envoiseure.
2. 5. meemes] mes L4

Or saches tu tout veraiement qe ele parlast ja autrement a vos, et plus  
cortoisement et plus bel, se ge ne fuse devant vos. 7Mes por vergoigne  
de moi et por couvrir sa volanté parole ele a vos en tel guise. Nain,  
ne vos chaille de ses diz, qar ele vos dit por amors qantqe ele vos dit:  
ja si tost ne me serai de ci partiz qe la pes sera de vos deus». 8Lors se  
torne vers la damoisele li rois et li dit: «Ma damoisele, ge vos comant  
a Deu! Puisqe vos avez trouvé celui de qi vos estes par reison, 9ge  
m’en irai le mien chemin et tant qerrai qe ge trouverai damoisele qi  
me voudra por son ami, ce qe vos ore ne vouxistes. — Coment? fet  
ele. Sire chevalier, me volez vos donc leissier? — I0Damoisele, ce dist  
li rois, puisqe vos primes me leissastes et de vostre bone volanté, se ge  
vos leis a cestui point, ce n’est pas merveille». Et qant il a dite ceste  
parole il s’en vet outre a tel conpeignie com il avoit.

1. ^Qant la damoisele voit qe ele remaint ensint toute seule en  
   la conpeignie dou nain, se ele est adonc doulente et triste, ce ne fet  
   pas a demander. 2Et porce qe il li estoit bien avis qe li nain estoit dou  
   tout si foible et si cheitive chose qe encontre lui ne se porroit il  
   defendre, tout maintenant qe ele voit qe li rois s’en fu un pou esloi-  
   gniez, ele li leisse corre tout einsint, montee com ele estoit, et le cuide  
   pre[n]dre par les chevoiz. 3Mes ele ne puet, qar li nains, qi assez  
   savoit, hurte roncin d’esperons et pass la damoisele. Et au passer qe il  
   fet outre il fiert la damoisele parmi le visage d’une corgie qe il tenoit,  
   si qe il s’en faut assez petit qe il ne li crieve l’un des elz. 4Qant ele se  
   sent si malement mener, ele s’escrie ha aute voiz: «Ha! lasse, fet ele,  
   morte sui!». Et velt foïr arrieres, mes ele ne puet, qar cil, qi se voit au  
   desus et la velt mener a sa volanté, se il onques puet, recouvre un  
   autre cop et puis li dit: 5«Certes, vos estes morte se vos ne fetes outre-  
   ment ma volanté». Cele, qi poor a de mort et qi bien voit tout clere-  
   ment qe dou roi Artus n’avra ele ne secors ne aide, s’escrie por sauver  
   la vie: 6«Ha! merci, nain, ne me met a mort. Puisqe autrement ne puet  
   estre, ge ferai tout ton comandement. — Le me prametez vos loiau-  
   ment? fet li nains. — Oïl, certes, fet ele». 7A ces granz cris, a ces granz  
   noises qe la damoisele fesoit — et li rois estoit ja tant esloigniez qe il  
   ne la veoit ne ne la pooit oïr se petit non — atant evos entr’eaus venir  
   un chevalier armé de toutes armes qi venoit au travers de la forest. 8Il  
   avoit oï le cri de la damoisele d’auqes loing, qar la forest retintissoit  
   merveilleusement. Et porce qe il li estoit bien avis qe ce estoit damoi-
2. 2. prendre] predre L4 7. de la forest] dou f. L4 8. retintissoit]  
   retint | tissoit L4  
   sele qi de secors avoit mestier estoit il cele part venuz au plus tost qe  
   il le pot fere. 9Et se aucuns me demandast qi il estoit, ge diroie qe ce  
   fu messire Gauvainz, li niés au roi Artus, qi a celui tens se travailloit  
   d’onorer les dames et les damoiseles de tou son pooir. [[292]](#footnote-292)Por ce estoit  
   il a celui tens appellez de moutes gens li chevalier as dames et as  
   damoiseles souvant.
3. ^[Qjant il est cele part venuz et il ot regardee la damoisele, qi  
   ja estoit venue au desouz com cele qi ne se pooit defendre encontre  
   le nain, qar cil estoit plus durs et plus vistes assez en toutes maineres,  
   2il ne set qe il doie dire, qar de tel bataille com estoit cele n’avoit il  
   encore nulle veue, et meesment de tel damoisele com est ceste, qi  
   assez estoit bele et covenable. Lors crie il au nain auqes de loing: 3«Fui  
   nain, leisse la damoisele! Ne touche plus a li devant qe ge sache cer-  
   tainement l’achoison de vostre meslee!». Li nain, qi poor a et doute  
   dou chevalier, leisse tantost la damoisele qi mout savoit. 4Qant ele  
   voit monseignor Gauvains, ele se giete maintenant a terre et s’age-  
   noille devant lui et dist en plorant: «Ha! merci, fet ele, frans cheva-  
   liers. Se tu eus onques pitié de damoisele, donc aies pitié de moi: tra-  
   hie sui vilainement. 5Et me delivre, se il te plest, des mains de cest  
   deable qi me velt metre a honte et a vergoigne. — Damoisele, fet mes-  
   sire Gauvains, coment li venistes vos entre les mains et en qel maine-  
   re? Dites le moi, se Dex vos saut. — 6Sire, fet ele, ge le vos conterai  
   maintenant. Or sachiez de voir qe un chevalier me prist en son  
   conduit et me pramist qe il me conduroit si honoreement com ge  
   voudroie aler en sa conpeignie, com chevalier doit conduire damoi-  
   sele. 7Sire chevalier, or sachiez qe ge vi au chevalier tantes cohardies  
   et tantes defautes qe ge ne me pooie tenir aucune foiz qe ge ne li deis-  
   se paroles qi li despleisoient. 8Et certes, ge li disoie plus porce qe il  
   devenist hardiz qe ge ne le disoie por mal qe ge li vouxisse. Sire che-  
   valier, hui en cest jor avint qe li chevalier me reqist de drueries et ge  
   li dis outreement qe ge [ne] voloie estre sa drue. 9Sire chevalier, por  
   duel de ceste chose me dona li chevalier a cest nain qe vos veez. Ore  
   m’en velt li nain amener et me reqiert qe ge face sa volanté. Et ge  
   voudroie morir plus tost, qar certes ge ne sui tel damoisele qe ge me  
   doie tant avilier. I0Et por ce vos pri ge, frans chevalier, qe vos me  
   delivrez de ceste dolor ou ge sui ensint com vos veez». Et qant ele a  
   dite ceste parole, ele comence a plorer mout tendrement com cele qi  
   trop savoit de mal, si qe a monseignor Gauvains en prent grant pitié.  
   :lEt li nains, qi grant poor et grant doute a qe il ne perde sa damoisele,  
   dit a monseignor Gauvains: «Sire chevalier, ge vos pri et reqier qe vos  
   me façois droit et non tort por nulle priere qe ceste damoisele vos  
   face, qe bien sachiez certainement qe ce seroit trop grant vilenie por  
   vos. Ne façoiz force a tel home com ge sui. I2Et si vos di une autre  
   chose, or sachiez tout certainement qe, se vos tort me fesiez, qe vos  
   vos en porriez plus tost repentir qe vos ne cuidez, qe certes ge sui a  
   tel home qi ne souferroie pas legierement qe l’en me feist tort».
4. ^Qant messire Gauvains entent la parole, il comence a rregar-  
   der le nain et li dit: «A cui es tu donc? — Ge ne vos en dirai ore plus,  
   fet li nain, mes tant voill ge bien qe vos sachiez se, qe se vos me fetes  
   si grant force com dou tolir ma damoisele, qe vos vos en repentiroiz  
   plus tost qe vos ne cuidez par aventure. — 2Certes, fet messire Gau-  
   vains, se fust ici orendroit li rois Artus, qi bien est orendroit le  
   meillor home qe ge sache ou monde, et il te vouxist ceste damoisele  
   doner, si nel souferroie ge, qe ge peuse, qar certes ceste damoisele  
   n’est mie telx qe tu en doies avoir la segnorie, et por ce ne voil ge  
   qe tu l’aies. 3Leisse la dou tout et si en qier une autre, qe, puisqe  
   aventure m’a ici aporté, or saches tu ve[ra]iement qe ge la voill deli-  
   vrer de tes mains, coment qe il m’en doie avenir! — 4Sire chevalier,  
   fet li nain, puisqe ge voi qe vos ma damoisele me volez toloir par  
   vostre force, ge m’en irai mon chemin, mes ge vos pramet loiaument  
   qe il ne demorra pas granment qe vos vos en repentiroiz. — 5Or fais  
   qantqe tu porras fere, fet messire Gauvains, qar ge delivrerai la  
   damoisele». Lors dit: «Damoisele, montez, et se vos volez venir en  
   ma conpeignie, il me plest mout. Et se vos volez autre voie tenir,  
   fere le poez maintenant: au chois estes de cestes deus choses, fetes  
   laqel qe vos voudroiz. — 6Sire, ce dist la damoisele, or sachiez qe se  
   ge cuidoie trouver cortoisie en vos, ge m’en iroie volantiers en vostre  
   conpeignie. — Damoisele, fet messire Gauvains, ge vos pramet loiau-  
   ment qe vos ne trouveroiz en moi vilenie, porqoi ge m’en sache gar-  
   der. 7De ce vos pri ge voirement au comencemant qe vos ne porcha-  
   ciez envers moi ne traïson ne fellenie, adonc me trouveroiz vos obeis-  
   sant a touz vostres comandementz fere, tant com vos seroiz en ma  
   conpeignie. — 8Sire, fet la damoisele, de ce me gart Dex qe ge
5. 3. veraiement] veiement L4 5. chois] choir L4  
   encontre vos porchace felenie ne traïson. Certes, se ge le fesoie, donc  
   seroie ge plus desloial feme de tout le monde, qar a cestui point  
   m’avez vos fet si grant bonté et si grant cortoisie qe il ne m’est pas avis  
   qe vos la me peussiez fere greignor. — 9Damoisele, fet messire Gau-  
   vains, or poom donc chevauchier, qant il vos plera, qar bien me plest  
   vostre conpeignie. — Sire, ce dit la damoisele, a vostre comandement».
6. :Atant monte la damoisele sor son palefroi, li escuer monsei-  
   gnor Gauvains si li aide, et messire Gauvains li tient le frain. Qant li  
   nain voit qe il a perdu en tel mainere sa damoisele, il est tant dure-  
   ment iriez q’a pou qe il n’enrage de duel. 2Et dou grant dolor qe il a  
   au cuer ne se puet il tenir [qu’il ne die] a monseignor Gauvain: «Sire  
   chevalier, vos me tolez ma damoisele a tel tort com vos savez. 3Or  
   sachiez qe ge ne me partirai jamés de vos devant qe ge l’avrai recou-  
   vree en aucune mainere. Alez qel part qe vos voudroiz, qar ge vos  
   sivrai toutesvoies. — Coment, nain? fet messire Gauvains. Nos vels tu  
   donc fere conpagnie? — 4Il me poise, ce dit li nain, qar il couvient qe  
   ge le face. Mes puisqe autrement ne puet estre, ge la vos ferai dusque  
   tant qe ge vendrai en point et en leu de recovrrer ma damoisele, qe  
   ge certes me tendroie a honiz trop vilainement se ge la perdoie en tel  
   guise». 5Atant se met messire Gauvains a la voie, qe il n’i fet autre  
   demorance. Et si li avint en tel mainere qe il se met adonc en celui  
   chemin droitement ou li rois Artus s’estoit mis. 6Li rois si chevauche  
   devant et messire Gauvains aprés. En tel mainere chevauchent d’ore  
   de prime dusq’en l’ore de none, qe il ne descendirent se petit non. 7A  
   celui point qe messire Gauvains chevauchoit en tel mainere, il li avint  
   adonc qe il encontra un chevalier tout desarmé qi estoit de cele  
   contree. Messire Gauvains salue maintenant le chevalier com il le  
   voit, et cil li rent son salu errament et puis li dit: 8«Sire chevalier,  
   porce qe ge voi qe vos estes chevalier estrange et vos ne savez les cos-  
   tumes de cest païs, vos voudroie ge prier et garnir d’une chose qi vos  
   porra fere preu. 9Il a ci devant un chastel ou ceste damoisele vos sera  
   tolue se vos l’i menez. Nulle damoisele n’i vient qe ele n’i soit prise.  
   I0Por ce se garde[n]t tuit li estrange chevaliers qi ceste part vienent qe  
   il ne moinent lor damoiseles par dela, qar se il .C. n’i amenassent, il les  
   prendroient toutes cent. irPor ce vos lo ge, sire chevalier, qe vos tei-  
   gnoiz une autre voie qe ceste, qar bien sachiez veraiement qe par celui  
   chastel ne porroiz vos vostre damoisele conduire sauvement: ele vos
7. 2. qu’il ne die] om. L4 7. salue] s[.]ue L4 (buco) ♦ rent] r[...] L4 (buco)  
   10. gardent] gardet L4  
   seroit toloite, et vos meemes en porriez estre navrez, se vos defendre  
   vos voliez, et morir i porriez vos tost». I2Qant messire Gauvains  
   entent ceste nouvele, il ne set qe il doie dire, qar por achoison de  
   ceste damoisele qe il ne conoist encore rienz ne se metroit il mie en  
   aventure de mort volantiers. I3Et cele, qi tant set de mal qe toute la  
   soe pensee estoit adés en males oevres, qant ele voit monseignor Gau-  
   vains penser en tel mainere, ele dit: I4«Ne vos esmaiez, sire chevalier.  
   Or sachiez tout veraiement qe par celui chastel dom cestui chevalier  
   vos parole passerai ge tout seurement, et vos meemes ausint. Ge ai  
   leianz tant de mes amis qe, puisqe il me conoistront, vos ne trouveroiz  
   qi vos face se honor non. — I5Damoisele, fet messire Gauvains, me  
   puis ge bien croire en vos? — Oïl, fet ele, seuremant. — Donc nos  
   metom, fet il, a la voie. — Sire chevalier, fait li autres, encore vos di  
   ge qe il a encore pis a celui passage qe encore ne vos contai! l6Se vos  
   sainz ceste damoisele i fusiez, bien i peussiez passer hardiement, mes  
   [por] l’amor de lui si i seroiz vos arrestez. — Ge ne sai coment il m’e[n]  
   avendra, fet messire Gauvains, mes ge ne tornerai huimés arrieres, tant  
   com ge puisse avant aler. — I7Or vos conselt Dex, fet li chevalier, qe  
   tout ce qe ge vos ai dit vos dis ge por le vostre bien».
8. ^Messire Gauvains n’i atent plus qant il entent ceste parole,  
   ainz s’en vet outre. Et tant chevauche en tel mainere qe il voit devant  
   lui le chastel qi seoit en une valee. A cestui point puet il bien dire qe  
   il est trahi vilainement. 2La damoisele qi le moine, la desloial, porce  
   qe ele li avoit demandé dom il estoit — et il li avoit reconeu qe il estoit  
   de la meison le roi Artus —, le moine ele droitement au chastel, qar la  
   le velt fere enprisoner. 3Qar, a la verité dire, cil de cel chastel pre-  
   noient tuit les chevaliers de la meison le roi Artus qi par ilec passoient,  
   mes nul autre ne prenoient il se il ne menast avec lui ou dame ou  
   damoisele, qar bien lor estoit avis qe nul chevalier qi alast sainz  
   conpeignie de dame ou de damoisele, q’il n’estoit de cele maison. 4Li  
   rois ne tenoit pas cele voie, ainz l’avoit leissié de pieça por une autre  
   qe il oit trouvee, qar, porce qe il n’encontroit home qi li seust dire  
   noveles de Calinant, avoit il leissé la voie dou chastel et prisse une  
   autre. 5Tant chevauche messire Gauvains a tel conpeignie com il  
   menoit qe il est venuz dusq’au chastel. Cil qi desus les murs estoient,  
   11. et morir] et en rir (?) L4 16. mes por l’amor de lui si i seroiz] mes la mor  
   de lui lisseroiz L4 ♦ m’en avendra] me a. L4
9. 3. cele maison] celui chastel L4  
   qant il voient la damoisele, il la conoisent maintenant et por ce li  
   dient il de haut: [[293]](#footnote-293)«Damoisele, qi est celui chevalier? — En non Deu,  
   fet ele, cest est des vaillans chevaliers qi sont en la meison li roi Artus  
   et est conpeinz de la Table Reonde». [[294]](#footnote-294)Messire Gauvains cuide bien  
   qe la damoisele ait dite ceste parole por som preu, mes n’avoit sainz  
   faille: ele lor avoit ce dit porce qe els ne [le] leissasent eschaper en  
   nulle mainere dou monde. 8Tout maintenant qe messire Gauvains fu  
   entrez dedenz le chastel, il n’est pas si bien acoilliz com il voudroit,  
   ne si cortoisement d’assez, qar de plus de .V. glaives fu feru au comen-  
   cement et sis chevaux fu ocis tot errament. 9Et tant li avint il trop bien  
   selonc cele aventure qe il ne fu navrez pou ne grant. Li auberc qe il  
   avoit ou dos le garenti de la mort a celui point. 10Qant il se voit porter  
   a terre, il ne moustre mie semblant qe il soit coharz de nulle chose,  
   ainz resaut sus mout vistement et, la main a la spee, et fait semblant  
   de lui defendre. Mes tout cel semblant ne li vaut: il est assailli de  
   toutes parz et de tant de gent q’en petit d’ore l’ont pris par fine force,  
   qe il ne se puet defendre.
10. 'Puisqe il l’ont pris, il le metent en prison. Aprés prenent son  
    escuer et l’enprisonent ausint. Qant messire Gauvains se voit enpri-  
    sonez en tel mainere, or sachiez tout veraiement qe il n’est mie trop  
    joiant. 2Qant il ot einsint demoré .iii. jors, adonc dit il a une damoi-  
    sele qi estoit devant l’uis de la prison et qi li avoit aporté a mangier  
    touz les .iii. jors: 3«Damoisele, fet messire Gauvains, se Dex vos doint  
    bone aventure, qar dites, se il vos plest, porqoi cist de ceianz m’ont  
    enprisoné en tel guise. Qar certes il ne m’est pas avis qe onqes en tout  
    mon aage mesfeise de riens a chevalier de cest chastel». 4La damoisele  
    respondi maintenant et dit a monseignor Gauvain: «Sire chevalier, or  
    sachiez qe cill de ceianz ne v’ont enprisoné porce qe lor aiez de rienz  
    mesfet, mes il ont vos enprisoné porce qe vos estes de la meison le  
    roi Artus, et ge vos di une autre chose et voill qe vos le sachiez: 5or  
    sachiez qe ceianz ne vendra nul chevalier qi soit de la Table Reonde  
    qi maintenant ne soit enprisonez dusq’a tant qe li sires de ceianz sera  
    delivrez et la dame ausint. — Damoisele, fet messire Gauvains, et qi  
    les tient en prison? — 6En non Deu, sire, fet ele, li rois Artus! Dedenz  
    Camahalot des Noel sunt enprisonez. Et porce qe des celui tens ne  
    les velt li rois Artus delivrer, et si en a ja esté priez et reqis de ceaus

de ceianz, cill de cest chastel se sunt acordez a ce qe desoremés n’i  
vendra chevalier errant, porqe il soit de la Table Reonde, qe il pris  
ne soit et retenuz dusq’a tant qe li sires de ceianz et la dame ausint  
soient delivrez. 7Sire chevalier, por ceste achoison estes vos pris: or  
savez la droite reison. — Or me dites, fet messire Gauvains, et qi tient  
orendroit la seignorie de cest chastel en leu dou seignor? — 8Sire, un  
chevalier qi est ses cousins, qe l’en apele Fener. — Damoisele, fet mes-  
sire Gauvains, or vos pri ge qe vos le façoiz a moi venir, si parlerai a  
lui. — Certes, dit ele, ce li dirai ge volantiers. Ce ne sai ge se il voudra  
venir por ma priere».

1. :La damoisele s’en part atant, et maintenant s’en vait droit au  
   chevalier qi Fener avoit non et li dit: «Sire, de vos mande li chevalier  
   prison qi conpeins est de la Table Reonde [et] vos prie mout qe vos  
   ailoiz parler a lui». 2Li chevalier, qi assez estoit cortois, [r]espont:  
   «Damoisele, ge irai volentiers». Aprés ce ne demora gueres qe li che-  
   valier vie[n]t a monseignor Gauvain et li dit: «Sire chevalier, qe vos  
   plest? 3Vos me mandastes par une damoisele qe ge venisse parler a  
   vos. Venuz sui, qe volez dire? — Biaux sire, fet messire Gauvains, il  
   m’est mout bel qe vos estes venuz a moi, qar ge avoie grant volanté  
   de parler a vos. 4Itant me dites, se il vos plest: porroie ge trouver fin  
   de ceste prison por nulle aventure? — 5Oïl, ce dit li chevalier, en une  
   mainere: se vos avez tant de pooir en la cort le roi Artus qe vos peus-  
   siez delivrer de prison le seignor et la dame de cest chastel qe li rois  
   tient, adonc porriez vos estre delivrez, mes autrement non. — 6Or me  
   dites, fet messire Gauvains, se ge tant feisoie qe ge rendise le seignor  
   et la dame de ceianz, remaindroit adonc maintenant la costume de  
   ceianz qe vos en cest chastel avez establie encontre les chevaliers de  
   la Table Reonde? — 7Oïl, certes, remaindroit ele del tout. — Donc me  
   poez vos seurement delivrer, qar ge vos pramet loiaument qe ge vos  
   delivrerai vostre seignor dedenz .viii. jors de la prison ou il est a  
   Camahalot. — 8Qi estes vos, biaux sire, fet li chevalier, qi tant avez  
   pooir en la meison le roi Artus qe vos ce poez fere? — Puisqe vos le  
   volez savoir, fet messire Gauvains, et ge le vos dirai. Or sachiez qe ge  
   ai non Gauvains, li rois Artus est mes oncles veraiement».
2. :Qant li chevalier entent ceste nouvelle, il est trop fieremant  
   reconfortez, qar bien conoist certainement qe par cestui porra il estre
3. 1. Sire] [.]ire L4 (buco) ♦ conpeins] conpees L4 (riscritto) ♦ et vos prie] vos  
   p. L4 ♦ ailoiz] anson (?) L4 2. respont] espont L4 ♦ Damoisele] Chevaliers L4  
   ♦ vient] met L4 3. venisse] [. ..]nisse L4 (buco)  
   delivrez, li sires dou chastel, et la dame ausint. Lors dit a monseignor  
   Gauvain: 2«Ha! sire, vos soiez li tres bienvenuz. — Si m’aït Dex, ge ai  
   oï conter tantes cortoisies de vos a maintes genz qe ge vos delivrerai  
   tout orendroit. 3Voirement ge voill qe vos me creantez qe vos le sei-  
   gnor de cest chastel et la dame aussint delivreroiz dedenz .viii. jors de  
   la prison ou il demorent. — 4Certes, fait messire Gauvains, ge vos  
   creant qe voirement [les delivrerai] par celui couvenant qe la costume  
   de ceianz, qe vos avez establie encontre les chevaliers erranz et de la  
   Table Reonde, remaigne maintenant. — 5Sire, ce dit li chevalier, ele  
   remaint dou tout orendroit». Et maintenant est messire Gauvains deli-  
   vrez de la prison. La joie est si granz par leianz, puisqe il sevent qe ce  
   est messire Gauvains qi lor a pramis a delivrer lor seignor, qe il n’a  
   orendroit petit ne grant qi atende a autre chose fors qe a fere joie et  
   feste, si fierement sunt reconfortez de la reconoisance de monseignor  
   Gauvain. 6Celui jor sejorna messire Gauvains dedenz le chastel a si  
   grant joie et a si grant soulaz com ceaus de leianz le poent fere. A  
   l’endemain s’en parti auqes matin, qant il li orent trouvé bon cheval  
   en leu de celui qe il li avoient ocis et il li orent rendu son escuer.  
   7Adonc se mist a la voie et chevaucha tant par ses jornees qe il vint a  
   Camahalot et delivra le seignor et la dame. 8Mes atant leisse ore li  
   contes a parler de monseignor Gauvain et retorne au roi Artus por  
   conter partie de ses aventures.

VII.

1. ^Puisqe li rois Artus se fu partiz de la damoisele qe il avoit  
   donee au nain, il chevaucha tant celui jor qe il trouva deus voies.  
   L’une s’en aloit tout droit au chastel ou l’en retenoit les chevaliers de  
   la Table Reonde et l’autre si tornoit a senestre. 2Li rois leissa la voie  
   dextre et chevaucha en tel mainere entre lui et son escuer et le nain  
   qe il vindrent a ore de vespres a la meison d’un viell chevalier, et cele  
   meison estoit asisse desus un flun tout droitement. 3Cele nuit dormi  
   leianz li rois Artus et fu serviz et honorez mout richement de qantqe  
   il porent. Celui soir oï nouveles li rois dou chevalier qe il aloit qerant  
   et de la damoisele. 4Cill de leianz li distrent qe celui jor meesmes  
   l’avoient veu passer par ilec en la conpeignie de la damoisele et d’un  
   escuer. 5Qant li rois ot ceste parole, il est mout reconfortez et trop
2. 4. les delivrerai] om. L4 7. mist a la voie] mi[.]t (buco) a la|a voie L4  
   joianz de ceste aventure, qar bien li est avis qe encore trouvera il par  
   aventure le chevalier qe il vet qerant: puisqe il estoit le jor passez par  
   la devant, il n’est mie trop esloigniez. 6Cele nuit dormi li rois plus a  
   aise qe il n’avoit fet devant, qar des novelles qe il avoit aprises estoit  
   il trop liez et trop joianz. Au soir, qant il fu auqes tart, evos leianz  
   venir un chevalier errant qi estoit de la contree de Norgales. 7Li sires  
   de leianz le reçut mout bel et mout honoreement, qar bien estoit cos-  
   tumez de fere honor a touz les chevaliers qi leianz venoient. 8Qant li  
   chevalier fu leianz descenduz et desarmez, li nain comence mainte-  
   nant conseiller a lui. Li rois entendoit a parler au seignor de leianz, et  
   por ce ne se prenoit il garde dou parlement qe li nain avoit tenu avec  
   le chevalier.
3. :Qant vint aprés ore de soper, qe il orent mangié si noble-  
   ment et si richement com cil de leianz le porent fere, li chevalier se  
   torne envers li rois Artus et li dit: 2«Dex aïe, sire chevalier, coment  
   puet ce estre qe vos estes si bel chevalier et si bien fet, et puis estes si  
   mauveis de toutes choses et si coharz et si failliz?». 3Li rois est fiere-  
   ment honteux et vergondeux qant il entent ceste parole, qar il a poor  
   et doutance qe li chevalier n’ait autre foiz veu cohardie ou mauvestié  
   por qoi il le vet si blasmant. 4A celui point, einsint honteux com li  
   rois estoit, respont il au chevalier et li dit: «Biau sire, porqoi m’alez  
   vos ore si blasmant? Qel mauvestié et qel defaute veistes vos encore  
   en moi, porqoi vos me dites vergoigne? Certes, ce n’est pas cortoisie.  
   — 5Coment, ce dit li chevalier, avez vos donc hardemant de parler  
   encontre nul home? Teisiez vos, ne dites parole: jamés ne devriez  
   regarder home ne feme entre les deus elz». 6Qant li rois entent ceste  
   parole, il est si fierement esbahiz qe il ne set qe il doie dire. 7Oren-  
   droit est il plus honteux assez qe il n’estoit devant, qar il cuide certai-  
   nement qe li chevalier le conoisse trop bien et qe il ait veu en lui  
   aucune mauvestié. 8Por ce ne li ose il dire riens, ainz beisse la teste  
   vers terre et devient mors come cendre. Et qant li chevalier li voit  
   muer color en tel mainere, adonc cuide il tout certainement qe veri-  
   té soit tot ce qe li nain li avoit dit. 9A chief de piece li rois drece la  
   teste, et qant il a pooir de parler, il dit au chevalier: «Sire chevalier,  
   encore voudroie ge mout savoir de vos, se il [vos] pleisoit, porqoi  
   vos me dites tel vilenie, qe Dex le set qe ge ne le cuidoie pas avoir
4. 7. costumez] cos[...]mez L4 (buco)
5. 9. chevalier] ch’[.] L4 (buco) ♦ se il vos pleisoit] se il p. L4  
   deservi envers vos ne envers autre chevalier. — I0Ge vos conois tant,  
   fet li chevalier, qe ge sai tout certainement qe vos estes li pires dou  
   monde et li plus coharz et li plus faiHiz: volez vos nulle chose dire  
   contre ce? — “Certes, ce dit li rois, oïl. Ge sai bien de voir qe ge ne  
   sui pas li meillor chevalier dou monde ne li pires. Mes de tel com ge  
   sui vos mostreroie ge maintenant, se il fust jor, qe ge ne sui pas si  
   mauveis ne si failliz com vos dites. — I2Vassal, ce dit li chevalier, porce  
   qe vos veez qe il est nuit et qe vos estes orendroit ceianz parlez vos si  
   seurement com vos dites, mes ge sai bien qe se il fust jor et nos fussom  
   la defors, vos parlissiez ja d’autre guise. I3Vos seriez adonc plus ame-  
   surez qe vos n’estes orendroit. — Sire chevalier, vostre parlement ne  
   vaut riens a cestui point, qar il est tart et nuit oscure, mes demain,  
   qant il sera jor et nos serom la defors, verra l’en qi parlera et qi fera  
   aucune chose. — I4Vos dites bien verité», ce dit li chevalier. Et lors  
   s’en vont dormir.
6. ^Cele nuit pensa li rois Artus as paroles qe li chevalier li avoit  
   dites, qar il li estoit tout jor avis qe il n’eust parlé si hardiement se il  
   n’eust en lui veu porqoi il le disoit. 2Por ce pense li rois a ceste chose  
   grant piece de la nuit et puis s’endormi dusqe a l’endemain qe li jors  
   aparut. 3A l’endemain auqes matin s’esveilla li rois et demande ses  
   armes, et l’en li aporte tout maintenant. Et qant il est armez, il vient  
   enmi le paleiz et trouve qe li chevalier de Norgales se feissoit armer  
   ausint. 4Li rois li dit premierement sanz saluer le: «Sire chevalier, vos  
   souvient il des paroles qe vos m’aliez disant ersoir? Or sachiez qe vos  
   poez bien dire seurement qe vos n’estes pas d’assez si cortois ne si  
   sages com vos devriez estre. — 5Mauveis, ce dit li chevalier, nos serom  
   maintenant la defors. Or i parra qe vos feroiz. Se vos avez tant de  
   pooir qe vos vos peussiez defendre de moi par force d’armes, ge vos  
   tendrai adonc por chevalier». 6A ceste parole ne respont li rois un seul  
   mot, ainz comande li hostes a Deu et mout li mercie de l’onor et dou  
   bien qe il li avoit fet cele nuit en son hostel. Et puis monte tout erra-  
   ment et se part de leianz et prent son escu et son glaive. 7Et qant il est  
   la defors venuz, il atent qe li chevalier isse fors. Mout li pesera chie-  
   rement se il ne conoist qi li chevalier est et se il ne venge la honte qe  
   il li a dite en l’ostel.
7. ^Aprés ce ne demora gueres: evos le chevalier oissir de  
   leianz, et il portoit un escu vert fors qe il ja avoit enmi le leu un

332. 4. pas] p [.]s L4 (sotto una striscia di carta e colla, v. nota § 332) 5. avez] [.. ,]ez

L4 (inchiostro evanito) 6. et mout] et // et mout ♦ part de leianz] part et de l. L4

lion d’argent. 2Tout maintenant qe il vit le roi qi s’estoit arrestez  
enmi le chemin, il escrie tant com il puet: «Certes, coharz, vos estes  
mors: a joster vos estuet a moi! Or i parra se vos seulement d’une  
joste vos porroiz tenir encontre moi. — 3Sire chevalier, fet li rois,  
ier soir fu un tens, mes il est orendroit un autre. Or i parra qe vos  
feroiz, qar ge vos apele de joster. 4A cest point vos mostrerai ge, se  
ge onqes puis, qe ge ne sui dou tout si mauveis com vos disoiez ier  
soir. — 5Coment, ce dit li chevalier, est ce donc verité sainz faille  
qe tu voilles joster encontre moi? Dont est venuz cest hardement?

* Veoir le poez, ce dit li rois. Or tost, defendé vos de moi, qar ge  
  vos abatrai, se ge onqes puis». 6Aprés cestui parlement, il n’i funt  
  autre demorance, ainz leisse corre maintenant li rois encontre le  
  chevalier. Li rois, qi encore estoit mout corrouciez des paroles dou  
  chevalier, se force tant de cele joste por fere honte et deshonor au  
  chevalier qe il le porte a terre et li fait voider les arçons mout vilei-  
  nement. 7Li chevaux se comence a foïr parmi le plain maintenant qe  
  il se sent delivré dou chevalier qi sor lui estoit montez, et s’en fust  
  foï, mes li escuer dou chevalier le prist maintenant. 8Qant li cheva-  
  lier qi encontre le roi avoit si fierement parlé se voit a terre, se il est  
  durement corrouciez, ce n’est merveille. Il se drece vistement com  
  cil qi legiers estoit assez. Et qant li rois le voit drecier, il li dit: 9«Sire  
  chevalier, qe vos est avis de vos meemes? Mauveisement vos tenistes  
  ore en sele. Se Dex me saut, orendroit ne poez vos pas dire qe ge  
  soie si mauveis qe vos ne soiez assez plus. — I0En non Deu, dist li  
  chevalier, vos dites voir, mes se ge ceste grant vergoigne qe vos  
  m’avez fete a cestui point ne venge sor vos meemes avant qe vos vos  
  partoiz de moi, ne me tenez por chevalier! — “Sire, ce dit li rois, tel  
  cuide vengier sa honte qi l’acroist: de ce vos souviegne avant qe vos  
  començoiz le fet. — Or ne vos esmaiez, fet li chevalier. — Et qe avez  
  vos en volanté? fet li rois. — En non Deu, fet li chevalier, ge me voill  
  a vos combatre. Ge me tendroie por honi se ge ne venjoie ma honte.
* I2Puisqe vos avez volanté de combatre encontre moi, ce dist li rois,  
  et ge descendrai, qar se nos a cheval nos combatom nos porriom noz  
  chevaux ocirre et einsint remaindriom a pié. — A ce m’acort ge  
  bien», ce dit li chevalier orendroit.

1. ^Qant il orent einsint parlé, li rois descent tout maintenant et  
   met main a l’espee, qar il voit qe li chevalier s’apareilloit de l’autre  
   part de la bataille. 2Einsint comence la meslee entre le roi et le che-  
   **333\*** 5\* defendé] defende<z> (?) L4 (forse grattata la -z fmale)  
   valier, et s’entredonent si granz cox des espees com il poent amener  
   d’en haut a la force des braz. 3Mes il n’ont pas cele bataille maintenue  
   longement qe li chevalier conoist tout clerement qe de ceste enprise  
   ne se partira il pas honoreement, qar trop est li rois meillor chevalier  
   qe il n’est, et ce est une chose qi li done grant poor. 4Et li rois, qi en  
   petit d’ore le conoist, le vet tant hastant de l’espee qe li chevalier se  
   tret auqes arrieres com cil qi ne puet durer [encontre] la grant force  
   dou roi Artus. 5Qant li rois le voit trere arrieres et guenchier encontre  
   les cox, adonc le vet il plus hastant, et tant le haste en tel mainere qe  
   li chevalier chiet arrieres tout envers. Qant li rois le voit trebuchier,  
   il se lance tantost sor lui et le prent a l’hiaume, et le tire si fort a soi  
   qe il li ront les laz et li arrache fors de la teste et puis li avale la coife  
   dou fer. 6Li chevalier estoit si estrangement travailliez qe il ne pooit  
   lever les braz se a poine non. Et li rois, qi encore ne le voxist pas ocir-  
   re, mes encore li velt fere poor de mort, li comence a doner parmi la  
   teste grandimes cox dou pont de l’espee, si qe il en fet le sanc saillir  
   de plusors parz. 7Qant li chevalier se sent si malement mener, porce  
   qe il a poor de morir dit il au roi adonc: «Ha! merci, sire chevalier,  
   ne m’ociez! Ge ne fis encore envers vos [chose] por qoi vos me doiez  
   metre a mort. — 8Se tu me vels creanter, dist li rois, qe jamés a jor de  
   ta vie ne diras vilenie a chevalier estrange, ge te qiterai atant, por cou-  
   venant voiremant qe tu me dies qe tu veis encore en moi, porqoi tu  
   me donas tel blasme. — 9Biaux sire, fet li chevalier, tout ce ferai ge  
   volantiers». Et li rois le leisse tantost. «Or me di, fet li rois, porqoi tu  
   me deis ersoir tant de vilenie. Qel mal veis tu encore en moi por qoi  
   tu me deusses dire tant de honte et de vilenie?».
2. :Li chevalier respont tantost et dit: «Or sachiez, sire, certaine-  
   ment qe ge ne vi encore en vos riens por qoi ge vos deusse blasmer.  
   2Mes cestui nain qe vos menez avec vos, ersoir, qant ge li demandai  
   qi vos estiez, il me dist si granz maux de vostre cors et tantes hontes  
   et tantes vilenies qe, si m’aït Dex, ge cuidoie bien, porce qe il m’avoit  
   dit de vos, qe vos fuisiez sainz faille li plus vil et li plus mauveis dou  
   monde. 3Et por ce parlai ge a vos en tel mainere com vos oïstes, qe  
   ge cuidoie sainz faille dire verité de qantqe ge disoie». Qant li rois  
   entent ceste parole, il respont au chevalier: 4«Or vos croi ge bien de  
   qantqe vos me dites, et por ce vos qit ge de toutes qereles. Huimés  
   vos comant ge a Deu, qar ge voil aler mon chemin. — 5Biaux sire, fet

**334.** 2. poent] prent (?) L4 4. encontre] om. L4 6. estoit si] e. il L4 ♦ dou  
pont] doiz p. L4 (riscritto) 7. chose] om. L4

li chevalier, avant qe vos vos partoiz de moi, vos voudroie ge prier  
par cortoisie qe vos me deissiez vostre non, se il vos pleisoit, qar bien  
sachiez qe ge sui orendroit assez plus desiranz de vos conoistre qe ge  
ne fui onqes mes. — 6Ge vos di, fet li rois, qe vos ne poez orendroit  
autre chose savoir de mon estre fors qe ge sui un chevalier errant». Et  
qant il a dite ceste parole, il demande son cheval et l’en li amoine tan-  
tost. 7Et qant il est montez, il comande le chevalier a Deu et se part  
d’ilec maintenant. Li nain, qi grant poor avoit dou roi Artus, se voloit  
remanoir arriereres, mes li rois ne li soefre, ançois li dit: 8«Or dou  
chevauchier, sire nain, ne me leissiez a cest besoing. — Ha! merci, sire  
chevalier, fet li nain. Por Deu, ne me mené avant: ge ne voill aler  
aprés vos, se ge onqes puis, qar ge sai veraiement qe vos me ferez  
anui. — 9Se Dex me saut, ce dit li rois, il est mestier qe tu me sieves,  
et se ge voi aucune bele damoisele, ge la te donrrai por amie. Ge te  
voill fere mout honor ainz qe tu isses de mes mains».

1. :Li nain plore mout fierement qant il entent ceste parole, et  
   dit en plorant: «Sire chevalier, ge sai porqoi vos me menez aprés vos:  
   vos me menez por moi ocirre! — 2Tu dis verité, fet li rois, qar grant  
   honor gaaigneroie et grant pris d’ocirre toi qi es si bel bachalier. Or  
   dou venir, et haste toi dou chevauchier, qe il est mestier, se Dex me  
   saut, qe ge te doigne en cestui jor damoisele, porqoi ge la puisse trou-  
   ver. — 3Ha! sire, fet li nain, ge sai bien qel moillier ceste est qe vos me  
   volez doner: ce est la mort! Vos n’avez talent de doner moi autre  
   moillier. — Or del venir, sire nain, fet li rois, et leissiez cestui parle-  
   ment. — 4Sire, fet il, si ferai ge, puisqe ge voi qe il ne puet estre autre-  
   ment». En tel guise com ge vos cont se parti li rois dou chevalier et  
   amoine avec lui le nain qi bien a poor de morir. 5Puisqe il se furent  
   mis a la voie, il chevauchierent cele matinee. Li rois se torne vers le  
   nain et li dit: «Or, sire nain, qi vos aprist tel cortoisie, qi de chevalier  
   qi encore ne vos fist annui ne contraire aliez disant vilenie? 6Certes,  
   vos estes mal norriz, vos estes de vil nature et de cruele. Bien poez  
   hardiement dire qe voirement estes vos dou tres vil lignage qi jamés  
   ne fis se mal non». 7Einsint chevauchent cele matinee dusqe vers ore  
   de tierce et lors entrent en une grant forest. Il n’orent pas granment  
   alé qe il furent entrez dedenz la forest, qe il encontrent une damoisele  
   messagiere qi estoit acostumee tout adés d’aler par les corz. 8Ele savoit  
   mieux les chemins et les chastiaux et les citez qe null chevalier errant,  
   qar plus avoit de .xiii. anz passez qe ele n’avoit servi d’autre chose fors
2. 7. estoit] es | stoit L4  
   de chevauchier de roiaume en roiaume. 9Et q’en diroie? Encore fust  
   ele apelé damoisele, por ce ne remanoit il qe ele ne fust veillarde grant  
   et fort et dure a merveilles. Assez avoit fet el monde mal et maint  
   mauveis conseill doné. I0Plus estoit por son mal amenee qe por son  
   bien qe il eust en lui. Touz li mondes la conoisoit. Autant s’en aloit.  
   Maintenant qe li rois la voit venir, il la conoist, qar en son hostel sainz  
   faille l’avoit il veue ja maintes foiz. “Il savoit tout certainement qe ele  
   estoit la meillor geugleresce dou monde, et tout adés si appareillee de  
   dire mal qe ele n’espargnoit ne roi ne conte.
3. ^Qant li rois la vet aprouchant, il la salue d’auqes loing: «Dali-  
   de, fet il, bien viegnes tu, ma chiere damoisele. — Qi es tu, fet ele,  
   maveis, qi ta damoisele m’apeles? Trop te couvendroit estre cointe et  
   de haut pris, si m’aït Dex, avant qe ge soie ta damoisele. — 2Certes,  
   ce dist li rois, tu dis voir. — Di moi, fet ele, qi es tu, qi si tost m’as  
   coneue? — Dalide, fet li rois, qi est ore li mauveis qi ne te conoist?  
   Nus hom ne te mesconoist, qar touz li mondes t’a veue mil foiz.  
   3Certes, les chiens de Loenois et dou roiaume de Logres et de Nor-  
   gales te conoissent ja a .xxx. anz passez. Dex aï'de, qe dis tu qi  
   demandes de qe ge te conoisoie? 4Certes, li buison te conoissent et  
   de Gales et de Norgales, tantes foiz i as esté abatue. — Lichieres, fet  
   ele, par m’ame, com tu dis voir! Tu ne m’as ci menti de riens. 5Mes  
   qi es tu, qi me contes einsint mon lignage? Se tu .XX. anz eusses esté  
   mon lichiere, ne me porroies tu mieus conoistre. Et tu le fust par  
   aventure, encore soies tu chevalier?». 6Li rois s’en rit trop fierement  
   qant il entent ceste parole. Et qant il parole il dit: «Dalide, fet il, bone  
   avantureuse, dont viens tu ore tout freschement? — 7Certes, fet ele,  
   ge vieng de Camahalot: encore n’a mie .VI. jors qe ge m’en parti. — Et  
   qex nouveles, fet li rois, a il ore a Camahalot? — Certes, fet ele, cil de  
   Camahalot fossent joianz et liez dou tout se li rois Artus fust  
   entr’eaus. 8Mes, porce qe il a ja plus de .XV. jors passez qe il se parti  
   de la si priveement qe il ne mena adonc en sa conpagnie fors seule-  
   ment un escuer, ne puis n’en oïrent nouveles, sunt il un pou descon-  
   fortez et moins joianz qe il ne fussent se il l’eussent orendroit  
   entr’eaus. — 9Dalide, itant me di, se il te plest, ce dit li rois, encontras  
   tu un chevalier a .iii. damoiseles avec lui? — En non Deu, fet ele, oïl,  
   ge l’encontrai voirement. Il ne puet pas estre loing de ci .iiii. lieues  
   englesches. I0Et certes, se ge fusse orendroit si bele et si geune com  
   est l’une des damoiseles qe il moine avec li, encore feroie ge musart  
   chevalier chevauchier aprés moi. — “Dalide, ce ne puet estre qe tu  
   vais disant. Veillece t’a doné tel flait qe tu puéz bien dire seurement

qe ele t’est trop male voisine et en pouvre afere t’a leissee. — I2Por  
Deu, fet ele, ne me chaut: tant com ge poi, ge fis des moies. Mes se  
Dex te saut, qi es tu qi si me moines malement? Tu me fiers a la des-  
couverte a chasqun cop. Si m’aït Dex, ge cuit et croi qe tu es Kex li  
seneschal, la cui lengue ge dout plus qe nulle autre lengue dou  
monde. Qant ge le voi, ge voi ma mort tout proprement, qar il me  
honist qe ge ne li sai qe respondre. I3Ge n’ai lengue qi n’ait  
seulem[en]t hardiment de dire mot encontre lui, et tu as ja comencié  
a ferir sor moi de tel guise qe ge ne trouvai chevalier, ja a grant piece,  
qi si me deist ma reison com tu me dis. I4Et por ce croi ge qe tu soies  
celui qe ge di tout certainement».

1. ^Li rois respont et dit: «Dalide, or saches tu bien certainement  
   qe ge ne sui missire Kex. — Et qui estes vos donc? Se Dex vos doint  
   bone aventure, dites le moi. — 2Velz tu, fet il, qe ge le te die? — Si  
   m’aït Dex, fet ele, oïl. Voirement le voudroie ge bien. — En non Deu,  
   fet li rois, et ge le te dirai, puisqe tu le vels savoir. 3Si te ferai ja tel  
   bonté qe ge ne feroie a maint preudome qi sunt par le monde». Et  
   lors la tire d’une part et li dit: «Ge sui li rois Artus. — Sire, fet Dalide,  
   est ce voirs? — 4Oïl, fet il, sainz faille». Et cele le vet adés reconoisant  
   a la parole. Et maintenant se giete a terre dou palefroi sor qoi ele  
   estoit montee et li vet embrachant les jambes, si armees com eles  
   estoient, et comence a plorer desus de la grant joie qe ele avoit, et  
   qant ele parole, ele dit: 5«Sire, porqoi méz tu ton cors a si grant travaill  
   com de chevauchier come chevalier errant? — Tes toi, fet il, ne dis  
   parole, mes monte tost: ge le te comant». Cele, qi n’ose contredire ce  
   qe li rois li vet disant, remonte en son palefroi. Et li rois li redit:  
   6«Dalide comme est ce qe tu n’as ami ne mari? — S[i]re, fet ele, or  
   sachiez qe ge ne voill ne l’un ne l’autre devant qe vos le me doignoiz.  
   — 7Et ge le te donrrai tantost: va, si prent cest nain por ami ou por  
   mari, leqel qe tu ameras mieuz. Fa de lui a tota ta volanté, ge le te  
   doing bonement».
2. ^Dalide, qi bien conoist qe il ne puet estre en nulle guise qe  
   li nain n’ait mesfet au roi — et por ce li done li rois en tel mainere —,  
   respont tantost: «Sire, mercis et graces. Por mari nel voill ge mie, mes
3. 13. seulement] seulemt L4 (riscritto)
4. 3. tire] (?) L4 4. embrachant les jambes] enbrachins les chambet L4 (ris-

critto) ♦ avoit et qant] avoi[...] sen [...] q. L4 (buco e inchiostro evanito) 5. méz

tu ton cors a si grant trauvaill] m. [...] ton c[.]rs a si g[...] t. L4 (buchi nella perga-  
mena) 6. Sire] Sre L4  
ge le voill por mon ami. 2Honor li ferai desoremés tant com ge fis ja  
a touz les autres qe ge tenoie por ami. Et qant ge serai a cheval et ge  
entrerai en chastel ou en cité, ge le ferai aler a pié. Se ge mainje deus  
foiz ou trois le jor, et il mangera une seule. 3Et se ge voi qe il soit  
joianz et liez por aucune aventure, ge ferai tant qe il sera doulenz et  
corrouciez et tristes. Et se ge chant et me soulaz, il sera mestier qe il  
plore. 4Et se ge ai aise ou aucun bien, il sera mestier qe il ait aucun  
malaise. Se ge sui noblement vestue et chauciee, il est mestier qe il  
aile nuz et deschauz et mal appareilliez: par tel couvenant le preing ge  
por mon ami qe il ne faudra en nulle saison de [se] trouver touz appa-  
reilliez. 5Touz cest couvenant ge li pramet loiaument devant vos».  
Qant li nain entent cestui plet, il n’est pas trop bien reconfortez, mes  
desconfortez malement. Et qant il a pooir de parler, il dit au roi:  
6«Sire, ge ne voil ceste por amie ne por enemie, ge ne voil ne lui ne  
sa conpeignie! — En non Deu, fet li rois, vos ne la poiz huimez refu-  
ser: puisqe il est ensint avenu qe ge vos ai doné a lui, voz ne poez aler  
encontre. 7Mestier est qe vos soiez suens, ceste vos ensegnera bonté  
et valor et cortoisie. Se vos fustes mal enseigniez, ele vos amendra.  
Cheitif, bon jor vos est hui venuz: onqes mes ne vos avint une si bele  
aventure ne si bel encontre com est ceste qi orendroit vos est avenue».  
8Li nain, q’a pou qe il ne muere de po[o]r, ore crie au roi: «Sire, sire,  
ge ne la voill, ainz la refus en toutes guises». Lors se met avant Dalide et  
dit au nain: 9«Coment? Par male aventure, chose vil, chose contrefete,  
ordure de toute autre gent, si m’alez einsint refusant? Vostre escondit  
ne vos vaut. Si m’aït Dex, il est mestier qe vos soiez miens! I0Or tost,  
descendez a terre, si verra cist franc chevalier coment vos savez aler a  
pié et coment vos estes legiers». Lors se met avant la damoisele et  
prent le nain par les deus braz. Et cil se voloit defendre encontre lui,  
mes sa defense ne li vaut, qar cele estoit dure et fort au regart de cel  
cheitif. “Ele le tire encontre lui si roidement qe ele le giete dou ron-  
cin a terre. Cil giete un cri mout doloreux qant il se voit a terre en  
tel mainere. «Ha! fet il, sire chevalier, com vos fetes grant vilenie, qi  
ensint me metez a mort. I2Certes, vos nel deussiez fere por nulle  
aventure, qar a chevalier n’apartient de fere mal a si povre chose com  
ge sui ne a si cheitive». Li rois ne respont a parole qe li nain li die,

1. 4. il est mestier qe il] il e. m. qe il mestier L4 ♦ se trouver] t. L4 5. couve-

nant] coieuenant L4 (riscritto) 6. En non Deu] Einnodeu L4 (riscritto) 7. amen-

dra] amend[...] (buco) ♦ bon jor] b. j[...] L4 (buco) 8. muere] muers L4 (riscritto)

♦ poor ore crie] por otu (?) c. L4 (riscritto)  
ainz se torne envers la damoisele et li dit: I3«Dalide, ma chiere damoi-  
sele, alez vos en, se Dex vos saut, tout droit a Camahalot, si dites a  
mes amis qe il se reconfortent et qe vos me trouvastes ici sain et haitié,  
la Deu merci, et qe tost me retornerai a Camahalot, se ge onqes puis.  
I4Tant lor dites de ma part. — Sire, ce dit la damoisele, ce ferai ge  
volantiers».

1. ^Aprés cestui parlement li rois n’i fet autre demorance, ainz  
   se met tantost a la voie avec son escuer et leise le nain avec la damoi-  
   sele enmi la place, qi tout autrement le voudra mestroier qe il ne vou-  
   droit. 2La chose vil a trouvé mestrese a cestui [point]. Puisqe li rois se  
   fu partiz dou nain et de la damoisele qe il a leissiez en la barate, il  
   comence adonc a chevauchier au plus esforcement qe il puet, tout  
   einsint com la damoisele li ot dit enseigne qe il alast. 3Et il voit adonc  
   devant lui une montaigne mout haute qe l’en apelloit Montaigne de  
   Sanc, porce qe la desus avoit eu une bataille de mout grant gent et  
   tuit i avoient esté mort. 4Et por la grant foison dou sanc qe li autre i  
   trouverent qi aprés i vindrent appellerent il adonc cele montaigne  
   Montaigne de Sanc, ne onqes puis ne li cheï le non. 5En tel mainere  
   chevauche li rois dusqe aprés ore de vespres, et li soleill estoit tornez  
   com en oscurté et il estoit tou droitement ou pié de la montaigne.  
   Adonc li avint il sainz faille qe il trouva devant lui a une fontaine  
   Calinant avec sa fille et toute l’autre conpeignie. 6Calynant estoit  
   desarmez et se seoit devant la fontaine et pensoit. Devant lui estoit sa  
   fille, auqes reconfortee de ce qe ele s’en retornoit a l’ostel, qar mout  
   li tardoit durement qe ele peust veoir Guron li Cortois.
2. ^Atant evos entr’eaus venir le roi. Maintenant qe il voit Caly-  
   nant, il li dit sanz saluer le: «Vassal, se Dex me saut, assez m’avez doné  
   travaill et poine et anui. Vos n’estes mie si loiaul chevalier d’assez com  
   ge cuidoie, qar vos vos departistes de moi si mauveisement com che-  
   valier porroit partir d’autre. 2Mes qant il est einsint avenu, la Deu  
   merci, qe ge vos ai ici trouvé, se vos m’eschapez desoremés, qe vos  
   m’aiez por nesci et por fol, devant qe vos m’aiez rendu celui qe vos  
   tenez en prison, ou ge vos trencherai la teste. 3Ge vos tieng ore entre  
   mes mains: fuiez vos en, se vos poez!». Qant Calinant entent ceste  
   nouvelle, il ne set qe il doie dire. Il est espoentez trop durement, qar  
   il a grant poor de morir. 4Il ne puet respondre un seul mot, ançois se

340. 1. mestroier] mestriner (?) L4 (riscritto) ♦ ne voudroit] novoudroit L4 (riscrit-  
to) 2. point] om. L4 3. Sanc] sano L4 (riscritto) 4. dou sanc] dou sano L4

(riscritto) ♦ i trouverent] strouverent L4 ♦ appellerent] appillerent L4 (riscritto)  
test tout einsint com se il fust mors. «Vassal, ce dit li rois, ne diroiz  
vos riens? — Sire, et qe volez vos qe ge die? fet Calinans. 5Ne sai qe  
ge die orendroit. Ge sai bien qe ge fis trop mal, et ce chevalier ne  
deust fere, qant ge vos fausai de couvenant qe ge vos avoie fet, mes  
la grant doutance et la grant poor qe ge avoie de vos le me fist fere.  
6Mes se par vostre cortoisie me volé pardoner cestui mesfet, vos ne  
me trouveroiz jamés en tel mesfet com fu cestui, par tel mainere voi-  
rement qe ge soie seurs de ma vie et qe vos ne m’ocioiz. — 7Ge vos  
en asseur, fet li rois. — Or descendez hardiement, fet Calinant, qe  
jamés ne me partirai de vos por nulle aventure qi aviegne devant qe  
ge vos aie rendu celui chevalier qe ge tieng en ma prison. — 8Le me  
creantez vos? fet li rois Artus. Qe bien sachiez tout certainement qe  
se ge cuidoie qe vos m’en deussiez faillir de riens, ge vos couperoie la  
teste tout maintenant, et pou s’en faut qe ge ne vos met a mort. 9Et  
puis m’en iroie de ci avec vostre mesniee dusqe a vostre hostel et deli-  
vreroie le bon chevalier qe vos tenez en prison. — I0Ha! sire, ne dou-  
tez onqes de riens de tout ce qe ge vos di. Or sachiez qe ge ne vos  
faudrai de couvenant qe ge vos aie orendroit pramis». “Et lors se fait  
li rois Artus desarmer. Et qant il est desarmez, il s’asist devant la fon-  
taine et demande a Calinans se ill ont riens a mangier. — Certes, fet il,  
pain vos poom nos doner, mes autre chose non, qar nos manjames  
maintenant». I2Li rois comande qe l’en li aporte dou pain, et l’en li  
aporte tantost. Et en mainje tant com il li plest et done l’autre a son  
escuer, et puis boit a la fontaine.I3Et puis comence a parler a la  
damoisele et Calinant et lor demande coment il ont puis fet qe il ne  
les vit, et il dient qe il ne firent riens puis se bien non toutesvoies.

1. ^A celui point tout droitement qe li rois entendoit a parler a  
   Calinant et a la damoisele, evos entr’eaus venir deus pastors qi  
   menoient pors et les menoient boivre au ruisel de la fontaine, einsint  
   com il soloient fere chascun jor acostumeement. 2Qant li pastors  
   trouverent les chevaliers, il lor dient: «Ha! seignors chevaliers, coment  
   vos fetes grant mal qi ci demorez. — Porqoi? ce dit li rois Artus. — 3Sei-  
   gnors, dient li pastors, vos fetes mal por vos et non por autres, qe bien  
   sachiez de voir qe a ceste fontaine repairent souvent les jaianz, qi  
   volantiers font mal et anui a touz ceaus qi repairent par ceste contree  
   ne trespassent par cest chemin. 4Por Deu, seignors chevaliers, alez vos  
   en, qe bien sachiez qe se li jaianz vos trouvent ci par aventure, vos  
   estes mors tot maintenant». Qant li rois entent ceste nouvelle, il se  
   comence a rrire mout fort, qar encore cuidoit il qe li pastors deissent  
   par folie ce qe il disoient. 5«Dites moi, fet il, de qels jaianz dites vos?

— Sire, fait li un des pastors, nos parlom des jaianz qi demorent la  
desus en cele montaigne, qe bien sachiez qe il i demorent plusors et  
vienent souventes foiz a ceste fontaine. Et se il i trouvent gent, il les  
destruent et ocient. — 6Coment, dist li rois, la desus en cele montaigne  
repere il gent? — Sire, oïl, dient li pastors. Il i a une tor mout haute et  
mout bele et mout riche de l’oevre anciene, ou li jaianz habitent et  
toute lor mesnie. 7Et por ce seroit il bon, biaux seignors, qe vos mon-  
tissiez et vos en aillissiez de ci, qe bien sachiez veraiement qe se li  
jaiant sevent vostre venue, qe il verront ça jus et vos metront a mort,  
ou atout le moins vos deroberont il. — 8Seignor pastors, ce dit li rois,  
bien avom entendu ce qe vos avez dit. Or vos en alez, se il vos plest,  
qe Dex vos doint bone aventure». Li pastors s’en partent atant qe il  
ne tienent adonc au roi autre parlement. 9Li rois, qi un pou est tra-  
vailliez de cele jornee, s’endormi maintenant, et la damoisele ausint.  
Et q’en diroie? Tuit s’endormirent a la fontaine.

1. :Qant il furent endormi com cil qi cuidoient estre mout  
   aseur, atant evos venir vers eaus .II. jaianz granz et merveilleux qi  
   furent descenduz de la montaigne. Et venoient boivre a la fontaine et  
   il virent les chevaux peisant par la praerie. 2Il dient entr’eaus mainte-  
   nant: «Ci a chevaliers, autrement ne puet estre». Cascqun d’eaus por-  
   toit a son col une grant masce dom il peussent un buef tuer au pre-  
   mier cop, qar il estoient ambedui estrangement fort. 3Et comencent a  
   aler le petit pas au plus celeement qe il pooient, com cil qi volantiers  
   se metroient entre les chevaliers, en tel mainere qe il ne fussent veu  
   devant qe il fussent venuz entr’eaus, qar il avoient enpensé qe se il  
   fussent trop grant gent, qe il s’en retornassent a lor tor por qerre grei-  
   gnor force. 4Qant il sunt venuz dusq’au roi Artus, il voient adonc tout  
   clerement qe tuit estoient endormi, ausint li homes com les damoi-  
   seles, et il se metent entr’eaus et les comencent a rregarder mout  
   hideusement et mout a loisir. 5Et [qant] il les ont une grant piece  
   regardez, il dient entr’eaus deus: «Cist est li sires de ceste gent». Et ce  
   disoient il dou roi Artus, et aprés disoient il: 6«Iceste est sa damoisele  
   sanz faille». Et ce disoient il de cele qi amoit Guron.
2. :Qant il les ont grant piece regardez, il parolent et dient: «Qe  
   ferom nos?». Et li uns disoit, et cil estoit auqes de tens et peres a  
   l’autre jaiant: «En non Deu, ge en voill porter cest chevalier la sus en
3. 8. pastors] pas[...]rs L4 (buco)
4. 3. pooient] po[...]ient L4 (inchiostro evanito) 5. qant] om. L4  
   cele tor. — 2En non Deu, pere, et ge en voill porter ceste damoisele,  
   qar trop me semble bele et noble». 3Tout ensint com il l’ont devisé le  
   firent il, qar li peres prent li rois Artus par les flanx, ne porce qe il  
   estoient encore armez de chauces et de hauberc ne remaint il qe il ne  
   le mete desor son col ausint legierement com se ce fust un enfant de  
   .iiii. anz, et le comence a porter tout contremont la montaigne. 4Li  
   autres prent la damoisele et la met sor son col et s’encomence a aler  
   aprés son pere grant oirre. Mout li grieve pou la damoisele, ainz li est  
   avis qe il ne porte riens, qar fors estoit et granz a merveilles. 5La  
   damoisele crie fort, Calynans s’en est esveilliez, si sunt tuit li autre  
   sainz faille. Calynant demande ses armes et l’en li done maintenant.  
   Et qant il est armez il monte, et tant vet amont la montaigne qe il  
   ataint les deus jaianz en petit d’ore. 6«Certes, fet il, vos estes mors, vil-  
   lains failliz». Qant li filz, qi aloit derieres et enportoit la damoisele, ot  
   le chevalier venir aprés lui, il se torne vers cele part don il venoit et  
   leisse un pou la damoisele. 7Et cil, qi aprés li venoit au ferir d’espe-  
   rons, cuide bien le jaiant ferir parmi le cors, mes il faut, qar li jaiant li  
   a fait un saut en travers. 8Et qant li chevalier cuide passer outre, li  
   jaiant hauce adonc la mace et fiert le cheval parmi la teste qe il le rue  
   mort a terre. Et cil remaint enmi la place si espoentez durement de  
   cestui cop qe il gist ilec com se il fust mors: il ne remue ne pié ne  
   main. 9Li jaianz le vet regardant une grant piece, et porce qe il voit  
   qe cil ne se remue de riens cuide il tout veraiement qe il soit mort et  
   il le leisse ilec remanoir. Et recort autre foiz a la damoisele et la prent  
   et la rue sor son col. Et l’enporte ausint legierement com se ce fust un  
   petit enfant. I0En tel guise com ge vos cont enporte li jaianz la damoi-  
   sele encontremont la montaigne. Mes dou roi Artus qe dirom nos? Li  
   rois, qi se voit en perill, fist tant por la poor qe il a de la mort qe il se  
   delivre a qelqe poine des mains as jaianz. irMes toute ceste delivrance  
   ne li vaut: il ne se puet tenir encontre lui, qar li jaianz estoit armez et  
   li rois n’estoit armez de nulles armes. I2Li rois se defent as poinz tant  
   com il puet, mes toute cele defense ne li vaut noiant: au derrien le met  
   li jaianz au desouz en petit d’ore, et tant le vet travaillant qe li rois ne  
   puet en avant. I3Tant a soufert et enduré qe li sanc li saut parmi la  
   bouche et parmi les elz et par le nes. Il ne puet pas lever les braz.  
   I4Qant li jaianz voit et conoist bien qe il a dou tout conqis le rois, il  
   le desarme de toutes ses armes et puis met ses armes en une grote qe  
   il trouva ilec devant. I5Puis prent le roi une autre foiz et le met sor son  
   344. 11. n’estoit armez] n’e. pas armez L4 12. Li rois se defent] Li r. qi se d. L4  
   col, et l’enporte tout maintenant en petit d’ore dusqe a la tor qi estoit  
   la desus fermee en la montaigne. Et estoit la tor si bele et si riche que  
   pou doutoit a celui point ne roi ne prince, porqoi il i eust a mangier.  
   l6Qant il sunt la amont venuz, li rois est tout maintenant enprisonez,  
   qar li filz au jaiant si dit qe il voloit avoir por s’amie la damoisele, et  
   por ce la fist il metre en une chambre de leianz mout bele.
5. :Qant la damoisele voit et conoist qe il li est einsint avenu qe  
   ele est venue entre les mainz as jaianz, ele est tant doulente et tant  
   triste et tant iree durement qe ele voudroit tantost morir. 2Ele plore  
   trop durement et fait un duel si grant et si merveilleux qe nul ne la  
   veist adonc qi pitié n’en deust avoir. 3Qant li jaiant voit le grant duel  
   qe la damoisele demoine, il la voloit reconforter. Mes ce est noiant,  
   qar ele dit tout plainement qe ele s’ocirra a ses deus mains. 4Qant la  
   feme au jaiant ot le grant duel qe la damoisele fesoit, ele en devint  
   toute esbahie, qar ele n’avoit pas apris qe feme demenast tel duel com  
   cestui qe demoine la damoisele. 5Et por ce la prent ele et la moine en  
   sa chambre et li dit: «Chiere damoisele, ne vos esmaiez mie. Ge vos  
   pramet loiaument qe nus ne touchera a vos encontre vostre volanté  
   de tout cest mois, ne de tout l’autre. 6Ge vos asseur de touz homes  
   par tout le terme qe ge vos ai ore pramis, n’en doutez».
6. ^Einsint parole la feme au jaiant a la damoisele com cele qi  
   toutesvoies avoit aucune pitié dedenz li [cuer]. Ce n’avoit pas li jaiant:  
   il avoient tel pitié d’omes ocirre com il avoient de motons. 2Bien  
   estoient deputiere et sanz merci. Toutesvoies a la damoisele trouvé  
   meillor prison, avec la feme au jaiant, qe li rois n’a en la chambre ou  
   il est enclos. 3Il n’est ilec regardez ne pou ne grant: seulement dou  
   pain et de l’eve li done l’en, ne tant ne l’en donoient il mie qe il n’en  
   manjast encore plus, se cil de leianz l’en donassent. 4Einsint est au roi  
   avenu qi est la sus en la prison. Dou mal qe il a receu ne li chaut  
   gueres mes qe il ne li facent encore pis. 5De Calynant qe dirom nos?  
   De celui poom nos bien dire qe, puisqe li jaianz li ot mort le cheval  
   et l’ot abatu, ensint com ge vos ai conté ça arrieres, il gist ilec une  
   grant piece si espoentez durement qe il ne savoit a celui point liqel il  
   estoit, ou mort ou vif. 6A chief de piece il se drece et comence a rre-  
   garder environ lui. Et qant il ne voit les jaianz de nulle part, il est  
   reconfortez a merveilles. Il se met maintenant au retorner, mes mout  
   li anuie et mout li poise de ce qe il leisse derrieres lui sa bele fille qe  
   il amoit de tout son cuer. [[295]](#footnote-295)Qant il est retornez a la fontaine, il trouve  
   346. 1. cuer] om. L4

adonc toute sa mesnee qe il atendoient et qe il ramenast la damoisele  
et le roi Artus avec soi, mes, qant il voient qe il retornoit a pié, il  
comencent a fere trop grant duel. 8«Ha! sire, fet li valez au roi Artus,  
ou est mi sires? — En non Deu, fet Calynant, il est ja amont en la tor  
ou li jaianz l’en aporté. 9Vos poez seurement dire qe jamés ne le ver-  
roiz». Qant li valet entent ceste nouvele, il comence a crier a haute  
voiz: «A las! com ci a male parole et anuieuse par tout le roiaume de  
Logres. I0A cestui point poent bien dire li grant et li petit qe il ont  
p[er]du le meillor seignor et le plus vaillant qi orendroit soit ou  
monde. “Ha! rois Artus, com grant dolor et com grant plainte com  
touz li mondes fera qant ceste nouvelle sera contee de vos. — Coment?  
fet Calynant. Vallet, est ce donc li rois Artus qe li jaiant en ont aporté  
la amont en la tor?». I2Li valet, qi a celui point avoit oublié tout le  
comandement qe li rois li avoit fet, respont: «Sire, ce est il voire-  
ment». Et qant il a dite ceste parole il velt repentir, mes ce est noiant,  
qar la parole qi li estoit volee fors de la boche ne puet il mie repeler.  
I3Lors comence Calynans a penser, qant il entent qe li rois Artus est  
celui qe li jaianz en aporté. Et qant il a une grant piece pensé, il dit a  
sa mesnee: «Or tost, il est mestier, se ge onqes puis, qe ge mete  
conseill en ceste aventure et assez tost. I4Se li rois Artus n’est mors la  
amont, il est mestier qe il soit delivreç en tel mainere qe tout li  
mondes en parlera a merveilles». Lors monte sor le cheval qe li rois  
Artus soloit chevauchier, porce qe li suens est mors, et lors dist a l’es-  
cuer le roi: 15«Vien avec moi, valet, et ne le fes pas autrement. Tu ne  
perdras pas ton seignor, se ge onqes puis, ne ge ne perdrai ma bele  
fille qe ge tant amoie, se ge la puis delivrer por nulle aventure dou  
monde. 16Vien t’en avec moi tout seurement, qe ge te ferai cortoisie  
assez plus qe tu ne cuides».

1. ^Tant dist Calynant a l’escuer unes paroles et autres qe il  
   s’acorde qe il s’en aut avec lui. Atant se metent a la voie tuit  
   ensemble, mes a celui point n’i a nul qi ne face duel grant et mer-  
   veilleux. 2En tel mainere chevauchent toute cele nuit a grant dolor et  
   a grant plainte, et l’endemain ausint dusqe ore de none. 3Et il chevau-  
   chent adonc si esforciement qe merveille fu sanz faille qe tuit li che-  
   vaux ne morirent — qe de la voie, qe de la nuit et de la jornee qe il 7  
   firent celui jor. 4Et q’en diroie? Tant chevauchierent en tel mainere  
   plorant mout fort qe il sunt venuz dusq’a la tor ou Guron estoit en  
   prison, li bon chevalier, li vaillant, li cortois. 5Tout maintenant qe li  
   vallet le roi Artus fu entrez leianz, Calinant le fet prendre et metre en  
   prison, qar ne voloit mie qe il parlast en nulle mainere a Guron, ne  
   qe il deist a home dou monde nouveles dou roi Artus. 6Por ce le met  
   il en prison, a tel eur qe il n’en oissi puis de tout son aage, qar il morut  
   en la prison.
2. :Qant il furent leianz venuz, Calynant comande a ses homes  
   qe il n’i ait nul si hardi qi male chiere face de riens: il le feroit tantost  
   morir de male mort, se il i avoit nul qi mostrast mauveis semblant por  
   cestui fet. 2Celui soir se repose Calynant, qe il n’ala veoir Guron. A  
   l’endemain, aprés ore de prime, s’en ala devant la porte de la chambre  
   ou Guron estoit en prison. 3Guron se seoit en son lit et tenoit une  
   harpe, et harpoit celui lay proprement qe il avoit fet des deus amanz,  
   de Tesale et de Esalon, dont nos avom parlé ça arrieres. 4A celui point  
   tout droitement qe Calynans vint devant l’uis de la prison harpoit  
   Guron le lay des .II. amanz et le chantoit basset. Et a la verité dire, il  
   chantoit bien et harpoit merveilleusement. 5Il n’en set gueres moins  
   qe savoit Tristanz, qi fu le sovrain mestre de harpe qi a son tens fust  
   en cest monde. 6Il vit bien Calynant venir et vit bien coment il s’es-  
   toit arrestez devant l’uis de la prison. Et il leisse adonc le harpe et se  
   drece encontre lui: 7«Calynans, fet il, bien viegniez vos! Qeles  
   novelles aportez vos de cestui païs dom vos venez? Il a tant qe ge ne  
   vos vi qe ge sai tout certainement qe vos avez esté en aucune contree,  
   puisqe ge ne vos vi. 8Se Dex vos saut, or me contez de voz noveles,  
   si me sera aucun reconfort en ceste prison ou ge sui. Ha! sire Dex, fu  
   onqes mes chevalier en cest monde qi tant demorast en prison com  
   ge ai fet puisqe ge fui primes chevalier? 9Certes, il m’est avis qe ge ne  
   fui onqes se en prison, tant i ai demoré en une seisons et autres. — Sire  
   chevalier, fet Calynant, il vet einsint des aventures dou monde: li uns  
   des chevaliers usent lor tens en joie et li autres en dolor et en  
   t[ris]tece. — I0Vos dites verité, fet Guron. Il a grant tens qe ge les i  
   usai, mes por tot ce ne remaigne, se Dex vos doint bone aventure, qe  
   vos ne me dioiz de voz nouvelles, qar ge sai bien qe vos avez puis  
   chevauchié fors de ceste contree. — “Certes, vos dites verité, fet Caly-  
   nant, et puisqe ge voi qe vos avez si grant volanté d’oïr noveles, ge le  
   vos conterai. I2Or sachiez tout certainement qe, porce qe ge sai bien  
   de verité qe ma fine vos amoit plus qe ge ne vouxisse — et ele vos  
   amoit, au voir dire, qe ele moroit por voz amors, et ge veoie tout de  
   voir qe vos ne l’amiez ne pou ne grant — pris ge conseill a moi  
   meemes qe ge la partiroie de ceste contree et la me[n]roie vers Cama-  
   halot a un chevalier qi longement l’avoit amee par amors, et est cist  
   chevalier plus gentil home qe ge ne sui. I3De ce estoie bien seur qe il  
   la prendroit volantiers por moillier, qi me tornoit a grant honor. Et  
   por ce me parti ge de cest païs por mener lui — et bien la vos vouxisse  
   doner por moillier, mes ge savoie tout certainement qe ele ne vos ple-  
   soit. I4Puisqe ge fui mis a la voie, il avint un soir tot de nuit qe ma  
   fille se parti de moi et s’encomencé a foïr toute seule parmi la foreste.  
   Ge alai aprés tant d’une part et d’autre qe ge la trouvai a une fontaine  
   avec le roi Artus. — I5Calynans, fet Guron, veistes vos donc le roi  
   Artus puisqe vos vos partistes de ci? — Oïl, certes», fet Calynant. Et  
   maintenant li comence a conter coment il se combati au roi et  
   coment li rois vint au desus de lui. 16«Et sachiez, sire, qe ge ne croi  
   mie qe se il fust vostre parent charnel ou vostre fill proprement, qe il  
   vos peust plus desirer a veoir qe il vos desire». Et Calinant li conte  
   tout le parlement e le couvenant qi entr’eaus avoit esté por la deli-  
   vrance Guron. I7Aprés li conte mot a mot ce qe il vit dou seignor de  
   la Doloreuse Tor, et puis coment il se parti celeement dou roi Artus  
   et coment li rois le trouva au derreain. l8Et puis li conte coment li dui  
   jaiant enporterent le roi Artus et la bele damoisele, sa fille, sus en la  
   montaigne, et ilec les tienent il encore en prison.
3. ^Qant Guron entent ceste nouvelle, se il est doulanz et cor-  
   rociez ce ne fet pas a demander. Il souspire de cuer parfont et les  
   lermes li vienent as elz dou grant duel qi el cuer li croist. 2Et qant il  
   a pooir de parler, il dit tout lermoiant des elz: «Ha! fet il, com grant  
   domage et com grant perte, qe li meillor home dou monde est en pri-  
   son ou en perill de mort por un cheitif chevalier com ge sui. 3Et il a  
   tout cestui mal por moi soufert, ce voi ge bien, et est en grant perill  
   de son cors. Ha! Dex, tant grant mescheance qe ge ore ne le puis  
   aidier! Se ge fusse a cest point delivrez, a grant reconfort me tornast  
   orendroit, qar mestier fust, si m’aï't Dex, qe ge le delivrasse. 4Ha!  
   Calynant, biaux douz amis, se vos ore me vouxissiez fere tant de  
   bonté qe vos me delivrisiez, qar vos en avez le pooir. — Et qel bonté  
   volez vos qe ge vos face? fet Calynans. Or sachiez qe a la volanté ou  
   ge sui orendroit ne vos delivreroie ge en nulle mainere. [[296]](#footnote-296)
4. «— ^Calynant, ce dit Guron, ge [ne] voill qe tu me deli[v]res  
   devant qe tu le faces de trop bone volanté por toi meemes. 2Mes ge  
   te dirai qe tu me feras por la delivrance dou roi Artus et de ta fille: tu  
   me leisseras oissir de ceianz et me donrras cheval et armes. 3Et tu  
   meemes vien avec moi et me moine tout droitement la ou sunt li  
   jaiant qi ont le roi en prison et ta fille ausint. Ge irai ilec et delivrerai  
   le roi Artus et la damoisele, se Dex me defent d’encombrier. 4Puisqe  
   li rois Artus sera delivrez et ge t’avrai ta fille rendue, ge te pramet  
   loiaument qe ge retornerai main[ten]ant en ceste prison ou ge sui  
   orendroit. Tout einsint com tu vois m’i remetrai ge. 5Se tu vels puis  
   avoir merci de moi, si aies. Se non, a me couvendra remanoir. — E  
   coment siroie ge asseur de vos, fet Calynant, qe vos ne me feissiez  
   mal? 6Qar ge sai tout certainement qe encontre vos ne me porroie ge  
   defendre en nulle mainere dou monde, porqoi fuissiez delivrez. — Ge  
   te pramet loiaument, feit Guron, qe ge te metrai ceianz sainz et aitié  
   de tes membres com tu es orendroit, porqoi Dex me defende d’en-  
   combrer mon cors et de mescheance. 7Et ausint com ge sui orendroit  
   del tout en ton pooir et en ta merci me metrai ge en ceste prison ou  
   tu me vois. — 8Certes, ce dit Calynans, se ge cuidasse certainement qe  
   vos couvenant me tenissiez de ce qe vos me prametez, ge vos feroie  
   maintenant ce qe vos me demandez. — 9Ge te creant loiaument, fet  
   Guron, qe tout ensi[n]t com ge le te di ge le te tendrai, ne ne te fau-  
   drai de riens. — En non Deu, fait Calinant, et ge vos delivrerai main-  
   tenant, coment qe il m’en doie avenir».
5. :Lors comande qe la prison soit desfermee, et l’en le fait tout  
   maintenant qe il le comande. Et lors s’en ist fors Guron, si bel cheva-  
   lier et si granz com il estoit. 2Et q’en diroie? Il est tant biaux estran-  
   gement qe tout li paleis enbelist, autant se vaut de sa biauté. 3Et se il  
   est biaux, il fust plus bel d’assez se il fust liez et joianz com chevalier  
   devroit estre, mes ce qe il se voit si souvant enprisonez li tient le cuer  
   triste et doulant, et por ce n’est il mie d’assez si joianz com il fust se  
   ne fust cele mescheance qi de prison li avenoit plus souvant qe a null  
   autre chevalier. 4Celui jor demora leianz fors de prison Guron. Il est  
   serviz et honorez tant com Calynant le puet fere: cil se travaille en  
   toutes guises qe il set qe il li doie plere. 5Guron fet aporter ses armes,  
   qar veoir velt qe il n’i failli riens. Et qant il a bien regardé son hauberc  
   et ses chauces et son hyaume et s’espee, il demande son escu qi estoit  
   350. 1. ne] om. L4 ♦ delivres] delires L4 4. maintenant] mainant L4 9. ensint]  
   ensit L4  
   tout a or sanz autre taint. — 6Sire, ce dit Calynant, vos porterez un  
   autre escu qe cestui: li vostre escuz est trop renomez a cestui point  
   parmi le roiaume de Logres. — Ge le ferai couvrir, fet Guron, d’une  
   honce, si ne sera coneuz. — 7Sire, ce dit Calinant, or sachiez tout  
   veraiement qe de ceianz ne le trerez vos a ceste foiz, se vos nel fetes  
   encontre ma volanté. — Calinans, fet Guron, or sachiez de voir qe ge  
   ne ferai chose qi vos despleise. 8Or remaigne cestui escu, puisqe vos  
   volez qe il remaigne. Fetes m’en donc un autre baillier tel com il vos  
   plera, qar sanz escu ne doi ge pas aler, bien le savez vos». 9Lors fait  
   Calinans aporter un escu tout noir qe il n’i avoit nul autre taint, et il  
   estoit auqes noef et estoit mout fors. «Sire, fet Calinans a Guron, vos  
   porteroiz cest. — I0Ce me plest mout», ce dit Guron. Celui soir appa-  
   reillerent son oirre au mieuz qe il le porent fere. A l’endemain auqes  
   matin si se partent de leianz et enmoinent .II. escuers tant seulement.
6. ^En tel guise com ge vos cont oissi Guron de la prison a celui  
   point. Mes tout ice qe li vaut? Il retornera maintenant com cil qi en  
   nulle mainere ne fausist de couvenant ne a son ami ne a son enemi,  
   tant com il se peust aqitier. 2Qant il orent tant chevauché qe il furent  
   oissuz de la forest qe l’en appelle la Forest des Deus Voies, il trouve-  
   rent adonc le perrom de malbre ou les letres vermoilles estoient  
   entailliees. 3Cestui brief vos devisasse ge mot a mot, mes porce qe ge  
   vos ai devisé ça arrieres tout apertement m’en terai ge a cestui point.  
   4Qant Guron voit le perrom, il torne autrefoiz por regarder les letres.  
   Et qant il les a auqes regardee une grant piece, il dit en sospirant de  
   cuer parfont: 5«Ha! Danayn, biaux doux amis chiers, en cestui leu nos  
   partimes nos l’un de l’autre. En cestui leu me deistes vos qe poor vos  
   estoit dedenz le cuer entree et me priastes tout lermoiant des elz qe  
   ge ne vos oubliasse et qe ge meisse conseill en vos, 6qar li cuers vos  
   aloit disant qe vos trouveriez en ceste aventure contraire et anui si  
   granz qe ja n’en porriez oissir, se autres ne vos en delivroit. 7Amis, ge  
   ne sai pas de vos coment il vos est avenu, mes a moi est il mescheoi  
   en tel mainere qe, se vos estes encombrez, mauveisement en seroiz  
   delivrez por moi. 8Amis, ge ne sai qe ge die, vos ne savez riens de  
   mon estre: ge ne sai se vos estes mors ou vif, puisqe nos de ci nos par-  
   times. 9Grant pechié font et mal trop grant tuit cil qi metent cestes  
   costumes par le roiaume de Logres, qar maint bon chevalier en mor-  
   ront encore qi n’i avront deservi mort». Lors se torne vers Calinant et  
   dit: I0«Di moi, Calinant, se Dex doint bone aventure, ses tu qeles  
   aventures l’en puet trouver en ceste voie?». Si li moustre la voie ou  
   Danain fu entrez. «Sire, ce dit Calinant, or sachiez qe ge n’en sai  
   riens. “Ge ne croi qe puis .XX. anz retornast null chevalier estrange de  
   ceste voie, ne de ceste meemes ou nos somes orendroit. Il ne vait nul  
   avant qi jamés en son aage il ne retorneroit par tel mainere. I2Voire-  
   ment en sunt ja eschapez aucuns qi jamés ne pooient retorner por  
   nulle aventure qi i aviegne, se il ne volent dou tout mentir lor sere-  
   ment. — Certes, fet Guron, ce est grant mal et grant pechié. I3Et se il  
   pleust a Damedeu qe ge fusse encore delivrez, si m’aït Dex com ge i  
   cuideroie encore metre conseill par force d’armes, en tel mainere qe  
   jamés chevalier errant n’i seroit arrestez, ne cil de la contree ne  
   seroient si hardi qe il feissent as estranges chevaliers se cortoisie non».  
   14Par ceste parole qe Guron dist a celle foiz fu il puis en prison mainz  
   anz, qe il n’i eust pas demoré tant se ceste parole ne fust, qar Calinans,  
   [qi] en ot tel doute por la grant chevalerie qe il savoit en lui, dit il a  
   soi meemes qe se il le delivroit, il destrueroit tout le païs. I5Et por ce  
   le tint il en prison tant qe li bon chevalier, li vaillanz, messire Lancelot  
   dou Lac, le delivra. l6Encore le leisast oissir de prison Calynant aucune  
   foiz, si retornoit Guron tantost com cil qi ne voudroit en nulle mai-  
   nere mentir de covenant qe il li prameist, ne a lui ne a autre chevalier.
7. ^Qant Guron ot grant piece regardee les letres vermoilles  
   dou perrom, il regrete Danain son conpeignon qe il veist trop volan-  
   tiers ou, atout le moins, se il en oïst novelles trop s’en reconfortast.  
   2Il se torne adonc vers Calinant et li dit: «Calinant, ses tu qe ces letres  
   dient? — Sire, fet Calynant, ge le sai bien. — Et qe dient eles? fet  
   Guron. — Sire, eles dient qe nul chevalier ne soit si hardiz qe il se  
   mete en nulle de ces deus voies, et se il s’i met il est mors. — 3En non  
   Deu, dit Guron, einsint dient eles bien sainz faille. Et [qant] ge vins  
   premierement en cestui leu, se il me fust bien souvenu de fortune, qi  
   tout adés m’a tenu en prison plus qe nul autre chevalier, si com ge  
   croi, ge ne me fusse mis en ceste voie sor le defens qe font ces letres.  
   Mes ge le fis sor cest defens, si m’en repent, mes ce est trop tart. 4Or  
   chevauchom desoremés a cest pas, qe encore porroit avenir qe fortu-  
   ne m’aideroit». Atant se metent a la voie, qe il n’i font autre demo-  
   rance. 5Devant le peron Calinant se repent orendroit de ce qe il trest  
   Guron fors de la prison, qar il le voit si desconfortez qe il a poor et  
   doute grant qe il ne l’ocie en aucune mainere avant qe il se parte de  
   lui. 6Tout celui jor chevaucha Guron sainz boivre et sainz mangier et
8. 14. qi en ot] en ot L4
9. 3. qant] om. L4

sainz dire mot dou monde, et s’en vet avant toutesvoies la teste encli-  
nee vers terre. 7A celui point qe il chevauchoit en tel guise com ge  
vos cont, si corrouciez et si doulanz q’a pou qe il ne crevoit de duel,  
il li avint adonc qe il encontra Bandemagus qi chevauchoit en la  
conpeignie d’un escuer. 8Qant il vit Guron venir vers lui, si bel che-  
valier et si bien fet com il estoit — et si bien chevauchant, fors tant  
voirement qe il venoit la teste enclinee vers terre, qe il ne deust — il  
dist a soi meemes: 9«Ci porroit avoir un bon chevalier, porqoi il fust  
si preudome com il a le semblant. Mes il chevauche si embronx qe il  
ne porroit estre qe il ne fust doulanz et tristes d’aucune chose.  
I0Certes, ge savrai aucune chose de son estre». Lors se torne vers son  
escuer et prent son escu et son glaive. Et comence a crier: «Sire che-  
valier, gardez vos de moi: a joster vos estuet!».

1. ^Qant Guron entent le chevalier qi de joste l’apelle, il drece la  
   teste. Et le comence a rregarder et li respont: «Sire chevalier, ge n’ai  
   ore talent de joster. Se vos volez jostes, en autre leu la poez qerre, qar  
   a moi avez vos failli. — 2Dex aïe, biaux sire, fet Bandemagus, coment,  
   est ce qe vos me failliez d’une joste? Ja estes vos si bel chevalier et si  
   bien fet. — Certes, fet Guron, ge vos en faill, qe il ne m’en prent ore  
   volanté». Lors se fet Bandemagus vers lui et li dit: 3«Sire chevalier, ge  
   vos pri sor l’amor qe vos avez a toute chevalerie qe vos me dioiz por-  
   qoi vos venez ore si pensant, qe li cuers me dit bien sainz faille qe ce  
   est de duel et de corrouz qe vos pensez en tel mainere». 4Guron  
   respont tantost et dit: «Vostre cuer est trop voirdisant, sire chevalier, or  
   sachiez qe se ge vos pensant, ce n’est merveille. 5Et qant ge recort la  
   moie aventure, ge puis tout seurement dire qe ge ne croi qe il ait ou  
   monde de si mescheant chevalier qe ge ne soie encore plus mescheans,  
   qar ge vois usant tout mon tens en prison et en dolor. — 6Coment, sire  
   chevalier, fet Bandemagus, estes vos donc prison? — Oil, certes, fet  
   Guron, prison sui ge voirement. — Et porqoi ne vos delivrez vos? fet  
   Bandemagus. 7Ja voi ge qe vos estes seul a cest chevalier, et certes, se  
   vos estes si preudom com vos semblez, il ne porroit durer a vos se trop  
   petit non». Guron respont et dit: 8«Certes, sire chevalier, ge ne vos di  
   pas por moi vanter. Or sachiez q’encontre moi ne se porroit il mie  
   defendre se ge voloie. Et se ge par ma desloiauté me vouxisse delivrer,  
   ge seroie tantost delivré — mes de ce me defende Dex, qe ge par des-  
   loiauté me delivrasse! 9Certes, ge voudroie mieuz estre en prison tout  
   mon aage qe ge en tel mainere me delivrasse.
2. «— :Sire chevalier, fet Bandemagus, puisqe vos estes dou tot  
   si loial qe vos estes prison, et si ne vos delivrez porce qe vos ne façois  
   desloiauté, puisqe ge voi qe ensint est avenu, donc vos voill ge deli-  
   vrer de la prison de cestui chevalier. 2Selonc la costume des chevaliers  
   erranz sui ge tenuz de fere, qar chasqun chevalier errant doit delivrer  
   qelqe prison il encontre, porqoi il le peust delivrer. Et se il nel fet en  
   tel guise, il mesfait. 3Por ce, sire chevalier, couvient qe ge vos delivre  
   orendroit. Et se vos estiez mes mortex enemis, si le feroie ge, puisqe  
   ge vos truis es mains de vostre enemi, qar autrement ge passeroie la  
   costume des chevaliers erranz». 4Qant il a dite ceste parole, il se met  
   avant errament et dit a Calinant: «Sire chevalier, ge ai ente[n]du qe  
   cist chevalier est vostre prison. 5Nos qi somes chevalier erranz somes  
   tenuz de delivrer touz les chevaliers prisons qe nos encontrom. Or  
   tost, qitez cest chevalier, et se vos encontre ce volez fere, combatez  
   vos a moi!». 6Qant Calynant entent ceste parole, il n’est mie trop  
   bien asseur, qar il voit bien tout apertement qe Bandemagus a trop  
   grant volanté de combatre a li. Lors se torne vers Guron et li dit:  
   7«Sire, tenez moi couvenant. Biaux sire, vos savez bien qe vos me pra-  
   meistes de [me] conduire sauvemant dusqe a mon hostel. — Certes,  
   Calinans, tu dis bien voir, fet Guron, et ge le ferai, se Deu plest».  
   8Lors se torne Guron envers Bandemagus et li dit: «Sire chevalier, ge  
   vos pri qe vos vos soufrez atant de ceste delivrance, qe ele ne porroit  
   ore avenir. — 9En non Deu, fet Bandemagus, si avendra, qe il est mes-  
   tier qe il se combate encontre moi ou qe il vos delivre tantost. Ge nel  
   faz mie tant por vos com ge faz por maintenir la costume des cheva-  
   liers erranz.
3. «— :Sire, fet Guron, ne vos poist se ge le vos di. Or sachiez qe  
   vos ne me poez delivrer, ne a cest chevalier a cui merci ge sui ne vos  
   poez vos combatre a cest point por ceste achoison, qar se bataille i  
   couvenoit, ge me combatroie por lui. — 2Coment, sire chevalier, fet  
   Bandemagus, si vos volez combatre por vostre enemi encontre moi?  
   — Oïl, sire chevalier, ce dit Guron, qar a fere le me couvient, se ge ne  
   voloie mentir de couvenant». 3Qant Bandemagus entent ceste parole,  
   il devient touz esbahiz. Et qant il parole il dit: «Or sachiez, sire che-  
   valier, qe il est mestier qe ge face tout mon pooir de vostre delivrance  
   metre avant. — 4En non Deu, dit Guron, ce seroit trop fort chose a  
   fere, et vos d[i]rai porqoi. Il couvendroit tout premierement qe vos
4. 4. entendu] entedu L4 7. de me conduire sauvemant] s. de c. L4
5. 4. dirai] drai L4  
   vos combatissiez a moi, qe bien sachiez qe cestui chevalier voudroie  
   ge defendre encontre vos et encontre tout le monde tant com ge  
   peusse ferir d’espee. 5Et ge vos di qe avant qe vos m’eusiez mené dus-  
   q’a outrance seroie ge tex atornez qe jamés n’avroie pooir de porter  
   armes. — Sire chevalier, ce dit Bandemagus, or sachiez qe ja tant ne  
   me diroiz paroles qe ge ne vos delivre, se ge puis». 6Lors se torne  
   envers Calinant et li dit: «Sire, defendez vos de moi se vos poez, qar  
   mestier est, se Dex me saut, qe vos qitez cest chevalier de la prison,  
   ou vos vos combatez a moi. — 7Sire chevalier, fet Guron, il ne li est  
   pas mestiers qe il se combate a vos, qar ge le defendrai, se ge onqes  
   puis. — En non Deu, fet Bandemagus, donc somes nos venuz a la mes-  
   lee! — [[297]](#footnote-297)Certes, fet Guron, ce me poisse, qar encontre vos ne me  
   vouxisse ge combatre a ceste foiz. — Sire chevalier, fet Bandemagus,  
   puisqe il est einsint qe vos vos volez combatre encontre moi por  
   vostre enemi, or vos defendez donc, se vos le poez fere. — 9Si ferai ge  
   bien», ce dit Guron. Puisqe il orent ensint parlé, il n’i font autre  
   demorance, ainz leisse corre tout maintenant li uns encontre l’autre  
   tant com il poent des chevaux trere. I0Mes a cele joste apert tout cle-  
   rement qe trop estoit meillor chevalier li un qe l’autre. “Bandemagus  
   est si feruz de cele joste qe il n’a pooir ne force qe il se puisse tenir  
   en sele, ainz vole a terre maintenant, si hestordiz et estonez dou dur  
   cheoir q’il prist adonc qe il ne set se il est nuit ou jor. I2Si gist ilec  
   enmi la place com se il fust mors, qe il ne remue ne pié ne main.  
   I3Qant Guron voit cele aventure, porce qe il a grant poor et grant  
   doute qe Bandemagus ne soit mors s’arreste il auqes pres de lui et  
   atent tant qe Bandemagus est revenuz tout par loisir d’estordison et  
   retornez a son cheval et montez. I4Lors se torne Guron envers Cali-  
   nant et dit: «Chevauchom, qar cist chevalier n’a nul mal, la Deu  
   merci. Ge avoie grant doute, se Dex me doint bone aventure, qe il  
   ne fust mors». Lors se met Guron a la voie a tel conpeignie com il  
   avoit. I5Aprés ce ne demora gueres qe Bandemagus vint aprés lui, si  
   grant oirre com il puet dou cheval trere. «Calinant, ce dist Guron, or  
   voi ge tout apertement qe nos somes a la meslee. — I6De ce ne m’es-  
   mai ge, ce dit Calynant, qar ge sai bien qe vos vos defenderez bien de  
   lui legierement». Atant evos entr’eaus venir Bandemagus, et dit: «Sire  
   chevalier, vos m’avez fet honte et deshonor. Mout me pesera chiere-  
   ment se ge ne me venge de vos. — I7Biaux sire, dit Guron, il m’est  
   avis qe de la vergoigne qe vos avez ici receue ne poez vos blasmer se

**12. Et quant li] et <il> li X**

**13. poor] por L4** (v. nota)

**149. 6. dame] damoisele L4** (v. nota)

**206.**

vos non, qar ce qe vos avoie dit dis ge par force et encontre ma volan-  
té voirement.

1. «— :Sire chevalier, ce dit Bandemagus, ge n’oï encore parler,  
   se Dex me saut, d’un si loial chevalier com vos estes, qi vos poez  
   delivrer de prison et ne volez. — Biaux sire, dist Guron, tel est ore  
   ma volanté. 2Mes or me dites, se Dex vos doint bone aventure, qel  
   part baez vos a aler et qe alez vos qerant? — Sire, fet Bandemagus, ge  
   qier ce qe ge ne puis trouver, et si n’ai ja maint jor travaillé. — 3Et  
   toutesvoies, se il vos plest, me diroiz vos, ce dit Guron, qe ce est qe  
   vos alez qerant? — Certes, ce dit Bandemagus, et ge le vos dirai, puis-  
   qe vos estes si desiranz de savoir le. 4Or sachiez qe ge vois qerant le  
   chevalier a l’escu d’or, mes Dex le set qe ge ne sai coment ge le puis-  
   se trover, qar ge ne truis home dou monde qi m’en sache a dire veri-  
   té ne mençonge ne plus qe se il fust entrez en terre. 5Et ce est une  
   chose qi me desconforte mout, qar ge vois qerant tout adés, si ne  
   truis ne ce ne qoi. Voirement, l’en m’a fet entendant qe se ge vois a  
   Malohaut, qe il ne puet estre qe ge n’apreigne ilec aucunes nouveles  
   de lui. 6Et por ce vois ge cele part tant com ge puis. — Coment, sire  
   chevalier? fet Guron. Tenez vos donc cestui chemin por aler a Malo-  
   haut? Or sachiez: se vos le tenez, avant passera tout cestui an et  
   l’autre aprés qe vos vegnoiz a Malohaut. — 7Coment, sire chevalier,  
   fait Bandemagus, dites vos verité? — Oïl, fet Guron, qe ge ne vos  
   mentiroie de riens, porce qe il m’est avis qe vos soiez de la meison  
   le roi Artus. 8Leissiez dou tout cestui chemin dom ge vieg et prenez  
   au travers de cest forest. La premiere voie qe vos trouveroiz, tenez  
   les granz voies a destre et en tel mainere sainz faille porroiz venir a  
   Malohaut, se Dex vos defent d’encombrier, avant .V. jors. 9Et se il  
   vos plest, qant vos serez leianz venuz, vos me feroiz une bonté qi  
   assez pou vos costera: vos en iroiz droit a la dame et la salueroiz de  
   la moie part. I0Et li dites qe pechié et dolor et mescheance et ire et  
   corrouz, et toute la mesaventure qe porroit a home venir est novel-  
   lement avenue a celui chevalier propremant qi fist sor la fontaine a  
   Danain si grant bonté com ele set, et si grant cortoisie et si grant  
   loiauté. Fortune l’a mis desouz sa ruele». irEt qant il a dite ceste  
   parole, il giete un sospir de cuer parfont si grant qe il est bien avis a  
   Bandemagus qe l’alme li doie partir dou cors. Et lors beisse la teste  
   vers terre et s’em passe outre, si doulanz qe les lermes li corrent  
   contreval la face desouz son hiaume.
2. :Qant Bandemagus voit cest semblant, il en a pitié grant a  
   merveilles, qar bien conoit certainement qe trop fort est a malaeise le  
   chevalier. Et il le leisse un pou chevauchier et puis vient dusq’a lui et  
   li dit: 2«Sire chevalier, vos pri par amor et par cortoisie qe vos me  
   dioiz nouvelles dou bon chevalier a l’escu d’or, se vos le savez».  
   Guron comence a souspirer, qant il entent ceste nouvelle, et puis  
   respont: 3«Sire, or sachiez qe il est perduz. Dire le poez seurement a  
   touz cels qi de lui demanderont qe onqes mes en tout vostre aage null  
   chevalier si mescheant ne fu qe cist ne soit encore plus. 4Mal avi[n]t  
   il dou tout [de] sa loiauté qar ele le fera encore morir honteusement.  
   Ormés vos en poez aler cele voie qe ge vos ai dite. Se Dex me saut,  
   ge ne vos en sai dire nulle autre certaineté droite dou doulant cheva-  
   lier triste, celui qi porte l’escu d’or, fors ce qe vos en ai dit. 5Grant  
   doumage est qar il fu onqes nez, mieuz li vauxist qe il fust encore a  
   nestre, qar la soe vie est tornee toute en dolor». Et qant il a dite ceste  
   parole, il se test qe il ne puet dire plus, qar li cuers li aloit faillant de  
   la grant ire qe il avoit. 6«Sire chevalier, fet Bandemagus, me dites vos  
   nulle autre chose de celui qe ge vois qerant? — Certes, nanil, nulle  
   autre riens. — Sire chevalier, fet Bandemagus, desoremés vos comant  
   ge a Nostre Seignor. 7Or sachié qe mout me poise voirement qe ge  
   ne vos delivre de cest chevalier tout maintenant qi vos moine en pri-  
   son. — Or est einsint, ce dit Guron, ceste delivrance ne puet si tost  
   venir, qar a Nostre Sire ne plest encore».
3. :Atant s’en part Bandemagus et s’en vait au travers de la  
   forest tout einsint com Guron li avoit enseignié. Et tant chevaucha  
   par ses jornees qe il est venuz a Malohaut. Encore n’i estoient pas  
   venuz li autres conpeignon qi venir i devoient, einsint com li rois li  
   avoit comandé. 2Tantost com il fu helbergiez ou borc defors de  
   Malohaut, les nouvelles vindrent a la noble dame de Malohaut qe la  
   defors estoit venuz un chevalier errant qe il ne conoisoient de riens.  
   3La dame tant avoit duel et jor et nuit qe merveille estoit sainz faille  
   qe ele ne moroit de duel, qar ele avoit deus corrouz qi li tenoient  
   pres dou cuer: li uns des duels est por son ami et l’autre por son  
   mari. Et ele estoit tant corrouciee qe ele ne se pooit conforter. 4Por  
   son ami estoit tant contrarieux li duels: chasqun jor sanz faille n’i
4. 1. un pou] [...] p. L4 (buco della pergamena) 4. mal avint] mala vit L4 ♦  
   de sa loiauté] sa l. L4
5. 3. La dame] la d. qi L4  
   vint qe ele manjast de sa boche le premier mes, si estoit lermes et  
   plors. 5Ce estoit la premiere chansçon qe plorer et qe comencier ses  
   regrez. Merveille estoit qe ele n’avoit ja perdu grant partie de sa  
   biauté par la fort vie qe ele menoit de plorer et de dolor fere toute  
   jor et toute nuit.
6. :Qant cil de son ostel li orent dit qe venuz estoit un chevalier  
   errant qi herbergiez estoit ou borg aval, ele comence a penser. Et qant  
   ele parole a chief de piece, ele dit: «Qi est cest chevalier errant? 2Puis-  
   qe li chief de l’ome faut, qe poent li membre valoir? Puisqe il est dou  
   tout perdu cil qi bien estoit sainz faille pris et honor de toute mortel  
   chevalerie, qe puet le romanant valoir? Li nons en est sainz faille  
   remés dou chevalier. 3Mes puisqe li dui conpeignon sunt perdu, qi  
   estoient flor de chevalerie, qe puet chevalerie valoir? Puisqe Danain  
   est perduz et li bon chevalier a l’escu d’or qi tout seul valoit tout li  
   mondes, qe vaut tout l’autre remanant des chevaliers? Certes, noiant!  
   4Bien puet dire chevalerie qe ele a perdu toute sa force et tout son  
   pooir, puisqe cil dui chevaliers sunt perduz». 5Et qant ele a dite ceste  
   parole, ele beisse la teste vers terre et comence a plorer trop dure-  
   ment, si qe les lermes li corrent contreval la face, li roelent sor les  
   piez, qi vestue estoit d’un vermoill samit. 6Qant ele a grant piece  
   pensé et ploré, ele terz ses elz et puis dit a ceaus qi entor lui estoient:  
   «Alez au chevalier estrange et li priez de ma part qe il viegne parler  
   avec moi. — 7Dame, dient il, a vostre comandement». Lors descendent  
   dou chastel et s’en vont la ou Bandemagus estoit. 8Aprés ce ne demo-  
   ra gueres, evos Bandemagus venir desus la mestre sale ou estoit la  
   noble dame de Malohaut, et avoit bien avec lui dusqe a .XX. dames et  
   damoiseles, gentilx femes et de gentil lignage. 9Bandemagus vint  
   devant la dame, et bien resembloit chevalier de haut afere et gentil  
   home. Il encline a la dame et la salue gentilment, et ele le reçoit au  
   plus cortoisement qe ele le set fere et le prent par la main et le fet  
   aseoir dejoste li un pou loing. Et puis li comence a demander: I0«Sire  
   chevalier, estes vos de la meison le roi Artus? — Ma dame, fet Bande-  
   magus, oïl. Voirement en sui ge. — Et coment avez vos non?». Et il  
   dit: «Dame, ge ai non Bandemagus. — En non Deu, fet ele, de vos ai  
   ge ja oï parler autre foiz, encore n’a pas un an conpli. — irMa dame,  
   bien porroit estre. — Or me dites, fet la dame, de qel part venez vos  
   ore? — Dame, fet il, se Dex me saut, ge ai esté en tantes parties et tanz  
   leus ai chevauché qe ge en sui auqes travailliez et lassez plus qe ne me
7. 5. roelent] roclent L4  
   seroit mestier. — I2Or me dites, ce dit la dame, et en leu ou aventure  
   vos aportast veistes vos onqes Danain, le seignor de cest chastel et de  
   toute ceste contree? — Certes, dame, fet Bandemagus, nenil. I3Il a ja  
   plus d’un an qe ge ne vi home qi le veist, et si en demandai ge en  
   plusors leus, Dex le set. — Or me dites, ce dit la dame de Malohaut,  
   d’un autre chevalier qi soloit porter un escu d’or et qi estoit conpeinz  
   de Danain seignors de cest chastel, oïstes vos pieça nulles nouvelles?  
   — [[298]](#footnote-298)Certes, dame, fet il, de celui oï ge parler assez, qe ce vos faz ge  
   bien asavoir qe pou vont orendroit des chevaliers erranz parmi le  
   roiaume de Logres qi de celui ne tiegne[nt] parlement adés, qar, a la  
   verité dire, celi a fet tant en pou de terme de hautes chevaleries et de  
   merveilleuses, en touz les leus ou aventure l’aportoit, q’a nostre tens  
   ne dist l’en nulles si granz merveilles de chevalier com l’en vet  
   contant de celui chevalier qe vos dites.
8. ^«Or sachiez, dame, qe por cestui chevalier qi porte l’escu  
   tout a or — qe ge le peusse trouver! — ai ge travaillé maint jor. Mes  
   tele fu la moie aventure qe ge trouver ne le poi vers nulle part ou ge  
   alasse, ne home ne trouvai qi m’en seust a dire nulle certaineté, fors  
   un chevalier seulement, et cil estoit prison! 2Cil me dist, qant ge le fis  
   entendant qe ge voloie venir a Malohaut, qe ge li feisse une grant  
   bonté qi assez pou me costeroit. Et ge li respondi errament et li dis  
   qe ge li feroie volantiers, encore me deust il torner a grant grevance,  
   et il me dist aprés: 3“Puisqe vos seroiz a Malohaut, fet il, saluez la  
   dame de Malohaut de ma part et li dites teles noveles dou chevalier a  
   l’escu d’or”». Et maintenant li comence a conter mot a mot ce qe  
   Guron li avoit enchargié. 4Et qant il a finé son conte et son message  
   fet, il s’en test qe il ne dist plus a cele foiz, et atent tant qe la dame de  
   Malohaut resp[o]igne.
9. ^Qui adonc fust a celui conte qe Bandemagus devise et qe la  
   dame de Malohaut escoutoit et li veist muer color et changier souvant  
   et menu, bien peust seurement dire et conoistre legierement qe la  
   dame estoit a malaeise et mout doulente de ces nouveles tant com  
   dame porroit plus, 2ne ele n’est si amesuree ne si atenpree qe ele se  
   peusse tenir dou plorer dou duel qi li vint au cuer. Et qant ele parole  
   a chief de piece, ele dist a Bandemagus: 3«Sire chevalier, qant trou-  
   vastes vos le chevalier prison qi portoit le noir escu, qe vos aliez  
   qerant? — Dame, fet il, se Dex me saut, ge aloie qerant le chevalier a  
   l’escu d’or. — 4En non Deu, fet la dame, bone aventure vos avint qant  
   vos trovastes propremant celui qe vos aliez qerant, mes fortune vos  
   [fU] contraire en cele trouveure, qar vos ne le coneustes et le trou-  
   vastes. 5Malement seustes garder la bone cheance qe Dex vos avoit  
   envoiee». Qant Bandemagus entent ceste nouvelle il est si fierement  
   [esbahiz] qe il ne set qe il doie dire, qar orendroit conoist il bien en  
   soi meemes qe la dame li dit verité, qe ce fu sainz faille Guron li Cor-  
   tois qe il encontra. 6Or se tient a trop vergondeux et a trop mesco-  
   noisant fierement de ceste aventure. Il est si fierement honteux qe il  
   n’osse un seul mot respondre, ainz beisse la teste vers terre tout ausint  
   com se il fust pris en un grant mesfet. 7A chief de piece li dit la dame:  
   «Or me dites, sire chevalier, vos est avis qe il fust bien sains de ses  
   membres qant vos le trouvastes? — Certes, dame, fet Bandemagus, oïl,  
   bien selonc ce qe il me fu avis. — 8Et [de] Danain le Rous vos dist il  
   riens? — Certes, dame, nenil, fet Bandemagus. Il estoit tant durement  
   irez, a ce qe il m’estoit avis, qe a poine pooit il chevauchier. — 9Certes,  
   fet la dame, ge le croi bien. Maudite soit l’ore et destruite fortune,  
   qant ele fu contraire a si preudome com est celui. I0Certes, de celui  
   puet l’en bien dire seurement qe ce est orendroit le meillor chevalier  
   de toute chevalerie qi soit en cestui monde et li plus gracieux de  
   toutes les bontez dou monde». “La dame, qi tant est doulente de ces  
   nouvelles qe a pou qe ele n’enrage de duel, ne dit mie qantqe ele  
   pense, ançois se teste et cele sa volanté et son corage. I2Et qant ele a  
   tant lo[n]gement pensé com il li plest, ele parole a Bandemagus. Et  
   qant ele a longement parlé a lui, il demande congié et ele li done. Et  
   il s’en part et s’en retorne a son hostel. I3Mes il est mout fierement  
   iriez de ce qe il reconoist orendroit en soi meemes qe ce fu veritable-  
   ment le bon chevalier qe il aloit qerant qe il trouva, et si ne le reco-  
   noist mie. I4Einsint est Bandemagus remés dedenz Malohaut et atent  
   ilec ses conpeignons, einsint com il avoit promis de fere et com li rois  
   l’avoit comandé. I5Il li tarde mout durement qe li rois Artus soit  
   venuz por conter li ceste nouvele, qar il li est bien avis qe li rois i  
   puise metre conseill en aucune mainere qe Guron soit delivrez. I6Mes  
   atant leisse ore li contes a parler de Bandemagus et retorne a la dame  
   de Malohaut et dit en tel mainere.

362. 4. fu] om. L4 5. esbahiz] om. L4 ♦ set] fet L4 7. sains] sain[.] L4 (buco,  
si intravede però parte della -s) 8. de] om. L4 12. longement] logement L4

VIII.

1. :En ceste partie dit li contes qe celui meimes jor qe Bande-  
   magus fu venuz a Malohaut vint un escuer a la dame de Malohaut.  
   2Celui escuer avoit esté plus d’un an avec Danain et bien avoit veuee  
   la vilenie qe Danain avoit fet encontre Guron de la damoisele dom li  
   contes a parlé ça arrieres. 3Il ot veu tout apertement [ce] qi ot esté  
   entre Danain et Guron li Cortois devant la fontaine, a celui point qe  
   Guron eust mis a mort Danain, se il vouxist. 4Qant la dame voit le  
   vallet, ele est trop reconfortee, qar bien cuide certainement qe il seust  
   certaines nouveles de ce qe ele tant desire a oïr. 5Ele le fet venir  
   devant lui et en sa chambre et puis comande a ceaus qi devant li  
   estoient qe il oississent fors, et il le font puisqe la dame le comande.  
   Qant ele est a privee avec le vallet, ele li dit: «Qeles nouveles  
   m’aportes tu de mon mari Danain le Rous? — 6Ma dame, fet li vallet,  
   se Dex me doint bone aventure, il a ja plus de .VI. mois qe ge ne vi  
   ne l’un ne l’autre. — Et qant, fet ele, te partis tu de ton seignor? — Dame,  
   fet il, ge m’en parti aprés .iii. jors qe il se combatirent ensemble por  
   l’achoison de la damoisele. — 7Ha! sire Dex, ce dit la dame de Malo-  
   haut, com Danain fist tant grant defaute qant il s’esprouva si vilaine-  
   ment encontre son conpeignon! Il se recorde mauveisement d’au-  
   cunes bontez qe sis conpeinz li aveit fet en arrieres. 8Certes, il ne  
   deust penser por nulle aventure dou monde celui fet. Mes ore me  
   dites coment ala de cele bataille, qi en ot le plus bel et le meillor?  
   Coment s’esprouva Danain a cele besoigne? — 9Dame, ce dit li vallet,  
   or sachiez tout certainement qe il ne se prouva si bien en ceste  
   bataille qe ge cuit qe il ait orendroit home ou monde qi mieuz se fust  
   prouvé de lui. I0Mes vos devez regarder a une autre chose, ma dame:  
   qi est orendroit li chevalier ou monde qi encontre Guron poist  
   bataille encom[en]cier dom il ne venist au desouz et a honteuse fin?  
   “Dame, ce dit li vallez, or sachiez de voir qe Guron eust bien mis a  
   mor Danain se il le vouxist fere, mes il ne volt: ançois li prist pitié de  
   lui». Et lors li comence a conter coment Guron ot pitié de Danain au  
   derreain. I2Aprés li conte mot a mot coment li jaiant l’enportoit  
   encontremont la montaigne, mes Guron le delivra des mains dou  
   jaiant, et de celui point li defendi Guron la soe conpeignie. I3«Ma  
   dame chiere, de celui jor ne vi ge le bon chevalier ne Danain se petit
2. 2. plus d’un an] plus d’un [an] L4 (an è integrazione seriore) 3. ce] om. L4

10. encomencier] encomcier L4

non». Et qant il a dite ceste parole, il se test qe il ne dist plus a cele  
foiz et se part maintena[n]t de la chambre, qar la dame li done congié.  
Puisqe li vallez se fu partiz de leianz, la dame se comence a dementier  
a soi meemes trop fierement. I4Mes cestui dementier et ceste  
conplainte leisserom nos a deviser dusqe a une autre foiz et retorne-  
rom a Guron por conter de ses aventures et coment il delivra adonc  
le roi Artus des mains des jaianz.

IX.

1. Or dit li contes qe, puisqe Bandemagus se fu partiz de Guron,  
   einsint com ge vos ai conté ça arrieres, Guron, a cui il tardoit mout  
   qe il fust venuz la ou li rois Artus estoit en prison, se haste auqes celui  
   jor de chevauchier. 2Celui soir dormirent en une meison de religion  
   qi estoit a l’entree d’une forest et furent leianz receu mout bien et  
   mout richement, qar li freres se travaillierent mout porce qe cheva-  
   liers erranz estoient. 3Et li rois Uterpendragon avoit fet cele meison  
   sainz faille por les chevaliers erranz recevoir. A celui point qe il her-  
   bergierent leianz, avoit un chevalier navré en une des chambres de la  
   meison, qar plusors chambres et beles et riches avoit leianz. 4Qant li  
   chevalier navrez oï dire qe leianz estoient venuz chevaliers erranz,  
   porce qe il avoit volanté de veoir les, se lieve il desus son lit — qar il  
   s’estoit couchiez por lui repouser, ne il n’estoit pas dou tout navrez  
   einsint qe il ne peust bien porter armes, se besoing li fust. 5Voirement  
   il avoit esté navrez trop durement, mes toutesvoies estoit il auqes bien  
   gueriz et atendoit leianz un suen conpeignon qi cele setemaine devoit  
   venir. 6Qant il fu venuz devant les chevaliers qi a celui point man-  
   joient, il les salue doucement. Et li chevaliers se drecent encontre lui  
   et li rendirent son salu trop cortoisement et le firent aseoir devant  
   eaus. 7Qant il se fu assis devant Guron, il le prist a rregarder mout  
   durement. Et qant il l’a regardé une grant piece, il li dit: «Di moi, vas-  
   sal, se Dex te saut, veis tu le chevalier qi porter soloit l’escu a or?».  
   8Qant Guron oï parler le chevalier si orgoilleusement, il li respont et  
   dit: «Certes, sire chevalier, se il vos pleissoit, vos porriez un pou plus  
   cortoisement parler qe vos ne fetes! Si vaudroit trop mieuz por vos,  
   qar a chevalier ne couvient pas orgoilleusement parler. — 9Toutesvoies  
   di moi ce qe ge demant: veis tu le chevalier qi soloit porter l’escu a [[299]](#footnote-299)  
   or? — Certes, oïl, ce dit Guron, et ge sui cil qe tu demandes veraie-  
   ment. Or saches tu tout certainement qe ge ne sai ou monde cheva-  
   lier por cui poor ge renoiasse null fet. I0Mes porqoi l’as tu demandé?  
   Bien le me puéz seurement dire. — Certes, ce dit li chevalier, ge le  
   te dirai. Or saches tout veraiement qe il a bien un an conpli qe ge  
   t’ai qis en toutes les contrees qe l’en disoit qe chevaliers erranz repai-  
   roient. “Assez oï de toi noveles, mes ce estoit la moie aventure qe  
   ge ne te pooie trover. Or, qant il est einsint avenu qe ge t’ai ici trou-  
   vé, Deu merci, or saches bien qe tu ne eschaperas de moi ne de mes  
   mains, si avrai vengié une honte qe tu ja me feis. — I2Coment, sire  
   chevalier, avez vos donc si grant volanté de combatre vos encontre  
   moi? — Oïl, certes, fet il. — En non Deu, fet Guron, ce poisse moi.  
   I3Ge n’eusse volanté ne de combatre ne de joster encontre vos oren-  
   droit, ne encon[tre] autre. Mes or me dites une autre chose, se Dex  
   vos doint bone aventure, vos esprovastes vos encore encontre moi?  
   — I4Oïl, certes, fet cil. — Et gaaignastes vos adonc riens sor moi? dist  
   Guron. — Certes, dit li chevalier, nenil, ainz i perdi. — Dex aïe, fet  
   Guron, et qant vos a cele foiz i perdistes, coment avez vos ore si grant  
   volanté de combatre vos encontre moi? I5Cuidez vos orendroit estre  
   meillor chevalier qe vos n’estiez adonc, ou vos cuidez qe ge soie  
   enpirez de chevalerie puis celui jor? I6Or sachiez, sire chevalier, qe ge  
   ne me combatrai a vos, qe ge m’en puise garder. Mes se a fere le  
   m’estuet qe force me conduie a ce, or sachiez qe ge ferai adonc mon  
   pooir de fere a vos contraire et anui. — I7Ge sai bien, fet li chevalier,  
   qe, puisqe ce avendra au fet, vos ne m’espargniroiz de riens ne ge vos.  
   Ge vos pramet: demain matin a celui point sainz faille me trouverez  
   vos garniz. — I8Sire chevalier, ge entent bien qe vos dites, fet Guron.  
   Qant vendra demain matin, vos seroiz adonc de meillor volanté, se  
   Deu plest, qe vos n’estes orendroit. — Vos le verroiz bien», ce dit li  
   chevalier.
2. ^Li chevalier se part atant d’ilec ou estoit Guron et ala dormir  
   en une autre chambre de leianz. 2Mout menace Guron durement, et  
   porce qe il estoit bien sainz faille mout bon chevalier et mout preuz  
   et mout puisant des armes cuide il bien en aucune guise v[e]nir au  
   desus de Guron par sa proece. 3Mes porce qe li contes n’a pas encore  
   devisé porqoi il voloit si grant mal a Guron, vos en deviserai ge a ces-
3. 13. ne encontre] ne encon L4
4. 2. venir] unir L4  
   tui point tout apertement, et retornerai a nostre matire et vos dirai en  
   tel mainere. 4Li chevalier estoit appellez Tenedon et estoit parent dou  
   roi de Norgales, gentil home et bon chevalier et biaux durement, et  
   n’avoit encore d’aage plus de .xxiiii. anz. Il amoit une damoisele par  
   amors ou roiaume de Nohombellande, gentil feme et bele. 5Einsint  
   estoit avenu a Guron qe, tout maintenant qe il fu gitez de la prison  
   ou il avoit demoré si longement, il trouva un frere de la damoisele qi  
   gardoit un pont, et avec lui estoit cele bele damoisele, et si freres  
   l’amoit de si grant amor qe il ne pooit estre sainz lui. 6Et Guron vint  
   au pont par aventure, einsint com si chemins l’amenoit. Et qant il  
   trouva le chevalier qi le pont li voloit defendre, il se combati tant a  
   lui qe il le mena dusqe a outrance. 7Et en cele bataille morut le che-  
   valier qe trop avoit ilec plaies receues et perdu dou sanc. Qant la  
   damoisele voit qe ele avoit son frere perdu, se ele ot adonc ire et  
   dolor, ce ne fait pas a demander. 8Ele se parti maintenant dou pont et  
   fist porter son frere dusqe a son chastel. Et voirement, avant qe ele se  
   partist de Guron, li pria ele tant qe il li moustrast son escu tout a des-  
   couvert qe il li moustre, et ele vit adonc tout clerement qe li escu  
   estoit tout a or sainz autre taint. 9En cele seison droitement avint qe  
   li rois de Nohombellande tint une grant cort et noble et mout i ot  
   chevaliers privés et estranges. Tenedor estoit si prisiez durement qe il  
   n’avoit en toute cele assemblee chevalier qi fust de si grant pris qe  
   Tenedor ne fost encore de greignor. I0A celui point qe cele feste fu  
   asemblee en une praarie devant un chastel dou roi de Nohombelande,  
   atant evos qe par devant eaus passa Guron armez de totes armes. irEt  
   il chevauchoit adonc si priveement qe il ne menoit en sa conpeignie  
   fors un escuer seulement qi li portoit son escu et son glaive, et il che-  
   vauchoit adonc le hyaume en la teste. I2Qant li chevalier qi a la feste  
   estoient virent venir Guron par devant eaus, il le firent arrester et li  
   firent demander se il voloit descendre por reposer soi avec eaus, et il  
   dist qe il n’avoit volanté de reposer ne de descendre. I3Il li demande-  
   rent aprés se il avoit talent de joster, et il respondi: «D’une seule joste  
   avroie ge bien volanté, mes de plus non. Se il volent une seule joste,  
   mandent moi tout le meillor chevalier qi est entr’eaus, qar se il me  
   mandent encontre moi chevalier qi ne fust de pris et de valor, ge le  
   tendroie a grant honte et deshonor».
5. rQant cil qi a cele feste estoient venuz entendirent cestui  
   mandement, il distrent errament qe il ne puet estre qe li chevalier ne  
   soit de grant valor, et lors distrent entr’eaus qe il i manderoient Tene-  
   dor, qar il estoit [le] meillor sainz faille qi fust adonc en cele conpei-  
   gnie. 2Tenedor fU joianz et liez qant il vit qe il le manderent en cele  
   esprouve, qar il cuidoit tout maintenant abatre Guron. Il prist ses  
   armes et monta, et tost s’en ala vers Guron por joster encontre lui. 3Et  
   cil, qi trop estoit bon chevalier, leissa corre tot maintenant encontre  
   Tenedor et le feri si roidement qe por l’escu ne por le hauberc ne  
   remest qe il ne li feist une grant plaie enmi le piz, qe pou s’en failli  
   qe il ne fu mors. 4Guron s’en ala son chemin maintenant: mout petit  
   li estoit dou mal qe Tenedor avoit. Tenedor en fu portez maintenant  
   en son repaire et le covint grant piece gesir avant qe il peust guerir.  
   5Qant il fu gueriz, il ala veoir la damoisele qe il tant amoit et la reqist  
   d’amors, einsint com il avoit fet devant autre foiz. Cele, qi dusq’a  
   celui point l’avoit tout adés escondit, qant ele vit qe cil la prioit si  
   doucement, ele li dist: 6«Volez vos qe ge vos aime par amors? Or  
   sachiez qe se vos volez vengier la mort de mon frere, ge ferai qantqe  
   vos voudroiz, mes autrement non! — Damoisele, ce dit Tenedor, qi  
   est celui qi vostre fre ocist? — 7En non Deu, fet la damoisele, celui  
   chevalier qi porte l’escu a or. Se vos de celui me vengiez, or sachiez  
   qe ge serai vostre amie a touz jors mes. 8Cil m’a destruite, cil m’a  
   morte, et por ce desire ge sa mort sor toutes les riens de cest monde.  
   Se vos a mort le poez metre, tantost com vos l’avroiz ocis venez a moi  
   tot seurement, qar ge ferai tout outreement vostre volanté de qantqe  
   vos me demanderoiz. — 9Damoisele, fet Tenedor, et ge vos pramet  
   loiaument com chevalier qe jamés a jor de ma vie ge n’avrai joie ne  
   repos devant qe ge avrai vengié et vos et moi. Et bien sachiez veraie-  
   ment qe ge ne li voill moins mal de vos!». I0Por ceste achoison qe ge  
   vos ai orendroit contee hay Tenedor mortelment Guron, et por ce fu  
   il joia[n]z et liez qant il le trouva a celui point, qar il cuidoit bien  
   avoir pooir et force de venchier la honte qe il li avoit fete et d’acon-  
   plir la volanté de la damoisele. “Si m’en teirai ore atant, qar bien ai  
   conté mot a mot le comencement de ceste haine qi yert entre Guron  
   et Tenedor.
6. ^Cele nuit dormi Guron plus a aeise qe il n’avoit fet piece  
   mes, porce qe fors de prison se veoit. A l’endemain, avant qe li soleux  
   levast, il oï messe. Et qant il l’a escoutee, il s’en retorne en la chambre  
   ou il avoit la nuit dormi et demande ses armes, et l’en li aporte tan-
7. 1. le meillor] m. L4 5. qant ele] et q. e. L4 10. joianz] joiaz L4
8. 1. piece mes] dormi agg. L4  
   tost. 2Et qant il est armez il monte, et tuit cil qi avec lui estoient ausint  
   et puis oissirent de leianz. Tout maintenant qe il furent de leianz ois-  
   suz, il voient enmi le chemin Tenedor tout appareilliez de la bataille,  
   ne il n’avoit en sa conpeignie fors seulement un escuer. 3Qant il voit  
   Guron de leianz oissir, il le reconoist errament et li crie maintenant a  
   haute voiz: «Vassal, gardez vos de moi, se vos le poez fere: a la bataille  
   estes venuz! — 4Sire chevalier, ice me dites, se il vos plest, et porroie  
   ge trouver en vos autre cortoisie qe la bataille? — Certes, nenil, fet  
   Tenedor, de ce soiez bien asseur. — Sire chevalier, fet Guron, vos est  
   il avis qe ge vos feise onqes lait et honte? — 5Oïl, certes, fet li cheva-  
   lier, et cele honte qi encore m’est dedenz le cuer voill ge vengier  
   orendroit, se ge onqes puis. — Sire chevalier, fet Guron, ne vos seroit  
   encore mieuz qe vos vos soufrisiez de honte 6se ge la vos fis auqun  
   tens einsint com vos meemes dites, qe vos en receussiez encore une  
   autre? Or sachiez tout veraiement qe vos ne vos porriez defendre  
   encontre moi, se aventure ne m’estoit trop contraire. 7Si ne di ge mie  
   ceste parole por moi vanter, mes ge le di porce qe ge n’ai pas trop  
   grant volanté de joster ne a vos ne a autre. 8Mes qant il est einsint  
   avenu qe joster me couvient, voille ou ne voille, or vos gardez hui-  
   més de moi, se vos le poez fere, qe ge vos abatrai se ge onqes puis».
9. :Qant il orent einsint parlé, il n’i font autre demorance, ainz  
   hurtent chevaux des esperons. Et s’adrece li uns encontre l’autre le  
   glaive beissiez, et s’entrefierent de toute lor force come cill qi ne se  
   feignent mie. 2A cele joste aparut bien tout clerement qe Guron feroit  
   mielz de lance qe Tenedor, qar Tenedor fu feruz si roidement qe por  
   l’escu ne por le hauberc ne remaint qe il ne li face enmi le piz deus  
   plaies granz et parfondes, et [l’une] aussint perilleuse et plus que ne fu  
   l’autre. 3Or porra lonc tens sejorner Tenedor, qar bien i a reison por  
   qoi. Il gist ilec droitement enmi le chemin, si hestordiz et estonez qe  
   il ne remue ne pié ne main, ne nul nel veist adonc qi legierement ne  
   cuidast qe il fust mors. 4Qant Guron le voit trebuchier, porce qe il a  
   poor et doute qe il ne soit mors de celui cop s’arreste il enmi le che-  
   min, qe il voie ce qe celui fera. A chief de piece revint Tenedor d’es-  
   tordison, et la place ou il gisoit estoit ja tainte de sanc chaut et ver-  
   moill. 5Et neporqant il estoit de si grant cuer et de si fiere volanté qe  
   por doute de la plaie ne remaint qe il ne se drece en son estant, et dit  
   a Guron: 6«Sire chevalier, or voi ge bien qe encontre vos ne porroie  
   ge durer a la lance. Or vos ai ge deus foiz assaié, mes se Dex me doint
10. 2. l’une] om. L4 3. droitement] d|droitement L4  
    bone aventure, se Dex me leisse guerir et ge vos truis une autre foiz,  
    or sachiez qe ge m’esprouverai a vos a l’espee trenchant. — 7Sire che-  
    valier, fet Guron, qant vos a ce vos voudroiz metre, or sachiez qe ge  
    me defendrai de vos, se ge onqes puis. 8De ce qe vos estes navrez  
    orendroit ne poez vos mie tant blasmer moi com vos meemes, qar  
    encontre ma volanté me feistes vos joster a vos, ce savez vos bien». Et  
    qant il a dite ceste parole, il s’en vet outre qe il ne tient autre parle-  
    ment au chevalier. 9Et cil remaint enmi le chemin: a pieçamés n’avra  
    il pooir de porter armes einsint com il avoit fet celui matin. I0Mout  
    est doulanz et iriez et tristes de ce q’il a esté deus foiz deshonorez en  
    tel mainere por un seul chevalier.
11. ^Aprés ce qe Guron se fu partiz dou chevalier qe il avoit  
    navré en tel guise com ge vos ai conté, il chevaucha cele matinee a  
    tel conpeignie com il avoit sainz aventure trouver. 2Qant il out ein-  
    sint chevauchié pensant adés dusq’a ore de tierce, adonc li avient il qe  
    il encontra a l’entree d’une forest un chevalier qi menoit en sa  
    conpeignie trois damoiseles qi estoient auqes de d[i]v[e]rs aage, qar  
    l’une pooit bien avoir .xl. anz, et l’autre en avoit .xxx., et l’autre en  
    avoit .XV. et non mie plus. 3Einsint estoient les damoiseles de divers  
    tens, et li chevalier ne pooit pas avoir d’aage plus de .xvi. anz. Et  
    neporqant, il estoit preuz et hardiz durement et bien ferant de lance  
    et d’espee. 4Qant Calinant voit venir le chevalier qi estoit si garniz de  
    damoiseles, qi ne menoit en sa conpeignie qe .iii. escuiers, il regarde  
    Guron, qi encore pensoit, et li dit: 5«Sire, qe pensez vos? Por Deu,  
    leissiez vostre penser et regardez vos avant!». Guron drece la teste tan-  
    tost et dit: «Qe volez vos? — Sire, ne vos metez tant au penser. Ne  
    veez vos, fet Calynans, un chevalier qi conduit .iii. damoiseles? — 6Or  
    sachiez, ce dit Guron, veraiement qe li chevalier n’a mie perdu le  
    cuer. Par cele foi qe ge vos doi, il est plus hardiz qe nul autre cheva-  
    lier, et le grant hardemant qe il a li fet enprendre un si fort fet com  
    est cestui, qi n’est mie legiers sainz faille, ainz est bien perilleux et  
    grief. 7Et certes, il m’est avis qe se il ne sentist en soi hardement et  
    proesce et valor, il n’enpreist a mener par ceste contree .iii. damoiseles  
    com il moine en son conduit orendroit».
12. ^Atant evos entr’eaus venir le chevalier. Qant Guron voit le  
    chevalier, il le salue mout cortoisement, et li chevalier li respont:  
    «Seignors, bone aventure vos doint Dex. — 2En non Deu, fet Guron,  
    il m’est bien avis qe voirement chevauchiez vos com chevalier errant
13. 2. out] ont L4 ♦ divers] durs L4

et com home qi est jolis et envoisiez. — 3En non Deu, fet li chevalier,  
vos dites voir. Mes se ge ving en tel mainere, vos venez pensis et  
mornes com se la teste vos douxist, vos venez bien entre vos deus  
com home doulant et cheitif. — 4Sire, fet Guron, si voirement m’aït  
Dex com vos nos avez trouvez ausint bien com se vos fuisiez dedenz  
noz cuers, qar cist chevalier qi ci est, si li moustre Calynant, est cheitif  
en toutes maineres et coharz et lens. 5Ge encore sui plus cheitif de lui,  
et por ce di ge qe trop bien nos coneustes. — Coment? ce dit li che-  
valier. Si estes vos orendroit si bien assemblez qe se li uns est cheitif  
dou tout li autres encore plus? — 6Voir, certes, ce dit Guron. — En non  
Deu, fet li chevalier, et ge vos voill reconforter d’une chose, si vos  
sentiroiz un pou de ma venue». Guron avoit hosté son hiaume a celui  
point si qe li chevalier le pooit bien veoir tot apertement enmi le vis,  
einsint avoit fet Calynant. 7«Seignors, dit li chevalier, ge ai trois  
damoiseles ici, einsint com vos veez. Ge ne sai orendroit en tout le  
monde nulle chose qi si tost me reconforte com font dames et damoi-  
seles. 8Por ce vos voill ge bonté fere tele qi vos reconfortera par aven-  
ture: veez ci .iii. damoiseles, chascuns de vos en prendra l’une et la  
tierce me remaindra.

1. «— :Sire chevalier, fet Guron, se Dex me saut, cestes bontez  
   et cortoisies qe vos nos dites, se nos fetes en tel guise com reison  
   l’aporte? — Certes, sire, fet li chevalier, ge le partirai si par reison qe  
   ge ne croi qe nus hom qi jolis soit et envoisiez m’en puisse  
   repreindre. 2Et porce qe vos estes li ainz nez de nos et ja avez passez  
   .xxx. anz, avriez vos l’ainz nee de ces .iii. damoiseles. Cest autre  
   vostre conpeinz, qi est plus geunes de vos qe encore n’a il mie .xxx.  
   [anz], si avra l’autre damoisele. 3La tierce me remaindra, qi est auqes  
   de mon aage. Einsint avra chascun de nos la soe selonc ce qe il la doit  
   avoir. Or les prenez par bone estrene, qe Dex vos en leisse joïr».  
   4Qant Guron oï cest geu parti, il se comence a sorrire, puis se torne  
   vers Calinant: «Sire chevalier, qe dites vos de la reison de cest cheva-  
   lier? — 5Sire, fet Calinant, porce qe ge sai bien qe vos savrez mieuz  
   respondre au chevalier qe ge ne savroie, leisse ge sor vos ma reison.  
   Or dites ce qi vos voudroiz, qar ge ne contredirai riens de ce qe vos  
   en voudroiz fere». 6Lors parole Guron et dist au chevalier: «Sire che-  
   valier, encore die mis conpeinz qe ge doie por lui respondre, ge vos
2. 4. toutes] toutoutes L4 8. prendra] preidra L4
3. 2. mie .XXX. anz] mie .XXX. L4 4. reison] leistu (?) L4 6. doie] diie (?) L4  
   di qe ge por lui ne dirai riens, qe ge ne sai sa volanté. Ge di por moi,  
   qar ge sai qe me dist li cuers. 7Il m’est avis qe la partie qe vos fetes est  
   partie trop malement. Vos savez bien qe vos nos deistes au comence-  
   ment qe vos donriez a nos deus chose qi nos reconforteroit. 8De mon  
   conpeignon ne sai ge mie se il se tient a bien paié de cele qe vos li  
   donez, mes de moi vos di ge tout outreement qe ge ne me tieng apaié  
   de cele qe vos m’avez doné, et vos dirai reison por qoi. 9La damoisele  
   est de tel aage qe ele a ja passez plus de .xxx. anz qe ele ne fu geune.  
   Ele a gité et pargité si fierement qe ele n’a dent en la boche, et ge de  
   l’autre part sui vieuz com vos dites et sui debrisiez des armes porter.  
   I0Se ge sui vieuz et ele vielle, qel joie m’avendra? Et qel feste? Et qel  
   soulaz fera ele a moi? Qel deduit en porrai ge avoir? Ele sera d’une  
   part triste, et ge de l’autre part doulant. IIQele asemblee sera ceste?  
   Or est orendroit asemblee de dolor et de cheitiveté. Por ce vos di ge,  
   sire chevalier, qe ge ne m’acort a ceste partie, trop est vilaine sainz  
   faille por moi. — I2Et qe volez vos donc qe nos façom? fet li chevalier.  
   — Ge le vos dirai, fet Guron. Vos prenez cele damoisele por vos qe  
   vos me voliez doner, et vos auqes porroiz convenir, et vos dirai reison  
   por qoi. [[300]](#footnote-300)Vos estes geunes chevalier et ele est vielle, ele avra de vostre  
   geunesce grant desir et convoitise. Et tant se delitera en vos et tant  
   vos fera a plaisir de toutes choses qe ele vos amera sainz faille et qe ele  
   [fera] vostre volanté dou tout. I4Einsint porroiz entre vos deus joie et  
   feste mener plenierement, qar ele savra tant fere qe ele vos plera et  
   atalentera. Ge de la vostre demoisele me tendrai a trop bien paié, qar  
   ele est bele fierement et pleisant en toutes maineres. I5Et porce qe ge  
   sai encore assez plus qe vos ne savez, qar mon aage le me done, savrai  
   ge tant fere cortoisie et moustrer bele chiere et biau semblant qe ge  
   croi bien qe ge li pleirai. I6Einsint avroiz entre vos deus pleniere joie  
   et ge de l’autre part et ma damoisele ausint. Porqoi ge di qe mielz  
   porra aler sainz faille ceste partie qe ge faz qe la partie qe vos me  
   feistes avant. I7Vos plest il en ceste mainere, sire chevalier? Einsint  
   m’acorderai ge, mes a la partie qe vos me feistes ne m’acorderoie ge  
   pas volantiers».
4. ^Li chevalier a grant despit qant il entent ceste parole. A grant  
   desdeig l’atorne et por le despit qe il a dit il a Guron: «Coment, sire  
   chevalier? Vos est il donc avis qe vos deussiez ausint bien avoir ceste  
   bele damoisele com ge devroie? — 2Biaux sire, fet Guron, porqoi non?  
   Or sachiez qe ge la cuideroie par aventure ausint bien defendre au

besoing com vos feriez ou com un autre. — 3Coment, dist li chevalier,  
vos [est] il avis qe vos soiez chevalier qi autant pleust a la damoisele  
com ge seroie? Vos meemes avez ici reconeu qi vos estes si doulanz  
et si cheitis en toutes guises qe el monde n’a plus doulanz ne plus  
mauveis. 4Or donc, coment porriez vos plere a nulle damoisele?  
Certes, ge nel puis veoir». Guron respont en sorriant et dit au cheva-  
lier: 5«Porce qe vos dites qe ge ne porroie plaire a damoisele, or vos  
metez, se il vos plest, en une aventure qe ge vos dirai. 6Ge entent bien  
par voz paroles qe ceste damoisele qe vos menez en vostre conpeignie  
vos plest mout, et ge croi bien de l’autre part qe autretant li plaisiez  
vos, mes porce qe mieuz vaut assez savoir qe cuidier, or prenez vostre  
damoisele et la menez entre nos deus. 7Ge serai un pou esloigniez de  
vos et vos de mo ausint. Donez li puis congié, qe ele aille a celui de  
nos deus leqel ele voudra mieuz por soi. 8Se ele vient adonc a moi,  
ge la voill a ma part. Mes se ele s’en vait a vos, ge la qit dou tout: ja  
plus ne m’en orroiz parler. Adonc dirai ge apertement qe damoiseles  
ne me volent».

1. :Qant li chevalier entent cestui parti, il comence a sorrire et  
   dit en sorriant: «Par Deu, sire chevalier, or voi ge bien tout plaine-  
   ment qe voirement a il moins de sens en vos qe ge ne cuidoie. 2Et  
   cuidez vos ore, se Dex vos saut, qe la damoisele leisast moi por  
   prendre vos? Si m’aït Dex, ce est folie trop estrange se vos le cuidez.

* 3Sire chevalier, fait Guron, puisqe de ceste chose cuidez estre si  
  aseur com vos dites, donc vos metez en ceste aventure hardiement et  
  vos en tendroiz adonc parconoisant et moi mesconoisant. — 4Coment?  
  ce dit li chevalier, et volez vos qe ge ce face? — Oil, certes, fet Guron.
* En non Deu, ce dist li chevalier, et ge le ferai maintenant». Lors dit  
  a Guron: 5«Or vos trahez en loing, sire chevalier». Et il le fet tout ein-  
  sint com il le comande. Et [li] chevalier prent la damoisele et la met  
  en mileu d’eaus deus. 6«Ma damoisele, or vos en poez aler a celui de  
  nos qi mieuz vos plaira, qe de ceste chose vos doing ge bien congié».  
  Lors se tret un pou d’une part et ragarde la damoisele qe ele voudra  
  fere. 7Qant la damoisele voit qe il li done outrement congié de fere  
  sa volanté, ele se torne vers lui et dit: «Mauveis, vil et honis, ou vos  
  mesfis ge tant onqes qe vos me deusiez doner congié por autre che-  
  valier? Certes, vos avez fet honte de vos et deshonor de moi!». 8Lors

1. 3. est] om. L4 ♦ seroie] feroie L4
2. 3. mesconoisant] parconoisant L4 (v. nota) 5. li] om. L4  
   se torne envers Guron: «Sire, me voudriez vos amer par amors se ge  
   leisoie cest chevalier por vostre conpeignie? — Damoisele, ce dit  
   Guron, volez vos qe ge vos die la verité ou la mençonge? — 9En non  
   Deu, fet ele, ge ne voill mie qe vos m’en dioiz mençonge mes la veri-  
   té, qar a chevalier n’apartient pas de dire mençonge. — I0En non Deu,  
   fet Guron, donc vos di ge tout apertement qe il n’a orendroit ou  
   roiaume de Logres dame ne damoisele qe ge amasse par amors tant  
   com ge fusse en autre subjection com ge sui a cestui point. — “Donc  
   ne me volez vos pas par vostre amie? dist la damoisele. — Certes, non  
   pas ore», fet Guron.
3. ^Lors se torne la damoisele vers l’autre chevalier et li dit:  
   «Dites moi, dan chevalier, m’amez vos ore mout? Ne le me celez mie,  
   se Dex vos doint bone aventure». 2Li chevalier qi mout amoit la  
   damoise et tant qe il ne la pooit plus amer, respont en sorriant et dit:  
   «Damoisele, vos le savez bien se ge vos aim, vos ne l’avez pas ore a  
   conoistre. — 3Toutesvoies, fet ele, voill ge qe vos le reconoisiez devant  
   ces deus chevaliers qi sunt ci, einsint qe il le puissent oïr. — Damoisele,  
   fet il, et ge le vos dirai, puisqe il vos plest. 4Or sachiez tout veraiement  
   qe ge vos aim si de tout mon cuer et sainz fauseté qe il ne m’est pas  
   avis qe cuer d’ome peust tant amer damoisele. — 5En non Deu, fet ele,  
   et il ne m’est pas avis qe damoisele peusse plus ayr chevalier de mortel  
   hayne com ge vos hé de tout mon cuer. Et certes, cestui jor qi hui est  
   avenuz ai ge desiré longement. 6Or me puis ge de vos partir, si m’est  
   jor de joie et de feste. Benoiz soit Dex qi ceste part amena cest che-  
   valier qi de vos me fait departir, qe de cest departement sainz faille sui  
   ge trop liee durement. 7Encore die li chevalier qe il ne me velt por  
   amie, si me metrai ge en aventure qe il por s’amie me tiegne. 8Et  
   sachiez qe ge faz bon change et trop meillor qe l’en ne cuide, qar tot  
   premierement ge me metrai au meillor chevalier dou monde et au  
   plus bel et au plus gentil home qe el monde n’a plus gentil. 9Et ge vos  
   leis por si mauveis com ge sai, et vos meemes le savez bien». Qant ele  
   a dite ceste parole, ele n’i fet autre demorance, ainz s’en vet mainte-  
   nant a Guron et li dit: I0«Sire chevalier, ge m’en vieng a vos et vos  
   pri, si com vos estes le meillor chevalier dou monde, qe il n’ait en vos  
   tant d’orgoill qe vos me refusez, qar certes ce seroit vilenie de refuser  
   tel damoisele com ge sui. “Et se vos vilenie feisiez, donc devriez vos  
   par reison vostre non perdre qi de cortoisie estes nomez».
4. ^Qant Guron ot ceste parole, il ne set qe il doie dire, qar  
   orendroit conoist il tout certaimement qe la damoisele l’a reconeu: ne  
   il ne l’ose refuser dou tout, ne il ne l’ose prendre porce qe il se sent

prison, si ne l’ose il fere si apertemant. 2Et Calinanz, qi douter le voit,  
li dit: «Sire, prenez la damoisele seurement. Ja por doute de moi nel  
leissiez vos pas». 3Guron prent la damoisele, et qant li autres chevalier  
voit ceste chose, il est si fierement esbahiz qe il ne set qe il doie dire,  
mes qe il dit a ses autres damoiseles a chief de piece: 4«Ha! qel foi et  
qel loiauté l’en trouve en vos! Bien est cel foux, bien est cil honis,  
bien doit estre deshonorez qi vos croit de nulle chose. Or aie ge  
dahez se jamés a jor de ma vie vos faz honor, ne a une ne a autre  
damoisele. 5Certes, ge voill estre Brehuz sainz Pitié desoremés, et  
peior d’assez qe il n’est encore. Jamés, se Dex me doint bone aven-  
ture, n’encontrerai dame ne damoisele a cui ge ne face deshonor  
atout mon pooir. 6Mauveisement s’est recordee la desloial damoisele  
a cestui point dou grant trauvaill et de la grant poine qe ge oi ja por  
lui en plusors leus et de la grant honor qe ge li portai totesvoies. 7Or  
tost de ci, maleurees choses, femes, vils beste de deable! Qi plus vos  
honor et vos sert, celui plus i pert. 8Or tost, fuiez vos devant moi et  
gardez si chiers com vos avez vostres membres, qe vos ne veigniez  
plus en ma conpeignie qe, se Dex me defent d’encombrier, ge vos  
metrai ambedeus a mort!

1. «— :Sire chevalier, or voi ge bien, fet Guron, qe vos ne fetes  
   mie cortoisie de ce qe vos chaciez vos damoiseles arrieres et si vilai-  
   nement. E cestes, qe vos ont eles mesfet? Se ceste autre damoisele ne  
   vos velt amer, por Deu, ne fetes vilenie a ces deus, qar a chevalier  
   n’apartient pas. — 2Coment? ce dit li chevalier. N’avez vos veu oren-  
   droit coment ceste desloial m’a leissé por prendre vos, qi ne vaudriez  
   une feme au besoing? Certes conois vostre cohardie et vostre povre  
   cuer assez mieuz qe vos ne cuidez. — 3Sire chevalier, ce dit Guron,  
   por ce, se vos estes corrouciez de vostre bele damoisele porce qe ele  
   vos a leissé, ne me dites vilenie, ge vos en pri. Se ge sui mauveis et  
   failliz, a vos qe nuist ma mauvestié? 4Ne ma bonté si ne vos touche.  
   — Si fait, ce dit li chevalier, qe por vos m’a leissé ma damoisele. Mes  
   ge li ferai cestui change achatier si chierement qe ele me leissera la  
   teste en gage qe ja por vos remaindra. — 5Sire, fet Guron, se Dex me  
   saut, vos nos mesfetes de menacier la damoisele. — 6En non Deu, fet  
   li chevalier, ge ne la menacerai plus, mes ge li donrrai maintenant son  
   loer de la bonté qe ele m’a fet». Et lors met il la main a l’espee por
2. 7. de ci] de cil L4
3. 6. m’a] m[.] L4 (buco)  
   trencher li la teste, se il peust fere a sa volanté. 7Mes Guron ne li leisse  
   mie, ainz se lance avant et li dit: «Soufrez vos, sire chevalier, ne tou-  
   chez pas la damoisele plus qe il ne me plest mie ne a li ausint, ce sai  
   ge bien! 8Et puisqe vos la qitastes devant moi de toutes qereles, et  
   devant cestui chevalier, vos ne la poez desoremés demander par nulle  
   reison. — Coment? fet li chevalier. Par male aventure la volez vos donc  
   defendre encontre moi? — [[301]](#footnote-301)Mes vos par male aventure, ce dit Guron,  
   volez vos avoir segnorie sor lui, et si l’avez qitee dou tout! Or ne soiez  
   si osanz ne si hardiz qe vos tochiez a lui, qar bien sachiez certainement  
   qe ge nel souferroie en nulle mainere dou monde. — [[302]](#footnote-302)En non Deu,  
   fet li chevalier, et ge ne souferroie qe ele vos remainsist, encore l’aie  
   ge qitee, qar ge le fis por vos gaber et lui. Or la voill ge recouvrer».
4. ^Lors se torne envers la damoisele et li dit: «Or tost, damoi-  
   sele, leissiez le chevalier et vos en venez avec moi, ge le vos comant».  
   Et la damoisele, qi bien conoist Guron qar en autre leu avoit ele veu  
   partie de sa proesce, respont ele au chevalier et dit: 2«Sire chevalier,  
   se volez damoisele avoir, qerez la en autre leu, qar a moi avez vos failli  
   dou tout. Ge sui orendroit es mains d’un tel chevalier qi bien [me]  
   defendroit sainz faille de tex .XX. chevaliers com vos estes un. — 3En  
   non Deu, fet li chevalier, ceste mençonge voil ge veoir tout mainte-  
   nant». Et lors s’esloigne il un pou de Guron et prent son escu et son  
   glaive qe un suen escuer portoit. Et puis dist a Guron: 4«Sire cheva-  
   lier, puisqe la damoisele est vostre, or pensez de defendre la contre  
   moi, se vos le poez fere, qar bien sachiez qe ge la voill sor vos  
   conqerre par force d’armes en guise d’un chevalier errant. — 5Sire  
   chevalier, fet Guron, volez oïr bon conseill por vos? — Oïl, ce dit li  
   chevalier. — Donc vos soufrez de ceste enprise, fet Guron, qe certes  
   ge croi bien qe vos i porriez plus perdre qe gaagnier, se vos vos jostez  
   a moi por ele. — 6Biaux sire, fet li chevalier, a un autre fetes vostre  
   poor, qar bien sachiez qe de vos n’ai ge nulle poor: ge voil en toutes  
   guises avoir la damoisele. — En non Deu, fet Guron, et ge en toutes  
   guises la voill defendre encontre vos». 7Einsint comence la meslee des  
   deus chevaliers droitement en mileu le chemin. Qant il furent appa-  
   reilliez de la joste, il n’i font autre demorance, ainz leisse corre li uns  
   encontre l’autre tant com il poent des chevaux trere, et s’entrefierent  
   de toute la force qe il ont. [[303]](#footnote-303)De cele joste avint einsint a cele foiz qe  
   li chevalier, qi n’estoit pas si fort d’assez com Guron ne si bien che-  
   vauchant, est feruz si roidement qe il n’a force [ne] pooir qe il se puis-  
   se tenir en sele, [[304]](#footnote-304)ainz vole a terre maintenant si estordiz et estonez qe  
   il gist ilec une grant piece qe il ne se remue ne pou ne grant, et li sanc  
   li saut parmi les elz et par le nes, tant feleneusement cheï. [[305]](#footnote-305)Qant Cali-  
   nant voit le chevalier gesir a terre, et il dit a Guron: «Sire, ge croi qe  
   mors soit li chevalier. Ne veez vos qe il ne se muet? — Il n’est mie  
   mors, fet Guron, ainz est estonez dou dur cheoir qe il prist a terre, ja  
   le verroiz toust redrecier».
5. chief de piece se redrece le chevalier estonez durement qe  
   encore aloit en chancellant. Et qant il est revenuz d’estordison, Guron  
   li dit: «Sire chevalier, vos plest il encore qe la damoisele me remaigne?  
   — 2Biaux sire, fet li chevalier, puisqe ge voi qe encontre vos ne la por-  
   roie recouvrer, qar a la verité dire vos estes trop meillor chevalier qe  
   ge ne sui, ge la vos qit malgré mien, et non mie de ma volanté. — 3Et  
   de ces autres damoiseles, ce dist Guron, qe ferom nos? — En non Deu,  
   dist li chevalier, ge ne sai: puisqe vos les avez gaagniees, vos en poez  
   fere a vostre sens. — 4En non Deu, sire chevalier, fet Guron ge les voill  
   partir, mes non pas en tel [...]
6. [.] ^monjtaigne. Et qant il voient celui gesir mort, il sunt si  
   fierement esbahiz qe il ne sevent qe dire. Li sires de la tor estoit li uns  
   des deus jaianz qi venoient, cil qi venoit avec lui estoit sis filz, et cil  
   qi gisoit mors sis filz ausint. 2Qant il vit son fill mort, qe il amoit de  
   tout son cuer, se il est doulanz ce ne fet pas a demander. Il giete un  
   cri trop doloreux, ausint fet li autres jaianz. 3Guron, qi estoit a la fon-  
   taine, oï le cri: bien set qe ce sunt les jaianz qi sunt descenduz de la  
   montaigne. Lors s’en vait vers eaus droitemant, et qant il le voient  
   venir, s’escrient a haute voiz: 4«Veez ci celui qi nos a honiz!». Et lors  
   s’apareillent de lui assaillir. Qant Guron voit qe il est venuz a la mes-  
   lee, il saut vistement com cil qi trop fierement estoit legiers et fors et  
   leisse corre a un des jaianz. Et le fiert si roidement de l’espee tren-  
   chant qe il li trenche le braz dextre dom il tenoit la mace de fer, qi  
   estoit si grant et si pesant qe ce estoit merveille de veoir. 5Qant li

jaiant voit qe il a le braz perdu, il giete un cri trop doloreux. Guron  
nel vet pas regardant, ainz cort a l’autre tout maintenant com cill qi  
ja voudroit estre delivrez de cestui fet. 6Et li jaiant, qi tant a grant duel  
q’a pou qe il n’enrage touz vis et qi trop volantiers vengeroit la mort  
de son fill et la mescheance de l’autre, giete un grant cop encontre  
Guron, qe bien le cuide metre a mort de celui cop, porqoi il le puisse  
ateindre. 7Qant Guron voit le cop venir, il giete son escu encontre le  
jaiant qi grant force avoit. Li jaianz fiert en l’escu, et il avint qe, de la  
grant force dom feri en l’escu, qantqe il en ataint, trenche tout ausint  
com se il fust glacié, et plus en abat de la moitié par desouz. 8Se il eust  
plus haut feru, bien peust Guron avoir perdu le poing dom il tenoit  
l’escu. Qant Guron voit la tres grant force dou jaiant, se il en est  
auqun pou esbahiz, ce n’est pas merveille. 9Il se tret un pou arrieres  
et puis fet un grant saut avant et fiert le jaiant de tel force qe il trenche  
au jaiant la main senestre.

1. :Qant li jaiant se sent si malement mener, il voloit torné en  
   fuie, mes il ne puet qar Guron, qi pres de lui estoit, le prent as deus  
   mains par le col et le met maintenant a terre et li dit: 2«Vilain, vos  
   estes mors tout orendroit, jamés ne verroiz autre jor». Si hauce le pont  
   de l’espee, si li comence a doner grandimes cox del pont parmi la  
   teste, si qe il en fait le sanc saillir de plusors parz. 3Adonc scrie li jaiant  
   a haute voiz: «Ha! sire chevalier, por Deu, merci, ne m’ociez pas!  
   Encore ne deservi ge mie mort encontre vos. Por Deu, aiez merci de  
   moi! — 4Or tost, vilain, ce dit Guron, fa venir tout maintenant touz  
   ceaus qe tu tiens en prison laisus en cele tor: chevaliers, dames et  
   damoiseles et vallez. 5Garde qe n’i remaigne un seul qe, se Dex me  
   doint bone aventure, se tu ne le fes einsint ge te ferai voler la teste.  
   Or tost, mande laissus et les fa venir touz et toutes ça aval. 6Autremant  
   ne puéz tu eschaper de mes mains en nulle guise dou monde qe ge  
   ne t’ocie orendroit». Qant li jaiant entent ceste parole, il dit a Guron:  
   7«Sire, apelez moi un de voz escuers». Et Guron le fet tantost venir.  
   Qant il est venuz devant le jaiant, il li dit: 8«Frere, fet il, se Dex te  
   saut, va t’en tost laissus a cele tor et demande Hebusan, ce est mi  
   freres, si li dit qe il viegne ça aval parler a moi, et qe il viegne sanz  
   armes. — 9A qeles enseignes, dist li vallez, li dirai ge cestes paroles? Qar  
   par aventure il ne me creiroit mie sainz enseignes. — I0Or li dit, fet li  
   jaiant, qe il porte les cles de ce qe ge ai plus amé: tantost com il orra  
   ceste novele, il vendra ça aval sanz demorance».
2. 2. teste] t[.]ste L4 (buco)
3. :Li vallez s’en vait maintenant por fere celui message. Et tant  
   monte qe il vint a la tor des jaianz. Et qant il est venuz, il voit qe la  
   tor estoit de l’oevre anciene, mes ele estoit si bele et si fort mer-  
   veilleusement et si fierement haute qe nus ne la veist adonc qi por  
   riche ne la deust tenir. 2Qant [il est] lasus venuz et il a conté les  
   noveles a celui a cui il estoit envoiez, cil n’i fet autre parlement, ainz  
   se met tantost a la voie por venir a son frere. Et qant il fu venuz a la  
   fontaine, il troeve son frere lié a un arbre mout vilainement. 3Et il  
   estoit liez par les piez d’une grose corde et pres de celui estoit liez ses  
   filz a un autre arbre, qi avoit perdu le braz destre, ne encore n’avoit  
   il mie veu l’autre qi gisoit mort enmi la place. 4Qant il voit ceste  
   chose, il comence a fere un duel trop merveilleux, et si freres, qi estoit  
   lié a l’arbre, li dit: «Frere, leissiez cest duel estier et me delivrez de  
   mort, qar ge sui mors sainz faille, se ge ne sui por vos delivrez. 5Alez  
   vos en laissus a la tor tout maintenant et delivrez touz ceaus et celes  
   qe ge avoie enprisonez: chevaliers, dames et damoiseles et les vallez  
   ausint. 6Gardez qe il n’i remaigne un seul, qar autrement ne puis ge  
   de ci eschaper. Alez tost et retornez vistement si chierement com vos  
   m’amez, q’il ne porroit autrement estre». 7Cil se remet au chemin  
   tantosto, et qant il est retornez amont, il conte les doloroeuses  
   noveles. Li duel comence laissus si grant et si merveilleux com se il  
   veissent devant eaus tot le monde mort. 8Cil n’entent pas a lor dolors,  
   ançois delivre les prisons et les giete fors de la tor. Et sachent tuit qe  
   il estoient .xii. chevalier par conte et .X. damoiseles et .XX. escuiers.
4. :Aprés ce qe il furent oissuz tuit ensemble de la tor — ne enco-  
   re ne cuidoient il pas estre delivrés, ainz cuidoient certainement qe  
   l’en les delivrast d’ilec por metre en une autre prison —, il demandent  
   adonc: 2«Ou iron nos?». Et cil qi delivrez les avoit lor dist: «Venez  
   aprés moi». Et tantost comencent a devaler la montaigne. Et cil vont  
   adés aprés lui, liez et joianz de ce qe il sunt delivrez. 3Tantost ont alé  
   qe il troevent le jaiant ocis qi encore gissoit enmi la place. Et lors dist  
   li rois Artus a ceaus qi avec lui estoient: «Seignors, veez vos cestui  
   cop? 4Or sachiez qe de grant force estoit li chevalier qi si durement le  
   feri, et nos somes delivrez, si com ge croi par celui qi fist celui cop.  
   — Sire, dient li autre, bien puet estre verité». 5Qant il sunt venuz a la  
   fontaine, il troevent adonc les .iii. chevaliers qi ilec les atendoient: ce  
   est Guron et li Liez Hardiz et Calinant. Et sachent tuit qe li Liez Har-  
   diz se merveilloit tant de ce qe il avoit veu de Guron qe il ne savoit
5. 2. il est] om. L4 3. filz] fil[.] L4 (buco)  
   qe il deust dire. 6Qant il vit le roi Artus venir et le reconoist, il li vient  
   a l’encontre et li dit: «Ha! sire, qe vos soiez li tres bienvenuz. Des  
   qant fustes vos laissus en prison? Si m’aït Dex, ge cuidoie tout certai-  
   nement qe vos fuissiez a Camahalot, et maint autres chevaliers qe ge  
   ai puis trové le cuidoient». 7Et li rois Artus comence a conter main-  
   tenant coment il avoit esté pris et par qel mainere, et coment li jaiant  
   l’en avoient porté dusq’a la tor. «Mes or me dites, fet li rois, qi fu  
   celui qi delivré nos a? — 8En non Deu, fet li Liez Hardiz, ce fu cist  
   chevalier», si li moustre Guron. «Et sachiez, sire, qe il est si preudom  
   des armes qe ge ne cuidasse en nulle mainere qe il eust orendroit en  
   tout le monde un si preudom com il est». 9Qant li rois ot ceste nove-  
   le, il s’en vait a Guron et li dit: «Sire, fet il, bien soiez vos venuz».  
   Guron, qi onqes mes n’avoit veu le roi Artus, pense en soi meemes  
   qe ce est il voirement, et por ce li dist il: I0«Sire, estes vos li rois  
   Artus? — Certes, sire, dist li rois, oïl. Et ge ai trop grant desirer et trop  
   grant volanté [de vos fere] tant de cortoisie et de bonté com ge por-  
   roie fere a null chevalier. “Et certes, ge le doi bien fere par reison,  
   qar vos m’avez a cestui point si grant bonté fete qe a poine vos en  
   porroie ge rendre le guerredon de tout ce qe ge ai en cestui monde.  
   — I2Sire, ce li dit Guron, puisqe il est einsint avenu qe vos estes deli-  
   vrés, la Deu merci, benoiz soit Dex qi fere le volt. Desoremés vos  
   comant ge a Nostre Seignor. — I3En non Deu, fet li rois, sire, ja de  
   moi ne vos partiroiz, se il vos plest, qe ge ne sache aucune chose de  
   vostre estre. — I4Sire, fet Guron, sauve vostre grace, vos n’en poez ore  
   savoir autre chose fors qe ge sui un chevalier errant qi vois par le  
   roiaume de Logres qerant chevaleries einsint com funt li autres che-  
   valiers». I5Lors se met avant Calinant, qi estoit descenduz de son che-  
   val. Grant poor avoit eue, et bien sachiez qe il ne descendi devant qe  
   li .II. jaiant furent lié a l’arbre. I6La ou Calinant vit le roi Artus qi  
   ensint tenoit Guron a parlemant, il le prent par la main et li dit: «Sire,  
   me conoisez vos?». Et li rois, qi le regarde, li dit: I7«Oïl, ge vos reco-  
   nois voirement. Vos estes celui chevalier qi tenez en prison le bon  
   chevalier a l’escu d’or, et qi a vostre hostel me deviez amener par deli-  
   vrer le. Mes ou avez vos demoré des lors qe ge fui en prison? — I8En  
   non Deu sire, fet Calinans, or sachiez qe ge ai plus travaillié por vostre  
   delivrance qe vos ne cuidez, qar ge chevauchai dusqe a mon hostel et  
   delivrai por la vostre amor le bon chevalier de prison qe vos tant me  
   demandiez. I9Cil vos a delivré sainz faille: or me sui ge dou tout aqitez
6. 10. ai trop] ai trop | trop L4 ♦ de vos fere] om. L4

de vos». Qant li rois entent ceste nouvelle, il est trop liez et trop  
joianz, et s’en vient adonc a Guron et li dit: 20«Ha! sire, porqoi vos  
celez vos vers moi? Einsint voirement m’aït Dex com vos estes le  
chevalier dou monde qe ge plus desiroie a veoir! Et si m’aït Dex  
com ge estoie entrez en qeste por vos trouver et autres chevaliers de  
mon ostel. 2IPor Deu, ostez vostre hyaume, si vos verrai a descou-  
vert. — Coment, sire? fet Guron. Savez vos donc qi ge sui? — 22Oïl,  
fet li rois, ge sai de voir qe vos estes li bon chevalier a l’escu d’or, et  
si avez non Guron li Cortois. Vos estes sainz faille le meillor cheva-  
lier qi orendroit soit en cestui monde. — 23Sire, fet Guron, puisqe vos  
me conoisiez, or vos pri ge qe vos me doignoiz un don. — 24Certes,  
dist li rois, volantiers: demandez seuremant, si voirement m’aït Dex  
qe se vos me demandez la moitié de tout ce qe ge ai en cestui  
monde, ge le vos donrroie avant qe ge vos en feisse escondit de  
vostre demande. — 25Sire, ce dit Guron, moutes mercis. Vos m’avez  
outroié qe vos ne m’arresterez plus a ceste foiz, ainz m’en leiroiz aler  
tout mon chemin». 26Qant li rois entent ceste parole, il se tient a  
mort, et Guron vient a son cheval et monte. Et sachent tuit qe li che-  
valier qi de la prison estoient oissuz avoient lor armes einsint com il  
avoient qant il furent mis en la prison. 27Qant Guron fu montez, il se  
torne vers le roi et li dit: «Sire, ge vos comant a Nostre Seigno[r]. Ge  
ne sai se ge onqes mes vos verrai. 28Por Deu et por gentilece, de ce  
vos travailliez qe tuit li chevalier qi en prison sunt soient delivrez, qe  
bien sachiez qe il in i a de tex qe, se il fussent delivrez, dou tout il  
acroisteroient vostre honor et vostre corone de tout lor pooir. 29Sire,  
por Deu, souviegne vos de ceste parole». Et qant il a parlé, il s’en vait  
outre tout lermoiant des elz com cil qi pitié a de soi meemes. [[306]](#footnote-306)

1. :Qant li rois Artus l’en voit aler, il se tome vers li Liez Hardiz  
   et li dit: «Trahiz sui a ce qe cist chevalier se part de moi. 2Ceste grant  
   merveille qe il a ici fete ne doit pas estre celee au monde, ne ne sera  
   ele, se Dex me gart. 3Por ce qe devant ceste fontaine avint sera ele  
   apelee la Fontaine de Guron li Cortois. Et ge ferai fere ici .iiii. ymages  
   de coevre sordorees: les .iii. en seront ausint granz com les jaianz  
   estoient, et li qarz ausint com est Guron li Cortois. 4Et il tendra ses  
   piez en semblanse de segnorie desus les testes as jaianz, et ceste ovre  
   sera la plus riche et la plus bele qe l’en porra fere. — 5Sire, fet li Lez  
   Hardiz, or sachiez qe il a tant fet por vos qe certes vos ne li porriez  
   tant fere d’onor en cestui leu ne en autre qe il n’ait trop mais deservi.  
   — 6De ce dites vous verité, fet li rois, et certes, pour la haute valor  
   dom il est, li ferai je gregnor honor qe je encor ne fis a nul autre che-  
   valier. 7Or covendroit, ce dist li rois, porchachier chevaux, qant  
   n’enn avom null. — Sire, ce respont li Liez Hardiz, tost en avrom.  
   8Envoiez en cel chastel un message et lor fetes asavoir qe vos estes ici  
   et qe il vos envoient chevaucheures tant com il vos en est besoing».  
   9Et li rois le fet tout einsint com il l’a devisé, et l’en mande un mes-  
   sage au chastel qi lor dit ce qe li rois lor mande. I0Qant il entendent  
   qe li rois Artus est en cele contree, il sunt trop liez durement, qar de  
   lui veoir estoient il trop fierement desiranz, porce qe tout li mondes  
   disoit grant bien de lui. “Et cil dou chastel vindrent maintenant la ou  
   li rois estoit, li un a pié li autre a cheval, en tel mainere qe pou en  
   remest ou chastel, qe tuit vindrent a la fontaine por veoir le roi. I2Et  
   qant il sunt a lui venuz, il se metent tuit a ses piez et si li funt si tres  
   grant honor et si grant feste com il poent fere. I3Mes aprés ce qe il
2. i. se part de moi] en tiel mainere agg. X 2. celee] oubligé X ♦ me gart]  
   me doint vie X 3. avint] devint ceste merveille X ♦ ele] ceste fontaine X ♦ les  
   jaianz] li troi j. X ♦ Guron li Cortois] G. propremant X 4. Et il tendra] Desus  
   les testes as jaianz tendra Guron X ♦ et la plus bele] om. X 5. il a tant] li bon  
   chevalier a t. X ♦ por vos] a ceste foiz agg. X 6. De ce ... honor qe (honeur  
   que X) ... autre chevalier] om. L4 8. Envoiez en cel chastel] Pres de ci a un cas-  
   tel riche duremant envoiez la aucun X ♦ ici] a ceste fontaine X ♦ besoing] et il le  
   feront maintenant agg. X 9. Et li rois ... lor mande] Tout issi coume cil le  
   devisse le fet li rois tout maintenant, quar il mande ja un mesage. Cil entre dedenz  
   le chastel et lor conte tout mot a mot ce que li rois lor mande X 10. Qant]  
   nuovo § X ♦ entendent] ceste nouvelle agg. X ♦ disoit grant bien] qui entr’elz  
   venoit d. b. X 11. Et cil ... maintenant] Et il se partent maintenant del chastel  
   et vienent X ♦ estoit] au plus hativemant qu’il poent agg. X ♦ pou en remest ou  
   chastel] pou de gent r. donc dedenz le c. X ♦ tuit] cil del chastel X 12. funt]  
   en toutes guises agg. X 13. aprés ce qe] a. quant X  
   voient qe li jaianz estoient mors, il sunt si fierement reconfortez qe il  
   dient tout apertement qe a cestui point les a bien Dex delivrez de  
   martire et de dolor, qar li jaianz les tenoient adés si vilainement en  
   toutes maineres com se il fussent dou tout lor sers. I4Trop est grant la  
   joie et la feste qe cil dou chastel funt qant il voient les jaianz mors. La  
   joie est a celui point grant et pleniere en toutes guises, premierement  
   par la venue le roi Artus et puis por la mors des jaianz. I5Qar bien  
   sachent tuit certainement, cil qi cest conte escouteront, qe li jaianz qi  
   encore estoient remés en vie ne vesqirent pas aprés cest fait se petit  
   non. l6Devant cele fontaine demora li rois Artus a tel conpeignie com  
   il avoit trois jors entiers, qar cill dou païs venoient por veoir la mer-  
   veille. 17Des celui jor fu cele fontaine apelee la Fontaine Guron, et  
   adonc comanda li rois Artus a ceaus de la contree qe il facent fere les  
   .iiii. ymages en tel mainere com il avoit comandé des le comence-  
   ment. 18Et sainz faille ce fu fet celui an proprement tout einsint com  
   il l’avoit devisé, si noblement, si richement qe cele oevre dura sainz  
   faille dusqe la venue de Charlemaigne le grant enpereres.
3. ^Qant li rois Artus ot demoré .iii. jors entiers devant la fon-  
   taine en tel guise com ge vos conte, il se parti adonc en tel mainere  
   qe il ne mena conpeignie fors le Lez Hardiz et deus escuers. 2Il ne  
   soufroit qe nul autre chevalier venist avec lui. Cill qi delivré estoient  
   as jaianz tindrent lor voie en autres parz. 3Puisqe li rois se fu mis au  
   chemin, il chevaucha tant par ses jornees qe il vint a Malohaut et  
   troeve adonc touz ses conpeignons qi venir i devoient. 4Il lor estoit  
   bien avenu en cele voie qe, encore fussent il auqes navrez et eussent  
   esté enprisonez, si estoient il ilec venuz et atendoient le roi Artus. 5Et  
   porce qe il avoit un pou plus demoré qe il ne deust estoient il un pou  
   desconfortez, qar grant poor avoient qe il ne fust arresté en aucun leu  
   autrement qe il ne vouxissent. 6Et il se tenoient si priveement el borc  
   defors de Malohaut qe il n’i estoient coneuz ne pou ne grant: bien  
   savoient qe il estoient chevaliers erranz, mes il ne savoient pas qe il  
   15. escouteront] entendirunt X 16. ♦ por veoir la merveille] ilec a m. por veoir  
   le X 17. jor] temps X ♦ facent] fac[.]n[.]t L4 (buco); feissent X 18. oevre]  
   heure X ♦ enpereres] trop noble et trop belle agg. X (sogg. cele oevre)
4. 1. no nuovo § X 2. venist avec lui] li feist compaignie adonc X ♦ as jaianz]  
   de la prison des j. X ♦ parz] leu X 3. jornees] entre lui et le Lez Hardiz agg. X  
   5. ne deust] n’estoit lor convenant X ♦ poor] et grant doute agg. X 6. el borc  
   ... Malohaut] el bo[...] ge (?) fors Maalohaut L4 (riscritto, v. nota) ♦ coneuz ne  
   pou] coneez tre p. (?) L4 (riscritto)  
   fussent de la meison le roi Artus. 7Qant il virent le roi venir, se il sunt  
   liez et joianz nel demandez pas. Il le reçoivent mout honoreement,  
   mes non mie si hautement com il couvenoit a lui, qe il ne l’osoient  
   fere qar il avoient poor qe il ne fust reconeuz. 8Qant il est entr’eaus  
   descenduz et il l’orent desarmé, il le metent en une chambre de  
   leienz. Et qant il sunt assis sor l’erbe fresche qe tot maintenant avoit  
   esté aportee, li rois lor dist: 9«Seignors chevaliers, vos savez bien por-  
   qoi nos nos partimes avant ier? — Sire, font il, vos dites verité. Voire-  
   ment le savom nos bien. — Or, seignors, a il null de vos qi nouvelles  
   me sache a dire dou bon chevalier a l’escu d’or?». Et chascun respont,  
   li un pres l’autre: I0«Sire, nos n’en savom riens. Nos ne le veimes puis,  
   ne ne venimes en leu ou nos peussom apreindre nouvelles certaines.  
   — “Seignors, fet li rois, donc m’est il avis qe vos avez por noiant tra-  
   vaillé de ceste chose. — Sire, dient il, bien est voirs, et bien sachiez  
   veraiement que assés avon puis travaillé pour lui trouver, mes a Dieu ne plot  
   que nous le trovissom. — 12Seigneur, fet li rois, et m’en savriez a dire autres  
   nouvelles? — Sire, dient il, nani. — E non Dieu, fet li rois, et je vos en conterai  
   nouvelles, puisque vous riens n’en savez, mes cestes sunt bien les plus hautes  
   nouvelles que vous oissiés piece mais conter de chevalier». 13Et maintenant lor  
   comence a dire mot a mot tout ce que en estoit avenu, et ce qe li bon chevalier  
   l’avoit delivré de la prison as jaians. 14Aprés lor dit comant le bon chevalier  
   prist comgié de lui et comant li rois ne le pot arester pour les convenances qui  
   entr’els deus estoient. Et quant il lor ot celui conte devisé, il s’en test que il  
   n’en dit plus.
5. ^Quant misire Gavan, qui ilec estoit presentemant, quar le jour  
   devant propremant estoit il venus a Malohaut, entent cest conte, il dit au roi  
   son oncle: « Certes, sire, vous poés bien tenir ceste aventure trop bele a vous  
   et trop vilaine pour vous, et vous dirai en quel mainere. 2Or sachiez, sire,  
   que quant vous fustes delivrés de si fort prison coume estoit cele ou vous  
   estiez, bien fu l’aventure belle pour vous et merveilleuse. 3Mes aprés ce,  
   quant fortune vous volt tant de bien que vous trouvast celui bon chevalier que  
   sigrant bonté vos avoit fete coume vous nous avez ci contee, et il se parti puis [[307]](#footnote-307)

de vous si legieremant qu’il ne fu puis en vostre compaignie ne hore ne jor,  
4bien poez seuremant dire que ceste aventure fu trop laide pour vous et trop  
vilainne. — Gauvains, ce dit li rois Artus, si m’aït Dieus, vous dites voir.  
Mes aprés la proumesse que je li avoie faite, einsint coume je vous ai devisé,  
quel force li pooie fere qu’il demorast avec moi? 5Ne je m’osoie failir de conve-  
nant, ne force ne li pooie je fere encontre sa volunté, a ce qu’il est en toutes  
guises meillor chevalier que je ne sui. Or, Gauvan, que porroiz vous dire sor  
ce? — 6Sire, fet misire Gauvan, je n’en [sai] que dire, fors tant qe malemant  
seustes garder la belle aventure que Dieus vous avoit mandé entre mains, et ce  
meeimes que vous aliez querant. — 7Or est issi, ce dit li rois, autremant ne  
puet oremais estre avenu».

1. A celuipoint qu’il tenoient entr’elz telparlemant coumeje vous cont  
   et si priveemant qu’il n’avoit leienz en cele chambre fors seulemant les com-  
   paignons, atant evous un vallet venir devant li roi qui s’agenoille et dit au roi  
   Artus: 2«Sire, madame de Malohat, la dame de ceste contree, est la fors des-  
   cendue devant cest hostel et vous verroit mout voluntiers, s’il vous plesoit».  
   3 Quant li rois entent ceste nouvelle, il respont coume touz esbaïs: «Dex aïe,  
   qui li pot dire nouvelles de ma venue? Ja cuidoie je ore estre venuz si privee-  
   mant en cest ore. — 4Certes, fet li vallez, unques si tost n’en fustes venuz  
   qu’elle le sot. Fetes v[ost]re comendenent, s’il vous plest, qu’elle veigne çaienz  
   a vous, car elle est la fors descendue». 5Li rois respont en souriant: «Il me plest  
   mult qu’elle viegne, et bien soit elle venue». 6Aprés ce ne demora gaires que  
   leienz vient la dame de Malohaut, tant belle riens de toutes chouses que nuz  
   ne la veoit, tant soit saiges, a cui li sanz ne remuit. Ce n’est pas biautés que  
   la soe, ainz est biautés passe biautés et remenant de veoir. 7Et encor fust elle  
   plus belle qu’elle n’estoit a celui point, mes le grant duel qu’elle avoit dedenz  
   le cuer fessoit contraire a sa biauté aucun petit, si qu’elle en ert un pou mains  
   belle, la belle, li riens de toutes chouses. Si avenant en toutes guises que ce  
   estoit droit merveilles de remirer sa biauté, 8viant la dame devant le roi Artus  
   et amainne en sa compaignie entre dames et damoisselles bien douze et non  
   plus. 9Quant li rois la voit venir, il li vet a l’encontre et la reçoit plus hono-  
   remant qu’il le puet faire. «Sire, [dit] elle, vous soiez li benvenuz. Se vous  
   ne fuissiez mon seigneur, je me pleinsisse de vous, voiremant le sachiez vous,  
   quar vous m’avez fet vilanie trop grant et trop gregnor que vous ne cuidastes  
   par aventure. I0Mes pource que vous estes mi sire, me couvient taire et regarder
2. 4. Gauvains] Garsons X 6. sai] om. X
3. 3. Quant li] Quant e li X ♦ cest ore] cest | tore X 4. vostre] ure X 9. dit]

om. X  
*vostre volenté. T1Sire, la premiere priere qe je vous faz a cestui point si est que  
vous montoiz maintenant et que vous veigniez en un nostre castel, et vous  
compaignons autresint. [[308]](#footnote-308) [[309]](#footnote-309)Et certes, sire, se vous de ce m’escondiez ici, je ne  
dirai desoremais que chevalier erant soient si cortois del tout coume l’en dit!».  
Quant li rois entent ceste parole, il respont en sorriant et dit a la dame:  
I3«Dame, or sachiez veraiemant que se Danain li Rous fust en cest chasté,  
orendroit je ne fusse ci descenduz en nule mainere. Mes pource qu’il n’i estoit  
et je n’avoie volenté de ci demorer, voloie je priveemant demorer ci cest jor sanz  
plus, et la maitin au point del jor metre moi a la voie. — [[310]](#footnote-310)Sire, fet la dame,  
que vous dirai? Je n’oseroie blasmer riens que vous deisiés, mes si m’aït Dieus,  
sire, se vous l’eussiés einsint fet coume vous dites, je m’en peusse par reison  
assez plus blasmer que loer. I5Et certes si feisse je, mes quant il est einsint  
avenu, biau sire, la Dieu merci, que vous nel peustes del tout acomplir, cest  
vostre dur proposemant, or n’i fetes, s’il vous plest, autre demore, mes venez  
en tantost lasus. — l6Sire, fet misire Gauvain, ma dame vous enseigne cortoisie  
et ce que vous deussiez avoir fet, s’il vous pleust, des lors que vous venistes  
en cest hore. — I7Certes, fet li rois, vous dites voir, mes je lesoie porce que vous  
avez oï. Et puisque je voi que entre vous vous acordez a ce que je aille, et je  
sui touz prest d’aler. — Sire, fet la dame de Malohaut, multes mercis».*

1. ^Aprés icestui parlemant n’i fist li rois delaiemant nul, ainz se parti  
   de celui ostel entre lui et ses compaignons et s’en ala herbergier dedenz la  
   mestre forteresce del chastel, «ou vous seriés mout bien receuz et honoree-  
   mant». 2Et qu’en diroie? La dame lifet tant d’oneur en toutes chouses coume  
   elle puet, et li rois, qi regarde la cortoisie et le sens de la dame, dit a soi  
   meeimes que bien est ceste dame sanz faille une des plus cortoises dames qu’il  
   veist onquemais, 3car avec ce qu’elle estoit plus belle dame et plus pleisant de  
   toutes chouses est elle tant sage et tant cortoise qu’i ne cuidast e nulle mainere  
   dou monde qu’ellepeust tant valoir coume elle vaut. 4Einsint est li rois receuz  
   noblemant dedenz Malohaut. Mes de monseigneur Lac, le bon chevalier, le  
   vailant, qui tant a demoré leienz em prison, que dirom nos? 5L’avom si del  
   tout oublié que nous n’en ferom mais parole en nostre livre? Ce ne seroit mie  
   reson que nous le obleissom del tout, car trop fu bon chevalier. 6Il est leienz  
   emprisonez en tel mainere qu’il vouxisti bien a celui point avoir autre prisom.  
   Non mie qu’il fust] enferrés, non mie qu’il n’eust asez a boire et a mangier,  
   non pas qu’il n’eust riche lit et belle chambre, il ne [li]faut en sa prison fors  
   qu’il ne veoit sa dame se trop pou non. 7Et quant il par aucune aventure la  
   voit, il ne la voit fors em trespassent, einsint coume elle passoit aucune foiz  
   par devant la chambre ou il estoit emprisonez. 8Il pense a li et jour et nuit, il  
   l’aime tant de tout son cuer que cele prison ou il est ne li anuie riens del  
   munde: il a ja esté em prison sis mois entiers, voire assez plus, mes tout cel  
   terme ne li ressent.

7. aventure] [.]venture X ♦ einsint] [.]insint X ♦ devant] de[.]ant X 8. pense]  
pen[.]e X ♦ que] qi.e (sic) X ♦ voire] [.]ioire X ♦ ressent] ressem X

APPENDICE

§ 2jbis e 2jter

23bis. :«Sire compains, ce dist li rois, par tel aventure com je vous  
ai compté emprist li chevaliers a garder cestui passage un an entier. 2Li  
roys Uterpandragon fu trop dolans de ceste emprise, car bien veoit  
apertement que assez petit le prisoit et doutoit Galeholt le Brun, ne  
connoissoit pas que ce fust le roy. 3Mais puis le sot il certainement et  
fu moult courouciés de cele emprise, pour ce que il doutoit que li rois  
ne s’en tenist a mal paiés. Mais pour ce ne demoura pas que il n’en  
feist moult bien son devoir et moult y souffri de dures joustes et de  
grans batailles et y mist moult de chevaliers a mort et a outrance.  
4Mais de ce li cheï bien qu’il n’i fu onques abatus ne bleciés par quoi  
il en laissast le pas a garder, et les chevaliers que il avoit mis a outran-  
ce, il les envoioit au roy Uterpandragon. 5Et veul que vous sachiez  
que onques nus ne pot savoir son nom, ne dont il estoit, fors que li  
roys tant seulement. 6Ore, sire compains, fait li rois, avons nous assez  
parlé de cestui compte? — Oïl, sire, dist li chevaliers, puisque il vous  
plaist». 7Ainsi s’en vont li roys et li chevaliers parlant de pluseurs aven-  
tures et tant chevauchent ensemble que il fu pres de la nuit. 8Lors dist  
li roys au chevalier: «Sire compains, quel part irons nous herbergier?  
— 9Sire, dist il, il a ci pres une maison de religion ou l’en herberge  
moult volentiers les chevaliers esrans, et la yrons nous, se vous m’en  
creés. — Il me plaist bien», dist li rois. I0Lors ont tant erré que il y sont  
venus et descendus a la porte. Lors pristrent cil de laiens leur chevaus  
et les mistrent en l’estable, et li chevalier furent mené en la sale. “La  
furent assis au mengier et moult bien aaisiés de tiex biens comme il  
avoit en la maison. Aprés ce furent fait li lit, si alerent reposer. I2Au

23bis. ms. di superficie: 338, f. 38ira 3. pource que il ... Mais pour ce ne  
demoura] mais pour ce ne laissa 362 (saut) ♦ pas A2 362] pris 338 357 7. Ainsi]

nuovo § 362 ♦ parlant] ensemble agg. A2 ♦ et tant] Atant 338 9. se vous] om.

A2 10. y sont] s. 338 ♦ descendus a la porte] descendirent devant la p. 362  
11. Aprés ce furent 338] Quant furent y1; puis aprés 362  
matin sont levé et appareillié et partirent de laiens. Quant il orent  
messe oïe, il se mistrent en leur chemin, et lors dist li chevaliers au  
roy: I3«Sire, quel part volez vous aler?». Et il respont: «En une moie  
besoigne». Lors dist li chevaliers au roy: I4«Sire, vous plaist il que nous  
chevauchons longuement ensamble? — Tant comme il vous plaira,  
dist li rois. — I5Il me plaist, dist li chevaliers, jusques atant que nous  
trouvons aventure qui departir nous face». Ainsi s’en vont parlant  
andui de puiseurs aventures. l6Mais atant laisse ore li comptes a parler  
d’eulz et retourne au roy Melyadus pour savoir de ses aventures, ainsi  
comme vous orrés ou Tiers Livre qui se commence ci aprés.

I7Explicit le secont livre.

23ter. l6lTant chevaulcherent ensemble qu’ilz vindrent au port ou  
le roy Meliadus estoit monté pour aler en son royaulme de Leonnois,  
dont il fut bien desplaisant, mais amender ne le povoit. 171Si s’en  
retourna courouciez et marris, et dist a son compaignon que desore-  
mais il retournera a son hostel, et lors prinst congié a son compain-  
gnon. Et se aulcun me demandoit qui le chevaliers estoit, je diroie  
que c’estoit Palamedés qui de nouvel estoit chevaliers. l8lAinsi arriva  
il a son hostel, ou il fut receu a grant joye. Mais atant laisse le conte  
a parler de lui et retourne a parler de Palamedés.

12. Au matin ... partirent] Au matin se leverent et appareillerent et se parti-  
rent 362 13. Sire ... I4Sire, vous plaist] Sire, vous plaist A2 (saut) 15. jusques

atant ... nous face] que nous chevaulchons tant que adventure nous departe 362  
16. Mais atant] 362 si separa da y, v. §23ter.i6 17. Explicit le secont livre] de

Guyron le Courtois. Cy aprés commence le Tiers Livre. Deo Gratias agg. 357

23ter. fine del pamgmfo 23 secondo 362, f. 2içvb. I mss. si dissociano a partire dal  
§ 23-bis.i6 *16.1.* Tant] Tnnt 362

Interventi del copista in L4 e X

Si fomiscono di seguito le auto-correzioni del copista di L4 e di X.  
Alcuni interventi, poiché coinvolti in lezioni che interessano altri  
manoscritti della tradizione, sono invece indicati in apparato.

L4: 5.18. ne trouveroit] ne t. <se mauve> 6.2. esprouver] <combatre> e. 8.2.  
n’en] n’<a>en 9. ilec] i. <son> 9.5. roi Meliadus] M. roi (rimando per inversione)  
9. novelles] <du> n. 10.19. donc] <donc> // d. 18.6. <Gal> dist 20.12. qe  
vostre conpeinz] qe <por> v. c. 15. chemin] <chastel> c. 22.4. touz appa-  
reilliez] <armez> t. a. 8. ambedeus] <de> a. 23.4. retorner] <venir> r. 28.1.  
aprés] <avant> a. 9. ne fu pas] ne fu <passen> p. 11. fet li rois Artus] fet li <che-  
valier> r. A. 16. errant] <a>[e]rrant 31.10. voient] <voien> v. 32.1. a mon]  
<qi> a mon 34.3. cele encontre] c. <joste> e. 34.5. honor] ho<no>nor 39.3.  
errant] <a>[e]rrant 42.8. tu me] <tu me> tu me 42.9. maintenant] mai<i>nte-  
nant 44.7. li rois] li <chevalier> r. 45.2. il seroit] <il seroit> il s. 46.1. crier]  
crier <en mi l> 74.3. a vos] a vos. <Bel sire qe vos plest> 77.3. qe nos] qe <g>  
nos 78.2. ge avroie tost] <qe ge de> ge a. t. 7. cele] ce<s>le 79.3. n’aiez]  
na<g>[i]ez 84.6. sachiez] s. <fet .M> 86.13. bien fet] bien <quant> fet 88.11.

Artus] <Artus> A. 14. de l’ostel2] del <cha>[o]stel 17. voloit] voloi<en>t

1. si preudom] <trop> si p. 92.1. veu li chevalier] veu <fu> li c. 97.2. li  
   volent] <ne> li v. 99.6. remaigne] remaigne<nt> 7. qit] qi<i>t 100.2. pooit]  
   p. <pooit> 105.2. me poez] me<nez> poez 4. ge] ge <io> 108.1. monseignor  
   Kex] <le chevalier> m. K. 9. qi a] qi<i>a 110.4. porroit le] p. le <porro>
2. passa] <fu> p. 6. com se ele] com se <ce fust> ele. 112.11. ensint] e<i>nsint
3. les] l<a>[e]s 114.8. vos feroit] v. f. <vos feroit> 10. fet li rois] <donc

estes> fet li r. 13. tant de] <de> t. de 16. vistement] v. <delivrer> 115.12.

del tout] <si> del t. 116.7. l’avoit] l<i>a. 12. li chevalier] li c. <qi avoir vos vou-

dra> 118.6. la cortoisie] la c. <qe ge> 16. bien] bi<a>en 122.8. ja] <onqes> ja

11. sache] <set> s. 125.6. da.moiseles] d. <damoiseles> 126.2. ou] <o>|ou

1. tout errament] un <pou> t. e. 130.3. dame] dame<isele> 131.1. Dame]  
   Da<da>me 7. le roi Uterpendragon] <Uterpendragon> le roi U. 10 .des] <a>des  
   11. roi Uterpendragon] roi <Artus> U. 133.8. armes et cil] a. <qe> et cil
2. estoit3] <e>|estoit 136.5. orendroit] o|orendroit 137.10. tu le doies]

tu l<a>e d. 139.16. demandes <des> d. 142.7. m’en avez] me<i>navez

143.10. encore] <ne me fetes> e. ♦ force de joster] <joster> f. de j. 144.4. ge ai]  
ge <vos> ai 146.3. le vos conteroie] le<s> v. c. 147.10. brisier] <fere d> b.

154.9. sire] <fet> sire 158.2. mielz] <mielz> m. 3. se nos] <se nos> se nos

1. gissoit] <esto> g. 160.1. chascun] chascun<e> 161.3. ne fetes] ne f.

<dou tout> ♦ feriom] <cuidez> f. 162.8. leissera] <le> l. 10. veignie] veignie<z>

(grattata l’ultima lettera) 12. leisse corre] l. c. <maintenant> 163.5. d’ilec] <pres>

dilec 164.4. tel chevalier] <de> tel c. 171.9. dit il] <fet li bon chevalier> dit il

1. parole] parole<ro> 173.22. riche] <haut> r. 175.11. un chastel] un

<fort> c. 178.3. ge ne me] ge ne me<n> 180.6. les testes] l<a>[e]s testes 10.  
Li jaiant] Li j. <distrent qe il> ♦ de lor meemes] de l. <avoit esté> m. 181.2. cha-  
cier] <porter> c. 184.6. ceste] <d>ceste 185.5. merveilles] <oevres> m.

1. comandames] comandam<a>[e]s 187.7. amener] ame<i>ner ♦ point] <tens> p.

190.13. com avoit fet] com <ge vos ai conté> a. f. 192.15. sire] s. <chevalier>

1. croire] <trouver> c. 11. foiz] <force> f. 196.8. m’an alerai] m<e>[a]n a.  
   199.10. d’autre] d<e> autre 201.2. avec cest] avec <e> | cest 8. annui2]  
   annui<e> 10. torneront] t<r>orneront 11. ne conoist] <co>ne c. 203.8.  
   segnorie] <force> s. 206.11. dou tout] dou<t>tout 207.1. en pris] <rema> en p.  
   8. ge ving entre] ge ving<e>entre 208.1. li respongne] <die> li r. 215.6. et il  
   gist] et il <giete> g. 216.11. au] <o>[a]u 14. fontaine] fontaine<n> 217.5. de

cest deable] de<l> cest d. 218.1. conpeinz] c. <conpein> 221.15. autre amen-  
demant] autre<a> a. 224.10. ceste] c. <ces> 227.4. fuissiez] <peu>f. 6. che-

valier] <escuer> c. 229.5. Urien] <Artus> U. ♦ cuidoit] <disoit> c. 233.7.  
m’alez disant] <me dites> ma. d. 234.1. reqier] <voill> r. 236.4 autrui prison]  
<prison> a. p. 237.3. Se] <Sire> se 242.6. orendroit en tout] oren<d> | droit <en  
tout> en tout 244.6. corre] c. <au chevalier> 245.2. avec] a<c>vec 246.3.  
chevauchent] c. <tant> 249.1. ge vi] ge <le> vi 250.9. il n’i fait] <ainz> il n’i f.

1. devisez] de<sire>visez 253.3. de lui] de <vos> l. 255.5. terme non] t.  
   <ne voil ge> non 257.8. remontom] re<co>montom 258.6. tout apertement]  
   t. <autre> a. 259.9. ce fust] ce<st> [?] fust 260.1. tenir] t. <qe il> 4. desferrer]  
   des<arme>ferrer 6. messire Gauvains1] messire <Seigremor> G. 261.12.  
   Logres] <Norgales> L. 262.2. conseill] conseill<er> 265.11. sunt] <p> sunt
2. qe1] <co> qe 11. aucune chose] <nouveles> a. c. 267.3. auqes]  
   au<cune>|qes 271.1. messire Kex] <li rois de> m. K. 272.13. moustra]  
   moust<e>a 275.1. escouté] <pensé> e. 278.4. qe puis ge] qe p. ge <tant>
3. ma dolor] m<o>a d. 282.5. bon] b<o>on 283.5. une] u<e>ne 6.

meemes] <sel> m. 284.1. m’avoit respondu] <me respondi> m’a. r. 288.7.

force qe] f. <qe force> qe 292.4. garderai] g<r>arderai 292.11. ce vos dirai]  
<donc poez vos> ce v. d. 294.13. et conoit qe] et c. <et> qe 16. maugré]  
<m> |m. 297.6. Qant il ot] <Adonc li avint sanz faille qe il encontra .II. cheva-

liers> Q. il ot 9. fet li chevalier] fet li <rois> 301.12. fet la damoisele] <ge ne  
vos> fet la d. 303.2. joster] <combatre> j. 306.5. de lui] de l. <qe ce> 310.4.

il est] il e. <il est> 311.6. a cestui failli] <failli> a c. f. 314.2. ce ne vos dirai] <il

fu assé> ce ne v. d. 316.1. conter au chevalier] c. <coment> au c. 317.4. bei-

soing] <volanté> b. 318.4. sachiez] sa<e> | chiez ♦ fet li rois] <me> f. li r. 319.4.

lengue] l<a>[e]ngue 7. ge ai ja] ge <s>ai ja 13. partie] par<ole>tie 18. pramet  
ge] <ge> p. ge 322.7. oïr] <ve>oir 325.4. vilainement] vilain<a>[e]ment 5.  
droitement] <d>|d. 10. tuit li estrange] t. <ci>li e. 327.3. qar dites] qar <me>

d. 8. parlerai] p<l>arlerai 336.11. dou monde] <de dire mal> d. m. 340.5.  
Calinant avec] c. <et tou> avec 341.10. faudrai de couvenant] f. de <riens> c.

1. tor] <monta[?]gne> t. 355.8. delivrance] <bataille> d. 356.7. pas mes-  
   tiers] pas <il> m. 357.9. qant vos serez] q. v. <qant> s. 360.9. ele le reçoit] ele  
   le <salue> r. 363.14. ceste conplainte] c. <contraire> c. 364.13. une autre  
   chose] u. <d>autre c. 365.3. grant] <g>|grant. 366.4. li estoit] <sen> li e.
2. feroit] <feroit> f. 370.5. orendroit si bien] o. <ce dit> si b. 371.9. si fie-

rement] <et> si f. 372.1. et por le despit] et <parole> por le d. 376.9. Mes vos]

Mes <par> vos 377.9. si estordiz] <et chiet> si e. 379.6. q’a pou] <q’a pou> q’a  
p. 381.6. autrement] a. <de p’> ♦ q’il] q<e> il 7. tantost] tantost<o> ♦ dolo-  
roeuses] doloroe<s>uses 382.3. Tant] Tant<ost> 5. chevaliers] <jaianz> c.  
15. Grant] G<i>rant 28. dou tout] dou <t>|tout

X: 67. 2.

1. 1. vient] vait tout droit 3\* ♦ barons] chevaliers 3\* ♦ chevalier qi ... 2d’aage]

   chevalerie qui tout estoit jone (de agg. 350) gent et de pou d’aage 3\* 2. fie-

   rement] om. 362 ♦ com il veoit q’il L4] com il 350 y; qu’ilz 362 3. Heliaber

   L4] Elgeber 350; (H-) Elieber 3 ♦ Camausin L4] Carermusin 350; Caermusin y;  
   om. 362 4. Li ... fet] et l’avoit fait le roy Artus 362 5. a lui celui jor (jour

   350) 350] au roi L4; a cel jour y [↑](#footnote-ref-1)
2. 1. en tel mainere L4 350] ensement y; ainsi 362 ♦ il se test qe] om. y ♦ fois]  
   fon L4 (riscritto) ♦ beise] beuse L4 ♦ qant il oï ceste merveille (nouvele 350)] om.  
   3 ♦ penser] pensor L4 ♦ plus] om. 350 2. grant piece pensé] grant piet (?) pann-

   sé L4 (riscritto) ♦ et mout vergondeux] om. 3 3. il dit verité li chevalier] v. me

   manda qui (cellui 362) 3\* ♦ l’en] ben L4 ♦ mis hostiaux] cort 362 [↑](#footnote-ref-2)
3. 2. Illec ... mandé] om. 362 ♦ cest mesage L4] ces nouveles 350 y 4. desho- [↑](#footnote-ref-3)
4. norez] vergondé 362 ♦ avant] et y 5. Tout ... m’a il mandé L4] t. ce qu’il me  
   mande m’a il m 350; Car je sai de certain que tout ce que il m’a mandé m’a il  
   fait p ♦ voudroit la hautece L4] voit la h. 350; la h. acroistre y; ayme et desire  
   l’accroissement de la h. 362 ♦ voi L4 350 357 A2] sai 338; om. 362 6. Puisqe [↑](#footnote-ref-4)
5. ... dient] Quant on eut apportees les armes au roy il se fait armer incontinent et  
   alcuns qui prez de lui estoient lui dirent 362 (riscrive il passo) ♦ leienz] lei[.]nz L4 [↑](#footnote-ref-5)
6. por tenir vos] et vous tienent p\* ♦ jusq’au] tant que vous veigniez j.’au p ♦  
   aprés ... aler] a qui vous volés parler p 8. amor] amo[.] L4 (l’ultima lettera eva-  
   nita) ♦ remanez] demourrés y1 362 ♦ revendrai L4 362] retournerai 350 y [↑](#footnote-ref-6)
7. 1. dusq’a devant] om. |3 ♦ ce ... desconforte] il en est fort desconfortez 362 [↑](#footnote-ref-7)
8. 1. au roi] om. p 3. ci devant] om. 362 ♦ qe ... puis] que puis ne le veismes 362  
      4. qel part] om. p ♦ de savoir] om. p\* ♦ com ... Meliadus] comme cellui qui fors  
      est desirant de le trouver. Et dist qu’il est destruit et honni s’il ne treuve le Roy  
      Meliadus 362 ♦ il se tient ... trouve] rip. 350 ♦ a mort] et a honni agg. y 5. de  
      toutes parz] tout entour 362 6. fu] est venus p\* ♦ en la] a l’entree de la p

   [↑](#footnote-ref-8)
9. 1. ja L4] chi 350 **y;** y 362 ♦ montez] mon (sic) 350 ♦ mon destrier L4 y] un grant [↑](#footnote-ref-9)
10. d. 350; m. cheval 362 ♦ et avoie beu] Ge m’estoie desarmés et a. b. |3\* ♦ fon- [↑](#footnote-ref-10)
11. taine] et avoie repris mes armes agg. |3\* 3. a joster vos estuet] j. vous convient [↑](#footnote-ref-11)
12. 362 4. a sorrire] as|sorrire L4 6. meillor chevalier qe ge ne sui] je sui |3\* [↑](#footnote-ref-12)
13. (saut) ♦ leissié a] om. 350 7. Deu] om. A2 ♦ non] fas agg. 350 8. qe ge sai tout [↑](#footnote-ref-13)
14. veraiement] om. 3\* (saut) 10. proece] preuve 3\* 12. preudome] bon et si p. [↑](#footnote-ref-14)
15. 3\* ♦ et des autres] que a. 3\* ♦ autres chevalier] a. chevaleries L4 14. le meillor [↑](#footnote-ref-15)
16. ... monde] ung des bons chevaliers du monde 362 15. Ge qi] ge cuit 350 [↑](#footnote-ref-16)
17. 1. li rois Artus] li r. 3\* ♦ Or me dites] om. 3\* ♦ li chevalier L4 362] chil 350 y  
    2. le me demandez vos] om. 3\* [↑](#footnote-ref-17)
18. ce ne fust ... merveille] rip. y ♦ contee] reconeu |3\* 4. qi ... reison] tel qui [↑](#footnote-ref-18)
19. vous die aussi bone raison |3 5. et son escuer] om. |3\* 6. qe il ne le trouvast] [↑](#footnote-ref-19)
20. sans le trouver 362 7. Tout maintenant] nuovo § 3\* 8. entor hore] a h. 3 ♦ [↑](#footnote-ref-20)
21. chemin] chevaus 350 11. desus L4] sor 350 y; prez 362 ♦ remuez] de son pen- [↑](#footnote-ref-21)
22. ser agg. 350 ♦ 12. et regardoit en (vers y) la fontainne] om. L4 ♦ s’en vet] se [↑](#footnote-ref-22)
23. met 3\* 13. Et porce qe ... parole dou roi] om. 3\* 14. savoir] om. 350 [↑](#footnote-ref-23)
24. 1. sire chevalier] s. p\* ♦ nouvelles] om. p\* 2. en pou] puis pou p\* ♦ il [↑](#footnote-ref-24)
25. soit ... 3Et certes] om. p\* 3. orendroit fors qe un] om. p\* 4. dire ... qerant] [↑](#footnote-ref-25)
26. assener (asseurer A2) p\* 6. et encore . 7autre foiz] om. A2 8. ceste honte [↑](#footnote-ref-26)
27. et] om. |3\* ♦ destroiz] desplaisans 362 9. hui en cest jor et] om. L4 ♦ en nulle

    mainere L4] mie 350 338 362; om. y: 10. ceste honte et ceste vergoigne L4] [↑](#footnote-ref-27)
28. ceste v. 350; la vergoigne p 11. demandai] demandoie orendroit p\* ♦ celi  
    ... fete] celui qui cele vergoingne vous fist 350 13. seulement L4 362] sans [↑](#footnote-ref-28)
29. faille 350 Y ♦ de lonc droitement] du lonc de l’escu |3 14. Sire chevalier] nuovo

    § |3\* ♦ qe avez ... de fere] que tendez vous a faire 362 ♦ remanoir] demourer 362 [↑](#footnote-ref-29)
30. 2. qi estes vos] dittes moy qui vous e. 362 3. se il vos plesoit ... auqune [↑](#footnote-ref-30)
31. chose dire] om. 362 (saut) ♦ voudroie] savroie y 5. un chevalier errant ... roi [↑](#footnote-ref-31)
32. Artus] om. p\* ♦ qerant un chevalier] om. A2 6. a ceste foiz] tant comme je puis [↑](#footnote-ref-32)
33. agg. 357 [↑](#footnote-ref-33)
34. [↑](#footnote-ref-34)
35. 1. en moult des paroles] en devises 362 2. devant] aveuc 350 ♦ si fort ...

    fossé] que nul ne le porroit estre 362; om. A2 ♦ com petit] c’uns p. 338 ♦ une  
    petite] une autre p. y1 3. Devant ... droitement] Droit devant le chastel 362

    4. reconoist et l’un et l’autre] le r. molt bien 3 5. et ceste tour ... moult bien]

    om. 362 [↑](#footnote-ref-35)
36. 1. regarde] commence a regarder 3 ♦ tout apertement 35° y1] om. 338 362 ♦ [↑](#footnote-ref-36)
37. si seans (grans 338 357) desous les armes] si bien lui seoient les armes 362 [↑](#footnote-ref-37)
38. 1. no nuovo § 357 ♦ en cele tor qe vos veez L4] ci devant avoit en cel petit  
    chastel agg. 350; devant ce petit chastel agg. 3 [↑](#footnote-ref-38)
39. la merveille ... Bretaigne] la m. de toute la Grant B. |3 3. sage] et courtoise

    de son aage agg. 350; bele et sage et courtoise de son aage |3 ♦ fist] fistrent 350  
    5. Chascuns mist ... amer la L4] om. 350 362; tout esrament agg. y ♦ dame ou  
    damoisele] damoisele |3\* 6. Qant ... parlé a li] Il parlerent a li |3 7. A l’en-

    demain] nuovo § 3\* ♦ il se partirent] il se leverent et se p. y 8. au roi] Uter-  
    pandragon agg. 3\* ♦ d’arsoir] om. 3\* 9. la plus bele L4] damoisele agg. 350

    A2; une des plus belles damoiselles 338 357 362 ♦ qui soit en tout le monde] que  
    je veisse oncques mais en jour de ma vye 362 10. Galeot] le Brun agg. A2

    (anche in seguito) 11. i est si ... entrez] est si del tout entrez en la L4 (v. nota);

    in L4 ultime parole del f. 1Ó4ra; per una lacuna il testo manca fmo al § 17.2 ♦ afferme  
    seurement] asseure s. y1 ♦ j’aie] il ait 3 12. enterinement] fort 362 13. que

    nostre compaingnie ... I4faut nostre amour] qu’il convient nostre compaignie  
    departir et nostre amour faillir 362 14. onneur] amour 3 [↑](#footnote-ref-39)
40. I. Comment] om. 362 4. gardés tantost 350] [.,.]z huimés L4; gardés y [↑](#footnote-ref-40)
41. 1. trop ... grant piece] ami ensamble trop g. p. |3 ♦ merveilleux] mveilleux  
    L4 ♦ recordee] acordee 350 2. Qant (Quant 350)] [.,.]nt L4 (strappo) ♦ leisse-

    rent corre ensemble\*] l. cor[.]semble L4 (strappo); au ferir des esperons agg. 350;  
    il s’entrevindrent (s’entremirent 338) au ferir des esperons p ♦ en tel mainere\*]  
    en tel [.]ainere L4 (strappo); om. 350 ♦ quar a la verité dire] [.] a la v. L4 (strappo)  
    ♦ Galeot en toutes mainere] en t. m. Galehalt le Brun que li rois Uterpan-  
    dragon p\* 3. Et qant ... enprisse] et puis dist au roy (Uterpendragon agg. y1):

    “Comment vous est il de ceste emprise (jouste 362) |3 4. trouveras ... qe tu

    par aventure ne cuides] que tu par a. me c. 3\* (saut) ♦ Galeot] le Brun agg. 350  
    (anche in seguito) ♦ tu feras qar (quar 350)] om. L4 5. Par ceste] nuovo § 3\* ♦  
    entr’els deus] chevalier agg. 3\* ♦ valor] affere 3\* 6. tel] chevalier 3\* 7. d’autre

    part estoit L4 350] e. de l’a. p. qui bien estoit hons qui 3; 362 (v. nota) ♦ prisier]  
    loer 3\* 8. la meslee L4] la bataille 350; la bataille des .II. chevaliers y [↑](#footnote-ref-41)
42. 1. la bele damoisele] ele p\* ♦ sor les ... combatoient] enmi le chemin p\* ♦  
    et pour qel achoison] om. 362 ♦ devint toute esbahie] fut moult e. 362 2. preu-

    domes ... achoison] chevaliers qu’ilz cessent leur bataille 362 ♦ grant] rip. L4 ♦  
    dolor L4] damage 350 y; 362 riscrive 3. a ceus qi ce] a che que chil p\* ♦ Ne  
    por moi comencierent] qe par moi c. 350 ♦ ceste bataille] om. y ♦ sens] pes p\*  
    ♦ lor meemes L4] moi m. 350 y; par moy ne l’ont commenciee 362 4. entre

    ceus deus L4 y] envers eus 350; y 362 ♦ pes] et concorde agg. p\* 5. arrestez

    vos] (un peu agg. P) s’il vos plaist agg. p\* ♦ s’arresterent] s’arrent L4 7. Galeot  
    respondi] nuovo § p\* ♦ Ma chiere damoisele] om. L4 (saut) ♦ deviser] compter p  
    8. si comença ... et il] il ne se pot tenir de rire y [↑](#footnote-ref-42)
43. 1. Aprés] A 362 ♦ passage] passagessage L4 ♦ deus mois entiers] .II. m. 362 [↑](#footnote-ref-43)
44. istront (ysteroint 338) |3] istroit L4; iousterent 350 ♦ deus chevaliers] aussint [↑](#footnote-ref-44)
45. 1. cestui conte] om. p\* ♦ chevauchié] alé p\* [↑](#footnote-ref-45)
46. come il sont dui agg. |3\* (v. nota) 4. joste L4] en tel guise com ge vos cont [↑](#footnote-ref-46)
47. agg. **350 y;** comme je vous conte agg. 362 ♦ deus chevaliers L4] errans agg. 350; [↑](#footnote-ref-47)
48. c. esrans |3 5. Gardez vos] de nous seignour chevalier agg. |3\* 8. vos [↑](#footnote-ref-48)
49. esprouvez] uore (sic) vos e. L4 ♦ a preudomes durement] pour p. 3\* 9. Qant [↑](#footnote-ref-49)
50. il a] nuovo § 3\* ♦ venoit avant L4] por jouster agg. 350 y; v. pour jouster 362 ♦ [↑](#footnote-ref-50)
51. roidement] [ro]drement L4 (riscritto) ♦ tenir] om. A2 10. dur cheoir] c. 3\* [↑](#footnote-ref-51)
52. 12. estoit] garnis agg. 3\* ♦ sor lui venir] v. 3 ♦ de celui encontre] om. 3\* ♦ com [↑](#footnote-ref-52)
53. il avoit fet del premier] qu’il en fait autretant c. du premier 3 13. Il abat] Et [↑](#footnote-ref-53)
54. qu’en diroie? Il a. 3\* ♦ qe il a fet a terre] om. 3\* 15. retorner a] recommen- [↑](#footnote-ref-54)
55. chier 3\* ♦ en desir a oir] bien en vouldroie scavoir 362 16. navrez qar ... avoit [↑](#footnote-ref-55)
56. josté] car le chevalier qui derrainement avoit jousté lui avoit donné ung moult [↑](#footnote-ref-56)
57. grant coup ou pis 362 [↑](#footnote-ref-57)
58. 1. Galeot le Brun] le bon chevalier 350 (anche nel seguito delVepisodio); li che-  
    valiers p 2. qui en tel mainere ... Galeot le Brun, ne Galeot ne savoit] ne  
    connoissent (connoissoit P) pas que ce fust li rois Uterpandragon p\* (saut, v.  
    nota) 3. Li rois] Mais puis le sot il p (da qui, redazione alternativa di p, v. Appen-

    dice § 23-bis e 23-ter) ♦ retorne tout maintenant] torna tantost 350 4. chastel]

    ostel 350 ♦ del monde] om. 350 6. hostel] [chevalier] qicel (sic) L4 7. se il

    vos met] se il vient 350 ♦ emprés] aprés 350 8. manderai] envoierai 350 9. un [↑](#footnote-ref-58)
59. chevalier] un L4 ♦ verroiz] tost agg. 350 [↑](#footnote-ref-59)
60. 1. pramis] empris 350 [↑](#footnote-ref-60)
61. 2. tendroie] tendra L4 ♦ de celui ... greignor] de celui don 350 4. comen-

    ça a penser ... pensé il dit] commencha a penser et dist 350 5. et ge le vos

    dirai\*] Sachiez qe ge me celoie en vostre conpeignie si longement com vos savez  
    agg. L4 350 (v. nota) 6. li rois Uterpdendragon] le U. L4 ♦ savez] veistes 350 [↑](#footnote-ref-61)
62. 1. ce est une chose dont] om. 350 2. q’a poine ot il pooir] si qu’il n’ot p.

    350 ♦ une grant piece (pieche 350). Qant (Quant 350) ... de parler] om. L4 (saut)  
    3. moutes maineres] moult de choses 350 5. qe vos ... ceste foiz] qe vous en

    avent non diés 350 6. loiaument] bien 350 7. vos parlastes orendroit, et qant

    (quant 3 50) ge vos (vous) ... 8qe vos (que vous 3 50) ne façoiz] orendroit non f.  
    L4 (saut) 9. Li rois] nuovo § 350 10. envers] encontre 350 ♦ com vos feistes

    envers moi] om. 350 11. povre] pouiroe (?) L4 (riscritto?) [↑](#footnote-ref-62)
63. 1. no nuovo § 350 ♦ entr’es] entre lui 350 2. Galeot (Gallehals 350)] li rois

    L4 ♦ comencement] comandement L4 ♦ deus foiz receu deshonor] deus grandes  
    deshonours 350 ♦ voloit mie que ceste costume ... ainz] om. 350 (saut) ♦ mie fet  
    trop grant sens] mie g. s. 350 3. prendre] prendra L4 4. lonc tens] longue-

    ment 350 ♦ Galeot le Brun] li bons chevaliers 350 ♦ de ceste contree] qui estoit  
    de c. c. 350 ♦ la damoisele] ele 350 5. qar il dist ... sanz faille estoit] que s. f.

    il e. 350 6. si grant duel] et si grant dolour agg. 350 ♦ ne volt ... puisq’ele] que

    ele 350 (saut) ♦ ne] om. L4 7. .VIII. jors] .VII. j. 350 8. Qant li rois] Quant il

    nuovo § 350 9. porta armes] pout 350 10. parlant chevauchent ensemble]

    chevauchoit 350 [↑](#footnote-ref-63)
64. 1. no nuovo § 350 ♦ a l’oste] a l’ostel L4 ♦ leienz] om. 350 [↑](#footnote-ref-64)
65. 1. mareschiere] marés 350 ♦ fermé droitement] fremés 350 ♦ de la mares-  
    chiere] du marés 350 2. est ce] est ore 350 3. com il est mestier] qu’il est m.

    350 4. un escuer] a cheval agg. 350 6. cestui qar (quar 350)] om. L4 7. ser-

    vir] ceste nuit agg. 350 ♦ mors] ochis 350 8. La dame moine] et ele demainne

    350 ♦ a eus] d’els agg. 350 [↑](#footnote-ref-65)
66. 2. Qe g’en di] fet le chevalier agg. 350 3. entrom leienz] i e. 350 3. Volez

    vos qe ge aille plorer ceaus de leienz] laians por plourer celui que ge onques ne  
    connui? Laissom plourer cels de leians 350 4. ge ai poor ... peor] que nous

    trouverom ja pieur 350 5. Coment] om. 350 6. li chevalier] li rois 350 7. fet

    li rois] om. 350 ♦ volenté] talent 350 8. Sire ... vos ja remanoir] Se vous volés

    chi r. 350 ♦ conpeinz] copeinz L4; om. 350 ♦ Plus] om. 350 ♦ et sanz boivre] om.  
    350 9. Qant il] nuovo § 350 ♦ et son fet] om. 350 ♦ tant chevauchent] et si ont

    tant alé alé 350 ♦ la mareschiere] le marés 350 10. enprés] et pres 350 12. por-

    qoi li sires de leienz] puisque li s. 350 13. herbergier est tout autrement] ceste

    herbergerie ira t. a. 350 ♦ dou chastel] de l’ostel 350 [↑](#footnote-ref-66)
67. 1. biaux conpeinz] om. 350 ♦ la plus estrange] coustume agg. 350 3. en son

    hostel] dedens s. h. 350 4. sai] quit 350 5. vergoigne] deshounour 350

    6. meillor chevalier] meillours 350 7. De cels ... couvient qe il lor] de ce ne

    puet il nous geter ains convient qu’il nous 350 ♦ conpeinz] copeinz L4; compai-  
    gnon 350 8. qe il face honor ... 9il est mestier] om. 350 (saut) 9. vergoigne]

    et deshounour agg. 350 [↑](#footnote-ref-67)
68. 1. oissir] om. 350 ♦ les chevaliers aprouchier] de lui agg. 350 [↑](#footnote-ref-68)
69. 1. sor] encontre 350 ♦ li uns sor l’autre] tant com il puent des chevax traire  
    agg. 350 ♦ a l’aprouchier] as glaives baissier 350 2. ne por l’auberc] om. 350 ♦

    jor] om. 350 ♦ s’en sente] de cest cop agg. 350 3. le charja] le hurte 350 ♦

    navrez a terre] n. et malmenés 350 4. pondre] tour 350 [↑](#footnote-ref-69)
70. 1. ceste parole] cest plait 350 3. et li dist] om. 350 5. por reison] om. 350

    6. plus] om. 350 7. sent] sai 350 8. leissier] desormais agg. 350 9. voloit]

    voit 350 [↑](#footnote-ref-70)
71. 1. se vet ... gabant] se vont g. 350 2. se Dex me conselt ge vos loeroie] se

    Dex vous saut nous vous loerom 350 ♦ male costume] c. 350 3. eschapez] si

    legierement agg. 350 4. esprouver por] e. de 350 5. pensez ... desormés]

    feriés vous trop que faus nous vous loom que vous le laissiés 350 6. dire ne

    respondre] r. 350 7. chevalier] om. 350 ♦ li done] a 350 8. Atant e vos] nuovo

    § 350 ♦ entr’els (ex 350) venir] venir leienz L4 ♦ sanz faille] om. 350 9. Donc

    ... seignors] Donc nous dounés fait li sires a laver a cestes segneurs 350 ♦ il sont  
    lavé] il ont l. 3 50 [↑](#footnote-ref-71)
72. avoit] voit 350 ♦ le fait (feit 350)] om. L4 11. avoit adonc] a. alore (sic) 350 [↑](#footnote-ref-72)
73. ♦ encontre les chevaliers] entr’eus deus c. 350 ♦ els] entr’eus 350 ♦ toute la [↑](#footnote-ref-73)
74. bonté] toute l’aise et t. la b. 350 12. mout pou lor en est] a poi ne lour est 350 [↑](#footnote-ref-74)
75. 14. le voit ... ses membres] bien est fais de membres 350 ♦ contenance] conte- [↑](#footnote-ref-75)
76. nace L4 ♦ de lui] et a la maniere agg. 350 ♦ estre] en nule guise agg. 350 15. il [↑](#footnote-ref-76)
77. plot ... point] par aventure le trouva 350 16. et voit qe] quar 350 ♦ bien fet] [↑](#footnote-ref-77)
78. de membres agg. 350 ♦ mout dit] lours dist li chevaliers 350 ♦ preudom] des [↑](#footnote-ref-78)
79. armes agg. 350 17. estre en nule guise] om. L4 18. par ce qi defors apert] [↑](#footnote-ref-79)
80. par defors 350 19. q’i de son fet] si mal atourné et si mal appareillié de [↑](#footnote-ref-80)
81. toutes choses quar a lor avis le suen feit 350 20. ne laissent il] ne remainst [↑](#footnote-ref-81)
82. 350 21. rompu le braz] les bras brisiés 350 23. Seignors] se il vous plaist agg. [↑](#footnote-ref-82)
83. 350 ♦ de ce fere] de f. si come vous faites 350 [↑](#footnote-ref-83)
84. le met ... riant] adonques li dist 350 [↑](#footnote-ref-84)
85. 1. 1. no nuovo § 350 ♦ bone aventure et bone joie] joie 350 2. Dites moi] d.

    [↑](#footnote-ref-85)
86. m’ent 350 3. vos alez (vous alés 350) gabant] volez g. L4 ♦ nul chevalier] nul [↑](#footnote-ref-86)
87. 350 4. en eustes] eusse 350 ♦ por Deu] om. 350 ♦ remaindra] a cestui point [↑](#footnote-ref-87)
88. agg. 350 ♦ premierement] de la costume de cheiens 350 5. si orroiz] om. 350 [↑](#footnote-ref-88)
89. ♦ maintenant] om. 350 6. Sire] nuovo § 350 ♦ point] tens 350 ♦ et si estrange] [↑](#footnote-ref-89)
90. om. 350 ♦ de cele] om. L4 7. il se retornoit] s’en venoit 350 ♦ ambedui] om. [↑](#footnote-ref-90)
91. 350 9. cheitif de cors et de cuer] c. de cuer 350 10. et de si ... et regardast [↑](#footnote-ref-91)
92. son corsage] parllers que qui regardast son cors 350 ♦ cuidast de verité] c. 350 ♦ [↑](#footnote-ref-92)
93. merveille ... del monde] m. de tout le m. 350 [↑](#footnote-ref-93)
94. 1. si simplex ... cortois] simples de parllement et si cointes 350 2. l’autre

    chevalier] l’a. 350 ♦ chevalier del monde] home de tout le m. 350 3. entor

    Noel] quar le jour de N. 350 ♦ estrangement] om. 350 ♦ me fu] comme fu 350

    1. ne le voloit ... regarder] nel pot mes veoir ne regarder 350 5. La porte fu

    ouverte] om. 350 7. tout certainement] om. 350 ♦ a honi] a ahonté 350 8. fors

    de ceienz ... metroiz] fors chaians n’i metrés 350 ♦ demorra] dormira 350 9. entra

    dedenz ... ceienz] entra chains 350 10. Einsint avint] nuovo § 350 [↑](#footnote-ref-94)
95. 1. aprés] sanz faille 350 ♦ ça devant] om. 350 ♦ est il miens] i est il 350 2. Il

    fist] Mais celi chastel il f. 350 3. ou qe il alassent] en quele contree ou il a. 350

    ♦ chevaucha mi peres ... 4preudome] om. 350 (saut) 4. a cheval ... damoiseles] [↑](#footnote-ref-95)
96. que chevaliers que dames que damoiseles que escuiers que vallés autresint 350

    1. la defors] d. la tour 350 ♦ deus escuers] soulement agg. 350 6. gaber] trop

    fierement agg. 350 7. Par qel (quel 350)] Par cui L4 [↑](#footnote-ref-96)
97. 1. se ... mie] il fu moult dolent 350 2. Qant] quar 350 3. le chevalier]

    om. 350 [↑](#footnote-ref-97)
98. chemin] camp 350 ♦ a cheval] armés 350 ♦ un pou (poi 350)] un L4 8. ses] [↑](#footnote-ref-98)
99. vois 350 9. maintenant] esroment 350 ♦ d’ilec] om. 350 10. Celui jor] nuovo [↑](#footnote-ref-99)
100. § 350 ♦ qi li] qil|li L4 ♦ por ahontez] et pour deshonouré agg. 350 11. adonc [↑](#footnote-ref-100)
101. honor (hounour 350) selonc] s. L4 12. contee et qe il trouva] devisee 350 ♦ [↑](#footnote-ref-101)
102. jurer] creanter 350 13. m’i mis] le pramis 350 14. devisé] tout mot a mot [↑](#footnote-ref-102)
103. agg. 350 ♦ il se test] qu’il ne dist plus a cele fois agg. 350 [↑](#footnote-ref-103)
104. 1. passerent] parlerent 350 ♦ mout riche] moult bele et m. r. 350 [↑](#footnote-ref-104)
105. fort] om. 350 [↑](#footnote-ref-105)
106. 1. 1. porra trere] porta tre L4 2. se vos ... remanoir] se nous chaians ne volom

     [↑](#footnote-ref-106)
107. demeurer 350 4. ge ... appareillez] veesmes tout prest 350 5. maintenant ... [↑](#footnote-ref-107)
108. puet] tout maintenant li rois se vest et se fait les armes bailler. Sis escuiers le vont [↑](#footnote-ref-108)
109. armant si bien com il le sevent fere 350 ♦ armé] et montés agg. 350 ♦ vont] par- [↑](#footnote-ref-109)
110. tent 350 6. chevauchent ... forest] que il n’i font autre demouranche. Quant [↑](#footnote-ref-110)
111. il se furent mis au chemin, il lour avint adonc que il trouverent une foreste de [↑](#footnote-ref-111)
112. celui matin meïsmes, et il se mistrent dedens la foreste qui estoit grant et haute, [↑](#footnote-ref-112)
113. et li tens estoit ultime parole di 350, f. jóóvb (v. nota) 10. osast] osassast L4 [↑](#footnote-ref-113)
114. 1. no nuovo § X ♦ entrez ... durement] en celui penser X ♦ armé de toutes]  
     arm[.. .]outes X (macchia) 2. corre] maintenant agg. X 3. n’estoit] encore

     agg. X ♦ qar li escuer] et li rois qui venoit devant agg. X (rip. della frase precedente)  
     ♦ qe il doit dire] fere a celui point X; in L4 ultime parole del f. 173va, per una lacuna  
     il testo manca fino al § 73.1 [↑](#footnote-ref-114)
115. bien cevauchier] b. X

     1. 4. mie quatre] mi[.,.]uatre X (macchia) 7. venez] v[.,.]ez X 8. au

     [↑](#footnote-ref-115)
116. desouz] augesonz X [↑](#footnote-ref-116)
117. 2. volez aler] v. alez X 3. come il est] c. il il e. X 8. est avenu] [..,]venu

     X (macchia) ♦ vous voudroie] vou[.]oudroie X (macchia) 13. aucune chosse]

     aucun[.]hosse X (macchia) [↑](#footnote-ref-117)
118. 1. quant] om. X [↑](#footnote-ref-118)
119. comencerant] comcerant X ♦ porroit] porroi[.] X (macchia) 6. a cevauchié] [↑](#footnote-ref-119)
120. c. X ♦ dusqu’au] dusqua au X ♦ devant la] devan[.,.]a X (macchia) ♦ s’en va] [↑](#footnote-ref-120)
121. se[...]a X (macchia) [↑](#footnote-ref-121)
122. 5. vous] vou[.] X (macchia) 11. ceste] c[.]ste X (macchia) [↑](#footnote-ref-122)
123. 1. et] om. X [↑](#footnote-ref-123)
124. guise] gui[...] X (macchia) 8. le roi Artus] le [.. ,]rtus (macchia) X 9. devant] [↑](#footnote-ref-124)
125. dev[...]t X (macchia) 12. d’une] d|d’une 13. est] om. X [↑](#footnote-ref-125)
126. 4. remanez] remantoez X (v. nota) 6. Quant il fu retornez] Q. il avoit fu  
     r. X ♦ il amoit] ele amoit X [↑](#footnote-ref-126)
127. 1. et il prist] [.] il prist X (macchia) [↑](#footnote-ref-127)
128. l’endemain] ledemain X

     1. 7. maintenant] maintenat X

     [↑](#footnote-ref-128)
129. journees] jourees X 12. ne se puet] se p. X 18. se il] scil X [↑](#footnote-ref-129)
130. 9. defendre] d. la X [↑](#footnote-ref-130)
131. 2. le seignor dou chastel] la greignor dou chastel X (v. mota) 9. escuiers]

     esescuiers X [↑](#footnote-ref-131)
132. 2. ne me soie] ne s. X 3. de cestui] destui X 6. vostre] ure X [↑](#footnote-ref-132)
133. courtois] om. X (v. nota)

     1. 2. a conter] acont X 11. partir] ptir X

     [↑](#footnote-ref-133)
134. 9. balie] qui ore sont agg. X 11. en riant] eriant X 12. estre sanz] sanz  
     e. s. X [↑](#footnote-ref-134)
135. nostre afere] vostre X

     1. 1. set] fet X 3. ne] om. X 8. avenu] rip. X 9. rendisse] rendissez X ♦  
        cohardie] cordie L4 10. je les voil] je les je v. X

     [↑](#footnote-ref-135)
136. je] e X ♦ se je vous] se je vous je vous X [↑](#footnote-ref-136)
137. 1. 4. avenu] si a. X ♦ ancontre] acontre X

     [↑](#footnote-ref-137)
138. vous doner] d. X 18. ajorné] ajornee X 26. je ne la prendrai] je ne ne  
     la p. X [↑](#footnote-ref-138)
139. il se tint] il il se t. X [↑](#footnote-ref-139)
140. 1. 5. pouoie] poue X ♦ avec] ance X 6. seroiz] sau seroiz X (salto all’indietro

     [↑](#footnote-ref-140)
141. sul precedente savroiz) [↑](#footnote-ref-141)
142. mener a terre] menei ate[...] X (macchia, v. nota § 66-7)

     1. 1. qui] om. X 3. droitemant] droite|temant 7. tant] t[.]nt X (macchia)

     [↑](#footnote-ref-142)
143. otroie en droit consoil] [.. ,]en d. c. [...] X (macchia) 12. arester] [...] X (macchia) [↑](#footnote-ref-143)
144. parti] pti X ♦ trouvai] trou[...]i X (macchia) 27. adés] ad[...] X (macchia) [↑](#footnote-ref-144)
145. 68. 1. nouvielz] nouvie[.]z X (dificile dire se si tratti di -i- o -l-) 6. ot] et X [↑](#footnote-ref-145)
146. 1. ne le] ne X 4. le peusse] les p. X [↑](#footnote-ref-146)
147. hardiz] bardiz (?) X 21. un des] [.,.]des X (macchia, v. nota) 22. pource [↑](#footnote-ref-147)
148. que] p. X 23. Si s’en vuelt] s’en v. X 26. que l’an] qu[...] la X (macchia) [↑](#footnote-ref-148)
149. anieus] anieuses X ♦ prende] prendre X 31. se] sese X 33. moi] om. X  
     34. encontre] encore X 38. encombrez] ecombrez X [↑](#footnote-ref-149)
150. terre] tre X

     1. 1. vous me metez] vous metez X 5. de celui] de | de c. X 6. se] om. X  
        (v■ § 384.3)

     [↑](#footnote-ref-150)
151. honeur] boneur X [↑](#footnote-ref-151)
152. 1. 9. est] om. X 11. par pechié] pechié X

     [↑](#footnote-ref-152)
153. 2. vous doint] Dieux, fet Bandemagus agg. X 3. fetes] fe X 7. prendre]  
     pndre X [↑](#footnote-ref-153)
154. 1. dopo lacuna segnalata al § 46.3 riprende il testo di L4, f. ij4ra; no nuovo § X ♦  
     est] om. X ♦ a Kex : 2«Sire chevalier] Ha! missire Kex X 2. garder] gardez la  
     X 4. mie faire\*] mie L4; faire et X 5. q’en diriez] om. X ♦ ne por vos ...  
     chevalier] por nulle chosse X ♦ feissoit fere] fere X 7. atant ... preisse] avant a  
     vos que je la preisse et a un autretel com vous estes X (inverte l’ordine delle frasî)  
     8. volenté] talent X ♦ qar ... volenté] om. X 9. de joster] et de combatre agg.  
     X ♦ guise (guisse X)] om. L4 10. par aventure] om. X 11. adonc] sanz sanz  
     faille agg. X [↑](#footnote-ref-154)
155. Aprés cestui] nuovo § X ♦ l’autre] om. X ♦ des chevaux] des il (sic) c. X 14. [↑](#footnote-ref-155)
156. force] qu’il ont agg. X ♦ sor son escu] om. X ♦ voide les arçons] om. X 15. s’es- [↑](#footnote-ref-156)
157. crie] haute vois agg. X 16. le col] om. X ♦ ambedeus] encontrez avez agg. L4 [↑](#footnote-ref-157)
158. 18. adonc] aussi X ♦ de maltalent] esbaiz et irez de m. X 19. vient] s’en va X [↑](#footnote-ref-158)
159. ♦ se torne] s’en trone (sic) X ♦ envers (enutre [sic] L4)] vers X ♦ la damoiselle] in [↑](#footnote-ref-159)
160. X ultime parole del f I4vb; le foto riprendono dal f 2çva, § 170.5 21. tex] dex L4 [↑](#footnote-ref-160)
161. 1. est] om. L4 [↑](#footnote-ref-161)
162. 2. la premiere] om. L4 [↑](#footnote-ref-162)
163. en ceste] e.i (sic) ceste L4 (v. nota) [↑](#footnote-ref-163)
164. 10. nul chevalier] c. L4 11. tele] cele L4 12. teste] te L4 [↑](#footnote-ref-164)
165. 4. qe] ja qe L4 [↑](#footnote-ref-165)
166. 4. deus damoiseles] damoiseles deus damoiseles L4 5. dit] om. L4 [↑](#footnote-ref-166)
167. s’il] il L4 18. sunt] om. L4 [↑](#footnote-ref-167)
168. 12. le] om. L4 [↑](#footnote-ref-168)
169. 1. Qant] ant L4 (l’iniziale non è stata disegnata) 9. mener a fin] m. a finer a

     fin L4 [↑](#footnote-ref-169)
170. 3. avoit fet] a. L4 10. tienent] tienenent L4 ♦ de cestui] destui L4 [↑](#footnote-ref-170)
171. 2. encombreront] encomberont L4 [↑](#footnote-ref-171)
172. veu out] veont L4 (v. nota) ♦ sire de l’ostel] s. del chastel L4 [↑](#footnote-ref-172)
173. 5. n’i a] om. L4 7. cest chastel] cestel L4 [↑](#footnote-ref-173)
174. doner] don[...] L4 (buco) 19. d’eles] eles L4 [↑](#footnote-ref-174)
175. 5. de la vergoigne] la v. L4 [↑](#footnote-ref-175)
176. 1. combatre] combate L4 6. de la scrime] de la <bataille> crime L4 [↑](#footnote-ref-176)
177. 7. tel mal avendra de moi] tel amalaven | de moi L4 9. errament] (?) L4

     (inchiostro evanito) [↑](#footnote-ref-177)
178. 3. doceler] doteler L4 (v. nota) ♦ li dit] om. L4 4. conter] tonter L4 [↑](#footnote-ref-178)
179. 5. verge] vergoigne L4 (v. nota) ♦ les] om. L4 6. Damoisele] Damoise |sele L4 [↑](#footnote-ref-179)
180. **1.** ge ne] om. L4 7. Li rois Artus] Il L4 (cambio di soggetto) [↑](#footnote-ref-180)
181. 4. est] om. L4 [↑](#footnote-ref-181)
182. 4. m’aiez abatu] m’a. aba<...> L4 5. si m’abati] si mati L4 [↑](#footnote-ref-182)
183. a qi] qiL4 14. qe cestui] c. L4 15. qe vos] v. L4 17. fait] font L4 (v. nota)

     1. 5. pou] om. L4

     [↑](#footnote-ref-183)
184. 6. porrai] parrai L4 [↑](#footnote-ref-184)
185. 3. qe tu m’as fet] qe ge t’ai fet L4 [↑](#footnote-ref-185)
186. 6. qe ne] ne L4 [↑](#footnote-ref-186)
187. 6. pechié] pechechié L4 ♦ rascotre] racsotre L4 (v. nota) 7. mastin] nastin L4 [↑](#footnote-ref-187)
188. 12. et de] om. L4 15. crier: li] c. <...> li L4 (v. nota) ♦ li lier] lier L4 ♦  
     mains] mais L4 [↑](#footnote-ref-188)
189. 5. qe] om. L4 (formula ricostruita sulle altre occorrenze) [↑](#footnote-ref-189)
190. 1. et] rip. L4 [↑](#footnote-ref-190)
191. 1. del bon chevalier] des bons chevaliers L4 [↑](#footnote-ref-191)
192. sus l’erbe] sus herbe L4 (v. nello stesso § 130.3 la seconda occorrenza) [↑](#footnote-ref-192)
193. 1. 5. qe] om. L4

     [↑](#footnote-ref-193)
194. 2. pooient] poo|iitre (?) L4 [↑](#footnote-ref-194)
195. les] om. L4 12. dioiz encontre] e. L4 13. fet] rip. L4 17. li meillors [↑](#footnote-ref-195)
196. chevaliers] li nomers L4 [↑](#footnote-ref-196)
197. Hector] Herbot L4 (v. nota) 7. Mataban] Mathiners L4 (v. nota) 9. tant]

     om. L4 [↑](#footnote-ref-197)
198. sses] asses L4 [↑](#footnote-ref-198)
199. 10. se ge] se ge // se ge L4  
     139. 3. paroles] om. L4 4. fere] fe L4 [↑](#footnote-ref-199)
200. venuz] om. L4 ♦ demandes tu] d. tu[s] L4 [↑](#footnote-ref-200)
201. 3. del Boschage] de la be schage (riscritto?) [↑](#footnote-ref-201)
202. 12. volenté] volenit (?) L4 (inchiostro evanito) [↑](#footnote-ref-202)
203. 10. qe] om. L4 12. Demi] Un L4 (v. nota) ◊ si a] qi si a L4 [↑](#footnote-ref-203)
204. 4. qe il vos porra] rip. L4 5. celui an meemes] c. <an les> m. L4 ♦ me puis] [↑](#footnote-ref-204)
205. me p | puis L4 [↑](#footnote-ref-205)
206. 1. la biauté] sa b. L4 7. cointement] coitement L4 [↑](#footnote-ref-206)
207. chevauchier aaisiement] chevauchi a. L4 [↑](#footnote-ref-207)
208. 3. vos] om. L4 4. Mes ce ne fetes vos mie] rip. L4 [↑](#footnote-ref-208)
209. 2. andui mis] mis a. mis L4 5. de hore de tierce dusqe a vespres] dusqe  
     hore de t. a vespres L4 6. qi] om. L4 [↑](#footnote-ref-209)
210. 5. passer] om. L4 (v. nota) [↑](#footnote-ref-210)
211. 7. doner] donc L4 (errore di anticipo) [↑](#footnote-ref-211)
212. 9. se tut] t. L4 [↑](#footnote-ref-212)
213. 5. Or] Sire ce dit li viel chevalier or L4 (saut all’indietro) 6. non] no L4

     8. qi] om. L4 [↑](#footnote-ref-213)
214. 4. ne] om. L4 9. encombree] ecombee L4 [↑](#footnote-ref-214)
215. 5. est] om. L4 [↑](#footnote-ref-215)
216. fust] p fust (sic) l4 [↑](#footnote-ref-216)
217. 1. 5. redrecier] trebuchier L4

     [↑](#footnote-ref-217)
218. voit] om. L4 10. honor] om. L4 11. sevent] vent L4 12. venir] om. L4  
     (cfr. § 90.3 e 92.9) 14. la conpeignie] sa c. L4 [↑](#footnote-ref-218)
219. 1. de piece] des p. L4 5. veillesce] veille L4 7. parmi] par L4 10. done]  
     om. L4 [↑](#footnote-ref-219)
220. 8. m’aie] n’aie L4 [↑](#footnote-ref-220)
221. 7. de leieiz] del L4 8. et] [.] L4 (v. nota § 167) ♦ vendroiz] venddoiiz (?)  
     L4 10. voirement] vo[.]rement L4 12. prenom] prenomi L4 [↑](#footnote-ref-221)
222. 1. soudainement] soud[.. .]nement L4 (taglio) 2. li] om. L4 4. le] om. L4 [↑](#footnote-ref-222)
223. 5. soit] tuit [...] L4 [↑](#footnote-ref-223)
224. 4. recevront] receront L4 5. au passage] dopo la lacuna segnalata al § 73.19  
     riprenie il testo di X, f. 2çva 7. refusé tantes foiz] et qui si vilainemant avoit parlé  
     encontre lui agg. X 9. viel chevalier] c. X ♦ destruire] du cors agg. X ♦ qe (que  
     X) ele] ele L4 ♦ doutance] doueance (?) L4 (inchiostro evanito); redoutance X ♦  
     chevauche] a cestui point c. X 10. alez] ja venuz X ♦ qe dirom nos] De celui  
     que porron nous dire? agg. X [↑](#footnote-ref-224)
225. 1. no nuovo § X ♦ .iiii.] dusq’a douze X ♦ bien pres] venir X 2. Sire ...  
     venir] Sire vous soiez le tres bienvenuz X 5. bons chevaliers] proudoumes X

     * a cestui passage] honoreemant a cest chastel X 6. mestre forteresce] du chas-  
       tel agg. X 7. anclinet] aclinet L4; vet enclinant X 8. descenduz] illec agg. X  
       9. ceianz] Dex le set agg. X ♦ Et qele] Seignor fet il et q. X

     [↑](#footnote-ref-225)
226. 1. tieng] torn X 2. tieg] tor X 3. honor] bien raison X 4. di ge qe]  
     en nulle mainere agg. X 7. le mostrent bien apertement] si m. vostre bonté X  
     9. a] tenoit et X ♦ noblement] et si acesmés agg. X 11. puet] savoit X 12. un  
     mout bel dras] une m. rice robe X ♦ l’onorent] au voir dire agg. X ♦ ele] il X [↑](#footnote-ref-226)
227. 1. no nuovo § X ♦ poent] honorer agg. X 2. et des damoiseles] om. X  
     3. afere] fet X ♦ des murs] du chastel agg. X ♦ crient] a l’entree agg. X 4. sera]  
     sa X ♦ deshonorez] avillez et d. X 5. de vostre venue] sanz faille agg. X 6. et  
     ses conpeignons] de ses c. L4; et encontre li autre chevalier qui en sa compaignie  
     venoient X 7. dou chastel] om. X 9. Veez les mauveis ... deshonorez] V.  
     les honiz et les deshonorez chevalier X 10. Mal veigniez] rip. X ♦ venue] il  
     vaut trop pis de ce soulemant que vous i estes entrés agg. X 11. Einsint] nuovo

     § X 12. crie la gent] crient X ♦ chastel] si firemant agg. X 13. si grant  
     honor] toute l’h. qu’il pooient? Il vous fesoient honor X 14. preudomes] des  
     armes agg. X [↑](#footnote-ref-227)
228. 1. encore] adonc X ♦ mauveis] honiz X 2. Li chevalier li comande]  
     Quant li c. est entr’elz venuz il lor comande X ♦ Et puis] et il prent les chevaliers  
     et les damoiselles et X ♦ bon] om. X 3. l’honor] h. L4 [↑](#footnote-ref-228)
229. 1. aaisiez] de toutes choses agg. X ♦ bienvenuz] bien serviz X 2. vielz  
     chevalier] c. qu’il ne li puet doner greignor X ♦ bons] trois b. X 4. viel che-  
     valier] om. X 5. orendroit] entre les autres agg. X; in X ultime parole del f. 30rb,  
     le foto riprendono dal f. 47ra, § 258.7 7. contez] dontez L4 [↑](#footnote-ref-229)
230. estoient] om. L4 17. qi] om. L4 [↑](#footnote-ref-230)
231. 1. 1. alerent] erent L4

     [↑](#footnote-ref-231)
232. 3. en] om. L4 10. nos de cest] nos de // de c. L4 ♦ entendimes] om. L4 [↑](#footnote-ref-232)
233. qi l’en] qi le L4 10. celui qe] om. L4 14. ces jaianz] cest j. L4 [↑](#footnote-ref-233)
234. 182. 5. avoient] avoit L4 [↑](#footnote-ref-234)
235. ce] rip. L4 [↑](#footnote-ref-235)
236. vostre] nostre L4 [↑](#footnote-ref-236)
237. 187. 1. feste] om. L4 ♦ une] om. L4 3. conpeignie] copeignie L4 ♦ les feissoit] [↑](#footnote-ref-237)
238. f. L4 8. l’en] le L4 [↑](#footnote-ref-238)
239. touz] om. L4 [↑](#footnote-ref-239)
240. fet fet] fet L4 14. certainement] certaine L4 [↑](#footnote-ref-240)
241. delitables] ditables L4 [↑](#footnote-ref-241)
242. 1. 6. est] om. L4 ♦ nulle] nuile (?) L4 7. Dex] om. L4 ♦ est] om. L4

     [↑](#footnote-ref-242)
243. Sire qe] Sire rip. L4 ; S. a ce qe Mn [↑](#footnote-ref-243)
244. 204. 4. proprement por] in Mn ultime parole del f pra; il testo manca fino al § 206.10 [↑](#footnote-ref-244)
245. 5. il i ait] om. L4 (cfr. § 89.6) [↑](#footnote-ref-245)
246. puisqe] dopo lacuna segnalata al § 204.4, riprenie il testo di Mn, f 5vb [↑](#footnote-ref-246)
247. sui] suil L4 (riscritto) 4. en son estant] da son e. L4 (riscritto) 5. De ce ...

     dit li veill chevalier] Ce qe ... dit au vielz chevalier il Mn 7. Ore vassal]  
     Orend[...] Mn 9. e moins] e moins | et meins L4 10. un si grant] et done  
     un si g. Mn 11. fontaine] [,..]ntaine L4 (buco) 12. grant force] in Mn ultime

     parole del f. 6vb; il testo manca fino al § 217.5 14. reçoit] rip. L4 ♦ souvant] sou-

     vat L4 [↑](#footnote-ref-247)
248. estoit] om. L4

     1. 4. un pou repousez] un pousez L4 (saut) 5. somes] om. L4 11. Brehus]

     om. L4 [↑](#footnote-ref-248)
249. avant] ausint Mn 10. en fist] ensint Mn [↑](#footnote-ref-249)
250. 1. 5. devant le roi] devers lai Mn 9. se ge] se e Mn

     [↑](#footnote-ref-250)
251. Henor] Honor L4 (riscritto) 13. chevaucheures] chevaucheres L4 [↑](#footnote-ref-251)
252. riche home] richeme (sic) L4

     1. 1. se il ne fust] il ne f. L4 ♦ si grant force ... pooir] tant grant force et de si  
        grant cuer Mn 4. Monte tost] in Mn ultime parole del f. 8ra; il testo manca fino al  
        § 225.8 7. Et qant] et L4 10. qerez] qerz L4

     [↑](#footnote-ref-252)
253. appareille] appeille L4 10. trove] troe L4

     1. 1. eaus] eas L4 3. par reison] pareison L4 4. tor] om. L4

     [↑](#footnote-ref-253)
254. chambre] chambre|bre L4 10. diroie] diroit L4 (riscritto) [↑](#footnote-ref-254)
255. 1. 1. mainere des chevaliers] mainer<e>eg c. L4 (riscritto) 2. cuidoie] cuidoit

     [↑](#footnote-ref-255)
256. L4 (riscritto) 6. qe s’il n’eust] qe iseil (sic) n’e. L4 [↑](#footnote-ref-256)
257. encore plus] encort puis L4 (riscritto) 5. qe ge ne cuidoie] qe il ne cuidoit L4

     8. gaanh] gaauh L4 10. nos delivrer] om. L4 [↑](#footnote-ref-257)
258. et] om. L4 [↑](#footnote-ref-258)
259. 1. 1. Brehus] bic L4 (riscritto)

     [↑](#footnote-ref-259)
260. qe autre foiz] qe tu a. f. L4  
     240. 2. ne] om. L4 [↑](#footnote-ref-260)
261. Sagremor li Desreez] S. li desirez L4 (così anche in seguito, v. nota) [↑](#footnote-ref-261)
262. il vos plest] il p. L4 [↑](#footnote-ref-262)
263. fort] om. L4 7. Sire] rip. L4 12. nul damoisel] nulle damoisele L4 15. a [↑](#footnote-ref-263)
264. lui] om. L4 [↑](#footnote-ref-264)
265. gentil] om. L4 (v. nota) 19. part] om. L4 [↑](#footnote-ref-265)
266. 249. 1. disant] om. L4 [↑](#footnote-ref-266)
267. fet] rip. L4 [↑](#footnote-ref-267)
268. sachent tuit cil] s. t. qe cil L4; chascun sache X ♦ escouterunt] escoute X ♦  
     Helianor] Lianor X 3. .VII. anz] .VII. L4; .XVI. anz X 4. Qant] nuovo § X ♦ li  
     chevalier ... non] Li vieuz chevaliers X ♦ a Finoés de la Montaigne] au chevalier  
     nauvré X 5. Finoés] li chevalier X 6. or] on L4 (riscritto) ♦ bon] vieux X  
     7. preudom (proudoume X)] pierdom L4 (riscritto) 8. male desaventure ...

     maleur] male destinee come male heur et mescheance X ♦ destinee] tesiiner L4  
     (riscritto) ♦ m’amenerent] m’amerent L4 10. peres] sire X 11. je sui li peres  
     mescheanz] mescheance L4 (saut) ♦ et bien apert] et [.] apert L4 (inchiostro eva-  
     nito) ♦ eusse] ouese (?) L4 (riscritto) 12. aloie] ala (?) L4 (riscritto) [↑](#footnote-ref-268)
269. de] om. L4 [↑](#footnote-ref-269)
270. 270. 1. Qant] ant L4 (Viniziale non è stata non disegnata) ♦ deseritoient] desertoient L4 [↑](#footnote-ref-270)
271. tué] dus L4 [↑](#footnote-ref-271)
272. 1. 6. avenu] avenit L4 (riscritto?)

     [↑](#footnote-ref-272)
273. errans en la conpeignie] errens <en>[con] la c. L4 (riscritto, v. nota) 10. ferez] [↑](#footnote-ref-273)
274. feroz L4 (riscritto) 14. Malohaut] Camahalot L4 [↑](#footnote-ref-274)
275. il] rip. L4 [↑](#footnote-ref-275)
276. 1. 2. regardee ele se] ele se L4 ♦ remirer. Et quant ele s’est] r. Et q. ele L4

     [↑](#footnote-ref-276)
277. 3. povre] poute (?) L4 (inchiostro evanito) 6. de povre riche] de p. bien r. L4 (rip. [↑](#footnote-ref-277)
278. di bien) ♦ cortoise d’une] d’une c. L4 ♦ sanc] sano L4 [↑](#footnote-ref-278)
279. esperer] esper L4 [↑](#footnote-ref-279)
280. 1. 1. veoit ele] v. lui L4 3. la plus covenable] la plus la plus c. L4 4. teste]

     [↑](#footnote-ref-280)
281. teile L4 6. s’escondissent] ses contissent L4 7. me velt] mel velt L4 [↑](#footnote-ref-281)
282. forest en] f. non L4 14. profltable] fltable L4 [↑](#footnote-ref-282)
283. dit] om. L4 11. torne a anui] tort a a. L4 [↑](#footnote-ref-283)
284. a mon] aa m. L4 ♦ me menoit vers] menoit v. L4 [↑](#footnote-ref-284)
285. 1. 3. et alai] alung L4

     [↑](#footnote-ref-285)
286. vient] vier L4 (riscritto) 10. me saut] masaut L4 ♦ conois] conoist L4 (riscrit-

     to) 13. combatre] cobatre L4 [↑](#footnote-ref-286)
287. teste pendente] t. endente L4 [↑](#footnote-ref-287)
288. qant il voient] L4 nuovo § (v. nota) 10. il ne se puet] il ne p. L4 12. autre]

     rip. L4 16. doit] doint L4 18. ele] om. L4 [↑](#footnote-ref-288)
289. estre] om. L4

     1. 4. peres] om. L4 ♦ de son non] s. n. L4 6. sele] se|sele L4

     [↑](#footnote-ref-289)
290. aloit la damoisele de lui disant] aloit ele de lui L4 4. m’amie] m’ame L4  
     7. home. — Damoisele] homo |isele L4 11. Leqel] Laqel L4 [↑](#footnote-ref-290)
291. entent] [.]ntent L4 (buco) 17. harraz] barraz L4 (v. nota) 18. ami] aire (?) L4

     1. 3. aprouchier] aptouchier L4

     [↑](#footnote-ref-291)
292. de moutes g.] dou mondes g. L4

     **323.** **1.** Qant] ant L4 (l’iniziale non è stata disegnata) 7. deisse] aucune foiz agg.

     L4 (rip.) 8. ne] om. L4 [↑](#footnote-ref-292)
293. sont] soit L4 7. qe els ne le leissasent] qe ele ne l. L4 8. acoilliz] reoilliz L4 [↑](#footnote-ref-293)
294. 1. 6. de ceaus] dit (?) c. L4

     [↑](#footnote-ref-294)
295. retornoit] re[...]noit L4 (buco) 10. perdu] pdu L4 12. ceste] ces[.]e L4

     (buco) 14. escuer] escueri L4 (riscritto) 15. Vien] Vint L4 (corretto a partire dal

     *§* 346*.*16*)* [↑](#footnote-ref-295)
296. menroie] meroie (?) L4 [↑](#footnote-ref-296)
297. ceste] ceste|ste [↑](#footnote-ref-297)
298. tiegnent] tiegne L4 ♦ les] rip. L4

     1. 2. dist] dis[.] L4 (buco) ♦ respoigne] respigne L4

     [↑](#footnote-ref-298)
299. maintenant] maintenat L4 [↑](#footnote-ref-299)
300. fera] om. L4 [↑](#footnote-ref-300)
301. certainement] certai[.. ,]nt L4 (inchiostro evanito) [↑](#footnote-ref-301)
302. 1. 2. orendroit] ore|orendroit L4 ♦ me] om. L4 4. sachiez qe] s. qar L4  
        (confusione col precedente qar)

     [↑](#footnote-ref-302)
303. chevauchant] chevauchevauchant L4 ♦ ne pooir] p. L4 9. nes] n[...] L4 [↑](#footnote-ref-303)
304. 1. 4. en tel] lacuna di L4 (v. nota)

     [↑](#footnote-ref-304)
305. 1. 1. montaigne] //taigne L4

     [↑](#footnote-ref-305)
306. joianz] dopo la lacuna segnalata al § 264.5 riprende il testo di X, f. ppra 20. veoir]  
     connoistre X 21. ostez vostre hyaume] de vostre teste agg. X 22. a l’escu]  
     al[.]scu L4 (buco) ♦ qi orendroit ... monde] dou monde X 24. demandez ...  
     cestui monde] d. orendroit dla (sic) moitié de mun roigiaume X 25. outroié]  
     doné et o. X ♦ mon chemin] quel part que je voudrai agg. X 26. mort] et trahi  
     agg. X ♦ et monte] et fet la damoisselle monter sor un des chevaux as valez et li  
     dui valet monterant sor l’autre cheval, Calinant monte maintenant X ♦ einsint]  
     entieremant agg. X ♦ qant il] a cele hore qu’il X 27. montez] entre lui et sa  
     compaignie agg. X ♦ Seignor\*] seigno L4; om. X ♦ se] quant X 28. gentilece]  
     gentile L4 ♦ en prison sunt] el roigiaume de Logres agg. X ♦ sachiez] sire tout  
     veraiement agg. X ♦ de tex] en prison agg. X 29. ceste parole] que ge vous ai  
     dite agg. X ♦ parlé] en ceste mainere agg. X ♦ com cil ... meemes] et de ce qu’il  
     avoit ja autre foiz si loingnemant demoré em prison agg. X [↑](#footnote-ref-306)
307. venir] entr’eles agg. X ♦ poor ... reconeuz] p. de reconoisance X 8. de  
     leienz] au plus priveemant qu’il le porent fere agg. X 9. Seignors chevaliers] et  
     seignor compaignos (sic) agg. X ♦ avant ier] encor n’a pas grantment de jors agg.  
     X 10. puis] p[.]s L4 (buco) ♦ ne ne venimes en leu] ne aventure ne nous apor-  
     ta en nul leu X ♦ peussom] peus[...] L4 (buco) ♦ apreindre] de lui agg. X 11. por  
     (p[...] L4) noiant travaillé de ceste chose] puis pour n. t. X ♦ et bien sachiez  
     veraiement] et ne de ce vous devez vos blasmer que b. s. X; in L4 ultime parole  
     del f 2ójvb, l’ultimo del ms. 13. mot a mot tout] tout mot a mot tout X [↑](#footnote-ref-307)
308. ici] ic[.] X (v. nota) ♦ soient] soie[...] X 13. n’avoie] n’aioie X [↑](#footnote-ref-308)
309. 1. 6. fust] om. X ♦ enferrés, non] e. [.]on X ♦ non pas] non [.]as X ♦ li faut]

     [↑](#footnote-ref-309)
310. [...] f. X ♦ dame] da[.]e X [↑](#footnote-ref-310)